

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et Engagements internationaux  
enregistrés par le Secrétariat de la  
Société des Nations*

---

# LEAGUE OF NATIONS

---

## *Treaty Series*

*Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the  
League of Nations*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*Traités et Engagements internationaux  
enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*

---

**VOLUME CLXXXVIII**

**1938**

**N° 4350-4371**

---

### TABLE DES MATIÈRES

	Pages
<b>N° 4350. — Etats-Unis d'Amérique, République Argentine, Bolivie, Brésil, Chili, etc. :</b>	
Convention pour le maintien, la préservation et le rétablissement de la paix, adoptée par la Conférence interaméricaine pour le maintien de la paix. Signée à Buenos-Ayres, le 23 décembre 1936 ... ..	9
<b>N° 4351. — Etats-Unis d'Amérique, République Argentine, Bolivie, Brésil, Chili, etc. :</b>	
Protocole additionnel relatif à la non-intervention, adopté par la Conférence interaméricaine pour le maintien de la paix. Signé à Buenos-Ayres, le 23 décembre 1936 ... ..	31
<b>N° 4352. — Etats-Unis d'Amérique, République Argentine, Bolivie, Brésil, Chili, etc. :</b>	
Traité ayant pour but de prévenir les différends internationaux, adopté par la Conférence interaméricaine pour le maintien de la paix. Signé à Buenos-Ayres, le 23 décembre 1936	53
<b>N° 4353. — Etats-Unis d'Amérique, République Argentine, Bolivie, Brésil, Chili, etc. :</b>	
Traité interaméricain sur les bons offices et la médiation, adopté par la Conférence interaméricaine pour le maintien de la paix. Signé à Buenos-Ayres, le 23 décembre 1936	75
<b>N° 4354. — Etats-Unis d'Amérique, République Argentine, Bolivie, Brésil, Chili, etc. :</b>	
Convention en vue de l'établissement d'une route panaméricaine, adoptée par la Conférence interaméricaine pour le maintien de la paix. Signée à Buenos-Ayres, le 23 décembre 1936	99
<b>N° 4355. — Etats-Unis d'Amérique, République Argentine, Bolivie, Brésil, Chili, etc. :</b>	
Convention en vue d'encourager les relations culturelles interaméricaines, adoptée par la Conférence interaméricaine pour le maintien de la paix. Signée à Buenos-Ayres, le 23 décembre 1936 ... ..	125

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations*

---

**VOLUME CLXXXVIII**

**1938**

**Nos. 4350-4371**

---

### TABLE OF CONTENTS

	Page
<b>No. 4350. — United States of America, Argentine Republic, Bolivia, Brazil, Chile, etc. :</b>	
Convention for the Maintenance, Preservation and Re-establishment of Peace, adopted by the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace. Signed at Buenos Aires, December 23rd, 1936	9
<b>No. 4351. — United States of America, Argentine Republic, Bolivia, Brazil, Chile, etc. :</b>	
Additional Protocol relative to Non-intervention, adopted by the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace. Signed at Buenos Aires, December 23rd, 1936	31
<b>No. 4352. — United States of America, Argentine Republic, Bolivia, Brazil, Chile, etc. :</b>	
Treaty on the Prevention of Controversies, adopted by the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace. Signed at Buenos Aires, December 23rd, 1936	53
<b>No. 4353. — United States of America, Argentine Republic, Bolivia, Brazil, Chile, etc. :</b>	
Inter-American Treaty on Good Offices and Mediation, adopted by the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace. Signed at Buenos Aires, December 23rd, 1936	75
<b>No. 4354. — United States of America, Argentine Republic, Bolivia, Brazil, Chile, etc. :</b>	
Convention on the Pan-American Highway, adopted by the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace. Signed at Buenos Aires, December 23rd, 1936	99
<b>No. 4355. — United States of America, Argentine Republic, Bolivia, Brazil, Chile, etc. :</b>	
Convention for the Promotion of Inter-American Cultural Relations, adopted by the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace. Signed at Buenos Aires, December 23rd, 1936	125

	Pages
<b>N° 4356. — Etats-Unis d'Amérique, République Argentine, Bolivie, Brésil, Chili, etc. :</b>	
Convention en vue d'accorder des facilités aux expositions artistiques, adoptée par la Conférence interaméricaine pour le maintien de la paix. Signée à Buenos-Ayres, le 23 décembre 1936 ... ..	151
<b>N° 4357. — Bulgarie et Roumanie :</b>	
Convention relative à l'exploitation de lignes de communication aérienne régulières, et procès-verbal. Signés à Sofia, le 22 mai 1937 ... ..	173
<b>N° 4358. — Danemark et Siam :</b>	
Traité d'amitié, de commerce et de navigation, avec protocole final, signés à Copenhague, le 5 novembre 1937, et échange de notes y relatif de la même date ... ..	187
<b>N° 4359. — Finlande et Grèce :</b>	
Avenant au Traité de commerce et de navigation du 18 décembre 1926 entre les deux pays. Signé à Helsinki, le 17 novembre 1937 ... ..	207
<b>N° 4360. — Finlande et Norvège :</b>	
Convention relative au nouveau règlement de la pêche dans le Pasvik (Pasvikelva), signée à Oslo, le 21 avril 1938, et règlements y annexés ... ..	213
<b>N° 4361. — Finlande et Norvège :</b>	
Convention relative au nouveau règlement de la pêche dans le Tana (Tanaelva), signée à Oslo, le 21 avril 1938, et règlements y annexés ... ..	231
<b>N° 4362. — Albanie et Tchécoslovaquie :</b>	
Convention relative à l'extradition et à l'assistance judiciaire en matière pénale. Signée à Praha, le 14 avril 1934 ... ..	255
<b>N° 4363. — Brésil et Tchécoslovaquie :</b>	
Echange de notes comportant un accord commercial provisoire. Rio de Janeiro, le 22 juillet 1936 ... ..	275
<b>N° 4364. — Chili et Suède :</b>	
Traité de commerce et de navigation, signé à Santiago, le 30 octobre 1936, et échange de notes y relatif de la même date ... ..	283
<b>N° 4365. — Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède :</b>	
Déclaration en vue de fixer des règles similaires de neutralité, avec annexes. Signée à Stockholm, le 27 mai 1938 ... ..	293

	Page
<b>No. 4356. — United States of America, Argentine Republic, Bolivia, Brazil, Chile, etc. :</b>	
Convention concerning Facilities for Artistic Exhibitions, adopted by the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace. Signed at Buenos Aires, December 23rd, 1936... ..	151
<b>No. 4357. — Bulgaria and Roumania :</b>	
Convention regarding the Operation of Regular Air Lines of Communication, and Procès-Verbal. Signed at Sofia, May 22nd, 1937... ..	173
<b>No. 4358. — Denmark and Siam :</b>	
Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, with Final Protocol, signed at Copenhagen, November 5th, 1937, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date ... ..	187
<b>No. 4359. — Finland and Greece :</b>	
Additional Agreement to the Treaty of Commerce and Navigation of December 18th, 1926, between the Two Countries. Signed at Helsinki, November 17th, 1937 ...	207
<b>No. 4360. — Finland and Norway :</b>	
Convention regarding New Regulations for Fishing in the Pasvik River (Pasvikelva), signed at Oslo, April 21st, 1938, and Regulations annexed thereto ... ..	213
<b>No. 4361. — Finland and Norway :</b>	
Convention regarding New Regulations for Fishing in the Tana River (Tanaelva), signed at Oslo, April 21st, 1938, and Regulations annexed thereto ... ..	231
<b>No. 4362. — Albania and Czechoslovakia :</b>	
Convention regarding Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters. Signed at Prague, April 14th, 1934 ... ..	255
<b>No. 4363. — Brazil and Czechoslovakia :</b>	
Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Rio de Janeiro, July 22nd, 1936 ... ..	275
<b>No. 4364. — Chile and Sweden :</b>	
Treaty of Commerce and Navigation, signed at Santiago, October 30th, 1936, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date ... ..	283
<b>No. 4365. — Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden :</b>	
Declaration for the Purpose of establishing Similar Rules of Neutrality, with Annexes. Signed at Stockholm, May 27th, 1938 ... ..	293

	Pages
<b>N° 4366. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Siam :</b>	
Traité de commerce et de navigation, et protocole, signés à Bangkok, le 23 novembre 1937, avec échange de notes y relatif de la même date; et échange de notes relatif à l'application du traité ci-dessus à certains territoires britanniques au delà des mers, Bangkok, le 19 février 1938 ... ..	333
<b>N° 4367. — Japon et Siam :</b>	
Traité d'amitié, de commerce et de navigation, et protocole final, signés à Bangkok, le 8 décembre 1937, et échange de notes y relatif de la même date ... ..	375
<b>N° 4368. — Allemagne et Siam :</b>	
Traité d'amitié, de commerce et de navigation, avec protocole final, signés à Bangkok, le 30 décembre 1937, et échange de notes y relatif de la même date ... ..	401
<b>N° 4369. — Hongrie et Lettonie :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement concernant la réduction réciproque des taxes de visa des passeports pour les ressortissants des deux pays. Helsinki et Riga, le 25 mars 1938 ... ..	447
<b>N° 4370. — Grèce et Hongrie :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement concernant la reconnaissance des livrets maritimes comme tenant lieu de passeports, et le visa gratuit de ces livrets sous condition de réciprocité. Athènes, les 4 et 6 avril 1938 ... ..	455
<b>N° 4371. — Danemark et Suède :</b>	
Accord concernant la coopération entre les deux pays en vue de la lutte contre la fièvre aphteuse. Signé à Stockholm, le 10 juin 1938 ... ..	461

	Pag
<b>No. 4366. — Great Britain and Northern Ireland and Siam :</b>	
Treaty of Commerce and Navigation, and Protocol, signed at Bangkok, November 23rd, 1937, with Exchange of Notes relating thereto of the same Date, and Exchange of Notes regarding the Extension of the above-mentioned Treaty to Certain British Territories beyond the Seas, Bangkok, February 19th, 1938 ... ..	333
<b>No. 4367. — Japan and Siam :</b>	
Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, and Final Protocol, signed at Bangkok, December 8th, 1937, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date ...	375
<b>No. 4368. — Germany and Siam :</b>	
Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, with Final Protocol, signed at Bangkok, December 30th, 1937, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date ...	401
<b>No. 4369. — Hungary and Latvia :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement for the Reciprocal Reduction of Charges for Passport Visas for Nationals of Both Countries. Helsinki and Riga, March 25th, 1938 ... ..	447
<b>No. 4370. — Greece and Hungary :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Recognition of Seamen's Discharge Books in lieu of Passports and the Visa of such Books, Free of Charge, subject to Reciprocity. Athens, April 4th and 6th, 1938 ... ..	455
<b>No. 4371. — Denmark and Sweden :</b>	
Agreement regarding Co-operation between the Two Countries for the Campaign against Foot-and-Mouth Disease. Signed at Stockholm, June 10th, 1938 ... ..	461





N° 4350.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
REPUBLIQUE ARGENTINE,  
BOLIVIE,  
BRÉSIL, CHILI, etc.

Convention pour le maintien, la préservation et le rétablissement de la paix, adoptée par la Conférence interaméricaine pour le maintien de la paix. Signée à Buenos-Ayres, le 23 décembre 1936.

---

UNITED STATES OF AMERICA,  
ARGENTINE REPUBLIC,  
BOLIVIA, BRAZIL, CHILE, etc.

Convention for the Maintenance, Preservation and Re-establishment of Peace, adopted by the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace. Signed at Buenos Aires, December 23rd, 1936.

No. 4350. — CONVENTION <sup>1</sup> FOR THE MAINTENANCE, PRESERVATION AND RE-ESTABLISHMENT OF PEACE, ADOPTED BY THE INTER-AMERICAN CONFERENCE FOR THE MAINTENANCE OF PEACE. SIGNED AT BUENOS AIRES, DECEMBER 23RD, 1936.

*English, Spanish, Portuguese and French official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne, by the Secretary-General of the Permanent Delegation of the Argentine Republic to the League of Nations, and by the Permanent Delegate of the Republic of Cuba to the League of Nations. The registration of this Convention took place May 13th, 1938.*

The Governments represented at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace, Considering :

That, according to the statement of Franklin D. Roosevelt, the President of the United States, to whose lofty ideals the meeting of this Conference is due, the measures to be adopted by it " would advance the cause of world peace, inasmuch as the agreements which might be reached would supplement and reinforce the efforts of the League of Nations and of all other existing or future peace agencies in seeking to prevent war " ;

That every war or threat of war affects directly or indirectly all civilized peoples and endangers the great principles of liberty and justice which constitute the American ideal and the standard of American international policy ;

That the Treaty <sup>2</sup> of Paris of 1928 (Kellogg-Briand Pact) has been accepted by almost all the civilized States, whether or not members of other peace organisations, and that the Treaty <sup>3</sup> of Non-Aggression and Conciliation of 1933 (Saavedra Lamas Pact signed at Rio de Janeiro) has the approval of the twenty-one American Republics represented in this Conference ;

Have resolved to give contractual form to these purposes by concluding the present Convention, to which end they have appointed the Plenipotentiaries hereafter mentioned :

ARGENTINA :

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

PARAGUAY :

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

HONDURAS :

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

COSTA RICA :

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

<sup>1</sup> Ratifications deposited at Buenos Aires :

UNITED STATES OF AMERICA . . . . . August 25th, 1937.  
CUBA . . . . . March 25th, 1938.

<sup>2</sup> Vol. XCIV, page 57 ; Vol. CXXXIV, page 411 ; Vol. CLII, page 298 ; and Vol. CLX, page 354. of this Series.

<sup>3</sup> Vol. CLXIII, page 393 ; and Vol. CLXXXI, page 440, of this Series.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4350. — CONVENCION <sup>1</sup> SOBRE MANTENIMIENTO, AFIANZAMIENTO Y RESTABLECIMIENTO DE LA PAZ, ADOPTADA POR LA CONFERENCIA INTERAMERICANA DE CONSOLIDACION DE LA PAZ. FIRMADA EN BUENOS-AIRES EL 23 DE DICIEMBRE DE 1936.

*Textes officiels anglais, espagnol, portugais et français communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne, le secrétaire général de la délégation permanente de la République Argentine près la Société des Nations et le délégué permanent de la République de Cuba près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 13 mai 1938.*

Los Gobiernos representados en la Conferencia Interamericana de Consolidación de la Paz, Considerando :

Que según los propios términos del Excelentísimo señor Presidente de los Estados Unidos de América, Franklin D. Roosevelt, a cuyo alto espíritu se debe la reunión de esta Conferencia, las medidas que se adoptaren en ella « serían en pro de la paz mundial, puesto que los arreglos que pudieran lograrse servirían para completar y reforzar los intentos de la Sociedad de las Naciones y de todas las demás instituciones de paz, existentes o futuras, cuando traten de impedir la guerra »;

Que toda guerra o amenaza de guerra afecta directa o indirectamente a todos los pueblos civilizados y pone en peligro los grandes principios de libertad y de justicia que constituyen el ideal de América y la norma de su política internacional ;

Que el Tratado<sup>2</sup> de París de 1928 (Pacto Kellogg-Briand) ha sido aceptado por casi todos los Estados civilizados, miembros o no de otras instituciones de paz, y que el Tratado<sup>3</sup> de No Agresión y de Conciliación de 1933 (Tratado Saavedra Lamas, firmado en Río de Janeiro), cuenta con la aprobación de las veintiuna Repúblicas Americanas representadas en esta Conferencia,

Han resuelto dar forma contractual a estos propósitos celebrando la presente Convención, a cuyo efecto han nombrado los Plenipotenciarios que a continuación se mencionan :

ARGENTINA :

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

PARAGUAY :

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

HONDURAS :

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

COSTA RICA :

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

<sup>1</sup> Ratifications déposées à Buenos-Ayres :

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE . . . . . 25 août 1937.  
CUBA . . . . . 25 mars 1938.

<sup>2</sup> Vol. XCIV, page 57 ; vol. CXXXIV, page 411 ; vol. CLII, page 298 ; et vol. CLX, page 354, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. CLXIII, page 393 ; et vol. CLXXXI, page 440, de ce recueil.

## VENEZUELA :

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

## PERU :

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

## EL SALVADOR :

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

## MEXICO :

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

## BRAZIL :

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
Oswaldo ARANHA,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luíza BITTENCOURT.

## URUGUAY :

José ESPALTER,  
Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Juan Antonio BUERO,  
Felipe FERREIRO,  
Andrés F. PUYOL,  
Abalcázar GARCÍA,  
José G. ANTUÑA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

## GUATEMALA :

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

## NICARAGUA :

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

## DOMINICAN REPUBLIC :

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

## COLOMBIA :

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

## PANAMA :

Harmodio ARIAS M.,  
Julio FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

## UNITED STATES OF AMERICA :

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

## CHILE :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGONO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

## VENEZUELA :

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

## PERÚ :

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

## EL SALVADOR :

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

## MÉXICO :

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

## BRASIL :

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
Oswaldo ARANHA,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

## URUGUAY :

José ESPALTER,  
Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Juan Antonio BUERO,  
Felipe FERREIRO,  
Andrés F. PUYOL,  
Abalcázar GARCÍA,  
José G. ANTUÑA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

## GUATEMALA :

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

## NICARAGUA :

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

## REPÚBLICA DOMINICANA :

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

## COLOMBIA :

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

## PANAMÁ :

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

## ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

## CHILE :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGONO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

## ECUADOR :

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS,  
Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

## BOLIVIA :

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Eduardo Díez DE MEDINA,  
Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ,  
Carlos ROMERO,  
Alberto CORTADELLAS,  
Javier PAZ CAMPERO.

## HAITI :

Horacio Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

## CUBA :

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Who, after having deposited their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

*Article I.*

In the event that the peace of the American Republics is menaced, and in order to coordinate efforts to prevent war, any of the Governments of the American Republics signatory to the Treaty of Paris of 1928 or to the Treaty of Non-Aggression and Conciliation of 1933, or to both, whether or not a member of other peace organizations, shall consult with the other Governments of the American Republics, which, in such event, shall consult together for the purpose of finding and adopting methods of peaceful cooperation.

*Article II.*

In the event of war, or a virtual state of war between American States, the Governments of the American Republics represented at this Conference shall undertake without delay the necessary mutual consultations, in order to exchange views and to seek, within the obligations resulting from the pacts above mentioned and from the standards of international morality, a method of peaceful collaboration ; and, in the event of an international war outside America which might menace the peace of the American Republics, such consultation shall also take place to determine the proper time and manner in which the signatory States, if they so desire, may eventually cooperate in some action tending to preserve the peace of the American Continent.

*Article III.*

It is agreed that any question regarding the interpretation of the present Convention, which it has not been possible to settle through diplomatic channels, shall be submitted to the procedure of conciliation provided by existing agreements, or to arbitration or to judicial settlement.

*Article IV.*

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures. The original Convention shall be deposited in the Ministry

## ECUADOR :

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS,  
Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

## HAÍTÍ :

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

## BOLIVIA :

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Eduardo DÍEZ DE MEDINA,  
Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ,  
Carlos ROMERO,  
Alberto CORTADELLAS,  
Javier PAZ CAMPERO.

## CUBA :

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Quienes, después de haber presentado sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente :

*Artículo 1º.*

En caso de verse amenazada la paz de las Repúblicas Americanas, y con el objeto de coordinar los esfuerzos para prevenir dicha guerra, cualquiera de los Gobiernos de las Repúblicas Americanas signatarias del Tratado de París de 1928 o del Tratado de No Agresión y de Conciliación de 1933, o de ambos, miembros o no de otras instituciones de paz, consultará con los demás Gobiernos de las Repúblicas Americanas y éstos, en tal caso, se consultarán entre sí para los efectos de procurar y adoptar fórmulas de cooperación pacifista.

*Artículo 2º.*

En caso de producirse una guerra o un estado virtual de guerra entre países americanos, los Gobiernos de las Repúblicas Americanas representadas en esta Conferencia efectuarán, sin retardo, las consultas mutuas necesarias, a fin de cambiar ideas y de buscar, dentro de las obligaciones emanadas de los Pactos ya citados y de las normas de la moral internacional, un procedimiento de colaboración pacifista ; y, en caso de una guerra internacional fuera de América, que amenazare la paz de las Repúblicas Americanas, también procederán las consultas mencionadas para determinar la oportunidad y la medida en que los países signatarios, que así lo deseen, podrán eventualmente cooperar a una acción tendiente al mantenimiento de la paz continental.

*Artículo 3º.*

Se estipula que toda incidencia sobre interpretación de la presente Convención, que no haya podido resolverse por la vía diplomática, será sometida al procedimiento conciliatorio de los Convenios vigentes o al recurso arbitral o al arreglo judicial.

*Artículo 4º.*

La presente Convención será ratificada por las Altas Partes contratantes, de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. La Convención original y los instrumentos de ratificación

of Foreign Affairs of the Argentine Republic, which shall communicate the ratifications to the other signatories. The Convention shall come into effect between the High Contracting Parties in the order in which they have deposited their ratifications.

*Article V.*

The present Convention shall remain in effect indefinitely but may be denounced by means of one year's notice, after the expiration of which period the Convention shall cease in its effects as regards the Party which denounces it but shall remain in effect for the remaining signatory States. Denunciations shall be addressed to the Government of the Argentine Republic, which shall transmit them to the other contracting States.

In witness whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries sign the present Convention in English, Spanish, Portuguese and French and hereunto affix their respective seals, at the City of Buenos Aires, Capital of the Argentine Republic, on the twenty-third day of the month of December, nineteen hundred and thirty-six.

*Reservation of Paraguay.*

" With the express and definite reservation in respect to its peculiar international position as regards the League of Nations. "

*Argentina :*

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

*Paraguay :*

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

*Honduras :*

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

*Costa Rica :*

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

*Venezuela :*

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

*Peru :*

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

*El Salvador :*

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

*Mexico :*

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

*Brazil :*

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITENCOURT.



serán depositados en el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Argentina, el que comunicará las ratificaciones a los demás Estados signatarios. La Convención entrará en vigor entre las Altas Partes contratantes en el orden en que vayan depositando sus ratificaciones.

*Artículo 5º.*

Esta Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada mediante aviso anticipado de un año, transcurrido el cual cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados signatarios. La denuncia será dirigida al Gobierno de la República Argentina, que la transmitirá a los demás Estados contratantes.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, y estampan sus respectivos sellos, en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los veintitrés días del mes de diciembre de 1936.

*Reserva de la Delegación del Paraguay.*

Con la expresa y terminante reserva de su situación internacional individualizada respecto de la Sociedad de las Naciones.

*Argentina :*

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

*Paraguay :*

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

*Honduras :*

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

*Costa Rica :*

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

*Venezuela :*

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

*Perú :*

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

*El Salvador :*

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

*México :*

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

*Brasil :*

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

*Uruguay :*

Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Felipe FERREIRO,  
Abalcázar GARCÍA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

*Guatemala :*

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

*Nicaragua :*

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

*Dominican Republic :*

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

*Colombia :*

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

*Panama :*

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

*United States of America :*

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,

Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

*Chile :*

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGONO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

*Ecuador :*

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS.

*Bolivia :*

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Carlos ROMERO.

*Haiti :*

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

*Cuba :*

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Certified to be a true and complete textual  
copy of the Convention in all the languages in  
which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

República Argentina,  
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

Es copia fiel del original.

Oscar Ibarra Garcia,  
*Sub-Secretario de Relaciones exteriores.*

*Uruguay :*

Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Felipe FERREIRO,  
Abalcázar GARCÍA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

*Guatemala :*

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

*Nicaragua :*

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

*República Dominicana :*

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

*Colombia :*

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

*Panamá :*

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

*Estados Unidos de América :*

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,

Certified to be a true and complete textual copy of the Convention in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

*Chile :*

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGÑO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

*Ecuador :*

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS,

*Bolivia :*

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Carlos ROMERO.

*Haití :*

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

*Cuba :*

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Certificada conforme :  
Buenos Aires, 24 de enero de 1939.

Roberto Gache,  
*Sub-Secretario de Relaciones exteriores.*

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

Nº 4350. — CONVENÇÃO SOBRE MANUTENÇÃO, GARANTIA E RESTA-  
BELECIMENTO DA PAZ ADOPTADA PELA CONFERENCIA  
INTERAMERICANA DE CONSOLIDAÇÃO DA PAZ. ASSINADA EM  
BUENOS-AIRES, EM 23 DE DEZEMBRO DE 1936.

Os Governos representados na Conferencia Interamericana de Consolidação da Paz,  
Considerando :

Segundo os proprios termos do Exmo. Senhor Presidente dos Estados Unidos da América, Franklin D. Roosevelt, a cujo elevado espirito se deve a reunião desta Conferencia, as resoluções que nella se adoptassem « seriam en favor de paz mundial, pôsto que, as convenções que se pudessem levar a effeito serviriam para completar e reforçar as tentativas da Sociedade das Nações, e de todas as outras instituições de paz existentes ou futuras, quando tratem de impedir a guerra » ;

Que toda guerra ou ameaça de guerra attinge directa ou indirectamente todos os povos cilizados e põe em perigo os grandes principios de liberdade e de justiça que constituem o ideal da America e a norma da sua politica internacional ;

Que o Tratado de Paris de 1928 (Pacto Briand-Kellogg) foi aceito por quasi todos os Estados civilizados, membros ou não de outras instituições de paz, e que o tratado de Não Aggressão e de Conciliação de 1933 (Pacto Saavedra Lamas, assignado no Rio de Janeiro), conta com a approvação das 21 Republicas Americanas representadas nesta Conferencia ;

Resolveram dar forma contractual a esses propósitos, celebrando a presente Convenção, para cujo effeito nomearam os Plenipotenciarios que a seguir se mencionam :

ARGENTINA :

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César Díaz CISNEROS.

PARAGUAY :

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

HONDURAS :

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

COSTA RICA :

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

VENEZUELA :

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

PERÚ :

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

EL SALVADOR :

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

N<sup>o</sup> 4350. — CONVENTION POUR LE MAINTIEN, LA PRÉSERVATION ET LE RÉTABLISSEMENT DE LA PAIX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE INTERAMÉRICAINNE POUR LE MAINTIEN DE LA PAIX. SIGNÉE A BUENOS-AYRES, LE 23 DÉCEMBRE 1936.

Les gouvernements représentés à la Conférence interaméricaine pour le maintien de la paix,  
Considérant :

Que, selon la déclaration de S. E. M. Franklin D. Roosevelt, Président des Etats-Unis d'Amérique, à qui nous devons la réunion de cette conférence, les décisions qui doivent être adoptées par ladite conférence « feront avancer la cause de la paix mondiale dans la mesure où les accords qui seront adoptés pourront compléter et renforcer les efforts de la Ligue des Nations et de toutes les autres organisations de paix existant ou à venir, en cherchant à prévenir la guerre » ;

Que toute guerre ou menace de guerre affecte directement ou indirectement tous les peuples civilisés et met en péril les grands principes de liberté et de justice qui constituent l'idéal américain et la règle de la politique internationale américaine ;

Que le Traité de Paix de 1928 (Pacte Briand-Kellogg) a été accepté par presque tous les Etats civilisés, membres ou non d'autres organisations de paix, et que le Traité de non-agression et de conciliation de 1933 (Pacte Saavedra Lamas, signé à Rio de Janeiro), a l'approbation des 21 Républiques américaines représentées à cette conférence ;

Ont résolu de donner une forme contractuelle à ces projets en concluant la présente convention, et, à cette fin, ont nommé les plénipotentiaires ci-après désignés :

ARGENTINE :

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

PARAGUAY :

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

HONDURAS :

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

COSTA-RICA :

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

VENEZUELA :

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

PÉROU :

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

LE SALVADOR :

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

## MÉXICO :

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

## BRASIL :

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
Oswaldo ARANHA,  
José de Paula RODRIGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

## URUGUAY :

José ESPALTER,  
Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Juan Antonio BUERO,  
Felipe FERREIRO,  
Andrés F. PUYOL,  
Abalcázar GARCÍA,  
José G. ANTUÑA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

## GUATEMALA :

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

## NICARAGUA :

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

## REPÚBLICA DOMINICANA :

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

## COLOMBIA :

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

## PANAMÁ :

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

## ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

## CHILE :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGÑO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

## ECUADOR :

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS,  
Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

## BOLIVIA :

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Eduardo Díez DE MEDINA,  
Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ,  
Carlos ROMERO,  
Alberto CORTADELLAS,  
Javier PAZ CAMPERO.

## MEXIQUE :

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

## BRÉSIL :

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
Oswaldo ARANHA,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

## URUGUAY :

José ESPALTER,  
Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Juan Antonio BUERO,  
Felipe FERREIRO,  
Andrés F. PUYOL,  
Abalcázar GARCÍA,  
José G. ANTUÑA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

## GUATÉMALA :

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

## NICARAGUA :

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

## RÉPUBLIQUE DOMINICAINE :

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

No. 4350

## COLOMBIE :

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

## PANAMA :

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

## ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

## CHILI :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGOÑO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

## EQUATEUR :

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS,  
Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

## BOLIVIE :

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Eduardo DÍEZ DE MEDINA,  
Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ,  
Carlos ROMERO,  
Alberto CORTADELLAS,  
Javier PAZ CAMPERO.

HAÏTÍ :

Horacio Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

CUBA :

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Os quaes, depois de se terem communicado os seus Plenos Poderes, que foram achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

*Artigo I.*

No caso de se achar ameaçada a paz das Republicas Americanas, e com o fim de coordenar os esforços para evitar a guerra, qualquer dos Governos das Republicas Americanas signatarias do Tratado de Paris de 1928, ou do Tratado de Não-Aggressão e de Conciliação de 1933 ou de ambos, membro ou não de outras instituições de paz, consultará com os outros Governos das Republicas Americanas, e estes, em tal caso, se consultarão entre si para os efeitos de procurar e adoptar fórmulas de cooperação pacifista.

*Artigo II.*

No caso de se produzir uma guerra, ou um estado virtual de guerra entre paizes americanos, os Governos das Republicas Americanas, representadas nesta Conferencia, effectuarão, sem demora, as consultas mutuas necessarias, como o fim de trocar ideias e de procurar, dentro das obrigações emanadas dos pactos já citados e das normas da moral internacional, um methodo de collaboração pacifista ; e, no caso de guerra internacional fora da America, que ameace a paz das Republicas Americanas, tambem se effectuarão as mencionadas consultas para se determinarem a oportunidade e a medida em que os paizes signatarios que assim o desejem poderão eventualmente cooperar numa acção tendente á manutenção da paz continental.

*Artigo III.*

Fica estipulado que toda divergencia sobre a interpretação da presente Convenção, que não tenha podido ser resolvida por via diplomatica, será submetida ao processo conciliatorio das convenções vigentes ou ao recurso arbitral ou a solução judiciaria.

*Artigo IV.*

A presente Convenção será ratificada pelas Altas Partes Contratantes de accôrdo com os respectivos preceitos constitucionaes. A Convenção original e os instrumentos de ratificação serão depositados no Ministerio das Relações Exteriores da Republica Argentina, o qual communicará as ratificações aos outros Estados signatarios. A Convenção entrará em vigor entre as Altas Partes Contratantes na ordem em que depositarem as suas ratificações.

*Artigo V.*

Esta Convenção subsistirá indefinidamente, mas poderá ser denunciada mediante previo aviso de um anno transcorrido o qual cessarão os seus efeitos para o Estado denunciante, ficando



## HAÏTI :

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

## CUBA :

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu ce qui suit :

*Article premier.*

Dans le cas où la paix des Républiques américaines serait menacée et afin de coordonner leurs efforts pour empêcher la guerre, chacun des Gouvernements des Républiques américaines signataires du Traité de Paris de 1928, ou du Traité de non-agression et de conciliation de 1933, ou des deux, qu'elles soient membres ou non d'autres organisations de paix, consultera les autres Gouvernements des Républiques américaines qui, en pareil cas, se consulteront entre eux dans le but de trouver et d'adopter des méthodes de coopération pacifique.

*Article II.*

En cas de guerre ou d'un état virtuel de guerre entre des Etats américains, les Gouvernements des Républiques américaines, représentées à cette conférence, entreprendront sans délai les consultations nécessaires dans le but d'échanger leurs vues et de trouver dans la limite des obligations qui résultent des pactes susmentionnés et des règles de la morale internationale, un procédé de collaboration pacifique ; et, dans le cas d'une guerre internationale hors d'Amérique, qui menacerait la paix des Républiques américaines, des consultations semblables auront également lieu afin de déterminer le moment opportun où, et la manière d'après laquelle les Etats signataires, s'ils le désirent, pourront éventuellement coopérer à une action tendant à préserver la paix du Continent américain.

*Article III.*

Il est entendu que toute difficulté relative à l'interprétation de la présente convention, qu'il n'aurait pas été possible de régler par la voie diplomatique, sera soumise à la procédure de conciliation prévue par les accords existants, ou à l'arbitrage, ou à un règlement judiciaire.

*Article IV.*

La présente convention sera ratifiée par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles. La convention originale et les instruments de ratification seront déposés au Ministère des Affaires étrangères de la République Argentine qui fera part des ratifications aux autres Etats signataires. La convention entrera en vigueur entre les Hautes Parties contractantes suivant l'ordre dans lequel elles auront déposé leurs ratifications.

*Article V.*

La présente convention restera en vigueur indéfiniment, mais elle pourra être dénoncée par un préavis d'un an. A l'expiration de ce terme, les effets de cette convention cesseront en ce qui

em vigor para demais Estados contratantes. A denuncia será dirigida ao Governo da Republica Argentina, que o transmittirá aos outros Estados Contractantes.

Em testemunho do que, os Plenipotenciarios acima mencionados assignam a presente Convenção em espanhol, inglez, portuguez e frances e lhe appõem os seus respectivos sellos, na cidade de Buenos Aires, Capital da Republica Argentina, aos 23 dias do mez de Dezembro de 1936.

(1) *Reserva do Paraguay.*

Com a expressa e terminante reserva da sua situação internacional especial com relação á Sociedade das Nações.

*Argentina :*

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

*Paraguay :*

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

*Honduras :*

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

*Costa Rica :*

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

*Venezuela :*

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

*Perú :*

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

*El Salvador :*

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

*México :*

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

*Brasil :*

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

*Uruguay :*

Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Felipe FERREIRO,  
Abalcázar GARCÍA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

*Guatemala :*

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

concerne la Partie qui l'aura dénoncée, mais demeureront en vigueur à l'égard des autres Etats signataires. Les dénonciations seront adressées au Gouvernement de la République Argentine qui les transmettra aux autres Parties contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires plus haut mentionnés ont signé la présente convention, en anglais, espagnol, portugais et français et y ont apposé leurs sceaux dans la ville de Buenos-Ayres, capitale de la République Argentine, le vingt-trois décembre mil neuf cent trente-six.

*Réserve du Paraguay.*

Sous l'expresse et formelle réserve de sa situation internationale individualisée au sujet de la Société des Nations.

*Argentine :*

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

*Paraguay :*

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

*Honduras :*

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

*Costa-Rica :*

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

*Venezuela :*

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

*Pérou :*

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

*Le Salvador :*

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

*Mexique :*

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

*Brésil :*

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

*Uruguay :*

Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Felipe FERREIRO,  
Abalcázar GARCÍA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

*Guatémala :*

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

*Nicaragua :*

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

*República Dominicana :*

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

*Colombia :*

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

*Panamá :*

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

*Estados Unidos de América :*

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

*Chile :*

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGOÑO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

*Ecuador :*

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS.

*Bolivia :*

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Carlos ROMERO.

*Haiti :*

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

*Cuba :*

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Certified to be a true and complete textual  
copy of the Convention in all the languages in  
which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

Certificada conforme :

Buenos Aires, 24 de enero de 1939.

Roberto Gache,  
*Sub-Secretario de Relaciones exteriores.*

*Nicaragua :*

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

*République Dominicaine :*

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

*Colombie :*

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

*Panama :*

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

*Etats-Unis d'Amérique :*

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

*Chili :*

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGONO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

*Equateur :*

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS.

*Bolivie :*

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Carlos ROMERO.

*Haïti :*

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

*Cuba :*

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Certified to be a true and complete textual  
copy of the Convention in all the languages in  
which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

República Argentina,  
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

Es copia fiel del original.

Oscar Ibarra Garcia,  
*Sub-Secretario de Relaciones exteriores.*



N° 4351.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
RÉPUBLIQUE ARGENTINE,  
BOLIVIE,  
BRÉSIL, CHILI, etc.

Protocole additionnel relatif à la  
non-intervention, adopté par la  
Conférence interaméricaine pour  
le maintien de la paix. Signé à  
Buenos-Ayres, le 23 décembre  
1936.

---

UNITED STATES OF AMERICA,  
ARGENTINE REPUBLIC,  
BOLIVIA, BRAZIL, CHILE, etc.

Additional Protocol relative to Non-  
intervention, adopted by the Inter-  
American Conference for the  
Maintenance of Peace. Signed at  
Buenos Aires, December 23rd,  
1936.

No. 4351. — ADDITIONAL PROTOCOL<sup>1</sup> RELATIVE TO NON-INTERVENTION, ADOPTED BY THE INTER-AMERICAN CONFERENCE FOR THE MAINTENANCE OF PEACE. SIGNED AT BUENOS AIRES, DECEMBER 23RD, 1936.

*English, Spanish, Portuguese and French official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne and by the Secretary-General of the Permanent Delegation of the Argentine Republic to the League of Nations. The registration of this Additional Protocol took place May 13th, 1938.*

The Governments represented at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace, Desiring to assure the benefits of peace in their mutual relations and in their relations with all the nations of the earth, and to abolish the practice of intervention ; and

Taking into account that the Convention<sup>2</sup> on Rights and Duties of States, signed at the Seventh International Conference of American States, December 26th, 1933, solemnly affirmed the fundamental principle that " no State has the right to intervene in the internal or external affairs of another ",

Have resolved to reaffirm this principle through the negotiation of the following Additional Protocol, and to that end they have appointed the Plenipotentiaries hereafter mentioned :

ARGENTINA :

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

PARAGUAY :

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

HONDURAS :

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

COSTA RICA :

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

VENEZUELA :

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

PERU :

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

EL SALVADOR :

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

<sup>1</sup> Ratification deposited at Buenos Aires :

UNITED STATES OF AMERICA . . . . . August 25th, 1937.

<sup>2</sup> Vol. CLXV, page 19 ; and Vol. CLXXXI, page 443, of this Series.



TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4351. — PROTOCOLO ADICIONAL <sup>1</sup> RELATIVO A LA NO INTERVENCIÓN, ADOPTADO POR LA CONFERENCIA INTERAMERICANA DE CONSOLIDACION DE LA PAZ. FIRMADO EN BUENOS-AIRES EL 23 DE DICIEMBRE DE 1938.

*Textes officiels anglais, espagnol, portugais et français communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne et le secrétaire général de la délégation permanente de la République Argentine près la Société des Nations. L'enregistrement de ce protocole additionnel a eu lieu le 13 mai 1938.*

Los Gobiernos representados en la Conferencia Interamericana de Consolidación de la Paz, Deseosos de asegurar los beneficios de la paz en sus relaciones mutuas y con todos los pueblos de la tierra, y de abolir la práctica de las intervenciones ; y

Teniendo presente que la Convención<sup>2</sup> sobre derechos y deberes de los Estados, subscripta en la VII Conferencia Internacional Americana, el 26 de diciembre de 1933, consagró el principio fundamental de que « ningún Estado tiene el derecho de intervenir en los asuntos internos y externos de otro »,

Han resuelto reafirmar dicho principio celebrando, al efecto, el siguiente Protocolo Adicional, a cuyo fin han nombrado los Plenipotenciarios que a continuación se mencionan :

ARGENTINA :

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

PARAGUAY :

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

HONDURAS :

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

COSTA RICA :

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

VENEZUELA :

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

PERÚ :

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

EL SALVADOR :

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

<sup>1</sup> Ratification déposée à Buenos-Ayres :

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE . . . . . 25 août 1937.

<sup>2</sup> Vol. CLXV, page 19 ; et vol. CLXXXI, page 443, de ce recueil.

## MEXICO :

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

## BRAZIL :

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
Oswaldo ARANHA,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Hélio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

## URUGUAY :

José ESPALTER,  
Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Juan Antonio BUERO,  
Felipe FERREIRO,  
Andrés F. PUYOL,  
Abalcázar GARCÍA,  
José G. ANTUÑA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

## GUATEMALA :

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

## NICARAGUA :

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

## DOMINICAN REPUBLIC :

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

## COLOMBIA :

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

## PANAMA :

Harmodio ARIAS M.,  
Julio FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

## UNITED STATES OF AMERICA :

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

## CHILE :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGONO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

## ECUADOR :

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS,  
Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

## BOLIVIA :

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Eduardo Díez DE MEDINA,  
Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ,  
Carlos ROMERO,  
Alberto CORTADELLAS,  
Javier PAZ CAMPERO.

## MÉXICO :

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

## BRASIL :

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
Oswaldo ARANHA,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

## URUGUAY :

José ESPALTER,  
Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Juan Antonio BUERO,  
Felipe FERREIRO,  
Andrés F. PUYOL,  
Abalcázar GARCÍA,  
José G. ANTUÑA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

## GUATEMALA :

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

## NICARAGUA :

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

## REPÚBLICA DOMINICANA :

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

## COLOMBIA :

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

## PANAMÁ :

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

## ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

## CHILE :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGOÑO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

## ECUADOR :

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS,  
Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

## BOLIVIA :

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Eduardo Díez DE MEDINA,  
Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ,  
Carlos ROMERO,  
Alberto CORTADELLAS,  
Javier PAZ CAMPERO.

## HAITI :

Horacio Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

## CUBA :

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Who, after having deposited their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

*Article I.*

The High Contracting Parties declare inadmissible the intervention of any one of them, directly or indirectly, and for whatever reason, in the internal or external affairs of any other of the Parties.

The violation of the provisions of this Article shall give rise to mutual consultation, with the object of exchanging views and seeking methods of peaceful adjustment.

*Article II.*

It is agreed that every question concerning the interpretation of the present Additional Protocol which it has not been possible to settle through diplomatic channels, shall be submitted to the procedure of conciliation provided for in the agreements in force, or to arbitration, or to judicial settlement.

*Article III.*

The present Additional Protocol shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures. The original instrument and the instruments of ratification shall be deposited in the Ministry of Foreign Affairs of the Argentine Republic, which shall communicate the ratifications to the other signatories. The Additional Protocol shall come into effect between the High Contracting Parties in the order in which they shall have deposited their ratifications.

*Article IV.*

The present Additional Protocol shall remain in effect indefinitely but may be denounced by means of one year's notice, after the expiration of which period the Protocol shall cease in its effects as regards the Party which denounces it but shall remain in effect for the remaining signatory States. Denunciations shall be addressed to the Government of the Argentine Republic which shall notify them to the other contracting States.

In witness whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries sign the present Additional Protocol in English, Spanish, Portuguese and French and hereunto affix their respective seals, at the City of Buenos Aires, Capital of the Argentine Republic, on the twenty-third day of the month of December, nineteen hundred and thirty-six.

## HAÍTÍ :

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

## CUBA :

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Quienes, después de haber depositado sus respectivos Plenos Poderes, que han hallado en buena y debida forma, han estipulado lo siguiente :

*Artículo 1.*

Las Altas Partes contratantes declaran inadmisibile la intervención de cualquiera de ellas, directa o indirectamente, y sea cual fuere el motivo, en los asuntos interiores o exteriores de cualquiera otra de las Partes.

La violación de las estipulaciones de este artículo dará lugar a una consulta mutua, a fin de cambiar ideas y buscar procedimientos de avenimiento pacífico.

*Artículo 2.*

Se estipula que toda incidencia sobre interpretación del presente Protocolo Adicional, que no haya podido resolverse por la vía diplomática, será sometida al procedimiento conciliatorio de los Convenios vigentes o al recurso arbitral o al arreglo judicial.

*Artículo 3.*

El presente Protocolo Adicional será ratificado por las Altas Partes contratantes de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El Protocolo original y los instrumentos de ratificación serán depositados en el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Argentina, el que comunicará las ratificaciones a los demás Estados signatarios. El Protocolo entrará en vigor entre las Altas Partes contratantes en el orden en que vayan depositando sus ratificaciones.

*Artículo 4.*

Este Protocolo Adicional regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciado mediante aviso anticipado de un año, transcurrido el cual cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados signatarios. La denuncia será dirigida al Gobierno de la República Argentina, que la transmitirá a los demás Estados contratantes.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Protocolo en español, inglés, portugués y francés y estampan sus respectivos sellos, en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los veintitrés días del mes de diciembre de 1936.

*Argentina :*

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
 Roberto M. ORTIZ,  
 Miguel Angel CÁRCANO,  
 José María CANTILLO,  
 Felipe A. ESPIL,  
 Leopoldo MELO,  
 Isidoro RUIZ MORENO,  
 Daniel ANTOKOLETZ,  
 Carlos BREBBIA,  
 César DÍAZ CISNEROS,

*Paraguay :*

Miguel Angel SOLER,  
 J. Isidro RAMÍREZ.

*Honduras :*

Antonio BERMÚDEZ M.,  
 Julián LÓPEZ PINEDA.

*Costa Rica :*

Manuel F. JIMÉNEZ,  
 Carlos BRENES.

*Venezuela :*

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
 Gustavo HERRERA,  
 Alberto ZÉREGA FOMBONA.

*Peru :*

Carlos CONCHA,  
 Alberto ULLOA,  
 Felipe BARREDA LAOS,  
 Diómedes ARIAS SCHREIBER.

*El Salvador :*

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
 Maximiliano Patricio BRANNON.

*Mexico :*

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
 Alfonso REYES,  
 Ramón BETETA,  
 Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

*Brazil :*

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
 José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
 Helio LOBO,  
 Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
 Edmundo DA LUZ PINTO,  
 Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
 Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
 María Luiza BITTENCOURT.

*Uruguay :*

Pedro MANINI RÍOS,  
 Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
 Felipe FERREIRO,  
 Abalcázar GARCÍA,  
 Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
 Gervasio POSADAS BELGRANO.

*Guatemala :*

Carlos SALAZAR,  
 José A. MEDRANO,  
 Alfonso CARRILLO.

*Nicaragua :*

Luis Manuel DEBAYLE,  
 José María MONCADA,  
 Modesto VALLE.

*Dominican Republic :*

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
 Tulio M. CESTERO,  
 Enrique JIMÉNEZ.

*Colombia :*

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
 Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
 Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
 Alberto LLERAS CAMARGO,  
 José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

*Panama :*

Harmodio ARIAS M.,  
 Julio J. FÁBREGA,  
 Eduardo CHIARI.

*Argentina :*

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
 Roberto M. ORTIZ,  
 Miguel Angel CÁRCANO,  
 José María CANTILLO,  
 Felipe A. ESPIL,  
 Leopoldo MELO,  
 Isidoro RUIZ MORENO,  
 Daniel ANTOKOLETZ,  
 Carlos BREBBIA,  
 César DÍAZ CISNEROS.

*Paraguay :*

Miguel Angel SOLER,  
 J. Isidro RAMÍREZ.

*Honduras :*

Antonio BERMÚDEZ M.,  
 Julián LÓPEZ PINEDA.

*Costa Rica :*

Manuel F. JIMÉNEZ,  
 Carlos BRENES.

*Venezuela :*

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
 Gustavo HERRERA,  
 Alberto ZÉREGA FOMBONA.

*Perú :*

Carlos CONCHA,  
 Alberto ULLOA,  
 Felipe BARREDA LAOS,  
 Diómedes ARIAS SCHREIBER.

*El Salvador :*

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
 Maximiliano Patricio BRANNON.

*México :*

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
 Alfonso REYES,  
 Ramón BETETA,  
 Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

*Brasil :*

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
 José de Paula RODRIGUES ALVES,  
 Helio LOBO,  
 Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
 Edmundo DA LUZ PINTO,  
 Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
 Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
 María Luiza BITTENCOURT.

*Uruguay :*

Pedro MANINI RÍOS,  
 Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
 Felipe FERREIRO,  
 Abalcázar GARCÍA,  
 Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
 Gervasio POSADAS BELGRANO.

*Guatemala :*

Carlos SALAZAR,  
 José A. MEDRANO,  
 Alfonso CARRILLO.

*Nicaragua :*

Luis Manuel DEBAYLE,  
 José María MONCADA,  
 Modesto VALLE.

*República Dominicana :*

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
 Tulio M. CESTERO,  
 Enrique JIMÉNEZ.

*Colombia :*

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
 Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
 Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
 Alberto LLERAS CAMARGO,  
 José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

*Panamá :*

Harmodio ARIAS M.,  
 Julio J. FÁBREGA,  
 Eduardo CHIARI.

*United States of America :*

Cordell HULL,  
 Sumner WELLES,  
 Alexander W. WEDDELL,  
 Adolf A. BERLE, JR.,  
 Alexander F. WHITNEY,  
 Charles G. FENWICK,  
 Michael Francis DOYLE,  
 Elise F. MUSSER.

*Chile :*

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
 Luis BARROS BORGOÑO,  
 Félix NIETO DEL RÍO,  
 Ricardo MONTANER BELLO.

*Ecuador :*

Humberto ALBORNOZ,  
 Antonio PONS,  
 José Gabriel NAVARRO,  
 Francisco GUARDERAS.

*Bolivia :*

Enrique FINOT,  
 David ALVÉSTEGUI,  
 Carlos ROMERO.

*Haiti :*

H. Pauleus SANNON,  
 Camille J. LEÓN,  
 Elie LESCOT,  
 Edmé MANIGAT,  
 Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
 Clément MAGLOIRE.

*Cuba :*

José Manuel CORTINA,  
 Ramón ZAYDIN,  
 Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
 Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
 César SALAYA,  
 Calixto WHITMARSH,  
 José Manuel CARBONELL.

Certified to be a true and complete textual  
 copy of the Additional Protocol in all the lan-  
 guages in which it was signed.

For the Secretary of State  
 of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

República Argentina,  
 Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

Es copia fiel del original.

Oscar Ibarra Garcia,  
*Sub-Secretario de Relaciones exteriores.*



*Estados Unidos de América :*

Cordell HULL,  
 Sumner WELLES,  
 Alexander W. WEDDELL,  
 Adolf A. BERLE, Jr.,  
 Alexander F. WHITNEY,  
 Charles G. FENWICK,  
 Michael Francis DOYLE,  
 Elise F. MUSSER.

*Chile :*

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
 Luis BARROS BORGONO,  
 Félix NIETO DEL RÍO,  
 Ricardo MONTANER BELLO.

*Ecuador :*

Humberto ALBORNOZ,  
 Antonio PONS,  
 José Gabriel NAVARRO,  
 Francisco GUARDERAS.

*Bolivia :*

Enrique FINOT,  
 David ALVÉSTEGUI,  
 Carlos ROMERO.

*Haiti :*

H. Pauleus SANNON,  
 Camille J. LEÓN,  
 Elie LESCOT,  
 Edmé MANIGAT,  
 Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
 Clément MAGLOIRE.

*Cuba :*

José Manuel CORTINA,  
 Ramón ZAYDIN,  
 Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
 Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
 César SALAYA,  
 Calixto WHITMARSH,  
 José Manuel CARBONELL.

Certified to be a true and complete textual  
 copy of the Additional Protocol in all the lan-  
 guages in which it was signed.

For the Secretary of State  
 of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

Certificado conforme :

Buenos Aires, 24 de enero de 1939.

Roberto Gache,  
*Sub-Secretario de Relaciones exteriores.*

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

Nº 4351. — PROTOCOLLO ADDICIONAL RELATIVO Á NÃO INTERVENÇÃO ADOPTADO PELA CONFERENCIA INTERAMERICANA DE CONSOLIDAÇÃO DA PAZ. ASSINADO EM BUENOS-AIRES EM 23 DE DEZEMBRO DE 1936.

Os Governos representados na Conferencia Interamericana de Consolidação da Paz, Desejosos de assegurar os beneficios da paz em suas relações mutuas e con todos os povos da terra e abolir a pratica das intervenções ; e

Considerando que a Convenção sobre Direitos e Deveres dos Estados, assignada na VII Conferencia Internacional Americana a 26 de Dezembro de 1933, consagrou o principio fundamental de que « nenhum Estado tem o direito de intervir nos assumptos internos ou externos de outro » ;

Resolveram confirmar o referido principio, celebrando para esse effeito o seguinte Protocollo Adicional, para cujo fim nomearam os Plenipotenciarios que a seguir se mencionam :

ARGENTINA :

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

PARAGUAY :

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

HONDURAS :

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

COSTA RICA :

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

VENEZUELA :

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

PERÚ :

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

EL SALVADOR :

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

MÉXICO :

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

BRASIL :

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
Oswaldo ARANHA,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

N° 4351. — PROTOCOLE ADDITIONNEL RELATIF A LA NON-INTERVENTION, ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE INTERAMÉRICAINNE POUR LE MAINTIEN DE LA PAIX. SIGNÉ A BUENOS-AYRES, LE 23 DÉCEMBRE 1936.

Les gouvernements représentés à la Conférence interaméricaine pour le maintien de la paix, Désireux de s'assurer les bienfaits de la paix dans leurs relations mutuelles et dans leurs rapports avec tous les peuples de la terre, et d'abolir la pratique des interventions ;

Tenant compte de ce que la Convention sur les droits et les devoirs des Etats, signée lors de la VII<sup>e</sup> Conférence internationale américaine, le 26 décembre 1933, consacra le principe fondamental suivant : « Aucun Etat n'a le droit d'intervenir dans les affaires intérieures ou extérieures d'un autre Etat » ;

Ont décidé de réaffirmer ce principe en convenant, dans ce but, le protocole additionnel suivant, et ont désigné les plénipotentiaires indiqués ci-après :

ARGENTINE :

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

PARAGUAY :

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

HONDURAS :

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

COSTA-RICA :

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

VENEZUELA :

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

PÉROU :

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

LE SALVADOR :

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

MEXIQUE :

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

BRÉSIL :

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
Oswaldo ARANHA,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

## URUGUAY :

José ESPALTER,  
 Pedro MANINI RÍOS,  
 Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
 Juan Antonio BUERO,  
 Felipe FERREIRO,  
 Andrés F. PUYOL,  
 Abalcázar GARCÍA,  
 José G. ANTUÑA,  
 Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
 Gervasio POSADAS BELGRANO.

## GUATEMALA :

Carlos SALAZAR,  
 José A. MEDRANO,  
 Alfonso CARRILLO.

## NICARAGUA :

Luis Manuel DEBAYLE,  
 José María MONCADA,  
 Modesto VALLE.

## REPÚBLICA DOMINICANA :

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
 Tulio M. CESTERO,  
 Enrique JIMÉNEZ.

## COLOMBIA :

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
 Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
 Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
 Alberto LLERAS CAMARGO,  
 José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

## PANAMÁ :

Harmodio ARIAS M.,  
 Julio J. FÁBREGA,  
 Eduardo CHIARI.

## ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Cordell HULL,  
 Sumner WELLES,  
 Alexander W. WEDDELL,  
 Adolf A. BERLE, Jr.,

Alexander F. WHITNEY,  
 Charles G. FENWICK,  
 Michael Francis DOYLE,  
 Elise F. MUSSER.

## CHILE :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
 Luis BARROS BORGOÑO,  
 Félix NIETO DEL RÍO,  
 Ricardo MONTANER BELLO.

## ECUADOR :

Humberto ALBORNOZ,  
 Antonio PONS,  
 José Gabriel NAVARRO,  
 Francisco GUARDERAS,  
 Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

## BOLIVIA

Enrique FINOT,  
 David ALVÉSTEGUI,  
 Eduardo DÍEZ DE MEDINA,  
 Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ,  
 Carlos ROMERO,  
 Alberto CORTADELLAS,  
 Javier PAZ CAMPERO.

## HAÍTÍ :

H. Pauleus SANNON,  
 Camille J. LEÓN,  
 Elie LESCOT,  
 Edmé MANIGAT,  
 Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
 Clément MAGLOIRE.

## CUBA :

José Manuel CORTINA,  
 Ramón ZAYDIN,  
 Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
 Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
 César SALAYA,  
 Calixto WHITMARSH,  
 José Manuel CARBONELL.

## URUGUAY :

José ESPALTER,  
 Pedro MANINI RÍOS,  
 Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
 Juan Antonio BUERO,  
 Felipe FERREIRO,  
 Andrés F. PUYOL,  
 Abalcázar GARCÍA,  
 José G. ANTUÑA,  
 Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
 Gervasio POSADAS BELGRANO.

## GUATÉMALA :

Carlos SALAZAR,  
 José A. MEDRANO,  
 Alfonso CARRILLO.

## NICARAGUA :

Luis Manuel DEBAYLE,  
 José María MONCADA,  
 Modesto VALLE.

## RÉPUBLIQUE DOMINICAINE :

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
 Tulio M. CESTERO,  
 Enrique JIMÉNEZ.

## COLOMBIE :

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
 Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
 Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
 Alberto LLERAS CAMARGO,  
 José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

## PANAMA :

Harmodio ARIAS M.,  
 Julio J. FÁBREGA,  
 Eduardo CHIARI.

## ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Cordell HULL,  
 Sumner WELLES,  
 Alexander W. WEDDELL,  
 Adolf A. BERLE, Jr.,

Alexander F. WHITNEY,  
 Charles G. FENWICK,  
 Michael Francis DOYLE,  
 Elise F. MUSSER.

## CHILI :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
 Luis BARROS BORGOÑO,  
 Félix NIETO DEL RÍO,  
 Ricardo MONTANER BELLO.

## EQUATEUR :

Humberto ALBORNOZ,  
 Antonio PONS,  
 José Gabriel NAVARRO,  
 Francisco GUARDERAS,  
 Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

## BOLIVIE :

Enrique FINOT,  
 David ALVÉSTEGUI,  
 Eduardo DÍEZ DE MEDINA,  
 Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ,  
 Carlos ROMERO,  
 Alberto CORTADELLAS,  
 Javier PAZ CAMPERO.

## HAÏTI :

H. Pauleus SANNON,  
 Camille J. LEÓN,  
 Elie LESCOT,  
 Edmé MANIGAT,  
 Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
 Clément MAGLOIRE.

## CUBA :

José Manuel CORTINA,  
 Ramón ZAYDIN,  
 Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
 Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
 César SALAYA,  
 Calixto WHITMARSH,  
 José Manuel CARBONELL.

Os quaes, depois de terem depositado os seus respectivos plenos poderes, que foram achados em bôa e devida forma, estipularam o seguinte :

*Artigo I.*

As Altas Partes Contratantes declaram inadmissivel a intervenção de qualquer dellas, directa ou indirectamente, e seja qual fôr o motivo, nos assumptos internos ou externos de qualquer outra Parte.

A violação das estipulações deste artigo dará lugar a uma consulta mutua, afim de trocarem idéas e procurarem processos de accôrdo pacifico.

*Artigo II.*

Fica estipulado que toda divergencia sobre a interpretação do presente Protocollo Adicional, que não tenha podido ser resolvida por via diplomatica, será submettida ao processo conciliatorio das convenções vigentes ou ao recurso arbitral ou á solução judiciaria.

*Artigo III.*

O presente Protocollo Adicional será ratificado pelas Altas Partes Contratantes, de accôrdo com os respectivos preceitos constitucionaes. O Protocollo original e os instrumentos de ratificação serão depositados no Ministerio des Relações Exteriores da Republica Argentina, o qual communicará as ratificações aos demais Estados signatarios. O Protocollo entrará em vigor entre as Altas Partes Contratantes na ordem em que as ratificações hajam sido depositadas.

*Artigo IV.*

Este Protocollo Adicional subsistirá indefinidamente, mas poderá ser denunciado mediante previo aviso de un anno, transcorrido o qual cessarão os seus efeitos para o Estado denunciante, ficando em vigor para os demais Estados signatarios. A denuncia será dirigida ao Governo da República Argentina, que a transmittirá aos outros Contratantes.

Em testemunho do que, os Plenipotenciarios acima mencionados asignam o presente Protocollo, em espanhol, inglez, portuguez et francez, e lhe appöen os respectivos sellos, na cidade de Buenos Aires, Capital da Republica Argentina, aos 23 dias do mez de Dezembro de 1936.

*Argentina :*

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

*Paraguay :*

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

*Honduras :*

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

*Costa Rica :*

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu ce qui suit :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes déclarent inadmissible l'intervention de n'importe laquelle d'entre elles, directement ou indirectement, et pour n'importe quel motif, dans les affaires intérieures ou extérieures d'une autre quelconque desdites Parties.

La violation des stipulations de cet article donnera lieu à une consultation mutuelle, dans le but d'échanger des vues et de rechercher des procédés de règlement pacifique.

*Article II.*

Il est convenu que tout incident relatif à l'interprétation du présent protocole additionnel, qui n'aurait pu être résolu par la voie diplomatique, sera soumis à la procédure de conciliation prévue par les accords en vigueur, ou à l'arbitrage, ou au règlement judiciaire.

*Article III.*

Le présent protocole additionnel sera ratifié par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles. Le protocole original et les instruments de ratification seront déposés au Ministère des Affaires étrangères de la République Argentine qui fera part des ratifications aux Etats signataires. Le protocole entrera en vigueur entre les Hautes Parties contractantes suivant l'ordre dans lequel elles auront déposé leurs ratifications.

*Article IV.*

Le présent protocole additionnel restera en vigueur indéfiniment, mais il pourra être dénoncé avec un préavis d'un an. A l'expiration de ce terme les effets de ce protocole cesseront en ce qui concerne la Partie qui l'aura dénoncé, mais il demeurera en vigueur à l'égard des autres Etats signataires. Les dénonciations seront adressées au Gouvernement de la République Argentine qui les transmettra aux autres Parties contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent protocole en espagnol, en anglais, en portugais et en français et y ont apposé leurs sceaux respectifs, dans la ville de Buenos-Ayres, capitale de la République Argentine, le vingt-trois décembre 1936.

*Argentine :*

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

*Paraguay :*

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

*Honduras :*

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

*Costa-Rica :*

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

*Venezuela :*

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

*Perú :*

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

*El Salvador :*

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

*México :*

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

*Brasil :*

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

*Uruguay :*

Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Felipe FERREIRO,  
Abalcázar GARCÍA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

*Guatemala :*

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

*Nicaragua :*

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

*República Dominicana :*

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

*Colombia :*

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

*Panamá :*

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

*Estados Unidos de América :*

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.



*Venezuela :*

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

*Guatemala :*

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

*Pérou :*

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

*Nicaragua :*

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

*Le Salvador :*

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

*République Dominicaine :*

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

*Mexique :*

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

*Colombie :*

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

*Brésil :*

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

*Panama :*

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

*Uruguay :*

Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Felipe FERREIRO,  
Abalcázar GARCÍA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

*Etats-Unis d'Amérique :*

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

*Chile :*

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGOÑO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

*Ecuador :*

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS.

*Bolivia :*

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Carlos ROMERO.

*Haïti :*

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

*Cuba :*

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Certified to be a true and complete textual  
copy of the Additional Protocol in all the lan-  
guages in which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

Certificado conforme :

Buenos Aires, 24 de enero de 1939.

Roberto Gache,  
*Sub-Secretario de Relaciones exteriores.*

*Chili :*

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGOÑO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

*Equateur :*

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS,  
Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

*Bolivie :*

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Carlos ROMERO.

*Haïti :*

Horacio Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

*Cuba :*

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Certified to be a true and complete textual copy of the Additional Protocol in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,

*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

República Argentina,  
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

Es copia fiel del original.

Oscar Ibarra Garcia,

*Sub-Secretario de Relaciones exteriores.*



N° 4352.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
RÉPUBLIQUE ARGENTINE,  
BOLIVIE,  
BRÉSIL, CHILI, etc.

Traité ayant pour but de prévenir les différends internationaux, adopté par la Conférence inter-américaine pour le maintien de la paix. Signé à Buenos-Ayres, le 23 décembre 1936.

---

UNITED STATES OF AMERICA,  
ARGENTINE REPUBLIC,  
BOLIVIA, BRAZIL, CHILE, etc.

Treaty on the Prevention of Controversies, adopted by the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace. Signed at Buenos Aires, December 23rd, 1936.

No. 4352. — TREATY<sup>1</sup> ON THE PREVENTION OF CONTROVERSIES,  
ADOPTED BY THE INTER-AMERICAN CONFERENCE FOR THE  
MAINTENANCE OF PEACE. SIGNED AT BUENOS AIRES,  
DECEMBER 23RD, 1936.

*English, Spanish, Portuguese and French official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne, by the Secretary-General of the Permanent Delegation of the Argentine Republic to the League of Nations, and by the Permanent Delegate of the Republic of Cuba to the League of Nations. The registration of this Treaty took place May 13th, 1938.*

The Governments represented at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace, In order to adopt, in the interest of the maintenance of international peace so far as may be attainable, a preventive system for the consideration of possible causes of future controversies and their settlement by pacific means ; and

Convinced that whatever assures and facilitates compliance with the treaties in force constitutes an effective guarantee of international peace,

Have agreed to conclude a Treaty and to this effect have named the following Plenipotentiaries :

ARGENTINA :

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César Díaz CISNEROS.

PARAGUAY :

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

HONDURAS :

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

COSTA RICA :

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

VENEZUELA :

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

PERU :

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

EL SALVADOR :

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

<sup>1</sup> Ratifications deposited in the archives of the Pan-American Union at Washington :

UNITED STATES OF AMERICA . . . . .	July 29th, 1937.
CUBA . . . . .	March 1st, 1938.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4352. — TRATADO <sup>1</sup> RELATIVO A LA PREVENCIÓN DE CONTROVERSIAS ADOPTADO POR LA CONFERENCIA INTERAMERICANA DE CONSOLIDACIÓN DE LA PAZ. FIRMADO EN BUENOS-AIRES EL 23 DE DICIEMBRE DE 1936.

*Textes officiels anglais, espagnol, portugais et français communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne, le secrétaire général de la délégation permanente de la République Argentine près la Société des Nations et le délégué permanent de la République de Cuba près la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 13 mai 1938.*

Los Gobiernos representados en la Conferencia Interamericana de Consolidación de la Paz, A fin de adoptar, en cuanto cabe y en servicio de la consolidación de la paz internacional, un sistema preventivo para la consideración de causas posibles de futuras controversias y de medios de darles solución pacífica ; y

Convencidos de que es efectiva garantía de la paz internacional cuanto asegure y facilite el cumplimiento de los Tratados vigentes,

Han resuelto subscribir un Tratado y, al efecto, han nombrado los siguientes Plenipotenciarios :

ARGENTINA :

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

PARAGUAY :

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

HONDURAS :

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

COSTA RICA :

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

VENEZUELA :

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

PERÚ :

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

EL SALVADOR :

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

<sup>1</sup> Ratifications déposées dans les archives de l'Union panaméricaine à Washington :

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE. . . . . 29 juillet 1937.  
CUBA . . . . . 1<sup>er</sup> mars 1938.

**MEXICO :**

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

**BRAZIL :**

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
Oswaldo ARANHA,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

**URUGUAY :**

José ESPALTER,  
Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Juan Antonio BUERO,  
Felipe FERREIRO,  
Andrés F. PUYOL,  
Abalcázar GARCÍA,  
José G. ANTUÑA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

**GUATEMALA :**

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

**NICARAGUA :**

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

**DOMINICAN REPUBLIC :**

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

**COLOMBIA :**

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

**PANAMA :**

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

**UNITED STATES OF AMERICA :**

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

**CHILE :**

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGONO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

**ECUADOR :**

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS,  
Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

**BOLIVIA :**

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Eduardo DÍEZ DE MEDINA,  
Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ,  
Carlos ROMERO,  
Alberto CORTADELLAS,  
Javier PAZ CAMPERO.



## MÉXICO :

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

## BRASIL :

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
Oswaldo ARANHA,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

## URUGUAY :

José ESPALTER,  
Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Juan Antonio BUERO,  
Felipe FERREIRO,  
Andrés F. PUYOL,  
Abalcázar GARCÍA,  
José G. ANTUÑA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

## GUATEMALA :

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

## NICARAGUA :

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

## REPÚBLICA DOMINICANA :

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

## COLOMBIA :

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

## PANAMÁ :

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

## ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

## CHILE :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGONO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

## ECUADOR :

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS,  
Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

## BOLIVIA :

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Eduardo Díez DE MEDINA,  
Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ,  
Carlos ROMERO,  
Alberto CORTADELLAS,  
Javier PAZ CAMPERO.

## HAITI :

Horacio Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

## CUBA :

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Who, after having deposited their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

*Article I.*

The High Contracting Parties bind themselves to establish permanent bilateral mixed commissions composed of representatives of the signatory Governments which shall in fact be constituted, at the request of any of them, and such Party shall give notice of such request to the other signatory Governments.

Each Government shall appoint its own representative to the said commission, the meetings of which are to be held, alternatively, in the capital city of one and the other Governments represented in each of them. The first meeting shall be held at the seat of the Government which convokes it.

*Article II.*

The duty of the aforementioned commissions shall be to study, with the primary object of eliminating them, as far as possible, the causes of future difficulties or controversies ; and to propose additional or detailed lawful measures which it might be convenient to take in order to promote, as far as possible, the due and regular application of treaties in force between the respective Parties, and also to promote the development of increasingly good relations in all ways between the two countries dealt with in each case.

*Article III.*

After each meeting of any of the said preventive commissions a minute shall be drawn up and signed by its members setting out the considerations and decisions thereof and such minute shall be transmitted to the Governments represented in the commissions.

*Article IV.*

The present Treaty shall not affect obligations previously entered into by the High Contracting Parties by virtue of international agreements.

*Article V.*

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures. The original instrument shall be deposited in the Ministry of Foreign Affairs of the Argentine Republic which shall transmit authentic certified copies to the Governments for the aforementioned purpose of ratification. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Pan-American Union in Washington, which shall notify the signatory Governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

## HAÍTÍ :

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

## CUBA :

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

*Artículo 1º.*

Las Altas Partes contratantes se obligan a crear Comisiones bilaterales Mixtas permanentes, formadas por representantes de los Gobiernos signatarios y que deberán constituirse, efectivamente, a requerimiento de cualquiera de ellos, el que informará de tal iniciativa a todos los demás Gobiernos signatarios.

Cada Gobierno nombrará su propio representante en dichas Comisiones, cuyas reuniones se celebrarán, alternativamente, en la Capital, sede de uno y otro Gobierno representado en cada una de ellas. La primera reunión se celebrará en la sede del Gobierno que la promueva.

*Artículo 2º.*

Las referidas Comisiones tendrán la misión de estudiar y proponer, con el fin primordial de eliminar, hasta donde se pueda, las causas de dificultades o controversias futuras, las medidas complementarias o de detalle, conformes a derecho, que convenga dictar para facilitar, en lo posible, la debida y regular aplicación de los Tratados vigentes entre las mismas Partes, y para el creciente desarrollo de las relaciones, de todo orden, entre los dos países de que en cada caso se trate.

*Artículo 3º.*

De lo tratado y resuelto en toda reunión de alguna de las referidas Comisiones preventivas, se levantará acta subscripta por sus miembros, que será comunicada a los Gobiernos en ella representados.

*Artículo 4º.*

El presente Tratado no afecta los compromisos contraídos anteriormente por las Altas Partes contratantes, en virtud de Acuerdos internacionales.

*Artículo 5º.*

El presente Tratado será ratificado por las Altas Partes contratantes, de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Argentina guardará los originales del presente Tratado y queda encargado de enviar copias certificadas auténticas a los Gobiernos para el referido fin. Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, en Washington, que notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios ; tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

*Article VI.*

The present Treaty will come into effect between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications.

*Article VII.*

The present Treaty shall remain in effect indefinitely but may be denounced by means of one year's notice given to the Pan-American Union, which shall transmit it to the other signatory Governments. After the expiration of this period the Treaty shall cease in its effects as regards the Party which denounces it but shall remain in effect for the remaining High Contracting Parties.

In witness whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries sign the present Treaty in English, Spanish, Portuguese and French and hereunto affix their respective seals, at the City of Buenos Aires, Capital of the Argentine Republic, on the twenty-third day of the month of December, 1936.

*Reservation of the Delegation of Peru.*

Peru adheres to the above proposal with a reservation to Article I in the sense that it understands that recourse to the bilateral mixed commission is not mandatory but optional.

*Argentina :*

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

*Paraguay :*

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

*Honduras :*

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

*Costa Rica :*

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

*Venezuela :*

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

*Peru :*

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

*El Salvador :*

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

*Mexico :*

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

*Brazil :*

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

*Artículo 6º.*

El presente Tratado entrará en vigor entre las Altas Partes contratantes en el orden en que vayan depositando sus respectivas ratificaciones.

*Artículo 7º.*

El presente Tratado regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciado mediante aviso anticipado de un año a la Unión Panamericana, que lo transmitirá a los demás Gobiernos signatarios. Transcurrido este plazo, el Tratado cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para las demás Altas Partes contratantes.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba mencionados, firman y sellan el presente Tratado en español, inglés, portugués y francés, en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los veintitrés días del mes de diciembre del año mil novecientos treinta y seis.

*Reserva de la Delegación del Perú.*

El Perú se adhiere al anterior Tratado haciendo la reserva respecto del artículo 1º, en el sentido de que la Comisión bilateral Mixta la entiende, no como recurso obligatorio, sino facultativo.

*Argentina :*

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

*Paraguay :*

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

*Honduras :*

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

*Costa Rica :*

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

*Venezuela :*

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

*Perú :*

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

*El Salvador :*

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

*México :*

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

*Brasil :*

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

*Uruguay :*

Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Felipe FERREIRO,  
Abalcázar GARCÍA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

*Guatemala :*

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

*Nicaragua :*

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

*Dominican Republic :*

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

*Colombia :*

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

*Panama :*

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

*United States of America :*

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,

Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

*Chile :*

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGONO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

*Ecuador :*

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS.

*Bolivia :*

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Carlos ROMERO.

*Haiti :*

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

*Cuba :*

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Certified to be a true and complete textual copy of the Treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,

*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

República Argentina,  
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

Es copia fiel del original.

Oscar Ibarra Garcia,

*Sub-Secretario de Relaciones exteriores.*

*Uruguay :*

Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Felipe FERREIRO,  
Abalcázar GARCÍA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

*Guatemala :*

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

*Nicaragua :*

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

*República Dominicana :*

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

*Colombia :*

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

*Panamá :*

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

*Estados Unidos de América :*

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,

Certified to be a true and complete textual copy of the Treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

*Chile :*

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGÑO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

*Ecuador :*

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS,

*Bolivia :*

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Carlos ROMERO.

*Haiti :*

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

*Cuba :*

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Certificado conforme :

Buenos Aires, 24 de enero de 1939.

Roberto Gache,  
*Sub-Secretario de Relaciones exteriores.*

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

Nº 4352. — TRATADO RELATIVO A PREVENÇÃO DE CONTROVERSIAS ADOPTADO PELA CONFERENCIA INTERAMERICANA DE CONSOLIDAÇÃO DA PAZ. ASSINADO EM BUENOS-AIRES EM 23 DE DEZEMBRO DE 1936.

Os Governos representados na Conferencia Interamericana de Consolidação da Paz, a fim de adoptar no que fôr possível e em prol da consolidação da paz internacional, um systema preventivo para considerar as possíveis causas de futuras controversias e os meios para solucionar-as pacificamente ; e

Scientes de que é effectiva garantia da paz internacional tudo quanto assegurar e facilitar a observancia dos tratados em vigor,

Resolveram assignar um tratado e para esse effeito nomearam os seguintes plenipotenciarios :

ARGENTINA :

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

PARAGUAY :

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

HONDURAS :

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

COSTA RICA :

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

VENEZUELA :

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

PERÚ :

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

EL SALVADOR :

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

MÉXICO :

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

BRASIL :

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
Oswaldo ARANHA,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITENCOURT.



N<sup>o</sup> 4352. — TRAITÉ AYANT POUR BUT DE PRÉVENIR LES DIFFÉRENDIS INTERNATIONAUX, ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE INTERAMÉRICAINNE POUR LE MAINTIEN DE LA PAIX. SIGNÉ A BUENOS-AYRES, LE 23 DÉCEMBRE 1936.

Les gouvernements représentés à la Conférence interaméricaine pour le maintien de la paix, En vue de trouver, dans l'intérêt du maintien de la paix internationale, un système de prévention des causes possibles de controverses et les moyens de les résoudre pacifiquement, et

Convenant que la garantie effective de la paix internationale consiste à assurer et faciliter l'application des traités en vigueur,

Ont décidé de souscrire à un traité et ont, à cet effet, désigné les plénipotentiaires suivants :

ARGENTINE :

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

PARAGUAY :

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

HONDURAS :

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

COSTA-RICA :

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

VENEZUELA :

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

PÉROU :

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

LE SALVADOR :

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

MEXIQUE :

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

BRÉSIL :

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
Oswaldo ARANHA,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

## URUGUAY :

José ESPALTER,  
 Pedro MANINI RÍOS,  
 Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
 Juan Antonio BUERO,  
 Felipe FERREIRO,  
 Andrés F. PUYOL,  
 Abalcázar GARCÍA,  
 José G. ANTUÑA,  
 Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
 Gervasio POSADAS BELGRANO.

## GUATEMALA :

Carlos SALAZAR,  
 José A. MEDRANO,  
 Alfonso CARRILLO.

## NICARAGUA :

Luis Manuel DEBAYLE,  
 José María MONCADA,  
 Modesto VALLE.

## REPÚBLICA DOMINICANA :

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
 Tulio M. CESTERO,  
 Enrique JIMÉNEZ.

## COLOMBIA :

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
 Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
 Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
 Alberto LLERAS CAMARGO,  
 José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

## PANAMÁ :

Harmodio ARIAS M.,  
 Julio J. FÁBREGA,  
 Eduardo CHIARI.

## ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Cordell HULL,  
 Sumner WELLES,  
 Alexander W. WEDDELL,  
 Adolf A. BERLE, Jr.,

Alexander F. WHITNEY,  
 Charles G. FENWICK,  
 Michael Francis DOYLE,  
 Elise F. MUSSER.

## CHILE :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
 Luis BARROS BORGOÑO,  
 Félix NIETO DEL RÍO,  
 Ricardo MONTANER BELLO.

## ECUADOR :

Humberto ALBORNOZ,  
 Antonio PONS,  
 José Gabriel NAVARRO,  
 Francisco GUARDERAS,  
 Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

## BOLIVIA :

Enrique FINOT,  
 David ALVÉSTEGUI,  
 Eduardo DIEZ DE MEDINA,  
 Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ,  
 Carlos ROMERO,  
 Alberto CORTADELLAS,  
 Javier PAZ CAMPERO.

## HAÍTÍ :

Horacio Pauleus SANNON,  
 Camille J. LEÓN,  
 Elie LESCOT,  
 Edmé MANIGAT,  
 Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
 Clément MAGLOIRE.

## CUBA :

José Manuel CORTINA,  
 Ramón ZAYDIN,  
 Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
 Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
 César SALAYA,  
 Calixto WHITMARSH,  
 José Manuel CARBONELL.

## URUGUAY :

José ESPALTER,  
 Pedro MANINI RÍOS,  
 Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
 Juan Antonio BUERO,  
 Felipe FERREIRO,  
 Andrés F. PUYOL,  
 Abalcázar GARCÍA,  
 José G. ANTUÑA,  
 Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
 Gervasio POSADAS BELGRANO.

## GUATÉMALA :

Carlos SALAZAR,  
 José A. MEDRANO,  
 Alfonso CARRILLO.

## NICARAGUA :

Luis Manuel DEBAYLE,  
 José María MONCADA,  
 Modesto VALLE.

## RÉPUBLIQUE DOMINICAINE :

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
 Tulio M. CESTERO,  
 Enrique JIMÉNEZ.

## COLOMBIE :

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
 Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
 Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
 Alberto LLERAS CAMARGO,  
 José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

## PANAMA :

Harmodio ARIAS M.,  
 Julio FÁBREGA,  
 Eduardo CHIARI.

## ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Cordell HULL,  
 Sumner WELLES,  
 Alexander W. WEDDELL,  
 Adolf A. BERLE, Jr.,

Alexander F. WHITNEY,  
 Charles G. FENWICK,  
 Michael Francis DOYLE,  
 Elise F. MUSSER.

## CHILI :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
 Luis BARROS BORGONO,  
 Félix NIETO DEL RÍO,  
 Ricardo MONTANER BELLO.

## EQUATEUR :

Humberto ALBORNOZ,  
 Antonio PONS,  
 José Gabriel NAVARRO,  
 Francisco GUARDERAS,  
 Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

## BOLIVIE :

Enrique FINOT,  
 David ALVÉSTEGUI,  
 Eduardo DÍEZ DE MEDINA,  
 Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ,  
 Carlos ROMERO,  
 Alberto CORTADELLAS,  
 Javier PAZ CAMPERO.

## HAÏTI :

Horacio Pauleus SANNON,  
 Camille J. LEÓN,  
 Elie LESCOT,  
 Edmé MANIGAT,  
 Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
 Clément MAGLOIRE.

## CUBA :

José Manuel CORTINA,  
 Ramón ZAYDIN,  
 Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
 Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
 César SALAYA,  
 Calixto WHITMARSH,  
 José Manuel CARBONELL.

Os quaes depois de terem exhibido seus plenos poderes, que foram achados em bôa e devida forma, convieram no seguinte :

*Artigo 1º.*

As Altas Partes Contratantes se obrigam a criar Commissões Bilateraes Mixtas Permanentes integradas por representantes dos Governos signatarios e que deverão se constituir em forma effectiva a requerimento de qualquer um delles, o qual participará essa iniciativa a todos os demais Governos signatarios. Cada Governo nomeará seu proprio representante nessas Commissões cujas reuniões serão celebradas, alternativamente, na capital séde dos Governos representados em cada uma dessas Commissões. A primeira reunião será celebrada na séde do Governo que a promover.

*Artigo 2º.*

As referidas Commissões terão a missão de estudar e propôr, como fim primordial de elliminar, até onde seja possível, as causas de difficuldades ou controversias futuras, as medidas complementares ou de detalhe, conformes a direito, que convenha dictar para facilitar no que fôr possível a devida e regular applicação dos Tratados vigentes entre as Partes e para o desenvolvimento cada vez maior das relações de toda ordem entre os dois paizes de que em cada caso se trate.

*Artigo 3º.*

Do que fôr tratado e resolvido em toda reunião de alguma das referidas Commissões preventivas, será lançada Acta assignada por seus membros, a qual será communicada aos Governos nella representados.

*Artigo 4º.*

O presente Tratado não affecta os compromissos anteriormente contrahidos pelas Partes em virtude de accórdos internacionaes.

*Artigo 5º.*

Este Tratado será ratificado pelas Altas Partes Contratantes de accôrdo com os seus processos constitucionaes. O Ministerio das Relações Exteriores da Republica Argentina conservará os originaes do presente Tratado e fica encarregado de enviar copias verdadeiras e authenticadas aos Governos para o referido fim. Os instrumentos de ratificação serão depositados na União Panamericana, em Washington, a qual communicará esse deposito aos Governos signatarios ; essa notificação terá o valor de uma trôca de ratificações.

*Artigo 6º.*

O presente Tratado entrará em vigor entre as Altas Partes Contratantes na ordem em que forem depositando as respectivas ratificações.

*Artigo 7º.*

O presente Tratado vigorará indefinidamente, podendo, porem, ser denunciado mediante aviso antecipado de um anno a União Panamericana, que o transmittirá aos demais Governos signatarios. Decorrido esse prazo, o Tratado cessará em seus effeitos para o denunciante, subsistindo para as demais Altas Partes Contratantes.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont convenu ce qui suit :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à créer des commissions bilatérales mixtes permanentes composées des représentants des gouvernements signataires et qui devront être effectivement formées sur la demande de l'un ou l'autre gouvernement qui fera part de cette initiative à tous les autres gouvernements signataires.

Chaque gouvernement désignera son propre représentant dans lesdites commissions dont les réunions auront lieu successivement dans la capitale de chaque gouvernement représenté. La première réunion aura lieu au siège du gouvernement qui en aura eu l'initiative.

*Article II.*

Les commissions en question auront la mission d'étudier et de proposer, principalement dans le but d'éliminer autant que possible les causes de difficultés ou de controverses futures, les mesures complémentaires ou de détail, conformes au droit, qu'il conviendra de suggérer pour faciliter le plus possible l'application régulière et conforme des traités existants entre les mêmes Parties ainsi que l'harmonie des relations de tous ordres entre les deux pays dont il serait question.

*Article III.*

Il sera communiqué aux gouvernements représentés dans lesdites commissions préventives les actes qui auront été souscrits par leurs membres, à chacune des réunions de ces commissions.

*Article IV.*

Le présent traité n'affecte pas les dispositions arrêtées antérieurement par les Hautes Parties contractantes, en vertu d'accords internationaux.

*Article V.*

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes, selon leurs procédures constitutionnelles. Le Ministère des Affaires étrangères de la République Argentine gardera les originaux du présent traité. Il est chargé d'en adresser des copies certifiées authentiques aux gouvernements, pour les fins envisagées. Les instruments de ratification seront déposés à Washington, aux archives de l'Union panaméricaine qui notifiera ledit dépôt aux gouvernements signataires ; cette notification équivaldra à un échange de ratifications.

*Article VI.*

Le présent traité entrera en vigueur entre les Hautes Parties contractantes suivant l'ordre dans lequel elles auront déposé leurs ratifications.

*Article VII.*

Le présent traité restera en vigueur indéfiniment mais il pourra être dénoncé moyennant un préavis d'un an donné à l'Union panaméricaine qui le transmettra aux autres gouvernements signataires. Passé ce délai, le traité cessera d'être en vigueur pour la Partie qui l'aura dénoncé, mais restera en vigueur pour les autres Hautes Parties contractantes.

Em fé do que, os Plenipotenciarios acima nomeados, assignam e appõem seus sellos ao presente Tratado em espanhol, inglez, portuguez e francez, na cidade de Buenos Aires, Capital da República Argentina, aos vinte e tres do mez de dezembro do anno de mil novecentos e trinta e seis.

*Reserva da Delegação do Perú.*

O Peru adhere ao projecto anterior fazendo reserva, com relação ao artigo 1º., no sentido de que entende a Comissão Bilateral Mixta não como recurso obrigatorio, e sim facultativo.

*Argentina :*

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

*Paraguay :*

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

*Honduras :*

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

*Costa Rica :*

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

*Venezuela :*

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

*Perú :*

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

*El Salvador :*

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

*México :*

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

*Brasil :*

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

*Uruguay :*

Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Felipe FERREIRO,  
Abalcázar GARCÍA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

*Guatemala :*

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent traité, en espagnol, en anglais, en portugais et en français et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

Fait à Buenos-Ayres, capitale de la République Argentine, le 23 décembre 1936.

*Réserve de la délégation du Pérou.*

Le Pérou adhère à ce traité avec la réserve au sujet de l'article premier, à savoir : que la commission bilatérale mixte doit être considérée non comme un recours obligatoire mais seulement facultatif.

*Argentine :*

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

*Paraguay :*

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

*Honduras :*

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

*Costa-Rica :*

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

*Venezuela :*

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

*Pérou :*

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

*Le Salvador :*

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

*Mexique :*

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

*Brésil :*

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

*Uruguay :*

Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Felipe FERREIRO,  
Abalcázar GARCÍA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

*Guatemala :*

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

*Nicaragua :*

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

*República Dominicana :*

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

*Colombia :*

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

*Panamá :*

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

*Estados Unidos de América :*

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

Certified to be a true and complete textual copy of the Treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

*Chile :*

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGOÑO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

*Ecuador :*

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS,

*Bolivia :*

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Carlos ROMERO.

*Haïti :*

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

*Cuba :*

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Certificado conforme :  
Buenos Aires, 24 de enero de 1939.

Roberto Gache,  
*Sub-Secretario de Relaciones exteriores.*



*Nicaragua :*

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

*République Dominicaine :*

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

*Colombie :*

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

*Panama :*

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

*Etats-Unis d'Amérique :*

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

Certified to be a true and complete textual  
copy of the Treaty in all the languages in which  
it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,

*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

*Chili :*

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGÑO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

*Equateur :*

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS.

*Bolivie :*

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Carlos ROMERO.

*Haïti :*

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

*Cuba :*

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

República Argentina,  
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

Es copia fiel del original.

Oscar Ibarra García,

*Sub-Secretario de Relaciones exteriores.*



N° 4353.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
RÉPUBLIQUE ARGENTINE,  
BOLIVIE,  
BRÉSIL, CHILI, etc.

Traité interaméricain sur les bons offices et la médiation, adopté par la Conférence interaméricaine pour le maintien de la paix. Signé à Buenos-Ayres, le 23 décembre 1936.

---

UNITED STATES OF AMERICA,  
ARGENTINE REPUBLIC,  
BOLIVIA, BRAZIL, CHILE, etc.

Inter-American Treaty on Good Offices and Mediation, adopted by the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace. Signed at Buenos Aires, December 23rd, 1936.

No. 4353. — INTER-AMERICAN TREATY<sup>1</sup> ON GOOD OFFICES AND MEDIATION, ADOPTED BY THE INTER-AMERICAN CONFERENCE FOR THE MAINTENANCE OF PEACE. SIGNED AT BUENOS AIRES, DECEMBER 23RD, 1936.

*English, Spanish, Portuguese and French official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne, by the Secretary-General of the Permanent Delegation of the Argentine Republic to the League of Nations, and by the Permanent Delegate of the Republic of Cuba to the League of Nations. The registration of this Treaty took place May 13th, 1938.*

The Governments represented at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace,

Considering that, notwithstanding the pacts which have been concluded between them, it is desirable to facilitate, even more, recourse to peaceful methods for the solution of controversies,

Have resolved to celebrate a Treaty of Good Offices and Mediation between the American countries, and to this end have named the following Plenipotentiaries :

ARGENTINA :

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS,

PARAGUAY :

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

HONDURAS :

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

COSTA RICA :

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

VENEZUELA :

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

PERU :

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

EL SALVADOR :

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

<sup>1</sup> Ratifications deposited in the archives of the Pan-American Union at Washington :

UNITED STATES OF AMERICA . . . . . July 29th, 1937.  
CUBA . . . . . March 1st, 1938.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4353. — TRATADO <sup>1</sup> INTERAMERICANO SOBRE BUENOS OFICIOS Y MEDIACION, ADOPTADO POR LA CONFERENCIA INTERAMERICANA DE CONSOLIDACION DE LA PAZ. FIRMADO EN BUENOS-AIRES EL 23 DE DICIEMBRE DE 1936.

*Textes officiels anglais, espagnol, portugais et français communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne, le secrétaire général de la délégation permanente de la République Argentine près la Société des Nations et le délégué permanent de la République de Cuba près la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 13 mai 1938.*

Los Gobiernos representados en la Conferencia Interamericana de Consolidación de la Paz,

Considerando:

Que a pesar de los Pactos subscriptos entre ellos, es conveniente facilitar, aun más, el recurso a los métodos pacíficos de solución de controversias,

Han resuelto celebrar un Tratado sobre buenos oficios y mediación entre los países americanos; y, a ese fin, han nombrado los siguientes Plenipotenciarios:

ARGENTINA:

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

PARAGUAY:

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

HONDURAS:

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

COSTA RICA:

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

VENEZUELA:

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

PERÚ:

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

EL SALVADOR:

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

<sup>1</sup> Ratifications déposées dans les archives de l'Union panaméricaine à Washington:

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE . . . . .	29 juillet 1937.
CUBA . . . . .	1 <sup>er</sup> mars 1938.

## MEXICO :

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

## BRAZIL :

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
Oswaldo ARANHA,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

## URUGUAY :

José ESPALTER,  
Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Juan Antonio BUERO,  
Felipe FERREIRO,  
Andrés F. PUYOL,  
Abalcázar GARCÍA,  
José G. ANTUÑA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

## GUATEMALA :

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

## NICARAGUA :

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

## DOMINICAN REPUBLIC :

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

## COLOMBIA :

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

## PANAMA :

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

## UNITED STATES OF AMERICA :

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

## CHILE :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGOÑO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

## ECUADOR :

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS,  
Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

## BOLIVIA :

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Eduardo Díez DE MEDINA,  
Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ,  
Carlos ROMERO,  
Alberto CORTADELLAS,  
Javier PAZ CAMPERO.

## MÉXICO :

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

## BRASIL :

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
Oswaldo ARANHA,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

## URUGUAY :

José ESPALTER,  
Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Juan Antonio BUERO,  
Felipe FERREIRO,  
Andrés F. PUYOL,  
Abalcázar GARCÍA,  
José G. ANTUÑA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

## GUATEMALA :

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

## NICARAGUA :

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

## REPÚBLICA DOMINICANA :

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

## COLOMBIA :

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

## PANAMÁ :

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

## ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

## CHILE :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGONO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

## ECUADOR :

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS,  
Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

## BOLIVIA :

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Eduardo Díez DE MEDINA,  
Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ,  
Carlos ROMERO,  
Alberto CORTADELLAS,  
Javier PAZ CAMPERO.

## HAITI :

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

## CUBA :

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Who, after having deposited their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

*Article I.*

When a controversy arises between them, that cannot be settled by the usual diplomatic means, the High Contracting Parties may have recourse to the good offices or mediation of an eminent citizen of any of the other American countries, preferably chosen from a general list made up in accordance with the following Article.

*Article II.*

To prepare the aforementioned list, each Government, as soon as the present Treaty is ratified, shall name two citizens selected from among the most eminent by reason of their high character and juridical learning.

The designations shall immediately be communicated to the Pan-American Union, which shall prepare the list and shall forward copies thereof to the Contracting Parties.

*Article III.*

According to the hypothesis set forth in Article I, the countries in controversy shall, by common agreement, select one of the persons named on this list, for the purposes indicated in this Treaty.

The person selected shall name the place where, under his chairmanship, one duly authorized representative of each of the Parties shall meet in order to seek a peaceful and equitable solution of the difference.

If the Parties are unable to agree concerning the selection of the person lending his good offices or mediation, each one shall choose one of those named on the list. The two citizens chosen in this way shall select, from among the names listed, a third person who shall undertake the functions referred to, endeavoring, in so far as possible, to make a choice that shall be acceptable to both Parties.

*Article IV.*

The mediator shall determine a period of time, not to exceed six nor be less than three months for the Parties to arrive at some peaceful settlement. Should this period expire before the Parties have reached some solution, the controversy shall be submitted to the procedure of conciliation provided for in existing inter-American agreements.

*Article V.*

During the procedure established in this Treaty each of the interested Parties shall provide for its own expense and shall contribute equally to common costs or honoraria.



## HAITÍ :

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

## CUBA :

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

*Artículo 1º.*

Las Altas Partes contratantes podrán recurrir en primer término, a los buenos oficios o a la mediación de un ciudadano eminente de cualquiera de los demás países americanos, escogido, de preferencia, de una lista general, formada de acuerdo con el artículo siguiente, cuando surja entre ellas una controversia que no pueda ser resuelta por los medios diplomáticos usuales.

*Artículo 2º.*

Para formar la lista mencionada en el artículo anterior cada Gobierno nombrará, tan pronto como ratifique el presente Tratado, dos de sus ciudadanos elegidos de entre los más eminentes por sus virtudes y versación jurídica.

Estas designaciones serán inmediatamente comunicadas a la Unión Panamericana, que se encargará de elaborar la lista y de comunicarla a las Partes contratantes.

*Artículo 3º.*

En la hipótesis prevista en el artículo 1º, los países en controversia elegirán, de común acuerdo, para las funciones indicadas en este Tratado, a uno de los componentes de dicha lista.

El elegido indicará el lugar en el cual deberán reunirse bajo su presidencia, sendos representantes de las Partes, debidamente autorizados, con el fin de procurar una solución pacífica y equitativa de la diferencia.

Si las Partes no se pusieren de acuerdo en cuanto a la elección de la persona que debe prestar sus buenos oficios o su mediación, cada una de ellas escogerá uno de los componentes de la lista. Los dos ciudadanos así nombrados elegirán, de entre los nombres de la misma lista, la persona que haya de desempeñar las mencionadas funciones, procurando, en lo posible, que ella sea del agrado de ambas Partes.

*Artículo 4º.*

El mediador fijará un plazo que no excederá de seis meses ni será menor de tres, para que las Partes lleguen a alguna solución pacífica. Expirado este plazo sin haberse alcanzado algún acuerdo entre las Partes, la controversia será sometida al procedimiento de conciliación previsto en los Convenios interamericanos vigentes.

*Artículo 5º.*

Durante el procedimiento establecido en este Tratado, cada una de las Partes interesadas proveerá a sus propios gastos y contribuirá, por mitad, a los gastos u honorarios comunes.

*Article VI.*

The present Treaty shall not affect obligations previously entered into by the High Contracting Parties by virtue of international agreements.

*Article VII.*

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures. The original instrument shall be deposited in the Ministry of Foreign Affairs of the Argentine Republic which shall transmit authentic certified copies to the Governments for the aforementioned purpose of ratification. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Pan-American Union in Washington, which shall notify the signatory Governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

*Article VIII.*

The present Treaty will come into effect between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications.

*Article IX.*

The present Treaty shall remain in effect indefinitely but may be denounced by means of one year's notice given to the Pan-American Union, which shall transmit it to the other signatory Governments. After the expiration of this period the Treaty shall cease in its effects as regards the Party which denounces it, but shall remain in effect for the remaining High Contracting Parties.

*Article X.*

In witness whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries sign the present Treaty in English, Spanish, Portuguese and French, and hereunto affix their respective seals, at the City of Buenos Aires, Capital of the Argentine Republic, on the twenty-third day of the month of December, 1936.

*Argentina :*

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

*Paraguay :*

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

*Honduras :*

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

*Costa Rica :*

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

*Venezuela :*

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

*Artículo 6º.*

El presente Tratado no afecta los compromisos contraídos anteriormente por las Altas Partes contratantes en virtud de Acuerdos internacionales.

*Artículo 7º.*

El presente Tratado será ratificado por las Altas Partes contratantes, de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Argentina guardará los originales del presente Tratado y queda encargado de enviar copias certificadas auténticas a los Gobiernos para el referido fin. Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, en Washington, que notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios ; tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

*Artículo 8º.*

El presente Tratado entrará en vigor entre las Altas Partes contratantes en el orden que vayan depositando sus respectivas ratificaciones.

*Artículo 9º.*

El presente Tratado regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciado mediante aviso anticipado de un año a la Unión Panamericana, que lo transmitirá a los demás Gobiernos signatarios. Transcurrido este plazo, el Tratado cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para las demás Altas Partes contratantes.

*Artículo 10.*

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba mencionados, firman y sellan el presente Tratado en español, inglés, portugués y francés, en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los veintitres días del mes de diciembre del año mil novecientos treinta y seis.

*Argentina :*

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

*Honduras :*

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

*Costa Rica :*

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

*Venezuela :*

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

*Paraguay :*

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

*Peru :*

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

*El Salvador :*

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

*Mexico :*

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

*Brazil :*

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

*Uruguay :*

Pedro MANINI Ríos,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Felipe FERREIRO,  
Abalcázar GARCÍA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

*Guatemala :*

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

*Nicaragua :*

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

*Dominican Republic :*

Max HENRÍQUEZ URE A,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

*Colombia :*

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

*Panama :*

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

*United States of America :*

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

*Chile :*

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGOÑO,  
Félix NIETO DEL Río,  
Ricardo MONTANER BELLO.

*Ecuador :*

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS.

*Bolivia :*

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Carlos ROMERO.

*Perú :*

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

*El Salvador :*

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

*México :*

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

*Brasil :*

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

*Uruguay :*

Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Felipe FERREIRO,  
Abalcázar GARCÍA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

*Guatemala :*

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

*Nicaragua :*

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

*República Dominicana :*

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

*Colombia :*

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

*Panamá :*

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

*Estados Unidos de América :*

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

*Chile :*

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGONO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

*Ecuador :*

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS.

*Bolivia :*

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Carlos ROMERO.

*Haiti :*

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

*Cuba :*

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Certified to be a true and complete textual  
copy of the Treaty in all the languages in  
which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

República Argentina,  
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

Es copia fiel del original.

Oscar Ibarra Garcia,  
*Sub-Secretario de Relaciones exteriores.*

*Haiti :*

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

*Cuba :*

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Certified to be a true and complete textual  
copy of the Treaty in all the languages in  
which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

Certificado conforme :

Buenos Aires, 24 de enero de 1939.

Roberto Gache,  
*Sub-Secretario de Relaciones exteriores.*

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

Nº 4353. — TRATADO INTERAMERICANO SOBRE BONS OFFICIOS E  
MEDIÇÃO ADOPTADO PELA CONFERENCIA INTERAMERICANA  
DE CONSOLIDAÇÃO DA PAZ. ASSINADO EM BUENOS-AIRES  
EM 23 DE DEZEMBRO DE 1936.

Os Governos representados na Conferencia Interamericana de Consolidação da Paz,  
Considerando :

Que apesar dos pactos entre elles assignados, é conveniente facilitar, ainda mais, o recurso  
aos methodos pacificos de solução de controversias ;

Resolveram celebrar um Tratado sobre bons officios e mediação entre os paizes americanos ;  
e para esse fim nomearam seus Plenipotenciarios :

ARGENTINA :

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

PARAGUAY :

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

HONDURAS :

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

COSTA RICA :

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

VENEZUELA :

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

PERÚ :

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

EL SALVADOR :

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

MÉXICO :

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

BRASIL :

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
Oswaldo ARANHA,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
Maria Luiza BITTENCOURT.



N<sup>o</sup> 4353. — TRAITÉ INTERAMÉRICAIN SUR LES BONS OFFICES ET LA MÉDIATION, ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE INTERAMÉRICAINNE POUR LE MAINTIEN DE LA PAIX. SIGNÉ A BUENOS-AYRES, LE 23 DÉCEMBRE 1936.

Les gouvernements représentés à la Conférence interaméricaine pour le maintien de la paix  
Considérant :

Que malgré les pactes souscrits entre eux, il convient de faciliter dans une plus large mesure, le recours aux méthodes de solution pacifique des controverses ;

Ont résolu de conclure entre les pays américains, un traité sur les bons offices et la médiation, et, à cette fin, ont nommé les plénipotentiaires suivants :

ARGENTINE :

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

PARAGUAY :

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

HONDURAS :

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

COSTA-RICA :

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

VENEZUELA :

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

PÉROU :

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

LE SALVADOR :

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

MEXIQUE :

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

BRÉSIL :

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
Oswaldo ARANHA,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

## URUGUAY :

José ESPALTER,  
 Pedro MANINI RÍOS,  
 Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
 Juan Antonio BUERO,  
 Felipe FERREIRO,  
 Andrés F. PUYOL,  
 Abalcázar GARCÍA,  
 José G. ANTUÑA,  
 Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
 Gervasio POSADAS BELGRANO.

## GUATEMALA :

Carlos SALAZAR,  
 José A. MEDRANO,  
 Alfonso CARRILLO.

## NICARAGUA :

Luis Manuel DEBAYLE,  
 José María MONCADA,  
 Modesto VALLE.

## REPÚBLICA DOMINICANA :

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
 Tulio M. CESTERO,  
 Enrique JIMÉNEZ.

## COLOMBIA :

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
 Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
 Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
 Alberto LLERAS CAMARGO,  
 José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

## PANAMÁ :

Harmodio ARIAS M.,  
 Julio J. FÁBREGA,  
 Eduardo CHIARI.

## ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Cordell HULL,  
 Sumner WELLES,  
 Alexander W. WEDDELL,  
 Adolf A. BERLE, Jr.,

Alexander F. WHITNEY,  
 Charles G. FENWICK,  
 Michael Francis DOYLE,  
 Elise F. MUSSER.

## CHILE :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
 Luis BARROS BORGOÑO,  
 Félix NIETO DEL RÍO,  
 Ricardo MONTANER BELLO.

## ECUADOR :

Humberto ALBORNOZ,  
 Antonio PONS,  
 José Gabriel NAVARRO,  
 Francisco GUARDERAS,  
 Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

## BOLIVIA :

Enrique FINOT,  
 David ALVÉSTEGUI,  
 Eduardo DÍEZ DE MEDINA,  
 Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ,  
 Carlos ROMERO,  
 Alberto CORTADELLAS,  
 Javier PAZ CAMPERO.

## HAÍTÍ :

H. Pauleus SANNON,  
 Camille J. LEÓN,  
 Elie LESCOT,  
 Edmé MANIGAT,  
 Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
 Clément MAGLOIRE.

## CUBA :

José Manuel CORTINA,  
 Ramón ZAYDÍN,  
 Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
 Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
 César SALAYA,  
 Calixto WHITMARSH,  
 José Manuel CARBONELL.

## URUGUAY :

José ESPALTER,  
 Pedro MANINI RÍOS,  
 Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
 Juan Antonio BUERO,  
 Felipe FERREIRO,  
 Andrés F. PUYOL,  
 Abalcázar GARCÍA,  
 José G. ANTUÑA,  
 Julio César CERDEIRAS ALONSO.  
 Gervasio POSADAS BELGRANO.

## GUATÉMALA :

Carlos SALAZAR,  
 José A. MEDRANO,  
 Alfonso CARRILLO.

## NICARAGUA :

Luis Manuel DEBAYLE,  
 José María MONCADA,  
 Modesto VALLE.

## RÉPUBLIQUE DOMINICAINE :

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
 Tulio M. CESTERO,  
 Enrique JIMÉNEZ.

## COLOMBIE :

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
 Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
 Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
 Alberto LLERAS CAMARGO,  
 José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

## PANAMA :

Harmodio ARIAS M.,  
 Julio J. FÁBREGA,  
 Eduardo CHIARI.

## ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Cordell HULL,  
 Sumner WELLES,  
 Alexander W. WEDDELL,  
 Adolf A. BERLE, Jr.,

Alexander F. WHITNEY,  
 Charles G. FENWICK,  
 Michael Francis DOYLE,  
 Elise F. MUSSER.

## CHILI :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
 Luis BARROS BORGOÑO,  
 Félix NIETO DEL RÍO,  
 Ricardo MONTANER BELLO.

## EQUATEUR :

Humberto ALBORNOZ,  
 Antonio PONS,  
 José Gabriel NAVARRO,  
 Francisco GUARDERAS,  
 Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

## BOLIVIE :

Enrique FINOT,  
 David ALVÉSTEGUI,  
 Eduardo DÍEZ DE MEDINA,  
 Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ,  
 Carlos ROMERO,  
 Alberto CORTADELLAS,  
 Javier PAZ CAMPERO.

## HAÏTI :

H. Pauleus SANNON,  
 Camille J. LEÓN,  
 Elie LESCOT,  
 Edmé MANIGAT,  
 Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
 Clément MAGLOIRE.

## CUBA :

José Manuel CORTINA,  
 Ramón ZAYDIN,  
 Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
 Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
 César SALAYA,  
 Calixto WHITMARSH,  
 José Manuel CARBONELL.

Os quaes, depois de terem exhibido suas credenciaes, achadas em bôa e divida forma, convieran nas seguintes disposições :

*Artigo 1º.*

As Altas Partes Contratantes poderão recorrer previamente aos bons officios ou á mediação d'um cidadão eminente de qualquer um dos demais paizes americanos, escolhido, de preferência, d'una lista geral organizada de accôrdo com o artigo seguinte, quando surgir entre ellas una controversia que não possa ser resolvida pelos canaes diplomaticos usuaes.

*Artigo 2º.*

Para organizar a lista mencionada no artigo precedente, cada Governo designará, immediatamente depois de ratificar o presente Tratado dois cidadãos seus, escolhidos dentre os mais eminentes pelas suas virtudes e competencia juridica.

Estas designações serão immediatamente communicadas á União Panamericana que ficará encarregada de organizar a lista e de communicar-a ás Partes Contratantes.

*Artigo 3º.*

Na hypothese prevista no artigo 1º, os paizes em dissidio escolherão, de commum accôrdo, para as funcções neste Tratado indicadas, a um dos componentes dessa lista.

O eleito indicará o lugar em que deverão se reunir sob a sua presidencia os representantes de cada uma das Partes, devidamente autorizados, com o fim de procurar uma solução pacifica e equitativa para o dissidio.

Se as partes não se puzerem de accôrdo quanto á escolha da pessoa que deve prestar os seus bons officios ou a sua mediação, cada uma d'ellas escolherá um dos nomes da lista. Os dois cidadãos por esta forma designados escolherão de entre os nomes da mesma lista, a pessôa que deve desempenhar as referidas funcções, procurando no que fôr possivel que ella seja grata a ambas as partes.

*Artigo 4º.*

O mediador marcará un prazo que não poderá exceder de 6 mezes nem poderá ser menor de 3, para que as partes cheguen a alguna solução pacifica.

Findo este prazo sem ter-se chegado a algum accôrdo entre as partes, o dissidio será submettido ao processo de conciliação previsto nos Convenios interamericanos em vigor.

*Artigo 5º.*

Durante o processo establecido neste Tratado cada uma das partes interessadas attenderá ás suas proprias despezas e pagará a metade dos gastos ou despezas communs.

*Artigo 6º.*

Este Tratado não affecta os compromissos anteriormente contrahidos pelas Altas Partes Contratantes em virtude de Accôrds internacionales.

*Artigo 7º.*

O presente Tratado será ratificado pelas Altas Partes Contratantes de accôrdo com os seus processos constitucionaes. O Ministerio das Relações Exteriores da Republica Argentina conservará os originaes do presente Tratado e fica encarregado de enviar copias verdadeiras e authenticadas aos demais Governos para o referido fim. Os instrumentos de ratificação serão depositados nos archivos da União Panamericana, en Washington, a qual communicará o dito deposito aos Govêrnos signatarios ; tal communicação terá o valor de uma troca de ratificações.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont convenu ce qui suit :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes pourront recourir en premier lieu aux bons offices ou à la médiation d'un citoyen éminent de l'un quelconque des autres pays américains, choisi de préférence sur une liste générale établie conformément à l'article suivant, quand surgira entre elles une controverse qui n'aura pu être résolue par les moyens diplomatiques usuels.

*Article II.*

Pour former la liste dont il est question à l'article précédent, chaque gouvernement nommera, dès qu'il aura ratifié le présent traité, deux citoyens choisis parmi les plus remarquables par leurs qualités morales et leur compétence juridique.

Ce choix sera immédiatement notifié à l'Union panaméricaine qui se chargera de dresser la liste et de la communiquer aux Hautes Parties contractantes.

*Article III.*

Dans l'hypothèse prévue à l'article premier, les pays en controverse choisiront, d'un commun accord, pour remplir le rôle indiqué dans le présent traité, l'une des personnes figurant sur ladite liste.

Celui qui aurait été choisi indiquera le lieu où devront se réunir sous sa présidence les représentants dûment autorisés des pays intéressés et s'efforcera de trouver une solution pacifique et équitable du différend.

Si les parties ne se mettent pas d'accord sur le choix de la personne qui doit prêter ses bons offices ou sa médiation, chacune d'elles choisira un des noms de la liste. Les deux citoyens ainsi désignés choisiront à leur tour, parmi les noms de ladite liste, la personne qui aura à remplir les susdites fonctions en faisant en sorte qu'elle puisse être agréée par les deux parties.

*Article IV.*

Le médiateur fixera un délai qui ne dépassera pas six mois et qui ne sera pas moindre de trois mois, pour que les parties arrivent à une solution pacifique. Ce délai expiré sans que les parties soient parvenues à un accord, la controverse sera soumise à la procédure de conciliation prévue dans les conventions interaméricaines existantes.

*Article V.*

Pendant la durée de la procédure établie dans ce traité, chacune des parties pourvoira à ses propres frais et contribuera pour la moitié aux frais et honoraires communs.

*Article VI.*

Le présent traité ne porte pas atteinte aux obligations contractées antérieurement par les Hautes Parties contractantes en vertu d'accords internationaux.

*Article VII.*

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes selon leurs procédures constitutionnelles. Le Ministère des Affaires étrangères de la République Argentine conservera les originaux du présent traité. Il est chargé d'en envoyer des copies certifiées authentiques aux gouvernements pour les fins envisagées. Les instruments de ratification seront déposés à Washington, aux Archives de l'Union panaméricaine, qui notifiera ledit dépôt aux gouvernements signataires. Cette notification vaudra comme un échange de ratifications.

*Artigo 8º.*

O presente Tratado entrará em vigor entre as Altas Partes Contratantes na ordem em que forem depositando as respectivas ratificações.

*Artigo 9º.*

O presente Tratado vigorará indefinidamente, podendo ser denunciado mediante aviso antecipado em um anno á União Panamericana, a qual o transmittirá aos demais Estados signatarios. Decorrido este prazo, o Tratado cessará em seus effeitos para o denunciante, subsistindo para as demais Altas Partes Contratantes.

*Artigo 10.*

Em fé do que os Plenipotenciarios acima nomeados, assignam e appõem seus sellos a este Tratado em espanhol, inglez, portuguez e francez, na cidade de Buenos Aires, Capital da Republica Argentina, aos vinte e tres dias do mez de dezembro de mil e novecentos trinta e seis.

*Argentina :*

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

*Paraguay :*

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

*Honduras :*

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

*Costa Rica :*

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

*Venezuela :*

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

*Perú :*

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

*El Salvador :*

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

*México :*

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

*Brasil :*

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

*Article VIII.*

Le présent traité entrera en vigueur entre les Hautes Parties contractantes suivant l'ordre dans lequel elles auront déposé leurs ratifications respectives.

*Article IX.*

Le présent traité restera indéfiniment en vigueur, mais il pourra être dénoncé par un préavis d'un an à l'Union panaméricaine qui le transmettra aux autres gouvernements signataires. Passé ce délai, le traité cessera d'être en vigueur pour les autres Hautes Parties contractantes.

*Article X.*

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-après indiqués, ont signé le présent traité, en espagnol, en anglais, en portugais et en français, et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

Fait à Buenos-Ayres, capitale de la République Argentine, ce 23 décembre 1936.

*Argentine :*

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

*Pérou :*

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

*Le Salvador :*

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

*Mexique :*

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

*Paraguay :*

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

*Honduras :*

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

*Costa-Rica :*

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

*Venezuela :*

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

*Brésil :*

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

*Uruguay :*

Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Felipe FERREIRO,  
Abalcázar GARCÍA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

*Guatemala :*

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

*Nicaragua :*

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

*República Dominicana :*

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

*Colombia :*

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

*Panamá :*

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

*Estados Unidos de América :*

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,

Certified to be a true and complete textual  
copy of the Treaty in all the languages in which  
it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

*Chile :*

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGNO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

*Ecuador :*

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS.

*Bolivia :*

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Carlos ROMERO.

*Haiti :*

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edm  MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

*Cuba :*

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Certificado conforme :

Buenos Aires, 24 de enero de 1939.

Roberto Gache,  
*Sub-Secretario de Relaciones exteriores.*



*Uruguay :*

Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Felipe FERREIRO,  
Abalcázar GARCÍA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

*Guatemala :*

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

*Nicaragua :*

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

*République Dominicaine :*

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

*Colombie :*

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

*Panama :*

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

*Etats-Unis d'Amérique :*

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,

Certified to be a true and complete textual  
copy of the Treaty in all the languages in which  
it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,

*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

*Chili :*

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGOÑO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

*Equateur :*

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS.

*Bolivie :*

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Carlos ROMERO.

*Haïti :*

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

*Cuba :*

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Es copia fiel del original.

Oscar Ibarra Garcia,

*Sub-Secretario de Relaciones exteriores.*



N° 4354.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
RÉPUBLIQUE ARGENTINE,  
BOLIVIE,  
BRÉSIL, CHILI, etc.

Convention en vue de l'établissement  
d'une route panaméricaine, adoptée  
par la Conférence interaméricaine  
pour le maintien de la paix. Signée  
à Buenos-Ayres, le 23 décembre  
1936.

---

UNITED STATES OF AMERICA,  
ARGENTINE REPUBLIC,  
BOLIVIA, BRAZIL, CHILE, etc.

Convention on the Pan-American  
Highway, adopted by the Inter-  
American Conference for the  
Maintenance of Peace. Signed at  
Buenos Aires, December 23rd,  
1936.

No. 4354. — CONVENTION<sup>1</sup> ON THE PAN-AMERICAN HIGHWAY,  
ADOPTED BY THE INTER-AMERICAN CONFERENCE FOR  
THE MAINTENANCE OF PEACE. SIGNED AT BUENOS AIRES,  
DECEMBER 23RD, 1936.

*English, Spanish, Portuguese and French official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne and by the Secretary-General of the Permanent Delegation of the Argentine Republic to the League of Nations. The registration of this Convention took place May 13th, 1938.*

The Governments represented at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace, Cognizant of the fact that the primary purpose of the Inter-American Conference is the strengthening of the bonds of friendship already existing between the countries of this Continent ;  
Convinced that direct and material contact between the American peoples necessarily would strengthen those bonds, consolidating therefore the peace of the Continent ;

Knowing that the general welfare will be greater when there is greater facility for the exchange of the products of said countries ;

Considering, finally, that one of the most adequate and efficient means for the attainment of the moral and material end aimed at jointly by the American Republics, is the termination of a highway which establishes a permanent communication between their respective territories,

Have decided to conclude a Convention on that subject and for such purpose have appointed the following Plenipotentiaries :

ARGENTINA :

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

PARAGUAY :

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

HONDURAS :

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

URUGUAY :

José ESPALTER,  
Pedro MANINI RÍOS,

<sup>1</sup> Ratification deposited in the archives of the Pan-American Union at Washington :

UNITED STATES OF AMERICA . . . . . July 29th, 1937.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4354. — CONVENCION<sup>1</sup> SOBRE LA CONSTRUCCION DE UNA CARRETERA PANAMERICANA, ADOPTADA POR LA CONFERENCIA INTERAMERICANA DE CONSOLIDACION DE LA PAZ. FIRMADA EN BUENOS-AIRES EL 23 DE DICIEMBRE DE 1936.

*Textes officiels anglais, espagnol, portugais et français communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne et le secrétaire général de la délégation permanente de la République Argentine près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 13 mai 1938.*

Los Gobiernos representados en la Conferencia Interamericana de Consolidación de la Paz, Conscientes de que el principal propósito de las Conferencias Interamericanas es el estrechamiento de los vínculos de amistad que ya existen entre los países de este Continente ;

Convencidos de que el contacto directo y material entre los pueblos americanos necesariamente vendría a robustecer dichos lazos, y a afianzar, por lo tanto, la paz continental ;

Sabedores de que el bienestar común será mayor mientras más fácil sea el intercambio de los productos de dichos países ; y,

Considerando, por último, que uno de los medios más indicados y eficaces para alcanzar los fines morales y materiales que comúnmente persiguen las Repúblicas Americanas, es la terminación de una carretera que establezca la comunicación permanente entre sus respectivos territorios,

Han resuelto concluir una Convención sobre la materia y, al efecto, han nombrado los siguientes Plenipotenciarios :

ARGENTINA :

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

PARAGUAY :

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

HONDURAS :

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

COSTA RICA :

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

<sup>1</sup> Ratification déposée dans les archives de l'Union panaméricaine à Washington :

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE . . . . . 29 juillet 1937.

- Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
 Juan Antonio BUERO,  
 Felipe FERREIRO,  
 Andrés F. PUYOL,  
 Abalcázar GARCÍA,  
 José G. ANTUÑA,  
 Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
 Gervasio POSADAS BELGRANO.
- COSTA RICA :  
 Manuel F. JIMÉNEZ,  
 Carlos BRENES.
- GUATEMALA :  
 Carlos SALAZAR,  
 José A. MEDRANO,  
 Alfonso CARRILLO.
- NICARAGUA :  
 Luis Manuel DEBAYLE,  
 José María MONCADA,  
 Modesto VALLE.
- DOMINICAN REPUBLIC :  
 Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
 Tulio M. CESTERO,  
 Enrique JIMÉNEZ.
- COLOMBIA :  
 Jorge SOTO DEL CORRAL,  
 Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
 Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
 Alberto LLERAS CAMARGO,  
 José Ignacio DÍAZ GRANADOS.
- PANAMA :  
 Harmodio ARIAS M.,  
 Julio J. FÁBREGA,  
 Eduardo CHIARI.
- UNITED STATES OF AMERICA :  
 Cordell HULL,  
 Sumner WELLES,
- Alexander W. WEDDELL,  
 Adolf A. BERLE, Jr.,  
 Alexander F. WHITNEY,  
 Charles G. FENWICK,  
 Michael Francis DOYLE,  
 Elise F. MUSSER.
- VENEZUELA :  
 Caracciolo PARRA PÉREZ,  
 Gustavo HERRERA,  
 Alberto ZÉREGA FOMBONA.
- PERU :  
 Carlos CONCHA,  
 Alberto ULLOA,  
 Felipe BARREDA LAOS,  
 Diómedes ARIAS SCHREIBER.
- EL SALVADOR :  
 Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
 Maximiliano Patricio BRANNON.
- MEXICO :  
 Francisco CASTILLO NÁJERA,  
 Alfonso REYES,  
 Ramón BETETA,  
 Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.
- BRAZIL :  
 José Carlos DE MACEDO SOARES,  
 Oswaldo ARANHA,  
 José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
 Helio LOBO,  
 Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
 Edmundo DA LUZ PINTO,  
 Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
 Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
 María Luiza BITTENCOURT.
- CHILE :  
 Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
 Luis BARROS BORGONO,  
 Félix NIETO DEL RÍO,  
 Ricardo MONTANER BELLO.

## VENEZUELA :

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

## GUATEMALA :

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

## PERÚ :

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

## NICARAGUA :

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

## EL SALVADOR :

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

## REPÚBLICA DOMINICANA :

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

## MÉXICO :

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

## COLOMBIA :

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

## BRASIL :

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
Oswaldo ARANHA,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

## PANAMÁ :

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

## URUGUAY :

José ESPALTER,  
Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Juan Antonio BUERO,  
Felipe FERREIRO,  
Andrés F. PUYOL,  
Abalcázar GARCÍA,  
José G. ANTUÑA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

## ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

## CHILE :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGONO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

## ECUADOR :

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS,  
Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

## BOLIVIA :

David ALVÉSTEGUI,  
Enrique FINOT,  
Eduardo Díez DE MEDINA,  
Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ,  
Carlos ROMERO,  
Alberto CORTADELLAS,  
Javier PAZ CAMPERO.

## HAITI :

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

## CUBA :

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDÍN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Who, after exhibiting their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

*Article I.*

The High Contracting Parties agree to collaborate, with all diligence and by all adequate means, in the speedy completion of a Pan-American Highway, which will permit at all times the transit of motor vehicles.

*Article II.*

The High Contracting Parties shall form a Commission of technical experts with the object of coordinating the work of the different Governments and also to complete the studies and formulate the necessary projects in those countries which, not having heretofore completed this work, may need the cooperation of the Commission.

*Article III.*

Immediately after ratifying the present Convention, the High Contracting Parties shall consult among each other with a view to appointing a financial committee composed of the representatives of three of the ratifying Governments. This Committee shall study the problems concerning the speedy completion of the Pan-American Highway, and within a period not more than six months from the date of its constitution shall submit a detailed report for the consideration of the Governments, accompanied by a plan for the solution of said problems.

*Article IV.*

Finally the High Contracting Parties bind themselves to establish or designate at once in their respective territories at least one permanent public office, for the purpose of giving



## ECUADOR :

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS,  
Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

## HAÍTÍ :

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

## BOLIVIA :

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Eduardo DÍEZ DE MEDINA,  
Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ,  
Carlos ROMERO,  
Alberto CORTADELLAS,  
Javier PAZ CAMPERO.

## CUBA :

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

*Artículo 1º.*

Las Altas Partes contratantes se comprometen a colaborar con todo empeño y por todos los medios adecuados, a la pronta terminación de una carretera panamericana, que permita en todo tiempo el tránsito de vehículos de motor.

*Artículo 2º.*

Las Altas Partes crean una comisión, integrada por sus respectivos representantes técnicos, la cual tendrá por objeto coordinar los trabajos de los distintos Gobiernos, así como realizar los estudios y formular los proyectos a que haya lugar, en aquellos países que, no habiéndolos realizado, requieran la colaboración de la Comisión.

*Artículo 3º.*

Inmediatamente después que las Altas Partes contratantes ratifiquen la presente Convención, consultarán entre sí con el objeto de nombrar una Comisión Financiera integrada por los representantes de tres de los Gobiernos que la hubieran ratificado. Esta Comisión estudiará los problemas relacionados con la pronta terminación de la carretera panamericana y, dentro de un período no mayor de seis meses, contados a partir de la fecha de su constitución, someterá un informe detallado a la consideración de los Gobiernos, con el cual habrá de presentarse un plan que haga posible la solución de dichos problemas.

*Artículo 4º.*

Las Altas Partes se obligan, finalmente, a establecer o designar, desde luego, dentro de sus respectivos territorios, cuando menos una oficina pública permanente que dé a conocer el estado

information on the work in progress, the sections of the Highway which are passable, the local transit regulations and all other information which nationals and tourists of the signatory countries may require.

*Article V.*

The present Convention shall not affect obligations previously entered into by the High Contracting Parties by virtue of international agreements.

*Article VI.*

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures. The original instrument shall be deposited in the Ministry of Foreign Affairs of the Argentine Republic which shall transmit authentic certified copies to the Governments for the aforementioned purpose of ratification. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Pan-American Union in Washington, which shall notify the signatory Governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

*Article VII.*

The present Convention will come into effect between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications.

*Article VIII.*

The present Convention shall remain in effect indefinitely but may be denounced by means of one year's notice given to the Pan-American Union, which shall transmit it to the other signatory Governments. After the expiration of this period the Convention shall cease in its effects as regards the Party which denounces it but shall remain in effect for the remaining High Contracting Parties.

*Article IX.*

The present Convention shall be open for the adherence and accession of States which are not signatories. The corresponding instruments shall be deposited in the archives of the Pan-American Union, which shall communicate them to the other High Contracting Parties.

In witness whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries sign the present Convention in English, Spanish, Portuguese and French, and hereunto affix their respective seals, at the City of Buenos Aires, Capital of the Argentine Republic, on the twenty-third day of the month of December, 1936.

*Argentina :*

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILO,  
Felipe A. ESPIL,

Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

en que se encuentren las obras que vayan realizando, los tramos de la carretera que sean transitables, los reglamentos locales de tránsito, y todos los demás informes que puedan necesitar los nacionales y turistas de los países signatarios.

*Artículo 5º.*

La presente Convención no afecta los compromisos contraídos anteriormente por las Altas Partes contratantes en virtud de acuerdos internacionales.

*Artículo 6º.*

La presente Convención será ratificada por las Altas Partes contratantes, de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Argentina guardará los originales de la presente Convención y queda encargado de enviar copias certificadas auténticas a los Gobiernos para el referido fin. Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, en Wáshington, que notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios ; tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

*Artículo 7º.*

La presente Convención entrará en vigor entre las Altas Partes contratantes en el orden en que vayan depositando sus respectivas ratificaciones.

*Artículo 8º.*

La presente Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada mediante aviso anticipado de un año a la Unión Panamericana, que lo transmitirá a los demás Gobiernos signatarios. Transcurrido este plazo, la Convención cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para las demás Altas Partes contratantes.

*Artículo 9º.*

La presente Convención quedará abierta a la adhesión y accesión de los Estados no signatarios. Los instrumentos correspondientes serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, que los comunicará a las otras Altas Partes contratantes.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba mencionados, firman y sellan la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los veintitrés días del mes de diciembre del año mil novecientos treinta y seis.

*Argentina :*

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,

Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

*Paraguay :*

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

*Honduras :*

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

*Costa Rica :*

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

*Venezuela :*

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

*Peru :*

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

*El Salvador :*

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

*Mexico :*

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

*Brazil :*

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

*Uruguay :*

Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Felipe FERREIRO,  
Abalcázar GARCÍA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

*Guatemala :*

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

*Nicaragua :*

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

*Dominican Republic :*

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

*Colombia :*

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

*Panama :*

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

*United States of America :*

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

*Paraguay :*

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

*Honduras :*

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

*Costa Rica :*

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

*Venezuela :*

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

*Perú :*

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

*El Salvador :*

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

*México :*

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

*Brasil :*

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

*Uruguay :*

Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Felipe FERREIRO,  
Abalcázar GARCÍA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

*Guatemala :*

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

*Nicaragua :*

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

*República Dominicana :*

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

*Colombia :*

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

*Panamá :*

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

*Estados Unidos de América :*

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

*Chile :*

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGOÑO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

*Ecuador :*

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS.

*Bolivia :*

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Carlos ROMERO.

*Haiti :*

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

*Cuba :*

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Certified to be a true and complete textual  
copy of the Convention in all the languages in  
which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

Es copia fiel del original.

Oscar Ibarra Garcia,  
*Sub-Secretario de Relaciones exteriores.*

*Chile :*

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGÑO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

*Ecuador :*

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS.

*Bolivia :*

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Carlos ROMERO.

*Haïti :*

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

*Cuba :*

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Certified to be a true and complete textual  
copy of the Convention in all the languages in  
which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

Certificada conforme :

Buenos Aires, 24 de enero de 1939.

Roberto Gache,  
*Sub-Secretario de Relaciones exteriores.*

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

Nº 4354. — CONVENÇÃO SOBRE A CONSTRUÇÃO DE UMA ESTRADA PANAMERICANA ADOPTADA PELA CONFERENCIA INTERAMERICANA DE CONSOLIDAÇÃO DA PAZ. ASSINADA EM BUENOS-AIRES EM 23 DE DEZEMBRO DE 1936.

Os Governos representados na Conferencia Interamericana de Consolidação da Paz ;  
Scientes de que o proposito principal da União Panamericana, é estreitar os laços de amizade entre os povos do Continente ;

Convencidos de que o contacto directo e material entre os povos americanos viria necessariamente robustecer taes laços, e concorrer, por conseguinte, para a paz continental ;

Considerando que o bem estar commum será tanto maior quanto mais facil o intercambio dos productos dos ditos paizes ; e

Considerando, finalmente, que um dos meios mais indicados e efficientes para alcançar os fines moraes e materiaes que communmente perseguem as Republicas Americanas, consiste na terminação duma estrada que estabeleça communicações permanentes entre os respectivos territorios.

Resolvem celebrar a seguinte convenção nomeando para tal fin os plenipotenciarios seguintes :

ARGENTINA :

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

PARAGUAY :

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

HONDURAS :

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

COSTA RICA :

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

VENEZUELA :

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

PERÚ :

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

EL SALVADOR :

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.



N<sup>o</sup> 4354. — CONVENTION EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ROUTE PANAMÉRICAINE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE INTERAMÉRICAINE POUR LE MAINTIEN DE LA PAIX. SIGNÉE A BUENOS-AYRES, LE 23 DÉCEMBRE 1936.

Les gouvernements représentés à la Conférence interaméricaine pour le maintien de la paix, conscients de ce que le dessein primordial des Conférences interaméricaines est de resserrer les liens d'amitié entre les pays de ce continent ;

Convaincus que le contact direct et matériel entre les peuples américains viendrait nécessairement fortifier ces liens et affermir par conséquent la paix continentale ;

Sachant bien que le bien-être commun sera plus grand quand l'échange des produits de ces pays deviendra plus facile ;

Considérant, en dernier lieu, qu'un des moyens les plus indiqués et les plus efficaces pour obtenir les fins morales et matérielles que poursuivent en commun les Républiques américaines, est l'achèvement d'une route qui établisse la communication permanente entre leurs territoires respectifs ;

Ont décidé de conclure la suivante convention, et, à cet effet, ont nommé les plénipotentiaires suivants :

ARGENTINE :

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

PARAGUAY :

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

HONDURAS :

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

COSTA-RICA :

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

VENEZUELA :

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

PÉROU :

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

LE SALVADOR :

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

## MÉXICO :

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

## BRASIL :

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
Oswaldo ARANHA,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

## URUGUAY :

José ESPALTER,  
Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Juan Antonio BUERO,  
Felipe FERREIRO,  
Andrés F. PUYOL,  
Abalcázar GARCÍA,  
José G. ANTUÑA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

## GUATEMALA :

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

## NICARAGUA :

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

## REPÚBLICA DOMINICANA :

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

## COLOMBIA :

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

## PANAMÁ :

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

## ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

## CHILE :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGOÑO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

## ECUADOR :

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS,  
Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

## BOLIVIA :

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Eduardo DÍEZ DE MEDINA,  
Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ,  
Carlos ROMERO,  
Alberto CORTADELLAS,  
Javier PAZ CAMPERO.

## MEXIQUE :

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
 Alfonso REYES,  
 Ramón BETETA,  
 Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

## BRÉSIL :

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
 Oswaldo ARANHA,  
 José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
 Helio LOBO,  
 Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
 Edmundo DA LUZ PINTO,  
 Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
 Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
 María Luiza BITTENCOURT.

## URUGUAY :

José ESPALTER,  
 Pedro MANINI RÍOS,  
 Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
 Juan Antonio BUERO,  
 Felipe FERREIRO,  
 Andrés F. PUYOL,  
 Abalcázar GARCÍA,  
 José G. ANTUÑA,  
 Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
 Gervasio POSADAS BELGRANO.

## GUATÉMALA :

Carlos SALAZAR,  
 José A. MEDRANO,  
 Alfonso CARRILLO.

## NICARAGUA :

Luis Manuel DEBAYLE,  
 José María MONCADA,  
 Modesto VALLE.

## RÉPUBLIQUE DOMINICAINE :

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
 Tulio M. CESTERO,  
 Enrique JIMÉNEZ.

## COLOMBIE :

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
 Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
 Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
 Alberto LLERAS CAMARGO,  
 José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

## PANAMA :

Harmodio ARIAS M.,  
 Julio J. FÁBREGA,  
 Eduardo CHIARI.

## ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Cordell HULL,  
 Sumner WELLES,  
 Alexander W. WEDDELL,  
 Adolf A. BERLE, Jr.,  
 Alexander F. WHITNEY,  
 Charles G. FENWICK,  
 Michael Francis DOYLE,  
 Elise F. MUSSER.

## CHILI :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
 Luis BARROS BORGOÑO,  
 Félix NIETO DEL RÍO,  
 Ricardo MONTANER BELLO.

## EQUATEUR :

Humberto ALBORNOZ,  
 Antonio PONS,  
 José Gabriel NAVARRO,  
 Francisco GUARDERAS,  
 Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

## BOLIVIE :

Enrique FINOT,  
 David ALVÉSTEGUI,  
 Eduardo DIEZ DE MEDINA,  
 Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ,  
 Carlos ROMERO,  
 Alberto CORTADELLAS,  
 Javier PAZ CAMPERO.

## HAÏTÍ :

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

## CUBA :

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDÍN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Os quaes depois de terem exhibido seus plenos poderes, que foram achados em bôa e devida forma convieram no seguinte :

*Artigo I.*

As Altas Partes Contratantes comprometter -se-ão a collaborar com o maior empenho e pelos meios proprios, para a prompta terminação de uma estrada panamericana que permitta, em qualquer época, o transito de vehiculos a motor.

*Artigo II.*

As Altas Partes cream uma Commissão composta pelos seus respectivos representantes thecnicos, a qual terá por missão coordenar os trabalhos dos diferentes Governos, bem como realizar estudos e formular os projectos que deven ser effectuados naquelles paizes e que, não se tendo realizado, careçam da collaboraçã da Commissão.

*Artigo III.*

Immediatamente depois das Altas Partes Contratantes terem ratificado a presente Convenção, consultarão entre si com o fim de nomear uma Commissão financeira integrada pelos representantes de três dos Governos que o tiverem ratificado. Esta Commissão estudará os problemas relativos á prompta terminação da estrada panamericana e dentro d'um prazo não superior a seis mezes, contados a partir da data da sua constituição, submeterá um relatorio detalhado á consideração dos Governos, ao qual será annexo um plano que torne possivel a solução desses problemas.

*Artigo IV.*

As Altas Partes Contratantes, obrigar-se-ão, finalmente, a estabelecer ou designar, dentro dos seus respectivos territorios, pelo menos uma repartição publica permanente que tome conhecimento do estado em que se encontrem as obras que forem realizando os trechos da estrada que sejam transitaveis, os regulamentos locais do transito e todas as demais informações que possam precisar os nacionaes e turistas dos paizes signatarios.

*Artigo V.*

A presente Convenção não affecta os compromissos anteriormente contrahidos pelas Altas Partes Contratantes em virtude do accórdos internacionaes.

## HAÏTI :

Horacio Pauléus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

## CUBA :

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDÍN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Lesquels après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu ce qui suit :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à collaborer de tout leur zèle et par les moyens appropriés, au prompt achèvement d'une route panaméricaine qui permette, en tout temps, le transit de véhicules à moteur.

*Article II.*

Les Hautes Parties créent une commission composée de leurs respectifs représentants techniques, qui aura pour but de coordonner les travaux des divers gouvernements, de réaliser les études et de formuler les projets nécessaires, dans les pays qui, ne les ayant pas réalisés, solliciteraient la collaboration de la commission.

*Article III.*

Immédiatement après que les Hautes Parties contractantes auront ratifié la présente convention, elles se consulteront dans le but de nommer une commission financière composée par les représentants de trois des gouvernements qui l'auraient ratifiée. Cette commission étudiera les problèmes se rapportant au prompt achèvement de la route panaméricaine, et, dans un délai qui ne devra pas dépasser six mois, comptés à partir de la date de sa constitution, elle soumettra un rapport détaillé à la considération des gouvernements, rapport auquel sera joint un plan qui permette la solution desdits problèmes.

*Article IV.*

Les Hautes Parties s'engagent finalement à établir ou à désigner, tout d'abord, dans les limites de leurs territoires respectifs, au moins un bureau public permanent qui fera connaître l'état où se trouvent les travaux qui se réaliseront, les parties de la route qui seront voiturables, les règlements locaux de transit et tous les autres renseignements dont pourraient avoir besoin les ressortissants et les touristes des pays étrangers.

*Article V.*

La présente convention n'affecte pas les engagements pris antérieurement par les Hautes Parties contractantes, en vertu d'accords internationaux.

*Artigo VI.*

A presente Convenção será ratificada pelas Altas Partes Contratantes de accôrdo com os seus preceitos constitucionaes. O Ministerio das Relações Exteriores da Republica Argentina conservara os originaes da presente Convenção, ficando encarregado de enviar copias authenticas para o referido fim. Os instrumentos de ratificação serão depositados nos archivos da União Panamericana, em Washington, a qual communicará o referido deposito aos Governos signatarios ; essa notificação terá o valor de troca de ratificações.

*Artigo VII.*

A presente Convenção entrará em vigor entre as Altas Partes Contratantes na ordem em que forem depositando as respectivas ratificações.

*Artigo VIII.*

A presente Convenção vigorará indefinidamente, podendo, porem ser denunciada mediante aviso antecipado de um anno á União Panamericana, a qual o transmíttirá aos demais Governos signatarios. Decorrido esse prazo, a Convenção deixará de surtir effeito para o denunciante, subsistindo para as demais Altas Partes Contratantes.

*Artigo IX.*

A presente Convenção ficará aberta á adhesão e accessão dos Estados não signatarios. Os instrumentos respectivos serão depositados nos archivos da União Panamericana, que os communicará ás outras Altas Partes Contratantes.

Na fé do qual, os Plenipotenciarios que acima se nomeiam assignam e appõem os respectivos sellos á presente Convenção em espanhol, inglez, portuguez e francez, na cidade de Buenos Aires, Capital da Republica Argentina, aos vinte e tres dias do mez de dezembro do anno mil novecentos e trinta e seis.

*Argentina :*

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

*Paraguay :*

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

*Honduras :*

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

*Costá Rica :*

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

*Venezuela :*

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

*Article VI.*

La présente convention sera ratifiée par les Hautes Parties contractantes, conformément à leurs procédures constitutionnelles. Le Ministère des Affaires étrangères de la République Argentine conservera les originaux de la présente convention, et est chargé d'en envoyer des copies certifiées authentiques aux gouvernements pour la ratification. Les instruments de ratification seront déposés aux Archives de l'Union panaméricaine, à Washington, qui fera part du dépôt aux gouvernements signataires ; cette notification vaudra comme échange de ratifications.

*Article VII.*

La présente convention entrera en vigueur entre les Hautes Parties contractantes, suivant l'ordre dans lequel elles auront déposé leurs ratifications respectives.

*Article VIII.*

La présente convention restera indéfiniment en vigueur, mais elle pourra être dénoncée moyennant un préavis d'un an à l'Union panaméricaine qui le transmettra aux autres gouvernements signataires. Passé ce délai, les effets de cette convention cesseront à l'égard de la Partie qui l'aura dénoncée, mais la convention restera en vigueur à l'égard des autres Parties contractantes.

*Article IX.*

La présente convention restera ouverte à l'adhésion des Etats non signataires. Les instruments correspondants seront déposés aux archives de l'Union panaméricaine, à Washington, qui les communiquera aux autres Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susdésignés ont signé la présente convention en espagnol, en anglais, en portugais et en français, dans la ville de Buenos-Ayres, capitale de la République Argentine, ce 23 décembre mil neuf cent trente-six.

*Argentine :*

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

*Honduras :*

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

*Costa-Rica :*

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

*Venezuela :*

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

*Paraguay :*

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

*Perú :*

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

*El Salvador :*

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

*México :*

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

*Brasil :*

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

*Uruguay :*

Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Felipe FERREIRO,  
Abalcázar GARCÍA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

*Guatemala :*

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

*Nicaragua :*

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

*República Dominicana :*

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

*Colombia :*

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

*Panamá :*

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

*Estados Unidos de América :*

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

*Chile :*

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGONO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

*Ecuador :*

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS.

*Bolivia :*

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Carlos ROMERO.



*Pérou :*

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

*Le Salvador :*

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

*Mexique :*

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

*Brésil :*

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

*Uruguay :*

Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Felipe FERREIRO,  
Abalcázar GARCÍA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

*Guatemala :*

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

*Nicaragua :*

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

*République Dominicaine :*

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

*Colombie :*

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

*Panama :*

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

*Etats-Unis d'Amérique :*

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

*Chili :*

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGONO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

*Equateur :*

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS.

*Bolivie :*

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Carlos ROMERO.

*Haiti :*

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

Certified to be a true and complete textual  
copy of the Convention in all the languages in  
which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

*Cuba :*

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDÍN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Certificada conforme :

Buenos Aires, 24 de enero de 1939.

Roberto Gache,  
*Sub-Secretario de Relaciones exteriores.*

*Haïti :*

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

*Cuba :*

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDÍN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Certified to be a true and complete textual  
copy of the Convention in all the languages in  
which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

Es copia fiel del original.

Oscar Ibarra Garcia,  
*Sub-Secretario de Relaciones exteriores.*



N° 4355.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
REPUBLIQUE ARGENTINE,  
BOLIVIE,  
BRÉSIL, CHILI, etc.

Convention en vue d'encourager les relations culturelles interaméricaines, adoptée par la Conférence interaméricaine pour le maintien de la paix. Signée à Buenos-Ayres, le 23 décembre 1936.

---

UNITED STATES OF AMERICA,  
ARGENTINE REPUBLIC,  
BOLIVIA, BRAZIL, CHILE, etc.

Convention for the Promotion of Inter-American Cultural Relations, adopted by the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace. Signed at Buenos Aires, December 23rd, 1936.

No. 4355. — CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE PROMOTION OF INTER-AMERICAN CULTURAL RELATIONS, ADOPTED BY THE INTER-AMERICAN CONFERENCE FOR THE MAINTENANCE OF PEACE. SIGNED AT BUENOS AIRES, DECEMBER 23RD, 1936.

*English, Spanish, Portuguese and French official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne and by the Secretary-General of the Permanent Delegation of the Argentine Republic to the League of Nations. The registration of this Convention took place May 13th, 1938.*

The Governments represented at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace, Considering that the purpose for which the Conference was called would be advanced by greater mutual knowledge and understanding of the people and institutions of the countries represented and a more consistent educational solidarity on the American continent ; and

That such results would be appreciably promoted by an exchange of professors, teachers and students among the American countries, as well as by the encouragement of a closer relationship between unofficial organizations which exert an influence on the formation of public opinion,

Have resolved to conclude a Convention for that purpose and to that effect have designated the following Plenipotentiaries :

ARGENTINA :

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

PARAGUAY :

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

HONDURAS :

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

COSTA RICA :

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

<sup>1</sup> Ratifications deposited in the archives of the Pan-American Union at Washington :

UNITED STATES OF AMERICA . . . . . July 29th, 1937.  
DOMINICAN REPUBLIC . . . . . December 7th, 1937.

Came into force December 7th, 1937.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4355. — CONVENCION <sup>1</sup> PARA EL FOMENTO DE LAS RELACIONES CULTURALES INTERAMERICANAS, ADOPTADA POR LA CONFERENCIA INTERAMERICANA DE CONSOLIDACION DE LA PAZ. FIRMADA EN BUENOS-AIRES EL 23 DE DICIEMBRE DE 1936.

*Textes officiels anglais, espagnol, portugais et français communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne et le secrétaire général de la délégation permanente de la République Argentine près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 13 mai 1938.*

Los Gobiernos representados en la Conferencia Interamericana de Consolidación de la Paz, Considerando :

Que se adelantaría el propósito con que fué convocada la Conferencia, mediante un mayor conocimiento y entendimiento de los pueblos y de las instituciones de los países representados y una más estrecha solidaridad educacional en el continente americano ; y

Que facilitaría apreciablemente la consecución de tales fines el intercambio de profesores, maestros y estudiantes, entre los países americanos, y el estímulo de relaciones más estrechas entre los organismos sin carácter oficial que contribuyen a moldear la opinión pública,

Han resuelto celebrar una convención con ese objeto y, al efecto, han nombrado los siguientes Plenipotenciarios :

ARGENTINA :

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

PARAGUAY :

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

HONDURAS :

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

COSTA RICA :

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

<sup>1</sup> Ratifications déposées dans les archives de l'Union panaméricaine à Washington :

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE . . . . . 29 juillet 1937.  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE . . . . . 7 décembre 1937.

Entrée en vigueur le 7 décembre 1937.

## VENEZUELA :

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

## PERU :

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

## EL SALVADOR :

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

## MEXICO :

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

## BRAZIL :

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
Oswaldo ARANHA,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

## URUGUAY :

José ESPALTER,  
Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Juan Antonio BUERO,  
Felipe FERREIRO,  
Andrés F. PUYOL,  
Abalcázar GARCÍA,  
José G. ANTUÑA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

## GUATEMALA :

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

## NICARAGUA :

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

## DOMINICAN REPUBLIC :

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

## COLOMBIA :

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

## PANAMA :

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

## UNITED STATES OF AMERICA :

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

## CHILE :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGONO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.



## VENEZUELA :

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

## PERÚ :

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

## EL SALVADOR :

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

## MÉXICO :

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

## BRASIL :

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
Oswaldo ARANHA,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

## URUGUAY :

José ESPALTER,  
Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Juan Antonio BUERO,  
Felipe FERREIRO,  
Andrés F. PUYOL,  
Abalcázar GARCÍA,  
José G. ANTUÑA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

## GUATEMALA :

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

## NICARAGUA :

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

## REPÚBLICA DOMINICANA :

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

## COLOMBIA :

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

## PANAMÁ :

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

## ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

## CHILE :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGONO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

## ECUADOR :

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS,  
Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

## BOLIVIA :

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Eduardo DÍEZ DE MEDINA,  
Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ,  
Carlos ROMERO,  
Alberto CORTADELLAS,  
Javier PAZ CAMPERO.

## HAITI :

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

## CUBA :

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Who, after having deposited their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

*Article I.*

Every year each Government shall award to each of two graduate students or teachers of each other country selected in accordance with the procedure established in Article II hereof, a fellowship for the ensuing scholastic year. The awards shall be made after an exchange between the two Governments concerned of the panels referred to in Article II hereof. Each fellowship shall provide tuition and subsidiary expenses and maintenance at an institution of higher learning to be designated by the country awarding the fellowship, through such agency as may seem to it appropriate, in co-operation with the recipient so far as may be practicable. Travelling expenses to and from the designated institution and other incidental expenses shall be met by the recipient or the nominating Government. Furthermore, each Government agrees to encourage, by appropriate means, the interchange of students and teachers of institutions within its territory and those of the other contracting countries, during the usual vacation periods.

*Article II.*

Each Government shall have the privilege of nominating and presenting to each other Government on or before the date fixed at the close of this Article a panel of the names of five graduate students or teachers together with such information concerning them as the Government awarding the fellowship shall deem necessary, from which panel the latter Government shall select the names of two persons. The same students shall not be nominated for more than two successive years ; and, except under unusual circumstances, for more than one year. There shall be no obligation for any country to give consideration to the panel of any other country not nominated and presented on or before the date fixed at the close of this Article, and fellowships for which no panel of names is presented on or before the date specified may be awarded to applicants nominated on the panels of any other country but not receiving fellowships. Unless otherwise agreed upon between the countries concerned, the following dates shall prevail :

Countries of South America, November 30th.

All other countries, March 31st.

## ECUADOR :

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS,  
Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

## HAÍTÍ :

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

## BOLIVIA :

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Eduardo Díez DE MEDINA,  
Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ,  
Carlos ROMERO,  
Alberto CORTADELLAS,

## CUBA :

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente :

*Artículo I.*

Todos los años cada Gobierno concederá a dos estudiantes graduados o maestros de cada uno de los otros países, escogidos conforme al procedimiento que establece el artículo II de la presente Convención, una beca para el año escolar siguiente. Las becas se concederán después que los dos gobiernos interesados canjeen las nóminas a que se refiere el artículo II de la presente Convención. Cada beca proporcionará derechos de matrícula y gastos subsidiarios y pensión en una institución de enseñanza superior designada por el país que concede la beca, por intermedio del órgano que considere apropiado y, en cuanto sea posible, en cooperación con el favorecido. Los gastos de ida y vuelta al lugar de la institución designada, y otros gastos incidentales, serán sufragados por el favorecido o por el Gobierno que lo nombre. Además, cada Gobierno conviene en alentar, por medios apropiados, el intercambio de estudiantes y maestros durante los períodos usuales de vacaciones, entre instituciones dentro de su territorio y otras en los demás países contratantes.

*Art. II.*

Cada Gobierno tendrá la facultad de preparar y entregar a cada uno de los otros Gobiernos, a más tardar en la fecha fijada al final de este artículo, una nómina de cinco estudiantes graduados o maestros, junto con las informaciones respecto a ellos que el Gobierno que concede la beca considere necesarias. Este último escogerá de dicha nómina los nombres de dos personas. Los mismos estudiantes no deberán ser designados durante más de dos años consecutivos y, excepto en casos excepcionales, para más de un año. Ningún país estará obligado a considerar la nómina de cualquier otro país si no ha sido formada y presentada con anterioridad a la fecha estatuida al final de este artículo, y las becas para las cuales no se hubiere presentado una nómina con anterioridad a la fecha fijada, podrán ser otorgadas a solicitantes indicados en las nóminas de cualquier otro país, que no hayan recibido becas.

Salvo que los países interesados convengan otra cosa, regirán las siguientes fechas :  
Países de América del Sur, 30 de noviembre, y los demás países, 31 de marzo.

*Article III.*

If for any reason it becomes necessary that a student be repatriated the Government awarding the fellowship may effect the repatriation, at the expense of the nominating Government.

*Article IV.*

Each High Contracting Party shall communicate to each of the other High Contracting Parties through diplomatic channels, on the first of January of every alternate year, a complete list of the full professors available for exchange service from the outstanding universities, scientific institutions and technical schools of each country. From this list each one of the other High Contracting Parties shall arrange to select a visiting professor who shall either give lectures in various centers, or conduct regular courses of instruction, or pursue special research in some designated institution and who shall in other appropriate ways promote better understanding between the parties cooperating, it being understood, however, that preference shall be given to teaching rather than to research work. The sending Government shall provide the expenses for travel to and from the capital where the exchange professor resides and the maintenance and local travel expenses while carrying out the duties for which the professor was selected. Salaries of the professors shall be paid by the sending country.

*Article V.*

The High Contracting Parties agree that each Government shall designate or create an appropriate agency or appoint a special officer charged with the responsibility of carrying out in the most efficient way possible the obligations assumed by such Government in this Convention.

*Article VI.*

Nothing in this Convention shall be construed by the High Contracting Parties as obligating any one of them to interfere with the independence of its institutions of learning or with the freedom of academic teaching and administration therein.

*Article VII.*

Regulations concerning details for which it shall appear advisable to provide, shall be framed, in each of the contracting countries, by such agency as may seem appropriate to its Government, and copies of such regulations shall be promptly furnished, through the diplomatic channel, to the Governments of the other High Contracting Parties.

*Article VIII.*

The present Convention shall not affect obligations previously entered into by the High Contracting Parties by virtue of international agreements.

*Article IX.*

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures. The original instrument shall be deposited in the Ministry of Foreign Affairs of the Argentine Republic which shall transmit authentic certified copies to the Governments for the aforementioned purpose of ratification. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Pan-American Union in Washington, which shall notify the signatory Governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

*Art. III.*

Si por cualquier motivo fuese necesario repatriar a un estudiante, el Gobierno que concede la beca podrá efectuar la repatriación por cuenta del Gobierno que lo designó.

*Art. IV.*

Cada una de las Altas Partes contratantes enviará a las demás, por la vía diplomática, el 1º de enero, año por medio, una lista completa de los catedráticos reconocidos de las principales universidades, instituciones científicas y escuelas técnicas de cada país, que estén en disposición para un intercambio de servicios. De esta lista cada una de las Altas Partes contratantes dispondrá que se escoja un profesor visitante, quien dictará conferencias en diversos centros, o explicará cursos regulares de estudios, o hará investigaciones especiales en la institución que se designe, y de otras maneras adecuadas fomentará el buen entendimiento entre las Partes que cooperan, debiendo entenderse, sin embargo, que se dará preferencia a la obra de enseñanza más bien que a la labor de investigación. El Gobierno que envía al profesor visitante cubrirá sus gastos de viaje de ida y vuelta a la ciudad donde resida y los gastos de mantenimiento y de viajes locales mientras el profesor desempeñe las funciones para las que fué escogido. El sueldo de los profesores será pagado por el país que los envía.

*Art. V.*

Las Altas Partes contratantes acuerdan que cada Gobierno designará o creará un órgano apropiado, o nombrará un funcionario especial, que tenga la responsabilidad de llevar a efecto, de la manera más eficiente posible, las obligaciones que tal Gobierno asume en esta Convención.

*Art. VI.*

Nada en esta Convención será interpretado por las Altas Partes contratantes como una obligación de cualquiera de ellas de interferir con la independencia de sus instituciones docentes o su libertad académica y administrativa.

*Art. VII.*

En cada uno de los países contratantes, y por el órgano que se estime adecuado, se dictarán reglamentos acerca de los detalles que se considere necesario estipular y, con la debida premura, se proporcionarán copias de tales reglamentos, por conducto diplomático, a los Gobiernos de las otras Altas Partes contratantes.

*Art. VIII.*

La presente Convención no afecta los compromisos contraídos anteriormente por las Altas Partes contratantes en virtud de acuerdos internacionales.

*Art. IX.*

La presente Convención será ratificada por las Altas Partes contratantes, de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Argentina guardará los originales de la presente Convención y queda encargado de enviar copias certificadas auténticas a los Gobiernos para el referido fin. Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, en Wáshington, que notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios; tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

*Article X.*

The present Convention will come into effect between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications.

*Article XI.*

The present Convention shall remain in effect indefinitely but may be denounced by means of one year's notice given to the Pan-American Union, which shall transmit it to the other signatory Governments. After the expiration of this period the Convention shall cease in its effects as regards the Party which denounces it but shall remain in effect for the remaining High Contracting Parties.

In witness whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries sign the present Convention in English, Spanish, Portuguese and French and hereunto affix their respective seals, at the city of Buenos Aires, Capital of the Argentine Republic, on the twenty-third day of the month of December, 1936.

*Argentina :*

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

*Paraguay :*

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

*Honduras :*

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

*Costa Rica :*

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

*Venezuela :*

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

*Peru :*

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

*El Salvador :*

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

*Mexico :*

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

*Brazil :*

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

*Uruguay :*

Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Felipe FERREIRO,  
Abalcázar GARCÍA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

*Guatemala :*

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

*Art. X.*

La presente Convención entrará en vigor entre las Altas Partes contratantes en el orden en que vayan depositando sus respectivas ratificaciones.

*Art. XI.*

La presente Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada mediante aviso anticipado de un año a la Unión Panamericana, que lo transmitirá a los demás Gobiernos signatarios.

Transcurrido este plazo, la Convención cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para las demás Altas Partes contratantes.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba mencionados, firman y sellan la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los veintitrés días del mes de diciembre del año mil novecientos treinta y seis.

*Argentina :*

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

*Paraguay :*

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

*Honduras :*

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

*Costa Rica :*

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

*Venezuela :*

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

*Perú :*

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

*El Salvador :*

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

*México :*

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

*Brasil :*

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luíza BITTENCOURT.

*Uruguay :*

Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Felipe FERREIRO,  
Abalcázar GARCÍA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

*Guatemala :*

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

*Nicaragua :*

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

*Dominican Republic :*

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

*Colombia :*

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

*Panama :*

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

*United States of America :*

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

*Chile :*

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGONO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

*Ecuador :*

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS.

*Bolivia :*

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Carlos ROMERO.

*Haiti :*

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

*Cuba :*

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Certified to be a true and complete textual  
copy of the Convention in all the languages in  
which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

Es copia fiel del original.

Oscar Ibarra Garcia,  
*Sub-Secretario de Relaciones exteriores.*



*Nicaragua :*

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

*República Dominicana :*

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

*Colombia :*

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

*Panamá :*

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

*Estados Unidos de América :*

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

Certified to be a true and complete textual copy of the Convention in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,

*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

*Chile :*

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGÑO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

*Ecuador :*

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS,

*Bolivia :*

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Carlos ROMERO.

*Haití :*

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

*Cuba :*

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Certificada conforme :

Buenos Aires, 24 de enero de 1939.

Roberto Gache,

*Sub-Secretario de Relaciones exteriores.*

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

Nº 4355. — CONVENÇÃO PARA PROMOVER AS RELAÇÕES CULTURAES INTERAMERICANAS ADOPTADA PELA CONFERENCIA INTER-AMERICANA DE CONSOLIDAÇÃO DA PAZ. ASSINADA EM BUENOS-AIRES EM 23 DE DEZEMBRO DE 1936.

Os Governos representados na Conferencia Interamericana de Consolidação da Paz, Considerando que seria levado avante o objeto para que foi convocada a Conferencia, mediante um maior conhecimento e entendimento dos povos e das instituições dos paizes representados e uma mais estreita solidariedade educacional no Continente Americano ; e

Que facilitaria notavelmente, a obtenção de taes fins o intercambio de professores, mestres e estudantes entre os paizes americanos e o estímulo de mais estreitas relações entre os organismos sem caracter official que contribuem a formar a opinião publica,

Resolveram celebrar uma Convenção para esse fim e, para isso, nomeraram os plenipotenciarios seguintes :

## ARGENTINA :

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

## PARAGUAY :

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

## HONDURAS :

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

## COSTA RICA :

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

## VENEZUELA :

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

## PERÚ :

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

## EL SALVADOR :

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

## MÉXICO :

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

## BRASIL :

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
Oswaldo ARANHA,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

N<sup>o</sup> 4355. — CONVENTION EN VUE D'ENCOURAGER LES RELATIONS CULTURELLES INTERAMÉRICAINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE INTERAMÉRICAINNE POUR LE MAINTIEN DE LA PAIX. SIGNÉE A BUENOS-AYRES, LE 23 DÉCEMBRE 1936.

Les gouvernements représentés à la Conférence interaméricaine pour le maintien de la paix, Considérant que l'on approcherait du but dans lequel fut convoquée la conférence, moyennant une plus grande connaissance et compréhension des peuples et des institutions des pays représentés ainsi qu'une plus étroite solidarité d'éducation sur le continent américain ; que la poursuite de ce but serait facilitée d'une manière appréciable par l'échange de professeurs, d'instituteurs et d'étudiants entre les pays américains, et par la stimulation de relations plus étroites entre les organismes sans caractère officiel qui contribuent à modeler l'opinion publique,

Ont décidé de conclure une convention dans ce but, et ont désigné les plénipotentiaires suivants :

ARGENTINE :

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

PARAGUAY :

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

HONDURAS :

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

COSTA-RICA :

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

VENEZUELA :

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

PÉROU :

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

LE SALVADOR :

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

MEXIQUE :

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

BRÉSIL :

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
Oswaldo ARANHA,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

## URUGUAY :

José ESPALTER,  
 Pedro MANINI RÍOS,  
 Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
 Juan Antonio BUERO,  
 Felipe FERREIRO,  
 Andrés F. PUYOL,  
 Abalcázar GARCÍA,  
 José G. ANTUÑA,  
 Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
 Gervasio POSADAS BELGRANO.

## GUATEMALA :

Carlos SALAZAR,  
 José A. MEDRANO,  
 Alfonso CARRILLO.

## NICARAGUA :

Luis Manuel DEBAYLE,  
 José María MONCADA,  
 Modesto VALLE.

## REPÚBLICA DOMINICANA :

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
 Tulio M. CESTERO,  
 Enrique JIMÉNEZ.

## COLOMBIA :

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
 Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
 Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
 Alberto LLERAS CAMARGO,  
 José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

## PANAMÁ :

Harmodio ARIAS M.,  
 Julio J. FÁBREGA,  
 Eduardo CHIARI.

## ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Cordell HULL,  
 Sumner WELLS,  
 Alexander W. WEDDELL,  
 Adolf A. BERLE, Jr.,

Alexander F. WHITNEY,  
 Charles G. FENWICK,  
 Michael Francis DOYLE,  
 Elise F. MUSSER.

## CHILE :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
 Luis BARROS BORGONO,  
 Félix NIETO DEL RÍO,  
 Ricardo MONTANER BELLO.

## ECUADOR :

Humberto ALBORNOZ,  
 Antonio PONS,  
 José Gabriel NAVARRO,  
 Francisco GUARDERAS,  
 Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

## BOLIVIA :

Enrique FINOT,  
 David ALVÉSTEGUI,  
 Eduardo DÍEZ DE MEDINA,  
 Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ,  
 Carlos ROMERO,  
 Alberto CORTADELLAS,  
 Javier PAZ CAMPERO.

## HAÍTÍ :

H. Pauleus SANNON,  
 Camille J. LEÓN,  
 Elie LESCOT,  
 Edmé MANIGAT,  
 Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
 Clément MAGLOIRE.

## CUBA :

José Manuel CORTINA,  
 Ramón ZAYDÍN,  
 Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
 Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
 César SALAYA,  
 Calixto WHITMARSH,  
 José Manuel CARBONELL.

## URUGUAY :

José ESPALTER,  
Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Juan Antonio BUERO,  
Felipe FERREIRO,  
Andrés F. PUYOL,  
Abalcázar GARCÍA,  
José G. ANTUÑA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

## GUATÉMALA :

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

## NICARAGUA :

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

## RÉPUBLIQUE DOMINICAINE :

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

## COLOMBIE :

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

## PANAMA :

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

## ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolph A. BERLE, Jr.,

Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

## CHILI :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGONO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

## EQUATEUR :

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS,  
Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

## BOLIVIE :

David ALVÉSTEGUI,  
Enrique FINOT,  
Eduardo DÍEZ DE MEDINA,  
Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ,  
Carlos ROMERO,  
Alberto CORTADELLAS,  
Javier PAZ CAMPERO.

## HAÏTI :

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

## CUBA :

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDÍN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Os quaes depois de terem exhibido seus plenos poderes, que foram achados em bôa e devida forma convieram no seguinte :

*Artigo I.*

Todos os annos cada Governo concederá a dois estudantes formados ou mestres de cada um dos outros paizes, escolhidos de conformidade com o procedimento que estabelece o artigo II da presente Convenção, uma beca para o anno escolar seguinte. As becas serão concedidas depois de que os dois Governos interessados troquem as listas a que se refere o artigo II da presente convenção. Cada beca dará direitos de matricula despesas subsidiarias e pensão em uma instituição de ensino superior designada pelo paiz que outorga a beca por intermedio do órgão que considerar apropriado e, no que fôr possível, em cooperação com o favorecido. As despesas de ida e volta ao logar da instituição designada e outras despesas accessorias, serão pagas pelo favorecido o pelo Governo que o nomear. Demais, cada Governo convem en animar, pelos meios apropriados, o intercambio de estudantes e mestres durante os periodos communs de férias, entre instituições dentro do seu territorio e outras nos demais paizes contratantes.

*Artigo II.*

Cada Governo terá faculdade de preparar e entregar a cada um dos outros Governos, o mais tardar na data marcada na tabella que está no fim de este artigo, uma lista de cinco estudantes formados ou mestres, bem como as informações a respeito delles consideradas necessarias pelo Governo que concede a beca. Este Governo escolherá da referida lista os nomes de duas pessoas. Os mesmos estudantes não poderão ser designados durante mais de dois annos consecutivos e, excepto em casos excepcionaes, para mais de um anno. Nenhum paiz estará obrigado a considerar a lista de qualquer outro paiz si não fôr ella organizada e apresentada com antecedencia á data estabelecida na tabella que está no fim deste artigo e as becas para as quaes não tiver sido apresentada uma lista com antecedencia á data marcada, poderão ser outorgadas a solicitantes indicados nas listas de qualquer outro paiz, que não tenham recebido becas.

Salvo de que os paizes interessados convierem em outra cousa vigorarão as seguintes datas : Paizes da America do Sul, 30 de Novembro e os demais paizes, 31 de Março.

*Artigo III.*

Se por qualquer motivo fosse necessario repatriar um estudante, o Governo que outorga a beca poderá fazer a repatriação por conta do Governo que o designou.

*Artigo IV.*

Cada uma das Altas Partes Contratantes enviará ás demais, por via diplomatica, a 1º de Janeiro, anno de por meio, uma lista completa dos cathedricos reconhecidos das principaes universidades, instituições scientificas e escolas technicas de cada paiz, que estiverem em condições para um intercambio de servicos. Desta lista, cada uma das Altas Partes Contractantes disporá que seja escolhido um professor visitante, o qual dará conferencias em diversos centros, ou explicará cursos regulares de estudos, ou fará investigações especiaes em instituição a ser designada e, por outras formas adequadas, promoverá o bom entendimento entre as partes que cooperam devendo entender-se, entre tanto, que será dada preferencia á obra de ensino mais do que a tarefa de investigação. O Governo que enviar o lente visitante cobrirá suas despesas de viagem de ida e volta á cidade onde residia e as despesas de manutenção e de viagens locais enquanto o professor estiver desempenhando as funções para que foi escolhido. O vencimento dos professores será pago pelo paiz que os envia.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu ce qui suit :

*Article I.*

Tous les ans, chaque gouvernement concédera à deux étudiants diplômés ou instituteurs de chacun des autres pays, désignés conformément au procédé établi par l'article II de la présente convention, une bourse pour l'année scolaire suivante. Les bourses seront accordées après que les deux gouvernements intéressés aient échangé les listes visées à l'article II de la présente convention. Chaque bourse donnera droit à la matricule, au subside et à la pension dans une institution d'enseignement supérieur désignée par le pays qui concède la bourse, par l'intermédiaire de l'organe qu'il considérera approprié et, dans la mesure du possible, en coopération avec le bénéficiaire. Les frais de voyage (aller et retour) au pays où se trouvera l'institution désignée et tous autres frais, seront à la charge du bénéficiaire ou du gouvernement qui l'aura désigné. Chaque gouvernement convient d'encourager, par des moyens appropriés, l'échange d'étudiants et d'instituteurs pendant les périodes normales de vacances, entre les institutions de son propre territoire et celles des autres pays contractants.

*Article II.*

Chaque gouvernement aura la faculté de préparer et de remettre à chacun des autres gouvernements, au plus tard à la date établie par le tableau final de cet article, une liste de cinq étudiants diplômés ou d'instituteurs, ainsi que les renseignements concernant leurs personnes, qu'il jugera nécessaires. Ces derniers choisiront deux noms sur ladite liste. Les mêmes étudiants ne pourront pas être désignés pendant plus de deux ans consécutifs, et, sauf dans les cas exceptionnels, pour plus d'un an. Aucun pays ne sera obligé de prendre en considération la liste d'un autre pays si elle n'a pas été établie et présentée antérieurement à la date fixée à la fin du présent article, et les bourses pour lesquelles n'aurait pas été présentée une liste antérieurement à la date établie, pourront être concédées aux personnes indiquées sur les listes de n'importe quel autre pays, qui n'aurait pas eu de bourse.

Sauf dans le cas où les pays intéressés en conviendraient autrement, les dates suivantes régiront : pays de l'Amérique du Sud : 30 novembre ; autres pays : 31 mars.

*Article III.*

Si pour n'importe quel motif il était nécessaire de rapatrier un étudiant, le gouvernement qui accorde la bourse pourrait effectuer le rapatriement pour compte du gouvernement qui avait désigné l'étudiant.

*Article IV.*

Chacune des Hautes Parties contractantes enverra aux autres, par la voie diplomatique, le premier janvier, tous les deux ans, une liste complète des professeurs reconnus des principales universités, institutions scientifiques et écoles techniques de chaque pays, qui puissent être désignés pour un échange de services. Chacune des Hautes Parties contractantes disposera qu'il soit choisi sur ladite liste un professeur visiteur qui dictera des conférences dans divers centres, ou expliquera des cours réguliers d'études ou fera des investigations spéciales à l'institution que l'on désignera, et de toute autre façon appropriée, encouragera la bonne entente entre les Parties qui coopèrent ; il doit être entendu cependant, que l'on donnera la préférence à l'œuvre d'enseignement plutôt qu'à celle d'investigation. Le gouvernement qui envoie le professeur visiteur paiera ses frais de voyage (aller et retour) jusqu'à la ville où il résidera ainsi que les frais d'entretien et de voyages locaux pendant que le professeur remplira les fonctions pour lesquelles il a été désigné. Le traitement des professeurs sera payé par le pays qui les enverra.

*Artigo V.*

As Altas Partes Contratantes convem em que cada Governo designará ou criará um órgão adequado, ou nomeará um funcionario especial que tenha a responsabilidade de levar a effeito, pela forma mais efficiente possível, as obrigações que esse Governo assume nesta Convenção.

*Artigo VI.*

Nada do que está estipulado nesta Convenção será interpretado pelas Altas Partes Contractantes como uma obrigação de quaquer uma dellas, de interferir na independencia das suas instituições docentes ou na sua liberdades academica e administrativa.

*Artigo VII.*

Em cada um dos paizes contractantes, e pelo órgão que julgar adequado, serão proferidos regulamentos sobre os detalhes que se considerar necessario estipular e, com a devida antecedencia, serão fornecidas copias desses regulamentos, por conducto diplomatico aos Governos das outras Altas Partes Contractantes.

*Artigo VIII.*

A presente Convenção não affecta os compromissos contrahidos anteriormente pelas Altas Partes Contractantes em virtude de accórdos internacionaes.

*Artigo IX.*

A presente Convenção será ratificada pelas Altas Partes Contractantes de accôrdo com os seus preceitos constitucionaes. O Ministerio de Relações Exteriores da Republica Argentina conservará os originaes da presente Convenção e fica encarregado de enviar copias verdadeiras authenticadas aos Governos para o dito fin. Os instrumentos de ratificação serão depositados nos archivos de União Panamericana em Washington, a qual communicará esse deposito aos Governos signatarios ; essa notificação terá o valor de uma troca de ratificações.

*Artigo X.*

A presente Convenção entrará em vigor entre as Altas Partes Contractantes na ordem em que forem depositando as suas respectivas ratificações.

*Artigo XI.*

A presente Convenção vigorará indefinidamente, podendo ser denunciada mediante aviso antecipado de um anno á União Panamericana que o transmittirá aos demais Governos signatarios.

Decorrido este prazo, a Convenção deixará de surtir effeito para o Estado denunciante, subsistindo para os demais.

Em fé do que, os Plenipotenciarios acima mencionados assignam y appõem seus sellos á presente Convenção, em espanhol, inglez, portuguez e francez, na cidade de Buenos Aires, Capital da Republica Argentina, aos vinte e tres dias do mez de dezembro do anno de mil novecentos e trinta e seis.

*Argentina :*

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,

Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.



*Article V.*

Les Hautes Parties contractantes conviennent que chaque gouvernement désignera ou créera un organe approprié, ou désignera un fonctionnaire spécial qui aura la responsabilité de mettre en pratique, de la façon la plus efficace possible, les obligations assumées par ce gouvernement, en vertu de cette convention.

*Article VI.*

Rien dans cette convention ne sera interprété par les Hautes Parties contractantes comme une obligation pour aucune d'entre elles de porter atteinte à l'indépendance de ses institutions pédagogiques ou à sa liberté académique et administrative.

*Article VII.*

Dans chacun des pays contractants et par l'intermédiaire de l'organe que l'on jugera approprié, on établira des règlements relativement aux détails qui seraient jugés nécessaires, et, avec l'anticipation voulue, on fournira des copies de ces règlements par la voie diplomatique, aux gouvernements des autres Hautes Parties contractantes.

*Article VIII.*

La présente convention n'affecte pas les engagements contractés antérieurement par les Hautes Parties contractantes, en vertu d'accords internationaux.

*Article IX.*

La présente convention sera ratifiée par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles. Le Ministère des Affaires étrangères de la République Argentine conservera les originaux de la présente convention et est chargé d'en envoyer des copies certifiées authentiques aux gouvernements. Les instruments de ratification seront déposés aux archives de l'Union panaméricaine, à Washington, qui fera part de ce dépôt aux gouvernements signataires; cette notification équivaudra à l'échange des ratifications.

*Article X.*

La présente convention entrera en vigueur entre les Hautes Parties contractantes suivant l'ordre où elles déposeront leurs respectives ratifications.

*Article XI.*

La présente convention restera indéfiniment en vigueur, mais pourra être dénoncée moyennant un préavis d'un an à l'Union panaméricaine qui le transmettra aux autres gouvernements signataires.

Une fois ce délai écoulé, les effets de la convention cesseront en ce qui concerne le dénonciateur et elle restera en vigueur pour les autres Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires indiqués ci-après, signent et scellent la présente convention, en espagnol, en anglais, en portugais et en français, dans la ville de Buenos-Ayres, capitale de la République Argentine, ce 23 décembre 1936.

*Argentine :*

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,

Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

*Paraguay :*

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

*Honduras :*

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

*Costa Rica :*

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

*Venezuela :*

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

*Perú :*

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

*El Salvador :*

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

*México :*

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

*Brasil :*

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

*Uruguay :*

Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Felipe FERREIRO,  
Abalcázar GARCÍA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

*Guatemala :*

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

*Nicaragua :*

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

*República Dominicana :*

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

*Colombia :*

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

*Panamá :*

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

*Estados Unidos de América :*

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolph A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

*Paraguay :*

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

*Honduras :*

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

*Costa-Rica :*

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

*Venezuela :*

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

*Pérou :*

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

*Le Salvador :*

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

*Mexique :*

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

*Brésil :*

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

*Uruguay :*

Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Felipe FERREIRO,  
Abalcázar GARCÍA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

*Guatemala :*

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

*Nicaragua :*

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

*République Dominicaine :*

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

*Colombie :*

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

*Panama :*

Harmodio ARIAS M.,  
Julio FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

*Etats-Unis d'Amérique :*

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

*Chile :*

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGOÑO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

*Ecuador :*

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS,

*Bolivia :*

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Carlos ROMERO.

Certified to be a true and complete textual  
copy of the Convention in all the languages in  
which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

*Haïti :*

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

*Cuba :*

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDÍN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Certificada conforme :

Buenos Aires, 24 de enero de 1939.

Roberto Gache,  
*Sub-Secretario de Relaciones exteriores.*

*Chili :*

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGÑO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

*Equateur :*

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS.

*Bolivia :*

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Carlos ROMERO.

*Haïti :*

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

*Cuba :*

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDÍN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Certified to be a true and complete textual  
copy of the Convention in all the languages in  
which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

Es copia fiel del original.

Oscar Ibarra Garcia,  
*Sub-Secretario de Relaciones exteriores.*



N° 4356.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
RÉPUBLIQUE ARGENTINE,  
BOLIVIE,  
BRÉSIL, CHILI, etc.

Convention en vue d'accorder des facilités aux expositions artistiques, adoptée par la Conférence interaméricaine pour le maintien de la paix. Signée à Buenos-Ayres, le 23 décembre 1936.

---

UNITED STATES OF AMERICA,  
ARGENTINE REPUBLIC,  
BOLIVIA, BRAZIL, CHILE, etc.

Convention concerning Facilities for Artistic Exhibitions, adopted by the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace. Signed at Buenos Aires, December 23rd, 1936.

No. 4356. — CONVENTION <sup>1</sup> CONCERNING FACILITIES FOR ARTISTIC EXHIBITIONS, ADOPTED BY THE INTER-AMERICAN CONFERENCE FOR THE MAINTENANCE OF PEACE. SIGNED AT BUENOS AIRES, DECEMBER 23RD, 1936.

*English, Spanish, Portuguese and French official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne and by the Secretary-General of the Permanent Delegation of the Argentine Republic to the League of Nations. The registration of this Convention took place May 13th, 1938.*

The Governments represented at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace, Desirous of improving their spiritual relationships through a better acquaintance with their respective artistic creations, have resolved to conclude a Convention relative to the exhibition of artistic productions, and to this effect have named the following Plenipotentiaries :

ARGENTINA :

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILO.  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

PARAGUAY :

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

HONDURAS :

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

COSTA RICA :

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

VENEZUELA :

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

PERU :

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

EL SALVADOR :

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

<sup>1</sup> Ratifications deposited in the archives of the Pan-American Union at Washington :

UNITED STATES OF AMERICA . . . . . July 29th, 1937.

DOMINICAN REPUBLIC. . . . . December 7th, 1937.

Came into force December 7th, 1937.



TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4356. — CONVENCION<sup>1</sup> RELATIVA A LAS FACILIDADES A ACORDAR A LAS EXPOSICIONES ARTISTICAS, ADOPTADA POR LA CONFERENCIA INTERAMERICANA DE CONSOLIDACION DE LA PAZ. FIRMADA EN BUENOS AIRES EL 23 DE DICIEMBRE DE 1936.

*Textes officiels anglais, espagnol, portugais et français communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne et le secrétaire général de la délégation permanente de la République Argentine près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 13 mai 1938.*

Los Gobiernos representados en la Conferencia Interamericana de Consolidación de la Paz, Deseosos de fomentar sus vinculaciones espirituales mediante el mejor conocimiento recíproco de sus respectivas producciones de arte, han resuelto celebrar una Convención relativa a la exposición de producciones artísticas y, con tal fin, han nombrado los siguientes Plenipotenciarios :

ARGENTINA :

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

PARAGUAY :

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

HONDURAS :

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

COSTA RICA :

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

VENEZUELA :

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

PERÚ :

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

EL SALVADOR :

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

<sup>1</sup> Ratifications déposées dans les archives de l'Union panaméricaine à Washington :

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE . . . . . 29 juillet 1937.  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE . . . . . 7 décembre 1937.

Entrée en vigueur le 7 décembre 1937.

## MEXICO :

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

## BRAZIL :

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
Oswaldo ARANHA,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

## URUGUAY :

José ESPALTER,  
Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Juan Antonio BUERO,  
Felipe FERREIRO,  
Andrés F. PUYOL,  
Abalcázar GARCÍA,  
José G. ANTUÑA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

## GUATEMALA :

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

## NICARAGUA :

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

## DOMINICAN REPUBLIC :

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

## COLOMBIA :

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

## PANAMA :

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA  
Eduardo CHIARI.

## UNITED STATES OF AMERICA :

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

## CHILE :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGONO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

## ECUADOR :

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS,  
Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

## BOLIVIA :

David ALVÉSTEGUI,  
Enrique FINOT,  
Eduardo DÍEZ DE MEDINA,  
Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ,  
Carlos ROMERO,  
Alberto CORTADELLAS,  
Javier PAZ CAMPERO.

## MÉXICO :

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

## BRASIL :

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
Oswaldo ARANHA,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

## URUGUAY :

José ESPALTER,  
Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Juan Antonio BUERO,  
Felipe FERREIRO,  
Andrés F. PUYOL,  
Abalcázar GARCÍA,  
José G. ANTUÑA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

## GUATEMALA :

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

## NICARAGUA :

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

## REPÚBLICA DOMINICANA :

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

## COLOMBIA :

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

## PANAMÁ :

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

## ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, JR.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

## CHILE :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGOÑO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

## ECUADOR :

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS,  
Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

## BOLIVIA :

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Eduardo DÍEZ DE MEDINA,  
Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ,  
Carlos ROMERO,  
Alberto CORTADELLAS,  
Javier PAZ CAMPERO.

## HAITI :

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

## CUBA :

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Who, after having deposited their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

*Article I.*

Each of the High Contracting Parties agrees to grant, so far as its legislation may permit, all possible facilities for the holding within its territory of artistic exhibitions of each of the other Parties.

*Article II.*

The facilities referred to in Article I shall be granted to Government agencies and to private enterprises which are officially authorized by them and shall be extended, as far as possible, to customhouse formalities and requirements, to transport on communication lines belonging to the respective States, to rooms for exhibition or storage, and to other matters related to the object referred to.

*Article III.*

The present Convention shall not affect obligations previously entered into by the High Contracting Parties by virtue of international agreements.

*Article IV.*

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures. The original instrument shall be deposited in the Ministry of Foreign Affairs of the Argentine Republic which shall transmit authentic certified copies to the Governments for the aforementioned purpose of ratification. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Pan-American Union in Washington, which shall notify the signatory Governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

*Article V.*

The present Convention will come into effect between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications.

*Article VI.*

The present Convention shall remain in effect indefinitely but may be denounced by means of one year's notice given to the Pan-American Union, which shall transmit it to the other signatory Governments. After the expiration of this period the Convention shall cease in its effects as regards the Party which denounces it but shall remain in effect for the remaining High Contracting Parties.

## HAÍTÍ :

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

## CUBA :

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

*Artículo 1º.*

Cada una de las Altas Partes contratantes se compromete a otorgar, dentro de lo que su legislación permita, todas las facilidades posibles para que se verifiquen en su territorio, exposiciones artísticas de cada una de las otras Partes.

*Artículo 2º.*

Las facilidades a que se refiere el artículo 1º pueden acordarse a las iniciativas de los Gobiernos y a las privadas auspiciadas oficialmente por ellos, y se extenderán, en lo posible, a formalidades y requisitos de carácter aduanero, de transporte por las vías de comunicación de propiedad de los respectivos Estados, de locales para exhibición o depósito y otras materias relacionadas con el enunciado objeto.

*Artículo 3º.*

La presente Convención no afecta los compromisos contraídos anteriormente por las Altas Partes contratantes en virtud de acuerdos internacionales.

*Artículo 4º.*

La presente Convención será ratificada por las Altas Partes contratantes, de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Argentina guardará los originales de la presente Convención, y queda encargado de enviar copias certificadas auténticas a los Gobiernos para el referido fin. Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, en Wáshington, que notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios ; tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

*Artículo 5º.*

La presente Convención entrará en vigor entre las Altas Partes contratantes en el orden en que vayan depositando sus respectivas ratificaciones.

*Artículo 6º.*

La presente Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada mediante aviso anticipado de un año a la Unión Panamericana, que lo transmitirá a los demás Gobiernos signatarios. Transcurrido este plazo, la Convención cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para las demás Altas Partes contratantes.

*Article VII.*

The present Convention shall be open for the adherence and accession of States which are not signatories. The corresponding instruments shall be deposited in the archives of the Pan-American Union, which shall communicate them to the other High Contracting Parties.

In witness whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries sign the present Convention in English, Spanish, Portuguese and French and hereunto affix their respective seals, at the City of Buenos Aires, Capital of the Argentine Republic, on the twenty-third day of the month of December, 1936.

*Argentina :*

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

*Paraguay :*

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

*Honduras :*

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

*Costa Rica :*

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

*Venezuela :*

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

*Peru :*

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

*El Salvador :*

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

*Mexico :*

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

*Brazil :*

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

*Uruguay :*

Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Felipe FERREIRO,  
Abalcázar GARCÍA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

*Guatemala :*

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

*Artículo 7º.*

La presente Convención quedará abierta a la adhesión y accesión de los Estados no signatarios. Los instrumentos correspondientes serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, que los comunicará a las otras Altas Partes contratantes.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba mencionados, firman y sellan la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los veintitrés días del mes de diciembre del año mil novecientos treinta y seis.

*Argentina :*

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

*El Salvador :*

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

*México :*

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

*Brasil :*

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

*Paraguay :*

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

*Honduras :*

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

*Costa Rica :*

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

*Venezuela :*

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

*Perú :*

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

*Uruguay :*

Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Felipe FERREIRO,  
Abalcázar GARCÍA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

*Guatemala :*

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

*Nicaragua :*

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

*Dominican Republic :*

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

*Colombia :*

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

*Panama :*

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

*United States of America :*

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

Certified to be a true and complete textual  
copy of the Convention in all the languages in  
which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,

*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

*Chile :*

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGOÑO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

*Ecuador :*

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS.

*Bolivia :*

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Carlos ROMERO.

*Haiti :*

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

*Cuba :*

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Es copia fiel del original.

Oscar Ibarra Garcia,

*Sub-Secretario de Relaciones exteriores.*



*Nicaragua :*

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

*República Dominicana :*

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

*Colombia :*

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

*Panamá :*

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

*Estados Unidos de América :*

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolph A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

Certified to be a true and complete textual  
copy of the Convention in all the languages in  
which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

*Chile :*

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGOÑO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

*Ecuador :*

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS.

*Bolivia :*

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Carlos ROMERO.

*Haití :*

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

*Cuba :*

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Certificada conforme :

Buenos Aires, 24 de enero de 1939.

Roberto Gache,  
*Sub-Secretario de Relaciones exteriores.*

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

Nº 4356. — CONVENÇÃO SOBRE FACILIDADES PARA EXPOSIÇÕES ARTÍSTICAS ADOPTADA PELA CONFERENCIA INTERAMERICANA DE CONSOLIDAÇÃO DA PAZ. ASSINADA EM BUENOS-AIRES EM 23 DE DEZEMBRO DE 1936.

Os Governos representados na Conferencia Interamericana de Consolidação da Paz, No desejo de promover as suas vinculações espirituaes mediante o melhor conhecimento reciproco de suas respectivas producções artisticas, resolveram celebrar um Tratado relativo á exposiçáo de produções de arte e, com tal fim, nomearam os seguintes Plenipotenciarios :

ARGENTINA :

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

PARAGUAY :

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

HONDURAS :

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

COSTA RICA :

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

VENEZUELA :

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

PERÚ :

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

EL SALVADOR :

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

MÉXICO :

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

BRASIL :

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
Oswaldo ARANHA,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

N° 4356. — CONVENTION EN VUE D'ACCORDER DES FACILITÉS AUX EXPOSITIONS ARTISTIQUES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE INTERAMÉRICAINNE POUR LE MAINTIEN DE LA PAIX. SIGNÉE A BUENOS-AYRES, LE 23 DÉCEMBRE 1936.

Les gouvernements représentés à la Conférence interaméricaine pour le maintien de la paix, Désireux de resserrer leurs liens spirituels par la plus complète connaissance réciproque de leurs respectives productions artistiques ont décidé de conclure une convention relative à l'exposition des œuvres d'art et, dans ce but, ont désigné les plénipotentiaires suivants :

ARGENTINE :

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

PARAGUAY :

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

HONDURAS :

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

COSTA-RICA :

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

VENEZUELA :

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

PÉROU :

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

LE SALVADOR :

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

MEXIQUE :

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

BRÉSIL :

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
Oswaldo ARANHA,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

## URUGUAY :

José ESPALTER,  
 Pedro MANINI RÍOS,  
 Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
 Juan Antonio BUERO,  
 Felipe FERREIRO,  
 Andrés F. PUYOL,  
 Abalcázar GARCÍA,  
 José G. ANTUÑA,  
 Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
 Gervasio POSADAS BELGRANO.

## GUATEMALA :

Carlos SALAZAR,  
 José A. MEDRANO,  
 Alfonso CARRILLO.

## NICARAGUA :

Luis Manuel DEBAYLE,  
 José María MONCADA,  
 Modesto VALLE.

## REPÚBLICA DOMINICANA :

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
 Tulio M. CESTERO,  
 Enrique JIMÉNEZ.

## COLOMBIA :

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
 Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
 Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
 Alberto LLERAS CAMARGO,  
 José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

## PANAMÁ :

Harmodio ARIAS M.,  
 Julio FÁBREGA,  
 Eduardo CHIARI.

## ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Cordell HULL,  
 Sumner WELLES,  
 Alexander W. WEDDELL,  
 Adolf A. BERLE, Jr.,

Alexander F. WHITNEY,  
 Charles G. FENWICK,  
 Michael Francis DOYLE,  
 Elise F. MUSSER.

## CHILE :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
 Luis BARROS BORGOÑO,  
 Félix NIETO DEL RÍO,  
 Ricardo MONTANER BELLO.

## ECUADOR :

Humberto ALBORNOZ,  
 Antonio PONS,  
 José Gabriel NAVARRO,  
 Francisco GUARDERAS,  
 Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

## BOLIVIA :

Enrique FINOT,  
 David ALVÉSTEGUI,  
 Eduardo DIEZ DE MEDINA,  
 Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ,  
 Carlos ROMERO,  
 Alberto CORTADELLAS,  
 Javier PAZ CAMPERO.

## HAÏTÍ :

Horacio Pauleus SANNON,  
 Camille J. LEÓN,  
 Elie LESCOT,  
 Edmé MANIGAT,  
 Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
 Clément MAGLOIRE.

## CUBA :

José Manuel CORTINA,  
 Ramón ZAYDÍN,  
 Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
 Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
 César SALAYA,  
 Calixto WHITMARSH,  
 José Manuel CARBONELL.

## URUGUAY :

José ESPALTER,  
 Pedro MANINI RÍOS,  
 Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
 Juan Antonio BUERO,  
 Felipe FERREIRO,  
 Andrés F. PUYOL,  
 Abalcázar GARCÍA,  
 José G. ANTUÑA,  
 Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
 Gervasio POSADAS BELGRANO.

## GUATÉMALA :

Carlos SALAZAR,  
 José A. MEDRANO,  
 Alfonso CARRILLO.

## NICARAGUA :

Luis Manuel DEBAYLE,  
 José María MONCADA,  
 Modesto VALLE.

## RÉPUBLIQUE DOMINICAINE :

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
 Tulio M. CESTERO,  
 Enrique JIMÉNEZ.

## COLOMBIE :

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
 Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
 Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
 Alberto LLERAS CAMARGO,  
 José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

## PANAMA :

Harmodio ARIAS M.,  
 Julio J. FÁBREGA,  
 Eduardo CHIARI.

## ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Cordell HULL,  
 Sumner WELLES,  
 Alexander W. WEDDELL,  
 Adolf A. BERLE, Jr.,

Alexander F. WHITNEY,  
 Charles G. FENWICK,  
 Michael Francis DOYLE,  
 Elise F. MUSSER.

## CHILI :

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
 Luis BARROS BORGOÑO,  
 Félix NIETO DEL RÍO,  
 Ricardo MONTANER BELLO.

## EQUATEUR :

Humberto ALBORNOZ,  
 Antonio PONS,  
 José Gabriel NAVARRO,  
 Francisco GUARDERAS,  
 Eduardo SALAZAR GÓMEZ.

## BOLIVIE :

Enrique FINOT,  
 David ALVÉSTEGUI,  
 Eduardo DÍEZ DE MEDINA,  
 Alberto OSTRIA GUTIÉRREZ,  
 Carlos ROMERO,  
 Alberto CORTADELLAS,  
 Javier PAZ CAMPERO.

## HAÏTI :

H. Pauleus SANNON,  
 Camille J. LEÓN,  
 Elie LESCOT,  
 Edmé MANIGAT,  
 Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
 Clément MAGLOIRE.

## CUBA :

José Manuel CORTINA,  
 Ramón ZAYDÍN,  
 Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
 Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
 César SALAYA,  
 Calixto WHITMARSH,  
 José Manuel CARBONELL.

Os quaes, depois de terem exhibido as suas credenciaes, que foram achadas em bôa e devida forma, convieram no seguinte :

*Artigo I.*

Cada uma das Altas Partes Contratantes se compromette a outorgar, na medida que a sua legislação o permitir, todas as facilidades possiveis para se realizarem no seu territorio, exposições artisticas de cada uma das outras Partes.

*Artigo II.*

As facilidades a que se refere o Artigo I podem ser accordadas ás iniciativas dos Governos e ás iniciativas privadas por elles oficialmente amparadas e estender-se-ão, na medida do possivel, a formalidades e requisitos de caracter alfandegario, de transporte pelas vias de comunicação de propriedade dos respectivos Estados, de logares para exhibição ou deposito e outros assumptos relacionados com o objectivo visado.

*Artigo III.*

A presente Convenção não affecta os compromissos contrahidos anteriormente pelas Altas Partes Contratantes, em virtude do accórdos internacionaes.

*Artigo IV.*

A presente Convenção será ratificada pelas Altas Partes Contratantes de accórdo com os seus preceitos constitucionaes. O Ministerio de Relações Exteriores da Republica Argentina conservará os originaes desta Convenção, e fica encarregado de enviar aos Governos copias authenticadas, para o referido fim. Os instrumentos de ratificação serão depositados nos archivos da União Panamericana, em Washington, que communicará tal depósito aos Governos signatarios ; essa communição terá o valor de troca de ratificações.

*Artigo V.*

A presente Convenção entrará em vigor entre as Altas Partes Contratantes na ordem em que estas forem depositando as suas respectivas ratificações.

*Artigo VI.*

A presente Convenção vigorará indefinidamente, podendo porém, ser denunciada, mediante aviso anticipado de um anno, á União Panamericana, que o transmittirá aos demais Governos signatarios.

Decorrido este prazo, a Convenção deixará de produzir effeito para o Estado denunciante, subsistindo para as demais Partes Contractantes.

*Artigo VII.*

A presente Convenção ficará aberta á adhesão e accessão dos Estados não signatarios. Os instrumentos correspondentes serão depositados nos Archivos da União Panamericana, que os communicará ás outras Altas Partes Contratantes.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu ce qui suit :

*Article premier.*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à octroyer, dans la limite où sa législation le permettra, toutes les facilités possibles à la réalisation sur son territoire d'expositions artistiques de chacune des autres Parties.

*Article II.*

Les facilités dont il est question à l'article premier peuvent être accordées aux initiatives des gouvernements et aux initiatives privées auxquelles ils accordent leur protection officielle, et s'étendront, dans la mesure du possible, aux formalités et règles douanières, au transport par les voies de communication appartenant aux Etats respectifs, aux locaux pour l'exposition ou le dépôt et autres questions en rapport avec l'objet énoncé.

*Article III.*

La présente convention n'affecte pas les engagements pris précédemment par les Hautes Parties contractantes en vertu d'accords internationaux.

*Article IV.*

La présente convention sera ratifiée par les Hautes Parties contractantes, conformément à leurs procédures constitutionnelles. Le Ministère des Affaires étrangères de la République Argentine conservera les originaux de la présente convention, et est chargé d'en envoyer, à cette fin, des copies certifiées authentiques aux gouvernements. Les instruments de ratification seront déposés aux archives de l'Union panaméricaine, à Washington, qui en notifiera le dépôt aux gouvernements signataires ; cette notification équivalra à l'échange des ratifications.

*Article V.*

La présente convention entrera en vigueur entre les Hautes Parties contractantes dans l'ordre où elles auront déposé leurs ratifications respectives.

*Article VI.*

La présente convention restera indéfiniment en vigueur, mais pourra être dénoncée moyennant un préavis d'un an à l'Union panaméricaine, qui le transmettra aux autres gouvernements signataires.

Ce délai écoulé, la convention cessera d'être en vigueur pour la Partie qui l'aura dénoncée, subsistant pour les autres Hautes Parties contractantes.

*Article VII.*

La présente convention reste ouverte à l'adhésion des Etats non signataires. Les instruments d'adhésion correspondants seront déposés aux archives de l'Union panaméricaine qui les communiquera aux autres Hautes Parties contractantes.

En testemunho do que, os Plenipotenciarios acima mencionados assignam e appõem os respectivos sellos na presente Convenção em espanhol, inglez, portuguez, e francez, na cidade de Buenos Aires, Capital da Republica Argentina, aos vinte e tres dias do mez de dezembro do anno de mil novecentos e trinta e seis.

*Argentina :*

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

*Paraguay :*

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

*Honduras :*

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

*Costa Rica :*

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

*Venezuela :*

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

*Perú :*

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

*El Salvador :*

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

*México :*

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

*Brasil :*

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

*Uruguay :*

Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Felipe FERREIRO,  
Abalcázar GARCÍA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

*Guatemala :*

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

*Nicaragua :*

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

*República Dominicana :*

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.



En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-après nommés, ont signé la présente convention en espagnol, en anglais, en portugais et en français et y ont apposé leurs sceaux, dans la ville de Buenos-Ayres, capitale de la République Argentine, ce vingt-trois décembre mil neuf cent trente-six.

*Argentine :*

Carlos SAAVEDRA LAMAS,  
Roberto M. ORTIZ,  
Miguel Angel CÁRCANO,  
José María CANTILLO,  
Felipe A. ESPIL,  
Leopoldo MELO,  
Isidoro RUIZ MORENO,  
Daniel ANTOKOLETZ,  
Carlos BREBBIA,  
César DÍAZ CISNEROS.

*Paraguay :*

Miguel Angel SOLER,  
J. Isidro RAMÍREZ.

*Honduras :*

Antonio BERMÚDEZ M.,  
Julián LÓPEZ PINEDA.

*Costa-Rica :*

Manuel F. JIMÉNEZ,  
Carlos BRENES.

*Venezuela :*

Caracciolo PARRA PÉREZ,  
Gustavo HERRERA,  
Alberto ZÉREGA FOMBONA.

*Pérou :*

Carlos CONCHA,  
Alberto ULLOA,  
Felipe BARREDA LAOS,  
Diómedes ARIAS SCHREIBER.

*Le Salvador :*

Manuel CASTRO RAMÍREZ,  
Maximiliano Patricio BRANNON.

*Mexique :*

Francisco CASTILLO NÁJERA,  
Alfonso REYES,  
Ramón BETETA,  
Juan Manuel ALVAREZ DEL CASTILLO.

*Brésil :*

José Carlos DE MACEDO SOARES,  
José de Paula RODRÍGUES ALVES,  
Helio LOBO,  
Hildebrando Pompeu PINTO ACCIOLY,  
Edmundo DA LUZ PINTO,  
Roberto CARNEIRO DE MENDONÇA,  
Rosalina COELHO LISBOA DE MILLER,  
María Luiza BITTENCOURT.

*Uruguay :*

Pedro MANINI RÍOS,  
Eugenio MARTÍNEZ THEDY,  
Felipe FERREIRO,  
Abalcázar GARCÍA,  
Julio César CERDEIRAS ALONSO,  
Gervasio POSADAS BELGRANO.

*Guatémala :*

Carlos SALAZAR,  
José A. MEDRANO,  
Alfonso CARRILLO.

*Nicaragua :*

Luis Manuel DEBAYLE,  
José María MONCADA,  
Modesto VALLE.

*République Dominicaine :*

Max HENRÍQUEZ UREÑA,  
Tulio M. CESTERO,  
Enrique JIMÉNEZ.

*Colombia :*

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

*Panamá :*

Harmodio ARIAS M.,  
Julio FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

*Estados Unidos de América :*

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolf A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

*Chile :*

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGONO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

*Ecuador :*

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS.

*Bolivia :*

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Carlos ROMERO.

*Haití :*

HORACIO Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

*Cuba :*

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDIN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Certified to be a true and complete textual  
copy of the Convention in all the languages in  
which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

Certificada conforme :

Buenos Aires, 24 de enero de 1939.

Roberto Gache,  
*Sub-Secretario de Relaciones exteriores.*

*Colombie :*

Jorge SOTO DEL CORRAL,  
Miguel LÓPEZ PUMAREJO,  
Roberto URDANETA ARBELÁEZ,  
Alberto LLERAS CAMARGO,  
José Ignacio DÍAZ GRANADOS.

*Panama :*

Harmodio ARIAS M.,  
Julio J. FÁBREGA,  
Eduardo CHIARI.

*Etats-Unis d'Amérique :*

Cordell HULL,  
Sumner WELLES,  
Alexander W. WEDDELL,  
Adolph A. BERLE, Jr.,  
Alexander F. WHITNEY,  
Charles G. FENWICK,  
Michael Francis DOYLE,  
Elise F. MUSSER.

*Chili :*

Miguel CRUCHAGA TOCORNAL,  
Luis BARROS BORGÑO,  
Félix NIETO DEL RÍO,  
Ricardo MONTANER BELLO.

*Equateur :*

Humberto ALBORNOZ,  
Antonio PONS,  
José Gabriel NAVARRO,  
Francisco GUARDERAS.

*Bolivie :*

Enrique FINOT,  
David ALVÉSTEGUI,  
Carlos ROMERO.

*Haïti :*

H. Pauleus SANNON,  
Camille J. LEÓN,  
Elie LESCOT,  
Edmé MANIGAT,  
Pierre Eugène DE LESPINASSE,  
Clément MAGLOIRE.

*Cuba :*

José Manuel CORTINA,  
Ramón ZAYDÍN,  
Carlos MÁRQUEZ STERLING,  
Rafael SANTOS JIMÉNEZ,  
César SALAYA,  
Calixto WHITMARSH,  
José Manuel CARBONELL.

Certified to be a true and complete textual  
copy of the Convention in all the languages in  
which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

Es copia fiel del original.

Oscar Ibarra Garcia,  
*Sub-Secretario de Relaciones exteriores.*



N° 4357.

---

**BULGARIE ET ROUMANIE**

Convention relative à l'exploitation de lignes de communication aérienne régulières, et procès-verbal. Signés à Sofia, le 22 mai 1937.

---

**BULGARIA AND ROUMANIA**

Convention regarding the Operation of Regular Air Lines of Communication, and Procès-Verbal. Signed at Sofia, May 22nd, 1937.

N<sup>o</sup> 4357. — CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LA BULGARIE ET LA ROUMANIE  
RELATIVE A L'EXPLOITATION DE LIGNES DE COMMUNICATION  
AÉRIENNE RÉGULIÈRES. SIGNÉE A SOFIA, LE 22 MAI 1937.

*Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie  
près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 15 mai 1938.*

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES et SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE également animés du désir de régler, de faciliter et de favoriser le développement des communications aériennes dans les deux pays sur la base de la Convention <sup>2</sup> portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont désigné, pour leurs plénipotentiaires respectifs :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES :

Monsieur Georges KIOSSEIVANOV, président du Conseil des ministres, ministre des Affaires étrangères et des Cultes ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

Monsieur Radu CRUTZESCO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Sofia ;

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à favoriser et à faciliter toute action de l'autre Partie contractante, tendant à l'établissement et au développement des lignes aériennes visées aux articles 2 et 3 de la présente convention et à collaborer effectivement dans les démarches qui devront être entreprises en vue d'obtenir les autorisations nécessaires pour le survol des territoires des Etats tiers.

*Article 2.*

Le Gouvernement du Royaume de Bulgarie accordera à une entreprise roumaine de navigation aérienne, désignée par le Gouvernement du Royaume de Roumanie, les autorisations pour l'exploitation, sur le territoire bulgare de la ligne de communication aérienne :

Salonique-Sofia-Bucarest-Varsovie et *vice versa*.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Bucarest, le 15 avril 1938.

Entrée en vigueur le 15 mai 1938.

<sup>2</sup> Vol. XI, page 173 ; vol. XXIV, page 174 ; vol. LIX, page 346 ; vol. LXIII, page 389 ; vol. LXXVIII, pages 438 et 441 ; vol. CXVII, page 54 ; vol. CXXXVIII, pages 418 et 427 ; vol. CXLII, page 340 ; vol. CLXIV, page 355 ; et vol. CLXXXV, page 371, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4357. — CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN BULGARIA AND ROUMANIA REGARDING THE OPERATION OF REGULAR AIR LINES OF COMMUNICATION. SIGNED AT SOFIA, MAY 22ND, 1937.

*French official text communicated by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the League of Nations. The registration of this Convention took place May 15th, 1938.*

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS and HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA, being equally desirous of regulating, facilitating and promoting the development of air communications in the two countries on the basis of the Convention<sup>3</sup> relating to the Regulation of Aerial Navigation dated October 13th, 1919, have resolved to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS :

Monsieur Georges KIOSSEIVANOV, President of the Council of Ministers, Minister for Foreign Affairs, Minister of Public Worship ;

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

Monsieur Radu CRUTZESCO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Sofia ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

Each of the High Contracting Parties undertakes to promote and facilitate any action by the other Contracting Party for the establishment and development of air lines as mentioned in Articles 2 and 3 of the present Convention, and to co-operate effectively in all measures required to obtain the necessary authorisation to fly over the territory of third States.

*Article 2.*

The Government of the Kingdom of Bulgaria shall grant to a Roumanian air navigation undertaking designated by the Government of the Kingdom of Roumania authorisation for the operation within Bulgarian territory of the air line :

Salonika-Sofia-Bucharest-Warsaw and *vice versa*.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Bucharest, April 15th, 1938. Came into force May 15th, 1938.

<sup>3</sup> Vol. XI, page 173 ; Vol. XXIV, page 175 ; Vol. LIX, page 346 ; Vol. LXIII, page 389 ; Vol. LXXVIII, pages 438 and 441 ; Vol. CXVII, page 54 ; Vol. CXXXVIII, pages 418 and 427 ; Vol. CXLII, page 340 ; Vol. CLXIV, page 355 ; and Vol. CLXXXV, page 371, of this Series.

Le Gouvernement du Royaume de Roumanie accordera à une entreprise bulgare de navigation aérienne, désignée par le Gouvernement du Royaume de Bulgarie, les autorisations nécessaires pour l'exploitation, sur le territoire roumain de la même ligne :

Varsovie-Bucarest-Sofia-Salonique et *vice versa*.

Les droits et obligations des deux entreprises nationales susmentionnées seront établis sur la base d'une réciprocité complète, sans toutefois avoir un caractère d'exclusivité.

#### Article 3.

L'établissement des lignes aériennes traversant les territoires des deux Etats parties à cette convention, autres que celle dont il est question à l'article précédent, s'effectuera en vertu d'un accord entre les Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Toutefois les stipulations de la présente convention seront également applicables à ces nouvelles lignes aériennes.

#### Article 4.

Les autorisations visées aux articles 2 et 3 de la présente convention et les conditions d'exploitation des lignes susmentionnées feront l'objet d'accords spéciaux à conclure par l'administration aéronautique compétente de l'une des Hautes Parties contractantes avec l'entreprise de navigation aérienne, désignée par le Gouvernement de l'autre Partie contractante.

#### Article 5.

L'entreprise de navigation aérienne désignée par chacune des Hautes Parties contractantes jouira, sur le territoire de l'autre Partie contractante, au moins des mêmes droits et facilités que ceux qui y sont accordés à l'entreprise étrangère de navigation aérienne la plus favorisée.

#### Article 6.

Les itinéraires des lignes aériennes, les points entre lesquels les frontières pourront être franchies et les aérodromes douaniers sur lesquels les avions seront tenus d'atterrir, seront fixés par les Hautes Parties contractantes dans un délai de quarante jours à partir de la date de la signature de la présente convention.

#### Article 7.

Chacune des Hautes Parties contractantes assurera, sur son territoire, à l'entreprise de navigation aérienne de l'autre Partie contractante les avantages suivants :

a) L'usage à titre gratuit et dans les mêmes conditions qu'à une entreprise de navigation aérienne nationale, de tous les aérodromes et terrains de secours situés sur l'itinéraire des lignes exploitées en application de la présente convention et dans la mesure du possible, toutes les installations et services auxiliaires ;

b) Le droit de construire, dans les conditions déterminées par l'administration aéronautique compétente, les hangars, ateliers, installations techniques et autres, nécessaires au trafic aérien ;

c) Toute assistance à laquelle ont droit les avions nationaux en cas d'atterrissage forcé ou d'autres accidents d'aviation, toutefois contre remboursement des dépenses effectives.

#### Article 8.

Les avions, les moteurs montés sur ces avions, les pièces de rechange (moteurs de rechange y compris), tous les objets nécessaires à l'aménagement des avions ou leur conservation, ainsi que tout autre matériel que l'administration compétente jugera nécessaire pour l'exploitation des



The Government of the Kingdom of Roumania shall grant to a Bulgarian air navigation undertaking designated by the Government of the Kingdom of Bulgaria authorisation for the operation within Roumanian territory of the same line :

Warsaw-Bucharest-Sofia-Salonika and *vice versa*.

The rights and obligations of the above-mentioned two national undertakings shall be defined on a basis of complete, though not exclusive, reciprocity.

#### Article 3.

The establishment of air lines crossing the territories of the two States Parties to this Convention, other than that referred to in the preceding Article, shall be effected in virtue of an agreement between the Governments of the High Contracting Parties.

The provisions of the present Convention shall, however, be applicable also to such new air lines.

#### Article 4.

The authorisations referred to in Articles 2 and 3 of the present Convention and the conditions of operation of the above-mentioned lines shall be the subject of special agreements to be concluded between the competent air administration of one of the High Contracting Parties with the air navigation undertaking designated by the Government of the other Contracting Party.

#### Article 5.

The air navigation undertaking designated by each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Contracting Party at least the same rights and facilities as are granted to the most favoured foreign air navigation undertaking.

#### Article 6.

The itineraries of the air lines, the points between which frontiers may be crossed and the Customs aerodromes at which aircraft shall be required to land shall be fixed by the High Contracting Parties within forty days from the date of signature of the present Convention.

#### Article 7.

Each of the High Contracting Parties shall, within its territory, grant the following privileges to the air navigation undertaking of the other Contracting Party :

(a) Free use, on the same conditions as apply to a national air navigation undertaking, of all aerodromes and emergency landing-grounds on the itinerary of the lines operated in application of the present Convention and, wherever possible, of all auxiliary installations and services ;

(b) The right to construct, in accordance with conditions laid down by the competent air administration, hangars, workshops and technical and other installations necessary to air traffic ;

(c) All such assistance as national aircraft are entitled to in case of forced landings or other aviation accidents, subject, however, to reimbursement of all actual expenses.

#### Article 8.

Aircraft, engines mounted in aircraft, spare parts (including spare engines), and all articles necessary for the equipment or maintenance of aircraft, and any other material that the competent administration may judge necessary for the operation of the lines mentioned in Articles 2 and

lignes visées aux articles 2 et 3, seront admis en franchise de droits de douane, à condition qu'ils soient importés en vue d'une utilisation temporaire et qu'ils soient réexportés dans un délai d'une année.

Ce délai pourra être prolongé par les autorités compétentes sur la demande de l'entreprise intéressée.

Le matériel ci-dessus mentionné restera soumis au contrôle de l'administration compétente et ne pourra être employé que pour les besoins de l'exploitation des lignes prévues par la présente convention.

Le matériel hors d'usage ou détérioré dont les droits de douane n'auront pas été acquittés à l'entrée, devra être soit réexporté, soit dédouané, soit détruit sous un contrôle officiel.

Lors du dédouanement ultérieur du matériel hors d'usage ou détérioré, toutes les réductions et facilités admises par la législation nationale seront appliquées.

Les voyageurs, bagages et marchandises en transit seront placés sous le contrôle douanier. Ces bagages et marchandises ne seront assujettis à aucun droit de douane.

#### *Article 9.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter l'exploitation des lignes contractuelles en simplifiant et en réduisant toutes les formalités douanières et de police au minimum admis par leurs lois, règlements et ordonnances.

#### *Article 10.*

Les entreprises de navigation aérienne, désignées par les Hautes Parties contractantes sont tenues de se conformer aux stipulations de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919 et de ses annexes.

#### *Article 11.*

Chacune des entreprises est obligée de se soumettre, dans l'autre Etat, à tous les lois, règlements, ordonnances et prescriptions en vigueur.

#### *Article 12.*

Ces entreprises n'emploieront dans leurs services de bord et terrestres, sur le territoire de l'autre Etat contractant, que des ressortissants bulgares et roumains.

L'emploi des ressortissants de tiers Etats ne sera admis que sur l'autorisation préalable, accordée à l'entreprise intéressée par l'administration aéronautique compétente de l'autre Partie contractante.

#### *Article 13.*

L'entreprise désignée par chaque Partie contractante sera tenue de se servir, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de la langue de cette dernière pour tous les règlements, avis et annonces destinés au public.

La correspondance des entreprises avec toutes les autorités sera rédigée dans la langue du pays de celles-ci.

#### *Article 14.*

Les entreprises des Hautes Parties contractantes seront tenues de transporter la poste aérienne dans les conditions fixées par les accords qui seront conclus entre elles et les administrations postales des deux pays sur la base d'un arrangement préalable entre ces deux administrations.

3 shall be admitted free of Customs duty on condition that they are imported for temporary use and are re-exported within one year.

This period may be extended by the competent authorities at the request of the undertaking concerned.

The above-mentioned material shall remain subject to inspection by the competent administration and may be employed only for the operation of the air lines mentioned in the present Convention.

Disused or damaged material on which Customs duty was not paid on entry shall be either re-exported or cleared through the Customs or destroyed under official supervision.

When disused or damaged material is subsequently cleared through the Customs, all reductions and facilities allowable by the national laws shall be applied.

Passengers, baggage and goods in transit shall be subject to Customs inspection. Such baggage and goods shall not be liable to any Customs duty.

*Article 9.*

The High Contracting Parties undertake to facilitate the operation of the contractual lines by simplifying and reducing all Customs and police formalities to the minimum permissible by their laws, regulations and ordinances.

*Article 10.*

The air navigation undertakings designated by the High Contracting Parties shall be compelled to conform to the provisions of the Convention for the Regulation of Aerial Navigation dated October 13th, 1919, and its annexes.

*Article 11.*

Each of the undertakings shall be obliged to conform, within the other State, to all laws, regulations, ordinances and prescriptions there in force.

*Article 12.*

For the flying and ground staffs within the territory of the other contracting State, these undertakings shall employ only Bulgarian and Roumanian nationals.

The employment of nationals of other States shall not be permitted unless previous authorisation has been granted to the undertaking concerned by the competent air administration of the other Contracting Party.

*Article 13.*

The undertakings designated by each Contracting Party shall be compelled to employ, within the territory of the other Contracting Party, the language of the latter for all regulations, notices and announcements intended for the public.

Correspondence between the undertaking and all public authorities shall be in the language of the country of the latter.

*Article 14.*

The undertakings designated by the High Contracting Parties shall be required to transport air mails under conditions fixed by agreements to be concluded between them and the postal administrations of the two countries on the basis of a previous arrangement between those two administrations.

*Article 15.*

Les entreprises désignées par les Hautes Parties contractantes ne pourront céder leurs droits, ni en totalité, ni en partie, sans le consentement des administrations aéronautiques compétentes de leurs Etats.

*Article 16.*

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit de rappeler les entreprises désignées par elle et de les remplacer par d'autres entreprises.

Dans ce cas, l'autorisation accordée à l'entreprise rappelée perdra sa validité et la nouvelle entreprise sera munie sans retard d'une autorisation analogue.

A ce titre, l'entreprise rappelée par l'un des Etats contractants n'aura pas le droit de demander à l'autre Etat des dédommagements quelconques.

*Article 17.*

En cas d'infractions très graves aux dispositions de la présente convention ou des accords conclus conformément à l'article 4 par les entreprises en question, chaque Partie contractante aura le droit de suspendre sur son territoire le fonctionnement de l'entreprise coupable et de demander à l'autre Partie contractante de désigner une autre entreprise sans qu'aucune indemnité puisse être réclamée par l'entreprise révoquée en raison du préjudice subi de ce fait.

En cas d'infractions moins graves, chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de demander à l'entreprise de l'autre Partie contractante la révocation des employés coupables. Il doit être donné suite à cette demande de révocation.

*Article 18.*

Au cas où l'une des Parties contractantes cesserait d'être partie à la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919, la présente convention restera en vigueur mais elle pourra être soumise à une révision à la demande d'une des Hautes Parties contractantes.

*Article 19.*

Les détails d'application de la présente convention seront réglés par un accord spécial à conclure directement entre les autorités d'aviation compétentes des Hautes Parties contractantes.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que leurs autorités d'aviation compétentes s'entendent et correspondent par voie directe au sujet de l'application des dispositions prévues par la présente convention sans recourir à la voie diplomatique usuelle.

*Article 20.*

Les différends relatifs à l'application de la présente convention qui ne pourront pas être réglés par voie diplomatique, seront soumis, sur la demande de l'une des Parties contractantes à la décision d'un tribunal arbitral pour la constitution duquel il sera procédé comme il suit :

Dans le courant d'un mois à partir du moment où l'une des Parties contractantes aura communiqué à l'autre son désir de constituer un tribunal arbitral, chacun des Etats

*Article 15.*

The undertakings designated by the High Contracting Parties may not cede their rights, either wholly or in part, without the consent of the competent air administrations of their States.

*Article 16.*

Each of the High Contracting Parties reserves the right to withdraw the concession of the undertakings designated by it and to replace them by other undertakings.

In this case, the authorisation granted to the undertaking whose concession has been so withdrawn shall become invalid, and the new undertaking shall without delay be furnished with a similar authorisation.

An undertaking whose concession has been withdrawn by one of the contracting States shall not have the right to claim any damages from the other State.

*Article 17.*

In case of very serious infringements of the provisions of the present Convention or of the agreements concluded in accordance with Article 4 by the undertakings in question, each Contracting Party shall have the right to suspend the operation of the guilty undertaking within its territory and to require the other Contracting Party to designate another undertaking, and the suspended undertaking shall not have the right to claim any compensation for damage suffered on this account.

In case of less serious infringements, each of the High Contracting Parties shall have the right to request the undertaking of the other Contracting Party to dismiss the guilty employees. Effect must be given to such request for dismissal.

*Article 18.*

If one of the Contracting Parties ceases to be a party to the Convention relating to the Regulation of Aerial Navigation dated October 13th, 1919, the present Convention shall remain in force, but it may be revised at the request of one of the High Contracting Parties.

*Article 19.*

Details of application of the present Convention shall be settled by a special agreement to be concluded directly between the competent air authorities of the High Contracting Parties.

The High Contracting Parties agree that their competent air authorities shall settle the application of the provisions laid down by the present Convention by direct correspondence, without recourse to the usual diplomatic channel.

*Article 20.*

Differences relating to the application of the present Convention which cannot be settled through the diplomatic channel shall be submitted, at the request of one of the Contracting Parties, for decision to an arbitral tribunal to be constituted as follows :

Within one month of the communication by one of the Contracting Parties to the other of its wish to set up an Arbitral Tribunal, each of the contracting States shall appoint

contractants devra désigner un arbitre. Dans le courant du mois suivant les arbitres se réuniront pour choisir le sur-arbitre.

Si les arbitres ne peuvent se mettre d'accord, les Parties désigneront chacune un Etat tiers, et les Etats tiers ainsi désignés procéderont à la nomination du sur-arbitre, soit d'un commun accord, soit en proposant chacun un nom, puis en laissant au sort le soin de choisir entre eux.

Les décisions du tribunal arbitral seront obligatoires pour les Parties.

Les frais de l'arbitrage seront fixés par le tribunal et supportés par moitié par les deux Parties.

#### Article 21.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bucarest aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des ratifications et restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1944.

Après l'expiration de cette première période la convention sera renouvelée tacitement par périodes de cinq ans si la dénonciation n'a pas été notifiée par l'une des Parties contractantes au plus tard deux ans avant l'expiration de la période en cours.

La présente convention pourra être, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1941, révisée sur la demande de l'une des Hautes Parties contractantes après préavis d'un an.

La demande de révision qui pourra être faite, par l'une des Hautes Parties contractantes, doit être agréée par l'autre Partie.

En cas de refus, la Partie qui a formulé la demande de révision se réserve le droit de dénoncer la convention.

Fait en double exemplaire à Sofia le vingt-deux mai mil neuf cent trente-sept.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

(Signé) G. KIOSSEIVANOV.

(Signé) R. CRUTZESCU.

#### PROCÈS-VERBAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la Bulgarie et la Roumanie relative à l'exploitation des lignes aériennes régulières, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, déclarent :

1. Au sujet de la mise en application de l'article 7 de la convention, il reste spécifié que la Bulgarie ne disposant pas actuellement de tous les hangars nécessaires, le Gouvernement bulgare ne pourra mettre, pour le moment, des hangars à la disposition de l'entreprise désignée par le Gouvernement roumain.

Si ultérieurement, le Gouvernement bulgare ajoutera d'autres hangars aux hangars actuels, ou dans toute autre hypothèse, la compagnie désignée par le Gouvernement roumain aura vis-à-vis des autres compagnies étrangères le droit de priorité quant à l'utilisation des nouvelles constructions.

Entre temps, le Gouvernement bulgare est d'accord à ce que la compagnie désignée par le Gouvernement roumain puisse faire usage des hangars, des installations et des services auxiliaires qu'il a déjà mis à la disposition des entreprises polonaise et française. En conséquence il donnera son assentiment à cet effet, aussitôt que le Gouvernement

an arbitrator. In the course of the following month, the arbitrators shall meet to choose a referee.

If the arbitrators are unable to agree, each of the Parties shall designate a third State, and the third State thus designated shall proceed to nominate a referee, either by joint agreement or by each proposing one name and then choosing between them by lot.

Decisions of the Arbitral Tribunal shall be binding upon the Parties.

The costs of arbitration shall be fixed by the Tribunal and shall be borne equally by the two Parties.

#### Article 21.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bucharest as soon as possible.

It shall come into force on the thirtieth day following the exchange of ratifications and shall remain in force until June 30th, 1944.

After the expiry of this first period, the Convention shall be renewed by tacit agreement for terms of five years, unless denounced by one of the Contracting Parties not later than two years before the expiry of the term then current.

The present Convention may be revised at any time after July 1st, 1941, at the request of one of the High Contracting Parties, at one year's notice.

A request by one of the High Contracting Parties for revision must be accepted by the other Party.

In case of refusal, the Party putting forward the request for revision shall reserve the right to denounce the Convention.

Done in duplicate at Sofia, this 22nd day of May, 1937.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

(Signed) G. KIOSSEIVANOV.

(Signed) R. CRUTZESCU.

#### PROCÈS-VERBAL.

At the time of proceeding to sign the Convention between Bulgaria and Roumania regarding the operation of regular air lines, the undersigned duly authorised Plenipotentiaries declare as follows :

1. With regard to the application of Article 7 of the Convention, it is specified that, since Bulgaria has not at present all the necessary hangars available, the Bulgarian Government cannot for the time being place hangars at the disposal of the undertaking designated by the Roumanian Government.

If later the Bulgarian Government adds to the existing number of hangars, or in any other event, the company designated by the Roumanian Government shall have priority over other foreign companies in the right to use new constructions.

In the meantime, the Bulgarian Government agrees that the company designated by the Roumanian Government may use the hangars, installations and auxiliary services which it has already placed at the disposal of the Polish and French undertakings. It will accordingly give its assent to this arrangement as soon as the Roumanian Government

roumain lui communiquera qu'un accord dans ce sens est intervenu entre l'entreprise désignée par le Gouvernement roumain et une des entreprises susmentionnées.

2. Au sujet de la mise en application du premier alinéa de l'article 12 de la présente convention, il reste spécifié que l'entreprise de navigation aérienne désignée par chacune des Hautes Parties contractantes emploiera dans ses services terrestres, administratif et technique, sur le territoire de l'autre Partie contractante des ressortissants de cet Etat dans une proportion de 80 %.

Le représentant de l'entreprise sur le territoire de l'autre Partie contractante est excepté du calcul de ce pourcentage.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont dressé le présent procès-verbal, faisant partie intégrante de la convention et y ont apposé leurs signatures.

(Signé) G. KIOSSEIVANOV.

(Signé) R. CRUZESCU.

Copie certifiée conforme :

Camil Dimitresco.



informs it that an agreement to this effect has been concluded between the undertaking designated by the Roumanian Government and one of the above-mentioned undertakings.

2. As regards the application of the first paragraph of Article 12 of the present Convention, it is specified that the air navigation undertaking designated by each of the High Contracting Parties shall employ on its ground, administrative and technical staffs, within the territory of the other Contracting Party, nationals of the latter State to the extent of 80 % of the whole.

The undertaking's representative within the territory of the other Contracting Party shall be excepted from the calculation of this percentage.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have drawn up the present Procès-Verbal, which shall form an integral part of the Convention, and have thereto affixed their signatures.

(Signed) G. KIOSSEIVANOV.

(Signed) R. CRUZESCU.



N° 4358.

---

## DANEMARK ET SIAM

Traité d'amitié, de commerce et de navigation, avec protocole final, signés à Copenhague, le 5 novembre 1937, et échange de notes y relatif de la même date.

---

## DENMARK AND SIAM

Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, with Final Protocol, signed at Copenhagen, November 5th, 1937, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date.

No. 4358. — TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN DENMARK AND SIAM. SIGNED AT COPENHAGEN, NOVEMBER 5TH, 1937.

---

*English official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark to the League of Nations and by the Permanent Representative of Siam to the League of Nations. The registration of this Treaty took place May 19th, 1938.*

---

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND and HIS MAJESTY THE KING OF SIAM, being desirous of strengthening the relations of amity and good understanding which happily exist between the two States, and being convinced that this cannot be better accomplished than by revising the treaties hitherto existing between the two countries, have resolved to complete such revision, based upon the principles of reciprocity, equity and mutual benefit, and for that purpose have named as their Plenipotentiaries, that is to say :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

Peter Rochegune MUNCH, D.Sc., His Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF SIAM :

His Excellency Phya RAJAWANGSAN, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

There shall be constant peace and perpetual friendship between the Kingdom of Denmark and the Kingdom of Siam.

*Article 2.*

The nationals of each of the High Contracting Parties, upon submitting themselves to the laws and regulations in force in the territory of the other, shall be permitted to enter, travel and reside in this territory, to engage in religious, educational and charitable work, to own or lease and occupy houses, manufactories, warehouses and shops, to employ agents of their choice, and to own or

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Copenhagen, March 15th, 1938.  
Came into force March 30th, 1938.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 4358. — TRAITÉ <sup>2</sup> D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION  
ENTRE LE DANEMARK ET LE SIAM. SIGNÉ A COPENHAGUE,  
LE 5 NOVEMBRE 1937.

*Texte officiel anglais communiqué par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations  
et le représentant permanent du Siam près la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité  
a eu lieu le 19 mai 1938.*

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE et SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM, désireux de resserrer les relations d'amitié et de bonne entente déjà heureusement établies entre les deux Etats, et convaincus qu'ils ne sauraient mieux y parvenir que par la revision des traités conclus jusqu'ici entre les deux pays, ont résolu de procéder à cette revision dans un esprit de réciprocité, d'équité et au bénéfice mutuel des deux Parties, et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

Peter Rochegune MUNCH, docteur es sciences, son ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM :

Son Excellence Phya RAJAWANGSAN, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Il y aura paix constante et amitié perpétuelle entre le Royaume de Danemark et le Royaume de Siam.

*Article 2.*

Les nationaux de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit, sous réserve qu'ils se conforment aux lois et règlements en vigueur dans le pays, et au même titre que les ressortissants de la nation la plus favorisée, de pénétrer, de voyager et de résider dans le territoire de l'autre Partie, de s'occuper d'œuvres de caractère religieux, éducatif et charitable, de posséder ou

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Copenhague, le 15 mars 1938.  
Entré en vigueur le 30 mars 1938.

lease land for residential, commercial, industrial, religious, charitable and other lawful purposes and for use as cemeteries on the same terms as the nationals of the most-favoured nation.

They shall not be compelled, under any pretext whatsoever, to pay any dues, taxes or charges of any nature whatsoever other or higher than those that are or may be paid by nationals of the other High Contracting Party.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall receive, in the territory of the other, the most constant protection and security for their persons and property and shall enjoy in this respect the same rights and privileges as are or may be granted to nationals of the other High Contracting Party, on their submitting themselves to the laws and regulations locally in force.

They shall, however, be exempt in the territory of the other Party from all compulsory functions, whether administrative or judicial, except in cases of guardianship, and from compulsory military service either on land, on sea, or in the air, in the regular forces, or in the national guard, or in the militia ; from all contributions in money or in kind, imposed in lieu of personal military service and from all forced loans and forced gifts and from all military contributions. They shall not be subjected, in time of peace or in time of war, to military requisitions except as imposed upon nationals, and they shall reciprocally be entitled to compensation payable to nationals by the laws in force in their respective countries.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other entire liberty of conscience, and, subject to the local laws and regulations, shall enjoy the right of private or public exercise of their worship.

In all that relates to their commercial, shipping, industrial and agricultural pursuits, and to callings and professions, the nationals of either of the High Contracting Parties shall throughout the whole extent of the territory of the other be placed in all respects on the same footing as the nationals of the most-favoured nation.

They shall there have right to acquire, possess or dispose of any kind of movable and immovable property, the acquisition, possession or disposal of which is or may hereafter be allowed by the laws in force in the country to nationals of the most-favoured nation.

#### *Article 3.*

The dwellings, warehouses, manufactories, shops and all other buildings of the nationals of each of the High Contracting Parties in the territory of the other, together with all premises used in connection therewith for lawful purposes, shall be exempt from visits and searches and from examinations or inspections of books, papers, or accounts therein located, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws and regulations applying to the nationals of the other High Contracting Party.

#### *Article 4.*

The nationals of each of the High Contracting Parties shall have liberty freely to come with their ships and cargoes to all places, ports and waterways in the territory of the other which are or may be opened to foreign commerce and navigation, subject always to the laws of the country to which they thus come.

#### *Article 5.*

In the event of one of the High Contracting Parties being in the necessity of establishing prohibitions or restrictions on the importation or exportation of any article of commerce between the two countries, the said Party undertakes to take into consideration as far as possible the interests of the other Party.

de prendre à bail et d'occuper des maisons, des manufactures, des entrepôts et des magasins, d'employer des mandataires de leur choix, et de posséder ou de prendre à bail des terrains, soit pour y résider, soit pour des fins commerciales, industrielles, religieuses, charitables, soit pour toutes autres fins licites, et pour y établir des cimetières.

Ils ne pourront être tenus, sous quelque prétexte que ce soit, d'acquitter des redevances, impôts ou taxes de quelque nature qu'ils soient, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être exigés des nationaux de l'autre Haute Partie contractante.

Les nationaux de chacune des Hautes Parties contractantes seront assurés, dans le territoire de l'autre Partie, de la protection et de la sauvegarde les plus constantes de leurs personnes et de leurs biens, et jouiront, à cet égard, des mêmes droits et privilèges que ceux qui sont ou pourront être accordés aux nationaux de l'autre Haute Partie contractante, sous réserve qu'ils se conforment aux lois et règlements en vigueur dans le pays.

Toutefois, ils seront exempts, dans le territoire de l'autre Partie, de toute fonction obligatoire, soit d'ordre administratif, soit d'ordre judiciaire, sauf dans les cas de tutelle, ainsi que du service militaire obligatoire sur terre, sur mer ou dans l'air, dans l'armée régulière, dans la garde nationale ou dans la milice ; de toute contribution en argent ou en nature imposée en lieu et place du service militaire personnel, ainsi que de tout emprunt forcé ou don forcé ou contribution militaire. Ils ne pourront être astreints, en temps de paix ni en temps de guerre, à aucune réquisition militaire autre que celles auxquelles sont soumis les nationaux, et ils auront réciproquement droit aux compensations payables aux nationaux en vertu des lois en vigueur dans leurs pays respectifs.

Les nationaux de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre Partie, d'une entière liberté de conscience et, sous réserve des lois et règlements locaux en vigueur, du droit de pratiquer leur culte de façon privée ou publique.

En tout ce qui concerne leur activité en matière de commerce, de navigation, d'industrie et d'agriculture, et l'exercice de leurs métiers et professions, les nationaux de chacune des Hautes Parties contractantes seront, dans toute l'étendue du territoire de l'autre Partie, placés à tous égards sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ils auront le droit d'acquérir, de posséder et de céder tous les biens meubles et immeubles dont l'acquisition, la possession et la cession est ou pourra être ultérieurement accordée, par les lois en vigueur dans le pays, aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

#### *Article 3.*

Les habitations, entrepôts, usines et magasins et tous autres immeubles des nationaux de chacune des Hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, ainsi que toutes dépendances utilisées à des fins licites, seront exempts de visites domiciliaires et de perquisitions, ainsi que de l'examen et de l'inspection des livres, papiers ou comptes qui s'y trouvent, sauf dans les conditions et dans les formes prescrites par les lois et règlements applicables aux nationaux de l'autre Haute Partie contractante.

#### *Article 4.*

Les nationaux de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit de se rendre librement avec leurs navires et cargaisons dans tous les lieux, ports et voies navigables du territoire de l'autre Partie qui sont ou qui pourront être ultérieurement ouverts au commerce et à la navigation étrangers, toujours sous réserve qu'ils se conforment aux lois du pays dans lequel ils se rendent.

#### *Article 5.*

Au cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes se trouverait dans la nécessité d'appliquer des prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation de marchandises faisant l'objet d'un commerce entre les deux pays, ladite Partie s'engage à prendre en considération, autant que possible, les intérêts de l'autre Partie.

Nothing in this Treaty shall be construed to restrict the right of either High Contracting Party to impose :

(1) Prohibitions, restrictions or regulations for the enforcement of police or revenue laws, including laws prohibiting or restricting the importation, exportation, or sale of alcohol or alcoholic beverages or of opium, the coca leaf, their derivatives and other narcotic drugs, as well as other laws imposed upon articles the internal production, consumption, sale or transport of which is or may be forbidden or restricted by the national law ;

(2) Prohibitions or restrictions on the trade or traffic in arms, ammunitions and war materials, and in exceptional circumstances all other military supplies ;

(3) Prohibitions or restrictions necessary for the protection of national or public security or health, or for the protection of animal or plant life against disease, harmful pests or extinction ;

(4) Prohibitions or restrictions upon articles which, as regards production or trade, are or may hereafter be subject within the country to a monopoly exercised by or under the control of the State.

#### Article 6.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall have free access to the Courts of Justice of the other in pursuit and defence of their rights ; they shall be at liberty, equally with nationals of the other High Contracting Party and with the nationals of the most-favoured nation, to choose and employ lawyers, advocates and representatives to pursue and defend their rights before such Courts.

There shall be no conditions or requirements imposed upon the nationals of either of the High Contracting Parties in connection with such access to the Courts of Justice of the other which do not apply to nationals of the other High Contracting Party or to the nationals of the most-favoured nation.

Exemption from the regulations regarding *cautio judicatum solvi* is only granted on condition of reciprocity.

#### Article 7.

Limited liability and all other companies of economic character, already or hereafter to be organized in accordance with the laws of either High Contracting Party and domiciled in the territory of such Party, are authorized in the territory of the other to exercise their rights and appear in the Courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other Party.

There shall be no conditions or requirements imposed upon such companies organized in accordance with the laws of either High Contracting Party in connection with such access to the Courts of Justice of the other which do not apply to such national companies or those of the most-favoured nation.

Such companies may, provided they comply with the laws of the other Party and obtain the necessary authorization in cases where such authorization is required by the said laws, establish themselves in the latter country, set up branches and agencies and carry on their activities therein.

With regard to the carrying on of their activities as well as with regard to the right to acquire, to possess and to lease movable and immovable property, such companies, once admitted, shall enjoy the same treatment as is granted or may be granted to similar companies of the most-favoured nation.

Neither in respect of their activities nor of their property shall they be subject to other or higher imposts, taxes, or dues of whatever nature than those which are applied or may be applied to the companies of the most-favoured nation ; and only such business of the said companies as is transacted



Aucune disposition du présent traité ne pourra être interprétée comme restreignant le droit de chacune des Hautes Parties contractantes d'établir les catégories suivantes de prohibitions :

1<sup>o</sup> Les prohibitions, restrictions ou réglemmentations édictées en vertu de lois fiscales ou de police, y compris les lois prohibant ou restreignant l'importation, l'exportation ou la vente d'alcool ou de boissons alcooliques, ou d'opium, de feuilles de coca, de leurs dérivés et d'autres stupéfiants, ainsi que les lois visant les articles dont la production, la consommation, la vente ou le transport à l'intérieur du pays sont ou pourront être interdits ou restreints par la loi ;

2<sup>o</sup> Les prohibitions ou restrictions visant le commerce ou le trafic des armes, des munitions et du matériel de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de toutes les autres catégories de matériel de guerre ;

3<sup>o</sup> Les prohibitions ou restrictions imposées dans l'intérêt de la sécurité ou de l'hygiène nationales ou publiques, ou en vue de la protection des animaux ou des plantes contre la maladie, les insectes ou germes nuisibles, ou l'extinction de l'espèce ;

4<sup>o</sup> Les prohibitions ou restrictions visant des articles dont la production ou le commerce fait ou pourra ultérieurement faire l'objet, à l'intérieur du pays, d'un monopole exercé par l'Etat ou placé sous son contrôle.

#### Article 6.

Les nationaux de chacune des Hautes Parties contractantes auront libre accès aux tribunaux de l'autre Partie pour faire valoir et défendre leurs droits ; ils seront libres, au même titre que les nationaux de l'autre Haute Partie contractante et que les ressortissants de la nation la plus favorisée, de choisir et d'employer des hommes de loi, avocats et mandataires, pour faire valoir et défendre leurs droits devant ces tribunaux.

Il ne sera imposé aux nationaux de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, en ce qui concerne cet accès aux tribunaux de l'autre Partie, aucune condition ou obligation qui ne soit également applicable aux nationaux de l'autre Haute Partie contractante ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

L'exemption des règlements en ce qui concerne la caution *judicatum solvi* ne sera accordée que sous condition de réciprocité.

#### Article 7.

Les sociétés à responsabilité limitée, ainsi que toutes les autres sociétés de caractère économique, existantes ou ultérieurement constituées conformément aux lois de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes et domiciliées dans le territoire de ladite Partie, seront autorisées, dans le territoire de l'autre, à exercer leurs droits et à ester en justice, en qualité, soit de demandeurs, soit de défendeurs, sous réserve qu'elles se conforment aux lois de cette autre Partie.

Il ne sera imposé à ces sociétés constituées conformément aux lois de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, en matière d'accès aux tribunaux de l'autre Partie, aucune condition ou obligation qui ne soit applicable aux sociétés du pays de résidence ou à celles de la nation la plus favorisée.

Ces sociétés auront le droit, sous réserve qu'elles se conforment aux lois de l'autre Partie et obtiennent l'autorisation nécessaire lorsqu'une autorisation est requise par les lois dudit pays, de s'installer, d'établir des succursales ou agences et d'exercer leurs activités dans ce pays.

En ce qui concerne l'exercice de leurs activités, aussi bien qu'en ce qui concerne le droit d'acquérir, de posséder et de prendre à bail des biens meubles et immeubles, ces sociétés, une fois admises, jouiront du même traitement que celui qui est ou pourra être accordé aux sociétés similaires de la nation la plus favorisée.

Elles ne pourront être soumises, pas plus en ce qui concerne leurs activités qu'en ce qui concerne leurs biens, à des taxes, impôts ou redevances, de quelque nature qu'ils soient, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être exigés des sociétés de la nation la plus favorisée ;

on the territory of the other Contracting Party and such of their property as is actually found there shall be subject to any imposts, taxes, or dues.

*Article 8.*

As regards traffic in transit, the High Contracting Parties shall apply in their reciprocal relations the provisions of the Convention<sup>1</sup> and Statute on Freedom of Transit, signed at Barcelona on April 20th, 1921.

*Article 9.*

Each of the High Contracting Parties agrees to grant to the other national treatment in all that relates to the transport on or through its territory of persons, baggage and goods.

*Article 10.*

Goods of every nature, originating within the territory of one of the High Contracting Parties and imported into the territory of the other, shall not there be subjected to excise, octroi, consumption and any other internal duties higher than those which are or may be levied on similar goods of the most-favoured nation.

*Article 11.*

It is agreed that the Customs tariffs applicable to articles, the produce or manufacture of either of the High Contracting Parties, imported into the territory of the other shall be regulated by the laws and regulations of the country of importation.

The High Contracting Parties agree to grant each other most-favoured-nation treatment in all matters concerning Customs duties and subsidiary duties of every kind, the classification and interpretation of tariffs and in the method of levying duties, and, further, in all matters concerning the rules, formalities and charges imposed in connection with the clearing of goods through the Customs, drawbacks, the use of bonded warehouses and certificates of origin.

Accordingly, natural or manufactured products having their origin in either of the contracting countries, imported into the territory of the other, from whatever place arriving, shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules and formalities other or more burdensome, than those to which the like products having their origin in any third country are or may hereafter be subject.

Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either Contracting Party and destined for the territory of the other Party shall in no case be subject, in regard to the above-mentioned matters, to any duties, taxes, or charges other or higher, or to any rules and formalities other or more burdensome, than those to which the like products when destined for the territory of any other country are or may hereafter be subject.

*Article 12.*

The nationals of each of the High Contracting Parties shall have in the territory of the other the same rights as nationals of that High Contracting Party in regard to patents for inventions, trade-marks, trade names, designs and copyright in literary and artistic works, upon fulfilment of the formalities prescribed by law.

*Article 13.*

The merchant vessels of either of the High Contracting Parties, whether in ballast or with cargoes, which arrive at or depart from the ports of the other Party shall enjoy the same rights,

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 407 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XIX, page 279 ; Vol. XXIV, page 155 ; Vol. XXXI, page 245 ; Vol. XXXV, page 299 ; Vol. XXXIX, page 166 ; Vol. LIX, page 344 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXXIII, page 373 ; Vol. XCII, page 363 ; Vol. XCVI, page 181 ; Vol. CIV, page 495 ; Vol. CXXXIV, page 393 ; and Vol. CXLII, page 340, of this Series.

et, seuls, seront soumis à ces taxes, impôts et redevances, les transactions desdites sociétés qui seront effectuées dans le territoire de l'autre Partie contractante, et les biens desdites sociétés qui se trouveront dans ce même territoire.

*Article 8.*

En ce qui concerne le trafic de transit, les Hautes Parties contractantes appliqueront à leurs relations réciproques les dispositions de la Convention<sup>1</sup> et du Statut sur la liberté du transit, signée à Barcelone, le 20 avril 1921.

*Article 9.*

Il est entendu que chacune des Hautes Parties contractantes accordera à l'autre un traitement semblable à celui qu'elle accorde à ses nationaux en tout ce qui concerne le transport des personnes, des bagages et des marchandises dans son territoire ou à travers son territoire.

*Article 10.*

Les marchandises de toute nature, originaires du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, et importées sur le territoire de l'autre, ne seront en aucun cas soumises, dans le territoire de cette dernière, à des droits d'accise, d'octroi, de consommation ni à d'autres droits intérieurs plus élevés que ceux auxquels sont ou pourront être soumises les marchandises similaires de la nation la plus favorisée.

*Article 11.*

Il est entendu que les tarifs douaniers applicables aux articles, produits naturels ou fabriqués de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, importés dans le territoire de l'autre Partie, seront déterminés d'après les lois et règlements du pays d'importation.

Il est entendu que chacune des Hautes Parties contractantes accordera à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les taxes douanières et taxes subsidiaires de toute nature, la classification et l'interprétation des tarifs, et la manière de percevoir ces taxes, aussi bien qu'en tout ce qui concerne les règles, formalités et taxes imposées pour le dédouanement des marchandises, y compris les drawbacks, l'utilisation des entrepôts de douane et les certificats d'origine.

En conséquence, les produits naturels ou fabriqués, originaires de l'un des deux pays contractants et importés sur le territoire de l'autre, quelle qu'en soit la provenance, ne seront en aucun cas, sous les rapports susmentionnés, soumis à des droits, impôts ou taxes autres ou plus élevés, ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses, que ceux auxquels sont ou pourront être ultérieurement soumis des produits similaires originaires d'un pays tiers quelconque.

De même, les produits naturels ou fabriqués, exportés du territoire de l'une des deux Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie, ne seront en aucun cas, sous les rapports susmentionnés, soumis à des droits, impôts ou taxes autres ou plus élevés, ou à des règles et formalités autres ou plus onéreuses, que ceux auxquels sont ou pourront être ultérieurement soumis des produits similaires à destination du territoire d'un autre pays quelconque.

*Article 12.*

Les nationaux de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits que les nationaux de cette Haute Partie contractante, en matière de brevets d'invention, marques de fabrique, appellations commerciales, dessins et droits de publication pour les travaux littéraires et artistiques, à la condition de remplir les formalités prescrites par la loi.

*Article 13.*

Les navires marchands de chacune des Hautes Parties contractantes, sur lest ou chargés, qui arriveront dans les ports de l'autre Partie ou les quitteront, jouiront, en matière de navigation, des

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 166 ; vol. LIX, page 344 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXXIII, page 373 ; vol. XCII, page 363 ; vol. XCVI, page 181 ; vol. CIV, page 495 ; vol. CXXXIV, page 393 ; et vol. CXLII, page 340, de ce recueil.

privileges, liberties, favours, immunities and exemptions in matters of navigation as those which are or may be enjoyed by national vessels, from whatever place such vessels may arrive and whatever may be their place of destination.

In regard to duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine, or other similar or corresponding duties of whatever nature or under whatever denomination, levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, the High Contracting Parties shall reciprocally apply the provisions of the Convention<sup>1</sup> and Statute on the International Regime of Maritime Ports, signed at Geneva on December 9th, 1923.

*Article 14.*

Each of the High Contracting Parties shall, subject to the provisions of Article 5, permit the importation or exportation of all merchandise which may be legally imported or exported, and also the carriage of passengers from or to their respective territory, upon the vessels of the other; and such vessels, their cargoes and passengers shall enjoy the same privileges as, and shall not be subject to any other or higher duties, charges or restrictions than, national vessels, their cargoes and passengers.

*Article 15.*

In all that concerns the entering, clearing, stationing, loading and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours, or waterways of the two countries, no privilege shall be granted to national vessels which shall not equally be granted to vessels of the other country; the intention of the High Contracting Parties being that in these respects the vessels of each shall receive the treatment accorded to national vessels.

*Article 16.*

The coasting trade and the national fisheries of both the High Contracting Parties are excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws and regulations of Denmark and Siam respectively.

*Article 17.*

Any ship of war or merchant vessel of either of the High Contracting Parties which may be compelled by stress of weather, or by reason of any other distress, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary supplies and put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable by national vessels. In case, however, the master of a merchant vessel should be under the necessity of disposing of a part of his cargo in order to defray the expenses, he shall be bound to conform to the regulations and tariffs of the place to which he may have come.

If any ship of war or merchant vessel of one of the High Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coast of the other, the local authorities shall give prompt notice of the occurrence to the Consular Officer residing in the district or to the nearest Consular Officer of the other Power.

Such stranded or wrecked ship or vessel and all parts thereof, and all furniture and appurtenances belonging thereto, and all goods and merchandise saved therefrom, including those which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the owners or their agents, when claimed by them, within the period fixed by the laws and regulations of the country in which the wreck or stranding occurred, and such owners or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the case of the wreck or stranding of a national vessel.

<sup>1</sup> Vol. LVIII, page 285; Vol. LXIX, page 102; Vol. LXXII, page 485; Vol. LXXXIII, page 416; Vol. CVII, page 491; Vol. CXVII, page 184; Vol. CXXII, page 349; and Vol. CXLII, page 342, of this Series.

mêmes droits, privilèges, libertés, faveurs, immunités et exemptions que ceux dont jouissent ou pourront ultérieurement jouir les navires nationaux, quel que soit le lieu d'où arrivent ces navires et quel que soit leur lieu de destination.

En ce qui concerne les droits de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits similaires ou correspondants, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination, perçus au nom ou au profit du gouvernement, de fonctionnaires publics, de personnes privées, de personnes morales ou d'institutions de toute nature, les Hautes Parties contractantes appliqueront réciproquement les dispositions de la Convention<sup>1</sup> et du Statut sur le régime international des ports maritimes, signés à Genève le 9 décembre 1923.

*Article 14.*

Chacune des Hautes Parties contractantes autorisera, sous réserve des dispositions de l'article 5, l'importation ou l'exportation, à bord des navires de l'autre Partie, de toutes les marchandises qui peuvent être légalement importées ou exportées, de même que le transport de passagers en provenance ou à destination de leurs territoires respectifs ; ces navires, leurs cargaisons et passagers, jouiront des mêmes privilèges et ne seront soumis à aucun droit, taxe ou restriction, autre ou plus élevé, que les navires nationaux, leurs cargaisons et leurs passagers.

*Article 15.*

En tout ce qui concerne l'entrée, la sortie, le stationnement, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades, havres ou voies navigables des deux pays, il ne sera accordé aux navires nationaux aucun privilège qui ne soit également accordé aux navires de l'autre pays ; il est dans l'intention des Hautes Parties contractantes que les navires de chacune d'elles reçoivent à cet égard le traitement accordé aux navires nationaux.

*Article 16.*

Le commerce de cabotage et les pêcheries nationales des deux Hautes Parties contractantes ne tombent pas sous le coup des dispositions du présent traité et seront régis par les lois et règlements du Danemark et du Siam respectivement.

*Article 17.*

Tout navire de guerre ou bâtiment marchand de l'une des Hautes Parties contractantes qui peut être contraint par le mauvais temps, ou par un accident de mer quelconque, de se réfugier dans un port de l'autre Partie, aura la faculté d'y procéder aux réparations, de s'y procurer toutes les fournitures nécessaires et de reprendre la mer sans acquitter de droits autres que ceux qui seraient perçus sur les navires nationaux. Toutefois, au cas où le capitaine d'un navire marchand se trouverait dans la nécessité de céder une partie de sa cargaison pour couvrir les dépenses, il sera tenu de se conformer aux règlements et aux tarifs du port dans lequel il sera entré.

Si un navire de guerre ou un bâtiment marchand de l'une des Hautes Parties contractantes échoue ou fait naufrage sur les côtes de l'autre Partie, les autorités locales signaleront sans délai l'événement au fonctionnaire consulaire résidant dans le district ou au plus proche fonctionnaire consulaire de l'autre Puissance.

Ces navires ou bâtiments échoués ou naufragés et toutes leurs parties, tout le mobilier et tous les accessoires en dépendant, tous les marchandises et articles sauvés, y compris ceux qui pourront avoir été jetés à la mer, ainsi que le produit de leur vente en cas d'aliénation, de même que tous les papiers trouvés à bord, seront remis aux propriétaires ou à leurs agents, sur leur demande, dans les délais fixés par les lois et règlements du pays où le navire a échoué ou fait naufrage, et lesdits propriétaires ou représentants ne devront payer que les frais engagés pour la conservation des biens, ainsi que les frais de sauvetage ou autres dépenses qu'aurait eu à acquitter un navire national, en cas de naufrage ou d'échouage.

<sup>1</sup> Vol. LVIII, page 285 ; vol. LXIX, page 102 ; vol. LXXII, page 485 ; vol. LXXXIII, page 416 ; vol. CVII, page 491 ; vol. CXVII, page 184 ; vol. CXXII, page 349 ; et vol. CXLII, page 342, de ce recueil.

The goods and merchandise saved from the wreck or stranding shall be exempt from all duties of the Customs unless cleared for consumption, in which case they shall pay ordinary duties.

In the case of a ship or vessel belonging to the nationals of one of the High Contracting Parties being driven in by stress of weather, run aground or wrecked in the territory of the other, the proper Consular Officer of the High Contracting Party to which the vessel belongs shall, if the owners or their agents are not present, or are present but require it, be authorized to interpose in order to afford the necessary assistance to the nationals of his State.

*Article 18.*

The vessels of war of each of the High Contracting Parties may enter, remain and make repairs in those ports and places of the other to which the vessels of war of other nations are accorded access ; they shall submit to the same regulations and enjoy the same honours, advantages, privileges and exemptions as are now or may hereafter be conceded to the vessels of war of any other nation.

*Article 19.*

The Consular Officers of each of the High Contracting Parties residing in the territory of the other shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters from the vessels of the former Party, provided that this stipulation shall not apply to nationals of the High Contracting Party from whose local authorities assistance is requested.

*Article 20.*

Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and other Consular Officers or Agents to reside in the towns and ports of the territory of the other where similar officers of other Powers are permitted to reside.

Such Consular Officers and Agents, however, shall not enter upon their functions until they shall have been approved and admitted by the Government to which they are sent.

They shall be entitled, on condition of reciprocity, to exercise all the powers and enjoy all the honours, privileges, exemptions and immunities of every kind which are or may be accorded to Consular Officers of the most-favoured nation.

*Article 21.*

In case of the death of a national of one of the High Contracting Parties in the territory of the other without having in the country of his decease any known heirs or testamentary executors by him appointed, the competent local authorities shall at once inform the nearest Consular Officer of the nation to which the deceased belonged, in order that necessary information may immediately be forwarded to parties interested.

In case of the death of a national of one of the High Contracting Parties in the territory of the other, without leaving at the place of his decease any person entitled by the laws of his country to take charge of and administer the estate, the competent Consular Officer of the State to which the deceased belonged shall be empowered to take custody of and administer the estate in the manner and under the limitations prescribed by the laws of the country in which the property of the deceased is situated.

The foregoing provisions shall also apply in case of a national of one of the High Contracting Parties dying outside the territory of the other, but possessing property therein, without leaving any person there entitled to take charge of and administer the estate.

Les articles et marchandises sauvés lors du naufrage ou de l'échouage seront exonérés de tout droit de douane, à moins qu'ils ne soient cédés en vue de la consommation; en ce cas, ils acquitteront les droits ordinaires.

Au cas où un navire ou bâtiment appartenant à des nationaux de l'une des Hautes Parties contractantes serait contraint, par le mauvais temps, de se réfugier dans un port, échouerait ou ferait naufrage sur le territoire de l'autre Partie, le fonctionnaire consulaire compétent de la Haute Partie contractante à laquelle appartient le navire sera autorisé, si les propriétaires ou leurs agents ne sont pas présents, ou si, étant présents, ils en font la demande, à intervenir afin de procurer aux nationaux de son Etat l'assistance nécessaire.

*Article 18.*

Les bâtiments de guerre de chacune des Hautes Parties contractantes pourront entrer, séjourner et procéder à des réparations dans les ports et lieux de l'autre Partie dont l'accès est permis aux bâtiments de guerre d'autres nations; ils y seront assujettis aux mêmes règlements et jouiront des mêmes honneurs, avantages, privilèges et exemptions qui sont ou pourront être ultérieurement accordés aux bâtiments de guerre de toute autre nation.

*Article 19.*

Les fonctionnaires consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes résidant dans le territoire de l'autre Partie recevront des autorités locales l'assistance que la loi permet de leur accorder en vue de récupérer les déserteurs des navires de leur Etat, à condition que cette stipulation ne s'applique pas aux nationaux de la Haute Partie contractante dont les autorités locales sont appelées à fournir une assistance.

*Article 20.*

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls et autres fonctionnaires ou agents consulaires dans les villes et ports du territoire de l'autre Partie où sont autorisés à résider des fonctionnaires consulaires d'autres Puissances.

Toutefois, ces fonctionnaires et agents consulaires ne pourront entrer en fonction qu'après avoir été agréés et acceptés par le gouvernement auprès duquel ils sont envoyés.

Ils pourront, sous condition de réciprocité, exercer tous les pouvoirs et jouir de tous les honneurs, privilèges, exemptions et immunités de toute nature qui sont ou qui pourront être reconnus aux fonctionnaires consulaires de la nation la plus favorisée.

*Article 21.*

Au cas où un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes viendrait à décéder dans le territoire de l'autre Partie sans laisser, dans le pays où il est décédé, d'héritiers connus ou d'exécuteurs testamentaires désignés par lui, les autorités locales compétentes aviseront immédiatement de ce décès le fonctionnaire consulaire le plus proche de la nation à laquelle ressortissait le défunt, afin que les renseignements nécessaires puissent être immédiatement transmis aux parties intéressées.

Au cas où un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes viendrait à décéder dans le territoire de l'autre Partie sans laisser, au lieu du décès, aucune personne qualifiée par la législation de son pays pour prendre en charge et administrer la succession, le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat auquel ressortissait le défunt aura qualité pour assumer la garde et l'administration des biens de la manière et dans les limites prescrites par les lois du pays dans lequel sont situés les biens du défunt.

Les dispositions précédentes s'appliqueront également dans le cas où un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes serait décédé en dehors du territoire de l'autre Partie, mais y posséderait des biens et n'y aurait laissé aucune personne ayant le droit de prendre en charge et d'administrer lesdits biens.

*Article 22.*

The provisions of the present Treaty do not apply to :

- (1) Favours granted or to be granted hereafter to an adjoining State to facilitate frontier traffic ;
- (2) Favours granted or to be granted hereafter to a third State in virtue of a Customs Union ;
- (3) Favours contractually granted or to be granted to a third State for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue ;
- (4) Favours granted or to be granted hereafter to an adjoining State with regard to the navigation on or use of boundary waterways not navigable from the sea.

*Article 23.*

Any dispute which may arise between the High Contracting Parties with respect to the contents, the interpretation, or the application of the present Treaty which cannot be settled by diplomatic means, shall at the request of either Party be submitted in the absence of contrary agreement to the Permanent Court of International Justice at The Hague. Both Parties hereby undertake to accept as binding the arbitral award. The Court shall give its decision in accordance with the summary procedure mentioned in Article 29 of the Statute<sup>1</sup> of the Court, unless the High Contracting Parties agree that the ordinary procedure shall be applied.

*Article 24.*

The present Treaty shall, from the date of its coming into force, be substituted for the Treaty<sup>2</sup> of Friendship, Commerce and Navigation between Denmark and Siam, signed at Copenhagen on the 1st September, 1925, and from this date the said Treaty of 1925 and all arrangements and agreements subsidiary thereto concluded or existing between the High Contracting Parties shall cease to be binding.

*Article 25.*

The present Treaty shall remain in force for 5 years from the date on which it comes into effect.

In case neither of the High Contracting Parties should have notified 12 months before the expiration of the said 5 years the intention of terminating it, it shall remain binding until the expiration of one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it.

It is clearly understood, however, that such denunciation shall not have the effect of reviving any of the Treaties, Conventions, Arrangements, or Agreements abrogated by the present Treaty.

*Article 26.*

This Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Copenhagen as soon as possible, and the said Treaty shall come into force on the fifteenth day after the exchange of ratifications.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 405 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XXIV, page 153 ; Vol. XXVII, page 417 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXVIII, page 435 ; Vol. LXXXVIII, page 272 ; Vol. XCII, page 362 ; Vol. XCVI, page 180 ; Vol. C, page 153 ; Vol. CIV, page 492 ; Vol. CVII, page 461 ; Vol. CXI, page 402 ; Vol. CXVII, page 46 ; Vol. CXXVI, page 430 ; Vol. CXXX, page 440 ; Vol. CXXXIV, page 392 ; Vol. CXLVII, page 318 ; Vol. CLII, page 282 ; Vol. CLVI, page 176 ; Vol. CLX, page 325 ; Vol. CLXIV, page 352 ; Vol. CLXVIII, page 228 ; Vol. CLXXII, page 388 ; Vol. CLXXVII, page 382 ; Vol. CLXXXI, page 346 ; and Vol. CLXXXV, page 370, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XLVII, page 103, of this Series.



*Article 22.*

Les dispositions du présent traité ne s'appliqueront pas :

1<sup>o</sup> Aux avantages accordés ou qui pourront être ultérieurement accordés à un Etat voisin, en vue de faciliter le trafic frontalier ;

2<sup>o</sup> Aux avantages accordés ou qui pourront être ultérieurement accordés à un Etat tiers, en vertu d'une union douanière ;

3<sup>o</sup> Aux avantages accordés ou qui pourront être ultérieurement accordés, par voie contractuelle, à un Etat tiers en vue d'éviter la double imposition ou pour assurer la protection réciproque des recettes fiscales ;

4<sup>o</sup> Aux avantages accordés ou qui pourront être ultérieurement accordés à un Etat voisin, en ce qui concerne la navigation sur les voies navigables qui forment la frontière, et ne sont pas accessibles de la mer, ou leur utilisation.

*Article 23.*

Tout différend qui pourrait s'élever entre les Hautes Parties contractantes en ce qui concerne les clauses, l'interprétation ou l'application du présent traité, et qui ne pourrait être réglé par la voie diplomatique, sera, sur demande de l'une ou l'autre Partie, et à moins d'un accord contraire, porté devant la Cour permanente de Justice internationale de La Haye. Les deux Parties s'engagent par les présentes à reconnaître comme obligatoire la décision arbitrale. La Cour prononcera sa décision conformément à la procédure sommaire mentionnée à l'article 29 du Statut<sup>1</sup> de la Cour, à moins que les Hautes Parties contractantes ne se prononcent en faveur de la procédure habituelle.

*Article 24.*

Le présent traité sera substitué, à dater du jour de sa mise en vigueur, au Traité<sup>2</sup> d'amitié, de commerce et de navigation entre le Danemark et le Siam, signé à Copenhague le 1<sup>er</sup> septembre 1925, et, à compter de cette date, ledit Traité de 1925 et tous les arrangements et accords subsidiaires conclus ou existant entre les Hautes Parties contractantes cesseront d'avoir effet.

*Article 25.*

Le présent traité demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter de la date de sa mise en application.

Au cas où ni l'une ni l'autre des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant l'expiration de ladite période de cinq ans son intention de le dénoncer, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

Toutefois, il est clairement entendu que cette dénonciation n'aura pas pour effet de remettre en vigueur aucun des traités, conventions, arrangements ou accords abrogés par le présent traité.

*Article 26.*

Le présent traité sera ratifié, et les ratifications seront échangées à Copenhague dès que faire se pourra ; il entrera en vigueur le quinzième jour qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; vol. CVII, page 461 ; vol. CXI, page 402 ; vol. CXVII, page 46 ; vol. CXXVI, page 430 ; vol. CXXX, page 440 ; vol. CXXXIV, page 392 ; vol. CXLVII, page 318 ; vol. CLII, page 282 ; vol. CLVI, page 176 ; vol. CLX, page 325 ; vol. CLXIV, page 352 ; vol. CLXVIII, page 228 ; vol. CLXXII, page 388 ; vol. CLXXVII, page 382 ; vol. CLXXXI, page 346 ; et vol. CLXXXV, page 370, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XLVII, page 103, de ce recueil.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have hereto signed their names and affixed their seals, this fifth day of November in the nineteen hundred and thirty-seventh year of the Christian era, corresponding to the fifth day in the eighth month in the two thousand four hundred and eightieth year of the Buddhist era.

(L. S.) (Signed) P. MUNCH.

Certified true copy :

(L. S.) (Signed) Phya RAJAWANGSAN.

Phya Rajawangsan,

*Permanent Representative accredited  
to the League of Nations.*

Geneva, 14th June, 1938.

#### FINAL PROTOCOL

The undersigned Plenipotentiaries, meeting in order to sign the present Treaty, have agreed upon the following :

(1) Considering the relations, existing between Denmark and Iceland in conformity with the Union-Law of 30th November, 1918, it is understood that by virtue of the provisions of the above-named Treaty Siam shall not be entitled to claim the special benefits which Denmark has granted or may grant to Iceland.

(2) The provisions of this Treaty do not apply to favours granted or to be granted by Denmark to Norway or Sweden or both these countries, so long as these favours are not granted to States other than those mentioned above.

(3) The provisions of this Treaty do not apply to Greenland, where commerce and navigation are reserved for the Danish State. Nevertheless, goods produced or manufactured in Greenland shall enjoy in Siam a treatment in all respects as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other country, and goods produced or manufactured in Siam shall enjoy in Greenland a treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other country.

(4) It is understood that the most-favoured-nation treatment in regard to immovable property provided for in Article 2, paragraph 7, and Article 7, paragraph 4, is accorded on condition of reciprocity.

(5) It is understood that in all the matters for which national treatment is provided in this Treaty, the nationals and vessels of either High Contracting Party shall not be treated by the other less favourably than the nationals and vessels of any other country.

(6) It is understood that the most-favoured-nation treatment provided for in this Treaty shall be accorded immediately and unconditionally.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have hereto signed their names this fifth day of November in the nineteen hundred and thirty-seventh year of the Christian era, corresponding to the fifth day in the eighth month in the two thousand four hundred and eightieth year of the Buddhist era.

(L. S.) (Signed) P. MUNCH.

(L. S.) (Signed) Phya RAJAWANGSAN.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 16 mai 1938.

Axel Heils,

*Chef des Archives  
au Ministère des Affaires étrangères.*

Certified true copy :

Phya Rajawangsan,

*Permanent Representative  
accredited to the League of Nations.*

Geneva, 14th June, 1938.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets, ce cinquième jour de novembre de l'année mil neuf cent trente-sept de l'Ere chrétienne, correspondant au cinquième jour du huitième mois de l'année deux mille quatre cent quatre-vingt de l'Ere bouddhique.

(L. S.) (Signé) P. MUNCH.

(L. S.) (Signé) Phya RAJAWANGSAN.

### PROTOCOLE FINAL

Au moment de se réunir pour signer le présent traité, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes :

1. Etant donné les relations qui existent entre le Danemark et l'Islande, conformément à la Loi d'union du 30 novembre 1918, il est entendu qu'en vertu des dispositions du traité susnommé, le Siam ne sera pas autorisé à revendiquer les avantages particuliers que le Danemark a accordés ou pourra accorder à l'Islande.

2. Les dispositions du présent traité ne s'appliqueront pas aux avantages que le Danemark a accordés ou pourra accorder, soit à la Norvège, soit à la Suède, soit à ces deux pays, tant que ces avantages ne sont pas accordés à des Etats autres que ceux dont il a été ci-dessus fait mention.

3. Les dispositions du présent traité ne s'appliquent pas au Groenland, où le commerce et la navigation sont réservés à l'Etat danois. Toutefois, les produits naturels ou fabriqués du Groenland jouiront au Siam d'un traitement aussi favorable, à tous égards, que celui dont jouissent les produits naturels ou fabriqués de tout autre pays, et les produits naturels ou fabriqués du Siam jouiront au Groenland d'un traitement aussi favorable que celui dont jouissent les produits naturels ou fabriqués de tout autre pays.

4. Il est entendu que le traitement de la nation la plus favorisée concernant les biens immobiliers, prévu au paragraphe 7 de l'article 2 et au paragraphe 4 de l'article 7, est accordé sous condition de réciprocité.

5. Il est entendu que, dans tous les cas où l'octroi du traitement réservé aux nationaux est prévu dans le présent traité, les nationaux et les navires de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront pas traités par l'autre Partie moins favorablement que ne le sont les nationaux et les navires d'aucun autre pays.

6. Il est entendu que le traitement de la nation la plus favorisée, prévu dans le présent traité, sera accordé immédiatement et sans conditions.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent protocole final, ce cinquième jour de novembre de l'année mil neuf cent trente-sept de l'Ere chrétienne, correspondant au cinquième jour du huitième mois de l'année deux mille quatre cent quatre-vingt de l'Ere bouddhique.

(L. S.) (Signé) P. MUNCH.

(L. S.) (Signé) Phya RAJAWANGSAN.

## EXCHANGE OF NOTES

## I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

COPENHAGEN, *November 5th, 1937.*

SIR,

Referring to paragraph 4 in the Final Protocol to the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Denmark and Siam, signed this day, I have the honour to confirm that the Danish Government agree with the Siamese Government on the following :

If one of the High Contracting Parties introduces such legislation with regard to immovable property that the other Party is of opinion that the condition of reciprocity is not fulfilled, the two Governments will take up negotiations with a view to establishing a satisfactory modus.

I have the honour to be, Sir, with the highest consideration, Your obedient Servant.

(Signed) P. MUNCH.

His Excellency  
Phya Rajawangsan,  
Minister of Siam.

## II.

THE SIAMESE LEGATION.  
23, Ashburn Place.  
LONDON, S. W. 7.

COPENHAGEN, *November 5th, 1937.*

SIR,

Referring to paragraph 4 in the Final Protocol in the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Siam and Denmark, signed this day, I have the honour to confirm that the Siamese Government agree with the Danish Government on the following :

If one of the High Contracting Parties introduces such legislation with regard to immovable property that the other Party is of opinion that the condition of reciprocity is not fulfilled, the two Governments will take up negotiations with a view to establishing a satisfactory modus.

I have the honour to be, Sir, with the highest consideration, Your obedient Servant.

(Signed) Phya RAJAWANGSAN.

His Excellency  
Monsieur P. Munch,  
Minister for Foreign Affairs,  
Copenhagen.

Pour copie conforme :  
Copenhague, le 16 mai 1938.  
Axel Heils,  
Chef des Archives  
au Ministère des Affaires étrangères.

Certified true copy :  
Phya Rajawangsan,  
Permanent Representative  
accredited to the League of Nations.  
Geneva, 14th June, 1938.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

COPENHAGUE, le 5 novembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Relativement au paragraphe 4 du protocole final du Traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu entre le Danemark et le Siam, et signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer l'accord auquel sont arrivés le Gouvernement danois et le Gouvernement siamois sur le point suivant :

Si l'une des Hautes Parties contractantes adopte, en ce qui concerne les biens immobiliers, une législation telle qu'il semble à l'autre Partie que la condition de réciprocité n'ait pas été observée, les deux gouvernements entameront des négociations en vue d'arriver à une solution satisfaisante.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) P. MUNCH.

Son Excellence  
Phya Rajawangsan,  
Ministre de Siam.

## II.

LÉGATION DE SIAM,  
23, Ashburn Place,  
LONDRES, S.W. 7

COPENHAGUE, le 5 novembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Relativement au paragraphe 4 du protocole final du Traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu entre le Siam et le Danemark, et signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer l'accord auquel sont arrivés le Gouvernement siamois et le Gouvernement danois sur le point suivant :

Si l'une des Hautes Parties contractantes adopte, en ce qui concerne les biens immobiliers, une législation telle qu'il semble à l'autre Partie que la condition de réciprocité n'ait pas été observée, les deux gouvernements entameront des négociations en vue d'arriver à une solution satisfaisante.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) PHYA RAJAWANGSAN.

Son Excellence  
Monsieur P. Munch,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Copenhague.



N° 4359.

---

## FINLANDE ET GRÈCE

Avenant au Traité de commerce et de navigation du 18 décembre 1926 entre les deux pays. Signé à Helsinki, le 17 novembre 1937.

---

## FINLAND AND GREECE

Additional Agreement to the Treaty of Commerce and Navigation of December 18th, 1926, between the Two Countries. Signed at Helsinki, November 17th, 1937.

N<sup>o</sup> 4359. — AVENANT <sup>1</sup> AU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION DU 18 DÉCEMBRE 1926 ENTRE LA FINLANDE ET LA GRÈCE. SIGNÉ A HELSINKI, LE 17 NOVEMBRE 1937.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Grèce près la Société des Nations.  
L'enregistrement de cet avenant a eu lieu le 21 mai 1938.*

---

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE sont convenus d'apporter au Traité <sup>2</sup> de commerce et de navigation entre la Grèce et la Finlande, signé le 18 décembre 1926, les modifications ci-après :

*Article premier.*

L'alinéa premier de l'article 10 du Traité du 18 décembre 1926 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« En ce qui concerne les droits et taxes à l'importation ainsi que toutes surtaxes, coefficients ou majorations, de quelque dénomination qu'ils soient, qui sont ou seront perçus à l'importation des marchandises, chacune des Parties contractantes s'engage à faire profiter inconditionnellement et sans réserve les produits naturels ou fabriqués de l'autre Partie de toute faveur ou exonération qu'elle a accordée ou accordera aux produits similaires d'une tierce Puissance. »

*Article 2.*

L'alinéa 2 du § 2 de l'article 22 du Traité du 18 décembre 1926 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 1. Les avantages que la Finlande a accordés ou pourra accorder à l'Estonie, à la Lettonie ou à la Lithuanie. »

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Athènes, le 19 avril 1938.

<sup>2</sup> Vol. I.XX, page 89, de ce recueil.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4359. — ADDITIONAL AGREEMENT <sup>2</sup> TO THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION OF DECEMBER 18TH, 1926, BETWEEN FINLAND AND GREECE. SIGNED AT HELSINKI, NOVEMBER 17TH, 1937.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Greece to the League of Nations. The registration of this Additional Agreement took place May 21st, 1938.*

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND have agreed to amend as follows the Treaty<sup>3</sup> of Commerce and Navigation between Greece and Finland, signed on December 18th, 1926 :

*Article 1.*

Article 10, paragraph 1, of the Treaty of December 18th, 1926, shall be omitted and replaced by the following provisions :

“ As regards import duties and charges and any additional charges, coefficients or supercharges, of whatever denomination, which are or may hereafter be levied on the importation of goods, each of the Contracting Parties undertakes to grant, unconditionally and without reservation, to the natural or manufactured products of the other Party, any privilege or exemption which it has granted or may hereafter grant to similar products of a third Power. ”

*Article 2.*

Article 22, § 2, paragraph 2, of the Treaty of December 18th, 1926, shall be omitted and replaced by the following provisions :

“ (1) Privileges which Finland has granted or may hereafter grant to Estonia, Latvia or Lithuania. ”

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Athens, April 19th, 1938.

<sup>3</sup> Vol. LXX, page 89, of this Series.

*Article 3.*

Le présent avenant sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Athènes aussitôt que possible. Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et aura la même durée que le Traité de commerce et de navigation du 18 décembre 1926.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent avenant.

Fait en double exemplaire à Helsinki, ce jourd'hui le 17 novembre 1937.

(Signé) A. J. ARGYROPOULO.

(Signé) Tauno JALANTI.

Pour copie conforme :

*Le Directeur des Affaires conventionnelles et commerciales  
au Min. des Aff. étrangères,*

A. J. Argyropoulo.

*Article 3.*

The present Additional Agreement shall be ratified and the instruments of ratification thereof shall be exchanged at Athens as soon as possible. It shall come into force fifteen days after the exchange of ratifications and shall be valid for the same period as the Treaty of Commerce and Navigation of December 18th, 1926.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries, duly authorised for that purpose, have signed the present Additional Agreement.

Done in duplicate at Helsinki, this seventeenth day of November, 1937.

*(Signed)* A. J. ARGYROPOULO.

*(Signed)* TAUNO JALANTI.



N° 4360.

---

## FINLANDE ET NORVÈGE

Convention relative au nouveau règlement de la pêche dans le Pasvik (Pasvikelva), signée à Oslo, le 21 avril 1938, et règlements y annexés.

---

## FINLAND AND NORWAY

Convention regarding New Regulations for Fishing in the Pasvik River (Pasvikelva), signed at Oslo, April 21st, 1938, and Regulations annexed thereto.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 4360. — OVERENSKOMST<sup>1</sup> OM NYE FISKERIREGLER FOR PASVIKELVAS FISKEOMRÅDE. UNDERTEGNED I OSLO, DEN 21 APRIL 1938.

*Textes officiels finnois et norvégien communiqués par les délégués permanents de la Norvège et de la Finlande près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 21 mai 1938.*

HANS MAJESTET NORGES KONGE og REPUBLIKKEN FINNLANDS PRESIDENT har besluttet å avslutte en overenskomst om nye fiskeriregler for Pasvikelvas fiskeområde og har opnevnt til sine befullmektigede :

HANS MAJESTET NORGES KONGE :

Sin utenriksminister Halvdan KOHT ;

REPUBLIKKEN FINNLANDS PRESIDENT :

Republikkens overordentlige sendemann og befullmektigede minister hos Hans Majestet Norges Konge, Wäinö WUOLIJOKI,

hvilke efter å ha utvekslet sine fullmakter, som er funnet i god og behørig orden, er kommet overens om følgende artikler :

*Artikkel 1.*

I Norge og Finnland skal det — såvidt mulig samtidig — utferdiges fiskeriregler for Pasvikelvas fiskeområde i Norge overensstemmende med vedlagte norske og i Finnland overensstemmende med vedlagte finske tekst.

Fiskerireglene skal i hvert av de to riker tre i kraft 1 mai 1938.

*Artikkel 2.*

Fiskerireglene skal gjelde inntil videre. Såfremt et av rikene ønsker å opheve fiskerireglene eller gjøre noen forandring i dem, skal underretning herom gis det annet rike minst ett år før ophevelsen eller forandringen trer i kraft.

*Artikkel 3.*

Politimesteren i Sør-Varanger eller den han dertil bemyndiger, og kronofogden i Petsamo härad eller den han dertil bemyndiger, skal møtes på de respektive steder for å avmerke fredningsområdene ovenfor og nedenfor laksetrappene. Når politimesteren eller kronofogden fremsetter begjæring om det, skal på samme måte fastsettes og avmerkes den grense i sjøene utenfor fiskeårens munning, innenfor hvilken det er forbudt å bruke stående redskap.

<sup>1</sup> La convention est entrée en vigueur le 21 avril 1938.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N<sup>o</sup> 4360. — SOPIMUS<sup>1</sup> UUDEN KALASTUSSÄÄNNÖN AIKAANS-  
AAMISEKSI PAATSJOEN KALASTUSPIIRIÄ VARTEN. ALLEKIR-  
JOITETTU OSLOSSA 21 PÄIVÄNÄ HUHTIKUUTA 1938.

*Finnish and Norwegian official texts communicated by the Permanent Delegates of Norway and Finland to the League of Nations. The registration of this Convention took place May 21st, 1938.*

HÄNEN MAJESTEETTINSA NORJAN KUNINGAS ja SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI ovat päättäneet tehdä sopimuksen uuden kalastussäännön aikaansaamiseksi Paatsjoen kalastuspiiriä varten ja sitä varten määränneet valtuutetuikseen :

HÄNEN MAJESTEETTINSA NORJAN KUNINGAS :

ulkoasiainministerinsä Halvdan KOHT'in ;

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Tasavallan erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin Hänen Majesteettinsa Norjan Kuninkaan luona, Wäinö WUOLIJÖEN,

jotka vaihdettuaan hyvässä ja asianmukaisessa muodossa oleviksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavista artikloista :

1 artikla.

Suomessa ja Norjassa on, mikäli mahdollista samanaikaisesti, annettava Paatsjoen kalastuspiirin kalastussääntö, Suomessa oheisen suomalaisen ja Norjassa oheisen norj al aisen tekstin mukainen.

Kalastussääntö tulee kummassakin valtakunnassa voimaan 1 päivänä toukokuuta 1938.

2 artikla.

Kalastussääntö on voimassa toistaiseksi. Jos jompikumpi valtakunta haluaa kumota sen tai tehdä siihen muutoksen, on ilmoitus siitä tehtävä toiselle valtakunnalle vähintään yksi vuosi ennen kumoamisen tai muutoksen voimaantulemistä.

3 artikla.

Petsamon kihlakunnan kruununvoudin tai hänen valtuuttamansa ja Sör-Varangerin poliisimestarin tai hänen valtuuttamansa on kohdattava toisensa asianomaisissa paikoissa merkitäkseen lohiportaiden ylä ja alapuolella olevat rauhoitusalueet. Kruununvoudin tai poliisimestarin tekevästä pyynnöstä on samalla tavalla määrättävä ja merkittävä järvissä kalaväylän pään ulkopuolella oleva raja, jonka sisäpuolella seisovien pyydysten käyttäminen on kielletty.

<sup>1</sup> The Convention came into force April 21st, 1938.

*Artikkel 4.*

Politimesteren i Sør-Varanger og kronofogden i Petsamo härad bemyndiges til å tilstille hverandre direkte underretning, når en av dem på grunnlag av pålitelige opplysninger er kommet til kunnskap om at det er foregått eller foregår fiske på det annet rikets område nedenfor grensefossen i strid med de fastsatte fiskeriregler og under sådanne forhold at vedkommende rikets egne opsynsmyndigheter ikke kan antas å være vitende om det.

På samme måte skal underretning sendes når politimesteren eller kronofogden fra sitt rikets myndigheter mottar meddelelse om at dispensasjon fra fiskerireglene er gitt i medhold av bestemmelsene i fiskerireglenes § 9.

*Artikkel 5.*

Så snart spørsmålet om retten til fiske i Pasvikelvas fiskeområde er ordnet ved lovbestemmelser i begge riker, skal det for den del av fiskeområdet som danner grense, søkes utferdiget enslydende bestemmelser om på hvilke vilkår ikke fiskeberettigede mot løsning av fiskekort kan drive fiske med stang og håndsnøre.

*Artikkel 6.*

Effektiviteten av laksetrappen i Harefoss skal søkes forbedret. De finske myndigheter utarbeider forslag med omkostningsoverslag vedrørende de foranstaltninger som i den anledning ansees nødvendige.

Utferdiget i Oslo i to eksemplarer den 21 april 1938.

(L. S.) (u) Halvdan KOHT.

**FISKERIREGLER<sup>1</sup> FOR PASVIKELVAS FISKEOMRÅDE****§ 1.**

Pasvikelvas fiskeområde omfatter det som hører Norge til av Pasvikelva og av de sjøer som elven danner.

**§ 2.**

Innen fiskeområdet er det tillatt til fangst av fisk å bruke settegarn, kastenot, mjæl, ruse, krokredskap samt stengsel til fangst av lake. Bruk av andre fangstredskaper, derunder lyster, såvelsom bruk av kalk, sprengstoffer, giftstoffer eller elektrisk strøm som middel til fangst av fisk er forbudt.

I den del av elven som ligger nedenfor riksgrensen nord for Boris Gleb inntil elvens utløp ved skjæret ved Elvenes, er det forbudt til fangst av fisk å bruke andre redskaper enn settegarn og krokredskap. På en strekning av 200 meter utenfor nevnte skjær er det kun tillatt å fiske med krokredskap.

På strekningen fra Harefossen og ned til riksgrensen syd for Boris Gleb er bruk av kastenot forbudt.

<sup>1</sup> Le règlement est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1938.



## 4 artikla.

Petsamon kihlakunnan kruununvouti ja Sør-Varangerin poliisimestari valtuutetaan toisilleen välittömästi ilmoittamaan asiasta, kun jommankumman tietoon luotettavien selitysten perusteella on tullut, että toisen valtakunnan alueella, lukien Rajakoskesta alaspäin, on harjoitettu tai harjoitetaan kalastusta vastoin voimassaolevaa kalastussääntöä ja sellaisissa olosuhteissa, että voidaan olettaa asianomaisen valtakunnan omien valvontaviranomaisten olevan tietämättömiä siitä.

Samalla tavalla on lähetettävä ilmoitus, kun kruununvouti tai poliisimestari oman valtakuntansa viranomaisilta vastaanottaa tiedon, että kalastussäännön 9 §:n nojalla on myönnetty erivapaus kalastussäännön määräyksistä.

## 5 artikla.

Niinpiankuin kysymys kalastusoikeudesta Paatsjoen kalastuspiirissä on lainsäädännöllä järjestetty kummassakin valtakunnassa, on rajana olevaa kalastuspiirin osaa varten pyrittävä antamaan yhdenmukaiset määräykset ehdoista, joilla kalastusoikeutta vailla olevat voivat lunastamalla kalastuskortin harjoittaa kalastusta onkimalla ja uistelemalla.

## 6 artikla.

Jäniskosken lohiportaan tehoa on koetettava parantaa. Suomen viranomaiset laativat ehdotuksen kustannusarvioineen tätä varten tarpeellisiksi katsottavista toimenpiteistä.

Tehtiin Oslossa kahtena kappaleena 21 päivänä huhtikuuta 1938.

(L. S.) (u) W. WUOLIJOKI.

PAATSJOEN<sup>1</sup> KALASTUSPIIRIN KALASTUSSÄÄNTÖ.

## 1 §.

Paatsjoen kalastuspiiri käsittää Suomelle kuuluvan osan Paatsjoesta ja joen muodostamista järvistä.

## 2 §.

Kalastuspiirissä olkoon lupa kalastuksessa käyttää seisovaa verkkoa, vetonuottaa, mertaa, rysää, madepatoa ja koukkupyödyksiä. Muiden pyyntineuvojen sekä kalkin, myrkyllisten ja räjähtävien aineiden ja sähkövirran käyttäminen niin myös tuulastaminen olkoon kalastuksessa kielletty.

Kolttakönkään alapuolella olevassa joen osassa älköön kalastuksessa käytettävä muita pyyntineuvoja kuin seisovaa verkkoa ja koukkupyödyksiä.

Jäniskosken ja Kolttakönkään välillä olevassa vesistön osassa älköön käytettävä vetonuottaa.

<sup>1</sup> The Regulations came into force May 1st, 1938.

## § 3.

Det er forbudt å bruke bundne redskaper med mindre maskestørrelse enn 35 mm mellem knutene regnet fra knutes til knutes midtpunkt når redskapet er vått. På strekningen fra Harefossen ned til riksgrensen syd for Boris Gleb er det dessuten forbudt å bruke garn med større masker enn 45 mm mellem knutene.

I fangstredskap av netting skal avstanden mellem motstående knuter eller vinkelspisser i maskene ikke være mindre enn 40 mm.

I mjæl eller annet redskap som er laget av trespiler, ris, røtter, never eller annet lignende materiale må avstanden mellem spilene ikke være mindre enn 30 mm, og avstanden mellem bendslene må ikke være mindre enn 150 mm.

Ruse, ledningsgarnet medregnet, må ikke på noe sted ha større høide enn 1,5 meter.

## § 4.

Det er til enhver tid forbudt å fange eller drepe laks, ørret (såvel sjøørret som innlandsørret), sik eller harr av mindre lengde enn 25 cm målt fra snutespissen til enden av halefynnens midterste stråler.

Er sådan fisk blitt fanget, skal den straks atter utsettes i vannet.

## § 5.

Alt fiske er forbudt :

1) Ved Harefossen innenfor et område som ovenfor fossen begrenses av en rett linje trukket fra et innhugget merke på norsk side av elven ca. 100 meter ovenfor fossen til trallebanens endepunkt på finsk side og en linje nedenfor fallet trukket fra innhugget merke på finsk side ca. 150 meter fra laksetrappens nederste utløp tvers over strømmen til innhugget merke på norsk side. I den del av dette område som ligger nedenfor et merke som opsettes ca. 50 meter fra foten av fallet på norsk side, skal stangfiske, dog kun med flue eller mark, være tillatt i juli måned.

2) Ved Skoltefossen innenfor et område som i syd begrenses av en linje trukket fra det sted hvor veien fra Boris Gleb nu ender, tvers over strømmen til innhugget merke på elvens motsatte bredd, og i nord av riksgrensen syd for Boris Gleb.

Med den undtagelse som fremgår av bestemmelsen under 1, må ved fiske med stang eller håndsnøre ingen del av redskapet komme inn på fredet område.

## § 6.

I de øvrige deler av fiskeområdet er det forbudt å fange laks, ørret (såvel sjøørret som innlandsørret) og sik i tiden fra og med 15 september til og med 31 oktober, dog skal fangst også av disse fiskearter være tillatt til alle tider av året i følgende av Pasvikelva dannede sjøer, nemlig Grensevatn, Fjærvatn, Vaggetemvatn, Hasetjønna, Langvatn, Svanvatn, Bjørnvatn og Klistervatn.

## § 7.

Utenfor de i § 6 nevnte sjøer og Fossevatn skal, i de løp hvor riksgrensen går, den grensen nærmest liggende sjettedel av løpets bredde ved middelsommervannstand holdes åpen som fiskeåre. I andre løp skal fiskeåren være en tredjedel av løpets bredde der hvor dette er dyppest.

## 3 §.

Langasta kudotussa pyydyksessä älköön silmien solmunväli, solmujen keskipisteestä mitaten, pyydyksen märkänä ollessa olko 35 millimetriä lyhempi. Sitäpaitsi Jäniskosken ja Kolttakönkään välillä olevassa vesistön osassa älköön käytettävä verkkoa, jossa solmunväli on 45 millimetriä pitempi.

Metallilankaverkosta valmistetussa pyydyksessä älköön silmien läpimitta vastakkaisten solmujen tai vastakkaisten kulmain kärkien välillä olko 40 millimetriä pienempi.

Liistoista, vitsoista, juurista, tuohesta tai muusta senkaltaisesta tehdyssä merrassa tai muussa pyydyksessä älköön rakojen leveys olko 30 millimetriä pienempi, älköönkään siteitten väli 150 millimetriä lyhempi.

Rysä älköön miltään osaltaan, aitaverkko mukaanluettuna, olko puoltatoista metriä korkeampi.

## 4 §.

Kukaan älköön pyydystävä tai tappako 25 senttimetriä pienempää lohta, meritaimenta, taimenta (järvalohta ja purolohta eli tammukkaa), siikaa eikä harjusta (harria) mitattuna leuan kärjestä pyrstön keskimmäisten ruotojen kärkeen.

Alamittainen kala on viipymättä laskettava takaisin veteen.

## 5 §.

Kaikki kalastaminen olkoon kielletty :

1. Jänniskoskella alueella, jota rajoittaa kosken yläpuolella Suomen puolelta veneenvetotien päästä Norjan puoleiselle rannalle kosken niskasta noin 100 metriä kiveen hakattuun merkkiin vedetty suora viiva ja putouksen alapuolella Suomen puolelta lohivirtaan alasuusta noin 150 metriä kiveen hakatusta merkistä kohtisuoraan virran poikki Norjan puoleiselle rannalle kiveen hakattuun merkkiin vedetty suora viiva.

2. Kolttakönkällä alueella, jota rajoittaa könkään yläpuolella Kolttakönkään kylän nykyisen kylätien päästä kohtisuoraan virran poikki vastakkaiselle rannalle kiveen hakattuun merkkiin vedetty suora viiva ja könkään alapuolella lohivirtaan alasuusta noin 90 metriä kiveen hakatusta merkistä kohtisuoraan kosken poikki vastakkaiselle rannalle kiveen hakattuun merkkiin vedetty suora viiva.

Onkimalla ja uistelemalla kalastettaessa älköön pyydyksen mikään osa olko rauhoitetulla alueella.

## 6 §.

Kalastuspiirin muissa osissa älköön harjoitettako minkäänlaista lohen, meritaimenen, taimenen (järvilohen ja purolohen eli tammukan) eikä siian pyyntiä syyskuun 15 päivän alusta lokakuun 31 päivän loppuun. Kuitenkin olkoon näidenkin kalalajien pyynti sallittu kaikkina vuoden aikoina seuraavissa Paatsjoen muodostamissa järvissä, nimittäin Nautsisuvannossa, Höyhenjärvessä, Vuovatusjärvessä, Kattalompolossa, Pitkäjärvessä, Salmijärvessä, Kontiojärvessä ja Valasjärvessä (Töllevijärvessä).

## 7 §.

Lukuunottamatta 6 §:ssä mainittuja järviä sekä Jäniskosken ja Kolttakönkään välillä olevaa vesistön osaa, on niissä väylissä, missä valtakunnan raja kulkee, rajaa lähinnä oleva kuudesosa väylän leveydestä kesäveden keskikorkeudella pidettävä kalaväylänä kalan esteetöntä kulkua varten. Muissa väylissä on kalaväylänä kolmasosa väylän leveydestä sen syvimmällä kohdalla.

I fiskeåren er det forbudt å bruke andre fiskeredskaper enn kastenot og krokredskap.  
I de i § 6 nevnte sjøer såvel som i Fossevatn er det forbudt å bruke stående redskap innenfor en avstand av 200 meter fra fiskeårens munning.

## § 8.

Opsynsmenn ved fisket skal med hensyn til fornærmelser mot dem i ord eller gjerning betraktes like med politiets betjenter.

## § 9.

De i disse fiskeriregler fastsatte bestemmelser skal ikke være til hinder for at inspektøren for ferskvannsfiskeriene, under anordning av de forskrifter som han anser fornødne til forebyggelse av misbruk, tillater fiske som skjer i videnskapelig øiemed eller for å fange stamfisk til besettelse av utklekningsapparat.

## § 10.

Overtredelse av foranstående bestemmelser er belagt med straff. Ulovlig benyttet fiskeredskap og ulovlig fanget fisk eller dens verdi kan inndras.

## § 11.

Med undtagelse av garn med mindre maskevidde enn 30 mm mellom knutene, skal fiskeredskap som er lovlige efter de hittil gjeldende regler og som bevislig er anskaffet før utferdigelsen av nærværende regler, kunne brukes inntil utgangen av året 1942 uten hinder av de i nærværende regler fastsatte almindelige bestemmelser om de redskaper som det er tillatt å bruke innen fiskeområdet.

Pour copie certifiée conforme :  
Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 29 avril 1938.

*Le Directeur des Affaires de la  
Société des Nations,  
Rolf Andersen.*

Pour copie conforme :  
Helsinki, le 24 mai 1938.  
Eino Westerlung,  
*Chef des Archives au  
Ministère des Affaires étrangères  
de Finlande.*

Kalaväylässä älköön harjoitettako muuta kalastusta kuin nuotanvetoa ja koukkukalastusta. Seisovaa pyydystä älköön 6 §:ssä mainituissa järvissä eikä Jäniskosken ja Kolttakönkään välillä olevassa vesistön osassa laskettako 200 metriä lähemmäksi kalaväylän päätä.

## 8 §.

Sillä, joka on asianomaisessa järjestyksessä määrätty valvomaan tämän säännön noudattamista, on sellainen oikeus ja laiturva, joka kuuluu vartijoille ja oikeuden palvelijoille ; ja olkoon hänen todistuksellaan sama todistusvoima kuin oikeudenkäymiskaaren 17 luvun 11 §:ssä vartijoille myönnetään.

## 9 §.

Tämän kalastussäännön määräykset eivät koske tieteellistä tarkoitusta tai kalanviljelystä varten tapahtuvaa kalanpyyntiä, jonka harjoittamiseen maataloushallitus, asettamalla ehdot väärinkäytösten ehkäisemiseksi, on antanut luvan.

## 10 §.

Joka rikkoo tämän kalastussäännön määräyksiä, rangaistakoon yleisen lain mukaan.

## 11 §.

Tässä kalastussäännössä vahvistettujen yleisten määräysten estämättä olkoon lupa kalastuspiirissä vuoden 1942 loppuun saakka käyttää tähän asti voimassa olevan kalastussäännön mukaan luvallisia ja todistettavasti ennen nykyisen kalastussäännön antamista hankittuja pyydyksiä, ei kuitenkaan verkkoa, jossa solmunväli on 30 millimetriä lyhempi.

Pour copie certifiée conforme :

Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 29 avril 1938.

*Le Directeur des Affaires de la  
Société des Nations,*  
Rolf Andersen.

Pour copie conforme :

Helsinki, le 24 mai 1938.

Eino Westerlung,  
*Chef des Archives au  
Ministère des Affaires étrangères  
de Finlande.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 4360. — CONVENTION ENTRE LA FINLANDE ET LA NORVÈGE  
RELATIVE AU NOUVEAU RÈGLEMENT DE LA PÊCHE DANS  
LE PASVIK (PASVIKELVA). SIGNÉE A OSLO, LE 21 AVRIL 1938.

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ont décidé de conclure un accord concernant un nouveau règlement de la pêche pour la zone de pêche du Pasvik et ont, à cet effet, désigné comme leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. Halvdan KOHT, ministre des Affaires étrangères;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Wäinö WUOLIJOKI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire auprès de Sa Majesté le Roi de Norvège ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles ci-après :

*Article premier.*

En Norvège et en Finlande, il sera édicté — autant que possible, en même temps — des règlements de pêche visant la zone du Pasvik, en Norvège conformément au texte norvégien ci-annexé, et en Finlande conformément au texte finnois ci-annexé.

Le règlement de pêche entrera en vigueur dans les deux pays le 1<sup>er</sup> mai 1938.

*Article 2.*

Le règlement de pêche demeurera en vigueur jusqu'à nouvel avis. Au cas où l'un des deux pays désirerait dénoncer ce règlement ou l'amender, il notifiera son intention à l'autre pays, au moins un an avant que ladite dénonciation ou ledit amendement prenne effet.

*Article 3.*

Le chef de la police (*politimester*) de Sør-Varanger, ou une personne dûment autorisée par lui, et le bailli (*kronofogden*) du district de Petsamo, ou une personne dûment autorisée par lui, se rencontreront dans les localités susindiquées pour délimiter les zones réservées en aval et en amont des échelles à saumon. Si le chef de la police ou le bailli de district en exprimait le désir, la limite dans les lacs, en aval de l'embouchure des cours d'eau sur lesquels il est interdit de se servir d'engins fixes, sera déterminée et marquée de la même manière.

*Article 4.*

Le chef de la police de Sør-Varanger et le bailli du district de Petsamo sont autorisés à se mettre en communication directe si l'un d'entre eux a appris de source sûre que la pêche se pratique, ou a été pratiquée, sur le territoire de l'autre pays en aval de la chute de Grense, contrairement aux règlements de pêche et dans des conditions telles que les autorités de surveillance du pays intéressé ne peuvent être considérées comme en ayant été averties.

De même, le chef de la police et le bailli de district se mettront en rapport s'ils apprennent par leurs propres autorités qu'il a été accordé une dérogation aux règlements de pêche en vertu des dispositions de l'article 9 du règlement.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 4360. — CONVENTION BETWEEN FINLAND AND NORWAY REGARDING NEW REGULATIONS FOR FISHING IN THE PASVIK RIVER (PASVIKELVA). SIGNED AT OSLO, APRIL 21ST, 1938.

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND have decided to conclude an Agreement regarding new fishery regulations for the fishing area of the Pasvik river, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Halvdan KOHT, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

M. Wäinö WUOLIJOKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Norway ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

In Norway and Finland fishery regulations shall be issued — as far as possible simultaneously — for the fishing area of the Pasvik river, in Norway in accordance with the annexed Norwegian text and in Finland in accordance with the annexed Finnish text.

The fishery regulations shall come into force in both countries on May 1st, 1938.

*Article 2.*

The fishery regulations shall remain in force until further notice. Should one of the two countries desire to terminate the regulations in force or to amend them, notice to this effect shall be given to the other country at least one year before such termination or amendment takes effect.

*Article 3.*

The chief of police (*politimester*) at Sør-Varanger or a person authorised by him, and the district bailiff (*kronofogden*) in the district of Petsamo or a person authorised by him, shall meet at the respective places in order to demarcate the closed areas above and below the salmon stairs. Should the chief of police or the district bailiff so desire, the boundary in the lakes below the mouths of the streams within which it is forbidden to use standing tackle shall be determined and demarcated in the same manner.

*Article 4.*

The chief of police at Sør-Varanger and the district bailiff in the district of Petsamo are authorised to enter into direct communication with each other if either of them has obtained information from a reliable source that fishing is taking or has taken place in the territory of the other country below the Grense waterfall in violation of the fishery regulations, and under such conditions that the inspection authorities of the country concerned cannot be assumed to be aware of the fact.

Similarly, the chief of police or the district bailiff shall communicate with each other if they are informed by their own authorities that the fishery regulations have been waived in accordance with the provisions in § 9 of the regulations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## Article 5.

Dès que la question du droit de pêche dans la zone de pêche du Pasvik aura été réglée par des dispositions légales dans les deux pays, un effort sera fait en vue d'unifier les dispositions du règlement visant la partie de la zone de pêche qui constitue la frontière, en ce qui concerne les conditions auxquelles les personnes qui n'ont pas le droit de pêcher peuvent, si elles obtiennent un permis de pêche, utiliser des cannes à pêche ou des lignes à main.

## Article 6.

Des efforts seront faits pour améliorer l'état des échelles à saumon à la chute de Hare. Les autorités finlandaises présenteront une proposition comportant un devis des aménagements estimés nécessaires à cette fin.

Fait à Oslo, en double expédition, le 21 avril 1938.

(L. S.) (Signé) Halvdan KOHT.

(L. S.) (Signé) Wäinö WUOLIJOKI.

RÈGLEMENTS DE PÊCHE POUR LA ZONE DE PÊCHE DU PASVIK <sup>1</sup>

## § 1.

*Texte du Règlement norvégien.*

La zone de pêche du Pasvik comprend la partie norvégienne du cours d'eau et des lacs qu'il forme.

## § 1.

*Texte du Règlement finlandais.*

La zone de pêche du Pasvik comprend la partie finlandaise du cours d'eau et des lacs qu'il forme.

## § 2.

Dans les limites de la zone de pêche, il est permis d'utiliser les chaluts, les sennes, les nasses, les pièges, les hameçons, les barrages, pour la pêche à la lotte. L'emploi d'autres engins, y compris les foënes, ainsi que l'usage de la chaux, des explosifs, des substances toxiques et du courant électrique pour capturer le poisson sont interdits.

*Texte du Règlement norvégien.*

Dans la partie de la rivière en aval de la frontière septentrionale de Boris Gleb jusqu'à son embouchure près du groupe d'îles à Elvenes, il est interdit de pêcher en se servant d'autres engins que les chaluts et les hameçons. Sur une distance de 200 mètres en dehors de ce groupe d'îles, seule la pêche à l'hameçon est autorisée.

Dans les eaux à partir de la chute de Hare jusqu'à la frontière nationale au sud de Boris Gleb, l'emploi des sennes est interdit.

*Texte du Règlement finlandais.*

Dans la partie de la rivière en aval de la chute de Kolttaköngäs, il est interdit de pêcher en se servant d'autres engins que les chaluts et les hameçons.

Dans les eaux à partir de la chute de Jäniskoski jusqu'à la chute de Kolttaköngäs, l'emploi des sennes est interdit.

## § 3.

Il est interdit d'utiliser des engins à nœuds d'une maille de moins de 35 millimètres à partir du milieu de chaque nœud lorsque l'engin est humide. Dans les eaux à partir de la chute de Hare jusqu'à la frontière au sud de Boris Gleb, il est également interdit d'employer des filets d'une largeur de mailles supérieure à 45 millimètres d'un nœud à l'autre.

<sup>1</sup> Les Règlements norvégiens et finlandais ne sont pas identiques. Les traductions des passages offrant des divergences sont imprimées sur deux colonnes.



*Article 5.*

As soon as the question of the right to fish in the fishing area of the Pasvik river has been settled by legal provisions in both countries, an attempt shall be made to obtain uniform provisions for the part of the fishing area which forms the frontier in respect of the conditions under which persons not entitled to fish may, on obtaining a fishing card, use fishing rods and hand lines.

*Article 6.*

An attempt shall be made to improve the effectiveness of the salmon stairs in the Hare waterfall. The Finnish authorities shall prepare a proposal with an estimate of costs for such arrangements as are considered necessary in this connection.

Done at Oslo, in duplicate, this 21st day of April, 1938.

(L. S.) (Signed) Halvdan KOHT.

(L. S.) (Signed) Wäinö WUOLIJOKI.

FISHERY REGULATIONS FOR THE FISHING AREA OF THE PASVIK RIVER.<sup>1</sup>

## § 1.

*Text of Norwegian Regulations.*

The fishing area of the Pasvik river comprises the part of the river and of the lakes which it forms belonging to Norway.

## § 1.

*Text of Finnish Regulations.*

The fishing area of the Pasvik river comprises the part of the river and of the lakes which it forms belonging to Finland.

## § 2.

Within the fishing area it is permitted in fishing for burbot to use bar-nets, seine nets, fyke nets, fish traps, hooks and barriers. The use of other tackle, including fish gigs, and also the use of lime, explosives, poisonous substances or electric current as means of catching fish are prohibited.

*Text of Norwegian Regulations.*

In the part of the river lying below the frontier north of Boris Gleb as far as the outlet of the river near the group of islands at Elvenes, it is forbidden to fish with the use of other tackle than bar-nets and hooks. For a distance of 200 metres outside this group of islands it is permissible only to fish with hooks.

In the waters from the Hare waterfall down to the national frontier south of Boris Gleb the use of seine nets is forbidden.

*Text of Finnish Regulations.*

In the part of the river lying below the Koltta-köngäs waterfall, it is forbidden to fish with the use of other tackle than bar-nets and hooks.

In the waters from the Jäniskoski waterfall to the Kolttaköngäs waterfall, the use of seine nets is forbidden.

## § 3.

It is forbidden to use knotted tackle of a smaller mesh than 35 mm. between the knots counting from the middle of each knot when the tackle is wet. In the waters from the Hare waterfall down to the frontier south of Boris Gleb it is also forbidden to use nets with larger mesh than 45 mm. between the knots.

<sup>1</sup> The Norwegian and Finnish regulations are not identical. The translations of the divergent passages are printed in two columns.

Pour les engins de pêche en filet, la distance entre les nœuds ou entre les angles des mailles ne sera pas inférieure à 40 millimètres.

Pour les nasses et autres engins en baguettes, branches, racines, écorce ou autres substances analogues, la distance entre les baguettes ne sera pas inférieure à 30 millimètres et la distance entre les lanières ne sera pas inférieure à 150 millimètres.

Les pièges à poisson, y compris les filets qui les relient, ne seront, en aucune de leurs parties, d'une hauteur supérieure à 1 m. 5.

#### § 4.

Il est en tout temps interdit de capturer ou de tuer des saumons, des truites (truites saumonées et truites d'eau douce), des lavarets ou des ombles d'une longueur inférieure à 25 centimètres à compter du bout du museau jusqu'à l'extrémité de la partie centrale de la nageoire caudale.

Les poissons de cette catégorie qui auraient été capturés devront être immédiatement rejetés à l'eau.

#### § 5.

##### *Texte du Règlement norvégien.*

Toute pêche est interdite :

1. A la chute de Hare, sur une superficie limitée, en amont de la chute, par une ligne droite tracée à partir d'une encoche pratiquée sur la rive norvégienne du cours d'eau à environ 100 mètres en amont de la chute, jusqu'au point terminus de la ligne du tramway électrique, du côté finlandais, et, en aval de la chute, par une ligne tracée à travers le cours d'eau à partir d'une encoche pratiquée sur la rive finlandaise à environ 150 mètres du point de sortie le plus bas de l'échelle à saumon, jusqu'à une encoche pratiquée sur la rive norvégienne. Dans la partie de cette zone située en aval d'une marque fixée à environ 50 mètres du bas de la chute sur la rive norvégienne, la pêche à la gaule sera autorisée au mois de juillet, mais uniquement en employant la mouche ou les vers.

2. A la chute Skolte, dans une zone délimitée, au sud, par une ligne partant de l'endroit où la route venant de Boris Gleb se termine actuellement et allant, à travers le cours d'eau, jusqu'à une encoche pratiquée sur la rive opposée, et, au nord, par la frontière au sud de Boris Gleb.

Sous réserve de l'exception mentionnée au point 1, en ce qui concerne la pêche à la gaule ou à la ligne à main aucune partie d'engin de pêche ne peut être introduite dans la zone interdite.

#### § 5.

##### *Texte du Règlement finlandais.*

Toute pêche est interdite :

1. A la chute de Hare, sur une superficie limitée, en amont de la chute, par une ligne droite tracée à partir d'une encoche pratiquée sur la rive norvégienne du cours d'eau à environ 100 mètres en amont de la chute, jusqu'au point terminus de la ligne du tramway électrique, du côté finlandais, et, en aval de la chute, par une ligne tracée à travers le cours d'eau à partir d'une encoche pratiquée sur la rive finlandaise à environ 150 mètres du point de sortie le plus bas de l'échelle à saumons, jusqu'à une encoche pratiquée sur la rive norvégienne.

2. A la chute Skolte, dans une zone délimitée, en amont, par une ligne partant de l'endroit où la route venant de Boris Gleb se termine actuellement et traversant le cours d'eau, et, en aval, par une ligne droite partant d'une encoche faite dans une pierre située à environ 90 mètres de l'extrémité inférieure de l'échelle à saumons et traversant le cours d'eau jusqu'à une encoche faite dans une pierre située sur la rive opposée.

En ce qui concerne la pêche à la gaule ou à la ligne à main aucune partie d'engin de pêche ne peut être introduite dans la zone interdite.

In the case of fishing tackle consisting of netting, the distance between the knots or the corners of the meshes shall not be less than 40 mm.

In the case of fyke nets or other tackle made of wooden sticks, branches, roots, bark or other similar material, the distance between the sticks may not be less than 30 mm. and the distance between the straps may not be less than 150 mm.

Fish traps, including the connecting nets, may not be higher at any part than 1.5 metres.

#### § 4.

It is at all times forbidden to catch or kill salmon, trout (both sea trout and fresh-water trout), gwyniad or grayling less than 25 cm. in length, measured from the tip of the snout to the end of the central part of the tail fin.

Should such fish have been caught, they must be immediately returned to the water.

#### § 5.

##### *Text of Norwegian Regulations.*

All fishing is forbidden :

1. At the Hare waterfall, within an area bounded above the fall by a straight line drawn from a mark cut on the Norwegian side of the river about 100 metres above the fall to the end point of the trolley line on the Finnish side, and a line below the fall drawn from a mark cut on the Finnish side about 150 metres from the lowest outlet of the salmon stairs across the stream to a mark cut on the Norwegian side. In the part of this area situated below a mark fixed about 50 metres from the foot of the fall on the Norwegian side, rod fishing shall be permitted in the month of July, but only with flies or worms.

2. At the Skolte waterfall, within an area bounded on the south by a line from the place at which the road from Boris Gleb now ends across the stream to a mark cut on the opposite bank of the river, and in the north by the frontier south of Boris Gleb.

With the exception mentioned in the provision under (1), in the case of fishing with rod or hand line, no part of the tackle may enter the closed area.

#### § 5.

##### *Text of Finnish Regulations.*

All fishing is forbidden :

1. At the Hare waterfall, within an area bounded above the fall by a straight line drawn from a mark cut on the Norwegian side of the river about 100 metres above the fall to the end point of the trolley line on the Finnish side, and a line below the fall drawn from a mark cut on the Finnish side about 150 metres from the lowest outlet of the salmon stairs across the stream to a mark cut on the Norwegian side.

2. At the Skolte waterfall within an area bounded upstream by a line across the stream from the place at which the road from Boris Gleb now ends, and downstream by a straight line from a notch made in a stone situated about 90 metres from the lower end of the salmon stairs across the stream to a notch made in a stone on the opposite bank.

In the case of fishing with rod or hand line, no part of the tackle may enter the closed area.

## § 6.

Dans les autres parties de la zone de pêche, il est interdit de capturer des saumons, des truites (truites saumonées et truites d'eau douce) et des lavarets, du 15 septembre inclus au 31 octobre inclus ; toutefois, la capture de ces poissons est autorisée en toute saison dans les lacs ci-après, formés par le Pasvik : Grensevatn, Fjærvatn, Vaggetemvatn, Hassetjønna, Langvatn, Svanvatn, Bjørnrvatn et Klistervatn.

## § 7.

Outre les lacs mentionnés au § 6 et le Fossevatn, dans les cours d'eau constituant la frontière la pêche sera autorisée sur un sixième de leur largeur au plus près de la frontière, au niveau atteint par l'eau à la mi-été. Pour ce qui est des autres cours d'eau, la pêche sera autorisée sur un tiers de la largeur dudit cours d'eau, à l'endroit où il est le plus profond.

Dans la partie du cours d'eau où la pêche est autorisée, il est interdit d'utiliser d'autres engins que la senne et l'hameçon.

Dans les lacs mentionnés au § 6 ainsi que dans le Fossevatn, il est interdit de se servir d'engins dormants, sur une distance de 200 mètres à partir de l'embouchure du chenal où la pêche est autorisée.

*Texte du Règlement norvégien.*

## § 8.

Les inspecteurs des pêcheries seront considérés comme étant sur le même pied que les fonctionnaires de la police en ce qui concerne toute injure ou voie de fait à leur égard.

*Texte du Règlement finlandais.*

## § 8.

Les personnes dûment chargées de surveiller l'application de ce règlement jouiront des mêmes droits et de la même protection légale que les inspecteurs et agents de police officiels, et leurs procès-verbaux auront la même valeur testimoniale que celle donnée, au chapitre 17, article 11, du Code de procédure judiciaire, aux procès-verbaux des inspecteurs en général.

## § 9.

Les dispositions du présent règlement de pêche n'empêcheront pas l'inspecteur des pêcheries d'eau douce, tout en appliquant les dispositions qu'il estime nécessaires pour éviter les abus, d'autoriser la pêche, soit à des fins scientifiques, soit pour capturer des poissons en vue de leur élevage dans des incubateurs.

## § 9.

Les dispositions du présent règlement de pêche n'empêcheront pas l'Administration de l'Agriculture, tout en appliquant les dispositions qu'elle estime nécessaires pour éviter les abus, d'autoriser la pêche, soit à des fins scientifiques, soit pour capturer des poissons en vue de leur élevage dans des incubateurs.

## § 10.

Les contrevenants aux dispositions ci-dessus seront passibles d'une amende. Les engins de pêche illicitement utilisés ainsi que le poisson illicitement capturé pourront être saisis, ou le contrevenant pourra être tenu de payer une somme égale à la valeur de ces engins ou de ce poisson.

## § 10.

Les infractions aux dispositions de ce règlement de pêche seront punies conformément à la loi générale.

## § 11.

A l'exception des filets à mailles de moins de 30 millimètres de large, de nœud à nœud, les engins de pêche autorisés conformément aux règlements appliqués jusqu'ici et dont il est prouvé que l'achat était antérieur à la publication du présent règlement, pourront être utilisés jusqu'à la fin de l'année 1942 nonobstant les dispositions générales du présent règlement concernant les engins de pêche dont l'usage est autorisé dans la zone de pêche.

## § 6.

In the other parts of the fishing area, it is forbidden to catch salmon, trout (both sea trout and fresh-water trout) and gwyniad in the period from September 15th inclusive to October 31st inclusive ; but these kinds of fish may be caught at all times of the year in the following lakes formed by the Pasvik river, *i. e.*, Grønsevatn, Fjærvatn, Vaggetemvatn, Hassetjønna, Langvatn, Svanvatn, Bjørnvatn, and Klistervatn.

## § 7.

Besides the lakes mentioned in § 6 and the Fossevatn, in the streams which constitute the frontier one-sixth of the width lying nearest the frontier at the midsummer level of water shall be kept open as a fishing stream. In other waterways, the fishing stream shall be one-third of the width of the waterway at the place where it is deepest.

In the fishing stream it is forbidden to use other fishing tackle than seine nets and hooks.

In the lakes mentioned in § 6 and also in the Fossevatn, it is forbidden to use standing tackle within a distance of 200 metres from the mouth of the fishing stream.

*Text of Norwegian Regulations.*

## § 8.

Fishing inspectors shall be considered on the same footing as police officials in respect of any insulting language or action used against them.

## § 9.

The provisions laid down in the present fishery regulations shall not prevent the inspector of fresh-water fisheries, while applying the provisions which he considers necessary in order to avoid abuse, from permitting fishing for scientific purposes or in order to catch fish for breeding in incubators.

## § 10.

Breaches of the above provisions shall be punishable by a fine. Fishing tackle which is put to an unlawful use and fish which is caught unlawfully, or the value of such tackle or fish, may be confiscated.

*Text of Finnish Regulations.*

## § 8.

The person duly instructed to supervise the observance of the present regulations shall enjoy the same rights and the same legal protection as inspectors and police officials ; certificates issued by him shall have the same value as evidence as that conferred on certificates issued by inspectors in general, in virtue of Chapter 17, Article 11, of the Code of Legal Procedure.

## § 9.

The provisions laid down in the present fishery regulations shall not prevent the Department of Agriculture, while applying the provisions which it considers necessary in order to avoid abuse, from permitting fishing for scientific purposes or in order to catch fish for breeding in incubators.

## § 10.

Breaches of the provisions of the present fishery regulations shall be punishable in accordance with the general law.

## § 11.

With the exception of nets with a smaller mesh than 30 mm. between the knots, fishing tackle which is lawful according to the rules applied hitherto, and which is proved to have been procured before the issue of the present rules, may be used until the end of the year 1942 notwithstanding the general provisions of the present regulations regarding fishing tackle the use of which is permissible within the fishing area.



N° 4361.

---

## FINLANDE ET NORVÈGE

Convention relative au nouveau règlement de la pêche dans le Tana (Tanaelva), signée à Oslo, le 21 avril 1938, et règlements y annexés.

---

## FINLAND AND NORWAY

Convention regarding New Regulations for Fishing in the Tana River (Tanaelva), signed at Oslo, April 21st, 1938, and Regulations annexed thereto.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 4361. — OVERENSKOMST<sup>1</sup> OM NYE FISKERIREGLER FOR TANAELVAS FISKEOMRÅDE. UNDERTEGNET I OSLO, DEN 21 APRIL 1938.

---

*Textes officiels finnois et norvégien communiqués par le délégué permanent de la Norvège près la Société des Nations et le délégué permanent a. i. de la Finlande près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 21 mai 1938.*

---

HANS MAJESTET NORGES KONGE og REPUBLIKKEN FINNLANDS PRESIDENT har besluttet å avslutte en overenskomst om nye fiskeriregler for Tanaelvas fiskeområde og har opnevnt til sine befullmektigede :

HANS MAJESTET NORGES KONGE :

Sin utenriksminister Halvdan KOHT,

REPUBLIKKEN FINNLANDS PRESIDENT :

Republikkens overordentlige sendemann og befullmektigede minister hos Hans Majestet Norges Konge Wäinö WUOLIJOKI,

hvilke efter å ha utvekslet sine fullmakter, som er funnet i god og behørig orden, er kommet overens om følgende artikler :

*Artikkel 1.*

I Norge og i Finland skal det — såvidt mulig samtidig — utferdiges fiskeriregler for Tanaelvas fiskeområde, i Norge overensstemmende med vedlagte norske og i Finland overensstemmende med vedlagte finske tekst.

Fiskerireglene skal i hvert av de to riker tre i kraft 1 mai 1938.

*Artikkel 2.*

Fiskerireglene skal gjelde inntil videre. Såfremt et av rikene ønsker å opheve fiskerireglene eller gjøre noen forandring i dem, skal underretning herom gis det annet rike minst ett år før ophevelsen eller forandringen trer i kraft.

*Artikkel 3.*

Vedkommende norske og finske lensmenn bemyndiges til å tilstille hverandre direkte underretning, når en av dem på grunnlag av pålitelige opplysninger er kommet til kunnskap om at det på den strekning av elvene som danner riksgrense er foregått eller foregår fiske på det annet rikes område i strid med de fastsatte fiskeriregler og under sådanne forhold at vedkommende rikes egne opsynsmyndigheter ikke kan antas å være vitende om det.

---

<sup>1</sup> La convention est entrée en vigueur le 21 avril 1938.



TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N<sup>o</sup> 4361. — SOPIMUS<sup>1</sup> UUDEN KALASTUSSÄÄNNÖN AIKAANSAA-  
MISEKSI TENOJOEN KALASTUSPIIRIÄ VARTEN. ALLEKIRJOI-  
TETTU OSLOSSA 21 PÄIVÄNÄ HUHTIKUUTA 1938.

*Finnish and Norwegian official texts communicated by the Permanent Delegate of Norway to the League of Nations and by the Permanent Delegate a. i. of Finland to the League of Nations. The registration of this Convention took place May 21st, 1938.*

HÄNEN MAJESTEETTINSA NORJAN KUNINGAS ja SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI ovat päättäneet tehdä sopimuksen uuden kalastussäännön aikaansaamiseksi Tenojoen kalastuspiiriä varten ja sitä varten määränneet valtuutetuikseen :

HÄNEN MAJESTEETTINSA NORJAN KUNINGAS :

ulkoasiainministerinsä Halvdan KOHT'IN,

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Tasavallan erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin Hänen Majesteettinsa Norjan Kuninkaan luona, Wäinö WUOLIJÖEN,

jotka vaihdettuaan hyvässä ja asianmukaisessa muodossa oleviksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavista artikloista :

1 artikla.

Suomessa ja Norjassa on, mikäli mahdollista samanaikaisesti, annettava Tenojoen kalastuspiirin kalastussääntö, Suomessa oheisen suomalaisen ja Norjassa oheisen norjalaisen tekstin mukainen.

Kalastussääntö tulee kummassakin valtakunnassa voimaan 1 päivänä toukokuuta 1938.

2 artikla.

Kalastussääntö on voimassa toistaiseksi. Jos jompikumpi valtakunta haluaa kumota sen tai tehdä siihen muutoksen, on ilmoitus siitä tehtävä toiselle valtakunnalle vähintään yksi vuosi ennen kumoamisen tai muutoksen voimaantulemista.

3 artikla.

Asianomaiset Suomen ja Norjan nimismiehet valtuutetaan toisilleen välittömästi ilmoittamaan asiasta, kun jonkun heistä tietoon luotettavien selitysten perusteella on tullut, että jokien siinä osassa, missä valtakuntain raja kulkee, toisen valtakunnan alueella on harjoitettu tai harjoitetaan kalastusta vastoin voimassaolevaa kalastussääntöä ja sellaisissa olosuhteissa, että voidaan olettaa asianomaisen valtakunnan omien valvontaviranomaisten olevan tietämättömiä siitä.

<sup>1</sup> The Convention came into force April 21st, 1938.

På samme måte skal underretning sendes når vedkommende lensmann fra sitt rikes myndigheter mottar meddelelse om at dispensasjon fra fiskerireglene er gitt i medhold av de norske reglers § 18 eller de finske regler § 17 på strekning hvor elvene danner riksgrense.

#### Artikkel 4.

For den del av fiskeområdet som danner riksgrense, skal det være adgang til for ikke fiskeberettigede å erverve rett til å drive fiske med stang eller håndsnøre. Sådanne rett må erverves i begge riker og kan kun gis mot erleggelse av følgende betaling :

For den som bor fast innen fiskeområdets elvedaler i Polmak, Karasjok og Utsjok kommuner to kroner i Norge og tre og tyve mark i Finland pr. kalenderår.

For alle andre :

I Norge to kroner pr. døgn eller femti kroner pr. kalenderår og i Finland tre og tyve mark pr. døgn eller fem hundre fem og sytti mark pr. kalenderår.

Fiskekort, som i hvert av de to riker meddeles i henhold til denne bestemmelse, skal lyde på navn og angi nøiaktig den tid hvori det gjelder. Dessuten skal det inneholde bestemmelse om at det på forlangende skal forevises opsynsmyndighet også i det annet rike.

Politimesteren i Vadsø og kronofogden i Petsamo härad bemyndiges til å tilstille hinannen direkte underretning om de nærmere regler som i vedkommende tjenestemanns hjemland blir fastsatt for utstedelse av heromhandlede fiskekort.

#### Artikkel 5.

Denne overenskomst kan av hvert av rikene opsies med ett års varsel.

Utferdiget i Oslo i to eksemplarer den 21 april 1938.

(L. S.) (u) Halvdan KOHT.

## FISKERIREGLER<sup>1</sup> FOR TANAELVAS FISKEOMRÅDE.

### KAP. II.

#### FISKEOMRÅDETS UTSTREKNING.

##### § 1.

Tanaelvas fiskeområde omfatter det som hører Norge til av Skiettsjamjokka, Anarjokka og Tanaelva inntil dennes utløp i havet samt de i disse elver fallende bivassdrag så langt som laks bevislig går op.

### KAP. II.]

#### OM FANGST AV LAKS OG SJØØRRET.

##### § 2.

Med de begrensninger som fremgår av nedenstående bestemmelser er det tillatt til fangst av laks og sjøørret å bruke følgende redskaper : stengsel med krokarn og/eller ruse, not, drivgarn, settgarn samt stang og håndsnøre.

<sup>1</sup> Le règlement est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1938.

Samalla tavalla on lähetettävä ilmoitus, kun asianomainen nimismies oman valtakuntansa viranomaisilta vastaanottaa tiedon, että suomalaisen kalastussäännön 17 §:n tai norjalaisen kalastussäännön 18 §:n nojalla on myönnetty erivapaus kalastussäännön määräyksistä jokien sinä osassa, missä valtakuntain raja kulkee.

4 artikla.

Kalastusoikeutta vailla olevilla olkoon tilaisuus saada oikeus kalanpyyntiin onkimalla tai uistelemalla siinä kalastuspiirin osassa, missä valtakuntain raja kulkee. Tällainen oikeus on hankittava kummassakin valtakunnassa, ja voidaan se antaa ainoastaan seuraavia maksuja vastaan:

Se joka vakinaisesti asuu kalastuspiirin jokilaaksoissa Utsjoen, Polmakin ja Karasjoen kunnissa, suorittakoon Suomessa kaksikymmentäkolme markkaa ja Norjassa kaksi kruunua kalenterivuodelta.

Kaikki muut suorittakoot Suomessa kaksikymmentäkolme markkaa vuorokaudelta tai 575 markkaa kalenterivuodelta ja Norjassa kaksi kruunua vuorokaudelta tai viisikymmentä kruunua kalenterivuodelta.

Kalastuskortissa, joka kummassakin valtakunnassa tämän määräyksen mukaisesti annetaan, olkoon mainittuna saajan nimi sekä tarkoin määrättyinä sen voimassaoloaika. Kalastuskortti sisältäköön sitäpaitsi määräyksen, että se on vaadittaessa näytettävä valvontaviranomaisille toisessa valtakunnassa.

Petsamon kihlakunnan kruununvouti ja Vadsön poliisimestari valtuutetaan toisilleen välittömästi ilmoittamaan niistä lähemmistä määräyksistä, jotka asianomaisen virkamiehen kotimaassa vahvistetaan tässä mainitun kalastuskortin antamisesta.

5 artikla.

Tämän sopimuksen voi kumpikin valtakunta irtisanoa, ja on irtisanomisaika yksi vuosi.

Tehtiin Oslossa kahtena kappaleena 21 päivänä huhtikuuta 1938.

(L. S.) (u) W. WUOLIJOKI.

## TENOJOEN<sup>1</sup> KALASTUSPIIRIN KALASTUSSÄÄNTÖ

### I LUKU

#### KALASTUSPIIRIN ALUE.

##### 1 §.

Tenojoen kalastuspiiri käsittää Suomelle kuuluvan osan Skietsamjoesta, Inarinjoesta ja Tenojoesta sekä näihin jokiin laskevat vedet niin pitkälti kuin lohi todistettavasti niihin nousee.

### II LUKU

#### LOHEN JA MERITAIMENEN KALASTUKSESTA.

##### 2 §.

Lohen ja meritaimenen kalastusta olkoon lupa, noudattamalla jälempänä olevissa määräyksissä mainittuja rajoituksia, harjoittaa potku- ja rysäpadolla, nuotalla, kulkutusverkolla ja seisovalla verkolla sekä onkimalla ja uistelemalla.

<sup>1</sup> The Regulations came into force on May 1st, 1938.

## § 3.

Bundne redskaper, herunder medregnet ruser av hvilken som helst konstruksjon samt ledningsgarn, må ikke ha mindre masker enn 58 mm mellom knutene regnet fra knutes til knutes midtpunkt når redskapet er vått.

Strømbryter i stengsel skal for den overveiende del bestå av trematerialer.

## § 4.

Ingen fiskeberettiget må benytte flere enn 2 stengsler.

Krokgarn, ruser og ledningsgarn skal tas på land innen 1 september, riset, stolper og bukker innen 15 september. Er optagning i noe tilfelle på grunn av nedauring eller andre tvingende naturforhold umulig, skal de gjenstående stolper avmerkes ved riskoster av sådan høide at de alltid raker op over vannet. Likeledes skal fra og med 1 august alle undervannsstolper og den ytterste stengselsstolper på samme måte være avmerket med riskoster.

## § 5.

Not må kun brukes på de hittil benyttede kasteplasser og avstanden mellom det sted hvor noten kastes ut og det sted hvor noten tas inn, må ikke overstige 250 meter, målt efter stranden. Blir en kasteplass ødelagt på grunn av forandring i elveleiet, kan ny kasteplass tas i bruk som erstatning herfor. Underretning herom skal straks sendes til vedkommende lensmann.

Not må ikke ha større lengde enn 100 meter, og til et notkast må ikke anvendes mere enn 4 båter.

## § 6.

Drivgarn må ikke ha større lengde enn 45 meter, og under bruk skal avstanden fra et drivgarn til et annet ikke på noe punkt være mindre enn 200 meter.

Ingen del av drivgarn må under bruk komme nærmere noen del av stengsel enn 100 meter. Drivningen må ikke foregå på lengre strekning enn 500 meter om gangen, og der må kun anvendes én båt.

Fra og med 15 juni til og med 30 april må drivgarn ikke brukes.

## § 7.

Not eller drivgarn må ikke trekkes mot kunstig stengsel (goldem).

## § 8.

Settegarn må ikke ha større lengde enn 30 meter, og under fiske med dette redskap må kunstig strømbryter ikke anvendes.

## § 9.

I den del av fiskeområdet som ligger nordenfor den nuværende sydgrense for sone 7 i Tana herred (omtrent ved Rødbergnes), hvilken grense tydelig skal avmerkes på begge sider av elven er det i tidsrummet fra og med 25 juli til og med 30 april forbudt å fiske eller drepe laks eller sjørret og å bruke, utsette eller la bli stående redskaper innrettet til sådant fiske. Uten hinder av denne bestemmelse kan notfiske efter sjørret (komse) foregå i august måned nedenfor Guldholmen.

I den del av fiskeområdet som ligger sønnenfor den foran nevnte grense er det i tidsrummet fra og med 1 september til og med 30 april forbudt å fiske eller drepe laks eller sjørret og å bruke, utsette eller la bli stående redskaper innrettet til sådant fiske. I den øvrige tid av året må i denne

## 3 §.

Kudotuissa pyydyksissä, johdeverkot (häntäverkot) ja rakenteeltaan kaikenlaiset rysät mukaanluettuna, älköön silmien solmunväli, solmujen keskipisteestä mitaten, pyydyksen märkänä olessa olko 58 millimetriä lyhempi.

Padon aita tehtäköön pääasialliselta osaltaan puuaineksista.

## 4 §.

Kukaan kalastukseen oikeutettu älköön käyttäkö useampaa kuin kahta patoa.

Potkut, rysät ja johdeverkot otettakoon maalle ennen syyskuun 1 päivää sekä risut, vaajat ja pukit ennen syyskuun 15 päivää. Jos maalleotto jossakin tapauksessa hiekan kasaantumisen tai muiden pakoitavien luonnonesteiden takia on mahdotonta, merkittäköön veteen jäävät vaajat niin korkealle asetetuilla risukimpuilla, että ne aina kohoavat veden yläpuolelle. Samalla tavalla merkittäköön risukimpuilla kaikki vedenalaiset vaajat niin myös padon uloin vaaja elokuun 1 päivän alusta lukien.

## 5 §.

Nuotanvetoa harjoitettakoon ainoastaan tähän saakka käytetyissä apajapaikoissa, älköönkä välimatka heittopaikasta nostopaikkaan olko 250 metriä pitempi rantaa pitkin mitattuna. Jos apajapaikka joenpohjan muuttumisen takia käy tarkoitukseensa kelvottomaksi, voidaan entisen sijasta ottaa käytäntöön uusi apajapaikka. Ilmoitus tästä on heti tehtävä asianomaiselle nimismiehelle.

Nuotta älköön olko 100 metriä pitempi, älköönkä nuotanvedossa käytettäkö useampaa kuin neljää venettä.

## 6 §.

Kulkutusverkko älköön olko 45 metriä pitempi, älköönkä kulkettaessa välimatka verkosta toiseen olko missään kohdassa 200 metriä lyhempi.

Kulkettaessa kulkutusverkkoa älköön miltään kohdaltaan laskettako 100 metriä lähemmäksi mitään padon osaa. Kulkutusta älköön yhteen menoon harjoitettako 500 metriä pitemmästi, älköönkä siinä käytettäkö useampaa kuin yhtä venettä.

Kulkuttaminen olkoon kielletty kesäkuun 15 päivän alusta huhtikuun 30 päivän loppuun

## 7 §.

Nuotanveto ja kulkuttaminen keinotekoista estettä vasten (goldem) olkoon kielletty.

## 8 §.

Seisova verkko älköön olko 30 metriä pitempi, älköönkä sillä kalastettaessa käytettäkö keinotekoista virransuojusta.

## 9 §.

Lohen ja meritaimenen pyynti ja tappaminen niin myös näitä kalalajeja varten tehtyjen kalastusneuvojen käyttäminen, pyyntiin asettaminen tai jättäminen olkoon kielletty syyskuun 1 päivän alusta huhtikuun 30 päivän loppuun.

Vuoden muuna aikana älköön minkäänlaista lohen tai meritaimenen kalastusta varten tehtyä kalastusneuvoa käytettäkö, asetettako tai jätettäkö pyyntiin siten, että näiden kalalajien saanti niillä käymahdolliseksi lauontain kello 18 ja sunnuntain kello 24 välisenä aikana. Kaikki kudotut

del av fiskeområdet intet til fiske av laks eller sjøørret innrettet redskap brukes, utsettes eller forbli stående således at sådan fisk kan fanges deri i tiden fra lørdag kl. 18 til søndag kl. 24. Alle bundne redskaper — herunder ledningsgarn og ruser i stengsler — skal i denne tid være tatt på land eller ophengt over vannet.

Bestemmelsen om den ukentlige fredningstid gjelder ikke for fiske med stang eller håndsnøre.

### KAP. III.

#### OM FANGST AV ANNEN FISK.

##### § 10.

Til fangst av innlandsørret, røie (rør), harr, sik, lakesild, gjedde, abbor og lake må i elv kun anvendes settegarn samt i tiden fra og med isløsningsen til og med 31 august stang og håndsnøre

I innsjø er det tillatt til fangst av nevnte fiskearter å bruke settegarn, not, ruse, line og andre krokredskaper.

Ved harr- og sikfiske med settegarn skal det være tillatt fra og med 1 august til isen legger sig å benytte en av stolper og ris opført strømbryter av ikke over 4 meters lengde. Strømbryteren skal optas og føres på land så snart fisket er avsluttet. Om avmerkning av stolper gjelder samme bestemmelser som i § 4.

##### § 11.

Masker i redskap innrettet til fangst av de i § 10 nevnte fiskearter må ikke være mindre enn 30 mm og ikke større enn 45 mm mellom knutene fra knutes til knutes midtpunkt når redskapet er vått. Dog skal det til fangst av lakesild i innsjø være tillatt å anvende settegarn med en maskevidde ned til 20 mm.

Ruse, ledningsgarnet medregnet, må ikke på noe sted ha større høide enn 1,5 meter.

### KAP. IV.

#### FORSKJELLIGE BESTEMMELSER.

##### § 12.

Bruk av andre enn de i kap. II og III omhandlede fangstredskaper, derunder lyster, så vel som bruk av kalk, sprengstoffer, giftstoffer eller elektrisk strøm som middel til fangst av fisk er forbudt. Dog er det tillatt å bruke kjeks (klepp), fiskeøks eller håv som hjelperedskap under lovlig fiske.

##### § 13.

Gjenstander som er beregnet på å skremme fisken må ikke anbringes i eller over vannet eller på bunnen av elven.

##### § 14.

Det er til enhver tid forbudt å fange eller drepe laks eller sjøørret av mindre lengde enn 25 cm og innlandsørret, røie, sik eller harr av mindre lengde enn 20 cm målt fra snutespissen til enden av halefinsens midterste stråler.

Er sådan fisk blitt fanget, skal den straks atter utsettes i vannet. Det samme gjelder laks fanget i den årlige fredningstid og i den ukentlige fredningstid, når den ikke er fisket med stang eller håndsnøre.

##### § 15.

Ingen del av stengsel eller settegarn må anbringes over djupålens midtparti hverken i hovedløp eller i biløp som i almindelighet fører vann hele sommeren. Utsettes sådanne redskaper fra motsatte

pyydykset, johdeverkot ja patorysät mukaanluettuna, pidettäköön sanottuna aikana maalla tai veden yläpuolelle nostettuna.

Määräys viikkorauhoituksesta ei koske kalastusta onkimalla eikä uistelemalla.

### III LUKU

#### MUUN KALAN KALASTUKSESTA.

##### 10 §.

Taimenen (järvilohen ja tammukan), raudun (nieriaisen), harjuksen (harrin), siian, muikun (reeskan), hauen, ahvenen ja mateen kalastusta harjoitettakoon joessa ainostaan seisovilla verkoilla sekä jäänlähdestä elokuun 31 päivän loppuun saakka onkimalla ja uistelemalla.

Näiden kalalajien pyynti järvessä olkoon sallittu seisovalla verkolla, ryssä, pitkälläsiimalla sekä muilla koukkupydyksillä.

Harjuksen ja siian kalastuksessa seisovalla verkolla olkoon lupa elokuun 1 päivän alusta vesien jäätymiseen saakka käyttää vaajoista ja risuista tehtyä enintään neljän metrin pituista virransuojusta. Virransuojus poistettakoon ja vietäköön maalle heti kalastuksen päätyttyä. Vaajojen merkitsemisessä noudatettakoon 4 §:n määräyksiä.

##### 11 §.

Edellä 10 §:ssä mainittujen kalalajien pyyntiä varten tehdyissä pyydyksistä älköön solmunväli, solmujen keskipisteestä mitaten, pyydyksen märkinä ollessa olko 30 millimetriä lyhempi eikä 45 millimetriä pitempi. Kuitenkin olkoon lupa muikun pyyntiin järvessä käyttää tiheämpää verkkoa, jossa solmunväli saa olla vähintään 20 millimetriä.

Rysä älköön miltään osaltaan, aitaverkko mukaanluettuna, olko puoltatoista metriä korkeampi.

### IV LUKU

#### ERINÄISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ.

##### 12 §.

Muiden kuin II ja III luvussa mainittujen pyyntineuvojen sekä kalkin, myrkyllisten ja räjähtävien aineiden ja sähkövirran käyttäminen niin myös tuulastaminen olkoon kalastuksessa kielletty. Kuitenkin olkoon lupa käyttää kalakoukkuja, kalakirvestä tai haavia apupydyksenä luvallisessa kalastuksessa.

##### 13 §.

Sellaisia esineitä, jotka on tarkoitettu peloittamaan kalaa, älköön asetettako veteen tai sen yläpuolelle ei myöskään joen pohjaan.

##### 14 §.

Kukaan älköön pyydystäkö tai tappako 25 senttimetriä pienempää lohta eikä meritaimenta, ei myöskään 20 senttimetriä pienempää taimenta, rautua, siikaa eikä harjusta mitattuna leuan kärjestä pyrstön keskimmäisten ruotojen kärkeen.

Alamittainen kala on viipymättä laskettava takaisin veteen. Tämä koskee myös vuosi — ja viikkorauhoituksen aikana muuten kuin onkimalla tai uistelemalla saatua lohta.

##### 15 §.

Padon tai seisovan verkon mitään osaa älköön asetettako valtavyöhyksen keskiviivan yli, ei päävyöhyksessä eikä sellaisessa sivuvyöhyksessä, joka yleensä ei kesällä kuivu. Jos tällaisia pyydyksiä

elvebredder enten like overfor hinannen eller innen en avstand regnet langs etter elven av mindre enn 120 meter må ingen del av redskapene anbringes nærmere djupålens midtparti enn en tiendedel av elvens eller løpets bredde ved middelsommervannstand.

§ 16.

Innenfor en strekning ved Tanaelvas utløp fra Smalfjordnes til Stangenes må ikke utstilles kilenot eller lignende redskap til fangst av laks. De på denne strekning nu brukelige settegarn (krokgarn og stengegarn) kan bibeholdes i samme utstrekning og antall på de samme steder som hittil.

§ 17.

Opsynsmenn ved fisket skal med hensyn til fornærmelser mot dem i ord eller gjerning betraktes like med politiets betjenter.

§ 18.

De i disse fiskeriregler fastsatte bestemmelser skal ikke være til hinder for at inspektøren for ferskvannsfiskeriene, under anordning av de forskrifter som han anser fornødne til forebygging av misbruk, tillater fiske som skjer i videnskapelig øiemed eller for å fange stamfisk til besettelse av utklekningsapparat.

§ 19.

Overtredelse av foranstående bestemmelser er belagt med straff. Ulovlig benyttet fiskeredskap og ulovlig fanget fisk eller dens verdi kan inndras.

§ 20.

Bundne redskaper som bevislig er anskaffet før utferdigelsen av disse fiskeriregler, men hvis maskevidde ikke svarer til bestemmelsene, skal forsåvidt maskevidden angår kunne anvendes i 5 år fra bestemmelsenes ikrafttreden. I samme tidsrum skal det også være tillatt i tiden fra og med 1 august til og med 30 september i elv å benytte not som bevislig er anskaffet før reglens utferdigelse til fangst av harr eller sik på steder hvor sådant fiske blev drevet før utgangen av året 1937.

Pour copie certifiée conforme :  
Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 29 avril 1938.

*Le Directeur des Affaires  
de la Société des Nations,*  
Rolf Andersen.

Pour copie conforme :  
Helsinki, le 24 mai 1938.

Eino Westerlung,  
*Chef des Archives  
au Ministère des Affaires étrangères  
de Finlande.*



asetetaan joen vastakkaisilta rannoilta joko kohdakkain tai 120 metriä lähemmäksi toisiaan pitkin jokea mitattuna, alköön pyydyksien mitään osaa sijoitettako siten, että välimatka siitä valtaväylän keskiviivaan on lyhempi kuin yksikymmenesosa joen tai väylän leveydestä kesäveden keskikorkeudella.

## 16 §.

Sillä, joka on asianomaisessa järjestyksessä määrätty valvomaan tämän säännön noudattamista, on sellainen oikeus ja lainturva, joka kuuluu vartijoille, ja oikeuden palvelijoille ; ja olkoon hänen todistuksellaan sama todistusvoima kuin oikeudenkäymiskaaren 17 luvun 11 §:ssä vartijoille myönnetään.

## 17 §.

Tämän kalastussäännön määräykset eivät koske tieteellistä tarkoitusta tai kalanviljelystä varten tapahtuvaa kalanpyyntiä, jonka harjoittamiseen maataloushallitus, asettamalla ehdot väärinkäytösten ehkäisemiseksi, on antanut luvan.

## 18 §.

Joka rikkoo tämän kalastussäännön määräyksiä, rangaistakoon yleisen lain mukaan.

## 19 §.

Kudottuja pyydyksiä, jotka todistettavasti ovat hankitut ennen tämän kalastussäännön antamista, mutta joissa silmän suuruus ei täytä tämän säännön määräyksiä, olkoon kuitenkin lupa silmän suuruuden puolesta käyttää viiden vuoden aikana tämän säännön voimaantulemisesta. Sanottuna aikana elokuun 1 päivän alusta syyskuun 30 päivän loppuun olkoon myöskin lupa vetää harjuksen tai siian pyyntiä varten todistettavasti ennen tämän säännön antamista hankittua nuottaa joessa niissä paikoissa, joissa tällaista kalastusta on harjoitettu ennen vuoden 1937 päättymistä.

Pour copie certifiée conforme :

Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 29 avril 1938.

*Le Directeur des Affaires  
de la Société des Nations,*

Rolf Andersen.

Pour copie conforme :

Helsinki, le 24 mai 1938.

Eino Westerlung,

*Chef des Archives  
au Ministère des Affaires étrangères  
de Finlande.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 4361. — CONVENTION ENTRE LA FINLANDE ET LA NORVÈGE  
RELATIVE AU NOUVEAU RÈGLEMENT DE LA PÊCHE DANS LE  
TANA (TANAELVA). SIGNÉE A OSLO, LE 21 AVRIL 1938.

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ont décidé de conclure une convention concernant un nouveau règlement de la pêche pour la zone de pêche du Tana et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. Halvdan KOHT, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Wäinö WUOLIJOKI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire auprès de Sa Majesté le Roi de Norvège ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles ci-après :

*Article premier.*

En Norvège et en Finlande, il sera édicté — autant que possible en même temps — des règlements de pêche visant la zone du Tana, en Norvège conformément au texte norvégien ci-annexé, et en Finlande conformément au texte finnois ci-annexé.

Le règlement de pêche entrera en vigueur dans les deux pays le 1<sup>er</sup> mai 1938.

*Article 2.*

Le règlement de pêche demeurera en vigueur jusqu'à nouvel avis. Au cas où l'un des deux pays désirerait dénoncer ce règlement ou l'amender, il notifiera son intention à l'autre pays au moins un an avant que ladite dénonciation ou ledit amendement prenne effet.

*Article 3.*

Les baillis de district (*lensmenn*) compétents, norvégien et finlandais, sont autorisés à se mettre en communication directe si l'un d'entre eux a appris de source sûre que la pêche se pratique, ou a été pratiquée, dans les parties des cours d'eau constituant la frontière, sur le territoire de l'autre pays, contrairement aux règlements de pêche et dans des conditions telles que les autorités de surveillance du pays intéressé ne peuvent être considérées comme en ayant été averties.

De même, les baillis de district compétents se mettront en rapport s'ils apprennent par leurs propres autorités qu'il a été accordé une dérogation aux règlements de pêche en vertu des dispositions du § 18 du règlement norvégien ou du § 17 du règlement finlandais, en un endroit où les cours d'eau forment la frontière.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 4361. — CONVENTION BETWEEN FINLAND AND NORWAY  
REGARDING NEW REGULATIONS FOR FISHING IN THE TANA  
RIVER (TANAELVA). SIGNED AT OSLO, APRIL 21ST, 1938.

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND have decided to conclude a Convention regarding new fishery regulations for the fishing area of the Tana river, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Halvdan KOHT, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

M. Wäinö WUOLIJOKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Norway ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

In Norway and Finland fishery regulations shall be issued — as far as possible simultaneously — for the fishing area of the Tana river, in Norway in accordance with the annexed Norwegian text, and in Finland in accordance with the annexed Finnish text.

The fishery regulations shall come into force in both countries on May 1st, 1938.

*Article 2.*

The fishery regulations shall remain in force until further notice. Should one of the two countries desire to terminate the regulations in force, or to amend them, notice to this effect shall be given to the other country at least one year before such termination or amendment takes effect.

*Article 3.*

The competent Norwegian and Finnish district bailiffs (*lensmenn*) are authorised to enter into direct communication with each other if either of them has obtained information from a reliable source that fishing is taking or has taken place in the parts of the rivers forming the frontier on the territory of the other country in violation of the fishery regulations and under such conditions that the inspection authorities of the country concerned cannot be assumed to be aware of the fact.

Similarly, the competent district bailiffs shall communicate with each other if they are informed by their own authorities that the fishery regulations have been waived in accordance with the provisions in § 18 of the Norwegian Regulations or § 17 of the Finnish Regulations at a place at which the rivers form the frontier.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## Article 4.

Dans la partie de la zone de pêche qui forme la frontière, les personnes qui ne jouissent pas du droit de pêche pourront obtenir le droit de pêcher à la gaule ou à la ligne à main. Ce droit pourra s'acquérir, dans l'un et l'autre pays, moyennant paiement des redevances ci-après :

Pour les personnes domiciliées dans les vallées des cours d'eau de la zone de pêche, dans les communes de Polmak, Karasjok et Utsjok, 2 kr. en Norvège et 23 marks en Finlande, par année civile.

Pour toutes autres personnes :

En Norvège, 2 kr. par jour ou 50 kr. par année civile, et, en Finlande, 23 marks par jour ou 575 marks par année civile.

Les permis de pêche délivrés dans chacun des deux pays conformément aux dispositions ci-dessus seront établis au nom du titulaire et indiqueront la durée exacte de validité. Ils contiendront également une clause portant qu'ils doivent être présentés, sur demande, même aux inspecteurs de l'autre pays.

Le chef de la police (*politimester*) de Vadso et le bailli du district de Petsamo seront autorisés à se mettre directement en rapport pour ce qui concerne le règlement de détail en vigueur dans leur pays respectif au sujet de la délivrance des permis de pêche en question.

## Article 5.

La présente convention pourra être dénoncée par l'un ou l'autre pays moyennant préavis d'un an.

Fait à Oslo, en double expédition, le 21 avril 1938.

(L. S.) (Signé) Halvdan KOHT.

(L. S.) (Signé) W. WUOLIJOKI.

RÈGLEMENTS DE PÊCHE POUR LA ZONE DE PÊCHE DU TANA <sup>1</sup>

## CHAPITRE PREMIER

## ETENDUE DE LA ZONE DE PÊCHE.

## § 1.

*Texte du Règlement norvégien.*

La zone de pêche du Tana comprend les parties norvégiennes du Skiettsjamjokka, de l'Anarjokka et du Tana jusqu'à l'embouchure de ce dernier fleuve, y compris les affluents de ces cours d'eau jusqu'à l'endroit où l'on sait que remontent les saumons.

## § 1.

*Texte du Règlement finlandais.*

La zone de pêche du Tana comprend les parties finlandaises du Skiettsjamjokka, de l'Anarjokka et du Tana, y compris les affluents de ces cours d'eau jusqu'à l'endroit où l'on sait que remontent les saumons.

## CHAPITRE II

## CAPTURE DES SAUMONS ET DES TRUITES SAUMONÉES.

## § 2.

Sous réserve des restrictions prévues par le règlement ci-dessous, l'usage des engins ci-après est autorisé pour la pêche au saumon et à la truite saumonée : barrages avec filets à hameçons, pièges, sennes, filets dérivants, chaluts ou cannes à pêche et lignes à main.

<sup>1</sup> Les Règlements norvégiens et finlandais ne sont pas identiques. Les traductions des passages offrant des divergences sont imprimées sur deux colonnes.

*Article 4.*

In the part of the fishing area which forms the frontier persons not entitled to engage in fishing may obtain the right to fish with a rod or hand line. Such right may be acquired in either country against payment of the following amounts :

For persons living permanently within the river valleys of the fishing area in the communes of Polmak, Karasjok and Utsjok, 2 kr. in Norway and 23 marks in Finland, per calendar year.

For all other persons :

In Norway, 2 kr. per day, or 50 kr. per calendar year ; and in Finland, 23 marks per day, or 575 marks per calendar year.

Fishing cards issued in each of the two countries in accordance with these provisions shall be made out in the name of the person concerned, and shall state the exact time for which they are valid. They shall also contain a provision to the effect that they must be shown on demand, even to the inspection authorities in the other country.

The chief of police (*politimester*) at Vadsø and the district bailiff in the district of Petsamo shall be authorised to enter into direct communication with each other regarding the detailed rules laid down in their respective countries for the issue of the fishing cards in question.

*Article 5.*

The present Convention may be terminated by either country at one year's notice.

Done at Oslo, in duplicate, this 21st day of April, 1938.

(L. S.) (*Signed*) Halvdan KOHT.

(L. S.) (*Signed*) W. WUOLIJOKI.

FISHERY REGULATIONS FOR THE FISHING AREA OF THE TANA RIVER.<sup>1</sup>

## CHAPTER I.

## THE EXTENT OF THE FISHING AREA.

## § I.

*Text of Norwegian Regulations.*

The fishing area of the Tana river comprises the Norwegian parts of the Skiettsjamjokka, Anarjokka, and the Tana river as far as its mouth, together with the tributaries flowing into these rivers as far up as salmon are known to go.

## § I.

*Text of Finnish Regulations.*

The fishing area of the Tana river comprises the Norwegian parts of the Skiettsjamjokka, Anarjokka, and the Tana river, together with the tributaries flowing into these rivers as far up as salmon are known to go.

## CHAPTER II.

## THE CATCHING OF SALMON AND SEA TROUT.

## § 2.

Subject to the restrictions resulting from the following regulations, it is permissible to use the following tackle for catching salmon and sea trout : barriers with hook nets, and/or fish traps, seine nets, drift nets, bar nets, or rods and hand lines.

<sup>1</sup> The Norwegian and Finnish Regulations are not identical. The translations of the divergent passages are printed in two columns.

## § 3.

Les engins à nœuds, y compris les pièges de toute construction et les filets qui les relient, ne peuvent avoir une maille inférieure à 58 millimètres de nœud à nœud, à partir du milieu de chaque nœud lorsque l'engin est humide.

Dans les barrages, les brise-lames seront, en majeure partie, construits en bois.

## § 4.

*Texte du Règlement norvégien.*

Toute personne autorisée à pêcher ne peut utiliser plus de deux barrages.

Les filets à hameçons, les pièges et les filets qui les relient seront ramenés à terre avant le 1<sup>er</sup> septembre, et les fagots de branchages, les perches et les pieux, avant le 15 septembre. Au cas où il serait impossible de ramener l'engin à terre en raison de la gelée ou d'autres phénomènes naturels, les perches demeurées au mouillage seront balisées par des fagots de branchages d'une hauteur suffisante pour émerger constamment. De même, à partir du 1<sup>er</sup> août inclus, toutes les perches mouillées au-dessous du niveau de l'eau ainsi que les pieux à l'extrémité des barrages seront balisés de la même manière par des fagots de branchages.

## § 4.

*Texte du Règlement finlandais.*

Toute personne autorisée à pêcher ne peut utiliser plus de deux barrages.

Les filets à hameçons, les pièges et les filets qui les relient seront ramenés à terre avant le 1<sup>er</sup> septembre, et les fagots de branchages, les perches et les pieux, avant le 15 septembre. Au cas où il serait impossible de ramener l'engin à terre en raison de l'accumulation de sable ou d'autres phénomènes naturels, les perches demeurées au mouillage seront balisées par des fagots de branchages d'une hauteur suffisante pour émerger constamment. De même, à partir du 1<sup>er</sup> août inclus, toutes les perches mouillées au-dessous du niveau de l'eau ainsi que les pieux à l'extrémité des barrages seront balisés de la même manière par des fagots de branchages.

## § 5.

Les sennes ne peuvent être employées qu'aux endroits utilisés jusqu'ici à cette fin, et la distance entre le lieu où la senne est mouillée et celui où elle est retirée de l'eau ne peut dépasser 250 mètres, mesurés sur la berge du cours d'eau. Si un mouillage est détruit par une modification du lit du cours d'eau, un nouveau mouillage pourra être utilisé à la place de l'ancien. Le fonctionnaire de district compétent devra être immédiatement avisé.

Les sennes ne peuvent avoir une longueur supérieure à 100 mètres, et il ne peut être utilisé plus de quatre barques pour mouiller une senne.

## § 6.

Les filets dérivants ne pourront avoir une longueur supérieure à 45 mètres, et, lorsqu'ils sont tendus, la distance entre deux filets dérivants ne pourra être en aucun point inférieure à 200 mètres.

Lorsque le filet dérivant est tendu, aucune de ses parties ne pourra être à une distance de moins de 100 mètres d'une partie quelconque du barrage. La dérive ne pourra dépasser une distance de 500 mètres à la fois, et il ne pourra être fait usage que d'une seule embarcation.

Du 15 juin inclus au 30 avril inclus, il est interdit d'utiliser des filets dérivants.

## § 7.

Les sennes ou les filets dérivants ne peuvent être tendus contre des barrages artificiels (*goldem*).

## § 8.

Les chaluts ne peuvent avoir plus de 30 mètres de long, et, lorsqu'on pêche avec cet engin, il est interdit d'utiliser des brise-lames artificiels.

## § 3.

Knotted tackle, including fish traps of any construction and connecting nets, may not have a smaller mesh than 58 mm. between the knots, counting from the middle of each knot when the tackle is wet.

Breakwaters in the barriers shall consist for the most part of wood.

## § 4.

*Text of Norwegian Regulations.*

No person entitled to fish may use more than two barriers.

Hook nets, fish traps and connecting nets shall be taken on land before September 1st, and bundles of branches, posts and rams before September 15th. Should it be impossible to take up the tackle on account of frost or other natural phenomena, the posts remaining shall be marked by bundles of branches of such a height as to be always above the level of the water. Similarly, from August 1st inclusive, all posts below the level of the water, and the end posts of barriers, shall be marked by bundles of branches in the same manner.

## § 4.

*Text of Finnish Regulations.*

No person entitled to fish may use more than two barriers.

Hook nets, fish traps and connecting nets shall be taken on land before September 1st, and bundles of branches, posts and rams before September 15th. Should it be impossible to take up the tackle on account of accumulation of sand or other natural phenomena, the posts remaining shall be marked by bundles of branches of such a height as to be always above the level of the water. Similarly, from August 1st inclusive, all posts below the level of the water, and the end posts of barriers, shall be marked by bundles of branches in the same manner.

## § 5.

Seine nets may be used only at the places hitherto used for the purpose, and the distance between the place at which the seine net is cast out and the place at which it is taken in may not exceed 250 metres, measured on the bank of the river. If a casting place is destroyed through a change in the river-bed, a new casting place may be used instead. Information to this effect shall be sent immediately to the competent district official.

Seine nets may not exceed 100 metres in length, and not more than four boats may be used for casting out a seine net.

## § 6.

Drift nets may not exceed 45 metres in length, and when in use the distance between two drift nets shall at no point be less than 200 metres.

When in use, no part of the drift net may come nearer any part of the barrier than 100 metres. Drifting may not take place for a greater distance than 500 metres at one time, and only one boat may be used.

From June 15th inclusive to April 30th inclusive drift nets may not be used.

## § 7.

Seine nets or drift nets may not be drawn against artificial barriers (*goldem*).

## § 8.

Bar nets may not exceed 30 metres in length, and when fishing is being carried on with this tackle, artificial breakwaters may not be used.

## § 9.

*Texte du Règlement norvégien.*

Dans la partie de la zone de pêche située au nord de la frontière méridionale actuelle de la zone 7 du district du Tana (près de Rødbergnes), frontière qui doit être nettement indiquée sur les deux berges du cours d'eau, il est interdit, du 25 juillet inclus au 30 avril inclus, de pêcher ou de tuer des saumons ou des truites saumonées ou d'utiliser, de poser et de laisser au mouillage des engins fixes en vue de capturer ces poissons. Nonobstant la présente disposition, la pêche de la truite saumonée à la senne est autorisée au mois d'août en aval de Guldholmen.

Dans la partie de la zone de pêche située au sud de la frontière ci-dessus mentionnée, il est interdit, du 1<sup>er</sup> septembre inclus au 30 avril inclus, de pêcher ou de tuer des saumons ou des truites saumonées, d'utiliser, de poser ou de laisser au mouillage des engins fixes en vue de capturer ces poissons. Aux autres époques de l'année, il est interdit d'utiliser des engins, de les poser ou de les laisser au mouillage dans cette partie de la zone de pêche en vue de pêcher des saumons ou des truites saumonées ; toutefois, la capture de ces poissons y est autorisée du samedi à dix-huit heures jusqu'au dimanche à minuit. Tous les engins à nœuds — y compris les filets qui les relient et les pièges des barrages — seront, durant cette période, ramenés à terre ou suspendus au-dessus de l'eau.

La disposition concernant la période d'interdiction durant la semaine ne s'applique pas à la pêche à la gaule ou à la ligne à main.

## § 9.

*Texte du Règlement finlandais.*

Il est interdit, du 1<sup>er</sup> septembre inclus au 30 avril inclus, de pêcher ou de tuer des saumons ou des truites saumonées ou d'utiliser, de poser et de laisser au mouillage des engins fixes en vue de capturer ces poissons.

Aux autres époques de l'année, il est interdit d'utiliser des engins — en vue de pêcher des saumons ou des truites saumonées —, de les poser ou de les laisser au mouillage de façon que la capture de ces poissons soit possible du samedi à 18 heures jusqu'au dimanche à 24 heures.

Tous les engins à nœuds — y compris les filets qui les relient et les pièges des barrages — seront, durant cette période, ramenés à terre ou suspendus au-dessus de l'eau.

La disposition concernant la période d'interdiction durant la semaine ne s'applique pas à la pêche à la gaule ou à la ligne à main.

## CHAPITRE III

## CAPTURE D'AUTRES POISSONS.

## § 10.

En ce qui concerne la pêche à la truite d'eau douce, au salvelin, à l'omble, au lavaret, au corégone, au brochet, à la perche et à la lotte, il ne pourra être utilisé sur la rivière que des chaluts et, depuis la fonte des glaces jusqu'au 31 août inclus, des cannes à pêche et des lignes à main exclusivement.

Dans les lacs, la pêche de ces poissons est autorisée avec des chaluts, des sennes, des pièges, des lignes et autres engins à hameçon.

Dans la pêche à l'omble et au lavaret avec des chaluts, il sera permis, du 1<sup>er</sup> août inclus jusqu'à la formation des glaces, d'employer un brise-lames fait de perches et de fagots de branchages, d'une longueur maximum de 4 mètres. Le brise-lame sera enlevé et ramené à terre dès que la pêche sera terminée. En ce qui concerne les perches et pieux, il y aura lieu d'appliquer le § 4.



## § 9.

*Text of Norwegian Regulations.*

In the part of the fishing area lying north of the present southern boundary of zone 7 in the Tana district (near Rødbergnes), which boundary must be clearly marked on both sides of the river, it is forbidden from July 25th inclusive to April 30th inclusive to fish or kill salmon or sea trout or to use, to lay out or to allow permanent tackle to remain in position for catching such fish. Notwithstanding this provision, sea trout (*Komse*) may be caught with seine nets in August below Guldholmen.

In the part of the fishing area lying south of the above-mentioned boundary, it is forbidden from September 1st inclusive to April 30th inclusive to fish or kill salmon or sea trout or to use, or to lay out or to allow permanent tackle to remain in position for catching such fish. At other times during the year, no tackle may be used, laid out or allowed to remain in position in this part of the fishing area for fishing salmon or sea trout, except that such fish may be caught there from 6 p.m. on Saturday until midnight on Sunday. All knotted tackle — including connecting nets and fish traps in barriers — shall during this period be taken on land or suspended above the water.

The provision regarding the weekly closed period shall not apply to fishing with rod or hand line.

## § 9.

*Text of Finnish Regulations.*

It is forbidden from September 1st inclusive to April 30th inclusive to fish or kill salmon or sea trout or to use, to lay out or to allow permanent tackle to remain in position for catching such fish.

At other times during the year, no tackle may be used, laid out or allowed to remain in position for fishing salmon or sea trout, so that it may be possible to catch such fish from 6 p.m. on Saturday until midnight on Sunday.

All knotted tackle — including connecting nets and fish traps in barriers — shall during this period be taken on land or suspended above the water.

The provision regarding the weekly closed period shall not apply to fishing with rod or hand line.

## CHAPTER III.

## THE CATCHING OF OTHER FISH.

## § 10.

For the purpose of catching fresh-water trout, red char, grayling, gwyniad, vendace, pike, perch and burbot, bar nets alone may be used in the river, while during the period from the breaking up of the ice until August 31st inclusive, rods and hand lines may alone be used.

For the lakes it is permissible to catch such fish with bar nets, seine nets, fish traps, lines and other tackle with hooks.

In fishing for grayling and gwyniad with bar nets it shall be permissible from August 1st inclusive until the ice forms to use a breakwater, made of posts and bundles of branches, not exceeding 4 metres in length. The breakwater shall be taken up and put on land as soon as the fishing is terminated. As regards the posts and rams the provision of § 4 shall apply.

## § 11.

Les mailles des engins utilisés pour la capture des espèces de poissons mentionnées au § 10 ne seront pas inférieures à 30 millimètres ni supérieures à 45 millimètres, de nœud à nœud, à partir du milieu de chaque nœud lorsque l'engin est humide. Il sera toutefois permis de pêcher la mare dans les lacs avec des chaluts dont les mailles pourront avoir 20 millimètres.

Les pièges à poissons et les filets qui les relient ne pourront, en aucun endroit, avoir une hauteur supérieure à 1 m. 5.

## CHAPITRE IV

## DISPOSITIONS DIVERSES.

## § 12.

Il est interdit de se servir d'engins autres que les engins mentionnés aux chapitres II et III, notamment de foènes, et d'employer de la chaux, des explosifs, des substances toxiques ou un courant électrique pour capturer les poissons. Toutefois, il est permis d'utiliser des gaffes, des haches à poisson ou des filets à cuillères comme accessoires d'engins de pêche licites.

## § 13.

Il est interdit de placer dans l'eau, au-dessus de l'eau ou sur le lit du cours d'eau des objets destinés à effrayer le poisson.

## § 14.

Il est interdit en tout temps de capturer ou de tuer des saumons ou des truites saumonées de moins de 25 centimètres de longueur ou des truites d'eau douce, des salvelins, des lavarets ou des ombles de moins de 20 centimètres de longueur à compter du bout du museau jusqu'à l'extrémité de la partie centrale de la nageoire caudale.

Les poissons de ces catégories qui auraient été capturés, devront être immédiatement rejetés à l'eau. Cette disposition s'applique aux saumons capturés durant la période de fermeture annuelle de la pêche et durant la période de fermeture hebdomadaire si le poisson n'a pas été pris à la gaule ou à la ligne à main.

## § 15.

Aucune partie de barrage ou de chalut ne pourra être fixée au-dessus du milieu du lit du cours d'eau, soit dans le chenal principal, soit dans les chenaux secondaires qui, en règle générale, ont de l'eau pendant tout l'été. Si de tels engins sont tendus de part et d'autre, à partir des deux berges, soit immédiatement en face l'un de l'autre, soit à 120 mètres en aval ou en amont, aucune de leurs parties ne pourra être fixée à proximité de la partie médiane du lit du cours d'eau, à une distance inférieure au dixième de la largeur de la rivière ou du chenal, calculée d'après le niveau atteint par l'eau à la mi-été.

## § 16.

*Texte du Règlement norvégien.*

Dans la région de l'embouchure du Tana, de Smalfjordnes à Stangenæs, il est interdit de poser des filets à poches ou des engins similaires pour capturer les saumons. Le même nombre de chaluts (filets à hameçons) pourra être mouillé aux mêmes endroits que par le passé.

## § 11.

The mesh of tackle used for catching the kinds of fish mentioned in § 10 shall not be less than 30 mm. or more than 45 mm. between the knots, counting from the middle of each knot when the tackle is wet. It shall, however, be permitted to catch vendace in lakes with bar nets of a mesh down to 20 mm.

Fish traps, including connecting nets, may not exceed 1.5 metres in height at any place.

## CHAPTER IV.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

## § 12.

The use of other tackle than that mentioned in Chapters II and III, including fish-gigs and the use of lime, explosives, poisonous substances or electric current, as a means of catching fish, is forbidden. It is, however, permissible to use gaffs, fish-axes or spoon nets as auxiliary tackle for lawful fishing.

## § 13.

Objects calculated to frighten fish may not be placed in or over the water or on the bed of the river.

## § 14.

It is at all times forbidden to catch or kill salmon or sea trout less than 25 cm. in length or fresh-water trout, red char, gwyniad or grayling less than 20 cm. in length, measured from the tip of the snout to the end of the central part of the tail fin.

Should such fish have been caught, they must be immediately returned to the water. The same applies to salmon caught in the annual close season and in the weekly close period if it has not been caught with rod or hand line.

## § 15.

No part of barriers or bar nets may be fixed over the middle of the river-bed either in the main stream or in subsidiary streams which generally contain water all the summer. If such tackle is laid out from opposite banks either immediately opposite each other or within a distance of 120 metres, along the river, no part of the tackle may be fixed nearer the middle of the bed than one-tenth of the width of the river or current at the midsummer water-level.

## § 16.

*Text of Norwegian Regulations.*

Within an area at the outlet of the Tana river from Smalfjordnes to Stangenes, bag nets on similar tackle may not be laid out to catch salmon. The bar nets (hook nets) may be retained to the same extent and in the same numbers at the same places as hitherto.

*Texte du Règlement norvégien.*

## § 17.

Les inspecteurs des pêcheries seront considérés comme étant sur le même pied que les fonctionnaires de la police en ce qui concerne toute injure ou voie de fait à leur égard.

## § 18.

Les dispositions du présent règlement de pêche n'empêcheront pas l'inspecteur des pêcheries d'eau douce, tout en appliquant les dispositions qu'il estime nécessaires pour éviter les abus, d'autoriser la pêche, soit à des fins scientifiques, soit pour capturer des poissons en vue de leur élevage dans des incubateurs.

## § 19.

Les contrevenants aux dispositions ci-dessus seront passibles d'une amende. Les engins de pêche illicitement utilisés ainsi que le poisson illicitement capturé pourront être saisis, ou le contrevenant pourra être tenu de payer une somme égale à la valeur de ces engins ou de ce poisson.

## § 20. — § 19.

Les engins à nœuds dont il est prouvé que l'achat était antérieur à la publication du présent règlement de pêche, mais dont les dimensions des mailles ne sont pas conformes aux dimensions prévues par lesdites dispositions, pourront, en ce qui concerne la dimension de la maille, être utilisés pendant cinq ans à compter de la date de la mise en vigueur desdites dispositions. Durant la même période, il sera permis, du 1<sup>er</sup> août inclus au 30 septembre inclus, d'utiliser sur la rivière des filets dont on pourra prouver que l'achat a été antérieur à la publication du règlement, pour capturer des ombles ou des lavarets aux lieux de pêche où l'on prenait ces poissons avant la fin de 1937.

*Texte du Règlement finlandais.*

## § 16.

Les personnes dûment chargées de surveiller l'application de ce règlement jouiront des mêmes droits et de la même protection légale que les inspecteurs et agents de police officiels, et leurs procès-verbaux auront la même valeur testimoniale que celle donnée, au chapitre 17, article 11, du Code de procédure judiciaire, aux procès-verbaux des inspecteurs en général.

## § 17.

Les dispositions du présent règlement de pêche ne concernent pas la pêche pratiquée soit à des fins scientifiques soit en vue de l'élevage des poissons, laquelle sera autorisée par l'Administration de l'Agriculture à des conditions empêchant tout abus.

## § 18.

Les infractions aux dispositions de ce règlement de pêche seront punies conformément à la loi générale.

*Text of Norwegian Regulations.*

## § 17.

Fishery inspectors shall be considered on the same footing as police officials in respect of any insulting language or action used against them.

## § 18.

The provisions laid down in the present fishery regulations shall not prevent the inspector of fresh-water fishery, when applying such provisions as he considers necessary in order to avoid abuses, from permitting fishing for scientific purposes or in order to catch fish for breeding in incubators.

## § 19.

Breaches of the above provisions shall be punishable by a fine. Fishing tackle which is put to an unlawful use and fish which is caught unlawfully, or the value of such tackle or such fish, may be confiscated.

*Text of Finnish Regulations.*

## § 16.

The person duly instructed to supervise the observance of the present regulations shall enjoy the same rights and the same legal protection as inspectors and police officials; certificates issued by him shall have the same value as evidence as that conferred on certificates issued by inspectors in general, in virtue of Chapter 17, Article 11, of the Code of Legal Procedure.

## § 17.

The provisions laid down in the present fishery regulations shall not apply to fishing for scientific purposes or in order to catch fish for breeding, which shall be authorised by the Department of Agriculture under conditions which shall prevent abuse.

## § 18.

Breaches of the provisions of the present fishery regulations shall be punishable in accordance with the general law.

## § 20. — § 19.

Knotted tackle which is proved to have been procured before the issue of the present fishery regulations but the mesh of which does not comply with the provisions may, so far as the size of the mesh is concerned, be used for five years from the date when the provisions come into force. During the same period, it shall also be permissible in the period from August 1st inclusive to September 30th inclusive to use in the river nets which can be proved to have been procured before the issue of the regulations for the purpose of catching grayling or gwyniad at places to which such fish were driven before the end of 1937.



N° 4362.

---

**ALBANIE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention relative à l'extradition et  
à l'assistance judiciaire en matière  
pénale. Signée à Praha, le 14 avril  
1934.

---

**ALBANIA  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention regarding Extradition  
and Judicial Assistance in Criminal  
Matters. Signed at Prague, April  
14th, 1934.

N<sup>o</sup> 4362. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ALBANIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIVE A L'EXTRADITION ET A L'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. SIGNÉE A PRAHA, LE 14 AVRIL 1934.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 28 mai 1938.*

---

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE  
et

SA MAJESTÉ LE ROI DES ALBANAIS,

Ayant résolu d'un commun accord de conclure une convention pour l'extradition des malfaiteurs, l'extradition en transit et l'assistance judiciaire en matière pénale, ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Monsieur Bohdan PAVLŮ, ministre plénipotentiaire et envoyé extraordinaire au Ministère des Affaires étrangères ; et

Monsieur Antonín KOUKAL, docteur en droit, conseiller supérieur au Ministère de la Justice ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES ALBANAIS :

Monsieur Démetre BERATTI, ministre plénipotentiaire, secrétaire général du Ministère royal des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER.

EXTRADITION DES MALFAITEURS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Article premier.*

(1) Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, sur demande, suivant les règles établies par la présente convention, les personnes se trouvant sur le territoire de l'une d'elles

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Tirana, le 11 avril 1938.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4362. — CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF ALBANIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGARDING EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT PRAGUE, APRIL 14TH, 1934.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic to the League of Nations. The registration of this Convention took place May 28th, 1938.*

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC  
and

HIS MAJESTY THE KING OF THE ALBANIANS,

Having resolved by common consent to conclude a Convention for the extradition of certain offenders, extradition in transit and judicial assistance in criminal matters, have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Monsieur Bohdan PAVLŮ, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary at the Ministry of Foreign Affairs, and  
Monsieur Antonín KOUKAL, Doctor of Law, Senior Counsellor at the Ministry of Justice ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE ALBANIANS :

Monsieur Démetre BERATTI, Minister Plenipotentiary, Secretary-General to the Royal Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

CHAPTER I.

EXTRADITION OF CERTAIN OFFENDERS.

GENERAL PROVISIONS.

*Article I.*

(I) The Contracting Parties undertake, upon application being made, to surrender to each other, in accordance with the rules laid down in the present Convention, any person who shall be

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Tirana, April 11th, 1938.

et poursuivies ou condamnées par les autorités judiciaires de l'autre Partie pour toute infraction (crimes ou délits), pour laquelle l'extradition peut être autorisée par les lois de la Partie requise, si cette infraction, d'après les lois des deux États, peut entraîner une peine privative de liberté d'une année ou une peine plus grave.

(2) L'extradition sera également accordée pour tentative desdites infractions ou pour complicité de toutes sortes, lorsqu'elles sont punissables d'après la législation des deux Parties contractantes.

*Article 2.*

L'extradition sera accordée notamment pour les infractions suivantes :

- 1<sup>o</sup> Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre.
- 2<sup>o</sup> Avortement criminel.
- 3<sup>o</sup> Coups portés et blessures faites volontairement avec préméditation ayant causé une maladie ou une infirmité paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe, une mutilation grave ou la mort sans l'intention de la donner.
- 4<sup>o</sup> Bigamie.
- 5<sup>o</sup> Viol et autres attentats à la pudeur ; attentats aux mœurs excitant, facilitant et favorisant la débauche ou la corruption d'une personne.
- 6<sup>o</sup> Enlèvement de mineurs ou de femmes.
- 7<sup>o</sup> Exposition ou délaissement d'un enfant âgé de moins de sept ans.
- 8<sup>o</sup> Recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant.
- 9<sup>o</sup> Privation volontaire et illégale de la liberté individuelle commise par des particuliers.
- 10<sup>o</sup> Attentats à l'inviolabilité du domicile.
- 11<sup>o</sup> Vol, soustraction, détournement, abus de confiance, escroquerie, tromperie, fraude, extorsion, brigandage.
- 12<sup>o</sup> Fabrication de fausse monnaie, émission ou mise en circulation de monnaies contrefaites ou altérées ; contrefaçon ou falsification de billets de banque, d'obligations ou d'autres titres publics ou privés ; émission ou mise en circulation avec connaissance de ces billets de banque, obligations ou autres titres ou valeurs contrefaits ou falsifiés.
- 13<sup>o</sup> Contrefaçon ou falsification de documents publics ou privés et usage de ces documents ; faux en écriture ou dans les dépêches télégraphiques et usage avec connaissance de ces dépêches ; destruction, détérioration ou suppression d'un document ou d'un titre public ou privé commis dans le but de causer du dommage à autrui ; destruction, enlèvement ou déplacement de bornes.
- 14<sup>o</sup> Contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques de l'État ou destinés à un service public ; usage et mise en circulation avec connaissance de pareils sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés, ainsi que l'usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques de l'État ou destinés à un service public.
- 15<sup>o</sup> Faux témoignage.
- 16<sup>o</sup> Faux serment.
- 17<sup>o</sup> Concussion, détournement commis par des fonctionnaires publics ; corruption de fonctionnaires publics.
- 18<sup>o</sup> Banqueroute frauduleuse et fraudes commises dans les faillites.
- 19<sup>o</sup> Destruction ou détérioration volontaire de la propriété mobilière ou immobilière publique ou privée.

found in the territory of one of them and who is being proceeded against or has been convicted by the judicial authorities of the other Party for any offence (crime or delict) for which extradition may be authorised by the laws of the Party applied to, if such offence is punishable, under the laws of both States, by deprivation of liberty for one year or some heavier penalty.

(2) Extradition shall also be granted for any attempt to commit such offences or for complicity of any kind, if these offences are punishable under the laws of both Contracting Parties.

*Article 2.*

Extradition shall be granted for the following offences in particular :

1. Murder with premeditation, poisoning, parricide, infanticide, murder without premeditation ;
2. Criminal abortion ;
3. Deliberate and premeditated assault or wounding causing an apparently incurable illness or disease, permanent incapacity for work, complete loss of the use of an organ, serious mutilation or unintended death ;
4. Bigamy ;
5. Rape and other assaults on virtue ; immoral conduct which leads to instigate, facilitates or encourages the debauchery or corruption of another ;
6. Abduction of minors or women ;
7. Exposing or deserting a child under seven years of age ;
8. Receiving, concealing, substituting or wrongfully exchanging a child ;
9. Wilful and unlawful deprivation of personal freedom by private individuals ;
10. Offences against the inviolability of the dwelling ;
11. Theft, purloining, embezzlement, breach of trust, swindling, fraud, imposture, extortion, brigandage ;
12. Coining, uttering or putting into circulation counterfeit or debased currency ; forging or falsifying bank-notes, bonds or other public or private securities ; uttering or knowingly putting into circulation such forged or falsified bank-notes, bonds or other certificates or securities ;
13. Counterfeiting or falsifying public or private documents and using such documents ; forging of documents or telegraphic messages and knowingly using such telegrams ; destroying, damaging or suppressing a document or public or private deed with intent to injure others ; destroying, removing or displacing boundary-marks ;
14. Counterfeiting or falsifying seals, stamps, dies and marks of or belonging to the State or intended for public services ; knowingly using and putting into circulation such counterfeited or falsified seals, stamps, dies and marks, as well as the improper use of genuine seals, stamps, dies and marks belonging to the State or intended for public services ;
15. Perjury ;
16. False swearing ;
17. Peculation, embezzlement by public officials ; bribery of public officials ;
18. Fraudulent bankruptcy or frauds committed in bankruptcy ;
19. Wilfully destroying or damaging movable or immovable property, whether public or private ;

20° Incendie volontaire ; emploi criminel de matières explosibles.

21° Crimes commis en mer :

a) Piraterie ;

b) Destruction, submersion ou échouement volontaire et illégal d'un navire en mer ;

c) Mutinerie ou complot par deux ou plusieurs personnes appartenant à l'équipage ou autres à bord d'un navire en haute mer, à dessein de provoquer une insurrection contre l'autorité du capitaine ou le commandant du navire ; prise en possession du navire par fraude ou violence envers le commandant ; agression commise à bord d'un navire en haute mer avec l'intention d'infliger des blessures.

22° Actes attentatoires à la circulation des chemins de fer.

23° Actes criminels contre la santé publique.

24° Actes propres à amener une inondation.

25° Recel des objets obtenus à l'aide d'une des infractions prévues par la présente convention.

26° Assistance prêtée à un criminel coupable d'une des actions prévues par le présent article, soit pour le soustraire à la poursuite, soit pour lui garantir le profit tiré de son action ; assistance prêtée pour l'évasion d'un criminel détenu.

### Article 3.

#### EXTRADITION ET POURSUITE DES NATIONAUX.

(1) Les Hautes Parties contractantes ne s'accorderont pas réciproquement l'extradition de leurs propres nationaux. Toutefois, l'extradition une fois accordée, le changement ultérieur de la nationalité de l'extradé ne saurait plus influencer sur la validité de l'extradition déjà consentie.

(2) Dans le cas où l'extradition ne sera pas accordée en raison des stipulations de l'alinéa précédent, les Parties contractantes s'engagent à faire poursuivre et juger, suivant leur législation, leurs nationaux respectifs qui auraient commis des infractions contre les lois de l'autre Etat, pourvu que ces infractions soient susceptibles d'entraîner l'extradition conformément à la présente convention.

(3) L'Etat qui désirera l'application de l'alinéa précédent, adressera par la voie visée à l'article 17 une demande accompagnée des objets, dossiers, documents et toutes informations nécessaires.

### Article 4.

#### INFRACTIONS NE DONNANT PAS LIEU A L'EXTRADITION.

(1) L'extradition ne sera pas accordée :

a) Pour les infractions qui ont été commises sur le territoire de l'Etat requis ou dont la poursuite est exclusivement réservée aux tribunaux de cet Etat.

Si l'infraction a été commise en dehors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition ne sera accordée que dans le cas où la législation de l'Etat requis autorise, dans les circonstances analogues, la poursuite des mêmes infractions commises en dehors de son territoire ;

b) Pour les infractions politiques ou pour les faits connexes à de telles infractions, sauf le cas où le fait constitue principalement un délit commun. Ne sera pas considéré comme délit politique ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la vie du chef d'Etat des deux Parties contractantes, lorsque cet attentat constituera le fait de meurtre ou de tentative ou de complicité de ce fait ;

c) Pour les infractions d'ordre purement militaire ;

d) Pour les infractions de presse proprement dites ;

20. Arson ; criminal use of explosives ;
21. Crimes committed at sea :
- (a) Piracy ;
- (b) Wilful and unlawful destruction, sinking or stranding of a ship at sea ;
- (c) Mutiny or conspiracy by two or more members of the crew or other persons on board a vessel on the high seas, with intent to lead to resistance against the authority of the master or commander of the vessel ; taking possession of a vessel by using fraud or force against the commander ; attacks committed on board ship on the high seas with intent to do bodily harm ;
22. Acts endangering railway traffic ;
23. Criminal acts directed against public health ;
24. Acts likely to cause floods ;
25. Receiving of articles obtained by the commission of an offence mentioned in the present Convention ;
26. Assisting a criminal guilty of one of the acts covered by the present Article, either to prevent his being prosecuted or to secure for him the gain derived from his offence ; helping a criminal in custody to escape.

### Article 3.

#### EXTRADITION AND PROSECUTION OF NATIONALS.

(1) The High Contracting Parties shall not surrender their own nationals to each other. Nevertheless, once extradition has been granted, a subsequent change in the nationality of the person surrendered cannot affect the validity of the extradition already granted.

(2) If extradition cannot be granted by reason of the stipulations of the preceding paragraph, the Contracting Parties undertake to cause their respective nationals who have committed offences against the laws of the other State to be proceeded against and tried under their own laws, provided such offences are extradition offences under the present Convention.

(3) A State desiring to apply the provisions of the preceding paragraph shall forward a request, together with all necessary articles, records, documents and information, through the channel mentioned in Article 17.

### Article 4.

#### OFFENCES FOR WHICH EXTRADITION MAY NOT BE GRANTED.

(1) Extradition shall not be granted :

(a) For offences committed in the territory of the State applied to, or in respect of which the right to prosecute is reserved exclusively to the courts of such State.

If the offence has been committed outside the territory of the applicant State, extradition shall only be granted if, in similar circumstances, the laws of the State applied to authorise prosecution for the same offences when committed outside its territory ;

(b) For political offences or for acts connected with such offences, unless the act constitutes mainly an ordinary offence. An attempt on the life of the Head of the State of either of the Contracting Parties shall not be considered a political offence or an act connected with such an offence when such act constitutes murder or attempted murder or complicity in murder ;

(c) For offences of a purely military character ;

(d) For offences that are strictly breaches of the Press laws ;

e) Pour les infractions dont la poursuite ne peut avoir lieu que sur plainte de la partie lésée et peut être arrêtée par son renoncement ;

f) Si la poursuite ou la peine est prescrite d'après les lois de l'une des Parties contractantes, ou d'après les lois de l'Etat où l'infraction a été commise, avant que l'inculpé ait été arrêté ou assigné à l'interrogatoire ou si on ne peut le poursuivre ou si on ne peut exécuter la condamnation pour d'autres motifs légaux ;

g) Si l'individu réclamé est poursuivi dans le pays requis pour la même infraction ou s'il y a déjà été mis hors de cause, condamné ou acquitté pour le même fait, à moins que la législation de ce pays ne permette la reprise de la procédure pénale par suite de faits nouveaux, allégués par la Partie requérante.

(2) L'Etat requis est seul appelé à juger si l'infraction est de la nature visée par le présent article.

#### Article 5.

##### DEMANDE D'EXTRADITION.

(1) La demande d'extradition sera faite par voie diplomatique. Elle sera accompagnée soit de l'acte d'accusation soit du mandat d'arrêt ou de tout autre acte judiciaire équivalant à celui-ci ou de la sentence prononcée contre la personne réclamée. Ces actes seront produits en originaux ou en copies authentiques ; ils devront indiquer brièvement le fait incriminé, sa qualification et sa dénomination et seront accompagnés du texte de la loi pénale de l'Etat requérant applicable à l'infraction et indiquant la peine qu'elle entraîne.

(2) Dans la mesure du possible, le signalement de la personne réclamée sera joint ainsi que sa photographie ou d'autres données pouvant servir à établir son identité.

(3) Lorsqu'il s'agit d'actes contre la propriété, il sera indiqué le montant du dommage réellement causé ou, si faire se peut, de celui que le malfaiteur a voulu causer.

#### Article 6.

##### LANGUE A EMPLOYER.

Les documents mentionnés à l'article précédent seront rédigés dans la langue officielle de l'Etat requérant dans la forme requise par les lois de celui-ci et munis du sceau officiel. Ils seront pourvus d'une traduction en français, faite ou attestée conforme soit par un traducteur assermenté qui les munira de sa signature et de son cachet, soit par un traducteur officiel, soit par le Ministère des Affaires étrangères, les légations ou les consulats de la Partie requérante.

#### Article 7.

##### EXPLICATIONS COMPLÉMENTAIRES.

(1) S'il y a doute sur la question de savoir si l'infraction rentre dans les prévisions de la présente convention, des explications seront demandées à l'Etat requérant et l'extradition ne sera accordée que lorsque les explications fournies seront de nature à écarter ces doutes. L'Etat requis pourra dans chaque cas fixer un délai pour la production des renseignements complémentaires. Ce délai sera cependant, sur demande motivée, susceptible de prolongation.

(2) En aucun cas, l'Etat requérant ne pourra être tenu à produire la preuve de la culpabilité de l'individu réclamé.

#### Article 8.

##### MESURES EN VUE D'ASSURER L'EXTRADITION.

Dès l'arrivée de la demande d'extradition accompagnée des actes prévus aux articles 5 et 6, l'Etat requis prendra, en conformité avec sa législation respective, toutes les mesures nécessaires

(e) For offences in respect of which prosecution can only take place at the instance of the injured party and may be suspended by his withdrawal ;

(f) If immunity from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time in accordance with the laws of one of the Contracting Parties, or in accordance with the laws of the State in which the offence was committed, before the arrest or interrogation of the accused, or if the accused cannot be prosecuted or if sentence cannot be carried out for other legal reasons ;

(g) If the wanted person is being proceeded against for the same offence in the country applied to or has already been discharged, convicted or acquitted there for the same act, unless the laws of that country permit the re-opening of criminal proceedings in consequence of fresh facts alleged by the applicant Party.

(2) The State applied to shall be the sole judge of whether the offence is of the kind referred to in the present Article.

#### *Article 5.*

##### REQUISITION FOR EXTRADITION.

(1) The requisition for extradition shall be made through the diplomatic channel. It shall be accompanied either by the indictment, or by the warrant of arrest, or by any other equivalent judicial instrument, or by the sentence pronounced against the person wanted. The originals or authenticated copies of these documents shall be produced ; they must state briefly the offence, its nature and description, and shall be accompanied by the text of the criminal law of the applicant State applicable to the offence and indicating the penalty involved.

(2) As far as possible, a description of the wanted person shall be attached, together with his photograph or other data that may help to establish his identity.

(3) In the case of offences against property, the amount of damage actually caused shall be stated and, if possible, the amount of damage that the offender wished to cause.

#### *Article 6.*

##### LANGUAGE TO BE EMPLOYED.

The documents mentioned in the foregoing Article shall be drawn up in the official language of the applicant State in the form required by its laws and sealed with the official seal. They shall be accompanied by a translation in French made or certified correct either by a sworn translator, who shall append his signature and seal, or by an official translator, or by the Ministry of Foreign Affairs, a Legation or a Consulate of the applicant Party.

#### *Article 7.*

##### ADDITIONAL EXPLANATIONS.

(1) If there is any doubt as to whether the offence is covered by the present Convention, explanations shall be requested of the applicant State and extradition shall be granted only if the explanations supplied are such as to remove these doubts. The State applied to may, in every case, fix a time-limit for the production of supplementary information. This time-limit may, however, be extended if reasons are given for the request.

(2) In no case may the applicant State be required to produce evidence of the guilt of the person claimed.

#### *Article 8.*

##### MEASURES TO ENSURE EXTRADITION.

On receipt of the requisition for extradition, accompanied by the documents mentioned in Articles 5 and 6, the State applied to shall take, in accordance with its laws, all necessary steps

pour s'assurer de la personne réclamée et pour prévenir son évasion, à moins que l'extradition n'apparaisse d'avance inadmissible.

*Article 9.*

ARRESTATION PROVISOIRE.

(1) En cas d'urgence, la personne réclamée pourra être mise provisoirement en détention, même avant que la demande d'extradition aura été présentée, sur tout avis transmis par la poste ou par le télégraphe, et confirmé par la voie diplomatique de l'Etat requérant, à condition qu'il y soit fait mention d'un mandat d'arrêt ou d'une sentence et qu'en même temps, l'infraction y soit indiquée. Cet avis pourra être adressé par la voie diplomatique de l'Etat requérant à l'autorité compétente de l'Etat requis. Toutefois, l'autorité requérante devra confirmer l'avis envoyé par la voie diplomatique dans un délai de 15 jours.

(2) Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes pourront procéder, même à défaut d'un pareil avis, à l'arrestation provisoire de tout individu découvert sur leur territoire et signalé par les autorités judiciaires de l'autre Partie, individu qui serait inscrit comme recherché par la police dans ses bulletins ou registres respectifs.

(3) L'autorité qui a procédé à l'arrestation d'un individu conformément aux alinéas 1 et 2 en informera sans retard l'autorité qui l'a provoquée, en indiquant en même temps l'endroit de la détention.

(4) Si dans un délai d'un mois à partir de la date où cette information a été expédiée, conformément aux dispositions ci-dessus, l'autre Partie contractante ne fait pas savoir que l'extradition de l'individu arrêté sera demandée, celui-ci pourra être mis en liberté.

*Article 10.*

(1) La personne arrêtée aux termes de l'article précédent pourra de même être mise en liberté, si la demande d'extradition accompagnée des pièces à l'appui énumérées aux articles 5 et 6 n'a pas été reçue dans un délai de deux mois, à compter du jour où la communication d'arrestation prévue par l'alinéa 3 de l'article précédent a été expédiée.

(2) Dans le cas où des explications complémentaires auraient été demandées conformément à l'article 7, la personne arrêtée pourra également être libérée, si ces explications n'ont pas été données à l'Etat requis dans le délai convenable qu'il a fixé ou prolongé.

*Article 11.*

CONCOURS DE DEMANDES D'EXTRADITION.

(1) Si l'individu dont l'extradition est demandée par l'une des Parties contractantes est en même temps réclamé pour le même fait par un ou plusieurs autres Etats, la priorité sera accordée à l'Etat qui a demandé l'extradition le premier en date.

(2) La même règle s'applique, si les demandes d'extradition visent des infractions différentes.

(3) Ces dispositions ne portent pas atteinte aux engagements éventuels pris antérieurement par l'un des Etats contractants vis-à-vis d'autres Etats.

*Article 12.*

AJOURNEMENT DE L'EXTRADITION.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou s'il a été condamné dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle motivant la demande d'extradition, ou bien s'il y est détenu pour d'autres motifs, ce dernier Etat devra néanmoins statuer sur la demande d'extradition. Mais la remise de l'extradé



to secure the person claimed and to prevent his escape, unless extradition appears from the outset to be inadmissible.

*Article 9.*

PROVISIONAL ARREST.

(1) In urgent cases, the person claimed may be provisionally detained even before the requisition for extradition has been presented, on receipt of notification by post or telegraph confirmed through the diplomatic channel of the applicant State, provided that mention is made therein of a warrant of arrest or a sentence, and provided also that the offence is indicated. Such notification may be addressed through the diplomatic channel of the applicant State to the competent authority of the State applied to. The applicant authority must, however, confirm, within fifteen days, the notification sent through the diplomatic channel.

(2) The competent authorities of each of the Contracting Parties may, even in the absence of such notification, provisionally arrest any person found in their territory who has been reported by the judicial authorities of the other Party or who is stated in the usual gazettes or registers to be wanted by the police.

(3) An authority which has arrested a person in conformity with paragraphs 1 and 2 shall at once inform the authority which had requested the arrest, and shall also state where the arrested person is being detained.

(4) If, within one month of the date on which this information has been despatched in conformity with the foregoing provisions, the other Contracting Party has not intimated that the extradition of the arrested person will be applied for, the latter may be set at liberty.

*Article 10.*

(1) A person arrested under the terms of the foregoing Article may also be set at liberty if the requisition for extradition, accompanied by the supporting documents mentioned in Articles 5 and 6, has not been received within two months of the day on which the notice of arrest provided for in paragraph 3 of the foregoing Article was despatched.

(2) Where supplementary explanations have been asked for in conformity with Article 7, the arrested person may also be released if those explanations have not been given to the State applied to within the period it has fixed or extended.

*Article 11.*

REQUISITIONS FOR EXTRADITION BY MORE THAN ONE STATE.

(1) If the person whose extradition is applied for by one of the Contracting Parties is at the same time claimed for the same act by one or more other States, priority shall be granted to the State whose application is the first in date.

(2) The same rule shall apply where the requisitions for extradition relate to different offences.

(3) These provisions shall not affect any engagements entered into previously by either contracting State to other States.

*Article 12.*

POSTPONEMENT OF EXTRADITION.

If the person claimed is being proceeded against or has been convicted in the State applied to for an offence other than that giving rise to the requisition for extradition, or if he is kept in custody for other reasons, the latter State shall nevertheless decide as to the requisition for extradition.

pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandonnées, qu'il soit acquitté ou absous, qu'il ait subi sa peine ou en ait obtenu la remise ou que sa détention occasionnée par d'autres motifs soit terminée.

*Article 13.*

EFFETS DE L'EXTRADITION.

(1) L'individu extradé ne pourra être poursuivi ni puni dans l'Etat requérant ni être livré par ce dernier à un Etat tiers pour une infraction antérieure à sa remise, autre que celle qui a motivé son extradition, que si :

*a)* L'Etat requis y consent, ou bien

*b)* Si l'extradé ayant eu la liberté de le faire n'a pas quitté de son propre gré, dans le délai d'un mois qui suit son élargissement définitif, le territoire de l'Etat auquel il a été extradé ou bien s'il revient ultérieurement sur ce territoire.

(2) L'Etat qui a sollicité l'extradition ou le consentement en vertu de l'alinéa *a)* du présent article informera l'Etat requis, pourvu que ce dernier le demande, du résultat final de la poursuite en lui envoyant la copie certifiée conforme du jugement devenu définitif.

*Article 14.*

CESSATION DES EFFETS DE L'EXTRADITION.

Si dans un délai d'un mois à compter du jour où l'Etat requérant a été informé que la remise de l'extradé peut s'effectuer immédiatement, ce dernier ne s'est pas fait délivrer l'individu extradé, celui-ci pourra être mis en liberté.

*Article 15.*

EXTRADITION SOMMAIRE.

Le criminel qui, une fois livré, trouve le moyen de fuir la Justice et cherche de nouveau refuge sur le territoire de l'Etat requis ou tout au moins parcourt de passage ce territoire, sera arrêté sur demande directe des autorités compétentes ou adressée par la voie diplomatique et sera livré sans nouvelles formalités.

*Article 16.*

EXTRADITION EN TRANSIT.

(1) Le transit, à travers le territoire de l'une des deux Parties contractantes, d'un individu livré à l'autre Partie par un Etat tiers, sera accordé sur la simple production, en original ou en expédition authentique de l'un des documents mentionnés à l'article 5, pourvu que le fait motivant la demande de transit entre dans les prévisions de la présente convention.

(2) Les dispositions relatives à l'autorisation de l'extradition s'appliquent également à ce transit.

(3) Le transit sera assuré par les agents de la Partie requise dans les conditions et par la voie qu'elle déterminera.

The surrender of the extradited person may, however, be postponed until the proceedings are abandoned, or he has been acquitted or discharged, or until he has served his sentence or obtained remission of it, or, if he is being held in custody on other grounds, until such time as he is released.

*Article 13.*

EFFECTS OF EXTRADITION.

(1) A person who has been extradited may not be proceeded against or punished in the applicant State or be delivered up by the latter to a third State for an offence committed prior to his surrender other than that in respect of which his extradition was granted, unless :

(a) The State applied to consents thereto, or

(b) The person who has been extradited, though having been at liberty to do so, has not, of his own free will and within one month of his final release, left the territory of the State to which he has been extradited, or if he subsequently returns to that territory.

(2) The State which has requested extradition or consent in virtue of paragraph (a) of the present Article shall inform the State applied to, provided the latter so require, of the final result of the proceedings by sending to it a certified true copy of the final verdict.

*Article 14.*

CESSATION OF THE EFFECTS OF EXTRADITION.

If within one month of the date on which the applicant State was informed that the surrender of the extradited person could be effected immediately that State has not taken steps to have the extradited person delivered up to it, the latter may be set at liberty.

*Article 15.*

SUMMARY EXTRADITION.

A criminal who, having been surrendered, succeeds in fleeing from justice and again seeks refuge in the territory of the State applied to, or at all events passes through that territory, shall be arrested at the direct request of the competent authorities or in virtue of a request made through the diplomatic channel, and shall be surrendered without further formality.

*Article 16.*

EXTRADITION IN TRANSIT.

(1) The conveyance in transit through the territory of either Contracting Party of a person surrendered to the other Party by a third State shall be granted simply on production of the original or a certified copy of any one of the documents mentioned in Article 5, provided the offence which has given rise to the request for conveyance in transit is covered by the present Convention.

(2) The provisions relating to the authorisation of extradition shall apply equally to such conveyance in transit.

(3) Conveyance in transit shall be effected by the agents of the Party applied to, under such conditions and by such route as the Party may determine.

## CHAPITRE II.

## ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

*Article 17.*

(1) En matière pénale, les Parties contractantes se prêteront réciproquement assistance judiciaire. Elles feront, notamment, signifier les actes de procédure pénale à des personnes se trouvant sur leur territoire, procéderont aux actes d'instruction, tels que l'audition des témoins, les expertises, le constat judiciaire, les perquisitions et les saisies d'objets, et elles se remettront réciproquement les actes judiciaires et les pièces à conviction.

(2) La demande d'assistance judiciaire sera rédigée en français et munie du sceau de l'autorité requérante. Les dispositions de l'article 6 concernant la traduction seront également appliquées. Toutes les communications relatives à l'assistance judiciaire s'échangeront par la voie diplomatique.

(3) Il sera donné suite à la demande d'assistance judiciaire en observant les lois de l'Etat sur le territoire duquel l'acte d'instruction demandé doit avoir lieu. Les procès-verbaux y relatifs ne seront pas traduits dans la langue officielle de l'Etat requérant.

*Article 18.*

## REFUS DE L'ASSISTANCE JUDICIAIRE.

L'assistance judiciaire en matière pénale peut être refusée dans le cas où, d'après les dispositions de la présente convention, il n'y a pas obligation d'accorder l'extradition.

*Article 19.*

## CITATION ET COMPARUTION DE PERSONNES RÉSIDANT DANS L'AUTRE ETAT.

(1) Si dans une cause pénale pendante devant les tribunaux de l'un des deux Etats contractants la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant est jugée nécessaire ou désirable, les autorités de celui-ci l'inviteront à se rendre à l'assignation qui lui sera adressée à cet effet, par leur intermédiaire, de la part desdits tribunaux.

(2) Les frais de la comparution personnelle d'un témoin ou expert seront supportés par l'Etat requérant et l'assignation indiquera la somme à allouer au témoin ou à l'expert à titre de frais de voyage et de séjour, ainsi que le montant de l'avance que l'Etat requis pourra lui faire, à charge de remboursement par l'Etat requérant, aussitôt que la personne citée déclarera vouloir se rendre à l'assignation.

(3) Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, qui, cité conformément à l'alinéa premier, comparaitra volontairement devant les tribunaux de l'autre Partie, ne pourra, sur le territoire de cette dernière, être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations antérieurs ni sous prétexte de complicité dans les faits faisant l'objet du procès où il est appelé.

(4) Ces personnes perdront toutefois cet avantage, si elles n'ont pas quitté, de leur propre gré, le territoire de l'Etat requérant dans une semaine à partir du moment où, d'après la déclaration du tribunal, leur présence n'est plus jugée nécessaire devant les autorités judiciaires.

(5) Il sera de même accordé le droit de passage et de transport, aller et retour, par le territoire de l'une des Parties contractantes, d'un individu détenu dans un pays tiers, que l'autre Partie contractante jugerait utile de confronter avec un individu poursuivi ou d'entendre comme témoin.

## CHAPTER II.

## JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS.

*Article 17.*

(1) In criminal matters the Contracting Parties shall afford each other judicial assistance. They shall, more particularly, provide for the serving of writs in connection with criminal proceedings on persons who are within their territories ; they shall institute judicial investigations such as the hearing of witnesses and experts, the taking of affidavits, domiciliary searches, and the seizure of articles, and they shall transmit to each other legal documents and articles that may serve as evidence.

(2) The request for judicial assistance shall be drawn up in French and sealed with the seal of the applicant authority. The provisions of Article 6 relating to translation shall likewise apply. All communications relating to judicial assistance shall be exchanged through the diplomatic channel.

(3) When effect is given to a request for judicial assistance, the laws of the State in whose territory the act of legal investigation demanded is to take place shall be observed. The official reports relating thereto shall not be translated into the official language of the applicant country.

*Article 18.*

## REFUSAL OF JUDICIAL ASSISTANCE.

Judicial assistance in criminal matters may be refused in cases in which, under the provisions of the present Convention, there is no obligation to grant extradition.

*Article 19.*

## SUMMONING AND ATTENDANCE OF PERSONS RESIDING IN THE OTHER STATE.

(1) If, in a criminal case pending before the courts of either contracting State, the personal attendance of a witness or an expert who happens to be within the territory of the other contracting State is deemed to be necessary or desirable, the authorities of the latter shall invite him to comply with the summons addressed to him for that purpose, through their intermediary, on behalf of the said courts.

(2) The cost of the personal attendance of a witness or an expert shall be borne by the applicant State, and the summons shall indicate the sum to be allowed the witness or the expert for travelling and subsistence expenses, and also the amount of the advance which the State applied to may, subject to repayment by the applicant State, make to the person summoned as soon as he declares his readiness to comply with the summons.

(3) No witness or expert, of whatever nationality, who having been summoned in accordance with paragraph 1 consents to appear before the courts of the other Party, may be proceeded against or kept in custody in the territory of the latter for previous acts or convictions, or on the pretext of complicity in acts forming the subject of the case for which he has been called.

(4) Such persons shall, however, lose this advantage if they have not of their own free will left the territory of the applicant State within a week of the time when, in accordance with the declaration of the court, their presence before the judicial authorities is no longer deemed to be necessary.

(5) The right of passage and conveyance in both directions through the territory of either Contracting Party shall also be granted in respect of a person kept in custody in a third country whom the other Contracting Party may deem it desirable to confront with a person who is being proceeded against or to hear as a witness.

*Article 20.*

## REMISE DES PIÈCES A CONVICTION.

(1) Les autorités des deux Parties contractantes se remettront réciproquement, sur demande, les objets qu'un inculpé s'est procurés par son infraction, ou bien qui peuvent servir de pièces à conviction et cela, même dans les cas où lesdits objets seraient passibles de saisie ou de confiscation.

(2) Si ces objets se trouvent en possession de l'inculpé lors de son extradition ou de son transit, ils seront, autant que faire se pourra, remis en même temps que l'extradition ou le transit auront lieu. Leur remise aura lieu même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait être effectuée par suite de la mort ou de l'évasion de l'inculpé. Elle comprendra également tous les objets que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays accordant l'extradition et qui seraient découverts ultérieurement.

(3) Sont toutefois réservés les droits que l'Etat requis ou des tiers auraient acquis sur lesdits objets, lesquels, dans ce cas, devront, le procès fini, leur être rendus le plus tôt possible et sans frais.

(4) L'Etat requis pourra retenir provisoirement les objets saisis, s'il les juge nécessaires pour une instruction criminelle. Il pourra de même, en les transmettant, se réserver leur restitution pour le même but, en s'obligeant de les retourner à son tour, dès que faire se pourra.

*Article 21.*

## COMMUNICATION DES SENTENCES DE CONDAMNATION ET DES EXTRAITS DU CASIER JUDICIAIRE.

(1) Les Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement, par la voie diplomatique prévue par l'article 17, les bulletins de casier judiciaire relatifs aux condamnations définitives (avec ou sans sursis), prononcées par les autorités judiciaires de l'une d'elles contre les ressortissants de l'autre.

(2) Elles se communiqueront également les décisions ultérieures concernant lesdites sentences.

(3) Les autorités d'une des Parties contractantes chargées de la tenue des casiers ou registres judiciaires fourniront gratuitement, sur demande faite par la voie prévue à l'article 17, des informations sur la base des casiers ou registres judiciaires concernant des cas particuliers, aux autorités de l'autre Partie. Les Parties contractantes se communiqueront les noms et les qualités des autorités chargées de la tenue des casiers ou registres judiciaires et obligées à donner des informations.

## CHAPITRE III.

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 22.*

## RÈGLEMENT DES FRAIS.

(1) Les frais occasionnés par la demande d'extradition ou de toute autre assistance judiciaire en matière pénale seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont été occasionnés.

(2) Resteront à la charge de l'Etat requérant les indemnités payées pour les expertises de toute nature et les frais de transit à travers le territoire de l'Etat requis. Seront également supportés

*Article 20.*

## HANDING OVER OF ARTICLES SERVING AS PROOF OF THE CRIME.

(1) The authorities of the two Contracting Parties shall, if they are requested to do so, hand over to each other the articles which an accused person may have obtained as a result of his offence or which may serve as proof of the offence ; this shall apply even when the articles in question are liable to seizure or confiscation.

(2) If these articles are in the possession of the accused at the time of his extradition or conveyance in transit they shall, as far as is practicable, be handed over at the time when extradition or conveyance in transit takes place. They shall be delivered up even when extradition, though granted, cannot take place owing to the death or escape of the accused. This shall also apply to all articles which the accused may have concealed or deposited in the country granting extradition and which may be subsequently discovered.

(3) Nevertheless, the rights which the State applied to or third parties may have acquired over these articles shall be reserved, and after the trial such articles shall be returned to them as soon as possible and free of charge.

(4) The State applied to may provisionally retain the articles seized if it considers them necessary for the purposes of a criminal prosecution. It may also, when forwarding them, stipulate that they shall be returned for the same purpose, while undertaking in its turn to send them back as soon as possible.

*Article 21.*

## COMMUNICATION OF CONVICTIONS AND EXTRACTS FROM CRIMINAL RECORDS.

(1) The Contracting Parties undertake to communicate to each other, through the diplomatic channel mentioned in Article 17, the extracts from criminal records relating to final convictions (with or without suspension of sentence) pronounced by the judicial authorities of either Party against nationals of the other.

(2) They shall also communicate to each other any subsequent decisions regarding the said sentences.

(3) The authorities of either Contracting Party responsible for keeping the records of previous convictions or the records of the courts shall, if requested to do so through the channel mentioned in Article 17, supply the authorities of the other Party, free of charge, with information based upon the records of previous convictions or the records of the courts concerning particular cases. The Contracting Parties shall communicate to each other the names and standing of the authorities responsible for keeping the records of previous convictions or the records of the courts and under obligation to supply information.

## CHAPTER III.

## FINAL PROVISIONS.

*Article 22.*

## PAYMENT OF COSTS.

(1) Expenses occasioned by requisitions for extradition or requests for any other form of judicial assistance in criminal matters shall be borne by the Party in whose territory they were incurred.

(2) The State making application shall be responsible for fees paid for expert opinions of any kind and the costs of conveyance in transit through the territory of the State applied to. The

par l'Etat requérant, les frais occasionnés par toute mesure prise en vertu de l'article 19, alinéa 2 ou 5 de la présente convention.

*Article 23.*

CONFLIT DES LOIS LOCALES.

(1) Il est entendu que la recherche des concordances entre les législations des deux Parties contractantes pour la fixation des conditions de l'extradition devra s'effectuer, en ce qui concerne la Tchécoslovaquie, en conformité de la législation en vigueur sur le territoire de la République tchécoslovaque où la procédure d'extradition devra avoir lieu.

(2) Il en sera de même pour tout ce qui se rapporte dans la présente convention à la compétence de la législation de la République tchécoslovaque.

*Article 24.*

La présente convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Tirana le plus tôt possible.

La présente convention entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et continuera ses effets pendant un délai de six mois, à compter du jour où l'une des deux Parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Praha, le quatorze avril mil neuf cent trente-quatre.

(L. S.) B. PAVLŮ.

(L. S.) D. BERATTI.

(L. S.) KOUKAL.

Copie certifiée conforme :  
Praha, le 28 avril 1938.

D<sup>r</sup> Jaroslav Papoušek,  
*Directeur des Archives.*



State making application shall also bear the costs of all measures taken in virtue of Article 19, paragraphs 2 or 5, of the present Convention.

*Article 23.*

CONFLICT OF LOCAL LAWS.

(1) It is understood that the effort to secure concordance between the laws of the two Contracting Parties in order to fix the conditions for extradition shall be made, so far as Czechoslovakia is concerned, in conformity with the laws in force in the territory of the Czechoslovak Republic where the extradition procedure is to take place.

(2) The same shall apply to everything in the present Convention relating to the competence of the legislation of the Czechoslovak Republic.

*Article 24.*

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Tirana as soon as possible.

The present Convention shall come into force one month after the exchange of ratifications and shall remain in force for a period of six months from the date of its denunciation by either Contracting Party.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Prague, the fourteenth day of April, one thousand nine hundred and thirty-four.

(L. S.) B. PAVLŮ.

(L. S.) D. BERATTI.

(L. S.) KOUKAL.



N° 4363.

---

**BRÉSIL  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Echange de notes comportant un  
accord commercial provisoire. Rio  
de Janeiro, le 22 juillet 1936.

---

**BRAZIL  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of Notes constituting a  
Provisional Commercial Agree-  
ment. Rio de Janeiro, July 22nd,  
1936.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

Nº 4363. — TROCA DE NOTAS<sup>1</sup> ENTRE OS GOVERNOS DO BRASIL E DA TCHECOSLOVAQUIA CONSTITUINDO UM ACCORDO COMMERCIAL TEMPORARIO. RIO DE JANEIRO, 22 DE JULHO DE 1936.

*Texte officiel portugais communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque près la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 28 mai 1938.*

*Portuguese official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place May 28th, 1938.*

EC/43/890.(42) (80<sup>e</sup>).

I.

*Em 22 de Julho de 1936.*

SENHOR MINISTRO,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excellencia que, sendo o desejo do Brasil não perturbar as suas relações commerciaes com a Tchecoslovaquia, e não havendo possibilidade de ultimar antes de 1º de Agosto proximo as negociações para o futuro Tratado de Commercio entre os dois Paizes, o Governo brasileiro, á vista das informações contidas na carta de Vossa Excellencia, desta data, resolveu tomar uma providencia de caracter temporario, destinada a vigorar depois de 31 de Julho corrente, data em que termina o actual accordo<sup>2</sup> commercial brasileiro-tchecoslovaco de 27 de Novembro de 1931, denunciado pelo Brasil.

2. De accordo com esta medida provisoria e até a entrada em vigor do futuro Tratado de Commercio, o Governo brasileiro manterá no seu territorio o tratamento aduaneiro incondicional e illimitado da Nação mais favorecida para os productos da Tchecoslovaquia, nos termos do accordo a expirar.

3. A concessão do paragrapho antecedente poderá ser mantida sómente na base de reciprocidade sendo, pois necessario, para que ella entre em vigor, que o Governo tchecoslovaco mantenha, no seu territorio, para os productos do Brasil, o mesmo tratamento aduaneiro incondicional e illimitado da Nação mais favorecida.

4. O Governo brasileiro declara que as excepções do tratamento aduaneiro da Nação mais favorecida, conforme a letra e. / do accordo de 27 de Novembro de 1931, continuarão a incluir os favores já concedidos ou que possam ser ulteriormente concedidos pela Tchecoslovaquia ao commercio dos Estados da Europa Central ou dos Estados da Europa Suleste, em virtude de accordos especiaes já concluidos ou que vehham a ser concluidos entre a Tchecoslovaquia e os referidos Estados, com o fim de uma collaboração economica mais estreita, os quaes, como o Governo brasileiro opportunamente verificou, têm o character, uns, de união aduaneira, outros, de entendimentos entre paizes fronteiriços.

5. O Governo brasileiro toma nota da declaração do Governo da Tchecoslovaquia, de que renuncia á pretensão da applicação das disposições do presente accordo provisorio aos favores já concedidos ou que possam ser ulteriormente concedidos pelo Brasil ao commercio dos Estados da America do Sul, em virtude de accordos especiaes já concluidos ou que venham ser concluidos entre o Brasil e os referidos Estados, com o fim de uma collaboração economica mais estreita.

<sup>1</sup> Entré provisoirement en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1936.

<sup>2</sup> Vol. CXXXVI, page 453, de ce recueil.

<sup>1</sup> Came into force provisionally August 1st, 1936.

<sup>2</sup> Vol. CXXXVI, page 453, of this Series.

6. Ficou entendido que qualquer dos dois Governos contractantes terá o direito de denunciar o presente entendimento provisório mediante aviso prévio de trinta dias.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excellencia os protestos da minha alta consideração.

José Carlos DE MACEDO SOARES.

A Sua Excellencia  
o Senhor Doutor José Svagrovsky,  
Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario  
da Tchecoslovaquia.

II.

Numero 136/I/1936.

RIO DE JANEIRO, em 22 de Julho de 1936.

SENHOR MINISTRO,

Tenho a honra de accusar o recebimento da Nota de hoje, pela qual Vossa Excellencia me communicou, que, sendo o desejo do Brasil não perturbar as suas relações commerciaes com a Tchecoslovaquia, e não havendo possibilidade de ultimar antes de 1 de Agosto proximo as negociações para o futuro Tratado de Commercio entre os dois Paizes, o Governo Brasileiro, á vista das informações da Carta desta Legação, Numero 137/I/1936, tambem desta data, resolveu tomar uma providencia de caracter temporario, destinada a vigorar depois de 31 de Julho proximo futuro, dia em que termina o actual accordo commercial brasileiro-tchecoslovaco de 27 de Novembro de 1931, denunciado pelo Brasil.

I. De accordo com esta medida provisoria e até a entrada em vigor do futuro Tratado de Commercio o Governo Brasileiro manterá, no seu territorio, o tratamento aduaneiro incondicional e illimitado da Nação mais favorecida para os productos da Tchecoslovaquia, nos termos do accordo a expirar.

II. Em vista desta communicação, tenho a honra de confirmar que o Governo Tchecoslovaco manterá, tambem, no seu territorio, desde 1 de Agosto proximo futuro a até a entrada em vigor do futuro Tratado de Commercio, o tratamento aduaneiro incondicional e illimitado da Nação mais favorecida para os productos do Brasil, nos termos do accordo a expirar.

III. O Governo da Tchecoslovaquia toma nota da declaração do Governo Brasileiro de que as excepções do tratamento aduaneiro da Nação mais favorecida conforme a letra c./do accordo de 27 de Novembro de 1931, continuarao a incluir os favores já concedidos ou que possam ser ulteriormente concedidos pela Tchecoslovaquia ao commercio dos Estados da Europa Central ou dos Estados da Europa Sueste, em virtude de accordos especiaes já concluidos ou que venham a ser concluidos entre a Tchecoslovaquia e os referidos Estados, com o fim de uma collaboração economica mais estreita, os quaes, como o Governo Brasileiro opportunamente verificou, tem o caracter, uns, de união aduaneira, outros, de entendimentos entre Paizes fronteiriços.

IV. O Governo da Tchecoslovaquia declara que renuncia á pretensão da applicação das disposições do presente accordo provisório aos favores já concedidos ou que possam ser ulteriormente concedidos pelo Brasil ao commercio dos Estados da America do Sul, em virtude de accordos especiaes já concluidos ou que venham a ser concluidos entre o Brasil e os referidos Estados, com o fim de uma collaboração economica mais estreita.

V. Ficou entendido que qualquer dos dois Governos contractantes terá o direito de denunciar o presente entendimento provisório mediante aviso prévio do trinta dias.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excellencia os protestos do minha mais alta estima e consideração.

José SVAGROVSKY,  
*Ministro da Tchecoslovaquia.*

À Sua Excellencia  
O Senhor Doutor José Carlos de Macedo Soares,  
Ministro de Estado das Relações Exteriores  
no Rio de Janeiro.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 4363. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRÉSILIEN ET TCHÉCOSLOVAQUE COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE. RIO DE JANEIRO, LE 22 JUILLET 1936.

## I.

EC/43/890. (42) (80<sup>e</sup>).

*Le 22 juillet 1936.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'étant donné le désir du Brésil de ne pas troubler ses relations commerciales avec la Tchécoslovaquie et faute de pouvoir achever, avant le 1<sup>er</sup> août prochain, les négociations relatives au futur traité de commerce entre les deux pays, le Gouvernement brésilien, sur le vu des renseignements contenus dans la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, a décidé de prendre une mesure de caractère temporaire destinée à entrer en vigueur après le 31<sup>r</sup> juillet courant, date à laquelle prend fin l'Accord commercial actuel du 27 novembre 1931 entre le Brésil et la Tchécoslovaquie, dénoncé par le Brésil.

2. Conformément à cette mesure provisoire et jusqu'à l'entrée en vigueur du futur traité de commerce, le Gouvernement brésilien maintiendra sur son territoire le traitement douanier inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour les produits de la Tchécoslovaquie, selon les dispositions de l'accord venant à expiration.

3. L'avantage visé au paragraphe précédent ne pourra être maintenu que sur la base de la réciprocité. Il est donc nécessaire, pour que cette mesure entre en vigueur, que le Gouver-

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 4363. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRAZILIAN AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, JULY 22ND, 1936.

## I.

EC/43/890. (42) (80<sup>e</sup>).

*July 22nd, 1936.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that the Brazilian Government, being desirous of leaving undisturbed its commercial relations with Czechoslovakia, and there being no possibility of completing the negotiations for the future commercial treaty between the two countries before August 1st next, has resolved, in the light of the information contained in Your Excellency's letter of to-day's date, to adopt a temporary measure to come into force after July 31st of this year, the date of expiry of the present Commercial Agreement between Brazil and Czechoslovakia of November 27th, 1931, which has been denounced by Brazil.

2. In accordance with this provisional measure and pending the entry into force of the future commercial treaty, the Brazilian Government will maintain in its territory unconditional and unlimited most-favoured-nation Customs treatment for Czechoslovak products, in conformity with the Agreement about to expire.

3. The concession referred to in the previous paragraph will be maintained only on condition of reciprocity. Its entry into force is therefore subject to the maintenance by the Czecho-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

nement tchécoslovaque maintienne sur son territoire, pour les produits du Brésil, le même traitement douanier inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée.

4. Le Gouvernement brésilien déclare que les exceptions au traitement douanier de la nation la plus favorisée, conformément à la lettre *e*) de l'Accord du 27 novembre 1931, continueront à comprendre les avantages déjà accordés ou qui seraient ultérieurement accordés par la Tchécoslovaquie au commerce des Etats de l'Europe centrale ou des Etats de l'Europe du Sud-Est, en vertu d'accords spéciaux déjà conclus ou à conclure entre la Tchécoslovaquie et lesdits Etats en vue d'une collaboration économique plus étroite, accords qui, comme le Gouvernement brésilien l'a dûment constaté, ont le caractère, les uns d'une union douanière, les autres d'ententes entre pays limitrophes.

5. Le Gouvernement brésilien prend note de la déclaration selon laquelle le Gouvernement tchécoslovaque renonce à vouloir appliquer les dispositions du présent accord provisoire aux avantages déjà accordés ou qui seraient ultérieurement accordés par le Brésil au commerce des Etats de l'Amérique du Sud, en vertu d'accords spéciaux déjà conclus ou à conclure entre le Brésil et lesdits Etats en vue d'une collaboration économique plus étroite.

6. Il est entendu que l'un ou l'autre des deux gouvernements contractants aura le droit de dénoncer le présent accord provisoire moyennant préavis de trente jours.

Je saisis cette occasion, etc.

José Carlos DE MACEDO SOARES.

Son Excellence  
le Dr José Svagrovsky,  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire  
de Tchécoslovaquie.

II.

N<sup>o</sup> 136/I/1936.

RIO DE JANEIRO, le 22 juillet 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de ce jour par laquelle Votre Excellence me

No. 4363

slovak Government in its territory of the same unconditional and unlimited most-favoured-nation Customs treatment for Brazilian products.

4. The Brazilian Government states that the exceptions to most-favoured-nation Customs treatment specified in paragraph (*e*) of the Agreement of November 27th, 1931, will continue to include favours already granted or which may hereafter be granted by Czechoslovakia to the trade of the States of Central Europe or the States of South-East Europe, in virtue of special agreements already concluded or which may hereafter be concluded between Czechoslovakia and the said States, with a view to closer economic co-operation, some of which, as the Brazilian Government has duly noted, are in the nature of a Customs union, and others of agreements between adjacent countries.

5. The Brazilian Government takes note of the declaration of the Czechoslovak Government to the effect that it renounces the claim to apply the provisions of the present provisional Agreement to favours already granted or which may hereafter be granted by Brazil to the trade of South American States, in virtue of special agreements already concluded or which may hereafter be concluded between Brazil and the said States, with a view to closer economic co-operation.

6. It is understood that either of the two contracting Governments shall have the right to denounce the present provisional Agreement on giving thirty days' notice.

I avail myself of this opportunity, etc.

José Carlos DE MACEDO SOARES.

His Excellency  
Dr. José Svagrovsky,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of Czechoslovakia.

II.

No. 136/I/1936.

RIO DE JANEIRO, July 22nd, 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of the note of to-day's date, in which Your

fait savoir qu'étant donné le désir du Brésil de ne pas troubler ses relations commerciales avec la Tchécoslovaquie et faute de pouvoir achever, avant le 1<sup>er</sup> août prochain, les négociations relatives au futur traité de commerce entre les deux pays, le Gouvernement brésilien, sur le vu des renseignements contenus dans la lettre de ce jour de la Légation tchécoslovaque N<sup>o</sup> 137/I/1936, a décidé de prendre une mesure de caractère temporaire destinée à entrer en vigueur après le 31 juillet courant, date à laquelle prend fin l'Accord commercial actuel du 27 novembre 1931 entre le Brésil et la Tchécoslovaquie, dénoncé par le Brésil.

I. Conformément à cette mesure provisoire et jusqu'à l'entrée en vigueur du futur traité de commerce, le Gouvernement brésilien maintiendra sur son territoire le traitement douanier inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour les produits de la Tchécoslovaquie, selon les dispositions de l'accord venant à expiration.

II. A la suite de cette communication, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement tchécoslovaque maintiendra également sur son territoire, à partir du 1<sup>er</sup> août prochain et jusqu'à l'entrée en vigueur du futur traité de commerce, le traitement douanier inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour les produits du Brésil, selon les dispositions de l'accord venant à expiration.

III. Le Gouvernement tchécoslovaque prend note de la déclaration du Gouvernement brésilien selon laquelle les exceptions au traitement douanier de la nation la plus favorisée, conformément à la lettre *e*) de l'Accord du 27 novembre 1931, continueront à comprendre les avantages déjà accordés ou qui seraient ultérieurement accordés par la Tchécoslovaquie au commerce des Etats de l'Europe centrale ou des Etats de l'Europe du Sud-Est, en vertu d'accords spéciaux déjà conclus ou à conclure entre la Tchécoslovaquie et lesdits Etats en vue d'une collaboration économique plus étroite, accords qui, comme le Gouvernement brésilien l'a dûment constaté, ont le caractère, les uns d'une union douanière, les autres d'ententes entre pays limitrophes.

IV. Le Gouvernement tchécoslovaque déclare renoncer à vouloir appliquer les dispositions du présent accord provisoire aux avantages déjà accordés ou qui seraient ultérieurement accordés

Excellency informed me that the Brazilian Government, being desirous of leaving undisturbed its commercial relations with Czechoslovakia, and there being no possibility of completing the negotiations for the future commercial treaty between the two countries before August 1st next, has resolved, in the light of the information contained in the letter from this Legation, No. 137/I/1936, also of to-day's date, to adopt a temporary measure to come into force after July 31st of this year, the date of expiry of the present Commercial Agreement between Brazil and Czechoslovakia of November 27th, 1931, which has been denounced by Brazil.

I. In accordance with this provisional measure and pending the entry into force of the future commercial treaty, the Brazilian Government will maintain in its territory unconditional and unlimited most-favoured-nation Customs treatment for Czechoslovak products, in conformity with the Agreement about to expire.

II. In view of this communication, I have the honour to confirm that the Czechoslovak Government will also maintain in its territory as from August 1st next and pending the entry into force of the future commercial treaty, unconditional and unlimited most-favoured-nation Customs treatment for Brazilian products, in conformity with the Agreement which is about to expire.

III. The Czechoslovak Government takes note of the statement of the Brazilian Government to the effect that the exceptions to most-favoured-nation Customs treatment specified in paragraph *(e)* of the Agreement of November 27th, 1931, will continue to include favours already granted or which may hereafter be granted by Czechoslovakia to the trade of the States of Central Europe or the States of South-East Europe, in virtue of special agreements already concluded or which may hereafter be concluded between Czechoslovakia and the said States, with a view to closer economic co-operation, some of which, as the Brazilian Government has duly noted, are in the nature of a Customs union, and others of agreements between adjacent countries.

IV. The Czechoslovak Government declares that it renounces the claim to apply the provisions of the present provisional Agreement to favours already granted or which may hereafter



par le Brésil au commerce des Etats de l'Amérique du Sud, en vertu d'accords spéciaux déjà conclus ou à conclure entre le Brésil et lesdits Etats en vue d'une collaboration économique plus étroite.

V. Il est entendu que l'un ou l'autre des deux gouvernements contractants aura le droit de dénoncer le présent accord provisoire moyennant préavis de trente jours.

Je saisis cette occasion, etc.

*Le Ministre de Tchécoslovaquie,*  
JOSÉF SVAGROVSKY.

Son Excellence  
le Dr José Carlos de Macedo Soares,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Rio de Janeiro.

be granted by Brazil to the trade of the South American States, in virtue of special agreements already concluded or which may hereafter be concluded between Brazil and the said States, with a view to closer economic co-operation.

V. It is understood that either of the two contracting Governments shall have the right to denounce the present provisional Agreement on giving thirty days' notice.

I avail myself of this opportunity, etc.

JOSÉF SVAGROVSKY,  
*Minister of Czechoslovakia.*

His Excellency  
Dr. José Carlos de Macedo Soares,  
Minister for Foreign Affairs,  
Rio de Janeiro.



N° 4364.

---

## CHILI ET SUÈDE

Traité de commerce et de navigation,  
signé à Santiago, le 30 octobre  
1936, et échange de notes y  
relatif de la même date.

---

## CHILE AND SWEDEN

Treaty of Commerce and Naviga-  
tion, signed at Santiago, October  
30th, 1936, and Exchange of  
Notes relating thereto of the same  
Date.

N<sup>o</sup> 4364. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE CHILI ET LA SUÈDE. SIGNÉ A SANTIAGO, LE 30 OCTOBRE 1936.

*Textes officiels français et espagnol communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Suède.  
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 30 mai 1938.*

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, également animés du désir de favoriser le développement des relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure à cet effet un traité de commerce et de navigation et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Monsieur Axel PAULIN, chargé d'Affaires *a. i.* de Suède au Chili ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI :

Son Excellence Monsieur Miguel CRUCHAGA TOCORNAL, ministre des Affaires étrangères du Chili ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Chacune des Parties contractantes s'engage à appliquer à l'égard de l'autre Partie, pour tout ce qui concerne les droits des citoyens, le traitement des marchandises à l'importation, à l'exportation et au transit, ainsi que relativement à la navigation, le traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 2.*

Les ressortissants de l'un des deux pays seront inconditionnellement traités dans l'autre, en ce qui concerne la protection de leurs personnes et de leurs biens, l'exercice du commerce, de la navigation et de l'industrie, le droit d'acquérir et de posséder des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer, ainsi que relativement à l'obligation d'acquitter des impôts, taxes et contributions, quelle qu'en soit la nature, sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Article 3.*

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires,

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu le 30 avril 1938.  
Entré en vigueur le 30 mai 1938.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4364. — TREATY<sup>2</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN CHILE AND SWEDEN. SIGNED AT SANTIAGO, OCTOBER 30TH, 1936.

*French and Spanish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place May 30th, 1938.*

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE, being equally desirous of encouraging the development of commercial relations between the two countries, have decided to conclude a Treaty of Commerce and Navigation to that end and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

Monsieur Axel PAULIN, Chargé d'Affaires *ad interim* of Sweden in Chile ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE :

His Excellency Monsieur Miguel CRUCHAGA TOCORNAL, Minister for Foreign Affairs of Chile ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

Each of the Contracting Parties undertakes to apply in respect of the other Party, in all matters concerning the rights of citizens, the treatment of goods on importation, exportation and in transit, and with regard to shipping, the treatment applied to the most-favoured nation.

*Article 2.*

The nationals of one of the two countries shall be unreservedly treated in the other, in respect of the protection of their persons and property, the exercise of trade, shipping and industry, the right to acquire and possess movable and immovable property and to dispose thereof, and also in regard to the obligation to pay taxes, dues and charges, of any kind whatsoever, on the same footing as the nationals of the most-favoured nation.

*Article 3.*

The Contracting Parties shall grant each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment with regard to Customs duties and all accessory duties, the method of collection

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place April 30th, 1938. Came into force May 30th, 1938.

le mode de perception des droits, ainsi que pour tout ce qui a trait aux règles, formalités et charges auxquelles pourraient être soumises les opérations de dédouanement.

En conséquence, les produits naturels ou fabriqués originaires de l'un des deux pays, ne seront en aucun cas assujettis dans l'autre, sous les rapports susvisés, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits similaires originaires d'un pays tiers quelconque.

De même, les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie ne seront en aucun cas assujettis, sous les rapports susdits, concernant l'exportation, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits similaires destinés à un pays tiers quelconque.

Tout avantage, faveur, privilège ou immunité accordé ou qui sera accordé par l'une des Parties contractantes, sous les rapports susvisés, aux produits naturels ou fabriqués, originaires d'un pays tiers quelconque, sera immédiatement et sans compensation accordé aux produits similaires originaires de l'autre Partie contractante ou destinés au territoire de cette Partie.

#### Article 4.

Les Parties contractantes s'engagent à n'établir ni maintenir aucune prohibition ou restriction à leurs importations du territoire de l'autre Partie qui ne s'appliquerait pas aux produits similaires originaires d'un pays tiers quelconque. Toute abrogation d'une prohibition ou restriction aux importations qui pourrait, même temporairement, être accordée par l'une des Parties en faveur d'un produit originaire d'un pays tiers quelconque, sera immédiatement et inconditionnellement appliquée au produit similaire originaire du territoire de l'autre Partie. Ces dispositions seront également appliquées en ce qui concerne les exportations.

Si l'une des Parties contractantes établit le contingentement de l'importation d'un produit, il est entendu que, en ce qui concerne la répartition des quantités des produits contingentés admises à l'importation, il sera accordé à l'autre Partie une quote-part correspondant à la proportion dans laquelle elle participe normalement au commerce.

En tout ce qui concerne les règles, formalités et charges relatives à l'application de toutes espèces de restrictions quantitatives à l'importation d'un produit, les Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement chaque faveur accordée à un pays tiers quelconque.

De même, les deux Parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les prescriptions appliquées sous tout autre rapport par chacune d'elles relativement à l'importation de marchandises, y compris la production particulière des certificats d'origine, factures consulaires ou autres documents de même nature, les droits à acquitter pour la légalisation de ces documents et toutes les dispositions et formalités y relatives.

Si l'une des Parties contractantes introduit ou maintient sous une forme quelconque, directement ou indirectement, le contrôle du commerce des devises, elle devra exercer ce contrôle de manière à garantir aux ressortissants et au commerce de l'autre Partie une équitable et juste quote-part dans la répartition des devises.

Le gouvernement de chacun des deux pays examinera avec bienveillance toute demande concernant l'application des dispositions du présent article qui pourra être faite par le gouvernement de l'autre pays.

#### Article 5.

Les navires et bateaux de l'un des deux pays et leurs cargaisons jouiront inconditionnellement dans l'autre, pour tout ce qui concerne les droits de navigation et de douane, le chargement et le déchargement, et en général pour toutes les formalités, dispositions et charges, de quelque nature qu'elles soient, auxquelles les navires et bateaux et leurs cargaisons sont ou pourront être soumis, du même traitement que les navires et bateaux de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons.

of duties and all matters connected with the rules, formalities and charges to which Customs clearance operations may be subject.

Consequently, the natural or manufactured products of one of the two countries shall in no case be subjected in the other, in the above respects, to duties, taxes or charges other or higher than or to rules and formalities other or more severe than those to which similar products coming from any third country are or may hereafter be subject.

Similarly, the natural or manufactured products exported from the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other Party shall in no case be subject in the above respects, so far as exportation is concerned, to duties, taxes or charges other or higher than or to rules or formalities other or more severe than those to which similar products exported to any third country are or may hereafter be subject.

Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by one of the Contracting Parties, in the above respects, to natural or manufactured products coming from any third country shall be granted immediately and without compensation to similar products coming from the other Contracting Party or consigned to the territory of that Party.

#### *Article 4.*

The Contracting Parties undertake not to establish or maintain any prohibition or restriction on their imports from the territory of the other Party which is not applied to similar products coming from any third country. Any repeal of a prohibition or restriction on imports which may even temporarily be granted by one of the Parties in favour of a product coming from any third country shall be applied immediately and unconditionally to the similar product coming from the territory of the other Party. These provisions shall likewise apply to exports.

Should one of the Contracting Parties establish an import quota for a certain product, it is agreed that, in respect of the apportionment of the quantities of such product allowed to be imported, a quota shall be granted to the other Party proportionate to that Party's normal share in the trade.

In respect of all rules, formalities and charges connected with the application of any kind of quantitative restriction of the imports of any product, the Contracting Parties agree to grant each other every favour granted to any third country.

Similarly, the two Contracting Parties guarantee to each other reciprocal most-favoured-nation treatment with regard to regulations applied in any other connection by each of them in respect of the importation of goods, including the special production of certificates of origin, consular invoices or other similar documents, the fees to be paid for the legalisation of such documents, and all provisions and formalities connected therewith.

Should one of the Contracting Parties introduce or maintain in any form, directly or indirectly, the control of foreign exchange transactions, it shall be bound to exercise that control in such a way as to guarantee to the nationals and trade of the other Party a just and equitable share in the apportionment of foreign exchange.

The Government of each of the two countries shall give favourable consideration to any request concerning the application of the provisions of the present Article which may be made by the Government of the other country.

#### *Article 5.*

The vessels and boats of one of the two countries and their cargoes shall enjoy unconditionally in the other, in respect of all matters connected with duties on shipping and Customs, loading and unloading, and, in general, of all formalities, provisions and charges of any kind whatsoever, to which the said vessels and boats and their cargoes are or may hereafter be subject, the same treatment as the vessels and boats of the most-favoured nation and their cargoes.

La nationalité des navires et bateaux sera admise de part et d'autre d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des pays respectifs.

Les lettres de jauge et autres documents relatifs à la jauge, délivrés par des autorités de l'un des deux pays, seront reconnus par l'autre conformément aux arrangements spéciaux qui pourront intervenir entre les deux gouvernements.

*Article 6.*

Le gouvernement de chacun des deux pays pourra nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls et autres fonctionnaires ou agents consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre pays où le droit de nommer des représentants consulaires a été accordé à un Etat tiers quelconque.

Lesdits fonctionnaires et agents consulaires jouiront, après avoir reçu l'exequatur ou toute autre autorisation requise, de tous les droits, privilèges et immunités qui appartiennent ou pourront être reconnus aux représentants consulaires de la nation la plus favorisée à cet égard.

*Article 7.*

Pour autant qu'elles visent le traitement de la nation la plus favorisée, les stipulations du présent traité ne seront pas applicables :

- a) Aux faveurs accordées ou qui pourront être accordées à des Etats limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier local ;
- b) Aux faveurs accordées ou qui pourront être accordées par la Suède au Danemark ou à la Norvège, ou à ces deux pays, et par le Chili à l'un ou plusieurs des autres pays de l'Amérique latine, tant que les mêmes faveurs n'auront été accordées à aucun autre Etat ;
- c) Aux faveurs résultant de la conclusion d'une union douanière ;
- d) Au droit d'exercer le cabotage.

*Article 8.*

Le présent traité sera ratifié, et les ratifications seront échangées à Stockholm ou à Santiago aussitôt que possible. Il entrera en vigueur trente jours après l'échange des ratifications et pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes avec un préavis de trois mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Santiago, en double exemplaire, le 30 octobre 1936.

(L. S.) Axel PAULIN.

(L. S.) Miguel CRUCHAGA.

Certifiée pour copie conforme :  
Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 2 mai 1938.

*Le Chef des Archives,*  
Torsten Gihl.



The nationality of the vessels and boats shall be recognised by both Parties according to the documents and certificates issued for the purpose by the competent authorities of the respective countries.

Tonnage measurement certificates and other documents connected with tonnage, issued by the authorities of one of the two countries, shall be recognised by the other in accordance with special arrangements which may be made between the two Governments.

*Article 6.*

The Government of each of the two countries may appoint consuls-general, consuls, vice-consuls and other officials or consular agents in all ports, towns and centres of the other country where the right of appointing consular representatives has been granted to any third State.

The said consular officials and agents shall enjoy, after having received an exequatur or other necessary authorisation, all rights, privileges and immunities belonging or which may be granted to the consular representatives of the most-favoured nation in this connection.

*Article 7.*

In so far as they concern most-favoured-nation treatment, the provisions of the present Treaty shall not apply :

(a) To favours which have been or may hereafter be granted to adjacent States with a view to facilitating local frontier traffic ;

(b) To favours which have been or may hereafter be granted by Sweden to Denmark or Norway or to both those countries, and by Chile to one or more of the other countries of Latin America, so long as such favours have not been granted to any other State ;

(c) To favours resulting from the conclusion of a Customs union ;

(d) To coastal shipping rights.

*Article 8.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged in Stockholm or Santiago as soon as possible. It shall come into force thirty days after the exchange of ratifications and may be denounced by each of the Contracting Parties at three months' notice.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Santiago, the 30th day of October, 1936.

(L. S.) Axel PAULIN.

(L. S.) Miguel CRUCHAGA.

## ÉCHANGE DE NOTES — EXCHANGE OF NOTES.

## I.

SANTIAGO DE CHILE, le 30 octobre 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

A l'occasion de la signature du Traité de commerce et de navigation entre la Suède et le Chili, en date de ce jour, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence, conformément aux instructions reçues de mon gouvernement, qu'en ce qui concerne les conditions d'importation en Suède, il sera accordé au nitrate de soude originaire du Chili, pendant la validité du traité, un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux autres engrais azotés comparables, tels que le nitrate de soude non originaire du Chili, le nitrate de chaux, le sulfate d'ammoniaque et le cyanamide de chaux.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Axel PAULIN.

Son Excellence

Monsieur Miguel Cruchaga Tocornal,  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République du Chili,  
etc., etc., etc.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 6 mai 1938.

*Le Chef des Archives,*  
Torsten Gihl.

## II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

SANTIAGO, 30 de octubre de 1936.

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS,

Me es grato acusar recibo a V.S. de la Nota de esta fecha en la que el Gobierno de V.S. deja constancia de la forma como entiende que serán aplicadas las disposiciones del Tratado de Comercio y Navegación, firmado con esta misma fecha, sobre tratamiento de la nación

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

SANTIAGO, le 30 octobre 1936.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour, par laquelle votre gouvernement a bien voulu me faire connaître les conditions dans lesquelles il estime que les dispositions du Traité de commerce et de navigation, également en date de ce jour,

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

más favorecida a las importaciones de salitre chileno en Suecia, a fin de resguardar su situación frente a la de los demás abonos azoados que se importen en este país, nota cuyo texto dice :

« Con ocasión de la firma del Tratado de Comercio y Navegación entre Suecia y Chile, de fecha de hoy, tengo el honor de hacer saber a V.E. en conformidad a instrucciones recibidas de mi Gobierno, que durante la vigencia del presente Convenio se acordará en Suecia al nitrato de sodio originario de Chile un tratamiento no menos favorable que el que se acuerda a los demás abonos azoados similares, tales como el nitrato de sodio no originario de Chile, el nitrato de calcio, el sulfato de amonio y la cianámidia de calcio. »

Cúmpleme comunicar a V.S. que mi Gobierno está en todo conforme con lo que se manifiesta en la comunicación que tengo el honor de contestar.

Me valgo de la presente oportunidad para reiterar a V. S. mi más distinguida consideración.

Miguel CRUCHAGA T.

Al Honorable Señor  
Axel Paulin,  
Encargado de Negocios de Suecia en Chile.  
Presente.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 6 mai 1938.

*Le Chef des Archives,*  
Torsten Gihl.

doivent être appliquées, en ce qui concerne le traitement de la nation la plus favorisée, pour les importations de nitrate de soude chilien en Suède, afin de protéger sa position par rapport à celle des autres engrais azotés comparables qui sont importés dans ce pays, ladite note étant conçue comme suit :

« A l'occasion de la signature du Traité de commerce et de navigation entre la Suède et le Chili, en date de ce jour, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence, conformément aux instructions reçues de mon gouvernement, qu'en ce qui concerne les conditions d'importation en Suède, il sera accordé au nitrate de soude originaire du Chili, pendant la validité du traité, un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux autres engrais azotés comparables, tels que le nitrate de soude non originaire du Chili, le nitrate de chaux, le sulfate d'ammoniaque et le cyanamide de chaux. »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon gouvernement est entièrement d'accord avec le contenu de cette communication.

Je saisis cette occasion, etc.

Miguel CRUCHAGA T.

Monsieur Axel Paulin,  
Chargé d'Affaires de Suède au Chili,  
Santiago.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

SANTIAGO DE CHILE, *October 30th*, 1936.

YOUR EXCELLENCY,

On the occasion of the signature of the Treaty of Commerce and Navigation between Sweden and Chile of to-day's date, I have the honour to inform Your Excellency, in accordance with instructions received from my Government, that, with regard to conditions of importation into Sweden, nitrate of soda coming from Chile shall, while the Treaty is valid, receive treatment at least as favourable as that granted to other similar nitrate fertilisers, such as nitrate of soda coming from countries other than Chile, nitrate of lime, sulphate of ammonia and cyanamide of lime.

I have the honour to be, etc.,

Axel PAULIN.

His Excellency

Monsieur Miguel Cruchaga Tocornal,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Chile,  
etc., etc., etc.

II.

SANTIAGO, *October 30th*, 1936.

SIR,

I beg to acknowledge receipt of the note of to-day's date in which your Government informs me of the manner in which it considers that the provisions of the Treaty of Commerce and Navigation, also of to-day's date, should be applied as regards most-favoured-nation treatment of imports of Chilean nitrate into Sweden, with a view to protecting their position in relation to other similar nitrate fertilisers imported into that country. The note in question reads as follows:

“ On the occasion of the signature of the Treaty of Commerce and Navigation between Sweden and Chile of to-day's date, I have the honour to inform Your Excellency, in accordance with instructions received from my Government, that, with regard to conditions of importation into Sweden, nitrate of soda coming from Chile shall, while the Treaty is valid, receive treatment at least as favourable as that granted to other similar nitrate fertilisers, such as nitrate of soda coming from countries other than Chile, nitrate of lime, sulphate of ammonia and cyanamide of lime. ”

I beg to inform you that my Government is in entire agreement with the contents of that communication.

I avail myself of this opportunity, etc.

Miguel CRUCHAGA T.

Monsieur Axel Paulin,  
Chargé d'Affaires of Sweden in Chile,  
Santiago.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N° 4365.

---

DANEMARK, FINLANDE,  
ISLANDE,  
NORVÈGE ET SUÈDE

Déclaration en vue de fixer des  
règles similaires de neutralité,  
avec annexes. Signée à Stockholm,  
le 27 mai 1938.

---

DENMARK, FINLAND,  
ICELAND,  
NORWAY AND SWEDEN

Declaration for the Purpose of estab-  
lishing Similar Rules of Neutra-  
lity, with Annexes. Signed at  
Stockholm, May 27th, 1938.

N° 4365. — DÉCLARATION ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE, EN VUE DE FIXER DES RÈGLES SIMILAIRES DE NEUTRALITÉ. SIGNÉE A STOCKHOLM, LE 27 MAI 1938.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède et le délégué permanent a. i. de la Finlande près la Société des Nations. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 30 mai 1938.*

LES GOUVERNEMENTS DE DANEMARK, DE FINLANDE, D'ISLANDE, DE NORVÈGE et DE SUÈDE, Considérant qu'il est hautement désirable que les règles de neutralité appliquées par eux en cas de guerre entre des Puissances étrangères soient similaires,

Ont élaboré, sur la base de la Déclaration<sup>1</sup> du 21 décembre 1912 entre le Danemark, la Norvège et la Suède relative à la matière, les textes ci-annexés de règles de neutralité à arrêter par lesdits gouvernements, chacun en ce qui le concerne,

Et sont convenus, pour le cas où, en raison des expériences faites par lui, l'un d'eux désirerait modifier lesdites règles, conformément à ce qui est prévu par la Convention<sup>2</sup> concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime, signée à La Haye le 18 octobre 1907, de ne pas procéder à cette modification sans en avoir, si possible, averti préalablement les quatre autres gouvernements, assez tôt pour permettre un échange de vues sur la matière.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente déclaration et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Stockholm, en cinq exemplaires, le 27 mai 1938.

(Signé) (L. S.) Rickard SANDLER.

Pour le Danemark :  
(L. S.) Ove ENGELL.

Pour l'Islande :

(L. S.) J. K. PAASIKIVI.

(L. S.) Ove ENGELL.

{(L. S.) J. H. WOLLEBÆK.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 28 mai 1938.

Le Chef des Archives,  
Torsten Gihl.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, page 81.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 713.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4365. — DECLARATION BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN FOR THE PURPOSE OF ESTABLISHING SIMILAR RULES OF NEUTRALITY. SIGNED AT STOCKHOLM, MAY 27TH, 1938.

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs and by the Permanent Delegate a. i. of Finland to the League of Nations. The registration of this Declaration took place May 30th, 1938.*

THE GOVERNMENTS OF DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY and SWEDEN,  
Considering it to be highly desirable that, in the event of war between foreign Powers, they should all apply similar rules of neutrality,

Have drawn up, on the basis of the Declaration<sup>2</sup> in this matter made by Denmark, Norway and Sweden on December 21st, 1912, Rules of Neutrality, the texts of which are appended hereto, to be enacted by the said Governments, each in so far as concerns itself,

And have agreed that, should any of them desire, in the light of their own experience, to modify the said Rules, as contemplated by the Convention<sup>3</sup> on the Rights and Duties of Neutral Powers in Naval War, signed at The Hague on October 18th, 1907, they shall not do so without first giving, if possible, sufficient notice to the other four Governments to permit of an exchange of views in the matter.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for the purpose by their respective Governments, have signed the present Declaration and have thereto affixed their seals.

Done at Stockholm, in five copies, the 27th day of May, 1938.

(Signed) (L. S.) Rickard SANDLER.

For Denmark :  
(L. S.) Ove ENGELL.

For Iceland :

(L. S.) J. K. PAASIKIVI. (L. S.) Ove ENGELL. (L. S.) J. H. WOLLEBÆK.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 106, page 916.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 448.

## DANEMARK

## RÈGLES DE NEUTRALITÉ.

En ce qui concerne la neutralité du Danemark en cas de guerre entre des Puissances étrangères, il sera fait application, à partir de la date et dans la mesure fixée par le roi, des dispositions suivantes.

*Article premier.*

Est accordée aux bâtiments de guerre des belligérants l'admission dans les ports et autres eaux territoriales du royaume, sous réserve des exceptions, restrictions et conditions suivantes.

*Article 2.*

1. Est interdit aux bâtiments de guerre des belligérants, l'accès du port et de la rade de Copenhague, ainsi que des ports et espaces maritimes qui auront été déclarés ports de guerre ou appartenir aux zones de protection des installations de défense côtière.

2. Est également interdit aux bâtiments de guerre des belligérants l'accès des eaux intérieures dont l'entrée est barrée, soit par des mines sous-marines, soit par d'autres moyens de défense.

Par « eaux intérieures danoises », le présent décret entend les ports, entrées de ports, golfes et baies, ainsi que les eaux situées entre et en deçà des îles, îlots et récifs danois qui ne sont pas constamment submergés; ne sont toutefois à considérer comme eaux intérieures, dans la partie des eaux territoriales danoises du Kattegat, du Grand et du Petit Belt et du Sund, qui forme les voies de trafic naturelles entre la mer du Nord et la mer Baltique, que les ports, les entrées de ports et la rade de Copenhague.

3. Est interdit aux sous-marins armés en guerre des belligérants la navigation ou le séjour dans les eaux territoriales danoises.

Cette interdiction n'est pas applicable toutefois à la traversée sans arrêt inutile de la zone des eaux extérieures danoises faisant partie des voies de trafic naturelles entre la mer du Nord et la mer Baltique dans le Kattegat, le Grand et le Petit Belt et le Sund, excepté la rade de Copenhague, où tout passage, en raison de son caractère d'eaux intérieures, est interdit, ni aux sous-marins contraints, par l'état de la mer ou pour cause d'avaries, de pénétrer dans les eaux interdites et indiquant, au moyen d'un signal international, la cause de leur présence dans ces eaux. Lesdits sous-marins seront tenus de quitter les eaux interdites dès qu'aura cessé la cause pour laquelle ils y avaient pénétré. Dans les eaux territoriales danoises, les sous-marins auront leur pavillon national constamment hissé et, sauf en cas de nécessité impérieuse, navigueront en surface.

4. Le roi se réserve d'interdire, en cas de circonstances spéciales, pour sauvegarder les droits souverains et maintenir la neutralité du royaume, en observant les principes généraux du droit international, l'accès de ports danois et autres zones déterminées des eaux territoriales danoises autres que ceux dont l'accès est interdit par les dispositions énoncées ci-dessus.

5. Le roi se réserve également d'interdire l'accès des ports et mouillages danois à ceux des bâtiments de guerre des belligérants qui auraient négligé de se conformer aux prescriptions édictées par les autorités compétentes danoises ou violé la neutralité du royaume.

*Article 3.*

1. Les corsaires ne seront point admis à pénétrer dans les ports danois, ni à séjourner dans les eaux territoriales danoises.



## DENMARK.

## RULES OF NEUTRALITY.

Concerning the neutrality of Denmark in the event of war between foreign Powers, the following provisions shall apply, as from the date and to the extent to be fixed by the King :

*Article 1.*

Belligerent warships shall be granted admission to the ports and other territorial waters of the Kingdom subject to the following exceptions, restrictions and conditions.

*Article 2.*

1. Belligerent warships shall not be allowed access to the port and roadstead of Copenhagen or to ports and maritime areas proclaimed to be naval ports or to form part of the protection zones of coast defence works.

2. Belligerent warships shall, further, not be allowed access to inner waters, the entrance to which is closed by submarine mines or other means of defence.

For the purposes of the present Decree, "Danish inner waters" shall be deemed to include ports, the approaches to ports, gulfs and bays, and the waters between those Danish islands, islets and reefs which are not constantly submerged, and between the said islands, islets and reefs and the mainland ; nevertheless, in those parts of the Danish territorial waters in the Kattegat, the Great and Little Belt, and the Sound which form the natural routes for traffic between the North Sea and the Baltic Sea, only the ports and approaches to ports and the roadstead of Copenhagen shall be regarded as inner waters.

3. Belligerent submarines ready for service shall be prohibited from navigating or remaining in Danish territorial waters.

The foregoing prohibition shall not apply, however, to passage without unnecessary stops through the zone of the Danish outer waters which forms part of the natural route for traffic between the North Sea and the Baltic Sea in the Kattegat, the Great and Little Belt, and the Sound, with the exception of the roadstead of Copenhagen, which, falling within the category of waters, shall be entirely closed to such passage or to submarines forced to enter prohibited waters by stress of weather or by damage, provided always that they indicate by means of an international signal their reason for entering such waters. Such submarines shall be required to leave the prohibited waters as soon as the circumstances which are the cause of their presence there have ceased. While in Danish territorial waters, submarines shall continuously fly their national flag and, save in the case of extreme necessity, shall navigate on the surface.

4. The King may in special circumstances, for the purpose of safeguarding the sovereign rights and maintaining the neutrality of the Kingdom, while at the same time observing the general principles of international law, prohibit access to Danish ports and other stated zones of Danish territorial waters other than those to which access is prohibited by the foregoing provisions.

5. The King may likewise prohibit the access to Danish ports and anchorages of any belligerent warships which may have failed to comply with the rules and regulations laid down by the competent Danish authorities, or have violated the neutrality of the Kingdom.

*Article 3.*

1. Privateers shall not be permitted to enter Danish ports or to remain in Danish territorial waters.

2. Est également interdit aux navires de commerce armés des belligérants, si l'armement est destiné à des fins autres que leur défense, l'accès des ports danois ou le séjour dans les eaux territoriales danoises.

*Article 4.*

1. Il est interdit aux bâtiments de guerre des belligérants de demeurer dans les ports et mouillages danois, ou dans les autres eaux territoriales danoises, plus de 24 heures, sauf pour cause d'avaries ou d'échouage, en raison de l'état de la mer, ou dans les cas visés ci-dessous aux paragraphes 3 et 4. Dans ces cas, ils devront partir dès que la cause du retard aura cessé. En cas d'avaries ou d'échouage, l'autorité compétente danoise fixera un délai pouvant être jugé suffisant pour la réparation des avaries ou le renflouement du navire. Il ne sera consenti toutefois aucune prolongation de séjour de plus de 24 heures, s'il est manifeste que le navire ne pourra être rendu navigable dans un délai raisonnable, ni lorsque ses avaries auront été causées par un acte de guerre de l'adversaire.

Les dispositions ci-dessus relatives à la limitation du séjour ne s'appliquent pas aux bâtiments de guerre exclusivement affectés à une mission religieuse, scientifique ou humanitaire, ni aux bâtiments-hôpitaux militaires.

2. Le nombre maximum des bâtiments de guerre d'une Puissance belligérante ou de plusieurs Puissances belligérantes alliées admis à séjourner en même temps dans un port ou mouillage danois, ou dans des ports ou mouillages du même district côtier du Danemark, lorsque la côte aura été divisée à cette fin en districts, est de trois.

3. Si des bâtiments de guerre des deux parties belligérantes séjournent en même temps dans un port ou mouillage danois, il devra s'écouler au moins 24 heures entre le départ d'un bâtiment d'une partie belligérante et celui d'un bâtiment de l'autre, l'ordre des départs étant déterminé par l'ordre des arrivées, à moins que le bâtiment arrivé le premier ne soit dans un cas où la prolongation du séjour est admise.

4. Un bâtiment de guerre belligérant ne peut quitter un port ou mouillage danois, où se trouve un navire de commerce battant le pavillon de l'adversaire, moins de 24 heures après le départ dudit navire de commerce. Les autorités compétentes auront à régler les départs des navires de commerce de manière à éviter de prolonger sans nécessité le séjour du bâtiment de guerre.

*Article 5.*

1. Dans les ports ou mouillages danois, les bâtiments de guerre des belligérants ne pourront réparer leurs avaries que dans la mesure indispensable à la sécurité de leur navigation, et ils ne pourront accroître d'aucune manière leur force militaire. Pour la réparation des avaries manifestement causées par des actes de guerre de l'adversaire, il ne pourra être recouru à aucune aide que les bâtiments avariés se seraient procurée sur le territoire danois. Les autorités compétentes danoises détermineront la nature des réparations à faire. Les réparations devront être exécutées le plus rapidement possible et en observant le délai prévu à l'article 4, paragraphe premier.

2. Il est interdit aux bâtiments de guerre des belligérants de se servir des ports danois ou autres eaux territoriales danoises pour renouveler ou augmenter leurs approvisionnements militaires ou leur armement, ou pour compléter leurs équipages.

3. Les bâtiments de guerre des belligérants ne pourront se ravitailler dans les ports ou mouillages danois que pour compléter leur approvisionnement normal du temps de paix.

4. Dans les ports et mouillages danois, les bâtiments de guerre des belligérants seront soumis, en ce qui concerne le réapprovisionnement en combustible, aux mêmes dispositions que les autres navires étrangers. Ils n'y pourront charger toutefois que la quantité de combustible nécessaire pour se rendre au port le plus proche de leur propre pays, et en aucun cas une quantité excédant celle nécessaire pour compléter le plein de leurs soutes proprement dites ou de leurs réservoirs à combustibles liquides. Après avoir pris du combustible dans un des ports ou mouillages du Royaume, ils ne pourront renouveler leur approvisionnement dans ses ports et mouillages avant l'expiration d'un délai de trois mois.

2. The armed merchant vessels of belligerents shall, if their armaments are intended for purposes other than their own defence, likewise be forbidden access to Danish ports or to remain in Danish territorial waters.

*Article 4.*

1. Belligerent warships shall not be permitted to remain in Danish ports and anchorages or in other Danish territorial waters for more than twenty-four hours, save in the event of their having suffered damage or run aground, or under stress of weather, or in the cases enumerated in paragraphs 3 and 4 below. In such cases, they shall leave as soon as the cause of the delay has ceased. In the case of vessels having suffered damage or run aground, the competent Danish authority shall fix such time-limit as may be deemed sufficient to repair the damage or refloat the vessel. No vessel shall, however, be permitted to prolong its stay for more than twenty-four hours if it is clear that the said vessel cannot be rendered seaworthy within a reasonable time, or if the damage was caused by an enemy act of war.

The above restrictions on the stay of vessels shall not apply to warships used exclusively for religious, scientific or humanitarian purposes, or to naval and military hospital ships.

2. Not more than three warships of a belligerent power or of several allied belligerent Powers shall be permitted to remain in a Danish port or anchorage at the same time, or, the coast having been divided into districts for the purpose, in the ports or anchorages of the same coastal district of Denmark.

3. In the event of warships belonging to both belligerents being present in a Danish port or anchorage at the same time, a period of not less than twenty-four hours shall elapse between the departure of a ship belonging to one belligerent and the departure of a ship belonging to the other. The order of departure shall be determined by the order of arrival, unless the ship which arrived first is so circumstanced that an extension of its stay is permitted.

4. No belligerent warship shall leave a Danish port or anchorage in which there is a merchant vessel flying an enemy flag within less than twenty-four hours after the departure of such merchant vessel. The competent authorities shall make such arrangements for the departure of merchant vessels that the stay of warships is not unnecessarily prolonged.

*Article 5.*

1. In Danish ports and anchorages belligerent warships shall only be permitted to effect such repairs as may be essential to seaworthiness, and they shall not increase their warlike strength in any manner whatsoever. In repairing damage manifestly caused by enemy acts of war, damaged vessels shall not be permitted to avail themselves of any assistance which they may have procured in Danish territory. The competent Danish authorities shall determine the nature of the repairs to be carried out. Such repairs shall be effected as rapidly as possible within the time-limit laid down in Article 4, paragraph 1.

2. Belligerent warships shall not make use of Danish ports or other Danish territorial waters to replace or augment their warlike stores or armament, or to complete their crews.

3. Belligerent warships shall only be permitted to revictual in Danish ports or anchorages to the extent necessary to bring their supplies up to the normal peace standard.

4. As regards refuelling, belligerent warships shall be subject, in Danish ports and anchorages, to the same provisions as other foreign vessels. They shall, nevertheless, only be permitted to ship sufficient fuel to enable them to reach the nearest port in their own country and in no case shall they ship more than is necessary to fill their coal bunkers, strictly so called, or their liquid fuel bunkers. After obtaining fuel in any Danish port or anchorage, they shall not be permitted to obtain further supplies in Danish ports and anchorages within a period of three months.

*Article 6.*

Les bâtiments de guerre des belligérants sont tenus de se servir dans les eaux territoriales danoises des pilotes brevetés du Royaume, dans tous les cas où le recours aux services d'un pilote est obligatoire, mais autrement ils ne pourront se servir d'un tel pilote, sauf, en cas de détresse, pour échapper à un danger de mer.

*Article 7.*

1. Il est interdit d'amener des prises d'une nationalité étrangère dans un des ports ou mouillages danois, sauf en cas d'innavigabilité, de mauvais état de la mer, de manque de combustible ou de provisions. Toute prise amenée pour une desdites causes dans un port ou mouillage danois, devra repartir dès que cette cause aura cessé.

2. Aucun tribunal des prises ne peut être constitué par un belligérant ni sur le territoire danois ni sur un navire dans les eaux territoriales danoises. Est également interdite la vente des prises dans un port ou mouillage danois.

*Article 8.*

1. Les aéronefs militaires des belligérants, à l'exception des ambulances aériennes et des aéronefs transportés à bord des bâtiments de guerre, ne seront pas admis en territoire danois, sauf dispositions contraires appliquées ou à appliquer conformément aux principes généraux du droit international en ce qui concerne certains espaces.

Lesdits aéronefs pourront traverser sans arrêt inutile les eaux territoriales extérieures danoises qui relient la mer du Nord et la mer Baltique par le Kattegat, le Grand et le Petit Belt et le Sund, et l'espace atmosphérique au-dessus. Dans la rade de Copenhague et l'espace atmosphérique au-dessus, tout passage est interdit. En toutes circonstances, ils auront à se tenir, dans la traversée, aussi loin que possible de la côte.

2. Il est interdit aux aéronefs transportés à bord des bâtiments de guerre des belligérants de quitter ces bâtiments aussi longtemps qu'ils se trouvent dans les eaux territoriales danoises.

*Article 9.*

1. Les bâtiments de guerre et aéronefs militaires des belligérants sont tenus de respecter les droits souverains du Royaume et de s'abstenir de tous actes qui seraient contraires à sa neutralité.

2. Sont interdits dans les limites du territoire danois tous actes d'hostilité, y compris l'arrêt, la visite et la capture des navires et des aéronefs, soit neutres, soit ressortissant à l'adversaire. Tout navire ou aéronef qui y aurait été capturé devra être immédiatement relâché, avec ses officiers, son équipage et sa cargaison.

*Article 10.*

Les règlements sanitaires, de pilotage, de douane, de navigation, de circulation aérienne, de port et de police devront être strictement observés.

*Article 11.*

Il est interdit aux belligérants de faire du territoire danois la base d'opérations militaires contre leurs adversaires.

*Article 12.*

1. Il est interdit aux belligérants et aux personnes à leur service d'installer ou exploiter en territoire danois des stations radiotélégraphiques ou tous autres appareils destinés à servir de moyens de communication avec des forces belligérantes, militaires, navales ou aériennes.

*Article 6.*

Belligerent warships shall be required to employ the officially licensed pilots in Danish territorial waters whenever the assistance of a pilot is compulsory, but otherwise they shall only be permitted to make use of the services of such pilots when in distress, in order to escape perils of the sea.

*Article 7.*

1. Prizes of foreign nationality shall not be brought into a Danish port or anchorage save on account of unseaworthiness, under stress of weather or for lack of fuel or provisions. Prizes brought into a Danish port or anchorage in any of the above circumstances shall leave as soon as such circumstances are at an end.

2. No prize court shall be set up by a belligerent in Danish territory or on any vessel in Danish territorial waters. The sale of prizes in a Danish port or anchorage shall likewise be prohibited.

*Article 8.*

1. Belligerent military aircraft, with the exception of air ambulances and aircraft carried on board warships shall not be admitted to Danish territory, save in so far as may be otherwise provided in regulations applied, or to be applied, in accordance with the general principles of international law in regard to certain spaces.

Such aircraft shall be permitted to cross, without unnecessary stops, the Danish outer territorial waters connecting the North Sea and the Baltic Sea through the Kattegat, the Great and Little Belt and the Sound, and the air space above such waters. They shall on no account traverse the Copenhagen roadstead and the air space above. In all circumstances, they shall be required, while so crossing, to keep as far as possible from the coast.

2. Aircraft carried on board belligerent warships shall not leave such vessels while in Danish territorial waters.

*Article 9.*

1. Belligerent warships and military aircraft shall be required to respect the sovereign rights of the Kingdom and to refrain from all acts infringing its neutrality.

2. Within the limits of Danish territory all acts of war, including the stopping, visit and search and capture of vessels and aircraft, whether neutral or of enemy nationality, shall be prohibited. Any vessel or aircraft captured within such limits shall be released immediately, together with its officers, crew and cargo.

*Article 10.*

The sanitary, pilot, Customs, navigation, air traffic, harbour and police regulations shall be strictly observed.

*Article 11.*

Belligerents shall not use Danish territory as a base for warlike operations against the enemy.

*Article 12.*

1. Belligerents and persons in their service shall not install or operate in Danish territory wireless-telegraph stations or any other apparatus to be used for the purpose of communication with belligerent military, naval or air forces.

2. Il est interdit aux belligérants d'employer en territoire danois leurs stations radiotélégraphiques mobiles, appartenant ou non à des forces combattantes, pour l'envoi de communications, sauf en cas de détresse ou pour la correspondance avec les autorités danoises par l'intermédiaire d'une station radiotélégraphique danoise, terrestre ou côtière, ou d'une station radiotélégraphique installée à bord d'un navire appartenant à la marine danoise.

*Article 13.*

Sont interdites à quiconque les observations, faites à bord d'un aéronef ou de toute autre manière en territoire danois, des mouvements, opérations ou travaux de défense d'un belligérant dans le but de renseigner l'autre belligérant.

*Article 14.*

1. Il est interdit aux belligérants d'établir des dépôts de combustible, soit sur le sol du Royaume, soit à bord des navires stationnés dans ses eaux territoriales.

2. Il est interdit aux navires ou aéronefs naviguant manifestement dans le but de faire passer aux forces combattantes des belligérants du combustible ou d'autres approvisionnements, d'en charger dans les ports ou mouillages danois en quantité excédant celle nécessaire pour leurs propres besoins.

*Article 15.*

1. Est interdit l'équipement ou l'armement sur le territoire danois de tout navire destiné à être employé à croiser ou à concourir à des opérations de guerre contre un des belligérants. Il est également interdit aux navires devant être affectés à un des objets susvisés et qui ont été, en tout ou en partie, adaptés sur le territoire danois à des usages de guerre, de sortir de ce territoire.

2. Il est interdit à tout aéronef en état de perpétrer une attaque contre un belligérant, ou d'orteur d'appareils ou de matériel dont le montage ou l'utilisation lui permettrait de perpétrer une attaque, de sortir du territoire danois, s'il y a lieu de présumer qu'il est destiné à être utilisé contre une Puissance belligérante. Est également interdite l'exécution sur un aéronef de travaux destinés à en préparer le départ dans le but susvisé.

## FINLANDE

### RÈGLES DE NEUTRALITÉ.

En ce qui concerne la neutralité de la Finlande en cas de guerre entre des Puissances étrangères, il sera fait application, à partir de la date et dans la mesure fixées par le président de la république, des dispositions suivantes.

*Article premier.*

Est accordée aux bâtiments de guerre des belligérants l'admission dans les ports et autres eaux territoriales de la république, sous réserve des exceptions, restrictions et conditions suivantes.

*Article 2.*

1. Est interdit aux bâtiments de guerre des belligérants l'accès des ports et espaces maritimes qui auront été déclarés ports de guerre ou appartenir aux zones de protection des installations de défense côtière.

2. Belligerents shall not use their mobile wireless-telegraph stations, whether belonging to their combatant forces or not, in Danish territory, for the transmission of messages, save when in distress or for the purpose of communicating with the Danish authorities through a Danish inland or coastal wireless-telegraph station or a wireless-telegraph station on board a vessel belonging to the Danish navy.

*Article 13.*

The observation, by any person whatsoever, either from aircraft or in any other manner in Danish territory, of the movements, operations or defence works of one belligerent with a view to the information of the other belligerent shall be prohibited.

*Article 14.*

1. Belligerents shall not establish fuel depots within the territory of the Kingdom, whether upon land or on vessels stationed in its territorial waters.

2. Vessels and aircraft cruising with the manifest purpose of furnishing fuel or other supplies to the combatant forces of the belligerents shall not ship such fuel or other supplies in Danish ports or anchorages in quantities exceeding their own requirements.

*Article 15.*

1. No vessel shall be fitted or armed in Danish territory for cruising or taking part in hostile operations against either of the belligerents. Nor shall any vessel intended for such uses, which has been partly or wholly adapted in Danish territory for warlike purposes, be permitted to leave such territory.

2. Aircraft equipped to carry out an attack on a belligerent or carrying apparatus or material the mounting or use of which would enable it to carry out such an attack shall not be permitted to leave Danish territory if there are grounds for presuming that it is intended for use against a belligerent Power. Any work on aircraft to prepare it for departure for the above-mentioned purpose shall likewise be prohibited.

FINLAND.

RULES OF NEUTRALITY.

Concerning the neutrality of Finland in the event of war between foreign Powers, the following provisions shall apply as from the date and to the extent to be fixed by the President of the Republic :

*Article 1.*

Belligerent warships shall be granted admission to the ports and other territorial waters of the Republic subject to the following exceptions, restrictions and conditions.

*Article 2.*

1. Belligerent warships shall not be allowed access to ports and maritime areas proclaimed to be naval ports or to form part of the protection zones of coast defence works.

2. Est également interdit aux bâtiments de guerre des belligérants l'accès des eaux intérieures dont l'entrée est barrée, soit par des mines sous-marines, soit par d'autres moyens de défense.

Par « eaux intérieures finlandaises », le présent décret entend les ports, entrées de ports, golfes et baies, ainsi que les eaux situées entre et en deçà des îles, îlots et récifs finlandais qui ne sont pas constamment submergés.

3. Est interdit aux sous-marins armés en guerre des belligérants la navigation ou le séjour dans les eaux territoriales finlandaises.

Cette interdiction n'est pas applicable toutefois aux sous-marins contraints, par l'état de la mer ou pour cause d'avaries, de pénétrer dans les eaux interdites et indiquant, au moyen d'un signal international, la cause de leur présence dans ces eaux. Lesdits sous-marins seront tenus de quitter les eaux interdites dès qu'aura cessé la cause pour laquelle ils y avaient pénétré. Dans les eaux territoriales finlandaises, les sous-marins auront leur pavillon national constamment hissé et, sauf en cas de nécessité impérieuse, navigueront en surface.

4. Le président de la république se réserve d'interdire, en cas de circonstances spéciales, pour sauvegarder les droits souverains et maintenir la neutralité de la république, en observant les principes généraux du droit international, l'accès de ports finlandais et autres zones déterminées des eaux territoriales finlandaises autres que ceux dont l'accès est interdit par les dispositions énoncées ci-dessus.

5. Le président de la république se réserve également d'interdire l'accès des ports et mouillages finlandais à ceux des bâtiments de guerre des belligérants qui auraient négligé de se conformer aux prescriptions édictées par les autorités compétentes finlandaises ou violé la neutralité de la république.

#### *Article 3.*

1. Les corsaires ne seront point admis à pénétrer dans les ports finlandais, ni à séjourner dans les eaux territoriales finlandaises.

2. Est également interdit aux navires de commerce armés des belligérants, si l'armement est destiné à des fins autres que leur défense, l'accès des ports finlandais ou le séjour dans les eaux territoriales finlandaises.

#### *Article 4.*

1. Il est interdit aux bâtiments de guerre des belligérants de demeurer dans les ports et mouillages finlandais, ou dans les autres eaux territoriales finlandaises, plus de 24 heures, sauf pour cause d'avaries ou d'échouage, en raison de l'état de la mer, ou dans les cas visés ci-dessous aux paragraphes 3 et 4. Dans ces cas, ils devront partir dès que la cause du retard aura cessé. En cas d'avaries ou d'échouage, l'autorité compétente finlandaise fixera un délai pouvant être jugé suffisant pour la réparation des avaries ou le renflouement du navire. Il ne sera consenti toutefois aucune prolongation de séjour de plus de 24 heures, s'il est manifeste que le navire ne pourra être rendu navigable dans un délai raisonnable, ni lorsque ses avaries auront été causées par un acte de guerre de l'adversaire.

Les dispositions ci-dessus relatives à la limitation du séjour ne s'appliquent pas aux bâtiments de guerre exclusivement affectés à une mission religieuse, scientifique ou humanitaire, ni aux bâtiments-hôpitaux militaires.

2. Le nombre maximum des bâtiments de guerre d'une Puissance belligérante ou de plusieurs Puissances belligérantes alliées admis à séjourner en même temps dans un port ou mouillage finlandais, ou dans des ports ou mouillages du même district côtier de la Finlande, lorsque la côte aura été divisée à cette fin en districts, est de trois.

3. Si des bâtiments de guerre des deux parties belligérantes séjournent en même temps dans un port ou mouillage finlandais, il devra s'écouler au moins 24 heures entre le départ d'un bâtiment d'une partie belligérante et celui d'un bâtiment de l'autre, l'ordre des départs étant déterminé



2. Belligerent warships shall, further, not be allowed access to inner waters, the entrance to which is closed by submarine mines or other means of defence.

For the purposes of the present Decree, "Finnish inner waters" shall be deemed to include ports, entrances to ports, gulfs and bays, and the waters between those Finnish islands, islets and reefs which are not constantly submerged, and between the said islands, islets and reefs and the mainland.

3. Belligerent submarines ready for service shall be prohibited from navigating or remaining in Finnish territorial waters.

The foregoing prohibition shall not apply, however, to submarines forced to enter prohibited waters by stress of weather or by damage, provided always that they indicate by means of an international signal their reason for entering these waters. Such submarines shall be required to leave the prohibited waters as soon as the circumstances which are the cause of their presence there have ceased. While in Finnish territorial waters, submarines shall continuously fly their national flag and, save in the case of extreme necessity, shall navigate on the surface.

4. The President of the Republic may, in special circumstances, for the purpose of safeguarding the sovereign rights and maintaining the neutrality of the Republic, while at the same time observing the general principles of international law, prohibit access to Finnish ports and other stated zones of Finnish territorial waters other than those to which access is prohibited by the foregoing provisions.

5. The President of the Republic may likewise prohibit the access to Finnish ports and anchorages of any belligerent warships which may have failed to comply with the rules and regulations laid down by the competent Finnish authorities, or have violated the neutrality of the Republic.

#### *Article 3.*

1. Privateers shall not be permitted to enter Finnish ports or to remain in Finnish territorial waters.

2. The armed merchant vessels of belligerents shall, if their armaments are intended for purposes other than their own defence, likewise be forbidden access to Finnish ports or to remain in Finnish territorial waters.

#### *Article 4.*

1. Belligerent warships shall not be permitted to remain in Finnish ports and anchorages or in other Finnish territorial waters for more than twenty-four hours, save in the event of their having suffered damage or run aground, or under stress of weather, or in the cases enumerated in paragraphs 3 and 4 below. In such cases, they shall leave as soon as the cause of the delay has ceased. In the case of vessels having suffered damage or run aground, the competent Finnish authority shall fix such time-limit as may be deemed sufficient to repair the damage or refloat the vessel. No vessel shall, however, be permitted to prolong its stay for more than twenty-four hours if it is clear that the said vessel cannot be rendered seaworthy within a reasonable time, or if the damage was caused by an enemy act of war.

The above restrictions on the stay of vessels shall not apply to warships used exclusively for religious, scientific or humanitarian purposes, or to naval and military hospital ships.

2. Not more than three warships of a belligerent Power or of several allied belligerent Powers shall be permitted to remain in a Finnish port or anchorage at the same time or, the coast having been divided into districts for the purpose, in ports or anchorages of the same coastal district of Finland.

3. In the event of warships belonging to both belligerents being simultaneously present in a Finnish port or anchorage, a period of not less than twenty-four hours shall elapse between the departure of a ship belonging to one belligerent and the departure of a ship belonging to the other.

par l'ordre des arrivées, à moins que le bâtiment arrivé le premier ne soit dans un cas où la prolongation du séjour est admise.

4. Un bâtiment de guerre belligérant ne peut quitter un port ou mouillage finlandais, où se trouve un navire de commerce battant le pavillon de l'adversaire, moins de 24 heures après le départ dudit navire de commerce. Les autorités compétentes auront à régler les départs des navires de commerce de manière à éviter de prolonger sans nécessité le séjour du bâtiment de guerre.

#### Article 5.

1. Dans les ports ou mouillages finlandais, les bâtiments de guerre des belligérants ne pourront réparer leurs avaries que dans la mesure indispensable à la sécurité de leur navigation, et ils ne pourront accroître d'aucune manière leur force militaire. Pour la réparation des avaries manifestement causées par des actes de guerre de l'adversaire, il ne pourra être recouru à aucune aide que les bâtiments avariés se seraient procurée sur le territoire finlandais. Les autorités compétentes finlandaises détermineront la nature des réparations à faire. Les réparations devront être exécutées le plus rapidement possible et en observant le délai prévu à l'article 4, paragraphe premier.

2. Il est interdit aux bâtiments de guerre des belligérants de se servir des ports finlandais ou autres eaux territoriales finlandaises pour renouveler ou augmenter leurs approvisionnements militaires ou leur armement, ou pour compléter leurs équipages.

3. Les bâtiments de guerre des belligérants ne pourront se ravitailler dans les ports ou mouillages finlandais que pour compléter leur approvisionnement normal du temps de paix.

4. Dans les ports et mouillages finlandais, les bâtiments de guerre des belligérants seront soumis, en ce qui concerne le réapprovisionnement en combustible, aux mêmes dispositions que les autres navires étrangers. Ils n'y pourront charger toutefois que la quantité de combustible nécessaire pour se rendre au port le plus proche de leur propre pays, et en aucun cas une quantité excédant celle nécessaire pour compléter le plein de leurs soutes proprement dites ou de leurs réservoirs à combustibles liquides. Après avoir pris du combustible dans un des ports ou mouillages de la république, ils ne pourront renouveler leur approvisionnement dans ses ports et mouillages avant l'expiration d'un délai de trois mois.

#### Article 6.

Les bâtiments de guerre des belligérants sont tenus de se servir dans les eaux intérieures finlandaises des pilotes brevetés de la république, d'après les mêmes règles que celles appliquées ou à appliquer aux bâtiments de guerre en temps de paix, mais autrement ils ne pourront se servir d'un tel pilote, sauf, en cas de détresse, pour échapper à un danger de mer.

#### Article 7.

1. Il est interdit d'amener des prises d'une nationalité étrangère dans un des ports ou mouillages finlandais, sauf en cas d'innavigabilité, de mauvais état de la mer, de manque de combustible ou de provisions. Toute prise amenée pour une desdites causes dans un port ou mouillage finlandais, devra repartir dès que cette cause aura cessé.

2. Aucun tribunal des prises ne peut être constitué par un belligérant ni sur le territoire finlandais ni sur un navire dans les eaux territoriales finlandaises. Est également interdite la vente des prises dans un port ou mouillage finlandais.

#### Article 8.

1. Les aéronefs militaires des belligérants, à l'exception des ambulances aériennes et des aéronefs transportés à bord des bâtiments de guerre, ne seront pas admis en territoire finlandais, sauf dispositions contraires appliquées ou à appliquer conformément aux principes généraux du droit international en ce qui concerne certains espaces.

The order of departure shall be determined by the order of arrival, unless the ship which arrived first is so circumstanced that an extension of its stay is permitted.

4. No belligerent warship shall leave a Finnish port or anchorage in which there is a merchant vessel flying an enemy flag within less than twenty-four hours after the departure of such merchant vessel. The competent authorities shall make such arrangements for the departure of merchant vessels that the stay of warships is not unnecessarily prolonged.

*Article 5.*

1. In Finnish ports and anchorages belligerent warships shall only be permitted to effect such repairs as may be essential to seaworthiness, and they shall not increase their warlike strength in any manner whatsoever. In repairing damage manifestly caused by enemy acts of war, damaged vessels shall not be permitted to avail themselves of any assistance which they may have procured in Finnish territory. The competent Finnish authorities shall determine the nature of the repairs to be carried out. Such repairs shall be effected as rapidly as possible within the time-limit laid down in Article 4, paragraph 1.

2. Belligerent warships shall not make use of Finnish ports or other Finnish territorial waters to replace or augment their warlike stores or armament, or to complete their crews.

3. Belligerent warships shall only be permitted to revictual in Finnish ports or anchorages to the extent necessary to bring their supplies up to the normal peace standard.

4. As regards refuelling, belligerent warships shall be subject, in Finnish ports and anchorages, to the same provisions as other foreign vessels. They shall, nevertheless, only be permitted to ship sufficient fuel to enable them to reach the nearest port in their own country and in no case shall they ship more than is necessary to fill their coal bunkers, strictly so called, or their liquid fuel bunkers. After obtaining fuel in any Finnish port or anchorage, they shall not be permitted to obtain further supplies in Finnish ports and anchorages within a period of three months.

*Article 6.*

Belligerent warships shall be required to employ the officially licensed pilots in the Finnish inner waters in accordance with the rules applied, or to be applied, to warships in time of peace, but otherwise they shall only be permitted to make use of the services of such pilots when in distress, in order to escape perils of the sea.

*Article 7.*

1. Prizes of foreign nationality shall not be brought into a Finnish port or anchorage save on account of unseaworthiness, under stress of weather, or for lack of fuel or provisions. Prizes brought into a Finnish port or anchorage in any of the above circumstances shall leave as soon as such circumstances are at an end.

2. No prize court shall be set up by a belligerent in Finnish territory or on any vessel in Finnish territorial waters. The sale of prizes in a Finnish port or anchorage shall likewise be prohibited.

*Article 8.*

1. Belligerent military aircraft, with the exception of air ambulances and aircraft carried on board warships, shall not be admitted to Finnish territory save in so far as may be otherwise provided in regulations applied, or to be applied, in accordance with the general principles of international law in regard to certain spaces.

2. Il est interdit aux aéronefs transportés à bord des bâtiments de guerre des belligérants de quitter ces bâtiments aussi longtemps qu'ils se trouvent dans les eaux territoriales finlandaises.

*Article 9.*

1. Les bâtiments de guerre et aéronefs militaires des belligérants sont tenus de respecter les droits souverains de la république et de s'abstenir de tous actes qui seraient contraires à sa neutralité.

2. Sont interdits dans les limites du territoire finlandais tous actes d'hostilité, y compris l'arrêt, la visite et la capture des navires et des aéronefs, soit neutres, soit ressortissant à l'adversaire. Tout navire ou aéronef qui y aurait été capturé devra être immédiatement relâché, avec ses officiers, son équipage et sa cargaison.

*Article 10.*

Les règlements sanitaires, de pilotage, de douane, de navigation, de circulation aérienne, de port et de police devront être strictement observés.

*Article 11.*

Il est interdit aux belligérants de faire du territoire finlandais la base d'opérations militaires contre leurs adversaires.

*Article 12.*

1. Il est interdit aux belligérants et aux personnes à leur service d'installer ou exploiter en territoire finlandais des stations radiotélégraphiques ou tous autres appareils destinés à servir de moyens de communication avec des forces belligérantes, militaires, navales ou aériennes.

2. Il est interdit aux belligérants d'employer en territoire finlandais leurs stations radiotélégraphiques mobiles, appartenant ou non à des forces combattantes, pour l'envoi de communications, sauf en cas de détresse ou pour la correspondance avec les autorités finlandaises par l'intermédiaire d'une station radiotélégraphique finlandaise, terrestre ou côtière, ou d'une station radiotélégraphique installée à bord d'un navire appartenant à la marine finlandaise.

*Article 13.*

Sont interdites à quiconque les observations, faites à bord d'un aéronef ou de toute autre manière en territoire finlandais, des mouvements, opérations ou travaux de défense d'un belligérant dans le but de renseigner l'autre belligérant.

*Article 14.*

1. Il est interdit aux belligérants d'établir des dépôts de combustible, soit sur le sol de la république, soit à bord des navires stationnés dans ses eaux territoriales.

2. Il est interdit aux navires ou aéronefs naviguant manifestement dans le but de faire passer aux forces combattantes des belligérants du combustible ou d'autres approvisionnements, d'en charger dans les ports ou mouillages finlandais en quantité excédant celle nécessaire pour leurs propres besoins.

*Article 15.*

1. Est interdit l'équipement ou l'armement sur le territoire finlandais de tout navire destiné à être employé à croiser ou à concourir à des opérations de guerre contre un des belligérants. Il est également interdit aux navires devant être affectés à un des objets susvisés et qui ont été, en tout ou en partie, adaptés sur le territoire finlandais à des usages de guerre, de sortir de ce territoire.

2. Aircraft carried on board belligerent warships shall not leave such vessels while in Finnish territorial waters.

*Article 9.*

1. Belligerent warships and military aircraft shall be required to respect the sovereign rights of the Republic and to refrain from all acts infringing its neutrality.

2. Within the limits of Finnish territory, all acts of war, including the stopping, visit and search and capture of vessels and aircraft, whether neutral or of enemy nationality, shall be prohibited. Any vessel or aircraft captured within such limit shall be released immediately, together with its officers, crew and cargo.

*Article 10.*

The sanitary, pilot, Customs, navigation, air traffic, harbour and police regulations shall be strictly observed.

*Article 11.*

Belligerents shall not use Finnish territory as a base for warlike operations against the enemy.

*Article 12.*

1. Belligerents and persons in their service shall not install or operate in Finnish territory wireless-telegraph stations or any other apparatus to be used for the purpose of communication with belligerent military, naval or air forces.

2. Belligerents shall not use their mobile wireless-telegraph stations, whether belonging to their combatant forces or not, in Finnish territory, for the transmission of messages, save when in distress or for the purpose of communicating with the Finnish authorities through a Finnish inland or coastal wireless-telegraph station or a wireless-telegraph station on board a vessel belonging to the Finnish navy.

*Article 13.*

The observations, by any person whatsoever, either from aircraft or in any other manner in Finnish territory, of the movements, operations or defence works of one belligerent with a view to the information of the other belligerent shall be prohibited.

*Article 14.*

1. Belligerents shall not establish fuel depots within the territory of the Republic, whether on land or on vessels stationed in its territorial waters.

2. Vessels and aircraft cruising with the manifest purpose of furnishing fuel or other supplies to the combatant forces of the belligerents shall not ship such fuel or other supplies in Finnish ports or anchorages in quantities exceeding their own requirements.

*Article 15.*

1. No vessel shall be fitted or armed in Finnish territory for cruising or taking part in hostile operations against either of the belligerents. Nor shall any vessel intended for such uses, which has been partly or wholly adapted in Finnish territory for warlike purposes, be permitted to leave such territory.

2. Il est interdit à tout aéronef en état de perpétrer une attaque contre un belligérant, ou porteur d'appareils ou de matériel dont le montage ou l'utilisation lui permettrait de perpétrer une attaque, de sortir du territoire finlandais, s'il y a lieu de présumer qu'il est destiné à être utilisé contre une Puissance belligérante. Est également interdite l'exécution sur un aéronef de travaux destinés à en préparer le départ dans le but susvisé.

## ISLANDE

### RÈGLES DE NEUTRALITÉ.

En ce qui concerne la neutralité de l'Islande en cas de guerre entre des Puissances étrangères, il sera fait application, à partir de la date et dans la mesure fixée par le roi, des dispositions suivantes.

#### *Article premier.*

Est accordée aux bâtiments de guerre des belligérants l'admission dans les ports et autres eaux territoriales du royaume, sous réserve des exceptions, restrictions et conditions suivantes.

#### *Article 2.*

1. Est interdit aux sous-marins armés en guerre des belligérants la navigation ou le séjour dans les eaux territoriales islandaises.

Cette interdiction n'est pas applicable toutefois aux sous-marins contraints, par l'état de la mer ou pour cause d'avaries, de pénétrer dans les eaux interdites et indiquant, au moyen d'un signal international, la cause de leur présence dans ces eaux. Lesdits sous-marins seront tenus de quitter les eaux interdites dès qu'aura cessé la cause pour laquelle ils y avaient pénétré. Dans les eaux territoriales islandaises, les sous-marins navigueront constamment en surface et auront leur pavillon national hissé.

2. Le roi se réserve d'interdire, en cas de circonstances spéciales, pour sauvegarder les droits souverains et maintenir la neutralité du royaume, en observant les principes généraux du droit international, l'accès de ports islandais et autres zones déterminées des eaux territoriales islandaises.

3. Le roi se réserve également d'interdire l'accès des ports et mouillages islandais à ceux des bâtiments de guerre des belligérants qui auraient négligé de se conformer aux prescriptions édictées par les autorités compétentes islandaises ou violé la neutralité du royaume.

#### *Article 3.*

1. Les corsaires ne seront point admis à pénétrer dans les ports islandais, ni à séjourner dans les eaux territoriales islandaises.

2. Est également interdit aux navires de commerce armés des belligérants, si l'armement est destiné à des fins autres que leur défense, l'accès des ports islandais ou le séjour dans les eaux territoriales islandaises.

#### *Article 4.*

1. Il est interdit aux bâtiments de guerre des belligérants de demeurer dans les ports et mouillages islandais, ou dans les autres eaux territoriales islandaises, plus de 24 heures, sauf pour cause d'avaries ou d'échouage, en raison de l'état de la mer, ou dans les cas visés ci-dessous aux paragraphes 3 et 4. Dans ces cas, ils devront partir dès que la cause du retard aura cessé. En cas d'avaries ou d'échouage, l'autorité compétente islandaise fixera un délai pouvant être jugé suffisant pour la réparation des avaries ou le renflouement du navire. Il ne sera consenti toutefois aucune

2. Aircraft equipped to carry out an attack on a belligerent or carrying apparatus or material the mounting or use of which would enable it to carry out such an attack shall not be permitted to leave Finnish territory if there are grounds for presuming that it is intended for use against a belligerent Power. Any work on aircraft to prepare it for departure for the above-mentioned purpose shall likewise be prohibited.

## ICELAND.

### RULES OF NEUTRALITY.

Concerning the neutrality of Iceland in the event of war between foreign Powers, the following provisions shall apply as from the date and to the extent to be fixed by the King :

#### *Article 1.*

Belligerent warships shall be granted admission to the ports and other territorial waters of the Kingdom subject to the following exceptions, restrictions and conditions.

#### *Article 2.*

1. Belligerent submarines ready for service shall be prohibited from navigating or remaining in Icelandic territorial waters.

The foregoing prohibition shall not apply, however, to submarines forced to enter prohibited waters, by stress of weather or by damage, provided always that they indicate by means of an international signal their reason for entering such waters. Such submarines shall be required to leave the prohibited waters as soon as the circumstances which are the cause of their presence there have ceased. While in Icelandic territorial waters, submarines shall navigate on the surface and shall continuously fly their national flag.

2. The King may, in special circumstances, for the purpose of safeguarding the sovereign rights and maintaining the neutrality of the Kingdom, while at the same time observing the general principles of international law, prohibit access to Icelandic ports and other stated zones of Icelandic territorial waters.

3. The King may likewise prohibit the access to Icelandic ports and anchorages of any belligerent warships which may have failed to comply with the rules and regulations laid down by the competent Icelandic authorities, or have violated the neutrality of the Kingdom.

#### *Article 3.*

1. Privateers shall not be permitted to enter Icelandic ports or to remain in Icelandic territorial waters.

2. The armed merchant vessels of belligerents shall, if their armaments are intended for purposes other than their own defence, likewise be forbidden access to Icelandic ports or to remain in Icelandic territorial waters.

#### *Article 4.*

1. Belligerent warships shall not be permitted to remain in Icelandic ports and anchorages or in other Icelandic territorial waters for more than twenty-four hours, save in the event of their having suffered damage or run aground, or under stress of weather, or in the cases enumerated in paragraphs 3 and 4 below. In such cases, they shall leave as soon as the cause of the delay has ceased. In the case of vessels having suffered damage or run aground, the competent Icelandic authority shall fix such time-limit as may be deemed sufficient to repair the damage or refloat

prolongation de séjour de plus de 24 heures, s'il est manifeste que le navire ne pourra être rendu navigable dans un délai raisonnable, ni lorsque ses avaries auront été causées par un acte de guerre de l'adversaire.

Les dispositions ci-dessus relatives à la limitation du séjour ne s'appliquent pas aux bâtiments de guerre exclusivement affectés à une mission religieuse, scientifique ou humanitaire, ni aux bâtiments-hôpitaux militaires.

2. Le nombre maximum des bâtiments de guerre d'une Puissance belligérante ou de plusieurs Puissances belligérantes alliées admis à séjourner en même temps dans un port ou mouillage islandais, ou dans des ports ou mouillages du même district côtier de l'Islande, lorsque la côte aura été divisée à cette fin en districts, est de trois.

3. Si des bâtiments de guerre des deux parties belligérantes séjournent en même temps dans un port ou mouillage islandais, il devra s'écouler au moins 24 heures entre le départ d'un bâtiment d'une partie belligérante et celui d'un bâtiment de l'autre, l'ordre des départs étant déterminé par l'ordre des arrivées, à moins que le bâtiment arrivé le premier ne soit dans un cas où la prolongation du séjour est admise.

4. Un bâtiment de guerre belligérant ne peut quitter un port ou mouillage islandais, où se trouve un navire de commerce battant le pavillon de l'adversaire, moins de 24 heures après le départ dudit navire de commerce. Les autorités compétentes auront à régler les départs des navires de commerce de manière à éviter de prolonger sans nécessité le séjour du bâtiment de guerre.

#### Article 5.

1. Dans les ports ou mouillages islandais, les bâtiments de guerre des belligérants ne pourront réparer leurs avaries que dans la mesure indispensable à la sécurité de leur navigation, et ils ne pourront accroître d'aucune manière leur force militaire. Pour la réparation des avaries manifestement causées par des actes de guerre de l'adversaire, il ne pourra être recouru à des matériaux ni à une main-d'œuvre que les bâtiments avariés se seraient procurés sur le territoire islandais. Les autorités compétentes islandaises détermineront la nature des réparations à faire. Les réparations devront être exécutées le plus rapidement possible et en observant le délai prévu à l'article 4, paragraphe premier.

2. Il est interdit aux bâtiments de guerre des belligérants de se servir des ports ou autres eaux territoriales islandaises pour renouveler ou augmenter leurs approvisionnements militaires ou leur armement, ou pour compléter leurs équipages.

3. Les bâtiments de guerre des belligérants ne pourront se ravitailler dans les ports ou mouillages islandais que pour compléter leur approvisionnement normal du temps de paix.

4. Dans les ports et mouillages islandais, les bâtiments de guerre des belligérants seront soumis, en ce qui concerne le réapprovisionnement en combustible, aux mêmes dispositions que les autres navires étrangers. Ils n'y pourront charger toutefois que la quantité de combustible nécessaire pour se rendre au port le plus proche de leur propre pays, et en aucun cas une quantité excédant celle nécessaire pour compléter le plein de leurs soutes proprement dites ou de leurs réservoirs à combustibles liquides. Après avoir pris du combustible dans un des ports ou mouillages du royaume, ils ne pourront renouveler leur approvisionnement dans ses ports et mouillages avant l'expiration d'un délai de trois mois.

#### Article 6.

Les bâtiments de guerre des belligérants sont tenus de se servir dans les eaux territoriales islandaises des pilotes brevetés du royaume, dans tous les cas où le recours aux services d'un pilote est obligatoire, mais autrement ils ne pourront se servir d'un tel pilote, sauf, en cas de détresse, pour échapper à un danger de mer.

#### Article 7.

1. Il est interdit d'amener des prises d'une nationalité étrangère dans un des ports ou mouillages islandais, sauf en cas d'innavigabilité, de mauvais état de la mer, de manque de



the vessel. No vessel shall, however, be permitted to prolong its stay for more than twenty-four hours if it is clear that the said vessel cannot be rendered seaworthy within a reasonable time, or if the damage was caused by an enemy act of war.

The above restrictions on the stay of vessels shall not apply to warships used exclusively for religious, scientific or humanitarian purposes, or to naval and military hospital ships.

2. Not more than three warships of a belligerent Power or of several allied belligerent Powers shall be permitted to remain in an Icelandic port or anchorage at the same time or, the coast having been divided into districts for the purpose, in ports or anchorages of the same coastal district of Iceland.

3. In the event of warships belonging to both belligerents being simultaneously present in an Icelandic port or anchorage, a period of not less than twenty-four hours shall elapse between the departure of a ship belonging to one belligerent and the departure of a ship belonging to the other. The order of departure shall be determined by the order of arrival, unless the ship which arrived first is so circumstanced that an extension of its stay is permitted.

4. No belligerent warship shall leave an Icelandic port or anchorage in which there is a merchant vessel flying an enemy flag within less than twenty-four hours after the departure of such merchant vessel. The competent authorities shall make such arrangement for the departure of merchant vessels that the stay of warships is not unnecessarily prolonged.

#### *Article 5.*

1. In Icelandic ports and anchorages belligerent warships shall only be permitted to effect such repairs as may be essential to seaworthiness, and they shall not increase their warlike strength in any manner whatsoever. In repairing damage manifestly caused by enemy acts of war, damaged vessels shall not be permitted to make use of any materials or labour which they may have procured in Icelandic territory. The competent Icelandic authorities shall determine the nature of the repairs to be carried out. Such repairs shall be effected as rapidly as possible within the time-limit laid down in Article 4, paragraph 1.

2. Belligerent warships shall not make use of Icelandic ports or other Icelandic territorial waters to replace or augment their warlike stores or armament, or to complete their crews.

3. Belligerent warships shall only be permitted to revictual in Icelandic ports or anchorages to the extent necessary to bring their supplies up to the normal peace standard.

4. As regards refuelling, belligerent warships shall be subject, in Icelandic ports and anchorages, to the same provisions as other foreign vessels. They shall, nevertheless, only be permitted to ship sufficient fuel to enable them to reach the nearest port in their own country and in no case shall they ship more than is necessary to fill their coal bunkers, strictly so called, or their liquid fuel bunkers. After obtaining fuel in any Icelandic port or anchorage, they shall not be permitted to obtain further supplies in Icelandic ports and anchorages within a period of three months.

#### *Article 6.*

Belligerent warships shall be required to employ the officially licensed pilots in Icelandic territorial waters whenever the assistance of a pilot is compulsory, but otherwise they shall only be permitted to make use of the services of such pilots when in distress, in order to escape perils of the sea.

#### *Article 7.*

1. Prizes of foreign nationality shall not be brought into an Icelandic port or anchorage save on account of unseaworthiness, under stress of weather, or for lack of fuel or provisions. Prizes

combustible ou de provisions. Toute prise amenée pour une desdites causes dans un port ou mouillage islandais, devra repartir dès que cette cause aura cessé.

2. Aucun tribunal des prises ne peut être constitué par un belligérant ni sur le territoire islandais ni sur un navire dans les eaux territoriales islandaises. Est également interdite la vente des prises dans un port ou mouillage islandais.

*Article 8.*

1. Les aéronefs militaires des belligérants, à l'exception des ambulances aériennes et des aéronefs transportés à bord des bâtiments de guerre, ne seront pas admis en territoire islandais, sauf dispositions contraires appliquées ou à appliquer conformément aux principes généraux du droit international en ce qui concerne certains espaces.

2. Il est interdit aux aéronefs transportés à bord des bâtiments de guerre des belligérants de quitter ces bâtiments aussi longtemps qu'ils se trouvent dans les eaux territoriales islandaises.

*Article 9.*

1. Les bâtiments de guerre et aéronefs militaires des belligérants sont tenus de respecter les droits souverains du royaume et de s'abstenir de tous actes qui seraient contraires à sa neutralité.

2. Sont interdits dans les limites du territoire islandais tous actes d'hostilité, y compris l'arrêt, la visite et la capture des navires et des aéronefs, soit neutres, soit ressortissant à l'adversaire. Tout navire ou aéronef qui y aurait été capturé devra être immédiatement relâché, avec ses officiers, son équipage et sa cargaison.

*Article 10.*

Les règlements sanitaires, de pilotage, de douane, de navigation, de circulation aérienne, de port et de police devront être strictement observés.

*Article 11.*

Il est interdit aux belligérants de faire du territoire islandais la base d'opérations militaires contre leurs adversaires.

*Article 12.*

1. Il est interdit aux belligérants et aux personnes à leur service d'installer ou exploiter en territoire islandais des stations radiotélégraphiques ou tous autres appareils destinés à servir de moyens de communication avec des forces belligérantes, militaires, navales ou aériennes.

2. Il est interdit aux belligérants d'employer en territoire islandais leurs stations radiotélégraphiques mobiles, appartenant ou non à des forces combattantes, pour l'envoi de communications, sauf en cas de détresse ou pour la correspondance avec les autorités islandaises par l'intermédiaire d'une station radiotélégraphique islandaise, terrestre ou installée à bord d'un navire utilisé par la police islandaise.

*Article 13.*

Sont interdites à quiconque les observations, faites à bord d'un aéronef ou de toute autre manière en territoire islandais, des mouvements, opérations ou travaux de défense d'un belligérant dans le but de renseigner l'autre belligérant.

*Article 14.*

1. Il est interdit aux belligérants d'établir des dépôts de combustible, soit sur le sol du royaume, soit à bord des navires stationnés dans ses eaux territoriales.

brought into an Icelandic port or anchorage in any of the above circumstances shall leave as soon as such circumstances are at an end.

2. No prize court shall be set up by a belligerent in Icelandic territory or on any vessel in Icelandic territorial waters. The sale of prizes in an Icelandic port or anchorage shall likewise be prohibited.

*Article 8.*

1. Belligerent military aircraft, with the exception of air ambulances and aircraft carried on board warships, shall not be admitted to Icelandic territory save in so far as may be otherwise provided in regulations applied, or to be applied, in accordance with the general principles of international law in regard to certain spaces.

2. Aircraft carried on board belligerent warships shall not leave such vessels while in Icelandic territorial waters.

*Article 9.*

1. Belligerent warships and military aircraft shall be required to respect the sovereign rights of the Kingdom and to refrain from all acts infringing its neutrality.

2. Within the limits of Icelandic territory all acts of war, including the stopping, visit and search and capture of vessels and aircraft, whether neutral or of enemy nationality, shall be prohibited. Any vessel or aircraft captured within such limit shall be released immediately, together with its officers, crew and cargo.

*Article 10.*

The sanitary, pilot, Customs, navigation, air traffic, harbour and police regulations shall be strictly observed.

*Article 11.*

Belligerents shall not use Icelandic territory as a base for warlike operations against the enemy.

*Article 12.*

1. Belligerents and persons in their service shall not install or operate in Icelandic territory wireless-telegraph stations or any other apparatus to be used for the purpose of communication with belligerent military, naval or air forces.

2. Belligerents shall not use their mobile wireless-telegraph stations, whether belonging to their combatant forces or not, in Icelandic territory for the transmission of messages, save when in distress or for the purpose of communicating with the Icelandic authorities through an Icelandic wireless-telegraph station on land or on board a vessel used by the Icelandic police.

*Article 13.*

The observation, by any person whatsoever, either from aircraft or in any other manner in Icelandic territory, of the movements, operations or defence works of one belligerent with a view to the information of the other belligerent shall be prohibited.

*Article 14.*

1. Belligerents shall not establish fuel depots within the territory of the Kingdom, whether on land or on vessels stationed in its territorial waters.

2. Il est interdit aux navires ou aéronefs naviguant manifestement dans le but de faire passer aux forces combattantes des belligérants du combustible ou d'autres approvisionnements, d'en charger dans les ports ou mouillages islandais en quantité excédant celle nécessaire pour leurs propres besoins.

*Article 15.*

1. Est interdit l'équipement ou l'armement sur le territoire islandais de tout navire destiné à être employé à croiser ou à concourir à des opérations de guerre contre un des belligérants. Il est également interdit aux navires devant être affectés à un des objets susvisés et qui ont été, en tout ou en partie, adaptés sur le territoire islandais à des usages de guerre, de sortir de ce territoire.

2. Il est interdit à tout aéronef en état de perpétrer une attaque contre un belligérant, ou porteur d'appareils ou de matériel dont le montage ou l'utilisation lui permettrait de perpétrer une attaque, de sortir du territoire islandais, s'il y a lieu de présumer qu'il est destiné à être utilisé contre une Puissance belligérante. Est également interdite l'exécution sur un aéronef de travaux destinés à en préparer le départ dans le but susvisé.

## NORVÈGE

### RÈGLES DE NEUTRALITÉ.

En ce qui concerne la neutralité de la Norvège en cas de guerre entre des Puissances étrangères, il sera fait application, à partir de la date et dans la mesure fixées par le roi, des dispositions suivantes.

*Article premier.*

Est accordée aux bâtiments de guerre des belligérants l'admission dans les ports et autres eaux territoriales du royaume, sous réserve des exceptions, restrictions et conditions suivantes.

*Article 2.*

1. Est interdit aux bâtiments de guerre des belligérants l'accès des ports et espaces maritimes qui auront été déclarés ports de guerre ou appartenir aux zones de protection des installations de défense côtière.

2. Est également interdit aux bâtiments de guerre des belligérants l'accès des eaux intérieures dont l'entrée est barrée, soit par des mines sous-marines, soit par d'autres moyens de défense.

Par « eaux intérieures norvégiennes », le présent décret entend les ports, entrées de ports, golfes et baies, ainsi que les eaux situées entre et en deçà des îles, îlots et récifs norvégiens qui ne sont pas constamment submergés.

3. Est interdit aux sous-marins armés en guerre des belligérants la navigation ou le séjour dans les eaux territoriales norvégiennes.

Cette interdiction n'est pas applicable toutefois aux sous-marins contraints, par l'état de la mer ou pour cause d'avaries, de pénétrer dans les eaux interdites et indiquant, au moyen d'un signal international, la cause de leur présence dans ces eaux. Lesdits sous-marins seront tenus de quitter les eaux interdites dès qu'aura cessé la cause pour laquelle ils y avaient pénétré. Dans les eaux territoriales norvégiennes, les sous-marins auront leur pavillon national constamment hissé et, sauf en cas de nécessité impérieuse, navigueront en surface.

4. Le roi se réserve d'interdire, en cas de circonstances spéciales, pour sauvegarder les droits souverains et maintenir la neutralité du royaume, en observant les principes généraux du droit international, l'accès de ports norvégiens et autres zones déterminées des eaux territoriales norvégiennes autres que ceux dont l'accès est interdit par les dispositions énoncées ci-dessus.

2. Vessels and aircraft cruising with the manifest purpose of furnishing fuel or other supplies to the combatant forces of the belligerents shall not ship such fuel or other supplies in Icelandic ports or anchorages in quantities exceeding their own requirements.

*Article 15.*

1. No vessel shall be fitted or armed in Icelandic territory for cruising or taking part in hostile operations against either of the belligerents. Nor shall any vessel intended for such uses, which has been partly or wholly adapted in Icelandic territory for warlike purposes, be permitted to leave such territory.

2. Aircraft equipped to carry out an attack on a belligerent, or carrying apparatus or material the mounting or use of which would enable it to carry out such an attack, shall not be permitted to leave Icelandic territory if there are grounds for presuming that it is intended for use against a belligerent Power. Any work on aircraft to prepare it for departure for the above-mentioned purpose shall likewise be prohibited.

NORWAY.

RULES OF NEUTRALITY.

Concerning the neutrality of Norway in the event of war between foreign Powers, the following provisions shall apply as from the date and to the extent to be fixed by the King :

*Article 1.*

Belligerent warships shall be granted admission to the ports and other territorial waters of the Kingdom subject to the following exceptions, restrictions and conditions.

*Article 2.*

1. Belligerent warships shall not be allowed access to ports and maritime areas proclaimed to be naval ports or to form part of the protection zones of coast defence works.

2. Belligerent warships shall, further, not be allowed access to inner waters the entrance to which is closed by submarine mines or other means of defence.

For the purpose of the present Decree, " Norwegian inner waters " shall be deemed to include ports, the approaches to ports, gulfs and bays, and the waters between those Norwegian islands, islets and reefs which are not constantly submerged, and between the said islands, islets and reefs and the mainland.

3. Belligerent submarines ready for service shall be prohibited from navigating or remaining in Norwegian territorial waters.

The foregoing prohibition shall not apply, however, to submarines forced to enter prohibited waters by stress of weather or by damage, provided always that they indicate by means of an international signal their reason for entering such waters. Such submarines shall be required to leave the prohibited waters as soon as the circumstances which are the cause of their presence there have ceased. While in Norwegian territorial waters, submarines shall continuously fly their national flag and, save in the case of extreme necessity, shall navigate on the surface.

4. The King may, in special circumstances, for the purpose of safeguarding the sovereign rights and maintaining the neutrality of the Kingdom while at the same time observing the general principles of international law, prohibit access to Norwegian ports and other stated zones of Norwegian territorial waters other than those to which access is prohibited by the foregoing provisions.

5. Le roi se réserve également d'interdire l'accès des ports et mouillages norvégiens à ceux des bâtiments de guerre des belligérants qui auraient négligé de se conformer aux prescriptions édictées par les autorités compétentes norvégiennes ou violé la neutralité du royaume.

*Article 3.*

1. Les corsaires ne seront point admis à pénétrer dans les ports norvégiens, ni dans les eaux territoriales norvégiennes.

2. Est également interdit aux navires de commerce armés des belligérants, si l'armement est destiné à des fins autres que leur défense, l'accès des ports norvégiens ou des eaux territoriales norvégiennes.

*Article 4.*

1. Il est interdit aux bâtiments de guerre des belligérants de demeurer dans les ports et mouillages norvégiens, ou dans les autres eaux territoriales norvégiennes, plus de 24 heures, sauf pour cause d'avaries ou d'échouage, en raison de l'état de la mer, ou dans les cas visés ci-dessous aux paragraphes 3 et 4. Dans ces cas, ils devront partir dès que la cause du retard aura cessé. En cas d'avaries ou d'échouage, l'autorité compétente norvégienne fixera un délai pouvant être jugé suffisant pour la réparation des avaries ou le renflouement du navire. Il ne sera consenti toutefois aucune prolongation de séjour de plus de 24 heures, s'il est manifeste que le navire ne pourra être rendu navigable dans un délai raisonnable, ni lorsque ses avaries auront été causées par un acte de guerre de l'adversaire.

Les dispositions ci-dessus relatives à la limitation du séjour ne s'appliquent pas aux bâtiments de guerre exclusivement affectés à une mission religieuse, scientifique ou humanitaire, ni aux bâtiments-hôpitaux militaires.

2. Le nombre maximum des bâtiments de guerre d'une Puissance belligérante ou de plusieurs Puissances belligérantes alliées admis à séjourner en même temps dans un port ou mouillage norvégien, ou dans des ports ou mouillages du même district côtier de la Norvège, lorsque la côte aura été divisée à cette fin en districts, est de trois.

3. Si des bâtiments de guerre des deux parties belligérantes séjournent en même temps dans un port ou mouillage norvégien, il devra s'écouler au moins 24 heures entre le départ d'un bâtiment d'une partie belligérante et celui d'un bâtiment de l'autre, l'ordre des départs étant déterminé par l'ordre des arrivées, à moins que le bâtiment arrivé le premier ne soit dans un cas où la prolongation du séjour est admise.

4. Un bâtiment de guerre belligérant ne peut quitter un port ou mouillage norvégien, où se trouve un navire de commerce battant le pavillon de l'adversaire, moins de 24 heures après le départ dudit navire de commerce. Les autorités compétentes auront à régler les départs des navires de commerce de manière à éviter de prolonger sans nécessité le séjour du bâtiment de guerre.

*Article 5.*

1. Dans les ports ou mouillages norvégiens, les bâtiments de guerre des belligérants ne pourront réparer leurs avaries que dans la mesure indispensable à la sécurité de leur navigation, et ils ne pourront accroître d'aucune manière leur force militaire. Pour la réparation des avaries manifestement causées par des actes de guerre de l'adversaire, il ne pourra être recouru à aucune aide que les bâtiments avariés se seraient procurée sur le territoire norvégien. Les autorités compétentes norvégiennes détermineront la nature des réparations à faire. Les réparations devront être exécutées le plus rapidement possible et en observant le délai prévu à l'article 4, paragraphe premier.

2. Il est interdit aux bâtiments de guerre des belligérants de se servir des ports norvégiens ou autres eaux territoriales norvégiennes pour renouveler ou augmenter leurs approvisionnements militaires ou leur armement, ou pour compléter leurs équipages.

3. Les bâtiments de guerre des belligérants ne pourront se ravitailler dans les ports ou mouillages norvégiens que pour compléter leur approvisionnement normal du temps de paix.

5. The King may likewise prohibit the access to Norwegian ports and anchorages of any belligerent warships which may have failed to comply with the rules and regulations laid down by the competent Norwegian authorities or have violated the neutrality of the Kingdom.

*Article 3.*

1. Privateers shall not be permitted to enter Norwegian ports or Norwegian territorial waters.

2. The armed merchant vessels of belligerents shall, if their armaments are intended for purposes other than their own defence, likewise be forbidden access to Norwegian ports or Norwegian territorial waters.

*Article 4.*

1. Belligerent warships shall not be permitted to remain in Norwegian ports and anchorages, or in other Norwegian territorial waters, for more than twenty-four hours, save in the event of their having suffered damage or run aground, or under stress of weather, or in the cases enumerated in paragraphs 3 and 4 below. In such cases, they shall leave as soon as the cause of the delay has ceased. In the case of vessels having suffered damage or run aground, the competent Norwegian authority shall fix such time-limit as may be deemed sufficient to repair the damage or refloat the vessel. No vessel shall, however, be permitted to prolong its stay for more than twenty-four hours if it is clear that the said vessel cannot be rendered seaworthy within a reasonable time or if the damage was caused by an enemy act of war.

The above restrictions on the stay of vessels shall not apply to warships used exclusively for religious, scientific or humanitarian purposes, or to naval and military hospital ships.

2. Not more than three warships of a belligerent Power or of several allied belligerent Powers shall be permitted to remain in a Norwegian port or anchorage at the same time or, the coast having been divided into districts for the purpose, in ports or anchorages of the same coastal district of Norway.

3. In the event of warships belonging to both belligerents being simultaneously present in a Norwegian port or anchorage, a period of not less than twenty-four hours shall elapse between the departure of a ship belonging to one belligerent and the departure of a ship belonging to the other. The order of departure shall be determined by the order of arrival, unless the ship which arrived first is so circumstanced that an extension of its stay is permitted.

4. No belligerent warship shall leave a Norwegian port or anchorage in which there is a merchant vessel flying an enemy flag within less than twenty-four hours after the departure of such merchant vessel. The competent authorities shall make such arrangements for the departure of merchant vessels that the stay of warships shall not be unnecessarily prolonged.

*Article 5.*

1. In Norwegian ports and anchorages, belligerent warships shall only be permitted to effect such repairs as may be essential to seaworthiness, and they shall not increase their warlike strength in any manner whatsoever. In repairing damage manifestly caused by enemy acts of war, damaged vessels shall not be permitted to avail themselves of any assistance which they may have procured in Norwegian territory. The competent Norwegian authorities shall determine the nature of the repairs to be carried out. Such repairs shall be effected as rapidly as possible within the time-limit laid down in Article 4, paragraph 1.

2. Belligerent warships shall not make use of Norwegian ports or other Norwegian territorial waters to replace or augment their warlike stores or armament, or to complete their crews.

3. Belligerent warships shall only be permitted to revictual in Norwegian ports or anchorages to the extent necessary to bring their supplies up to the normal peace standard.

4. Dans les ports et mouillages norvégiens, les bâtiments de guerre des belligérants seront soumis, en ce qui concerne le réapprovisionnement en combustible, aux mêmes dispositions que les autres navires étrangers. Ils n'y pourront charger toutefois que la quantité de combustible nécessaire pour se rendre au port le plus proche de leur propre pays, et en aucun cas une quantité excédant celle nécessaire pour compléter le plein de leurs soutes proprement dites ou de leurs réservoirs à combustibles liquides. Après avoir pris du combustible dans un des ports ou mouillages du royaume, ils ne pourront renouveler leur approvisionnement dans ses ports et mouillages avant l'expiration d'un délai de trois mois.

*Article 6.*

Les bâtiments de guerre des belligérants sont tenus de se servir dans les eaux territoriales norvégiennes des pilotes brevetés du royaume, dans tous les cas où le recours aux services d'un pilote est obligatoire, mais autrement ils ne pourront se servir d'un tel pilote, sauf, en cas de détresse, pour échapper à un danger de mer.

*Article 7.*

1. Il est interdit d'amener des prises d'une nationalité étrangère dans un des ports ou mouillages norvégiens, sauf en cas d'innavigabilité, de mauvais état de la mer, de manque de combustible ou de provisions. Toute prise amenée pour une desdites causes dans un port ou mouillage norvégien, devra repartir dès que cette cause aura cessé.

2. Aucun tribunal des prises ne peut être constitué par un belligérant ni sur le territoire norvégien ni sur un navire dans les eaux territoriales norvégiennes. Est également interdite la vente des prises dans un port ou mouillage norvégien.

*Article 8.*

1. Les aéronefs militaires des belligérants, à l'exception des ambulances aériennes et des aéronefs transportés à bord des bâtiments de guerre, ne seront pas admis en territoire norvégien, sauf dispositions contraires appliquées ou à appliquer conformément aux principes généraux du droit international en ce qui concerne certains espaces.

2. Il est interdit aux aéronefs transportés à bord des bâtiments de guerre des belligérants de quitter ces bâtiments aussi longtemps qu'ils se trouvent dans les eaux territoriales norvégiennes.

*Article 9.*

1. Les bâtiments de guerre et aéronefs militaires des belligérants sont tenus de respecter les droits souverains du royaume et de s'abstenir de tous actes qui seraient contraires à sa neutralité.

2. Sont interdits dans les limites du territoire norvégien tous actes d'hostilité, y compris l'arrêt, la visite et la capture des navires et des aéronefs, soit neutres, soit ressortissant à l'adversaire. Tout navire ou aéronef qui y aurait été capturé devra être immédiatement relâché, avec ses officiers, son équipage et sa cargaison.

*Article 10.*

Les règlements sanitaires, de pilotage, de douane, de navigation, de circulation aérienne, de port et de police devront être strictement observés.

*Article 11.*

Il est interdit aux belligérants de faire du territoire norvégien la base d'opérations militaires contre leurs adversaires.



4. As regards refuelling, belligerent warships shall be subject, in Norwegian ports and anchorages, to the same provisions as other foreign vessels. They shall, nevertheless, only be permitted to ship sufficient fuel to enable them to reach the nearest port in their own country and in no case shall they ship more than is necessary to fill their coal bunkers, strictly so called, or their liquid fuel bunkers. After obtaining fuel in any Norwegian port or anchorage, they shall not be permitted to obtain further supplies in Norwegian ports and anchorages within a period of three months.

*Article 6.*

Belligerent warships shall be required to employ the officially licensed pilots in Norwegian territorial waters whenever the assistance of a pilot is compulsory, but otherwise they shall only be permitted to make use of the services of such pilot when in distress, in order to escape perils of the sea.

*Article 7.*

1. Prizes of foreign nationality shall not be brought into a Norwegian port or anchorage save on account of unseaworthiness, under stress of weather, or for lack of fuel or provisions. Prizes brought into a Norwegian port or anchorage in any of the above circumstances shall leave as soon as such circumstances are at an end.

2. No prize court shall be set up by a belligerent in Norwegian territory or on any vessel in Norwegian territorial waters. The sale of prizes in a Norwegian port or anchorage shall likewise be prohibited.

*Article 8.*

1. Belligerent military aircraft, with the exception of air ambulances and aircraft carried on board warships, shall not be admitted to Norwegian territory save in so far as may be otherwise provided in regulations applied, or to be applied, in accordance with the general principles of international law in regard to certain spaces.

2. Aircraft carried on board belligerent warships shall not leave such vessels while in Norwegian territorial waters.

*Article 9.*

1. Belligerent warships and military aircraft shall be required to respect the sovereign rights of the Kingdom and to refrain from all acts infringing its neutrality.

2. Within the limits of Norwegian territory all acts of war, including the stopping, visit and search and capture of vessels and aircraft, whether neutral or of enemy nationality, shall be prohibited. Any vessel or aircraft captured within such limit shall be released immediately, together with its officers, crew and cargo.

*Article 10.*

The sanitary, pilot, Customs, navigation, air traffic, harbour and police regulations shall be strictly observed.

*Article 11.*

Belligerents shall not use Norwegian territory as a base for warlike operations against the enemy.

*Article 12.*

1. Il est interdit aux belligérants et aux personnes à leur service d'installer ou exploiter en territoire norvégien des stations radiotélégraphiques ou tous autres appareils destinés à servir de moyens de communication avec des forces belligérantes, militaires, navales ou aériennes.

2. Il est interdit aux belligérants d'employer en territoire norvégien leurs stations radiotélégraphiques mobiles, appartenant ou non à des forces combattantes, pour l'envoi de communications, sauf en cas de détresse ou pour la correspondance avec les autorités norvégiennes par l'intermédiaire d'une station radiotélégraphique norvégienne, terrestre ou côtière, ou d'une station radiotélégraphique installée à bord d'un navire appartenant à la marine norvégienne.

*Article 13.*

Sont interdites à quiconque les observations, faites à bord d'un aéronef ou de toute autre manière en territoire norvégien, des mouvements, opérations ou travaux de défense d'un belligérant dans le but de renseigner l'autre belligérant.

*Article 14.*

1. Il est interdit aux belligérants d'établir des dépôts de combustible, soit sur le sol du royaume, soit à bord des navires stationnés dans ses eaux territoriales.

2. Il est interdit aux navires ou aéronefs naviguant manifestement dans le but de faire passer aux forces combattantes des belligérants du combustible ou d'autres approvisionnements, d'en charger dans les ports ou mouillages norvégiens en quantité excédant celle nécessaire pour leurs propres besoins.

*Article 15.*

1. Est interdit l'équipement ou l'armement sur le territoire norvégien de tout navire destiné à être employé à croiser ou à concourir à des opérations de guerre contre un des belligérants. Il est également interdit aux navires devant être affectés à un des objets susvisés et qui ont été, en tout ou en partie, adaptés sur le territoire norvégien à des usages de guerre, de sortir de ce territoire.

2. Il est interdit à tout aéronef en état de perpétrer une attaque contre un belligérant, ou porteur d'appareils ou de matériel dont le montage ou l'utilisation lui permettrait de perpétrer une attaque, de sortir du territoire norvégien, s'il y a lieu de présumer qu'il est destiné à être utilisé contre une Puissance belligérante. Est également interdite l'exécution sur un aéronef de travaux destinés à en préparer le départ dans le but susvisé.

## SUÈDE

## RÈGLES DE NEUTRALITÉ.

En ce qui concerne la neutralité de la Suède en cas de guerre entre des Puissances étrangères, il sera fait application, à partir de la date et dans la mesure fixées par le roi, des dispositions suivantes.

*Article premier.*

Est accordée aux bâtiments de guerre des belligérants l'admission dans les ports et autres eaux territoriales du royaume, sous réserve des exceptions, restrictions et conditions suivantes<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Par territoire suédois, on entend toutes les terres et eaux suédoises, ainsi que l'espace atmosphérique au-dessus. Du côté de la mer, le territoire suédois s'étend jusqu'à une distance de quatre milles marins, soit 7.408 mètres, des terres ou des lignes constituant de ce côté la limite des eaux intérieures. Voir le Règlement douanier du 7 octobre 1927, article premier, et la Lettre royale du 4 mai 1934 concernant la fixation de la limite de la zone douanière suédoise, avec cartes y relatives.

*Article 12.*

1. Belligerents and persons in their service shall not install or operate in Norwegian territory wireless-telegraph stations or any other apparatus to be used for the purpose of communication with belligerent military, naval or air forces.

2. Belligerents shall not use their mobile wireless-telegraph stations, whether belonging to their combatant forces or not, in Norwegian territory for the transmission of messages, save when in distress or for the purpose of communicating with the Norwegian authorities through a Norwegian inland or coastal wireless-telegraph station or a wireless-telegraph station on board a vessel belonging to the Norwegian navy.

*Article 13.*

The observation, by any person whatsoever, either from aircraft or in any other manner in Norwegian territory, of the movements, operations or defence works of one belligerent with a view to the information of the other belligerent shall be prohibited.

*Article 14.*

1. Belligerents shall not establish fuel depots within the territory of the Kingdom, whether upon land or on vessels stationed in its territorial waters.

2. Vessels and aircraft cruising with the manifest purpose of furnishing fuel or other supplies to the combatant forces of the belligerents shall not ship such fuel or other supplies in Norwegian ports or anchorages in quantities exceeding their own requirements.

*Article 15.*

1. No vessel shall be fitted or armed in Norwegian territory for cruising or taking part in hostile operations against either of the belligerents. Nor shall any vessel intended for such uses, which has been partly or wholly adapted in Norwegian territory for warlike purposes, be permitted to leave such territory.

2. Aircraft equipped to carry out an attack on a belligerent, or carrying apparatus or material the mounting or use of which would enable it to carry out such an attack, shall not be permitted to leave Norwegian territory if there are grounds for presuming that it is intended for use against a belligerent Power. Any work on aircraft to prepare it for departure for the above-mentioned purpose shall likewise be prohibited.

## SWEDEN.

## RULES OF NEUTRALITY.

Concerning the neutrality of Sweden in the event of war between foreign Powers, the following provisions shall apply as from the date and to the extent to be fixed by the King :

*Article I.*

Belligerent warships shall be granted admission to the ports and other territorial waters of the Kingdom subject to the following exceptions, restrictions and conditions.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Swedish territory shall be deemed to mean all Swedish land and waters, and the air space above. Seawards, Swedish territory extends to a distance of 4 nautical miles, or 7,408 metres, from the land or lines constituting the seaward limit of the inner waters. See the Customs Regulations of October 7th, 1927, Article 1, and the Royal Rescript of May 4th, 1934, fixing the limits of the Swedish Customs zone, with the maps relating thereto.

*Article 2.*

1. Est interdit aux bâtiments de guerre des belligérants, l'accès des ports et espaces maritimes qui auront été déclarés ports de guerre ou appartenir aux zones de protection des installations de défense côtière.

2. Est également interdit aux bâtiments de guerre des belligérants l'accès des eaux intérieures dont l'entrée est barrée, soit par des mines sous-marines, soit par d'autres moyens de défense.

Par « eaux intérieures suédoises », le présent décret entend les ports, entrées de ports, golfes et baies, ainsi que les eaux situées entre et en deçà des îles, îlots et récifs suédois qui ne sont pas constamment submergés ; ne sont toutefois à considérer comme eaux intérieures, dans le Sund au nord du parallèle de latitude tiré par le phare de Klagshamn, que les ports et entrées de ports.

3. Est interdit aux sous-marins armés en guerre des belligérants la navigation ou le séjour dans les eaux territoriales suédoises.

Cette interdiction n'est pas applicable toutefois à la traversée sans arrêt inutile de la zone des eaux extérieures suédoises du Sund limitée au nord par une ligne tirée du Kullen à Gölberghoved, et au sud par une ligne tirée de la pointe de Falsterbo au phare de Stevn, ni aux sous-marins contraints, par l'état de la mer ou pour cause d'avaries, de pénétrer dans les eaux interdites et indiquant, au moyen d'un signal international, la cause de leur présence dans ces eaux. Lesdits sous-marins seront tenus de quitter les eaux interdites dès qu'aura cessé la cause pour laquelle ils y avaient pénétré. Dans les eaux territoriales suédoises, les sous-marins auront leur pavillon national constamment hissé et, sauf en cas de nécessité impérieuse, navigueront en surface.

4. Le roi se réserve d'interdire, en cas de circonstances spéciales, pour sauvegarder les droits souverains et maintenir le neutralité du royaume, en observant les principes généraux du droit international, l'accès de ports suédois et autres zones déterminées des eaux territoriales suédoises autres que ceux dont l'accès est interdit par les dispositions énoncées ci-dessus.

5. Le roi se réserve également d'interdire l'accès des ports et mouillages suédois à ceux des bâtiments de guerre des belligérants qui auraient négligé de se conformer aux prescriptions édictées par les autorités compétentes suédoises ou violé la neutralité du royaume.

*Article 3.*

1. Les corsaires ne seront point admis à pénétrer dans les ports suédois, ni à séjourner dans les eaux territoriales suédoises.

2. Est également interdit aux navires de commerce armés des belligérants, si l'armement est destiné à des fins autres que leur défense, l'accès des ports suédois ou le séjour dans les eaux territoriales suédoises.

*Article 4.*

1. Il est interdit aux bâtiments de guerre des belligérants de demeurer dans les ports et mouillages suédois, ou dans les autres eaux territoriales suédoises, plus de 24 heures, sauf pour cause d'avaries ou d'échouage, en raison de l'état de la mer, ou dans les cas visés ci-dessous aux paragraphes 3 et 4. Dans ces cas, ils devront partir dès que la cause du retard aura cessé. En cas d'avaries ou d'échouage, l'autorité compétente suédoise fixera un délai pouvant être jugé suffisant pour la réparation des avaries ou le renflouement du navire. Il ne sera consenti toutefois aucune prolongation de séjour de plus de 24 heures, s'il est manifeste que le navire ne pourra être rendu navigable dans un délai raisonnable, ni lorsque ses avaries auront été causées par un acte de guerre de l'adversaire.

*Article 2.*

1. Belligerent warships shall not be allowed access to ports and maritime areas proclaimed to be naval ports or to form part of the protection zones of coast defence works.

2. Belligerent warships shall, further, not be allowed access to inner waters the entrance to which is closed by submarine mines or other means of defence.

For the purpose of the present Decree, "Swedish inner waters" shall be deemed to include ports, the approaches to ports, gulfs and bays, and the waters between those Swedish islands, islets and reefs which are not constantly submerged, and between the said islands, islets and reefs and the mainland; nevertheless, in the Sound to the north of the parallel of latitude drawn through the Klagshamn lighthouse, only the ports and approaches to ports shall be regarded as inner waters.

3. Belligerent submarines ready for service shall be prohibited from navigating or remaining in Swedish territorial waters.

The foregoing prohibition shall not apply, however, to passage without unnecessary stops through the zone of the Swedish outer waters in the Sound bounded to the North by a line drawn from Kullen to Gilbjerghoved, and to the South by a line drawn from Falsterbo Point to Stevn lighthouse, or to submarines forced to enter prohibited waters by stress of weather or by damage, provided always that they indicate by means of an international signal their reason for entering such waters. Such submarines shall be required to leave the prohibited waters as soon as the circumstances which are the cause of their presence there have ceased. While in Swedish territorial waters, submarines shall continuously fly their national flag and, save in the case of imperative necessity, shall navigate on the surface.

4. The King may, in special circumstances, for the purpose of safeguarding the sovereign rights and maintaining the neutrality of the Kingdom while at the same time observing the general principles of international law, prohibit access to Swedish ports and other stated zones of Swedish territorial waters other than those to which access is prohibited by the foregoing provisions.

5. The King may likewise prohibit the access to Swedish ports and anchorages of any belligerent warships which may have failed to comply with the rules and regulations laid down by the competent Swedish authorities or have violated the neutrality of the Kingdom.

*Article 3.*

1. Privateers shall not be permitted to enter Swedish ports or to remain in Swedish territorial waters.

2. The armed merchant vessels of belligerents shall, if their armaments are intended for purposes other than their own defence, likewise be forbidden access to Swedish ports or to remain in Swedish territorial waters.

*Article 4.*

1. Belligerent warships shall not be permitted to remain in Swedish ports and anchorages or in other Swedish territorial waters for more than twenty-four hours, save in the event of their having suffered damage or run aground, or under stress of weather, or in the cases enumerated in paragraphs 3 and 4 below. In such cases, they shall leave as soon as the cause of the delay has ceased. In the case of vessels having suffered damage or run aground, the competent Swedish authority shall fix such time-limit as may be deemed sufficient to repair the damage or refloat the vessel. No vessel shall, however, be permitted to prolong its stay for more than twenty-four hours if it is clear that the said vessel cannot be rendered seaworthy within a reasonable time, or if the damage was caused by an enemy act of war.

Les dispositions ci-dessus relatives à la limitation du séjour ne s'appliquent pas aux bâtiments de guerre exclusivement affectés à une mission religieuse, scientifique ou humanitaire, ni aux bâtiments-hôpitaux militaires.

2. Le nombre maximum des bâtiments de guerre d'une Puissance belligérante ou de plusieurs Puissances belligérantes alliées admis à séjourner en même temps dans un port ou mouillage suédois, ou dans des ports ou mouillages du même district côtier de la Suède, lorsque la côte aura été divisée à cette fin en districts, est de trois.

3. Si des bâtiments de guerre des deux parties belligérantes séjournent en même temps dans un port ou mouillage suédois, il devra s'écouler au moins 24 heures entre le départ d'un bâtiment d'une partie belligérante et celui d'un bâtiment de l'autre, l'ordre des départs étant déterminé par l'ordre des arrivées, à moins que le bâtiment arrivé le premier ne soit dans un cas où la prolongation du séjour est admise.

4. Un bâtiment de guerre belligérant ne peut quitter un port ou mouillage suédois, où se trouve un navire de commerce battant le pavillon de l'adversaire, moins de 24 heures après le départ dudit navire de commerce. Les autorités compétentes auront à régler les départs des navires de commerce de manière à éviter de prolonger sans nécessité le séjour du bâtiment de guerre.

#### Article 5.

1. Dans les ports ou mouillages suédois, les bâtiments de guerre des belligérants ne pourront réparer leurs avaries que dans la mesure indispensable à la sécurité de leur navigation, et ils ne pourront accroître d'aucune manière leur force militaire. Pour la réparation des avaries manifestement causées par des actes de guerre de l'adversaire, il ne pourra être recouru à aucune aide que les bâtiments avariés se seraient procurée sur le territoire suédois. Les autorités compétentes suédoises détermineront la nature des réparations à faire. Les réparations devront être exécutées le plus rapidement possible et en observant le délai prévu à l'article 4, paragraphe premier.

2. Il est interdit aux bâtiments de guerre des belligérants de se servir des ports suédois ou autres eaux territoriales suédoises pour renouveler ou augmenter leurs approvisionnements militaires ou leur armement, ou pour compléter leurs équipages.

3. Les bâtiments de guerre des belligérants ne pourront se ravitailler dans les ports ou mouillages suédois que pour compléter leur approvisionnement normal du temps de paix.

4. Dans les ports et mouillages suédois, les bâtiments de guerre des belligérants seront soumis, en ce qui concerne le réapprovisionnement en combustible, aux mêmes dispositions que les autres navires étrangers. Ils n'y pourront charger toutefois que la quantité de combustible nécessaire pour se rendre au port le plus proche de leur propre pays, et en aucun cas une quantité excédant celle nécessaire pour compléter le plein de leurs soutes proprement dites ou de leurs réservoirs à combustibles liquides. Après avoir pris du combustible dans un des ports ou mouillages du royaume, ils ne pourront renouveler leur approvisionnement dans ses ports et mouillages avant l'expiration d'un délai de trois mois.

#### Article 6.

Les bâtiments de guerre des belligérants sont tenus de se servir dans les eaux intérieures suédoises des pilotes brevetés du royaume, d'après les mêmes règles que celles appliquées ou à appliquer aux bâtiments de guerre en temps de paix, mais autrement ils ne pourront se servir d'un tel pilote, sauf, en cas de détresse, pour échapper à un danger de mer.

#### Article 7.

1. Il est interdit d'amener des prises d'une nationalité étrangère dans un des ports ou mouillages suédois, sauf en cas d'innavigabilité, de mauvais état de la mer, de manque de

The above restrictions on the stay of vessels shall not apply to warships used exclusively for religious, scientific or humanitarian purposes, or to naval and military hospital ships.

2. Not more than three warships of a belligerent Power or of several allied belligerent Powers shall be permitted to remain in a Swedish port or anchorage at the same time or, the coast having been divided into districts for the purpose, in the ports or anchorages of the same coastal district of Sweden.

3. In the event of warships belonging to both belligerents being simultaneously present in a Swedish port or anchorage, a period of not less than twenty-four hours shall elapse between the departure of a ship belonging to one belligerent and the departure of a ship belonging to the other. The order of departure shall be determined by the order of arrival, unless the ship which arrived first is so circumstanced that an extension of its stay is permitted.

4. No belligerent warship shall leave a Swedish port or anchorage in which there is a merchant vessel flying an enemy flag within less than twenty-four hours after the departure of such merchant vessel. The competent authorities shall make such arrangements for the departure of merchant vessels that the stay of warships is not unnecessarily prolonged.

#### *Article 5.*

1. In Swedish ports and anchorages, belligerent warships shall only be permitted to effect such repairs as may be essential to seaworthiness, and they shall not increase their warlike strength in any manner whatsoever. In repairing damage manifestly caused by enemy acts of war, damaged vessels shall not be permitted to avail themselves of any assistance they may have procured in Swedish territory. The competent Swedish authorities shall determine the nature of the repairs to be carried out. Such repairs shall be effected as rapidly as possible within the time-limit laid down in Article 4, paragraph 1.

2. Belligerent warships shall not make use of Swedish ports or other Swedish territorial waters to replace or augment their warlike stores or armament or to complete their crews.

3. Belligerent warships shall only be permitted to revictual in Swedish ports or anchorages to the extent necessary to bring their supplies up to the normal peace standard.

4. As regards refuelling, belligerent warships shall be subject, in Swedish ports and anchorages, to the same provisions as other foreign vessels. They shall, nevertheless, only be permitted to ship sufficient fuel to enable them to reach the nearest port in their own country and in no case shall they ship more than is necessary to fill their coal bunkers, strictly so called, or their liquid fuel bunkers. After obtaining fuel in any Swedish port or anchorage, they shall not be permitted to obtain further supplies in Swedish ports and anchorages within a period of three months.

#### *Article 6.*

Belligerent warships shall be required to employ the officially licensed pilots in the Swedish inner waters in accordance with the rules applied, or to be applied, to warships in time of peace, but otherwise they shall only be permitted to make use of the services of such pilots when in distress, in order to escape perils of the sea.

#### *Article 7.*

1. Prizes of foreign nationality shall not be brought into a Swedish port or anchorage save on account of unseaworthiness, under stress of weather or for lack of fuel or provisions. Prizes

combustible ou de provisions. Toute prise amenée pour une desdites causes dans un port ou mouillage suédois, devra repartir dès que cette cause aura cessé.

2. Aucun tribunal des prises ne peut être constitué par un belligérant ni sur le territoire suédois ni sur un navire dans les eaux territoriales suédoises. Est également interdite la vente des prises dans un port ou mouillage suédois.

*Article 8.*

1. Les aéronefs militaires des belligérants, à l'exception des ambulances aériennes et des aéronefs transportés à bord des bâtiments de guerre, ne seront pas admis en territoire suédois, sauf dispositions contraires appliquées ou à appliquer conformément aux principes généraux du droit international en ce qui concerne certains espaces.

Dans le Sund, lesdits aéronefs pourront traverser sans arrêt inutile les eaux territoriales extérieures de la Suède, limitées comme il est dit à l'article 2, paragraphe 3, et l'espace atmosphérique au-dessus. Ils auront à se tenir, dans cette traversée, aussi loin que possible de la côte.

2. Il est interdit aux aéronefs transportés à bord des bâtiments de guerre des belligérants de quitter ces bâtiments aussi longtemps qu'ils se trouvent dans les eaux territoriales suédoises.

*Article 9.*

1. Les bâtiments de guerre et aéronefs militaires des belligérants sont tenus de respecter les droits souverains du royaume et de s'abstenir de tous actes qui seraient contraires à sa neutralité.

2. Sont interdits dans les limites du territoire suédois tous actes d'hostilité, y compris l'arrêt, la visite et la capture des navires et des aéronefs, soit neutres, soit ressortissant à l'adversaire. Tout navire ou aéronef qui y aurait été capturé devra être immédiatement relâché, avec ses officiers, son équipage et sa cargaison.

*Article 10.*

Les règlements sanitaires, de pilotage, de douane, de navigation, de circulation aérienne, de port et de police devront être strictement observés.

*Article 11.*

Il est interdit aux belligérants de faire du territoire suédois la base d'opérations militaires contre leurs adversaires.

*Article 12.*

1. Il est interdit aux belligérants et aux personnes à leur service d'installer ou exploiter en territoire suédois des stations radiotélégraphiques ou tous autres appareils destinés à servir de moyens de communication avec des forces belligérantes, militaires, navales ou aériennes.

2. Il est interdit aux belligérants d'employer en territoire suédois leurs stations radiotélégraphiques mobiles, appartenant ou non à des forces combattantes, pour l'envoi de communications, sauf en cas de détresse ou pour la correspondance avec les autorités suédoises par l'intermédiaire d'une station radiotélégraphique suédoise, terrestre ou côtière, ou d'une station radiotélégraphique installée à bord d'un navire appartenant à la marine suédoise.

*Article 13.*

Sont interdites à quiconque les observations, faites à bord d'un aéronef ou de toute autre manière en territoire suédois, des mouvements, opérations ou travaux de défense d'un belligérant dans le but de renseigner l'autre belligérant.



brought into a Swedish port or anchorage in any of the above circumstances shall leave as soon as such circumstances are at an end.

2. No prize court shall be set up by a belligerent in Swedish territory or on any vessel in Swedish territorial waters. The sale of prizes in a Swedish port or anchorage shall likewise be prohibited.

*Article 8.*

1. Belligerent military aircraft, with the exception of air ambulances and aircraft carried on board warships, shall not be admitted to Swedish territory save in so far as may be otherwise provided in regulations applied, or to be applied, in accordance with the general principles of international law in regard to certain spaces.

In the Sound, such aircraft shall be permitted to cross, without unnecessary stops, the outer territorial waters of Sweden, bounded as stated in Article 2, paragraph 3, and the air space above. While so crossing, they shall be required to keep as far as possible from the coast.

2. Aircraft carried on board belligerent warships shall not leave such vessels while in Swedish territorial waters.

*Article 9.*

1. Belligerent warships and military aircraft shall be required to respect the sovereign rights of the Kingdom and to refrain from all acts infringing its neutrality.

2. Within the limits of Swedish territory all acts of war, including the stopping, visit and search and capture of vessels and aircraft, whether neutral or of enemy nationality, shall be prohibited. Any vessel or aircraft captured within such limit shall be released immediately, together with its officers, crew and cargo.

*Article 10.*

The sanitary, pilot, Customs, navigation, air traffic, harbour and police regulations shall be strictly observed.

*Article 11.*

Belligerents shall not use Swedish territory as a base for warlike operations against the enemy.

*Article 12.*

1. Belligerents and persons in their service shall not install or operate in Swedish territory wireless-telegraph stations or any other apparatus to be used for the purpose of communication with belligerent military, naval or air forces.

2. Belligerents shall not use their mobile wireless-telegraph stations, whether belonging to their combatant forces or not, in Swedish territory for the transmission of messages, save when in distress or for the purpose of communicating with the Swedish authorities through a Swedish inland or coastal wireless-telegraph station or a wireless-telegraph station on board a vessel used by the Swedish navy.

*Article 13.*

The observation, by any person whatsoever, either from aircraft or in any other manner in Swedish territory, of the movements, operations or defence works of one belligerent with a view to the information of the other belligerent shall be prohibited.

*Article 14.*

1. Il est interdit aux belligérants d'établir des dépôts de combustible, soit sur le sol du royaume, soit à bord des navires stationnés dans ses eaux territoriales.

2. Il est interdit aux navires ou aéronefs naviguant manifestement dans le but de faire passer aux forces combattantes des belligérants du combustible ou d'autres approvisionnements, d'en charger dans les ports ou mouillages suédois en quantité excédant celle nécessaire pour leurs propres besoins.

*Article 15.*

1. Est interdit l'équipement ou l'armement sur le territoire suédois de tout navire destiné à être employé à croiser ou à concourir à des opérations de guerre contre un des belligérants. Il est également interdit aux navires devant être affectés à un des objets susvisés et qui ont été, en tout ou en partie, adaptés sur le territoire suédois à des usages de guerre, de sortir de ce territoire.

2. Il est interdit à tout aéronef en état de perpétrer une attaque contre un belligérant, ou porteur d'appareils ou de matériel dont le montage ou l'utilisation lui permettrait de perpétrer une attaque, de sortir du territoire suédois, s'il y a lieu de présumer qu'il est destiné à être utilisé contre une Puissance belligérante. Est également interdite l'exécution sur un aéronef de travaux destinés à en préparer le départ dans le but susvisé.

Copie certifiée conforme :

Eino Westerlung,  
*Chef des Archives au Ministère  
des Affaires étrangères.*

*Article 14.*

1. Belligerents shall not establish fuel depots within the territory of the Kingdom, whether upon land or on vessels stationed in its territorial waters.
2. Vessels and aircraft cruising with the manifest purpose of furnishing fuel or other supplies to the combatant forces of the belligerents shall not ship such fuel or other supplies in Swedish ports or anchorages in quantities exceeding their own requirements.

*Article 15.*

1. No vessel shall be fitted or armed in Swedish territory for cruising or taking part in hostile operations against either of the belligerents. Nor shall any vessel intended for such uses, which has been partly or wholly adapted in Swedish territory for warlike purposes, be permitted to leave such territory.
  2. Aircraft equipped to carry out an attack on a belligerent, or carrying apparatus or material the mounting or use of which would enable it to carry out such an attack, shall not be permitted to leave Swedish territory if there are grounds for presuming that it is intended for use against a belligerent Power. Any work on aircraft to prepare it for departure for the above-mentioned purpose shall likewise be prohibited.
-



N° 4366.

---

GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET SIAM

Traité de commerce et de navigation, et protocole, signés à Bangkok, le 23 novembre 1937, avec échange de notes y relatif de la même date; et échange de notes relatif à l'application du traité ci-dessus à certains territoires britanniques au delà des mers, Bangkok, le 19 février 1938.

---

GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND SIAM

Treaty of Commerce and Navigation, and Protocol, signed at Bangkok, November 23rd, 1937, with Exchange of Notes relating thereto of the same Date, and Exchange of Notes regarding the Extension of the above-mentioned Treaty to Certain British Territories beyond the Seas, Bangkok, February 19th, 1938.

No. 4366. — TREATY <sup>1</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SIAM. SIGNED AT BANGKOK, NOVEMBER 23RD, 1937.

*English official text communicated by the Permanent Representative of Siam to the League of Nations and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Treaty took place June 14th, 1938.*

HIS MAJESTY THE KING OF SIAM and HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, desiring to facilitate and to regulate by means of a revised treaty their mutual relations of trade and commerce,

Have resolved to conclude a Treaty for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SIAM :

Luang Pradist MANUDHARM (Pridi Banomyong), His Majesty's Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA (hereinafter referred to as His Majesty the King and Emperor) :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Sir Josiah CROSBY, K.B.E., C.I.E., His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Siam ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I.*

(1) The subjects of each High Contracting Party shall be entitled :

(a) To enter, travel and reside in, and to leave the territories of the other High Contracting Party so long as they satisfy and observe the conditions and regulations applicable in such territories to the entry, travel, residence and departure of all foreigners ;

(b) On the same terms and subject to the same laws and regulations as subjects or citizens of the most favoured foreign country, to carry on in the territories of the other High Contracting Party their commerce, manufacture, industries, professions and

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Bangkok, February 19th, 1938. Came into force February 19th, 1938.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 4366. — TRAITÉ <sup>2</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE  
LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LE SIAM.  
SIGNÉ A BANGKOK, LE 23 NOVEMBRE 1937.

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Siam près la Société des Nations  
et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement  
de ce traité a eu lieu le 14 juin 1938.*

SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM et SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET  
DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, désireux de faciliter  
et de régler par un traité révisé les relations de commerce et d'échanges qui existent entre leurs  
deux pays,

Ont résolu de conclure un traité à cet effet, et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM :

Luang Pradist MANUDHARM (Pridi Banomyong), ministre de Sa Majesté aux Affaires  
étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ  
DES MERS, EMPEREUR DES INDES (désigné ci-après comme Sa Majesté le Roi et Empereur) :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Sir Josiah CROSBY, K.B.E., C.I.E., envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté au Siam ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont  
convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

I. Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit :

a) De pénétrer, de voyager et de résider dans les territoires de l'autre Haute Partie  
contractante, et de quitter ces territoires, aussi longtemps qu'ils rempliront les conditions  
et se conformeront aux règlements applicables dans ces territoires à l'entrée, au voyage,  
au séjour et au départ de tous les étrangers ;

b) Tout en étant assujettis aux mêmes conditions, aux mêmes lois et règlements  
que les sujets ou les citoyens du pays étranger le plus favorisé, d'exercer sur les  
territoires de l'autre Haute Partie contractante leur commerce, leur industrie, leur activité.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des  
Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League  
of Nations, for information.

<sup>2</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Bangkok, le 19 février 1938.  
Entré en vigueur le 19 février 1938.

occupations, and to trade in all kinds of merchandise of lawful commerce ; to employ agents of their choice ; and generally to do everything incident to or necessary for trade.

(2) (a) The subjects of each High Contracting Party shall be permitted in the territories of the other to acquire, inherit, possess, lease and occupy property, movable or immovable, subject, however, to the right of the latter High Contracting Party :

(i) To make the acquisition or leasing of immovable property in his territory by foreigners subject to such conditions as are or may be established for reasons of national security or other reasons of public policy ;

(ii) To impose such restrictions as he may think fit in regard to the acquisition of vessels flying his national flag or aircraft on his national register and shares in such ships and aircraft.

In all the matters referred to in this sub-paragraph, the subjects of each High Contracting Party shall receive, in the territories of the other, treatment not less favourable than that accorded to the subjects or citizens of any other foreign country.

(b) The subjects of each High Contracting Party shall be permitted in the territories of the other to dispose by sale, exchange, gift, marriage, testament or in any other manner, of property, movable or immovable, lawfully possessed by them on the same conditions as are or may be established with regard to the subjects of the other High Contracting Party.

(c) Further, they shall be permitted to export their property and their goods in general from the territories of the other High Contracting Party, subject to no other conditions or restrictions and to no other or higher duties than those to which the subjects of that High Contracting Party would be liable in similar circumstances.

(3) The subjects of either High Contracting Party resident in the territories of the other shall not be compelled, under any pretext whatsoever, to pay any duties, taxes, imposts, fees which are substantially taxes, exactions, or contributions of any kind whatever, levied on behalf of any authority whatsoever, other or higher than those which are or may be levied upon the subjects of the other High Contracting Party ; and they shall enjoy the same treatment and the same protection at the hands of the fiscal authorities and tribunals as the subjects of the other High Contracting Party.

(4) The subjects of either High Contracting Party, wherever resident, shall not be subjected in the territories of the other to any duties, taxes, imposts, fees which are substantially taxes, exactions or contributions of any kind whatever which are not equally levied upon the subjects or citizens of the most favoured foreign country ; they shall enjoy the same treatment and the same protection at the hands of the fiscal authorities and tribunals as the subjects or citizens of the most favoured foreign country.

(5) The subjects of each High Contracting Party shall receive, in the territories of the other, the most constant protection and security for their persons and property, and shall enjoy in this respect the same rights and privileges as the subjects of the other High Contracting Party, subject to their compliance with the same laws and regulations. They shall, moreover, be exempt, in the territories of the other High Contracting Party, from all compulsory military service either on land or sea or in the air, in the regular forces or in the national guard or in the militia or in the police ; from all forms of compulsory manual labour (except in cases of sudden and unexpected occurrences involving great public danger, or where Siamese law gives the option of performing such labour in lieu of the payment of taxes) ; and from the performance of all judicial administrative and municipal functions whatever, other than those imposed by the laws relating to juries. They shall also be exempted from all contributions, whether in money or in kind, imposed as an equivalent for such service or the performance of such functions, and from all forced loans, whether in money or in kind, or military contributions. They shall in no case be liable to any military or civil requisitions other or greater than such as may be levied on the subjects of the other High Contracting Party, and shall be accorded due payment therefor, which shall in no case be less than the payment



leur profession et leur occupation, et de faire le commerce de toutes sortes de marchandises dont le négoce est reconnu par la loi ; d'employer tous agents de leur choix ; et, en général, de faire tout ce qui se rattache ou qui est indispensable à leur commerce.

2. a) Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes seront autorisés à acquérir, hériter, posséder, prendre à bail et occuper des biens mobiliers ou immobiliers sur les territoires de l'autre Partie contractante, sous réserve, toutefois, du droit pour cette dernière :

i) D'assujettir l'acquisition ou la location de biens immobiliers sur son territoire par des étrangers à telles conditions qui sont ou pourront être établies pour des raisons de sécurité nationale ou d'autres raisons de bien public ;

ii) D'imposer telle restriction qu'elle jugera utile en ce qui concerne l'acquisition de navires battant son pavillon national ou d'aéronefs enregistrés dans son territoire et d'actions dans ces navires ou aéronefs.

Dans toutes les questions visées au présent alinéa, les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront dans les territoires de l'autre d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux sujets ou aux citoyens de tout autre pays étranger :

b) Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes seront autorisés, dans les territoires de l'autre, à aliéner par voie de vente, d'échange, de donation, de mariage, de testament ou de toute autre manière les biens mobiliers ou immobiliers dont ils seront légalement possesseurs, aux mêmes conditions que celles auxquelles sont ou pourront être soumis les sujets de l'autre Haute Partie contractante.

c) Ils seront également autorisés à exporter leurs biens et leurs marchandises en général en provenance des territoires de l'autre Haute Partie contractante et ne seront pas soumis, à cet égard, à des conditions ou à des restrictions autres ni à des droits autres ou plus élevés que ceux auxquels seraient assujettis, dans des circonstances analogues, les sujets de cette Haute Partie contractante.

3. Les sujets de l'une ou l'autre Haute Partie contractante résidant dans les territoires de l'autre Partie ne seront pas obligés, sous quelque prétexte que ce soit, de payer des droits, taxes, impôts, redevances ayant le caractère de taxes, exactions ou prestations de quelque sorte que ce soit, perçus au nom d'une autorité quelconque, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourraient être perçus sur les sujets de l'autre Haute Partie contractante ; et ils jouiront du même traitement et de la même protection devant les autorités fiscales et les tribunaux que les sujets de l'autre Haute Partie contractante.

4. Les sujets de l'une ou l'autre Haute Partie contractante, à quelque endroit qu'ils résident, ne seront soumis, dans les territoires de l'autre, à aucun droit, taxe, impôt, redevance ayant le caractère de taxes, exactions ou prestations de quelque sorte que ce soit, qui ne seront pas perçus également sur les sujets ou citoyens du pays étranger le plus favorisé ; ils jouiront du même traitement et de la même protection devant les autorités fiscales et les tribunaux que les sujets ou citoyens du pays étranger le plus favorisé.

5. Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes seront assurés, dans les territoires de l'autre, de la protection et de la sécurité les plus constantes, tant pour leurs personnes que pour leurs biens, et ils jouiront, à cet égard, des mêmes droits et privilèges que les sujets de l'autre Haute Partie contractante, à condition qu'ils se conforment aux mêmes lois et règlements. En outre, ils seront exempts, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, de tout service militaire obligatoire sur terre, sur mer ou dans l'air, dans l'armée régulière, la garde nationale, la milice ou la police ; de toutes formes de travail manuel obligatoire (sauf dans le cas d'événements soudains et inattendus, impliquant un grave danger public, ou lorsque la législation siamoise permet d'opter pour l'exécution d'un tel travail en remplacement du paiement des taxes) ; et de l'obligation de remplir aucune fonction d'ordre judiciaire, administratif et municipal, autre que les fonctions imposées aux termes de la loi sur le jury. Ils seront également exempts de toute prestation, soit en espèces, soit en nature, imposée en remplacement dudit service ou de l'accomplissement desdites fonctions, ainsi que de tout emprunt forcé, soit en espèces, soit en nature, ou de toute prestation militaire. En aucun cas, ils ne seront astreints à des réquisitions militaires ou civiles autres ou plus lourdes que celles qui peuvent être imposées aux sujets de l'autre Haute Partie contractante, et ils recevront pour ces

accorded in similar circumstances to the subjects of the other High Contracting Party. Furthermore, in all matters relating to military or civil requisitions, the subjects of each High Contracting Party shall not be accorded in the territories of the other less favourable treatment than that which is or may be accorded to the subjects or citizens of the most favoured foreign country.

*Article 2.*

The dwellings, warehouses, manufactories and shops, and all other property of the subjects of each High Contracting Party in the territories of the other, and all premises appertaining thereto, used for purposes of residence or commerce, shall be respected. Except under the conditions and with the forms prescribed by the laws and regulations for the subjects of the last-mentioned High Contracting Party, no domiciliary visit shall be instituted and no search of any such buildings or premises be carried out, nor shall books, papers or accounts be examined or inspected.

*Article 3.*

(1) There shall be reciprocal freedom of commerce and navigation between the territories of the High Contracting Parties.

(2) Subject to the provisions of Articles 1 (1) (a) and 16, the subjects of each High Contracting Party shall have liberty freely to come with or without their ships and cargoes to all places, ports and rivers in the territories of the other, to which subjects of that High Contracting Party are or may be permitted to come, and shall enjoy the same rights, privileges, liberties, favours, immunities and exemptions in matters of foreign commerce and navigation as are, or may be, enjoyed by subjects of that High Contracting Party.

*Article 4.*

The subjects of each High Contracting Party shall, in the territories of the other, have free access to the Courts of Justice for the prosecution and defence of their rights. They shall be at liberty, equally with subjects or citizens of that other High Contracting Party or of the most favoured foreign country, to choose and employ in all causes and proceedings lawyers, advocates, attorneys, agents and representatives to prosecute and defend their rights before such Courts from among the persons entitled to act as such in those territories. There shall be no condition or requirement imposed upon the subjects of either High Contracting Party in connexion with such access to the Courts of Justice in the territories of the other, which do not apply to the subjects or citizens of the other or of the most favoured foreign country.

*Article 5.*

(1) Each High Contracting Party undertakes to place no obstacle in the way of the companies of the other High Contracting Party which may desire to carry on in his territories, whether through the establishment of branches or otherwise, any description of business which the companies of any other foreign country are, or may be, permitted to carry on.

(2) The provisions of Article 1 (1) (b), (2) (a) (b) and (c) and (5), Article 2 and Article 4 of the present Treaty, relative to subjects of the High Contracting Parties, shall equally apply to companies of the High Contracting Parties and shall, for this purpose, be read as though the word "companies" were in every case substituted for the word "subjects" in those provisions.

(3) The companies of each High Contracting Party shall in the territories of the other, so far as concerns duties, taxes, imposts, fees which are substantially taxes, exactions or contributions of any description whatever, levied on behalf of any authority whatsoever, enjoy treatment no less favourable than that accorded to the companies of the other High Contracting Party.

réquisitions des indemnités appropriées qui ne seront en aucun cas inférieures à celles qui sont accordées, dans des circonstances analogues, aux sujets de l'autre Haute Partie contractante. En outre, dans toutes les questions relatives aux réquisitions militaires ou civiles, les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes ne jouiront pas dans les territoires de l'autre d'un traitement moins favorable que celui qui est ou pourra être accordé aux sujets ou citoyens du pays étranger le plus favorisé.

*Article 2.*

Les habitations, entrepôts, usines et magasins, et tous autres biens possédés par les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes dans les territoires de l'autre, ainsi que toutes dépendances utilisées à titre de résidence ou de locaux commerciaux, seront respectés. Sauf dans les conditions et dans les formes prescrites par les lois et règlements applicables aux sujets de l'autre Haute Partie contractante, il ne pourra être procédé à aucune visite domiciliaire ni à aucune perquisition dans lesdits bâtiments ou locaux, ni à aucun examen ou aucune inspection des livres, papiers ou comptes qui s'y trouvent.

*Article 3.*

1. Le commerce et la navigation entre les territoires des Hautes Parties contractantes jouiront de la liberté réciproque.

2. Sous réserve des dispositions des articles premier (1) *a*) et 16, les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront libre accès, avec ou sans leurs navires et leurs cargaisons, à toutes localités, ports et rivières situés dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante auxquels les sujets de cette dernière ont ou pourront avoir libre accès, et jouiront des mêmes droits, privilèges, libertés, faveurs, immunités et exemptions en matière de commerce extérieur et de navigation que ceux dont jouissent ou pourront jouir les sujets de ladite Haute Partie contractante.

*Article 4.*

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront, sur les territoires de l'autre Partie, libre accès aux tribunaux pour faire valoir et défendre leurs droits. Ils seront libres, au même titre que les sujets ou citoyens de cette dernière ou du pays étranger le plus favorisé, d'employer, dans tous les procès et actions devant les tribunaux, des hommes de loi, avocats, avoués, mandataires et représentants choisis parmi les personnes auxquelles la législation des territoires en question reconnaît le droit d'exercer cette profession, pour faire valoir et défendre leurs droits devant ces tribunaux. Il ne sera imposé aux sujets de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes en ce qui concerne cet accès aux tribunaux sur les territoires de l'autre Partie, aucune condition ou obligation qui ne soit également applicable aux sujets ou citoyens de cette dernière, ou aux sujets ou citoyens du pays étranger le plus favorisé.

*Article 5.*

1. Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à n'opposer aucun obstacle aux sociétés de l'autre Haute Partie contractante qui désireraient effectuer sur ses territoires, soit en y créant des succursales, soit d'une autre manière, toutes sortes d'opérations que les sociétés de tout autre pays étranger sont ou pourront être autorisées à effectuer.

2. Les dispositions de l'article premier (1) *b*), (2) *a*), *b*) et *c*) et (5), celles de l'article 2 et de l'article 4 du présent traité relatives aux sujets des Hautes Parties contractantes seront également applicables aux sociétés des Hautes Parties contractantes et seront à cet effet interprétées comme si le mot « sociétés » était chaque fois substitué dans ces dispositions au mot « sujets ».

3. Les sociétés de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront, dans les territoires de l'autre Partie, en ce qui concerne les droits, taxes, impôts, redevances ayant le caractère de taxes, de charges ou de contributions de quelque sorte que ce soit, perçus au nom d'une autorité quelconque, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux sociétés de l'autre Haute Partie contractante.

(4) The companies of each High Contracting Party shall enjoy in the territories of the other, in every respect and in all matters, treatment fully as favourable as that accorded to the companies of any other foreign country.

*Article 6.*

The subjects and companies of each High Contracting Party shall enjoy, in the territories of the other, a perfect equality of treatment with the subjects and companies of the other in all that relates to import, export and transit duties, royalties and payments in respect of concessions, warehousing, Customs facilities, the examination and appraisalment of merchandise, and drawbacks.

*Article 7.*

(1) All those facilities and privileges which are set out in the International Convention<sup>1</sup> relating to the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on the 3rd November, 1923, shall, in his territories, be accorded by each High Contracting Party to the other with respect to the treatment of commercial travellers and samples.

(2) Any further facilities or privileges accorded in his territories by either High Contracting Party to any other foreign country in respect of commercial travellers or samples shall be extended unconditionally to the other High Contracting Party.

*Article 8.*

(1) It is agreed that the Customs tariffs applicable to articles produced or manufactured in the territories of either High Contracting Party imported into the territories of the other shall be regulated by the laws of the country of importation.

However, (a) articles produced or manufactured in the territories of either High Contracting Party imported into the territories of the other, from whatever place arriving, shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles produced or manufactured in any other foreign country; and

(b) No other or higher duties or charges shall be imposed in the territories of either High Contracting Party on the exportation of any article to the territories of the other than such as are or may be payable on the exportation of the like article to any other foreign country.

(2) (i) No prohibition or restriction shall be imposed or maintained on the importation into the territories of either High Contracting Party of any article, from whatever place arriving, produced or manufactured in the territories of the other High Contracting Party, which shall not equally extend to the importation of the like articles produced or manufactured in any other foreign country.

(ii) No prohibition or restriction shall be imposed or maintained on the exportation of any article from the territories of either High Contracting Party to the territories of the other which shall not equally extend to the exportation of the like articles to any other foreign country.

(iii) In the event of any form of quantitative limitation being established for the importation or exportation of articles restricted, each of the High Contracting Parties agrees to grant for the importation from or exportation to the territories of the other High Contracting Party an equitable apportionment of the quantity of restricted goods which may be authorised for importation from or exportation to foreign countries.

---

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371; Vol. XXXV, page 325; Vol. XXXIX, page 208; Vol. XLV, page 140; Vol. L, page 161; Vol. LIV, page 398; Vol. LIX, page 365; Vol. LXIX, page 79; Vol. LXXXIII, page 394; Vol. LXXXVIII, page 319; Vol. XCII, page 370; Vol. CXI, page 404; Vol. CXXXIV, page 401; and Vol. CXLVII, page 322, of this Series.

4. Les sociétés de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront, dans les territoires de l'autre Partie, à tous égards et dans toutes questions, d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux sociétés de tout autre pays étranger.

*Article 6.*

Les sujets et sociétés de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, d'une parfaite égalité de traitement avec les sujets et sociétés de cette autre Partie, pour tout ce qui concerne les taxes à l'importation, à l'exportation et au transit, les redevances et les paiements en matière de concessions, les entrepôts, les facilités douanières, l'examen et l'évaluation des marchandises, et les « drawbacks ».

*Article 7.*

1. En ce qui concerne le traitement des voyageurs de commerce et leurs échantillons, les Hautes Parties contractantes s'accorderont réciproquement dans leurs territoires toutes les facilités et faveurs prévues par la Convention<sup>1</sup> internationale relative à la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923.

2. Toutes autres facilités ou faveurs accordées dans ses territoires par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes à un autre pays étranger, en ce qui concerne les voyageurs de commerce ou leurs échantillons, seront étendues sans condition à l'autre Haute Partie contractante.

*Article 8.*

1. Les Hautes Parties contractantes conviennent que les tarifs douaniers applicables à des articles produits ou fabriqués dans les territoires de l'une d'elles et importés dans les territoires de l'autre Partie, seront réglementés par la législation du pays d'importation.

Toutefois, a) les articles produits ou fabriqués dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes et importés dans les territoires de l'autre Partie, quelle qu'en soit la provenance, ne seront pas soumis à des droits ou redevances autres ou plus élevés que ceux qui sont acquittés pour les articles similaires, produits ou manufacturés dans tout autre pays étranger ; et

b) Aucun article exporté à destination des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes ne sera soumis, dans les territoires de l'autre Partie, à des droits ou redevances autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui pourront être perçus pour des articles similaires exportés à destination de tout autre pays étranger.

2. i) Il ne pourra être imposé ou maintenu de prohibitions ou de restrictions à l'importation dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes d'aucun article, produit ou manufacturé dans les territoires de l'autre Partie, quelle que soit sa provenance, que si lesdites prohibitions ou restrictions s'appliquent également à l'importation des articles similaires, produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger.

ii) Il ne pourra être imposé ou maintenu de prohibitions ou de restrictions à l'exportation d'un article quelconque des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes à destination des territoires de l'autre Partie que si lesdites prohibitions ou restrictions s'appliquent également à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays étranger.

iii) Au cas où serait imposée à l'importation ou à l'exportation des marchandises contingentées une modalité quelconque de restriction quantitative, chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à accorder à l'importation en provenance des territoires de l'autre Partie ou à l'exportation à destination de ces territoires, une part équitable de la quantité des marchandises contingentées dont l'importation en provenance de pays étrangers ou l'exportation à destination de ces pays pourrait être autorisée.

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371 ; vol. XXXV, page 324 ; vol. XXXIX, page 208 ; vol. XLV, page 140 ; vol. L, page 161 ; vol. LIV, page 398 ; vol. LIX, page 365 ; vol. LXIX, page 79 ; vol. LXXXIII, page 394 ; vol. LXXXVIII, page 319 ; vol. XCII, page 370 ; vol. CXI, page 404 ; vol. CXXXIV, page 401 ; et vol. CXLVII, page 322, de ce recueil.

(iv) Exceptions to the general rule laid down in sub-paragraphs (2) (i) and (ii) of this Article may be made only in the case of :

- (a) Prohibitions or restrictions imposed in the interests of public security ;
- (b) Prohibitions or restrictions regarding traffic in arms, ammunition and implements of war, or, in exceptional circumstances, all other military supplies ;
- (c) Prohibitions or restrictions imposed for the protection of public health ;
- (d) Prohibitions or restrictions imposed for the protection of animals or plants, including protection against disease, degeneration or extinction, as well as measures taken against harmful seeds, plants and animals.

(3) The provisions of the present Treaty relating to prohibitions or restrictions of importation and exportation do not apply to the trade in opium and other substances included now or hereafter within the scope of the International Opium Convention<sup>1</sup> signed at Geneva on the 19th February, 1925, or the International Convention<sup>2</sup> for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on the 13th July, 1931, it being understood that such trade shall remain subject to the laws and regulations which are or may at any time be in force in the territories of the respective High Contracting Party.

#### Article 9.

Internal duties levied within the territories of either High Contracting Party for the benefit of the State or of organs of local or municipal government, on or in connection with goods produced or manufactured in the territories of the other Party, shall not be other or greater than the duties levied in similar circumstances on or in connection with goods of national origin.

#### Article 10.

(1) The subjects and companies of either High Contracting Party shall receive equitable treatment in the territories of the other in respect of any measure of disposal, limitation, restriction or expropriation affecting property, rights and interests legally acquired by them and in respect of compensation for any such measure, and shall not, in respect thereof, be treated less favourably than the subjects and companies respectively of the other Party.

(2) Any prohibitions or restrictions, whether by the creation or maintenance of a monopoly or otherwise, which are, or may hereafter be, imposed in the territories of either High Contracting Party on the importation, purchase and sale of arms and ammunition shall not be so framed or administered as to prevent the subjects and companies of the other High Contracting Party from obtaining adequate supplies of industrial explosives for use in their industries, it being understood that nothing in this paragraph shall preclude either High Contracting Party from enforcing such reasonable regulations as may be required in the interests of public safety or security.

#### Article 11.

The subjects and companies of each High Contracting Party shall have, in the territories of the other, the same rights as subjects or companies of that High Contracting Party in regard to patents for inventions, trade-marks, trade-names, industrial designs and copyright in literary and artistic works, provided they observe the conditions and formalities imposed on subjects of the latter High Contracting Party.

<sup>1</sup> Vol. LXXXI, page 317 ; Vol. LXXXVIII, page 390 ; Vol. XCII, page 409 ; Vol. XCVI, page 204 ; Vol. C, page 249 ; Vol. CIV, page 516 ; Vol. CVII, page 525 ; Vol. CXI, page 411 ; Vol. CXVII, page 290 ; Vol. CXXII, page 355 ; Vol. CXXXIV, page 407 ; Vol. CLVI, page 205 ; Vol. CLX, page 348 ; and Vol. CLXVIII, page 233, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CXXXIX, page 301 ; Vol. CXLVII, page 361 ; Vol. CLII, page 344 ; Vol. CLVI, page 268 ; Vol. CLX, page 419 ; Vol. CLXIV, page 407 ; Vol. CLXVIII, page 234 ; Vol. CLXXII, page 426 ; Vol. CLXXXI, page 398 ; and Vol. CLXXXV, page 411, of this Series.

iv) Il ne sera admis d'exceptions à la règle générale énoncée aux paragraphes 2 i) et ii) du présent article que dans les cas suivants :

- a) Prohibitions ou restrictions imposées pour des raisons de sécurité publique ;
- b) Prohibitions ou restrictions concernant le trafic d'armes, de munitions et de matériel de guerre ou, dans des circonstances exceptionnelles, tous autres approvisionnements militaires ;
- c) Prohibitions ou restrictions imposées en vue de la protection de la santé publique ;
- d) Prohibitions ou restrictions imposées en vue de la protection des animaux ou des plantes, y compris la protection contre la maladie, la dégénérescence ou l'extinction de l'espèce, ainsi que les mesures prises contre les semences, plantes et animaux nuisibles.

3. Les dispositions du présent traité relatives aux prohibitions ou restrictions à l'importation et à l'exportation ne s'appliquent pas au commerce de l'opium et autres substances qui sont ou pourront être ultérieurement visées par la Convention<sup>1</sup> internationale de l'opium, signée à Genève le 19 février 1925, ou par la Convention<sup>2</sup> internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931, étant entendu que ce commerce restera assujéti aux lois et règlements qui sont ou pourront être en vigueur à un moment quelconque dans les territoires respectifs des Hautes Parties contractantes.

#### Article 9.

Les droits intérieurs perçus dans les territoires de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes au profit de l'État ou d'autorités locales ou municipales sur des marchandises produites ou manufacturées dans les territoires de l'autre Partie ne seront pas autres ou plus élevés que les droits perçus dans des circonstances analogues sur des marchandises d'origine nationale.

#### Article 10.

1. Les sujets et les sociétés de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes recevront sur les territoires de l'autre Partie un traitement équitable en ce qui concerne toute mesure de cession, de limitation, de restriction ou d'expropriation visant des biens, droits et intérêts qu'ils auraient légalement acquis, ainsi qu'en matière de compensation pour toute mesure de cet ordre, et ne seront pas traités, à cet égard, moins favorablement que les sujets et les sociétés respectifs de l'autre Partie.

2. Toutes prohibitions ou restrictions à l'importation, l'achat et la vente d'armes et de munitions provoquées par la création ou le maintien d'un monopole ou de toute autre manière, qui sont ou qui pourront être imposées à l'avenir sur les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes, ne seront ni conçues ni appliquées de manière à empêcher les sujets et les sociétés de l'autre Haute Partie contractante d'obtenir des quantités suffisantes d'explosifs industriels à l'usage de leurs industries, étant entendu qu'aucune disposition du présent paragraphe n'empêchera l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes d'appliquer tous règlements raisonnables qui pourraient être nécessaires dans l'intérêt de la sécurité ou de l'ordre publics.

#### Article 11.

Les sujets et les sociétés de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront dans les territoires de l'autre Partie des mêmes droits que les sujets ou les sociétés de cette dernière en matière de brevets d'invention, marques de fabrique, appellations commerciales, dessins industriels et droits de reproduction des œuvres littéraires et artistiques, pourvu qu'ils observent les conditions et les formalités imposées aux sujets de cette autre Partie.

<sup>1</sup> Vol. LXXXI, page 317 ; vol. LXXXVIII, page 390 ; vol. XCII, page 409 ; vol. XCVI, page 204 ; vol. C, page 249 ; vol. CIV, page 516 ; vol. CVII, page 525 ; vol. CXI, page 411 ; vol. CXVII, page 290 ; vol. CXXII, page 355 ; vol. CXXXIV, page 407 ; vol. CLVI, page 205 ; vol. CLX, page 348 ; et vol. CLXVIII, page 233, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CXXXIX, page 301 ; vol. CXLVII, page 361 ; vol. CLII, page 344 ; vol. CLVI, page 268 ; vol. CLX, page 419 ; vol. CLXIV, page 407 ; vol. CLXVIII, page 234 ; vol. CLXXII, page 426 ; vol. CLXXXI, page 398 ; et vol. CLXXXV, page 411, de ce recueil.

*Article 12.*

(1) Each High Contracting Party shall prohibit the importation into, and shall provide measures for the seizure on importation into, his territories of any goods bearing words, devices, descriptions or other indications which state or manifestly suggest that the goods have been manufactured in the territories of the other, if such statement or suggestion be false, and shall, moreover, protect imported products from competition through the short reeling of yarns and the false lapping of piece-goods.

(2) The provisions of this Article do not impose any obligation to seize goods in transit.

*Article 13.*

(1) In all that relates to navigation and the treatment of shipping, each High Contracting Party undertakes to treat the companies and vessels of the other not less favourably in any respect either in law or in fact than his own companies and vessels or the companies and vessels of any other foreign country. The provisions of this Article relating to vessels apply also to the passengers and cargoes carried therein.

(2) Each High Contracting Party shall permit the importation or exportation of all merchandise which may be legally imported or exported, and also the carriage of passengers from or to their respective territories, upon the vessels of the other ; and such vessels, their cargoes and passengers, shall enjoy the same privileges as, and shall not be subjected to any other or higher duties or charges than national vessels and their cargoes and passengers or the vessels of any other foreign country and their cargoes and passengers.

*Article 14.*

In all that regards the stationing, loading and unloading of vessels in the ports, docks, quays, harbours and roadsteads of their respective territories, the High Contracting Parties shall reciprocally apply the provisions of the Convention<sup>1</sup> and Statute on the International Regime of Maritime Ports, signed at Geneva on the 9th December, 1923.

*Article 15.*

In regard to dues, charges and payments of all kinds and of whatever denomination levied on ships, such as tonnage, sanitary, port, quay, harbour, pilotage, lighthouse and quarantine dues or charges, levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, the High Contracting Parties shall reciprocally apply the provisions of the Convention and Statute on the International Regime of Maritime Ports, signed at Geneva on the 9th December, 1923.

*Article 16.*

(1) The provisions of this Treaty relating to the mutual concession of national treatment do not apply :

- (a) To the coasting trade of the territories of the High Contracting Parties, or
- (b) To fishing in their territorial and national waters.

(2) Nevertheless, (a) in respect of the coasting trade the subjects and vessels of each High Contracting Party shall enjoy in the territories of the other treatment no less favourable than that accorded to the subjects or citizens or vessels of any other foreign country, and (b) in respect of fisheries, the subjects and vessels of either High Contracting Party, and fish caught by such vessels, shall not be treated less favourably in any respect in the territories and territorial waters of the other Party than the subjects or citizens or vessels of any other foreign country or fish caught by such vessels.

<sup>1</sup> Vol. LVIII, page 285 ; Vol. LXIX, page 102 ; Vol. LXXII, page 485 ; Vol. LXXXIII, page 416 ; Vol. CVII, page 491 ; Vol. CXVII, page 184 ; Vol. CXXII, page 349 ; and Vol. CXLII, page 342, of this Series.



*Article 12.*

1. Chacune des Hautes Parties contractantes interdira l'importation dans ses territoires et prendra des mesures pour empêcher par voie de saisie l'importation dans ses territoires de toutes marchandises portant des noms, emblèmes, inscriptions ou autres indications destinés à déclarer ou à laisser croire faussement que lesdites marchandises ont été fabriquées sur les territoires de l'autre et, en outre, elle protégera les produits importés contre la concurrence déloyale par fraude sur le métrage des filés et autres produits textiles.

2. Les dispositions du présent article n'imposent pas aux Parties l'obligation de saisir les marchandises en transit.

*Article 13.*

1. En toute matière de navigation et de traitement du commerce maritime, chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à accorder aux compagnies et aux navires de l'autre Partie un traitement qui ne sera pas moins favorable à aucun égard, soit en droit, soit en fait, que celui dont bénéficient ses propres compagnies et navires ou les compagnies et navires d'aucun autre pays étranger. Les dispositions du présent article visant les navires s'appliquent également aux passagers et à la cargaison qu'ils transportent.

2. Chacune des Hautes Parties contractantes autorisera l'importation ou l'exportation de toute marchandise pouvant être légalement importée ou exportée, ainsi que le transport des voyageurs en provenance ou à destination de leurs territoires respectifs, sur les navires de l'autre ; ces navires, leur cargaison et leurs passagers jouiront des mêmes privilèges et ne seront pas soumis à des droits ou redevances autres ou plus élevés que les navires nationaux, leur cargaison et leurs passagers ou les navires d'aucun autre pays étranger, leur cargaison et leurs passagers.

*Article 14.*

En tout ce qui concerne le stationnement, le chargement et le déchargement de navires dans les ports, dans les docks, sur les quais, dans les havres et dans les rades de leurs territoires respectifs, les Hautes Parties contractantes appliqueront réciproquement les dispositions de la Convention<sup>1</sup> et du Statut sur le régime international des ports maritimes, signés à Genève le 9 décembre 1923.

*Article 15.*

En ce qui concerne les rétributions, droits et redevances de toute sorte et de quelque dénomination que ce soit, tels que droits ou redevances de tonnage, de service de santé, de port, de quai, de mouillage, de pilotage, de phare et de quarantaine, perçus sur des navires au nom ou au profit du gouvernement, de fonctionnaires publics, de personnes privées, de personnes morales ou d'institutions de toute nature, les Hautes Parties contractantes appliqueront réciproquement les dispositions de la Convention et du Statut sur le régime international des ports maritimes, signés à Genève le 9 décembre 1923.

*Article 16.*

1. Les dispositions du présent traité relatives à l'octroi réciproque du traitement national ne s'appliquent pas :

- a) Au commerce de cabotage des territoires des Hautes Parties contractantes ; ou
- b) A la pêche dans leurs eaux territoriales et nationales.

2. Néanmoins, a) en ce qui concerne le cabotage, les sujets et les navires de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur les territoires de l'autre Partie, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui sera accordé aux sujets, citoyens ou navires d'aucun autre pays étranger, et b) en ce qui concerne les pêcheries, les sujets et les navires de l'une ou l'autre Haute Partie contractante et le produit de la pêche de ces navires ne recevront pas dans les territoires et les eaux territoriales de l'autre Partie contractante un traitement moins favorable à aucun égard que les sujets, citoyens ou navires de tout autre pays étranger ou que le produit de la pêche de ces navires.

<sup>1</sup> Vol. LVIII, page 285 ; vol. LXIX, page 102 ; vol. LXXII, page 485 ; vol. LXXXIII, page 416 ; vol. CVII, page 491 ; vol. CXVII, page 184 ; vol. CXXII, page 349 ; et vol. CXLII, page 342, de ce recueil.

(3) Moreover, in the event of the coasting trade being exclusively reserved in the territories of either High Contracting Party to national vessels, the vessels of the other Party may, nevertheless, proceed from one port to another in such territories either for the purpose of landing the whole or part of their cargoes or passengers brought from abroad, or of taking on board the whole or part of their cargoes or passengers for a foreign destination. Such vessels shall, moreover, if engaged in trading to or from places not within the limits of the coasting trade so reserved, not be prohibited from the carriage between two ports in the territories of the first High Contracting Party of passengers holding through tickets or merchandise consigned on through Bills of Lading to or from places not within the above-mentioned limits; and while engaged in such carriage, these vessels and their passengers and cargoes shall enjoy the full privileges of this Treaty.

*Article 17.*

(1) Any vessel of either High Contracting Party which may be compelled, by stress of weather or by accident, to take shelter in a port of the territories of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary stores and put to sea again, without paying any dues other than such dues as would be payable in a similar case by a national vessel. In case, however, the master of a merchant vessel should be under the necessity of disposing of a part of his merchandise in order to defray his expenses, he shall be bound to conform to the regulations and tariffs of the place to which he may have come.

(2) If any vessel of either High Contracting Party shall run aground or be wrecked upon the coast of the territories of the other, such vessel and all parts thereof and all furniture and appurtenances belonging thereto, and all goods and merchandise saved therefrom, including any which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such vessel, shall be given up to the owners of such vessel, goods, merchandise, etc., or to their agents, when claimed by them.

If there are no such owners or agents on the spot, then the vessel, goods, merchandise, etc., referred to shall, in so far as they are the property of a subject or company of the first High Contracting Party, be delivered to the competent Consular Officer of that Party upon being claimed by him within the period fixed by the laws and regulations of the territories of the other High Contracting Party, and such Consular Officer, owners or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the like case of the wreck or stranding of a national vessel.

(3) However, goods and merchandise saved from the wreck or stranding shall be exempt from the payment of any Customs duties unless cleared for internal consumption, in which case they shall pay the ordinary duties.

(4) In the case of a vessel of one of the High Contracting Parties being driven in by stress of weather, run aground or wrecked in the territories of the other, the competent Consular Officer of the former High Contracting Party shall, if the owner or master or other agent of the owner is not present, or is present and requires it, be authorised to interpose in order to afford the necessary assistance to his fellow-countrymen.

*Article 18.*

(1) Each High Contracting Party may appoint Consular Officers of any rank to reside in any towns and ports in the territories of the other, in which such representatives of that High Contracting Party are permitted to reside at the time of the coming into force of this Treaty, or in which such representatives of any other foreign country are or may at any time be permitted to reside. Such Consular Officers shall not, however, enter upon their functions until after they have been approved and recognised in the usual form by the other High Contracting Party.

(2) The Consular Officers of each High Contracting Party shall, subject to reciprocity, enjoy in the territories of the other the same official powers, rights, privileges and exemptions as are, or may be, accorded to similar Officers of the most favoured foreign country.

3. En outre, au cas où le commerce de cabotage sur les territoires de l'une ou de l'autre Haute Partie contractante serait exclusivement réservé aux navires nationaux, les navires de l'autre Partie pourront néanmoins se rendre d'un port à l'autre de cesdits territoires, soit pour décharger la totalité ou une partie de leur cargaison ou de leurs passagers amenés de l'étranger, soit pour embarquer la totalité ou une partie de leur cargaison ou de leurs passagers à destination de l'étranger. De plus, si ces navires se livrent au commerce avec des localités qui ne se trouvent pas dans les limites du cabotage ainsi réservé, il ne leur sera pas interdit de transporter entre deux ports des territoires de la première Haute Partie contractante des voyageurs porteurs de billets directs ou des marchandises expédiées sur connaissements directs, à destination ou en provenance de localités qui ne se trouvent pas dans les limites susmentionnées ; au cours de ce transport, les navires en question, leurs passagers et leur cargaison jouiront de tous les privilèges prévus par le présent traité.

*Article 17.*

1. Tout navire de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes qui, par suite du mauvais temps ou d'un accident, serait contraint de se réfugier dans un port des territoires de l'autre Partie aura la faculté d'y procéder aux réparations, de s'y procurer toutes les fournitures nécessaires et de reprendre la mer sans acquitter de droits autres que ceux qui seraient perçus dans un cas analogue sur un navire national. Toutefois, au cas où le capitaine d'un navire marchand se trouverait dans la nécessité de céder une partie de ses marchandises pour couvrir ses dépenses, il sera tenu de se conformer aux règlements et tarifs du lieu dans lequel il se trouvera.

2. Si un navire de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes échoue ou fait naufrage sur les côtes des territoires de l'autre Partie, ce navire et toutes ses parties, tout le mobilier et tous les accessoires en dépendant, ainsi que tous les biens et marchandises qui pourront être sauvés, y compris tout ce qui aura pu être jeté à la mer, ou, le cas échéant, le produit de la vente, ainsi que tous les papiers trouvés à bord de ce navire, seront remis aux propriétaires dudit navire, desdits biens, desdites marchandises, etc., ou à leurs agents sur leur demande.

Si les propriétaires ou les agents ne se trouvent pas sur place, le navire, les biens, marchandises, etc., susvisés seront remis, pour autant qu'ils sont la propriété d'un sujet ou d'une société de la première Haute Partie contractante, au fonctionnaire consulaire compétent de ladite Partie, s'ils sont réclamés par lui dans le délai fixé par les lois et règlements en vigueur dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, et ledit fonctionnaire consulaire, lesdits propriétaires ou agents n'auraient à acquitter que les dépenses encourues pour la conservation des biens ainsi que les frais de sauvetage ou autres dépenses qu'aurait eu à acquitter dans un cas analogue un navire national naufragé ou échoué.

3. Toutefois, les articles et marchandises sauvés du naufrage ou de l'échouage seront exonérés de tous droits de douane, à moins qu'ils ne rentrent dans la consommation intérieure ; en ce cas ils acquitteront les droits ordinaires.

4. Dans le cas où un navire de l'une des Hautes Parties contractantes serait contraint, par le mauvais temps, de se réfugier dans un port, échouerait ou ferait naufrage sur le territoire de l'autre Partie, le fonctionnaire consulaire compétent de la première Haute Partie contractante sera autorisé, si le propriétaire, le capitaine ou un autre agent du propriétaire n'est pas présent, ou si, étant présent, il le lui demande, à intervenir afin de procurer à ses compatriotes l'assistance nécessaire.

*Article 18.*

1. Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de nommer des fonctionnaires consulaires de tout rang qui résideront dans les villes et les ports des territoires de l'autre Partie ou de tels représentants de ladite Haute Partie contractante sont autorisés à résider au moment de l'entrée en vigueur du présent traité ou bien dans lesquels de tels représentants de tout autre pays étranger sont ou peuvent être admis à résider à quelque moment que ce soit. Toutefois, ces fonctionnaires consulaires n'entreront en fonction qu'après avoir été agréés et avoir reçu dans la forme habituelle l'exequatur de l'autre Haute Partie contractante.

2. Les fonctionnaires consulaires de chaque Haute Partie contractante jouiront, sous réserve de réciprocité, dans les territoires de l'autre Partie, des mêmes pouvoirs, droits, privilèges et exemptions officiels que ceux qui sont ou pourront être reconnus aux fonctionnaires du même rang du pays étranger le plus favorisé.

*Article 19.*

In the case of the death of a subject of either High Contracting Party possessing property in the territories of the other and leaving kin but without leaving, in the territories where such property is, any person entitled by the law of his own country to take charge of and administer the estate, the competent Consular Officer of the High Contracting Party to which the deceased subject belongs shall, upon fulfilment of the necessary formalities, be empowered to take custody of and administer the estate in the manner and under the limitations prescribed by the law of the country in which such estate is situated.

*Article 20.*

The provisions of the present Treaty, relative to the treatment accorded to the most favoured foreign country, do not extend :

(1) To favours which are, or may be, granted in the territories of either High Contracting Party (*a*) to facilitate frontier traffic with an adjoining country ; or (*b*) in virtue of a Customs Union which has already been, or may hereafter be, concluded with another country ;

(2) To benefits accorded in the territories of either High Contracting Party solely in virtue of an agreement with any other country relating to double taxation ; or

(3) To favours which are, or may be, granted to an adjoining State with regard to the navigation on or use of boundary waterways not navigable from the sea.

*Article 21.*

Any dispute that may arise between the High Contracting Parties as to the proper interpretation or application of any of the provisions of the present Treaty shall, at the request of either of them, be referred to the Permanent Court of International Justice, unless in any particular case the High Contracting Parties agree to submit the dispute to some other tribunal or to dispose of it by some other form of procedure.

*Article 22.*

The territories of the High Contracting Parties to which the present Treaty applies, on the part of His Majesty the King of Siam, are Siam, and on the part of His Majesty the King and Emperor, are Great Britain and Northern Ireland, and any territories in respect of which notification of accession is given under Article 24 or notice of extension is given under Article 23. Any reference in the present Treaty to the territories of the High Contracting Parties shall be deemed to relate to those territories of such High Contracting Parties to which the Treaty applies.

*Article 23.*

(1) His Majesty the King and Emperor may through his representative at Bangkok give notice of his desire that the present Treaty shall extend to any of his colonies, overseas territories or protectorates, or to any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by his Government in the United Kingdom, and the Treaty shall be extended to any territory specified in such notice as from the date thereof.

(2) After the expiry of a period of five years from the coming into force of the present Treaty, either High Contracting Party may, by giving twelve months' notice, terminate the application of the present Treaty to any territory to which it has been extended under the provisions of the preceding paragraph.

*Article 19.*

Au cas où un sujet de l'une ou l'autre Haute Partie contractante possédant des biens sur les territoires de l'autre Partie viendrait à décéder en laissant de la famille, mais sans qu'il y ait, sur les territoires où se trouvent ces biens, aucune personne à qui la loi de son propre pays donne qualité pour prendre ces biens en charge et les administrer, le fonctionnaire consulaire compétent de la Haute Partie contractante dont le *de cuius* est sujet sera autorisé, après avoir rempli les formalités nécessaires, à prendre ces biens en charge et à les administrer de la manière et dans les conditions prescrites par la loi du pays où ces biens se trouvent situés.

*Article 20.*

Les dispositions du présent traité relatives au traitement du pays étranger le plus favorisé ne s'appliquent pas :

1<sup>o</sup> Aux privilèges qui sont ou pourront être accordés sur les territoires de l'une ou l'autre Haute Partie contractante *a)* en vue de faciliter le trafic frontalier avec un pays limitrophe ; ou *b)* en vertu d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue par la suite avec un autre pays ;

2<sup>o</sup> Aux avantages accordés sur les territoires de l'une ou l'autre Haute Partie contractante uniquement en vertu d'un accord relatif à la double imposition avec un autre pays quelconque ; ou

3<sup>o</sup> Aux privilèges qui sont ou pourront être accordés à un Etat limitrophe en ce qui concerne la navigation sur les voies navigables qui forment la frontière et auxquelles on ne peut avoir accès de la mer, ou leur utilisation.

*Article 21.*

Tout différend qui pourrait s'élever entre les Hautes Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de l'une quelconque des dispositions du présent traité, sera soumis, sur demande de l'une ou l'autre Partie, à la Cour permanente de Justice internationale, à moins que, dans un cas particulier, les Hautes Parties contractantes ne conviennent de soumettre le différend à quelque autre tribunal ou de le régler par quelque autre forme de procédure.

*Article 22.*

Les territoires des Hautes Parties contractantes auxquels le présent traité est applicable sont, pour sa Majesté le Roi de Siam, le Siam, et pour sa Majesté le Roi et Empereur, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et tous territoires pour lesquels notification d'adhésion sera donnée aux termes de l'article 24 ou notification d'extension aux termes de l'article 23. Toute mention des territoires des Hautes Parties contractantes contenue dans le présent traité sera entendue comme s'appliquant aux territoires de ces Parties contractantes auxquels le traité est applicable.

*Article 23.*

1. Sa Majesté le Roi et Empereur peut, par l'intermédiaire de son représentant à Bangkok, notifier son désir de voir étendre les dispositions du présent traité à tout colonie, territoire d'outre-mer ou protectorat ou à tout territoire sous mandat sur lequel le mandat est exercé par son Gouvernement dans le Royaume-Uni, et le traité sera étendu à tout territoire spécifié dans la notification à partir de la date de celle-ci.

2. A l'expiration d'une période de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur du présent traité, l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes pourra, moyennant un préavis de douze mois, mettre fin à l'application du présent traité à tout territoire auquel il aurait été étendu aux termes du paragraphe précédent.

*Article 24.*

(1) The High Contracting Parties agree that His Majesty the King and Emperor may by notification given through the diplomatic channel accede to the present Treaty in respect of any Member of the British Commonwealth of Nations whose Government may desire that such accession should be effected. Any such accession shall take effect as from the date of notification thereof.

(2) After the expiry of a period of five years from the coming into force of the present Treaty, either High Contracting Party may, by giving twelve months' notice, terminate the Treaty as regards any country in respect of which notification of accession has been given under paragraph (1) of this Article.

(3) Any notification made under paragraph (1) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which notification of accession is given ; and any notice given under paragraph (2) of this Article shall be applicable to any such dependency or mandated territory which was included in such notification of accession.

*Article 25.*

(1) So long as in any territory referred to in Articles 23 and 24, to which the provisions of the present Treaty are not applicable, either by virtue of accession under Article 24 or by notice of extension under Article 23, goods produced or manufactured in Siam are accorded treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country, goods produced or manufactured in such territory shall likewise enjoy in Siam treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country.

(2) Goods, the produce or manufacture of Palestine, shall not be debarred from the benefits of this Article by reason only of any special Customs privileges which may be accorded in Palestine to goods the produce or manufacture of any State the territory of which in 1914 was wholly included in Asiatic Turkey or Arabia.

*Article 26.*

The present Treaty shall, from the date of its entry into force, be substituted for the General Treaty<sup>1</sup> and the Treaty<sup>2</sup> of Commerce and Navigation signed at London on the 14th July, 1925, and from this date the said Treaties of 1925 and all arrangements and agreements subsidiary thereto concluded or existing between the High Contracting Parties shall cease to be binding.

Provided, however, that the territorial provisions of the Treaty<sup>3</sup> signed at Bangkok on the 10th March, 1909, and of the Annexes thereto together with all treaty provisions in force on the 4th November, 1937, which fix or delimit the boundary between Siam and British possessions or protectorates, shall remain in force.

*Article 27.*

(1) The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Bangkok as soon as possible. It shall come into force immediately on the exchange of ratifications and shall thereafter remain in force during a period of 5 years.

(2) In case neither High Contracting Party shall have given notice to the other 12 months before the expiration of the said period of 5 years, of his intention to terminate the Treaty, it shall

<sup>1</sup> Vol. XLIX, page 29; Vol. LXXVIII, page 483; Vol. LXXXIII, page 410; and Vol. CLXXXV, pages 379 and 381, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XLIX, page 51; Vol. LIV, page 424; Vol. LXXVIII, page 486; Vol. LXXXIII, page 415; and Vol. CLXXXV, page 381, of this Series.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 102, page 126.

*Article 24.*

1. Les Hautes Parties contractantes conviennent que Sa Majesté le Roi et Empereur pourra, par une notification signifiée par la voie diplomatique, adhérer au présent traité au nom de tout Membre du Commonwealth britannique de nations dont le gouvernement désirera que cette adhésion soit donnée. Toute adhésion ainsi effectuée entrera en vigueur à partir de la date de la notification qui en sera faite.

2. A l'expiration d'une période de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur du présent traité, l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes pourra, moyennant un préavis de douze mois, mettre fin à l'application du présent traité en ce qui concerne tout pays au nom duquel l'adhésion aura été notifiée aux termes du paragraphe premier du présent article.

3. Toute notification effectuée aux termes du paragraphe premier du présent article peut comprendre toute dépendance ou tout territoire sous mandat administré par le gouvernement du pays au nom duquel l'adhésion est notifiée; et toute notification faite aux termes du paragraphe 2 du présent article sera applicable à toute dépendance ou à tout territoire sous mandat compris dans la notification d'adhésion.

*Article 25.*

1. Pour autant que, dans l'un quelconque des territoires mentionnés aux articles 23 et 24 auxquels les dispositions du présent traité ne sont pas applicables, soit en vertu d'une adhésion donnée aux termes de l'article 24, soit en vertu d'une notification d'extension donnée aux termes de l'article 23, les marchandises produites ou fabriquées au Siam reçoivent un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux marchandises produites ou fabriquées dans un autre pays étranger quelconque, les marchandises produites ou fabriquées dans ce territoire jouiront également au Siam d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux marchandises produites ou fabriquées dans tout autre pays étranger.

2. Les marchandises produites ou fabriquées en Palestine ne seront pas exclues de l'application du présent article pour la seule raison de privilèges douaniers spéciaux quelconques qui pourront être accordés en Palestine à des marchandises produites ou fabriquées dans un Etat quelconque dont le territoire était totalement compris, en 1914, dans la Turquie d'Asie ou dans l'Arabie.

*Article 26.*

A partir de la date de son entrée en vigueur, le présent traité sera substitué au *Traité*<sup>1</sup> général et au *Traité*<sup>2</sup> de commerce et de navigation signés à Londres le 14 juillet 1925, et, à partir de cette même date, lesdits traités de 1925 ainsi que tous arrangements et accords connexes conclus ou existant entre les Hautes Parties contractantes cesseront leurs effets.

Il est entendu toutefois que les dispositions territoriales du *Traité*<sup>3</sup> signé à Bangkok le 10 mars 1909, et des annexes audit traité, ainsi que toutes les dispositions contractuelles en vigueur à la date du 4 novembre 1937 qui fixent ou délimitent la frontière entre le Siam et les possessions ou protectorats britanniques, demeureront en vigueur.

*Article 27.*

1. Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bangkok dans le plus bref délai possible. Il entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications et demeurera en vigueur pendant une période de cinq années à partir de la date dudit échange.

2. Au cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre Partie, douze mois avant l'expiration de ladite période de cinq années, son intention de dénoncer le traité, ce

<sup>1</sup> Vol. XLIX, page 29; vol. LXXVIII, page 483; vol. LXXXIII, page 410; et vol. CLXXXV, pages 379 et 381, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XLIX, page 51; vol. LIV, page 424; vol. LXXVIII, page 486; vol. LXXXIII, page 415; et vol. CLXXXV, page 381, de ce recueil.

<sup>3</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 683.

remain in force until the expiration of 12 months from the date on which notice of such intention is given.

(3) The termination of the present Treaty shall not have the effect of reviving any treaty arrangement or agreement abrogated by this Treaty or by former treaties between the High Contracting Parties.

(4) A notice given under paragraph 2 of this Article shall not affect the operation of the Treaty as between Siam and any country or territory in respect of which notification of accession has been given under Article 24.

In witness whereof the undersigned have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Bangkok this twenty-third day of the eighth month in the two thousand four hundred and eightieth year of the Buddhist Era, corresponding to the twenty-third day of November in the nineteen hundred and thirty-seventh year of the Christian Era.

Certified true copy :  
Phya Rajawangsan,

*Permanent Representative  
accredited to the League of Nations.*

Geneva, 14th June, 1938.

(L. S.) Luang Pradist MANUDHARM.

(L. S.) J. CROSBY.

#### PROTOCOL.

At the moment of proceeding this day to the signature of the Treaty of Commerce and Navigation, the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed as follows :

1. It is understood that in the said Treaty, of which the present Protocol shall form an integral part :

(1) The term " subjects of one (or of the other) High Contracting Party " shall (i) in relation to His Majesty the King of Siam, mean all His Majesty's subjects ; and (ii) in relation to His Majesty the King and Emperor, all the subjects of His Majesty and all persons under His Majesty's protection ;

(2) The term " vessels of one (or of the other) High Contracting Party " shall (i) in relation to His Majesty the King of Siam, include all ships registered under the laws of Siam ; and (ii) in relation to His Majesty the King and Emperor, include all ships registered under the law of any part of the British Commonwealth of Nations, including any territory under the sovereignty, protection, suzerainty or mandate of His Majesty ;

(3) The expression " companies " of any country and the expression " companies of one (or of the other) High Contracting Party " mean all limited liability and other companies, partnerships and associations formed for the purpose of commerce, finance, industry, transport or any other business, and duly constituted in accordance with the laws in force in that country or in the territories of that High Contracting Party, as the case may be ; and

(4) The term " foreign country " means (i) in relation to His Majesty the King of Siam, a country not being a territory under his sovereignty ; and (ii) in relation to His Majesty the King and Emperor, a country not being a territory under his sovereignty, protection, suzerainty or mandate.



dernier restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle cette intention aura été notifiée.

3. La dénonciation du présent traité n'aura pas pour effet de remettre en vigueur aucun arrangement ou accord contractuel abrogé par le présent traité ou par des traités antérieurement conclus entre les Hautes Parties contractantes.

4. L'avis donné en vertu du paragraphe 2 du présent article n'aura aucun effet sur l'application du présent traité entre le Siam et tout pays ou territoire au nom duquel l'adhésion aurait été notifiée aux termes de l'article 24.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Bangkok, le vingt-troisième jour du huitième mois de l'année deux mille quatre cent quatre-vingt de l'Ere bouddhique, correspondant au vingt-troisième jour de novembre de l'année mil neuf cent trente-sept de l'Ere chrétienne.

(L. S.) Luang Pradist MANUDHARM.

(L. S.) J. CROSBY.

#### PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation en date de ce jour, les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. Il est entendu que dans ledit traité, dont le présent protocole fait partie intégrante :

1<sup>o</sup> L'expression «sujets de l'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante» désignera i) en ce qui concerne Sa Majesté le Roi de Siam, tous les sujets de Sa Majesté ; et ii) en ce qui concerne Sa Majesté le Roi et Empereur, tous les sujets de Sa Majesté et toutes les personnes placées sous la protection de Sa Majesté ;

2<sup>o</sup> L'expression « navires de l'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante » comprendra i) en ce qui concerne Sa Majesté le Roi de Siam, tous navires enregistrés conformément aux lois du Siam ; et ii) en ce qui concerne Sa Majesté le Roi et Empereur, tous navires enregistrés conformément à la législation d'une partie quelconque du Commonwealth britannique de nations, y compris tout territoire placé sous la souveraineté, la protection, la suzeraineté ou le mandat de Sa Majesté ;

3<sup>o</sup> L'expression « sociétés » d'un pays quelconque et l'expression « sociétés de l'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante » signifient toutes sociétés à responsabilité limitée et autres, sociétés en nom collectif et associations ayant pour objet le commerce, la finance, l'industrie, les transports ou toutes autres affaires, et régulièrement constituées conformément aux lois en vigueur dans ledit pays ou dans les territoires de ladite Haute Partie contractante selon le cas ; et

4<sup>o</sup> L'expression « pays étranger » signifie i) en ce qui concerne Sa Majesté le Roi de Siam, tout pays qui n'est pas un territoire placé sous sa souveraineté ; et ii) en ce qui concerne Sa Majesté le Roi et Empereur, tout pays qui n'est pas un territoire placé sous sa souveraineté, sa protection, sa suzeraineté ou son mandat.

2. It is understood that in all matters for which national treatment is provided in this Treaty, the subjects, companies and vessels of either High Contracting Party, and goods the produce or manufacture of their territories, shall not be treated by the other less favourably than the subjects or citizens, companies and vessels of any other foreign country, or than goods the produce or manufacture of such country.

3. It is understood that the most-favoured-nation treatment provided for in Article 1 of this Treaty in favour of the subjects of each High Contracting Party is accorded to such subjects whether or not they are resident in the territories of the other High Contracting Party.

4. All the provisions of the present Treaty providing for the grant of the treatment accorded to the most favoured foreign country shall be interpreted as meaning that such treatment shall be accorded simultaneously and unconditionally.

5. It is understood that the term " prohibitions or restrictions imposed for the protection of public health " in Article 8 (2) (iv) (c) includes " prohibitions or restrictions imposed on the importation, exportation, or sale of alcohol or alcoholic beverages ".

6. It is understood that the provisions of Article 9 shall not be deemed to preclude either of the High Contracting Parties from charging differing rates of licence fees for the sale of imported spirituous liquors and of spirituous liquors manufactured by or under licence from the State.

7. It is understood that the Treaty<sup>1</sup> of Extradition signed at Bangkok on the 4th March, 1911, and the Arbitration Convention<sup>2</sup> signed at London on the 25th November, 1925, are not included in the term " all arrangements and agreements subsidiary thereto " in Article 26.

8. It is understood that the stipulations contained in this Treaty do not in any way affect, supersede or modify any of the laws and regulations with regard to naturalisation, immigration and public order which are in force or which may be enacted in the territories of either High Contracting Party, provided they do not constitute measures of discrimination particularly directed against the subjects of the other Party.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have hereto signed their names and affixed their seals, this twenty-third day of the eighth month in the two thousand four hundred and eightieth year of the Buddhist Era, corresponding to the twenty-third day of November in the nineteen hundred and thirty-seventh year of the Christian Era.

(L. S.) Luang Pradist MANUDHARM.

(L. S.) J. CROSBY.

Certified true copy :

Phya Rajawangsan,

*Permanent Representative  
accredited to the League of Nations.*

Geneva, 14th June, 1938.

<sup>1</sup> Vol. LXXXIII, page 516 ; Vol. CXXII, page 399 ; and Vol. CLXXXV, page 477, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. LXIII, page 161, of this Series.

2. Il est entendu que dans toutes les questions pour lesquelles le présent traité prévoit le traitement national, les sujets, sociétés et navires de l'une ou de l'autre Haute Partie contractante et les marchandises produites ou fabriquées dans leurs territoires, ne recevront pas de l'autre un traitement moins favorable que les sujets ou citoyens, sociétés et navires de tout autre pays étranger ou que les marchandises produites ou fabriquées dans un pays étranger.

3. Il est entendu que le traitement de la nation la plus favorisée prévu à l'article premier du présent traité en faveur des sujets de chaque Haute Partie contractante, leur est accordé qu'ils résident ou non dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante.

4. Toutes les dispositions du présent traité qui prévoient l'octroi du traitement accordé au pays étranger le plus favorisé seront interprétées comme signifiant que ledit traitement doit être accordé simultanément et inconditionnellement.

5. Il est entendu que l'expression « prohibitions ou restrictions imposées en vue de la protection de la santé publique », contenue dans l'article 8 (2) iv) c), comprend les « prohibitions ou restrictions imposées à l'importation, l'exportation ou la vente de l'alcool ou des boissons alcooliques ».

6. Il est entendu que les dispositions de l'article 9 ne seront pas comprises comme interdisant à l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes d'imposer des tarifs divers de patente pour la vente de spiritueux importés et de spiritueux fabriqués par l'Etat ou avec une patente de l'Etat.

7. Il est entendu que le Traité<sup>1</sup> d'extradition signé à Bangkok le 4 mars 1911, et la Convention<sup>2</sup> d'arbitrage signée à Londres le 25 novembre 1925, ne sont pas compris dans l'expression « tous arrangements et accords connexes » contenue dans l'article 26.

8. Il est entendu que les stipulations contenues dans le présent traité n'affectent, ne remplacent ni ne modifient en aucune manière aucun des lois et règlements relatifs à la naturalisation, à l'immigration et à l'ordre public qui sont actuellement en vigueur ou qui pourront être promulgués dans les territoires de l'une ou l'autre Haute Partie contractante, à condition que ces lois et règlements ne constituent pas des mesures discriminatoires dirigées particulièrement contre les sujets de l'autre Partie.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs cachets ce vingt-troisième jour du huitième mois de l'année deux mille quatre cent quatre-vingt de l'Ere bouddhique, correspondant au vingt-troisième jour de novembre de l'année mil neuf cent trente-sept de l'Ere chrétienne.

(L. S.) Luang Pradist MANUDHARM.

(L. S.) J. CROSBY.

<sup>1</sup> Vol. LXXXIII, page 516; vol. CXXII, page 399; et vol. CLXXXV, page 477, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LXIII, page 161, de ce recueil.

## EXCHANGE OF NOTES.

## I.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

SARANROMYA PALACE, *November 23rd, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to Article 10 of the Treaty of Commerce and Navigation between Siam and the United Kingdom, signed this day, I have the honour to place on record the agreement reached between the Siamese Government and the Government of the United Kingdom, as follows :

1. In the event of the establishment of a monopoly for the importation, production or sale of a particular commodity for the profit either of the Government or of a private individual or organization, the Siamese Government agree that in respect of the foreign purchases of such monopoly the commerce of the United Kingdom shall receive fair and equitable treatment. To this end it is agreed that in making its foreign purchases of any product such monopoly will be influenced solely by those considerations, such as price, quality, marketability, and terms of sale, which would ordinarily be taken into account by a private commercial enterprise interested solely in purchasing such product on the most favourable terms.

2. In the event of the Siamese Government intending to establish any monopoly, due notice thereof will be given to the Government of the United Kingdom.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*Sd.*) Luang Pradist MANUDHARM,  
*Minister of Foreign Affairs.*

His Excellency  
Sir Josiah Crosby, K.B.E., C.I.E.,  
His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary,  
Bangkok.

## II.

BRITISH LEGATION.

BANGKOK, *November 23rd, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to Article 10 of the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Siam, signed this day, I have the honour to place on record the agreement reached between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Siamese Government, as follows :

1. In the event of the establishment of a monopoly for the importation, production or sale of a particular commodity for the profit either of the Government or of a private individual or organization, the Government of the United Kingdom agree that in respect of the foreign purchases of such monopoly the commerce of Siam shall receive fair and equitable treatment. To this end it is agreed that in making its foreign purchases of any

## ÉCHANGE DE NOTES

## I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

PALAIS DE SARANROMYA, le 23 novembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à l'article 10 du Traité de commerce et de navigation signé ce jour entre le Siam et le Royaume-Uni, j'ai l'honneur d'enregistrer l'accord intervenu entre le Gouvernement siamois et le Gouvernement du Royaume-Uni comme suit :

1. Au cas où un monopole serait établi pour l'importation, la production ou la vente d'un produit particulier au profit, soit du gouvernement, soit d'un particulier ou d'une organisation privée, le Gouvernement siamois convient que le commerce du Royaume-Uni recevra un traitement juste et équitable en ce qui concerne les achats à l'étranger dudit monopole. A cette fin, il est convenu qu'en effectuant ses achats à l'étranger d'un produit quelconque ledit monopole ne sera influencé que par des considérations telles que : prix, qualité, écoulement et conditions de vente dont une entreprise commerciale privée, intéressée uniquement à l'achat de ce produit dans les conditions les plus favorables, tiendrait compte dans des circonstances ordinaires.

2. Au cas où le Gouvernement siamois aurait l'intention d'établir un monopole, il en sera dûment donné avis au Gouvernement du Royaume-Uni.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Luang Pradist MANUDHARM,  
*Ministre des Affaires étrangères.*

Son Excellence  
Sir Josiah Crosby, K.B.E., C.I.E.,  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté britannique,  
Bangkok.

## II.

LÉGATION  
DE GRANDE-BRETAGNE.

BANGKOK, le 23 novembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à l'article 10 du Traité de commerce et de navigation signé ce jour entre le Royaume-Uni et le Siam, j'ai l'honneur d'enregistrer l'accord intervenu entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement siamois comme suit :

1. Au cas où un monopole serait établi pour l'importation, la production ou la vente d'un produit particulier au profit, soit du gouvernement, soit d'un particulier ou d'une organisation privée, le Gouvernement du Royaume-Uni convient que le commerce du Siam recevra un traitement juste et équitable en ce qui concerne les achats à l'étranger dudit monopole. A cette fin, il est convenu qu'en effectuant ses achats à l'étranger d'un

product such monopoly will be influenced solely by those considerations, such as price, quality, marketability, and terms of sale, which would ordinarily be taken into account by a private commercial enterprise interested solely in purchasing such product on the most favourable terms.

2. In the event of the Government of the United Kingdom intending to establish any monopoly, due notice thereof will be given to the Siamese Government.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*Sd.*) J. CROSBY,  
*His Majesty's Minister.*

His Excellency  
Luang Pradist Manudharm,  
Minister of Foreign Affairs,  
Bangkok.

### III.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

SARANROMYA PALACE, *November 23rd, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to Article II of the Treaty of Commerce and Navigation between Siam and the United Kingdom, signed this day, I have the honour to state for the information of the Government of the United Kingdom that the Siamese Government will promulgate and put into operation laws for the protection of inventions and of industrial designs within a period of two years from the coming into force of the said Treaty.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*Sd.*) Luang Pradist MANUDHARM,  
*Minister of Foreign Affairs.*

His Excellency  
Sir Josiah Crosby, K.B.E., C.I.E.,  
His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary,  
Bangkok.

### IV.

BRITISH LEGATION.

BANGKOK, *November 23rd, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date and to inform Your Excellency that I have taken note of the understanding contained therein to promulgate and put into operation in Siam laws for the protection of inventions and industrial designs.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*Sd.*) J. CROSBY,  
*His Majesty's Minister.*

His Excellency  
Luang Pradist Manudharm,  
Minister of Foreign Affairs,  
Bangkok.

produit quelconque ledit monopole ne sera influencé que par des considérations telles que : prix, qualité, écoulement et conditions de vente dont une entreprise commerciale privée, intéressée uniquement à l'achat de ce produit dans les conditions les plus favorables, tiendrait compte dans des circonstances ordinaires.

2. Au cas où le Gouvernement du Royaume-Uni aurait l'intention d'établir un monopole, il en sera dûment donné avis au Gouvernement siamois.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) J. CROSBY,  
*Ministre de Sa Majesté.*

Son Excellence  
Luang Pradist Manudharm,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Bangkok.

### III.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

PALAIS DE SARANROMYA, le 23 novembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à l'article II du Traité de commerce et de navigation signé ce jour entre le Siam et le Royaume-Uni, j'ai l'honneur de déclarer aux fins d'information pour le Gouvernement du Royaume-Uni que le Gouvernement siamois promulguera et mettra en vigueur des lois sur la protection des inventions et des dessins industriels dans un délai de deux ans à partir de l'entrée en vigueur dudit traité.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Luang Pradist MANUDHARM,  
*Ministre des Affaires étrangères.*

Son Excellence  
Sir Josiah Crosby, K.B.E., C.I.E.,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté britannique,  
Bangkok.

### IV.

LÉGATION  
DE GRANDE-BRETAGNE.

BANGKOK, le 23 novembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour et d'informer Votre Excellence que j'ai pris acte de l'engagement qu'elle contient de promulguer et de mettre en vigueur au Siam des lois sur la protection des inventions et des dessins industriels.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) J. CROSBY,  
*Ministre de Sa Majesté.*

Son Excellence  
Luang Pradist Manudharm,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Bangkok.

## V.

BRITISH LEGATION.

BANGKOK, *November 23rd, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour, upon instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to propose that an engagement in the terms of Article 4 of the Treaty between the United Kingdom and Siam for the Revision of their Mutual Treaty Arrangements, signed at London on the 14th July, 1925, be continued in force, as follows :

“The vessels of war of the High Contracting Parties may enter, remain and make repairs in those ports and places of the other to which the vessels of war of other nations are accorded access ; they shall there submit to the same regulations and enjoy the same honours, advantages, privileges and exemptions as are now or may hereafter be conceded to the vessels of war of any other nation.”

2. I have the honour further to propose that the present note and Your Excellency's reply thereto in similar terms shall be regarded as placing on record the agreement arrived at in regard to this matter.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*Sd.*) J. CROSBY,  
*His Majesty's Minister.*

His Excellency  
Luang Pradist Manudharm,  
Minister of Foreign Affairs,  
Bangkok.

## VI.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.SARANROMYA PALACE, *November 23rd, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In reply to your note of today's date, I have the honour to accept the proposal therein contained, that an engagement in the terms of Article 4 of the Treaty between Siam and the United Kingdom for the Revision of their Mutual Treaty Arrangements signed at London on the 14th July, 1925, be continued in force, as follows :

“The vessels of war of the High Contracting Parties may enter, remain and make repairs in those ports and places of the other to which the vessels of war of other nations are accorded access ; they shall there submit to the same regulations and enjoy the same honours, advantages, privileges and exemptions as are now or may hereafter be conceded to the vessels of war of any other nation.”



## V.

LÉGATION  
DE GRANDE-BRETAGNE.

BANGKOK, le 23 novembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de proposer de maintenir en vigueur un engagement conçu dans les termes de l'article 4 du Traité entre le Royaume-Uni et le Siam concernant la revision de leurs traités et accords mutuels signé à Londres le 14 juillet 1925, dont la teneur est la suivante :

« Les navires de guerre des Hautes Parties contractantes pourront entrer, séjourner et réparer leurs avaries dans les ports et localités de l'autre Partie auxquels les navires de guerre d'autres nations ont accès ; ils y seront soumis aux mêmes règlements que les navires de guerre de n'importe quelle autre nation et y jouiront des mêmes honneurs, avantages, privilèges et exemptions que ceux qui sont actuellement ou pourront être ultérieurement accordés auxdits navires. »

2. J'ai l'honneur, en outre, de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, rédigée en termes analogues, soient considérées comme enregistrant l'accord intervenu à ce sujet.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) J. CROSBY,  
Ministre de Sa Majesté.

Son Excellence  
Luang Pradist Manudharm,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Bangkok.

## VI.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

PALAIS DE SARANROMYA, le 23 novembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à votre note en date de ce jour, j'ai l'honneur d'accepter la proposition qui y est contenue portant le maintien d'un engagement conçu dans les termes de l'article 4 du Traité entre le Siam et le Royaume-Uni, concernant la revision de leurs traités et accords mutuels, signé à Londres le 14 juillet 1925, dont la teneur est la suivante :

« Les navires de guerre des Hautes Parties contractantes pourront entrer, séjourner et réparer leurs avaries dans les ports et localités de l'autre Partie auxquels les navires de guerre d'autres nations ont accès ; ils y seront soumis aux mêmes règlements que les navires de guerre de n'importe quelle autre nation et y jouiront des mêmes honneurs, avantages, privilèges et exemptions que ceux qui sont actuellement ou pourront être ultérieurement accordés auxdits navires. »

2. I have the honour also to accept your proposal that your note and the present note in reply thereto shall be regarded as placing on record the agreement arrived at in regard to this matter.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*Sd.*) Luang Pradist MANUDHARM,  
*Minister of Foreign Affairs.*

His Excellency  
Sir Josiah Crosby, K.B.E., C.I.E.,  
His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary,  
Bangkok.

## VII.

### BRITISH LEGATION.

BANGKOK, *November 23rd, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to Article 26 of the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Siam, signed this day, and following upon the abrogation of the Agreement<sup>1</sup> on the Registration of British Subjects in Siam, signed at Bangkok on the 29th November, 1899, as extended in accordance with the note dated the 3rd October, 1910, from His Royal Highness the Minister for Foreign Affairs of Siam to His Britannic Majesty's Minister at Bangkok, I have the honour, upon instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to propose that an agreement shall be concluded between His Majesty's Government in the United Kingdom on the one hand and the Royal Siamese Government on the other hand for the exemption from compulsory service in the Siamese regular forces, the national guard, the militia or the police of persons born in Siam prior to the coming into force of the present Treaty, whose fathers were at the time either British subjects or persons under the protection of His Majesty the King and Emperor, themselves born out of Siam.

2. Should this proposal be acceptable to the Royal Siamese Government I have the honour further to propose that this note and Your Excellency's reply to the above effect shall be regarded as constituting and placing upon record the agreement reached between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*Sd.*) J. CROSBY,  
*His Majesty's Minister.*

His Excellency  
Luang Pradist Manudharm,  
Minister of Foreign Affairs,  
Bangkok.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 91, page 101.

2. J'ai l'honneur d'accepter également votre proposition tendant à ce que votre note et la présente réponse soient considérées comme enregistrant l'accord intervenu à ce sujet.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Luang Pradist MANUDHARM,  
*Ministre des Affaires étrangères.*

Son Excellence  
Sir Josiah Crosby, K.B.E., C.I.E.,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté britannique,  
Bangkok.

## VII.

LÉGATION  
DE GRANDE-BRETAGNE.

BANGKOK, le 23 novembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à l'article 26 du Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et le Siam, signé ce jour, et comme suite à l'abrogation de l'Accord<sup>1</sup> sur l'immatriculation des sujets britanniques au Siam, signé à Bangkok le 29 novembre 1899, prolongé conformément à la note en date du 3 octobre 1910 de Son Altesse royale le ministre des Affaires étrangères du Siam au ministre de Sa Majesté britannique à Bangkok, j'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de proposer de conclure un accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, d'une part, et le Gouvernement royal siamois, d'autre part, en vue d'exempter de tout service militaire obligatoire dans les forces régulières siamoises, la garde nationale, la milice ou la police, les personnes nées au Siam avant l'entrée en vigueur du présent traité dont le père, né lui-même hors du Siam, était, à l'époque de leur naissance, soit un sujet britannique, soit une personne placée sous la protection de Sa Majesté le Roi et Empereur.

2. Si cette proposition peut être acceptée par le Gouvernement royal siamois, j'ai l'honneur de proposer, en outre, que la présente note et la réponse de Votre Excellence concernant l'objet susmentionné soient considérées comme constituant et enregistrant l'accord intervenu entre les deux gouvernements à ce sujet.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) J. CROSBY,  
*Ministre de Sa Majesté.*

Son Excellence  
Luang Pradist Manudharm,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Bangkok.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, page 285.

## VIII.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

SARANROMYA PALACE, *November 23rd, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date reading as follows :

“ With reference to Article 26 of the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Siam, signed this day, and following upon the abrogation of the Agreement on the Registration of British Subjects in Siam, signed at Bangkok on the 29th November, 1899, as extended in accordance with the note dated the 3rd October, 1910, from His Royal Highness the Minister for Foreign Affairs of Siam to His Britannic Majesty's Minister at Bangkok, I have the honour, upon instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to propose that an Agreement shall be concluded between His Majesty's Government in the United Kingdom on the one hand and the Royal Siamese Government on the other hand for the exemption from compulsory service in the Siamese regular forces, the national guard, the militia or the police of persons born in Siam prior to the coming into force of the present Treaty, whose fathers were at the time either British subjects or persons under the protection of His Majesty the King and Emperor, themselves born out of Siam.

“ 2. Should this proposal be acceptable to the Royal Siamese Government I have the honour further to propose that this note and Your Excellency's reply to the above effect shall be regarded as constituting and placing upon record the agreement reached between the two Governments in this matter. ”

In reply I have the honour to inform you that the Royal Siamese Government agree to the above proposals.

This note and your note under reference shall be regarded as constituting and placing on record the agreement reached in this matter.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*Sd.*) Luang Pradist MANUDHARM,  
*Minister of Foreign Affairs.*

His Excellency  
Sir Josiah Crosby, K.B.E., C.I.E.,  
His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary,  
Bangkok.

## IX.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

SARANROMYA PALACE, *November 23rd, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to Article I (2) (a) of the Treaty of Commerce and Navigation between Siam and the United Kingdom, signed this day, I have the honour to inform Your Excellency that so

## VIII.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

PALAIS DE SARANROMYA, le 23 novembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

« Me référant à l'article 26 du Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et le Siam, signé ce jour, et comme suite à l'abrogation de l'Accord sur l'immatriculation des sujets britanniques au Siam, signé à Bangkok le 29 novembre 1899, prolongé conformément à la note en date du 3 octobre 1910 de Son Altesse royale le ministre des Affaires étrangères du Siam au ministre de Sa Majesté britannique à Bangkok, j'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de proposer de conclure un accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, d'une part, et le Gouvernement royal siamois, d'autre part, en vue d'exempter de tout service militaire obligatoire dans les forces régulières siamoises, la garde nationale, la milice ou la police, les personnes nées au Siam avant l'entrée en vigueur du présent traité, dont le père, né lui-même hors du Siam, était, à l'époque de leur naissance, soit un sujet britannique, soit une personne placée sous la protection de Sa Majesté le Roi et Empereur.

» 2. Si cette proposition peut être acceptée par le Gouvernement royal siamois, j'ai l'honneur de proposer en outre que la présente note et la réponse de Votre Excellence concernant l'objet susmentionné soient considérées comme constituant et enregistrant l'accord intervenu entre les deux gouvernements à ce sujet. »

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement royal siamois accepte les propositions susmentionnées.

La présente note et votre note citée plus haut seront considérées comme constituant et enregistrant l'accord intervenu à ce sujet.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Luang Pradist MANUDHARM,  
Ministre des Affaires étrangères.

Son Excellence  
Sir Josiah Crosby, K.B.E., C.I.E.,  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté britannique,  
Bangkok.

## IX.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

PALAIS DE SARANROMYA, le 23 novembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à l'article premier (2) a) du Traité de commerce et de navigation signé ce même jour entre le Siam et le Royaume-Uni, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence

long as the said Treaty remains in force British subjects and protected persons and companies registered in the territories to which the Treaty applies will be permitted to acquire in Siam immovable property for residential, commercial, industrial, religious and charitable purposes, as well as for use as cemeteries, but the acquisition of lands of the public domain will be reserved for subjects of Siam. In any event, however, rights of any description in any lands which have been, or may be, legally acquired by British subjects and protected persons or by companies registered in the territories to which the Treaty applies will be respected. In the event of any such rights being expropriated, due indemnity will be paid.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*Sd.*) Luang Pradist MANUDHARM.  
*Minister of Foreign Affairs.*

His Excellency  
Sir Josiah Crosby, K.B.E., C.I.E.,  
His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary,  
Bangkok.

X.

BRITISH LEGATION.

BANGKOK, *November 23rd, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date, which reads as follows :

" With reference to Article 1 (2) (*a*) of the Treaty of Commerce and Navigation between Siam and the United Kingdom, signed this day, I have the honour to inform Your Excellency that so long as the said Treaty remains in force British subjects and protected persons and companies registered in the territories to which the Treaty applies will be permitted to acquire in Siam immovable property for residential, commercial, industrial, religious and charitable purposes, as well as for use as cemeteries, but the acquisition of lands of the public domain will be reserved for subjects of Siam. In any event, however, rights of any description in any lands which have been, or may be, legally acquired by British subjects and protected persons or by companies registered in the territories to which the Treaty applies will be respected. In the event of any such rights being expropriated, due indemnity will be paid."

2. His Majesty's Government in the United Kingdom have taken due note of the statements contained therein.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*Sd.*) J. CROSBY,  
*His Majesty's Minister.*

His Excellency  
Luang Pradist Manudharm,  
Minister of Foreign Affairs,  
Bangkok.

qu'autant que ledit traité demeurera en vigueur, les sujets et protégés britanniques et les sociétés britanniques enregistrées dans les territoires auxquels s'applique ledit traité seront autorisés à acquérir au Siam des biens immobiliers pour y résider, y exercer leur commerce ou leur industrie, pour des buts religieux et charitables ainsi que pour s'en servir comme cimetières, mais que l'acquisition de terrains domaniaux sera réservée aux sujets du Siam. Quoi qu'il en soit, cependant, les droits de toute sorte sur tous terrains qui ont été ou qui pourront être légalement acquis par des sujets et des protégés britanniques ou par des sociétés britanniques enregistrées sur les territoires auxquels le traité s'applique, seront respectés. Au cas où ces biens seraient expropriés, les propriétaires seront dûment indemnisés.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Luang Pradist MANUDHARM,  
*Ministre des Affaires étrangères.*

Son Excellence,  
Sir Josiah Crosby, K.B.E., C.I.E.,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté britannique,  
Bangkok.

X.

LÉGATION  
DE GRANDE-BRETAGNE.

BANGKOK, le 23 novembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

« Me référant à l'article premier (2) a) du Traité de commerce et de navigation signé ce même jour entre le Siam et le Royaume-Uni, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'autant que ledit traité demeurera en vigueur, les sujets et protégés britanniques et les sociétés britanniques enregistrées dans les territoires auxquels s'applique ledit traité seront autorisés à acquérir au Siam des biens immobiliers pour y résider, y exercer leur commerce ou leur industrie, pour des buts religieux et charitables ainsi que pour s'en servir comme cimetières, mais que l'acquisition de terrains domaniaux sera réservée aux sujets du Siam. Quoi qu'il en soit, cependant, les droits de toute sorte sur tous terrains qui ont été ou qui pourront être légalement acquis par des sujets et des protégés britanniques ou par des sociétés britanniques enregistrées sur les territoires auxquels le traité s'applique, seront respectés. Au cas où ces biens seraient expropriés, les propriétaires seront dûment indemnisés. »

2. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a pris bonne note des déclarations contenues dans cette communication.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) J. CROSBY,  
*Ministre de Sa Majesté.*

Son Excellence  
Luang Pradist Manudharm,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Bangkok.

## XI.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

SARANROMYA PALACE, *November 23rd, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to the Treaty of Commerce and Navigation between Siam and the United Kingdom, signed this day, I have the honour to inform Your Excellency that in the event of the establishment in Siam of :

(a) Prohibitions or restrictions upon articles which, as regards production or trade, are, or may hereafter be, subject within the country to a monopoly exercised by or under the control of the State, or

(b) Prohibitions or restrictions with regard to articles similar to those domestic articles whose internal production, sale or transport is forbidden or similarly restricted by the national law,

the Siamese Government will in these cases interpret the provisions of Article 8 (2) (i) and (ii) as meaning that the United Kingdom and the other territories to which the said Treaty applies will be accorded the same treatment as that accorded to any other foreign country, in so far as the conditions prevailing in the United Kingdom or in the other territories to which the said Treaty applies, respectively, are the same as those which prevail in such foreign countries.

2. I have the honour to request that Your Excellency will be so good as to take note of the intentions of the Siamese Government in this respect.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*Sd.*) Luang Pradist MANUDHARM.  
*Minister of Foreign Affairs.*

His Excellency  
Sir Josiah Crosby, K.B.E., C.I.E.,  
His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary,  
Bangkok.

## XII.

BRITISH LEGATION.

BANGKOK, *November 23rd, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Siam, signed this day, I have the honour to inform Your Excellency that in the event of the establishment in the United Kingdom or in any of the territories to which the said Treaty applies of :

(a) Prohibitions or restrictions upon articles which, as regards production or trade, are or may hereafter be subject within the country to a monopoly exercised by or under the control of the State, or

(b) Prohibitions or restrictions with regard to articles similar to those domestic articles whose internal production, sale or transport is forbidden or similarly restricted by the national law,



## XI.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

PALAIS DE SARANROMYA, le 23 novembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant au Traité de commerce et de navigation signé ce même jour entre le Siam et le Royaume-Uni, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'au cas où seraient établies au Siam :

*a)* Des prohibitions ou des restrictions imposées aux articles dont la production ou le commerce font ou pourront faire par la suite l'objet, à l'intérieur du pays, d'un monopole exercé par l'État ou sous son contrôle; ou

*b)* Des prohibitions ou restrictions visant les articles analogues aux articles nationaux dont la production, la vente ou le transport à l'intérieur du pays sont interdits ou soumis par la loi nationale à des restrictions similaires;

le Gouvernement siamois interprétera alors les dispositions de l'article 8 (2) i) et ii) dans le sens que le Royaume-Uni et les autres territoires auxquels ledit traité s'applique, bénéficieront du même traitement que celui qui est accordé à tout autre pays étranger dans la mesure où les conditions en vigueur au Royaume-Uni ou dans les autres territoires auxquels ledit traité s'applique sont respectivement analogues à celles qui sont en vigueur dans lesdits pays étrangers.

2. J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir prendre note des intentions du Gouvernement siamois à cet égard.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Luang Pradist MANUDHARM,  
*Ministre des Affaires étrangères.*

Son Excellence,  
Sir Josiah Crosby, K.B.E., C.I.E.,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté britannique,  
Bangkok.

## XII.

LÉGATION  
DE GRANDE-BRETAGNE.

BANGKOK, le 23 novembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant au Traité de commerce et de navigation signé ce jour entre le Royaume-Uni et le Siam, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'au cas où seraient établies au Royaume-Uni et dans l'un quelconque des territoires auxquels ledit traité s'applique :

*a)* Des prohibitions ou des restrictions imposées aux articles dont la production ou le commerce font ou pourront faire par la suite l'objet, à l'intérieur du pays, d'un monopole exercé par l'État ou sous son contrôle; ou

*b)* Des prohibitions ou restrictions visant les articles analogues aux articles nationaux dont la production, la vente ou le transport à l'intérieur du pays sont interdits ou soumis par la loi nationale à des restrictions similaires;

the Government of the United Kingdom will in these cases interpret the provisions of Article 8 (2) (i) and (ii) as meaning that Siam will be accorded the same treatment as that accorded to any other foreign country, in so far as the conditions prevailing in Siam are the same as those which prevail in such foreign countries.

2. I have the honour to request that Your Excellency will be so good as to take note of the intention of the Government of the United Kingdom in this respect.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*Sd.*) J. CROSBY,  
*His Majesty's Minister.*

His Excellency  
Luang Pradist Manudharm,  
Minister of Foreign Affairs,  
Bangkok.

#### EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO CERTAIN BRITISH TERRITORIES BEYOND THE SEAS OF THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION OF NOVEMBER 23RD, 1937, BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SIAM. BANGKOK, FEBRUARY 19TH, 1938.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, July 1st, 1938.*

#### I.

BRITISH LEGATION.

BANGKOK, *February 19th, 1938.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to give notice, in accordance with the provisions of Article 23 of the Commercial Treaty signed at Bangkok on the 23rd November, 1937, of the desire of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, that the said Treaty should extend to the territories named hereunder :

Hong Kong.

The Straits Settlements.

The Federated Malay States, viz. Negri Sembilan, Pahang, Perak and Selangor.

The Unfederated Malay States, viz. Johore, Kedah, Kelantan, Perlis and Trengganu.

2. I shall be grateful if Your Excellency will acknowledge the receipt of this notification.

I avail myself of the opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. CROSBY,  
*His Majesty's Minister.*

His Excellency  
Luang Pradist Manudharm,  
Minister of Foreign Affairs,  
Bangkok.

le Gouvernement du Royaume-Uni interprétera alors les dispositions de l'article 8 (2) i) et ii) dans le sens que le Siam bénéficiera du même traitement que celui qui est accordé à tout autre pays étranger dans la mesure où les conditions en vigueur au Siam sont analogues à celles qui sont en vigueur dans lesdits pays étrangers.

2. J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir prendre note des intentions du Gouvernement du Royaume-Uni à cet égard.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) J. CROSBY,  
Ministre de Sa Majesté.

Son Excellence  
Luang Pradist Manudharm,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Bangkok.

### ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A CERTAINS TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS DU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION DU 23 NOVEMBRE 1937 ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LE SIAM. BANGKOK, LE 19 FÉVRIER 1938.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 1<sup>er</sup> juillet 1938.*

#### I.

LÉGATION  
DE GRANDE-BRETAGNE.

BANGKOK, le 19 février 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément aux instructions que j'ai reçues du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur, conformément aux dispositions de l'article 23 du Traité de commerce signé à Bangkok le 23 novembre 1937, de vous notifier le désir de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, de voir étendre ledit traité aux territoires dont les noms suivent :

Hong-Kong.

Etablissements du Détroit.

Etats malais fédérés (Negri Sembilan, Pahang, Perak et Selangor).

Etats malais non fédérés (Johore, Kedah, Kelantan, Perlis et Trengganu).

2. Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de cette notification.

Je saisis cette occasion, etc.

J. CROSBY,  
Ministre de Sa Majesté.

Son Excellence  
Luang Pradist Manudharm,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Bangkok.

## II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

SARANROMYA PALACE, *February 19th, 1938.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 19th instant in which you state that, in accordance with instructions from His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, you give notice in accordance with the provisions of Article 23 of the Treaty signed at Bangkok on the 23rd November, 1937, of the desire of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, that the said Treaty should extend to the territories named hereunder :

Hong Kong.

The Straits Settlements.

The Federated Malay States, viz. Negri Sembilan, Pahang, Perak and Selangor.

The Unfederated Malay States, viz. Johore, Kedah, Kelantan, Perlis and Trengganu.

In taking note of your communication, I have the honour to state that in accordance with the terms of Article 23 above referred to of the Treaty of Commerce and Navigation, the said Treaty shall be extended to the territories above specified as from the date of your notice.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Luang Pradist MANUDHARM,

*Minister of Foreign Affairs.*

His Excellency

Sir Josiah Crosby, K.B.E., C.I.E.,

His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary,  
Bangkok.

## II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

PALAIS DE SARANROMYA, le 19 février 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 19 courant dans laquelle vous déclarez que, conformément aux instructions du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté britannique aux Affaires étrangères et conformément aux dispositions de l'article 23 du Traité signé à Bangkok le 23 novembre 1937, vous notifiez le désir de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, de voir étendre ledit traité aux territoires dont les noms suivent :

Hong-Kong.

Etablissements du Détroit.

Etats malais fédérés (Negri Sembilan, Pahang, Perak et Selangor).

Etats malais non fédérés (Johore, Kedah, Kelantan, Perlis et Trengganu).

En prenant note de votre communication, j'ai l'honneur de déclarer que, conformément aux dispositions de l'article 23 susmentionné du Traité de commerce et de navigation, ledit traité sera étendu aux territoires spécifiés ci-dessus à partir de la date de votre notification.

Je saisis cette occasion, etc.

Luang Pradist MANUDHARM,  
*Ministre des Affaires étrangères.*

Son Excellence  
Sir Josiah Crosby, K.B.E., C.I.E.,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté britannique,  
Bangkok.



N° 4367.

---

## JAPON ET SIAM

Traité d'amitié, de commerce et de navigation, et protocole final, signés à Bangkok, le 8 décembre 1937, et échange de notes y relatif de la même date.

---

## JAPAN AND SIAM

Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, and Final Protocol, signed at Bangkok, December 8th, 1937, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date.

No. 4367. — TREATY <sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN JAPAN AND SIAM. SIGNED AT BANGKOK, DECEMBER 8TH, 1937.

---

*English official text communicated by the Permanent Representative of Siam to the League of Nations.  
The registration of this Treaty took place June 14th, 1938.*

---

HIS MAJESTY THE KING OF SIAM and HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN, being desirous of strengthening the relations of amity and good understanding which happily exist between the two States, and being convinced that this can best be accomplished by revising the treaties hitherto existing between the two countries, have resolved to complete such revision, based upon the principles of reciprocity, equity and mutual benefit, and for that purpose have named as their Plenipotentiaries, that is to say :

HIS MAJESTY THE KING OF SIAM :

Luang Pradist MANUDHARM (Pridi Banomyong), Minister of Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

Kuramatsu MURAI, Jusii, Third Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Majesty the King of Siam ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

There shall be constant peace and perpetual friendship between Siam and Japan.

*Article 2.*

The subjects of each of the High Contracting Parties shall have full liberty to enter, travel, and reside in the territories of the other, and conforming themselves to the laws and regulations of the country :

1. Shall in all that relates to travel and residence, be placed in all respects on the same footing as native subjects.

2. They shall have the right, equally with native subjects, to carry on their commerce and manufacture, and to trade in all kinds of merchandise of lawful commerce, either in person or by agents, singly or in partnership with foreigners or native subjects.

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Bangkok, March 7th, 1938.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 4367. — TRAITÉ <sup>2</sup> D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION  
ENTRE LE JAPON ET LE SIAM. SIGNÉ A BANGKOK, LE  
8 DÉCEMBRE 1937.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Siam près la Société des Nations.  
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 14 juin 1938.*

---

SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM et SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON, animés du désir de resserrer les liens d'amitié et de bonne entente déjà heureusement existants entre les deux Etats, et convaincus que cet objet ne saurait être mieux atteint que par la revision des traités en vigueur entre les deux pays, ont décidé de procéder à cette revision dans un esprit de réciprocité, d'équité et au bénéfice mutuel des deux Parties, et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM :

Luang Pradist MANUDHARM (Pridi Banomyong), ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

Kuramatsu MURAI, Jusii, membre de troisième classe de l'Ordre impérial du Trésor sacré, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à la Cour de Sa Majesté le Roi de Siam ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Il y aura paix constante et amitié perpétuelle entre le Siam et le Japon.

*Article 2.*

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront pleine liberté d'entrer dans les territoires de l'autre Partie, d'y voyager et d'y résider, et, sous condition de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le pays :

1. Pour tout ce qui a trait aux voyages et à la résidence, ils seront à tous égards placés sur le même pied que les nationaux.

2. Ils auront les mêmes droits que les nationaux d'exercer leur activité commerciale et industrielle, et de faire le commerce de toutes sortes de marchandises licites, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'agents, isolément ou en association avec des étrangers ou des nationaux.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Bangkok, le 7 mars 1938.

3. They shall be permitted, on the same footing as native subjects, to engage in religious, educational and charitable work.

4. They shall be permitted to own or lease and occupy houses, manufactories, warehouses and shops which may be necessary for them, and to lease land for residential, commercial, industrial, religious, charitable and other lawful purposes and for use as cemeteries in the same manner as native subjects.

5. They shall not be compelled, under any pretext whatsoever, to pay any internal charges or taxes other or higher than those that are or may be paid by native subjects.

6. They shall receive, in the territories of the other, the most constant protection and security for their persons and property and shall enjoy in this respect the same rights and privileges as are or may be granted to native subjects.

7. In all that relates to industrial pursuits, and to callings and professions as well as to educational studies, they shall, throughout the whole extent of the territories of the other, be placed in all respects on the same footing as the subjects or citizens of the most-favoured nation.

8. As regards the acquisition and possession of movable property, as well as the disposition of property rights of every description, they shall, in conformity with the laws and regulations in force in the country, enjoy the same treatment as accorded to native subjects.

9. And as regards the acquisition and possession of immovable property, they shall, in the whole extent of the territories of the other, enjoy, on condition of reciprocity, the most-favoured-nation treatment.

#### *Article 3.*

The subjects of each of the High Contracting Parties shall be exempt in the territories of the other from compulsory military service on land, on sea, or in the air, in the regular forces, or in the national guard, or in the militia ; from all contributions in money or in kind, imposed in lieu of personal military service, and from all forced loans or military contributions. They shall not be subjected, in time of peace or in time of war, to military requisitions except as imposed upon native subjects, and they shall reciprocally be entitled to compensation payable to native subjects by the laws and regulations in force in the respective countries. With regard to the foregoing provisions, the subjects of each of the High Contracting Parties shall not be treated in the territories of the other less favourably than the subjects or citizens of the most-favoured nation.

#### *Article 4.*

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other entire liberty of conscience, and, subject to the laws and regulations in force in the country, shall enjoy the right of private or public exercise of their worship.

#### *Article 5.*

The subjects of each of the High Contracting Parties shall have free access to the Courts of Justice of the other in pursuit and defence of their rights ; they shall be at liberty, equally with native subjects, and with the subjects or citizens of the most-favoured nation, to choose and employ lawyers, advocates and representatives to pursue and defend their rights before such Courts.

There shall be no conditions or requirements imposed upon the subjects of either of the High Contracting Parties in connection with such access to the Courts of Justice of the other, which do not apply to native subjects or to the subjects or citizens of the most-favoured nation.

3. Ils pourront, sur le même pied que les nationaux, exercer une activité religieuse, éducative et charitable.

4. Ils pourront posséder ou louer à bail et occuper les maisons, fabriques, entrepôts et magasins qui pourront leur être nécessaires, et louer à bail des terrains aux fins de résidence ou d'activité commerciale, industrielle, religieuse ou charitable, ou de toutes autres activités licites, ou à l'usage de cimetières, de la même manière que les nationaux.

5. Ils ne pourront être tenus, sous aucun prétexte, d'acquitter des taxes ou impôts intérieurs autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être perçus sur les nationaux.

6. Ils seront assurés, sur les territoires de l'autre Partie, de la protection et de la sécurité les plus complètes de leurs personnes et de leurs biens, et jouiront, à cet égard, des droits et privilèges qui sont ou pourront être accordés aux nationaux.

7. Pour tout ce qui a trait aux industries, métiers et professions, ainsi qu'aux études, ils seront, dans toute l'étendue des territoires de l'autre Partie contractante, placés, à tous égards, sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

8. En ce qui concerne l'acquisition et la possession de biens meubles ainsi que la disposition de droits de propriété de toute nature, ils jouiront du même traitement que les nationaux, conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays.

9. Et en ce qui concerne l'acquisition et la possession de biens immobiliers, ils jouiront du traitement de la nation la plus favorisée dans toute l'étendue des territoires de l'autre Partie, sous condition de réciprocité.

#### *Article 3.*

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie, du service militaire obligatoire dans les forces terrestres, navales et aériennes de l'armée régulière, de la garde nationale ou de la milice ; ils ne seront astreints à aucune contribution en espèces ou en nature, imposée en lieu et place du service militaire personnel, ni à aucun emprunt forcé ou contribution militaire. Soit en temps de paix, soit en temps de guerre, ils seront exempts de toutes réquisitions d'ordre militaire, à l'exception de celles auxquelles les nationaux sont eux-mêmes assujettis, et, sur la base de la réciprocité, ils auront droit aux indemnités payables aux nationaux conformément aux lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs. Pour l'application des dispositions qui précèdent, les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront pas traités dans les territoires de l'autre Partie moins favorablement que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

#### *Article 4.*

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre, d'une entière liberté de conscience et pourront se livrer à l'exercice privé ou public de leurs cultes en se conformant aux lois et règlements du pays.

#### *Article 5.*

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront libre accès aux tribunaux de l'autre Partie pour faire valoir leurs droits tant comme demandeurs que comme défendeurs ; ils jouiront de la même liberté que les nationaux et que les ressortissants de la nation la plus favorisée pour choisir et employer des hommes de loi, avocats et représentants pour faire valoir leurs droits comme défendeurs ou demandeurs devant lesdits tribunaux.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront assujettis, en ce qui concerne l'accès aux tribunaux de l'autre Partie, à aucune condition ou exigence qui ne s'appliquerait pas aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Article 6.*

The dwellings, warehouses, manufactories and shops and all other property of the subjects of each of the High Contracting Parties in the territories of the other, and all premises appertaining thereto used for lawful purposes, shall be respected. It shall not be allowable to proceed to make a domiciliary visit to, or a search of any such buildings and premises, or to examine or inspect books, papers, or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws and regulations for native subjects.

*Article 7.*

There shall be reciprocally full and entire freedom of commerce and navigation between the territories of the two High Contracting Parties.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall have liberty freely to come with their ships and cargoes to all places, ports and rivers in the territories of the other which are or may be opened to foreign commerce and navigation, and, conforming themselves to the laws and regulations of the country to which they thus come, shall enjoy the same rights, privileges, liberties, favours, immunities and exemptions in matters of commerce and navigation as are or may be enjoyed by the subjects or citizens of the most-favoured nation.

*Article 8.*

Neither High Contracting Party shall establish or maintain prohibitions or restrictions on imports from or exports to the territories of the other Party which are not applied to the import and export of any like article originating in or destined for any other country.

The preceding provisions are not, however, applicable to such prohibitions or restrictions as follows, provided that they are applicable to all countries where similar conditions prevail :

(1) Prohibitions, restrictions or regulations for the enforcement of laws and regulations for the protection of public security or public health, including laws and regulations prohibiting or restricting the importation, exportation, or sale of alcohol or alcoholic beverages or of opium, the coca leaf, their derivatives, and other narcotic drugs ;

(2) Prohibitions or restrictions on the trade or traffic in arms and munitions of war, and in exceptional circumstances other materials needed in war, it being agreed in this regard that either High Contracting Party may, in the event of its being engaged in war, enforce such import or export restrictions as may be required by the national interest ;

(3) Prohibitions or restrictions necessary for the protection of animal or plant life against disease, harmful pests or extinction ;

(4) Prohibitions or restrictions upon articles which, as regards production or trade, are or may hereafter be subject within the country to a monopoly exercised by or under the control of the State ;

(5) Prohibitions or restrictions with regard to articles similar to those domestic articles whose internal production, sale, or transport is forbidden or similarly restricted by the national law.

*Article 9.*

The High Contracting Parties agree not to obstruct mutual commerce between the two countries by any prohibition or restriction placed upon the transit of any article, subject to the

*Article 6.*

Les habitations, entrepôts, manufactures, boutiques et tous autres immeubles appartenant aux sujets de chacune des Hautes Parties contractantes dans les territoires de l'autre Partie, ainsi que tous les locaux en dépendant et utilisés à des fins licites, seront respectés. Ils ne pourront faire l'objet de visites domiciliaires ou de perquisitions, et il ne sera point permis d'y examiner ou inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf sous les conditions et dans les formes prescrites par les lois et règlements applicables aux nationaux.

*Article 7.*

Il y aura de part et d'autre pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les territoires des deux Hautes Parties contractantes.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes pourront se rendre librement avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux, ports et rivières des territoires de l'autre Partie qui sont ou seront ouverts à la navigation et au commerce étrangers, et, aussi longtemps qu'ils se conformeront aux lois et règlements en vigueur sur ces territoires, ils jouiront des mêmes droits, privilèges, libertés, faveurs, immunités et exemptions en matière de commerce et de navigation dont jouissent ou pourront jouir les ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Article 8.*

Aucune des deux Hautes Parties contractantes n'imposera ou ne maintiendra de prohibitions ou de restrictions sur les importations en provenance des territoires de l'autre Partie ou sur les exportations à destination de ces territoires qui ne seraient pas appliquées aux importations et exportations des mêmes articles en provenance ou à destination de tout autre pays.

Toutefois, les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables aux prohibitions ou restrictions ci-après énumérées, pour autant que ces prohibitions ou restrictions sont applicables à tous les autres pays se trouvant dans des conditions similaires :

1. Prohibitions, restrictions ou réglementations résultant de l'application des lois et règlements ayant pour but de protéger la sécurité ou l'hygiène publiques, y compris les lois et règlements interdisant ou restreignant l'importation, l'exportation ou la vente de l'alcool ou des spiritueux, de l'opium, des feuilles de coca, de leurs dérivés et d'autres stupéfiants.

2. Les prohibitions ou restrictions concernant le trafic des armes et munitions de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de tout autre matériel nécessaire pour la guerre, étant entendu, à cet égard, que chacune des Hautes Parties contractantes pourra, au cas où elle serait engagée dans une guerre, mettre en vigueur telles restrictions à l'importation ou à l'exportation que pourrait exiger l'intérêt national.

3. Les prohibitions ou restrictions nécessaires en vue d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes nuisibles ou l'extinction de l'espèce.

4. Les prohibitions ou restrictions appliquées à des produits dont la production ou le commerce font ou feront à l'intérieur du pays l'objet de monopoles d'Etat ou de monopoles exercés sous le contrôle de l'Etat.

5. Les prohibitions ou restrictions concernant des produits de même nature que les produits nationaux dont la production, la vente ou le transport, à l'intérieur, est interdit ou restreint dans la même mesure par la législation nationale.

*Article 9.*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de ne pas faire obstacle au commerce réciproque des deux pays au moyen de prohibitions ou restrictions au transit de toute marchandise, sous

following exceptions which, however, shall be applicable to all countries alike or to those countries where similar conditions prevail :

- (1) Prohibitions or restrictions for reasons of public security or public health ;
- (2) Prohibitions or restrictions on the trade or traffic in arms and munitions of war under extraordinary circumstances ;
- (3) Prohibitions or restrictions necessary for the protection of animal or plant life against disease, harmful pests or extinction.

*Article 10.*

It is agreed that the Customs tariffs applicable to articles, the produce or manufacture of either of the High Contracting Parties imported into the territories of the other shall be regulated by the laws and regulations of the country of importation.

No other or higher duties shall be imposed on the importation into the territories of either of the High Contracting Parties of any article, the produce or manufacture of the territories of the other, from whatever place arriving, than on the like article produced or manufactured in any other foreign country, from whatever place arriving.

No other or higher duties, taxes or charges of any kind shall be imposed in the territories of either of the High Contracting Parties in respect of any article exported to the territories of the other, than such as are or may be payable in respect of the like article exported to any other foreign country.

*Article 11.*

No internal duties levied for the benefit of the State, local authorities, or corporations which affect, or may affect, the production, manufacture, or consumption of any article in the territories of either of the High Contracting Parties shall for any reason be a higher or more burdensome charge on articles, the produce or manufacture of the territories of the other, than on similar articles of native origin.

*Article 12.*

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other a perfect equality of treatment with native subjects in all that relates to transit duties, warehousing, facilities, the examination and appraisalment of merchandise and drawbacks.

*Article 13.*

Merchants and manufacturers, subjects of one of the High Contracting Parties, may, in the territories of the other, either personally or by means of commercial travellers, make purchases or collect orders, with or without samples, and such merchants, manufacturers, and their commercial travellers, while so making purchases and collecting orders, shall, in the matter of taxation and facilities, enjoy the most-favoured-nation treatment.

Articles imported as samples for the purposes above mentioned shall, in each country, be temporarily admitted free of duty on compliance with the Customs regulations and formalities established in order to assure their re-exportation or the payment of the prescribed charges if not re-exported within the period allowed by law. But the foregoing privilege shall not extend to articles which, owing to their quantity or value, cannot be considered as samples, or which, owing to their nature, could not be identified upon re-exportation. The determination of the question of qualification of samples for duty-free admission rests in all cases exclusively with the competent authorities of the place where the importation is effected.

réserve des exceptions suivantes, qui, toutefois, devront être applicables de la même manière à tous les pays ou à ceux qui se trouveront dans des conditions similaires :

1. Prohibitions ou restrictions relatives à la sécurité ou à l'hygiène publiques.
2. Prohibitions ou restrictions concernant le commerce ou le trafic des armes et munitions de guerre dans des circonstances exceptionnelles.
3. Prohibitions ou restrictions nécessaires pour assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes nuisibles ou l'extinction de l'espèce.

*Article 10.*

Il est convenu que les tarifs douaniers applicables aux articles produits ou fabriqués dans l'une des Hautes Parties contractantes et importés dans les territoires de l'autre seront régis par les lois et règlements du pays d'importation.

Lors de son importation dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes, aucune marchandise produite ou fabriquée dans les territoires de l'autre Partie, quelle qu'en soit la provenance, ne sera frappée de droits autres ou plus élevés que les marchandises similaires produites ou fabriquées dans n'importe quel autre pays étranger, quelle qu'en soit la provenance.

Aucun produit exporté à destination des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes ne sera frappé dans les territoires de l'autre Partie de droits, taxes ou charges autres ou plus élevés que ceux dont sont ou pourront être passibles les marchandises similaires exportées à destination de tout autre pays étranger.

*Article 11.*

Aucun droit intérieur perçu au bénéfice de l'Etat, d'autorités locales ou de collectivités et frappant ou pouvant frapper la production, la fabrication ou la consommation d'un article quelconque dans les territoires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes ne pourra, pour quelque raison que ce soit, être plus élevé ou peser plus lourdement sur les articles produits ou manufacturés dans les territoires de l'autre Partie que sur les articles similaires d'origine nationale.

*Article 12.*

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre, d'une complète égalité de traitement avec les nationaux pour tout ce qui a trait aux droits de transit, aux entrepôts, aux facilités diverses, à l'examen et à l'estimation des marchandises et aux drawbacks.

*Article 13.*

Les commerçants et les fabricants, sujets d'une des Hautes Parties contractantes, pourront, dans les territoires de l'autre, soit personnellement, soit par l'intermédiaire de voyageurs de commerce, effectuer des achats ou recueillir des commandes, avec ou sans échantillons, et lesdits commerçants, fabricants et leurs voyageurs de commerce, lorsqu'ils feront ces achats et recueilleront ces commandes, jouiront, en matière d'impôts et de facilités, du traitement de la nation la plus favorisée.

Les articles importés comme échantillons aux fins susmentionnées seront, dans chaque pays, admis temporairement en franchise, à condition que l'on se conforme aux règlements et formalités de douane prévoyant leur réexportation ou le paiement des droits prescrits en cas de non-réexportation dans les délais fixés par la loi. Toutefois, ce privilège ne s'étendra pas aux articles qui, en raison de leur quantité ou de leur valeur, ne peuvent être considérés comme des échantillons ou qui, en raison de leur nature, ne pourraient être identifiés lors de la réexportation. Dans tous les cas, il appartiendra exclusivement aux autorités compétentes du lieu d'importation de se prononcer sur la question de savoir si les échantillons réunissent les conditions requises pour être admis en franchise.

*Article 14.*

Marks, stamps, or seals placed upon the samples mentioned in the preceding Article by the Customs authorities of either High Contracting Party at the time of exportation, and any officially attested list of such samples containing a full description thereof issued by them, shall be reciprocally accepted by the Customs officials of the other as establishing their character as samples and exempting them from inspection, except so far as may be necessary to establish that the samples produced are those enumerated in the list. The Customs authorities of either High Contracting Party may, however, affix a supplementary mark to such samples in special cases where they may think this precaution necessary.

*Article 15.*

Any authorities recognised in the territories of one of the High Contracting Parties as competent for the issue of such identity certificates as may be required for merchants, manufacturers and commercial travellers shall be accepted by the other as competent authorities in that regard.

Each of the High Contracting Parties will inform the other what are the competent authorities for the issue of these certificates as well as of the forms which are required.

*Article 16.*

The subjects of each of the High Contracting Parties shall have in the territories of the other the same rights as native subjects in regard to patents for inventions, trade-marks, trade-names, designs and copyright in literary and artistic works, upon fulfilment of the formalities prescribed by the laws and regulations in force in the country.

*Article 17.*

Limited-liability and other companies and associations, already or hereafter to be organized in accordance with the laws and regulations of either High Contracting Party, are authorized in the territories of the other to exercise their rights and appear in the Courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws and regulations of such other Party.

There shall be no conditions or requirements imposed upon companies and associations organized in accordance with the laws and regulations of either High Contracting Party in connection with such access to the Courts of Justice of the other which do not apply to such native companies and associations or those of the most-favoured nation.

As regards the acquisition and possession of movable property, as well as the disposition of property rights of every description, companies and associations above mentioned shall, in conformity with the laws and regulations in force in the country, enjoy the same treatment as accorded to native companies and associations. Furthermore as regards the acquisition and possession of immovable property, they shall, on condition of reciprocity, enjoy the most-favoured-nation treatment. It is also understood that, as regards the right to engage in various kinds of commerce and industry, the companies and associations in question shall, subject to the observance of the laws and regulations of public order, enjoy the same rights and privileges as are or may be granted to the like companies and associations of the most-favoured nation.

*Article 18.*

Each of the High Contracting Parties shall permit the importation or exportation of all merchandise which may be legally imported or exported, and also the carriage of passengers from or to their respective territories, upon the vessels of the other, and such vessels, their cargoes



*Article 14.*

Les marques, timbres ou cachets dont les échantillons visés à l'article précédent seront revêtus par les autorités douanières de l'une ou l'autre Haute Partie contractante lors de l'exportation, et les listes légalisées de ces échantillons, avec description complète, délivrées par lesdites autorités, seront, par voie de réciprocité, acceptés par les fonctionnaires des douanes de l'autre Partie comme établissant leur caractère d'échantillons et les exemptant de l'inspection douanière, sauf dans la mesure où cette inspection pourrait être nécessaire pour établir que les échantillons produits sont ceux qui sont énumérés dans la liste. Les autorités douanières de l'une ou l'autre Haute Partie contractante pourront toutefois apposer une marque supplémentaire sur lesdits échantillons dans des cas spéciaux, lorsqu'elles jugeront cette précaution nécessaire.

*Article 15.*

Toutes autorités reconnues dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes comme qualifiées pour la délivrance des certificats d'identité qui pourront être exigés pour les commerçants, fabricants et voyageurs de commerce seront acceptées par l'autre Haute Partie contractante comme autorités compétentes à cet égard.

Chacune des Hautes Parties contractantes fera savoir à l'autre Partie quelles sont les autorités qualifiées pour la délivrance de ces certificats et des formulaires requis.

*Article 16.*

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre, des mêmes droits que les nationaux en matière de brevets d'invention, de marques de fabrique, de noms commerciaux, de modèles et de droits d'auteur pour les œuvres littéraires et artistiques, lorsqu'ils auront rempli les formalités prescrites par les lois et règlements en vigueur dans le pays.

*Article 17.*

Les sociétés à responsabilité limitée et autres compagnies et associations déjà constituées ou qui seront constituées par la suite conformément aux lois et règlements de l'une des Hautes Parties contractantes pourront, dans les territoires de l'autre, faire valoir leurs droits et comparaître devant les tribunaux, soit comme plaignantes, soit comme défenderesses, conformément aux lois et règlements de cette autre Partie.

Les sociétés, compagnies et associations constituées conformément aux lois et règlements de l'une des Hautes Parties contractantes ne seront assujetties, en ce qui concerne l'accès aux tribunaux de l'autre Partie, à aucune condition ou exigence qui ne s'appliquerait pas aux sociétés, compagnies et associations nationales du même ordre ou à celles de la nation la plus favorisée.

En ce qui concerne l'acquisition et la possession de biens meubles, ainsi que la disposition de droits de propriété de toute sorte, les sociétés, compagnies et associations susvisées jouiront, conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays, du même traitement que les sociétés, compagnies et associations nationales. De plus, en ce qui concerne l'acquisition et la possession de biens immeubles, elles jouiront du traitement de la nation la plus favorisée, sous condition de réciprocité. Il est également convenu que, relativement au droit de se livrer à divers genres de commerces et industries, les sociétés, compagnies et associations en question jouiront des mêmes droits et privilèges qui sont accordés ou pourront être accordés aux sociétés, compagnies et associations similaires de la nation la plus favorisée, sous réserve de l'observation des lois et règlements d'ordre public.

*Article 18.*

Chacune des Hautes Parties contractantes autorisera l'importation ou l'exportation de toutes les marchandises susceptibles d'être licitement importées ou exportées, ainsi que le transport des personnes en provenance ou à destination de leurs territoires respectifs, sur les navires de l'autre

and passengers shall enjoy the same privileges as, and shall not be subjected to any other or higher duties, charges or restrictions than national vessels and their cargoes and passengers, or the vessels, cargoes and passengers of the most-favoured nation.

*Article 19.*

In all that concerns the entering, clearing, stationing, loading and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours, or rivers of the two countries, no privilege shall be granted to vessels of a third country which shall not equally be granted to vessels of the other country ; the intention of the High Contracting Parties being that in these respects the vessels of each shall receive the treatment accorded to vessels of the most-favoured nation.

*Article 20.*

No duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine or other similar or corresponding duties of whatever nature, or under whatever denomination levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind shall be imposed in the ports of the territories of either country upon the vessels of the other country, which shall not equally and under the same conditions be imposed in the like cases on the vessels of the most-favoured nation. Such equality of treatment shall apply reciprocally to the vessels of the respective countries, from whatever port or place they may arrive, and whatever may be their place of destination.

*Article 21.*

Any ship of war or merchant vessel of either of the High Contracting Parties which may be compelled by stress of weather, or by reason of any other distress, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary supplies, and put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable by national vessels. In case, however, the master of a merchant vessel should be under the necessity of disposing of a part of his cargo in order to defray the expenses, he shall be bound to conform to the regulations and tariffs of the place to which he may have come.

If any ship of war or merchant vessel of one of the High Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, the local authorities shall give prompt notice of the occurrence to the Consular Officer residing in the district or to the nearest Consular Officer of the other country.

Such stranded or wrecked ship or vessel and all parts thereof, and all furniture and appurtenances belonging thereto, and all goods and merchandise saved therefrom, including those which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the owners or their agents, when claimed by them.

If such owners or agents are not on the spot, the aforesaid property or proceeds from the sale thereof and the papers found on board the vessel shall be delivered to the proper Consular Officer of the High Contracting Party whose vessel is wrecked or stranded, provided that such Consular Officer shall make claim within the period fixed by the laws and regulations of the country in which the wreck or stranding occurred, and such Consular Officers, owners or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the case of the wreck or stranding of a national vessel.

The goods and merchandise saved from the wreck or stranding shall be exempt from all duties of the Customs unless cleared for consumption, in which case they shall pay ordinary duties.

In the case of a ship or vessel belonging to the subjects of one of the High Contracting Parties being driven in by stress of weather, run aground or wrecked in the territories of the other, the proper Consular Officer of the High Contracting Party to which the vessel belongs, shall, if

Partie. Ces navires, leurs cargaisons et leurs passagers jouiront des mêmes privilèges et ne seront pas assujettis à des droits, charges ou restrictions autres ou plus élevés que les navires nationaux ainsi que leurs cargaisons et leurs passagers, ou que les navires, cargaisons et passagers de la nation la plus favorisée.

*Article 19.*

Pour tout ce qui concerne l'arrivée, le départ, le stationnement, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades, havres ou rivières de l'un des deux pays, les navires d'un tiers pays ne jouiront d'aucun privilège qui ne soit également accordé aux navires de l'autre pays, l'intention des Hautes Parties contractantes étant qu'en ces matières, les navires de chacune d'elles reçoivent le traitement accordé aux navires de la nation la plus favorisée.

*Article 20.*

Dans les ports des territoires de l'un des deux pays, les navires de l'autre pays ne pourront être assujettis à aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou à aucun autre droit analogue ou correspondant de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, perçu au nom ou au profit de l'Etat, de fonctionnaires publics, de particuliers, de collectivités ou d'établissements de toute sorte, auquel les navires de la nation la plus favorisée ne seraient pas, dans des cas analogues, assujettis de la même manière et dans les mêmes conditions. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires des pays respectifs, quels que soient le port ou le lieu d'où ils viennent et quelle que puisse être leur destination.

*[Article 21.*

Tout bâtiment de guerre ou navire marchand de l'une des Hautes Parties contractantes qui serait contraint, par le mauvais temps ou par un accident de mer quelconque, de chercher refuge dans un port de l'autre Partie aura la liberté d'y procéder aux réparations, de s'y procurer tous les approvisionnements nécessaires et de reprendre la mer sans payer d'autres droits que ceux dont devraient s'acquitter les navires nationaux. Toutefois, au cas où le capitaine d'un navire marchand se trouverait dans la nécessité de se défaire d'une partie de sa cargaison afin de subvenir aux dépenses encourues, il sera tenu de se conformer aux règlements et tarifs en vigueur dans le lieu où il aura pu arriver.

Si un bâtiment de guerre ou un navire marchand de l'une des Hautes Parties contractantes venait à échouer ou à faire naufrage sur les côtes de l'autre Partie, les autorités locales devront immédiatement en aviser le représentant consulaire résidant dans le district en question ou le plus proche représentant consulaire de l'autre pays.

Ce navire ou bâtiment échoué ou naufragé et toutes ses parties, tous les meubles et toutes les fournitures lui appartenant et tous les articles et marchandises qui seront sauvés, y compris ceux qui auront été jetés à la mer, ou le produit desdits objets en cas de vente, ainsi que tous les papiers trouvés à bord de ce navire ou bâtiment échoué ou naufragé, seront remis, sur demande, à leurs propriétaires ou aux représentants de ceux-ci.

Si lesdits propriétaires ou représentants ne se trouvent pas sur place, lesdits biens ou le produit de leur vente ainsi que les papiers trouvés à bord du navire seront remis au représentant consulaire compétent de la Haute Partie contractante dont le navire aura échoué ou fait naufrage, à condition que ledit représentant consulaire en fasse la demande dans les délais prévus par les lois et règlements du pays dans lequel l'échouage ou le naufrage se sera produit, et lesdits représentants consulaires, propriétaires ou représentants des propriétaires, acquitteront seulement les dépenses engagées pour la conservation des biens, ainsi que les frais de sauvetage et autres qu'auraient payés en pareil cas les navires nationaux.

Les biens et marchandises sauvés lors du naufrage ou de l'échouage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils ne soient livrés à la consommation intérieure, auquel cas ils seront soumis aux droits ordinaires.

Au cas où un navire ou bâtiment appartenant aux sujets de l'une des Hautes Parties contractantes serait contraint de se réfugier dans un port par suite du mauvais temps, échouerait ou ferait naufrage sur les territoires de l'autre Partie, le représentant consulaire compétent de

the owners or their agents are not present, or are present but require it, be authorized to interpose in order to afford the necessary assistance to the subjects of his State.

*Article 22.*

The vessels of war of each of the High Contracting Parties may enter, remain and make repairs in those ports and places of the other to which the vessels of war of other nations are accorded access ; they shall submit to the same regulations and enjoy the same honours, advantages, privileges and exemptions as are now, or may hereafter be, conceded to the vessels of war of any other nation.

*Article 23.*

Vessels charged with performance of regular scheduled postal service of one of the High Contracting Parties shall enjoy in the territorial waters of the other the same special facilities, privileges, and immunities as are granted to like vessels of the most-favoured nation.

*Article 24.*

The Consular Officers of each of the High Contracting Parties residing in the territories of the other shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters from the vessels of the former Party.

It is understood that this stipulation shall not apply to the subjects of the country where the desertion takes place.

*Article 25.*

Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and other Consular Officers or Agents to reside in the towns and ports of the territories of the other where similar officers of other countries are permitted to reside.

Such Consular Officers and Agents, however, shall not enter upon their functions until they shall have been approved and admitted by the Government to which they are sent.

They shall be entitled, on condition of reciprocity, to exercise all the powers and enjoy all the honours, privileges, exemptions and immunities of every kind which are, or may be, accorded to Consular Officers of the most-favoured nation.

*Article 26.*

In case of the death of a subject of one of the High Contracting Parties in the territories of the other without having in the country of his decease any known heirs or testamentary executors by him appointed, the competent local authorities shall at once inform the nearest Consular Officer of the nation to which the deceased belonged, in order that necessary information may be immediately forwarded to parties interested.

In case of the death of a subject of one of the High Contracting Parties in the territories of the other, without leaving at the place of his decease any person entitled by the laws and regulations of his country to take charge of and administer the estate, the competent Consular Officer of the State to which the deceased belonged shall upon fulfilment of the necessary formalities, be empowered to take custody of and administer the estate in the manner and under the limitations prescribed by the laws and regulations of the country in which the property of the deceased is situated.

The foregoing provision shall also apply in case of a subject of one of the High Contracting Parties dying outside the territories of the other, but possessing property therein, without leaving any person there entitled to take charge of and administer the estate.

la Haute Partie contractante à laquelle ressortit le navire en cause sera, en l'absence des propriétaires ou de leurs représentants, ou, si ceux-ci sont présents, sur leur requête, autorisé à intervenir en vue d'assurer les secours nécessaires aux sujets de son Etat.

*Article 22.*

Les bâtiments de guerre de chacune des Hautes Parties contractantes pourront entrer, séjourner et procéder à des réparations dans les ports et lieux de l'autre Partie contractante auxquels ont accès les bâtiments de guerre d'autres nations ; ils seront assujettis aux mêmes règlements et jouiront des mêmes honneurs, avantages, privilèges et exemptions qui sont ou pourraient être concédés aux bâtiments de guerre de n'importe quelle autre nation.

*Article 23.*

Les bâtiments effectuant un service postal régulier pour le compte de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les eaux territoriales de l'autre Partie, des mêmes facilités, privilèges et immunités spéciaux que les navires similaires de la nation la plus favorisée.

[*Article 24.*

Les représentants consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes résidant dans les territoires de l'autre recevront des autorités locales toute l'assistance qui pourra leur être légalement accordée en vue de la reprise des déserteurs des équipages des navires de leur Etat.

Il est entendu que les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sujets du pays où s'est produite la désertion.

*Article 25.*

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra nommer des consuls généraux, consuls et vice-consuls et tous autres représentants ou agents consulaires pour résider dans les villes et ports des territoires de l'autre Partie où les fonctionnaires de même ordre des autres pays sont autorisés à résider.

Toutefois, lesdits représentants et agents consulaires n'entreront pas en fonction avant d'avoir reçu l'exequatur du gouvernement auprès duquel ils sont accrédités.

Ils auront, sous condition de réciprocité, le droit d'exercer tous les pouvoirs et de jouir de tous les honneurs, privilèges, exemptions et immunités de toute espèce qui sont ou seront accordés aux représentants consulaires de la nation la plus favorisée.

*Article 26.*

Si un sujet d'une des Hautes Parties contractantes vient à décéder dans les territoires de l'autre sans laisser, dans le pays où il est décédé, d'héritiers connus ou d'exécuteurs testamentaires désignés par lui, les autorités locales compétentes en informeront immédiatement le plus proche représentant consulaire de la nation dont le défunt était ressortissant, afin que les informations nécessaires puissent immédiatement être transmises aux intéressés.

Si un sujet de l'une des Hautes Parties contractantes vient à décéder dans les territoires de l'autre sans laisser, au lieu de son décès, une personne qui, en vertu des lois et règlements de son pays, a qualité pour prendre en charge la succession et l'administrer, le représentant consulaire compétent de l'Etat dont le défunt était ressortissant pourra, après avoir accompli les formalités nécessaires, prendre en charge la succession et l'administrer, de la manière et dans les limites prescrites par les lois et règlements du pays dans lequel sont situés les biens du défunt.

La disposition qui précède sera également applicable dans le cas d'un sujet de l'une des Hautes Parties contractantes qui viendrait à décéder en dehors des territoires de l'autre Partie, mais qui y posséderait des biens et n'y aurait laissé aucune personne ayant qualité pour prendre en charge la succession et l'administrer.

*Article 27.*

The coasting trade of both the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws and regulations of Siam and Japan respectively. It is, however, understood that the subjects and vessels of either High Contracting Party shall enjoy in this respect most-favoured-nation treatment in the territories of the other.

Siamese and Japanese vessels may, nevertheless, proceed from one port to another, either for the purpose of landing the whole or part of their passengers or cargoes brought from abroad, or of taking on board the whole or part of their passengers or cargoes for a foreign destination.

It is also understood that, in the event of the coasting trade of either Party being exclusively reserved to national vessels, the vessels of the other Party, if engaged in trade to or from places not within the limits of the coasting trade so reserved, shall not be prohibited from the carriage between two ports of the territories of the former Party of passengers holding through tickets, or merchandise consigned on through bills of lading to or from places not within the above-mentioned limits, and while engaged in such carriage these vessels and their cargoes shall enjoy the full privileges of this Treaty.

*Article 28.*

The provisions of the present Treaty as regards the most-favoured-nation treatment do not apply to :

(1) Favours, advantages and privileges which are or may be granted by either of the High Contracting Parties to an adjoining State with the object of facilitating frontier traffic within a limited zone on each side of the frontier ;

(2) Favours, advantages and privileges granted or to be granted hereafter to a third State in virtue of a Customs Union ;

(3) Favours, advantages and privileges contractually granted or to be granted to a third State for the avoidance of double taxation ;

(4) Favours, advantages and privileges granted or to be granted hereafter to an adjoining State with regard to the navigation on or use of boundary waterways not navigable from the sea ;

(5) The treatment which is or may be accorded to the produce of the national fisheries of the High Contracting Parties or the special tariff favours granted by either of the High Contracting Parties in regard to fish and other aquatic products taken in the foreign waters in the vicinity of that Party.

*Article 29.*

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to all the territories and possessions belonging to or administered by either of the High Contracting Parties.

*Article 30.*

The present Treaty shall remain in force for five years from the date on which it comes into effect.

In case neither of the High Contracting Parties shall have notified twelve months before the expiration of the said period the intention of terminating it, it shall remain binding until the expiration of one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it.

*Article 31.*

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Bangkok as soon as possible, and the said Treaty shall come into force on the date of the exchange of ratifications.

*Article 27.*

Le cabotage de chacune des Hautes Parties contractantes est excepté des dispositions du présent traité et sera régi conformément aux lois et règlements respectifs du Siam et du Japon. Il est toutefois entendu que les sujets et navires de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, à cet égard, du traitement de la nation la plus favorisée dans les territoires de l'autre.

Cependant, les navires siamois et japonais pourront circuler entre deux ports, soit pour y débarquer la totalité ou une partie des passagers ou de la cargaison arrivant de l'étranger, soit pour y embarquer la totalité ou une partie des passagers ou de la cargaison à destination de l'étranger.

Il est également entendu qu'au cas où le cabotage d'une des Parties serait exclusivement réservé aux navires nationaux, les navires de l'autre Partie, s'ils se livrent au commerce avec des localités qui ne sont pas situées dans les limites du cabotage ainsi réservé, pourront transporter entre deux ports des territoires de la première Partie des passagers munis de billets directs ou des marchandises embarquées avec des connaissements directs à destination ou en provenance de lieux situés en dehors des limites susvisées, et, pendant ce transport, lesdits navires et leurs cargaisons jouiront pleinement des privilèges prévus par le présent traité.

*Article 28.*

Les dispositions du présent traité relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas :

1. Aux faveurs, avantages et privilèges accordés ou susceptibles d'être accordés par l'une des deux Hautes Parties contractantes à un Etat limitrophe en vue de faciliter le trafic frontalier dans une zone limitée de chaque côté de la frontière ;

2. Aux faveurs, avantages et privilèges accordés ou qui pourraient être accordés à un Etat tiers en vertu d'une union douanière ;

3. Aux faveurs, avantages et privilèges accordés ou qui pourraient être accordés contractuellement à un Etat tiers en vue d'éviter la double imposition ;

4. Aux faveurs, avantages et privilèges accordés ou qui pourraient être accordés à un Etat limitrophe relativement à la navigation sur les voies navigables qui forment la frontière et ne sont pas accessibles de la mer, ou à leur utilisation ;

5. Au traitement accordé ou qui pourrait être accordé aux produits des pêcheries nationales des Hautes Parties contractantes ou aux tarifs de faveur spéciaux accordés par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes pour le poisson et d'autres produits aquatiques pêchés en eaux étrangères dans les parages de cette Partie.

*Article 29.*

Les stipulations du présent traité seront applicables à tous les territoires et possessions appartenant à chacune des Hautes Parties contractantes ou administrés par elles.

*Article 30.*

Le présent traité restera en vigueur pour une durée de cinq ans à partir de la date à laquelle il prendra effet.

Au cas où, douze mois avant l'expiration dudit délai, aucune des deux Hautes Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre Partie son intention d'y mettre fin, ce traité restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à partir de la date à laquelle l'une des deux Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

*Article 31.*

Le présent traité sera ratifié, et les instruments de ratification en seront échangés aussitôt que possible à Bangkok. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate, in the English language, at Bangkok, this eighth day of the ninth month in the two thousand four hundred and eightieth year of the Buddhist Era, corresponding to the eighth day of the twelfth month in the twelfth year of Syōwa, and the eighth day of December in the nineteen hundred and thirty-seventh year of the Christian Era.

Certified true copy :  
Phya Rajawangsan,  
*Permanent Representative  
accredited to the League of Nations.*  
Geneva, 14th June, 1938.

(L. S.) Luang Pradist MANUDHARM.

(L. S.) K. MURAI.

#### FINAL PROTOCOL.

At the moment of proceeding this day to the signature of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Siam and Japan, the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed as follows :

1. The stipulations contained in this Treaty do not in any way affect, supersede or modify any of the laws and regulations with regard to naturalization, immigration and public order, which are in force or which may be enacted in either of the two countries, provided that they do not constitute measures of discrimination particularly directed against the subjects of the other.

2. The terms of the treatment of the most-favoured nation in this Treaty are to be interpreted as immediate and unconditional unless otherwise expressly provided.

3. The national fisheries of each of the High Contracting Parties shall be regulated according to the laws and regulations of that Party. It is understood, however, that the subjects of either of the High Contracting Parties in the territories of the other shall enjoy in this respect the same rights and privileges as may be granted to the subjects or citizens of any other country.

4. In all that concerns the provisions of Article 2 of the Treaty, the subjects of either of the High Contracting Parties shall not be treated by the other less favourably than the subjects or citizens of any other country.

5. In the event of any form of quantitative limitation being established for the importation or exportation of articles, each of the High Contracting Parties agrees to grant for the importation from or exportation to the territories of the other Party an equitable apportionment of the quantity of restricted articles which may be authorized for importation or exportation.

6. Articles, the produce or manufacture of the territories of either of the High Contracting Parties, passing in transit through the territories of the other, shall be free from transit duties as provided for in the Convention<sup>1</sup> and Statute on Freedom of Transit concluded at Barcelona, April 20th, 1921.

7. The provisions of Article 11 of the Treaty shall not be deemed to prevent either of the High Contracting Parties from charging different rates in the collection of sale licence fees between imported spirituous liquors and those manufactured by or under licence from the State.

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 407 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XIX, page 279 ; Vol. XXIV, page 155 ; Vol. XXXI, page 245 ; Vol. XXXV, page 299 ; Vol. XXXIX, page 166 ; Vol. LIX, page 344 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXXIII, page 373 ; Vol. XCII, page 363 ; Vol. XCVI, page 181 ; Vol. CIV, page 495 ; Vol. CXXXIV, page 393 ; and Vol. CXLII, page 340, of this Series.



En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, en anglais, à Bangkok, le huitième jour du neuvième mois de la deux mille quatre cent quatre-vingtième année de l'Ere bouddhique, correspondant au huitième jour du douzième mois de la douzième année de Syōwa et au huitième jour de décembre de l'année mil neuf cent trente-sept de l'Ere chrétienne.

(L. S.) Luang Pradist MANUDHARM.

(L. S.) K. MURAI.

### PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder ce jour à la signature du Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Siam et le Japon, les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. Les dispositions du présent traité n'affectent, n'abrogent ou ne modifient en aucune manière les lois et règlements relatifs à la naturalisation, à l'immigration et à l'ordre public, qui sont en vigueur ou qui pourront être promulgués dans les deux pays, à condition qu'ils ne constituent pas des mesures de discrimination dirigées particulièrement contre les sujets de l'autre Partie.

2. Les termes du traitement de la nation la plus favorisée contenus dans le présent traité doivent s'interpréter comme étant d'application immédiate et inconditionnelle, sauf disposition contraire expresse.

3. Les pêcheries nationales de chacune des Hautes Parties contractantes seront réglementées conformément aux lois et règlements de ladite Partie. Toutefois, il est entendu que les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront à cet égard, dans les territoires de l'autre Partie, des mêmes droits et privilèges que ceux qui pourront être accordés aux ressortissants de n'importe quel autre pays.

4. Pour tout ce qui a trait aux dispositions de l'article 2 du présent traité, les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront pas traités par l'autre moins favorablement que les ressortissants de n'importe quel autre pays.

5. Au cas où une limitation quantitative des importations ou des exportations serait établie sous une forme quelconque, chacune des Hautes Parties contractantes convient d'accorder, pour l'importation en provenance des territoires de l'autre Partie ou pour l'exportation à destination de ces territoires, une part équitable de la quantité des articles frappés de restriction dont l'importation ou l'exportation pourra être autorisée.

6. Les articles produits ou fabriqués dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes et passant en transit à travers les territoires de l'autre, seront exemptés de droits de transit, conformément à la Convention<sup>1</sup> et au Statut sur la liberté du transit conclus à Barcelone le 20 avril 1921.

7. Les dispositions de l'article 11 du traité ne seront pas considérées comme empêchant chacune des Hautes Parties contractantes de percevoir des droits calculés à des taux différents pour les licences de vente de spiritueux selon qu'il s'agit de spiritueux importés ou de spiritueux fabriqués par l'Etat ou en vertu d'une licence de l'Etat.

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 166 ; vol. LIX, page 344 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXXIII, page 373 ; vol. XCII, page 363 ; vol. XCVI, page 181 ; vol. CIV, page 495 ; vol. CXXXIV, page 393 ; et vol. CXLII, page 340, de ce recueil.

8. It is understood that the provisions prescribing most-favoured-nation treatment in this Treaty do not apply to favours, advantages and privileges in regard to Customs tariffs which may be granted by Japan to articles produced or manufactured in Manchoukuo.

The present Protocol is to be deemed ratified by the ratification of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation signed this day and shall have the same duration as that Treaty.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have hereunto signed their names and affixed their seals.

Done at Bangkok, in duplicate, this eighth day of the ninth month in the two thousand four hundred and eightieth year of the Buddhist Era, corresponding to the eighth day of the twelfth month in the twelfth year of Syōwa, and the eighth day of December in the nineteen hundred and thirty-seventh year of the Christian Era.

(L. S.) Luang Pradist MANUDHARM.

(L. S.) K. MURAI.

Certified true copy.

Phya Rajawangsan,

*Permanent Representative  
accredited to the League of Nations.*

Geneva, 14th June, 1938.

#### EXCHANGE OF NOTES.

##### I.

FOREIGN OFFICE.

BANGKOK, *December 8th, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to Article 2 of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation signed this day between Siam and Japan, I have the honour to request that you will be good enough to confirm, on behalf of the Japanese Government, my understanding that the term "conforming themselves to the laws and regulations of the country" in the first paragraph of the said Article applies to each of the subsequent paragraphs of the same Article.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Luang Pradist MANUDHARM,  
*Minister of Foreign Affairs.*

His Excellency Monsieur K. Murai,  
His Imperial Japanese Majesty's  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,  
Bangkok.

##### II.

JAPANESE LEGATION.

BANGKOK, *December 8th, 12 Syōwa (1937).*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In reply to your letter of the 8th instant with reference to Article 2 of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation signed this day between Japan and Siam, I have the honour to confirm, on behalf of my Government, your understanding that the term "conforming

8. Il est entendu que les dispositions du présent traité qui prescrivent le traitement de la nation la plus favorisée ne seront pas applicables aux faveurs, avantages et privilèges douaniers qui pourront être accordés par le Japon pour les articles produits ou manufacturés dans le Manchoukouo.

Le présent protocole sera considéré comme ayant été ratifié par la ratification du traité d'amitié, de commerce et de navigation signé ce jour, et il aura la même validité que ledit traité.

En foi de quoi, les plénipotentaires soussignés ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bangkok, en double exemplaire, le huitième jour du neuvième mois de la deux mille quatre cent quatre-vingtième année de l'Ere bouddhique, correspondant au huitième jour du douzième mois de la douzième année de Syōwa et au huitième jour de décembre de l'année mil neuf cent trente-sept de l'Ere chrétienne.

(L. S.) Luang Pradist MANUDHARM.

(L. S.) K. MURAI.

## ÉCHANGE DE NOTES

### I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BANGKOK, le 8 décembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à l'article 2 du Traité d'amitié, de commerce et de navigation signé ce jour entre le Siam et le Japon, j'ai l'honneur de vous prier de vouloir bien confirmer, au nom du Gouvernement japonais, que l'expression « sous condition de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le pays », qui figure au premier alinéa dudit article, s'applique à chacun des alinéas suivants du même article.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Luang Pradist MANUDHARM,  
*Ministre des Affaires étrangères.*

Son Excellence Monsieur K. Murai,  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté l'Empereur du Japon,  
Bangkok.

### II.

LÉGATION DU JAPON.

BANGKOK, le 8 décembre, 12 Syōwa (1937).

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à votre lettre du 8 courant relative à l'article 2 du Traité d'amitié, de commerce et de navigation signé ce jour entre le Japon et le Siam, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon gouvernement, que l'expression « sous condition de se conformer aux lois et règlements en vigueur

themselves to the laws and regulations of the country " in the first paragraph of the said Article applies to each of the subsequent paragraphs of the same Article.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) K. MURAI,  
*Japanese Minister.*

His Excellency Luang Pradist Manudharm,  
Minister of Foreign Affairs,  
Bangkok.

### III.

JAPANESE LEGATION.

BANGKOK, *December 8th, 12 Syōwa (1937).*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In proceeding this day to the signature of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Japan and Siam, I have the honour, under instructions from my Government, to request information in regard to the right of Japanese subjects to own land in Siam, and I shall be greatly obliged if Your Excellency will be so good as to furnish me with a reply to my inquiry for communication to my Government.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) K. MURAI,  
*Japanese Minister.*

His Excellency Luang Pradist Manudharm,  
Minister of Foreign Affairs,  
Bangkok.

### IV.

FOREIGN OFFICE.

BANGKOK, *December 8th, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In reply to your inquiry of the 8th instant as to the right of Japanese subjects to own land in Siam, I have the honour to inform Your Excellency, for communication to your Government, that it is the intention of the Siamese Government to grant to foreigners, including Japanese subjects, the right to acquire immovable property necessary for residential, commercial, industrial, religious and charitable purposes as well as for use as cemeteries, while the acquisition of lands of the public domain will be reserved for the subjects of Siam without prejudice however to the rights already acquired according to the laws and regulations at the coming into force of the new Treaty.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Luang Pradist MANUDHARM,  
*Minister of Foreign Affairs.*

His Excellency Monsieur K. Murai,  
His Imperial Japanese Majesty's  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,  
Bangkok.

dans le pays », qui figure au premier alinéa dudit article, s'applique à chacun des alinéas suivants du même article.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) K. MURAI,  
Ministre du Japon.

Son Excellence Luang Pradist Manudharm,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Bangkok.

### III.

LÉGATION DU JAPON.

BANGKOK, le 8 décembre, 12 Syōwa (1937).

MONSIEUR LE MINISTRE,

En procédant ce jour à la signature du Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Japon et le Siam, je suis chargé par mon gouvernement de vous prier de vouloir bien fournir des informations relativement au droit des sujets japonais de posséder des terres au Siam, et je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir me fournir à cet égard une réponse que je puisse communiquer à mon gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) K. MURAI,  
Ministre du Japon.

Son Excellence Luang Pradist Manudharm,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Bangkok.

### IV.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BANGKOK, le 8 décembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à votre question du 8 courant, relative au droit des sujets japonais de posséder des terres au Siam, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, pour communication à votre gouvernement, que le Gouvernement siamois a l'intention d'accorder aux étrangers, y compris les sujets japonais, le droit d'acquérir les biens immobiliers nécessaires aux fins de résidence, d'activité commerciale, industrielle, religieuse et charitable, ainsi qu'à l'usage de cimetière, tandis que l'acquisition de terres du domaine public sera réservée aux sujets siamois, sans préjudice, toutefois, des droits déjà acquis conformément aux lois et règlements en vigueur lors de l'entrée en vigueur du nouveau traité.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Luang Pradist MANUDHARM,  
Ministre des Affaires étrangères.

Son Excellence Monsieur K. Murai,  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté l'Empereur du Japon,  
Bangkok.

## V.

JAPANESE LEGATION.

BANGKOK, *December 8th, 12 Syōwa* (1937).

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that, referring to the Protocol<sup>1</sup> between Japan and Siam signed at Bangkok on the 10th March, 1924, my Government agree as follows :

From the date of the coming into force of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation signed this day, the Protocol signed at Bangkok on March 10th, 1924, concerning cases in which a Japanese subject or a person, corporation, company or association entitled to the protection of Japan is involved, shall cease to be binding.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) K. MURAI,  
*Japanese Minister.*

His Excellency Luang Pradist Manudharm,  
Minister of Foreign Affairs,  
Bangkok.

## VI.

FOREIGN OFFICE.

BANGKOK, *December 8th, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date referring to the Protocol between Siam and Japan signed at Bangkok on the 10th March, 1924, in which you inform me that your Government agree as follows :

From the date of the coming into force of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation signed this day, the Protocol signed at Bangkok on March 10th, 1924, concerning cases in which a Japanese subject or a person, corporation, company or association entitled to the protection of Japan is involved, shall cease to be binding.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Luang Pradist MANUDHARM,  
*Minister of Foreign Affairs.*

His Excellency Monsieur K. Murai,  
His Imperial Japanese Majesty's  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,  
Bangkok.

Certified true copy :

Phya Rajawangsan,

*Permanent Representative  
accredited to the League of Nations.*

Geneva, 14th June, 1938.

<sup>1</sup> Vol. XXXI, page 200, of this Series.

## V.

LÉGATION DU JAPON.

BANGKOK, le 8 décembre, 12 Syōwa (1937).

MONSIEUR LE MINISTRE,

En ce qui concerne le Protocole<sup>1</sup> entre le Japon et le Siam signé à Bangkok le 10 mars 1924, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon gouvernement accepte la disposition suivante :

A partir de la date d'entrée en vigueur du Traité d'amitié, de commerce et de navigation signé ce jour, le Protocole signé à Bangkok le 10 mars 1924, concernant les cas intéressant les sujets japonais ou les personnes, sociétés, compagnies ou associations ayant droit à la protection du Japon, sera abrogé.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) K. MURAI,  
Ministre du Japon.

Son Excellence Luang Pradist Manudharm,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Bangkok.

## VI.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BANGKOK, le 8 décembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour relative au Protocole entre le Siam et le Japon signé à Bangkok le 10 mars 1924, par laquelle vous avez bien voulu me faire connaître que votre gouvernement accepte la disposition suivante :

A partir de la date d'entrée en vigueur du Traité d'amitié, de commerce et de navigation signé ce jour, le Protocole signé à Bangkok le 10 mars 1924, concernant les cas intéressant les sujets japonais ou les personnes, sociétés, compagnies ou associations ayant droit à la protection du Japon, sera abrogé.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Luang Pradist MANUDHARM,  
Ministre des Affaires étrangères.

Son Excellence Monsieur K. Murai,  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté l'Empereur du Japon,  
Bangkok.

<sup>1</sup> Vol. XXXI, page 201, de ce recueil.





N° 4368.

---

## ALLEMAGNE ET SIAM

Traité d'amitié, de commerce et de navigation, avec protocole final, signés à Bangkok, le 30 décembre 1937, et échange de notes y relatif de la même date.

---

## GERMANY AND SIAM

Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, with Final Protocol, signed at Bangkok, December 30th, 1937, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date.

No. 4368. — TREATY <sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION  
BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE KINGDOM OF SIAM.  
SIGNED AT BANGKOK, DECEMBER 30TH, 1937.

*English, German and Siamese official texts communicated by the Permanent Representative of Siam to the League of Nations. The registration of this Treaty took place June 14th, 1938.*

HIS MAJESTY THE KING OF SIAM and THE FÜHRER AND CHANCELLOR OF THE GERMAN REICH, being desirous of strengthening the relations of amity and good understanding which happily exist between the two States, and being convinced that this cannot be better accomplished than by revising the treaties hitherto existing between the two countries, have resolved to complete such revision, based upon the principles of reciprocity, equity and mutual benefit, and for that purpose have named as their Plenipotentiaries, that is to say :

HIS MAJESTY THE KING OF SIAM :

Luang Pradist MANUDHARM (Pridi Banomyong), Minister of Foreign Affairs ;

THE FÜHRER AND CHANCELLOR OF THE GERMAN REICH :

Dr. Wilhelm THOMAS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Bangkok ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

1. There shall be constant peace and perpetual friendship between the Kingdom of Siam and the German Reich.

2. The nationals of either of the High Contracting Parties may freely enter the territory of the other, travel, reside and settle therein and, at any time, freely leave such territory, provided they observe the laws in force in the country. In this regard they shall be subjected to no other general or local restrictions or impositions of any kind than those that are or may be imposed upon nationals of the most-favoured nation. Not affected by these foregoing provisions shall be the right of either of the High Contracting Parties to enact passport regulations as well as the right, in each individual case, to deny nationals of the other Party permit of residence on account of conviction by a Court or for reasons of internal and external security of the State or of police control of the poor, public health and morals.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Bangkok, February 26th, 1938.  
Came into force February 26th, 1938.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 4368. — FREUNDSCHAFTS-, HANDELS- UND SCHIFFFAHRTS-  
VERTRAG<sup>1</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DEM  
KÖNIGREICH SIAM. GEZEICHNET IN BANGKOK, AM 30. DE-  
ZEMBER 1937.

*Textes officiels anglais, allemand et siamois communiqués par le représentant permanent du Siam  
près la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 14 juin 1938.*

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON SIAM UND DER DEUTSCHE REICHSKANZLER haben, von dem Wunsche geleitet, die Beziehungen der Freundschaft und des guten Einvernehmens, die dank der Vorsehung zwischen den beiden Staaten bestehen, zu festigen, und in der Überzeugung, dass dies nicht besser erreicht werden kann, als durch eine Revision der bisher zwischen den beiden Ländern bestehenden Verträge, beschlossen, eine solche Revision vorzunehmen, die gegründet ist auf die Grundsätze der Gegenseitigkeit, Billigkeit und des beiderseitigen Vorteils, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON SIAM :

Luang Pradist MANUDHARM (Pridi Banomyong), Minister für Auswärtige Angelegenheiten ;

DER DEUTSCHE REICHSKANZLER :

Herrn Dr. Wilhelm THOMAS, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten  
Minister des Deutschen Reichs in Bangkok ;

Diese Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer für gut und richtig befundenen Vollmachten folgende Artikel vereinbart :

*Artikel 1.*

1. Zwischen dem Königreich Siam und dem Deutschen Reich sollen dauernder Friede und unwandelbare Freundschaft herrschen.

2. Die Staatsangehörigen des einen vertragschliessenden Teils können, vorausgesetzt, dass sie die Landesgesetze beobachten, das Gebiet des anderen Teils frei betreten, darin reisen, sich aufhalten und niederlassen sowie dieses Gebiet jederzeit frei verlassen. Sie sind dabei keinen anderen allgemeinen oder örtlichen Beschränkungen oder Auflagen irgendwelcher Art unterworfen als solchen, die den Angehörigen des meistbegünstigten Landes auferlegt sind oder künftig auferlegt werden. Unberührt von den vorstehenden Bestimmungen bleibt das Recht jedes vertragschliessenden Teils, passrechtliche Vorschriften zu erlassen, sowie das Recht, Angehörigen des anderen Teils wegen gerichtlicher Bestrafung oder aus Gründen der inneren oder äusseren Sicherheit des Staates oder der Armen-, Gesundheits- und Sittenpolizei den Aufenthalt im einzelnen Falle zu untersagen.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Bangkok, le 26 février 1938.  
Entré en vigueur le 26 février 1938.

3. The nationals of each of the High Contracting Parties shall be at liberty, equally with nationals of the State of residence in so far as may be permitted by local law or with nationals of the most-favoured nation, to engage, in the territory of the other, in religious, educational and charitable work and to carry on any commerce, manufacture, trade, industrial pursuits, profession, pursuits of study and research, to lease land for residential, commercial, industrial, religious, charitable and other lawful purposes and for use as cemeteries, to employ agents of their own choice, and generally to do anything incident to or necessary for trade, in particular also to own, lease or occupy houses, manufactories, warehouses and shops.

4. The nationals of either of the High Contracting Parties shall receive, in the territories of the other, the most constant protection and security for their persons and property and shall enjoy in this respect the same rights and privileges as are or may be granted to nationals of the State of residence on their submitting themselves to the conditions imposed upon nationals of the State of residence.

5. They shall, however, be exempt in the territories of the other from compulsory military service either on land, on sea, or in the air, in the regular forces, or in the national guard, or in the militia ; from all contributions in money or in kind, imposed in lieu of personal military service, and from all forced loans or military contributions. They shall not be subjected, in time of peace or in time of war, to military requisitions except as imposed upon nationals, and they shall reciprocally be entitled to compensation payable to nationals by the laws in force in the respective countries. With regard to the foregoing provisions, the nationals of each of the High Contracting Parties shall not be treated in the territories of the other less favourably than the nationals of the most-favoured nation.

6. The nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other entire liberty of conscience, and, subject to the local laws, ordinances and regulations, shall enjoy the right of private or public exercise of their worship.

7. In all that relates to industrial pursuits, callings and professions, the nationals of each of the High Contracting Parties shall throughout the whole extent of the territories of the other on condition of reciprocity be placed on the same footing as the nationals of the most-favoured nation.

8. In all that concerns the acquisition, disposition and ownership of property rights of every description the nationals of each of the High Contracting Parties shall, throughout the whole extent of the territory of the other, on condition of reciprocity, be placed on the same footing as the nationals of the most-favoured nation.

#### *Article 2.*

1. The nationals of either of the High Contracting Parties shall enjoy, in the territory of the other, in every respect the same treatment and the same protection from the fiscal authorities and courts for their persons as well as for their properties, rights and interests in regard to charges (taxes and duties), fees, so far as they are substantially taxes, and other like charges, as the nationals of the State of residence.

2. The provisions of this Article shall be likewise applied to juristic persons and to the companies mentioned in Article 6.

#### *Article 3.*

The dwellings, warehouses, manufactories and shops and all other property of the nationals of each of the High Contracting Parties in the territories of the other, and all premises appertaining thereto used for purposes of residence or commerce, shall be respected. It shall not be allowable to proceed to make a domiciliary visit to, or a search of, any such buildings and premises, or to

3. Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils sind in dem Gebiete des anderen Teils ebenso wie die Inländer, soweit das örtliche Recht dies gestattet, oder wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation berechtigt, sich auf dem Gebiete der Religion, des Unterrichts und der Wohltätigkeit zu betätigen und jedem gesetzlich zulässigen Handel, Gewerbe, Geschäft, industriellen Unternehmen, Beruf, Studien- und Forschungsunternehmen nachzugehen; Grund und Boden für Wohnzwecke, Handelszwecke, industrielle, religiöse, wohltätige und andere gesetzlich zugelassene Zwecke und zum Gebrauch als Friedhöfe zu pachten; selbstgewählte Vertreter zu beschäftigen und überhaupt alles zu tun, was zur Ausübung des Handels gehört oder nötig ist, insbesondere auch Häuser, Fabriken, Lagerhäuser und Läden als Eigentum zu besitzen, zu mieten oder innezuhaben.

4. Die Staatsangehörigen des einen vertragschliessenden Teils erhalten in den Gebieten des anderen Teils vollsten Schutz und Sicherheit für Person und Eigentum und geniessen in dieser Beziehung dieselben Rechte und Vergünstigungen, die den Inländern gewährt sind oder künftig gewährt werden, vorausgesetzt, dass sie sich den Inländern auferlegten Bedingungen unterwerfen.

5. Sie sind jedoch in den Gebieten des anderen Teils von Militärdienstpflicht in Landheer, Marine und Luftflotte sowie in der Landwehr oder Miliz befreit, ebenso von allen Abgaben in Geld oder Sachlieferungen, die als Ablösung des persönlichen Militärdienstes auferlegt werden, und von allen Zwangsanleihen oder militärischen Kontributionen. Sie werden weder in Friedens- noch in Kriegszeiten militärischen Requisitionen unterworfen, mit Ausnahme solcher, die auch den Inländern auferlegt werden, und sie haben andererseits Anspruch auf Entschädigungen, die nach den jeweiligen Landesgesetzen den Inländern zu zahlen sind. Inbezug auf die vorstehenden Bestimmungen werden die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils in den Gebieten des anderen nicht weniger günstig behandelt als die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation.

6. Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils geniessen in den Gebieten des anderen volle Gewissensfreiheit und nach Massgabe der dort geltenden Gesetze, Verordnungen und Ausführungsbestimmungen das Recht, privat oder öffentlich Gottesdienst abzuhalten.

7. In allem, was industrielle Unternehmen, Gewerbe und Berufe angeht, sind die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils in den gesamten Gebieten des anderen unter der Bedingung der Gegenseitigkeit ebenso gestellt wie die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation.

8. In allem, was Eigentums- oder Nutzungsrechte jeder Art, ihren Erwerb und Besitz oder die Verfügungsbefugnis darüber betrifft, sind die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils auf dem gesamten Gebiet des anderen Teils ebenso gestellt wie die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation, vorausgesetzt, dass die Gegenseitigkeit gewährleistet ist.

#### *Artikel 2.*

1. Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Teils geniessen im Gebiet des anderen sowohl für ihre Person wie für ihre Güter, Rechte und Interessen inbezug auf Abgaben (Steuern und Zölle), Gebühren, sofern sie steuerähnlich sind, und andere ähnliche Lasten in jeder Beziehung die gleiche Behandlung und den gleichen Schutz bei den Finanzbehörden und -gerichten wie die Inländer.

2. Die Bestimmungen dieses Artikels finden entsprechende Anwendung auf juristische Personen und die in Artikel 6 bezeichneten Gesellschaften.

#### *Artikel 3.*

Die Wohnungen, Lagerhäuser, Fabriken und Geschäftsläden und alles andere Eigentum der Staatsangehörigen jedes der vertragschliessenden Teile in den Gebieten des anderen sowie alle dazu gehörigen Grundstücke, die zu Wohn- oder Geschäftszwecken benutzt werden, sollen geachtet werden. Es ist nicht statthaft, in diesen Gebäuden und Grundstücken Haussuchungen oder andere

examine or inspect books, papers, or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws, ordinances and regulations for nationals of the State of residence.

*Article 4.*

1. In the event of either of the High Contracting Parties being compelled to place prohibitions or restrictions upon the importation or exportation of goods, it shall take into consideration the interests of the other in reasonable manner.

2. The foregoing provision shall not apply to the following prohibitions or restrictions on imports or exports as far as they are applicable to all countries alike or to countries in which the same conditions prevail :

(1) Prohibitions or restrictions upon implements of war, and in exceptional circumstances also other materials needed in war ;

(2) Prohibitions or restrictions for reasons of national or public security or public health ;

(3) Prohibitions or restrictions upon articles which are or may hereafter become the object of a monopoly exercised by or under the control of the State ;

(4) Prohibitions or restrictions for the protection of animals or plants against diseases or pests, or for the prevention of the degeneration and extinction of plants ;

(5) Prohibitions or restrictions upon articles similar to domestic articles whose internal production, consumption, sale or transport is forbidden or similarly restricted by national law.

*Article 5.*

1. The nationals of each of the High Contracting Parties shall have free access to the Courts of Justice of the other in pursuit and defence of their rights ; they shall be at liberty, equally with nationals of the State of residence, and with the nationals of the most-favoured nation, to choose and employ lawyers, advocates and representatives to pursue and defend their rights before such Courts.

2. Subject to reciprocity, there shall be no conditions or requirements imposed upon the nationals of either of the High Contracting Parties in connection with such access to the Courts of Justice of the other, which do not apply to nationals of the State of residence or to the nationals of the most-favoured nation.

*Article 6.*

1. Limited liability and other companies and associations, already or hereafter to be organized in accordance with the laws of either of the High Contracting Parties are authorized, in the territory of the other, to exercise their rights and appear in the Courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other Party. Such companies and associations shall, upon the conditions laid down in the legislation of such country, especially upon obtaining the necessary authorization in those cases where such authorization is required by the laws of that country, have the liberty there to settle, to establish branches or agencies and to carry on their activities.

2. Subject to reciprocity, there shall be no conditions or requirements imposed upon such companies and associations organized in accordance with the laws of either High Contracting Party in connection with such access to the Courts of Justice of the other, which do not apply to such native companies and associations or those of the most-favoured nation.

3. With regard to the right to carry on their activities, such companies and associations shall, on condition of reciprocity, enjoy the same treatment as is or may be granted to similar companies and associations of the most-favoured nation. They shall also be exempt from any forced loans.

Durchsuchungen vorzunehmen oder Bücher, Papiere oder Abrechnungen zu prüfen oder einzusehen, es sei denn unter den Bedingungen und unter Wahrung der Formen, die die Gesetze, Verordnungen und Ausführungsbestimmungen für die Inländer vorsehen.

*Artikel 4.*

1. Für den Fall, dass einer der vertragschliessenden Teile genötigt sein sollte, die Ein- oder Ausfuhr von Waren zu verbieten oder zu beschränken, wird er die Interessen des anderen Teils in angemessener Weise berücksichtigen.

2. Diese Bestimmung bezieht sich nicht auf folgende Ein- oder Ausfuhrverbote oder -beschränkungen, soweit diese auf alle Länder in gleicher Weise oder auf die Länder anwendbar sind, bei denen die nämlichen Bedingungen zutreffen :

1. Verbote oder Beschränkungen für Kriegsgerät und unter aussergewöhnlichen Umständen auch für anderen Kriegsbedarf ;
2. Verbote oder Beschränkungen aus Gründen der Landessicherheit, der öffentlichen Sicherheit und der öffentlichen Gesundheitspflege ;
3. Verbote oder Beschränkungen für Waren, die jetzt oder künftig Gegenstand eines staatlichen oder unter staatlicher Aufsicht ausgeübten Monopols sind ;
4. Verbote oder Beschränkungen zum Schutze von Tieren oder Pflanzen gegen Krankheiten oder Schädlinge oder von Pflanzen gegen Entartung und Aussterben ;
5. Verbote oder Beschränkungen für gewisse Waren, wenn die Landesgesetze die Erzeugung, den Verbrauch, den Vertrieb oder die Beförderung gleichartiger einheimischer Waren verbieten oder in ähnlicher Weise beschränken.

*Artikel 5.*

1. Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils haben zur Wahrung und Verteidigung ihrer Rechte freien Zutritt zu den Gerichten des anderen Teils. Es steht ihnen ebenso wie den Inländern und wie den Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation frei, Rechtsanwälte, Rechtsbeistände und Vertreter zur Wahrung und Verteidigung ihrer Rechte vor diesen Gerichten zu wählen und zu bestellen.

2. Den Staatsangehörigen des einen vertragschliessenden Teils darf unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit der Zutritt zu den Gerichten des anderen Teils nicht durch Bedingungen oder Leistungen erschwert werden, die nicht auch für die Inländer oder für Staatsangehörige der meistbegünstigten Nation gelten.

*Artikel 6.*

1. Aktiengesellschaften und andere Handelsgesellschaften und Vereinigungen, die nach den Gesetzen des einen vertragschliessenden Teils bereits bestehen oder noch gegründet werden, sind auf dem Gebiete des anderen Vertragsteils nach Massgabe der Gesetze des Landes befugt, ihre Rechte auszuüben und als Kläger und Beklagte vor Gericht zu erscheinen. Derartige Gesellschaften und Vereinigungen haben das Recht, unter den Bedingungen, die in der Gesetzgebung des Landes niedergelegt sind, insbesondere nach Einholung der erforderlichen Genehmigung, wo die Gesetze des Landes eine solche fordern, sich dort niederzulassen, Zweiggesellschaften oder Vertretungen zu gründen und ihr Geschäft zu betreiben.

2. Unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit darf derartigen Gesellschaften und Vereinigungen, die nach den Gesetzen des einen vertragschliessenden Teils errichtet sind, der Zutritt zu den Gerichten des anderen nicht durch Bedingungen oder Leistungen erschwert werden, die nicht auch für solche einheimischen Gesellschaften und Vereinigungen oder für solche der meistbegünstigten Nation gelten.

3. Bei Ausübung ihrer Tätigkeit geniessen solche Gesellschaften und Vereinigungen unter der Bedingung der Gegenseitigkeit die gleiche Behandlung, wie sie ähnliche Gesellschaften und Vereinigungen der meistbegünstigten Nation jetzt oder künftig geniessen. Sie sind auch von allen Zwangsanleihen befreit.

4. In all that concerns the acquisition, disposition and ownership of property rights of every description, such companies and associations shall on condition of reciprocity be placed on the same footing as the companies and associations of the most-favoured nation.

*Article 7.*

As regards the transit of any article of commerce from or to the territory of one of the High Contracting Parties through the territory of the other, the High Contracting Parties shall apply the provisions of the Convention<sup>1</sup> and Statute on Freedom of Transit concluded at Barcelona on the 20th April, 1921.

*Article 8.*

1. The nationals of each of the High Contracting Parties shall have liberty freely to come with their ships and cargoes to all places, ports and rivers in the territories of the other which are or may be opened to foreign commerce and navigation, subject always to the laws of the country to which they thus come.

2. No duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine or other similar or corresponding duties of whatever nature, or under whatever denomination levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind shall be imposed in the ports of the territories of either country upon the vessels of the other country, which shall not equally and under the same conditions be imposed in the like cases on vessels of a third Power. Such equality of treatment shall apply reciprocally to the respective vessels, from whatever port or place they may arrive, and whatever may be their place of destination.

*Article 9.*

1. It is agreed that the Customs tariffs applicable to articles, the produce or manufacture of either of the High Contracting Parties imported into the territories of the other, shall be regulated by the internal laws of the country of importation.

2. In regard to the amount, the collection and the guaranteeing of Customs duties and charges, as well as in regard to all Customs formalities, the natural produce and manufacture of either High Contracting Party shall, on the exportation to or on importation into the territory of the other Party, be treated on the most-favoured-nation principle.

*Article 10.*

Whether for account of the State or of provinces, communes or bodies corporate, the charges imposed upon the production, manufacture or consumption of any article in the territory of either High Contracting Party shall not, on any pretext whatever, be higher or more burdensome for the products of the other Party than for the similar commodities of national production.

*Article 11.*

The nationals of each of the High Contracting Parties shall have in the territories of the other the same rights as nationals in regard to patents for inventions, designs, models, trade-marks, trade-names, protection against unfair competition and protection of copyright in literary and artistic works, upon fulfilment of the formalities prescribed by law.

---

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 407 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XIX, page 279 ; Vol. XXIV, page 155 ; Vol. XXXI, page 245 ; Vol. XXXV, page 299 ; Vol. XXXIX, page 166 ; Vol. LIX, page 344 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXXIII, page 373 ; Vol. XCII, page 363 ; Vol. XCVI, page 181 ; Vol. CIV, page 495 ; Vol. CXXXIV, page 393 ; and Vol. CXLII, page 340, of this Series.



4. In allem, was Eigentums- oder Nutzungsrechte jeder Art, ihren Erwerb und Besitz oder die Verfügungsbefugnis darüber betrifft, sind diese Gesellschaften und Vereinigungen ebenso gestellt wie die Gesellschaften und Vereinigungen der meistbegünstigten Nation, vorausgesetzt, dass die Gegenseitigkeit gewährleistet ist.

*Artikel 7.*

Hinsichtlich der Durchfuhr von Handelswaren aus oder nach dem Gebiete des einen der vertragschliessenden Teile durch das Gebiet des anderen Teils werden beide Teile die Bestimmungen anwenden, die in dem am 20. April 1921 in Barcelona abgeschlossenen Übereinkommen<sup>1</sup> und Statut über die Freiheit des Durchgangsverkehrs enthalten sind.

*Artikel 8.*

1. Die Staatsangehörigen jedes der vertragschliessenden Teile sind befugt, mit ihren Schiffen und Ladungen alle Orte, Häfen und Flüsse in den Gebieten des anderen Vertragsteils frei und ungehindert zu besuchen, die dem Aussenhandel und der ausländischen Schifffahrt jetzt oder künftig geöffnet sind, jedoch unter Beachtung der Gesetz<sup>e</sup> des Landes, das sie derart besuchen.

2. In den Häfen der Gebiete eines der beiden Länder sind den Schiffen des anderen Landes keinerlei Tonnen-, Hafen-, Lots-, Leuchtfeuer-, Quarantäne- oder ähnliche oder entsprechende Gebühren gleichviel welcher Art oder Bezeichnung aufzuerlegen, die im Namen oder für Rechnung der Regierung, öffentlicher Beamter, Privater, von Körperschaften oder Anstalten irgendeiner Art erhoben werden, wenn sie nicht ebenso und unter denselben Bedingungen in gleichen Fällen den Schiffen einer dritten Macht auferlegt werden. Diese Gleichheit der Behandlung soll gegenseitig für die betreffenden Schiffe gelten, gleichviel aus welchem Hafen oder Ort sie kommen und nach welchem Bestimmungsort sie fahren.

*Artikel 9.*

1. Es wird vereinbart, dass die Zolltarife für Waren, welche Boden- oder Gewerbeerzeugnisse eines der vertragschliessenden Teile sind und in die Gebiete des anderen Teils eingeführt werden, nach der inneren Gesetzgebung des Einfuhrlandes geregelt werden sollen.

2. Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse jedes vertragschliessenden Teiles werden bei der Einfuhr in das Gebiet des anderen Teiles sowie bei der Ausfuhr nach dem Gebiete des anderen Teiles hinsichtlich des Betrags, der Erhebung und Sicherstellung von Zöllen und Abgaben sowie hinsichtlich aller Zollförmlichkeiten nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung behandelt.

*Artikel 10.*

Die inneren Abgaben, die in dem Gebiet eines der vertragschliessenden Teile, sei es für Rechnung des Staates oder für Rechnung von Provinzen, Gemeinden oder Korporationen, auf der Erzeugung, der Herstellung oder dem Verbrauch eines Gegenstandes liegen, dürfen unter keinem Vorwand die Erzeugnisse des anderen Teiles höher oder in lästigerer Weise treffen, als die gleichartigen Erzeugnisse des eigenen Landes.

*Artikel 11.*

Die Staatsangehörigen jedes der vertragschliessenden Teile haben bei Erfüllung der gesetzlich vorgeschriebenen Förmlichkeiten in den Gebieten des anderen die gleichen Rechte wie die Inländer inbezug auf Patente für Erfindungen, Muster und Modelle, Warenzeichen, Herkunftsbenennungen, Schutz gegen unlauteren Wettbewerb und Schutz des Urheberrechts für Werke der Literatur und Kunst.

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 166 ; vol. LIX, page 344 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXXIII, page 373 ; vol. XCII, page 363 ; vol. XCVI, page 181 ; vol. CIV, page 495 ; vol. CXXXIV, page 393 ; et vol. CXLII, page 340, de ce recueil.

*Article 12.*

1. Each of the High Contracting Parties shall, subject to the provisions of Article 4, permit the importation or exportation of all merchandise which may be legally imported or exported, and also the carriage of passengers from or to their respective territories, upon the vessels of the other, and such vessels, their cargoes and passengers shall enjoy the same privileges as, and shall not be subject to any other or higher duties, charges or restrictions than national vessels and their cargoes and passengers.

2. The foregoing provision shall not apply to the special treatment accorded by either of the High Contracting Parties to the importation into its territory of fish caught by vessels of its own flag. Nevertheless, as regards catches caught by the vessels of either of the High Contracting Parties, the fish, on being imported into the territory of the other Party, shall not be treated less favourably than fish caught by vessels of any other nation.

*Article 13.*

In all that concerns the entering, clearing, stationing, loading and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours, or rivers of the two countries, no privilege shall be granted to vessels of a third Power which shall not equally be granted to vessels of the other country; the intention of the High Contracting Parties being that in these respects the vessels of each shall receive the treatment accorded to vessels of the most-favoured nation.

*Article 14.*

1. Any ship of war or merchant vessel of either of the High Contracting Parties which may be compelled by stress of weather, or by reason of any other distress, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary supplies, and put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable by vessels of the most-favoured nation. In case, however, the master of a merchant vessel should be under the necessity of disposing of a part of his cargo in order to defray the expenses, he shall be bound to conform to the regulations and tariffs of the place to which he may have come.

2. If any ship of war or merchant vessel of one of the High Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coast of the other, the local authorities shall give prompt notice of the occurrence to the Consular Officer residing in the district or to the nearest Consular Officer of the other Power.

3. Such stranded or wrecked ship or vessel and all parts thereof, and all furniture and appurtenances belonging thereto, and all goods and merchandise saved therefrom, including those which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the owners or their agents, when claimed by them.

4. If such owners or agents are not on the spot, the aforesaid property or proceeds from the sale thereof and the papers found on board the vessel shall be delivered to the proper Consular Officer of the High Contracting Party whose vessel is wrecked or stranded, provided that such Consular Officer shall make claim within the period fixed by the laws, ordinances and regulations of the country in which the wreck or stranding occurred, and such Consular Officers, owners or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the case of the wreck or stranding of a vessel of the most-favoured nation.

*Artikel 12.*

1. Jeder der vertragschliessenden Teile gestattet, unbeschadet der Bestimmungen in Artikel 4, die Einfuhr oder Ausfuhr aller Waren, die gesetzmässig ein- oder ausgeführt werden dürfen, und ebenso die Beförderung von Passagieren von oder nach seinen Gebieten auf den Schiffen des anderen Teils, und diese Schiffe, ihre Ladungen und Passagiere geniessen dieselben Vorrechte und werden keinen anderen oder höheren Abgaben, Belastungen oder Beschränkungen unterworfen als einheimische Schiffe und ihre Ladungen und Passagiere.

2. Vorstehende Bestimmung gilt nicht für die Sonderbehandlung, die einer der vertragschliessenden Teile bei der Einfuhr in sein Gebiet für Fische zugesteht, die von Mannschaften einheimischer Schiffe gefangen worden sind. Fische, die von Schiffen eines der vertragschliessenden Teile gefangen worden sind, werden jedoch bei der Einfuhr in das Gebiet des andern Vertragsteils nicht ungünstiger behandelt als Fische, die von Schiffen eines dritten Landes gefangen worden sind.

*Artikel 13.*

In allem, was das Einlaufen, das Auslaufen, das Anweisen von Liegeplätzen, das Laden und Löschen von Schiffen in den Häfen, Hafenbecken, Docks, Reeden oder Flüssen der beiden Länder angeht, wird den Schiffen einer dritten Macht kein Vorrecht eingeräumt werden, das nicht in gleicher Weise auch den Schiffen des anderen Landes gewährt wird; die Absicht der vertragschliessenden Teile geht dahin, dass die Schiffe jedes der beiden Vertragsteile in dieser Hinsicht die Behandlung erfahren sollen, die den Schiffen der meistbegünstigten Nation gewährt wird.

*Artikel 14.*

1. Jedem Kriegs- und Handelsfahrzeug eines der vertragschliessenden Teile, das durch die Unbill des Wetters oder durch eine andere Notlage gezwungen wird, in einem Hafen des anderen Vertragsteils Schutz zu suchen, steht es frei, sich darin wieder instandsetzen zu lassen, alle notwendigen Bedarfsartikel zu beziehen und wieder auszulaufen, ohne andere Abgaben zu zahlen, als auch die Schiffe der meistbegünstigten Nation zu zahlen hätten. Falls jedoch der Kapitän eines Handelsschiffs gezwungen sein sollte, einen Teil seiner Ladung zu veräussern, um die Kosten zu decken, so ist er verpflichtet, sich nach den Vorschriften und den Tarifen des Orts zu richten, in den er eingelaufen ist.

2. Wenn ein Kriegs- oder Handelsfahrzeug eines der vertragschliessenden Teile an der Küste des anderen auf Grund läuft oder Schiffbruch leidet, werden die örtlichen Behörden den Konsularbeamten der anderen Macht, der in dem Bezirk seinen Sitz hat, oder den nächsten Konsularbeamten dieser Macht unverzüglich von dem Geschehenen benachrichtigen.

3. Das gestrandete oder schiffbrüchige Schiff oder Fahrzeug, alle seine Teile und Einrichtungsstücke, alles Zubehör und alle daraus geborgenen Güter und Waren einschliesslich der etwa über Bord geworfenen oder, falls sie verkauft werden, der Erlös daraus sowie auch alle Papiere, die an Bord des gestrandeten oder schiffbrüchigen Schiffs oder Fahrzeugs gefunden werden, sind auf Verlangen der Eigentümer oder ihrer Vertreter diesen zu übergeben.

4. Falls diese Eigentümer oder ihre Vertreter nicht an Ort und Stelle sind, werden die vorerwähnten Güter oder deren Verkaufserlös und die an Bord des Schiffes gefundenen Papiere dem zuständigen Konsularbeamten des vertragschliessenden Teils übergeben, dessen Schiff gestrandet ist oder Schiffbruch gelitten hat, vorausgesetzt, dass dieser Konsularbeamte innerhalb der Frist darauf Anspruch erhebt, die in den Gesetzen, Verordnungen und Vorschriften des Landes vorgesehen ist, in dem der Schiffbruch oder die Strandung geschehen ist, und diese Konsularbeamten, Eigentümer oder Vertreter zahlen nur diejenigen Spesen, die durch die Erhaltung der Güter entstanden sind, sowie die Bergungs- und anderen Kosten, die auch beim Schiffbruch oder Stranden eines Schiffes der meistbegünstigten Nation hätten gezahlt werden müssen.

5. The goods and merchandise saved from the wreck or stranding shall be exempt from all duties of the Customs unless cleared for consumption, in which case they shall pay ordinary duties.

6. In the case of a ship or vessel belonging to the nationals of one of the High Contracting Parties being driven in by stress of weather, run aground or wrecked in the territories of the other, the proper Consular Officer of the High Contracting Party to which the vessel belongs, shall, if the owners or their agents are not present, or are present but require it, be authorized to interpose in order to afford the necessary assistance to the nationals of his State.

*Article 15.*

The vessels of war of each of the High Contracting Parties may enter, remain and make repairs in those ports and places of the other to which the vessels of war of other nations are accorded access ; they shall submit to the same regulations and enjoy the same honours, advantages, privileges and exemptions as are now, or may hereafter be, conceded to the vessels of war of any other nation.

*Article 16.*

The Consular Officers of each of the High Contracting Parties residing in the territories of the other shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters from the vessels of the former Party, provided that this stipulation shall not apply to nationals of the High Contracting Party from whose local authorities assistance is requested.

*Article 17.*

1. Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents to reside in the towns or ports of the territories of the other where Consular representatives of the other Powers are permitted to reside.

2. They shall, however, not enter upon their functions until they shall have been admitted by the Government of that High Contracting Party, in the territory of which they are to perform their duty.

3. They shall be entitled, on condition of reciprocity, to exercise all the powers and enjoy all the honours, privileges, exemptions and immunities of every kind which are, or may be, accorded to Consular representatives of the most-favoured nation.

*Article 18.*

1. In case of the death of a national of one of the High Contracting Parties in the territories of the other without having in the country of his decease any known heirs or testamentary executors by him appointed, the competent local authorities shall at once inform the nearest Consular Officer of the nation to which the deceased belonged, in order that necessary information may be immediately forwarded to parties interested.

2. In case of the death of a national of one of the High Contracting Parties in the territories of the other, without leaving at the place of his decease any person entitled by the laws of his country to take charge of and administer the estate, the competent Consular Officer of the State to which the deceased belonged shall, upon fulfilment of the necessary formalities, be empowered to take custody of and administer the estate in the manner and under the limitations prescribed by the laws of the country in which the property of the deceased is situated.

3. The foregoing provision shall also apply in case of a national of one of the High Contracting Parties dying outside the territories of the other, but possessing property therein, without leaving any person there entitled to take charge of and administer the estate.

5. Die beim Schiffbruch oder bei der Strandung geborgenen Güter und Waren sind von allen Zollabgaben befreit, wenn sie nicht dem Verbrauch zugeführt werden ; in diesem Falle ist der gewöhnliche Zoll zu zahlen.

6. Falls ein Schiff oder Fahrzeug, das Staatsangehörigen eines der vertragschliessenden Teile gehört, in den Gebieten des anderen Vertragsteils durch die Unbill des Wetters in einen Hafen getrieben wird, auf Grund läuft oder Schiffbruch leidet, so ist, falls die Eigentümer oder ihre Vertreter nicht anwesend sind oder aber anwesend sind und darum ersuchen, der zuständige Konsularbeamte des vertragschliessenden Teils, dem das Schiff angehört, befugt, einzugreifen, um den Staatsangehörigen seines Staates den notwendigen Beistand angedeihen zu lassen.

#### *Artikel 15.*

Die Kriegsschiffe jedes der vertragschliessenden Teile dürfen in diejenigen Häfen und Orte des anderen Vertragsteils einlaufen, dort verweilen und Reparaturen vornehmen, zu denen den Kriegsschiffen anderer Nationen der Zutritt gestattet ist ; sie sind den gleichen Vorschriften unterworfen und geniessen die gleichen Ehrenbezeugungen, Vergünstigungen, Vorrechte und Befreiungen, die den Kriegsschiffen irgend einer anderen Nation jetzt oder künftig gewährt werden.

#### *Artikel 16.*

Bei der Wiederergreifung von Personen, die von den Schiffen eines der vertragschliessenden Teile entwichen sind, leisten die örtlichen Behörden den Konsularbeamten dieses Teils, die ihren Sitz in den Gebieten des anderen Teils haben, den gesetzlich zulässigen Beistand. Diese Bestimmung gilt jedoch nicht für Staatsangehörige des Vertragsteils, von dessen örtlichen Behörden Beistand erbeten wird.

#### *Artikel 17.*

1. Jeder der vertragschliessenden Teile kann Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln oder Konsularagenten mit dem Sitz in Städten und Häfen der Gebiete des anderen Teils ernennen, wo konsularische Vertreter anderer Mächte ihren Sitz haben dürfen.

2. Sie sollen jedoch ihr Amt nicht antreten, bevor sie von der Regierung des vertragschliessenden Teils, in dessen Gebiet sie tätig werden sollen, zugelassen sind.

3. Unter der Bedingung der Gegenseitigkeit sind sie berechtigt, alle Befugnisse auszuüben und alle Ehrenbezeugungen, Vorrechte, Befreiungen und Immunitäten jeder Art zu geniessen, die den konsularischen Vertretern der meistbegünstigten Nation jetzt oder künftig gewährt werden.

#### *Artikel 18.*

1. Falls ein Staatsangehöriger eines der vertragschliessenden Teile in den Gebieten des anderen sterben sollte, ohne in dem Lande seines Ablebens bekannte Erben oder von ihm ernannte Testamentsvollstrecker zu hinterlassen, so sollen die zuständigen örtlichen Behörden sofort dem nächsten Konsularbeamten der Nation, der der Verstorbene angehörte, Mitteilung machen, damit die erforderliche Benachrichtigung den beteiligten Parteien unverzüglich übermittelt werden kann.

2. Falls ein Staatsangehöriger eines der vertragschliessenden Teile in den Gebieten des anderen Vertragsteils stirbt, ohne am Orte seines Ablebens irgend jemand zu hinterlassen, der nach den Gesetzen seines Landes befugt ist, sich des Nachlasses anzunehmen und ihn zu verwalten, so soll der zuständige Konsularbeamte des Staates, dem der Verstorbene angehörte, nach Erfüllung der notwendigen Förmlichkeiten befugt sein, den Nachlass in der Weise und mit den Einschränkungen in Obhut zu nehmen und zu verwalten, wie die Gesetze des Landes, in dem sich das Vermögen des Verstorbenen befindet, es vorschreiben.

3. Vorstehende Bestimmung gilt auch für den Fall, dass ein Staatsangehöriger eines der vertragschliessenden Teile ausserhalb der Gebiete des anderen Vertragsteils stirbt, doch innerhalb derselben Vermögen besitzt, ohne dort irgend jemand zu hinterlassen, der befugt ist, sich des Nachlasses anzunehmen und ihn zu verwalten.

*Article 19.*

It is understood by the High Contracting Parties that the stipulations contained in this Treaty do not in any way affect, supersede, or modify any of the laws, ordinances and regulations with regard to naturalization, immigration, police and public security.

*Article 20.*

The coasting trade and the national fisheries of both the High Contracting Parties are excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws, ordinances and regulations of Siam and Germany respectively.

*Article 21.*

The provisions of the present Treaty as regards the most-favoured-nation treatment do not apply to :

- (1) Favours granted or to be granted hereafter to an adjoining State to facilitate frontier traffic ;
- (2) Favours granted or to be granted hereafter to a third State in virtue of a Customs Union ;
- (3) Favours contractually granted or to be granted to a third State for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue ;
- (4) Favours granted or to be granted hereafter to an adjoining State with regard to the navigation on or use of boundary waterways not navigable from the sea.

*Article 22.*

The High Contracting Parties agree that any dispute that may arise between them as to the proper interpretation or application of any of the provisions of the present Treaty shall, at the request of either Party, be referred to arbitration, and both Parties hereby undertake to accept as binding the arbitral award.

The Court of Arbitration to which disputes shall be referred shall be the Permanent Court of Arbitration at The Hague, unless in any particular case the High Contracting Parties agree otherwise.

*Article 23.*

The present Treaty shall, from the date of its coming into force, be substituted for the Treaty<sup>1</sup> of Friendship, Commerce and Navigation between the Kingdom of Siam and the German Reich signed at Bangkok on the 7th April, 1928, and from this date the said Treaty of 1928 and all arrangements and agreements subsidiary thereto concluded or existing between the High Contracting Parties shall cease to be binding.

*Article 24.*

1. The present Treaty shall remain in force for five years from the date on which it comes into effect.
2. After this period the Treaty may be denounced with a term of twelve months.
3. It is clearly understood, however, that such denunciation shall not have the effect of reviving any of the Treaties, Conventions, Arrangements, or Agreements abrogated by the present Treaty.

*Article 25.*

1. This Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Bangkok as soon as possible, and the said Treaty shall come into force on the date of the exchange of ratifications.

<sup>1</sup> Vol. LXXXV, page 337, of this Series.

*Artikel 19.*

Zwischen den vertragschliessenden Teilen besteht Einvernehmen darüber, dass die in diesem Verträge enthaltenen Bestimmungen in keiner Weise irgendwelche Gesetze, Verordnungen und Vorschriften inbezug auf Einbürgerung, Einwanderung, Polizei und öffentliche Sicherheit berühren, aufheben oder abändern.

*Artikel 20.*

Die Küstenschifffahrt und die nationale Fischerei beider vertragschliessender Teile sind von den Bestimmungen dieses Vertrags ausgenommen und werden nach den Gesetzen, Verordnungen und Vorschriften Siams bzw. Deutschlands geregelt.

*Artikel 21.*

Die Bestimmungen dieses Vertrags über die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung gelten nicht für :

- 1) Begünstigungen, die jetzt oder künftig einem angrenzenden Staate zur Erleichterung des Grenzverkehrs gewährt werden ;
- 2) Begünstigungen, die jetzt oder künftig einem dritten Staate auf Grund einer Zollvereinigung gewährt werden ;
- 3) Begünstigungen, die jetzt oder künftig durch Abkommen einem dritten Staate zur Vermeidung einer Doppelbesteuerung oder zur Sicherung von Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen gewährt werden ;
- 4) Begünstigungen, die jetzt oder später einem angrenzenden Staate für das Befahren oder die sonstige Benutzung von See aus nicht befahrbarer Grenzwasserstrassen gewährt werden.

*Artikel 22.*

Die vertragschliessenden Teile vereinbaren, dass alle etwaigen Streitigkeiten zwischen ihnen über die Auslegung oder Anwendung von Bestimmungen des vorliegenden Vertrags auf Antrag eines der Teile einem Schiedsgericht vorgelegt werden sollen, und beide Parteien verpflichten sich hiermit, den Schiedsspruch als bindend anzunehmen.

Das Schiedsgericht, dem Streitigkeiten vorzulegen sind, ist der Ständige Schiedshof im Haag, sofern die vertragschliessenden Teile nicht im Einzelfall etwas anderes vereinbaren.

*Artikel 23.*

Dieser Vertrag tritt mit dem Tage seines Inkrafttretens an die Stelle des Freundschafts-, Handels- und Schifffahrtsvertrages<sup>1</sup> zwischen Siam und dem Deutschen Reich, der am 7. April 1928 in Bangkok unterzeichnet wurde, und von diesem Tage an verlieren der erwähnte Vertrag von 1928 und alle ihn ergänzenden Abmachungen und Vereinbarungen, die zwischen den vertragschliessenden Teilen getroffen worden sind oder bestehen, ihre Rechtskraft.

*Artikel 24.*

1. Dieser Vertrag bleibt von dem Tage ab, an dem er inkrafttritt, 5 Jahre lang in Geltung.
2. Nach diesem Zeitpunkt kann der Vertrag mit einer Frist von 12 Monaten gekündigt werden.
3. Es besteht jedoch klares Einvernehmen darüber, dass eine derartige Kündigung nicht die Wirkung hat, irgendwelche der durch diesen Vertrag aufgehobenen Verträge, Abkommen, Abmachungen oder Vereinbarungen wieder wirksam zu machen.

*Artikel 25.*

1. Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bangkok ausgetauscht werden, und der Vertrag soll am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

<sup>1</sup> Vol. LXXXV, page 337, de ce recueil.

2. The present Treaty is drawn up in duplicate in Siamese, German and English.

In witness whereof the undersigned, after having examined and found their respective full powers in good and due form, have signed this Treaty and affixed their seals thereto at Bangkok on the thirtieth day of the ninth month in the two thousand four hundred and eightieth year of the Buddhist Era, corresponding to the thirtieth day of December in the nineteen hundred and thirty-seventh year of the Christian Era.

On behalf of the Government  
of the Kingdom of Siam :  
(L. S.) Luang Pradist MANUDHARM.

On behalf of the Government  
of the German Reich :  
(L. S.) W. THOMAS.

Certified true copy :  
Phya Rajawangsan,  
*Permanent Representative*  
*accredited to the League of Nations.*  
Geneva, 14th June, 1938.

#### FINAL PROTOCOL.

At the moment of proceeding this day to the signature of the new Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the Kingdom of Siam and the German Reich, the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed as follows :

1. It is understood that in all matters for which national treatment is provided in this Treaty, the nationals, products or vessels of either of the High Contracting Parties shall not be treated by the other less favourably than the nationals, products or vessels of any other country.

2. It is understood that the provisions of Article 10 shall not be deemed to preclude either of the High Contracting Parties from charging differing rates of licence fees for the sale of imported spirituous liquors and of spirituous liquors manufactured by or under licence from the State.

3. It is understood that the provisions of this Treaty as regards the most-favoured-nation treatment do not apply to favours which either High Contracting Party shall grant to a third State exclusively by virtue of Treaties of general importance open to all the States for adherence, which may be concluded after the coming into force of this Treaty, unless the other High Contracting Party shall grant the same favours.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Final Protocol and affixed their seals thereto at Bangkok on the thirtieth day of the ninth month in the two thousand four hundred and eightieth year of the Buddhist Era, corresponding to the thirtieth day of December in the nineteen hundred and thirty-seventh year of the Christian Era.

(L. S.) Luang Pradist MANUDHARM.  
(L. S.) W. THOMAS.

Certified true copy :  
Phya Rajawangsan,  
*Permanent Representative*  
*accredited to the League of Nations.*  
Geneva, 14th June, 1938.



2. Dieser Vertrag wird in doppelter Urschrift in siamesischer, deutscher und englischer Sprache ausgefertigt.

Zu Urkund desser haben die Unterzeichneten nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Abkommen unterzeichnet und ihre Siegel aufgedrückt. Geschehen in Bangkok am dreissigsten Dezember 1937 der christlichen Zeitrechnung, entsprechend dem dreissigsten Tage des neunten Monats des zweitausendvierhundertundachtzigsten Jahres der buddhistischen Zeitrechnung.

Für die Regierung des Königreichs Siam :      Für die Deutsche Reichsregierung :  
*(Handsiegel) (gez.)* Luang Pradist MANUDHARM.      *(Handsiegel) (gez.)* THOMAS.

#### SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der heutigen Unterzeichnung des neuen Freundschafts-, Handels- und Schiffahrtsvertrages zwischen Siam und dem Deutschen Reich sind die Bevollmächtigten der beiden vertragschliessenden Teile über folgendes übereingekommen :

1. Es besteht Einverständnis darüber, dass in allen Fragen, für die in diesem Verträge die Inländerbehandlung vorgesehen ist, die Staatsangehörigen, Erzeugnisse und Schiffe des einen vertragschliessenden Teils von dem anderen nicht weniger günstig behandelt werden sollen als diejenigen irgend eines anderen Landes.

2. Es besteht Einverständnis darüber, dass die Bestimmungen von Artikel 10 nicht so aufzufassen sind, als hinderten sie einen der vertragschliessenden Teile daran, für den Verkauf eingeführter geistiger Getränke andere Konzessionsgebühren zu erheben als für den Verkauf geistiger Getränke, die durch den Staat oder mit staatlicher Konzession hergestellt sind.

3. Es besteht Einverständnis darüber, dass die Bestimmungen dieses Vertrages über die Meistbegünstigung sich nicht auf Vergünstigungen beziehen, die einer der vertragschliessenden Teile einem dritten Staat ausschliesslich auf Grund von Verträgen allgemeiner Bedeutung gewährt, die allen Staaten zum Beitritt offenstehen und nach Inkrafttreten dieses Vertrages geschlossen werden, es sei denn dass der andere vertragschliessende Teil die gleichen Vergünstigungen gewährt.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten heute am dreissigsten Tage des neunten Monats im Jahre zweitausendvierhundertundachtzig buddhistischer Zeitrechnung, das dem dreissigsten Tage des Dezembers im Jahre neunzehnhundertundsiebenunddreissig christlicher Zeitrechnung entspricht, dies mit ihrer Namensunterschrift versehen und ihre Siegel aufgedrückt.

*(Handsiegel) (gez.)* Luang Pradist MANUDHARM.  
*(Handsiegel) (gez.)* THOMAS.

## EXCHANGE OF NOTES.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

I.

SARANROMYA PALACE, *December 30th, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to Article 1, paragraph 3, of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the Kingdom of Siam and the German Reich signed this day, I have the honour to place on record an understanding arrived at between us, that the regulations that are or may in future be issued by the High Contracting Parties generally concerning the employment of foreign labourers are not affected by the provisions of the said Article and paragraph.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Luang Pradist MANUDHARM,  
*Minister of Foreign Affairs.*

His Excellency  
Dr. Wilhelm Thomas,  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of the German Reich,  
Bangkok.

Certified true copy :  
Phya Rajawangsan,  
*Permanent Representative*  
*accredited to the League of Nations.*  
Geneva, 14th June, 1938.

II.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.  
*German Legation.*  
BANGKOK.

BANGKOK, *December 30th, 1937.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to Article 1, paragraph 3, of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the German Reich and the Kingdom of Siam signed this day, I have the honour, under instructions from my Government, to place on record an understanding arrived at between us, that the regulations that are or may in future be issued by the High Contracting Parties generally concerning the employment of foreign labourers are not affected by the provisions of the said Article and paragraph.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) W. THOMAS,  
*German Minister.*

His Excellency  
Luang Pradist Manudharm,  
Minister of Foreign Affairs,  
Bangkok.

Certified true copy :  
Phya Rajawangsan,  
*Permanent Representative*  
*accredited to the League of Nations.*  
Geneva, 14th June, 1938.

N<sup>o</sup> 4368.

TEXTE SIAMOIS. — SIAMESE TEXT.

## สนธิสัญญาทางไมตรี พาณิชย์ และการเดินเรือ ระหว่างราชอาณาจักรสยาม กับไรชเยอรมัน

พระบาทสมเด็จพระมหากษัตริย์แห่งสยาม และท่านพิทเรอร์และนายกรัฐมนตรีแห่งไรชเยอรมัน มีความปรารถนาที่จะยังความดีมีพันธไมตรีภาพและความเข้าใจอันดี ซึ่งมีอยู่โดยมาตุภูมิ ระหว่างรัฐทั้งสอง ให้มั่นคงแข็งแรงยิ่งขึ้น และตระหนักว่า การไม่มีทางดำเนินค้าขายได้ดีกว่าที่จะตรวจกันบนดาสนธิสัญญาซึ่งมีอยู่ระหว่างประเทศทั้งสองเท่าทุกวันนี้ จึงได้ตกลงกระทำการตรวจแก่ เช่นว่า ให้สัมบูรณ์ โดยอาศัยหลักการค้าขายที่ด้อยปฏิบัติต่อกัน หลีกเลี่ยงความเป็นธรรมและหลักคุณประโยชน์แก่กันและกัน และเพื่อการนี้ ได้แต่งตั้งผู้มีอำนาจเต็มของแต่ละฝ่ายกล่าวคือ

ฝ่ายพระบาทสมเด็จพระมหากษัตริย์แห่งสยาม: หลวงประดิษฐมนูธรรม (ปรีดีพนมยงค์) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ฝ่ายท่านพิทเรอร์และนายกรัฐมนตรีแห่งไรชเยอรมัน: ดร. วิดเฮลมุท โทมัส อัครราชทูต ณ กรุงเทพมหานคร ฯ

ผู้ซึ่ง เมื่อได้ส่งหนังสือมอบอำนาจเต็มของแต่ละฝ่ายให้แก่กันและกัน และได้ตรวจเห็นว่าเป็นไปตามแบบที่ติดและถูกต้องแล้ว ได้ทำความตกลงกันเป็นข้อ ๆ ดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

๑. จะต้องมีสันติภาพเป็นนิยามมิตรภาพเป็นวันระหว่างราชอาณาจักรสยามกับไรเชียอร์มัน.

๒. คนชาติแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะเข้ามา เดินทาง มัดหน้อย และตั้งถิ่นฐาน ในอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่งได้โดยปลอดอุปสรรค และจะออกจากอาณาเขตต์นั้นในเวลาใด ๆ ก็ได้โดยปลอดอุปสรรค แต่ทว่า ต้องปฏิบัติตามบันดากฎหมายที่ใช้อยู่ในประเทศนั้น ทั้งนี้ จะไม่ถูกบังคับด้วยข้อกักตหรือขอตงบังคับชนิดใด ๆ จะเป็นการทั่วไปหรือเป็นการเฉพาะของทกคดี นอกจากที่ตงบังคับ หรือ จะได้ตงบังคับแก่คนชาติแห่งชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ยง. บทที่ว่ามานี้ จะไม่กระทบต่อสิทธิแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด ในอันจะตราข้อบังคับว่าด้วยหนังสือเดินทาง และในอันจะปฏิบัติในกรณีเฉพาะแต่จะรายไม่ให้ใบอนุญาตถิ่นที่อยู่แก่คนชาติแห่งภาคอีกฝ่ายหนึ่ง ด้วยเหตุที่เป็นผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาของศาล หรือ เพื่อเหตุแห่งความมั่นคงภายในและภายนอกของรัฐ หรือเพื่อการตำรวจควบคุมคนยากจน การสาธารณสุข และศีลธรรม.

๓. คนชาติแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายมีเสรีภาพเท่าเทียมกับ คนชาติแห่งรัฐถิ่นที่อยู่ เพียงเท่าที่กฎหมายท้องถิ่นอนุญาต หรือเท่าเทียมกับคนชาติแห่งชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ยง ในอันจะกระทำการเหต่านในอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่งได้ คือ บำเพ็ญการค้าส่ง การค้า การออกบรรม และการกุศล และดำเนินการพาณิชย์ หัตถกรรม การค้า การแสวงอุตสาหกรรม วิชาชีพ การแสวงศึกษา และคั่นควาใด ๆ; เข้าที่ดินเพื่อประโยชน์แก่การเป็นถิ่นที่อยู่ การพาณิชย์ การอุตสาหกรรม การค้าส่ง การกุศล และการอื่น ๆ ที่ชอบด้วยกฎหมาย และเพื่อใช้เป็นที่มั่น; ใช้ตัวแทนตามที่ตนเลือกสรร และโดยทั่วไป กระทำการใด ๆ ที่เกี่ยวเนื่องหรือจำเป็นแก่การค้า กับโดย เฉพาะอย่างยิ่ง เป็นเจ้าของ เข้า หรือยึดถือโรงเรือน โรงหัตถกรรม คลังสินค้า และโรงงาน.

๔. คนชาติแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะได้รับความคุ้มครองและความมั่นคงเป็นเงื่อนไขในอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่ง สำหรับตัวคนและทรัพย์สินของตน และในการนั้น จะได้อยู่ปโภคสิทธิและเอกสิทธิอย่างเดียวกับที่ให้ หรือจะได้ให้ แก่คนชาติแห่งรัฐถิ่นที่อยู่ ทั้งนี้ ต้องปฏิบัติตามเงื่อนไขซึ่งบังคับแก่คนชาติแห่งรัฐถิ่นที่อยู่.

๕. อย่างไรก็ดี จะได้รับยกเว้นในอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่ง จากการรับราชการทหารที่เกณฑ์ ไม่ว่าจะทางบก ทางทะเล หรือทางอากาศ ไม่ว่าจะในกองทัพประจำ หรือในกองรักษากรแห่งชาติ หรือในมิลิเชีย; จากการอุดหนุนทั้งปวง ไม่ว่าจะเงินหรือเป็นของ ที่ตั้งบังคับแทนการรับราชการทหารด้วยตนเอง และจากการกั ยมที่บังคับ หรือการอุดหนุนราชการทหารทั้งปวง. ในยามสันติภาพก็ดี หรือในยามสงครามก็ดี จะไม่ถูกบังคับด้วยการเรียกเกณฑ์ ในราชการทหารนอกจาก ที่ตั้งบังคับแก่คนชาติ พื้นเมือง และต่างฝ่ายต่าง มีสิทธิที่จะได้รับค่าทดแทนอันจะพึงใช้ให้แก่คนชาติ พื้นเมืองตามบันดา กฎหมาย ที่ใช้อยู่ใน ประเทศแต่ละฝ่าย. ทั้งนี้ คนชาติ แห่งอัครภาคผู้ทำสัญญา แต่ละฝ่าย จะไม่ถูกประติบัติในอาณาเขตต์ ของอีกฝ่ายหนึ่งให้ ได้รับอนุเคราะห์น้อยกว่าคนชาติแห่งชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ ยิ่ง.

๖. คนชาติแห่ง อัครภาคผู้ทำ สัญญาแต่ละฝ่ายจะได้อยู่ปโภคเสรีภาพบริบูรณ์ ในอาณาเขตต์ของอีก ฝ่ายหนึ่ง ในการเชื่อถือโดยบริสุทธิ์ใจ และในบังคับแห่งบันดา กฎหมาย กฎ และข้อบังคับในท้องที่ จะได้อยู่ปโภคสิทธิ ประกอบพิธีกรรมสักการบูชา จะเป็นการ ฉะเพาะเอกชน หรือเป็นการสาธารณะก็ตาม.

๗. ในการทั้งปวงที่เกี่ยวกับการแสวงอุตสาหกรรม การอาชีพและวิชาชีพ คนชาติแห่ง อัครภาคผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้อยู่ใน ฐานะอย่างเดียวกัน กับคนชาติแห่งชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ ยิ่ง ตลอดจนอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่ง โดยมีเงื่อนไขว่าต้องเป็นการถ้อยที่ถ้อยปฏิบัติต่อกัน.

๘. ในการ ทั้งปวง ที่เกี่ยวกับการได้มา การจำหน่าย และการเป็นเจ้าของ บันดาศักดิ์สิทธิ ในทรัพย์สินทุกอย่าง คนชาติแห่งอัครภาคี ผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้อยู่ในฐานะ อย่างเดียวกัน กับคนชาติแห่งชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ยิ่ง ตลอดจนอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่ง โดยมีเงื่อนไขว่า ต้องเป็นการถ้อยทีถ้อยปฏิบัติต่อกัน.

### ข้อ ๒

๑. คนชาติแห่งอัครภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะได้อุปโภคผลประโยชน์ และ ความคุ้มครองจากเจ้าหน้าที่และศาลในการราชการ ในอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่ง อย่างเดียวกัน กับคนชาติแห่งรัฐถิ่นที่อยู่ทุกประการ สำหรับตัวคนและสำหรับทรัพย์สิน สิทธิและผลประโยชน์ ของคนในเรื่องค่าภาระ (ภาษีและอากร) ค่าธรรมเนียมท่าที่มีดำรดำคัญเป็นภาษี และค่าภาระ อื่น ๆ ทดล้ายดังกล่าวกัน.

๒. บทแห่งข้อนี้ ให้ใช้แก่คนบุคคล และบริษัทซึ่งกล่าวไว้ในข้อ ๑ เช่นเดียวกัน.

### ข้อ ๓

เคหะสถาน คลังสินค้า โรงหักถกรรม และโรงงาน และทรัพย์สินอื่น ๆ ทั้งปวงของ คนชาติแห่งอัครภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย ในอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่ง และสถานที่ทั้งปวง ซึ่งเกี่ยวเนื่องกัน และใช้เพื่อเป็นที่อยู่ หรือเพื่อการพาณิชย์ ย่อมเป็นที่คุ้มเกรง. ไม่พึงยอม ให้ดำเนินการเข้าตรวจหรือค้นอาคาร และสถานที่ใดๆ ดังกล่าวแล้ว หรือสอดบัญชี หรือตรวจสมุด กระดาษเอกสาร หรือบัญชี เว้นแต่จะกระทำตามเงื่อนไขและแบบที่บัญญัติไว้ในบันดาศักดิ์หมาย กฎ และข้อบังคับสำหรับคนชาติแห่งรัฐถิ่นที่อยู่.

## ข้อ ๔

๑. ในกรณีทศกรภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจำกัดของขงห้าม หรือขอกำกัการนำของเข้าหรือการนำของออก ก็จะได้คำนึงถึงผลประโยชน์ของอีกฝ่ายหนึ่งตามสมควร.

๒. บทความาน มิให้ใช้ แก่ขงห้ามหรือ ขอกำกัการส่งนำเข้าหรือส่งนำออกดังจะกล่าวต่อไป ครอบคลุมแก่ขงห้ามหรือขอกำกัการนั้น ๆ เป็นอันใช้แก่บัณฑิตา ประเทศ ทงปวงเช่นเดียวกัน หรือแก่บัณฑิตาประเทศซึ่งมีภาวะอย่างเดียวกัน คือ:

- ๑) ขงห้ามหรือขอกำกัการเครื่องอุปกรณการสงคราม และในพฤกคการณใช้ขงรรมดา สัมภาระอื่น ๆ ที่ต้องการ ในการ สงครามด้วย;
- ๒) ขงห้ามหรือขอกำกัการเพื่เหตุ แห่งความมั่นคงของชาติหรือของประชาชน หรือ ตำชาารณสูง;
- ๓) ขงห้ามหรือขอกำกัการสิ่งของซึ่งเปน หรือจะได้เปน วัตถุแห่งการผูกขาด ซึ่งรัฐ เปนผู้ประกอบ หรือควบคุม;
- ๔) ขงห้ามหรือขอกำกัการเพื่อคุ้มครองสัตว์หรือพืชจากโรค หรือโรคร้าย หรือเพื่อ บอังกันความเลื่อมพันธุและสูญพันธุแห่งพืช ;
- ๕) ขงห้ามหรือขอกำกัการคณดาตั้งของที่คล้ายกับสิ่งของในบ้านเมือง ซึ่งกฎหมาย พันเมืองห้าม หรือ กำกัการผลิต การบริโภค การขาย หรือการขนส่ง ภาย ในประเทศ เช่นเดียวกัน.

## ข้อ ๕

๑. คนชาติแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย ย่อมขึ้นศาลยุติธรรมของอีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อเรียกร้องและป้องกันสิทธิของตนได้ โดยปลอดอุปสรรค และย่อมมีเสรีภาพ เท่าเทียมกับคนชาติแห่งรัฐถิ่นที่อยู่ และคนชาติแห่งชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ยิ่ง ในอันจะเลือก และใช้นักกฎหมาย ทนายความ และผู้แทน เพื่อเรียกร้องและป้องกันสิทธิของตนในศาลนั้น ๆ ได้.

๒. ในบังคับแห่งการถ้อยที่ถ้อยปฏิบัติต่อกัน จะต้องไม่มีเงื่อนไข หรือ ข้อกำหนดใด ๆ ต่อบังคับ แก่คนชาติ แห่ง อัครภาค ผู้ทำสัญญา แต่ละฝ่าย เนื่องในการขึ้นศาลยุติธรรมของอีกฝ่ายหนึ่ง ดังกล่าวแล้ว ซึ่งเงื่อนไข หรือ ข้อกำหนดนั้น ๆ มิได้ใช้ แก่คนชาติแห่งรัฐถิ่นที่อยู่ หรือ คนชาติ แห่งชาติ ที่ได้รับอนุเคราะห์ยิ่ง.

## ข้อ ๖

๑. บริษัทจากัดและอื่น ๆ และสมาคม ซึ่งจัดตั้งขึ้นแล้ว หรือจะได้จัดตั้งขึ้นต่อไปตามกฎหมายแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ย่อมได้รับอนุญาต ในอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่ง ให้ใช้สิทธิของตนและปรากฏเป็นโจทก์หรือจำเลยในศาลก็ได้ ทั้งนี้ ต้องปฏิบัติตามกฎหมายของภาคอีกฝ่ายหนึ่งนั้น. บริษัทและสมาคมเหล่านั้น เมื่อปฏิบัติตามเงื่อนไขซึ่งวางไว้ในกฎหมายแห่งประเทศดังกล่าวแล้ว จะเพาะอย่างยิ่ง ในเมื่อได้รับอนุญาตตามที่ต้องการ ในกรณีกฎหมายแห่งประเทศนั้น บังคับว่า จะต้องได้รับอนุญาต เช่นนั้น ย่อมมี เสรีภาพที่จะตั้งถิ่นฐาน ตั้งสาขา หรือสำนักตัวแทน และประกอบกิจการในประเทศนั้นได้.

๒. ในบังคับแห่งการถ้อยที่ถ้อยปฏิบัติต่อกัน จะต้องไม่มีเงื่อนไข หรือ ข้อกำหนดใด ๆ ต่อบังคับแก่บริษัท และสมาคม เช่นว่านี้ ที่ได้จัดตั้งขึ้นตามกฎหมายแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง เนื่องในการขึ้นศาลยุติธรรมของอีกฝ่ายหนึ่ง ดังกล่าวแล้ว ซึ่งเงื่อนไข



และข้อกำหนดนั้นๆ มิได้ใช้แก่บริษัท และ สหสมาคมพื้นเมือง หรือแก่บริษัท และ สหสมาคมแห่งชาติที่  
ได้รับอนุเคราะห์ยิ่ง.

๓. ในส่วนสิทธิประกอบกิจการนั้น บริษัทและสหสมาคมดังกล่าวแล้ว จะได้อยู่ไปตลอด  
ประวัติอย่างเดียวกับที่ ให้ และจะได้ให้ แก่บริษัท และ สหสมาคมเช่นเดียวกันแห่งชาติที่ได้รับ  
อนุเคราะห์ยิ่ง โดยมีเงื่อนไขว่า จะต้องเป็นการถ้อยทีถ้อยปฏิบัติต่อกัน หนึ่ง จะได้รับ  
ยกเว้นจากการกีดกันใด ๆ ที่เป็นการบังคับด้วย.

๔. ในการทงปวงที่เกี่ยวกับการได้มา การจำหน่าย และการเป็นเจ้าของสิทธิในทรัพย์สิน  
สินทุกอย่าง บริษัทและสหสมาคมดังกล่าวแล้วจะได้อยู่ ในฐานะอย่างเดียวกันกับบริษัทและสหสมาคม  
แห่งชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ยิ่ง โดยมีเงื่อนไขว่า ต้องเป็นการถ้อยทีถ้อยปฏิบัติต่อกัน.

ข้อ ๗

ในการผ่านแดนแห่งสินค้าใด ๆ ที่มาจาก หรือไปยัง อาณาเขตต์ ของ อัครภาคผู้ทำ  
สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ซึ่งผ่านอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่งนั้น อัครภาคผู้ ทำสัญญา จะใช้บท  
แห่งอนุสัญญาและข้อบัญญัติว่าด้วยเสรีภาพแห่งการผ่านแดน ซึ่งได้ทำกัน ณ บารเซโฌนา เมื่อ  
วันที่ ๒๐ เมษายน ค.ศ. ๑๙๒๑.

ข้อ ๘

๑. คนชาติ แห่งอัครภาคผู้ทำสัญญา แต่ละฝ่าย ย่อมมีเสรีภาพที่จะมา โดยปลอด  
อุปสรรค กับเรือและของบนทุกของตน ยิงบนดาฉันทึ เมืองท่า และแม่น้ำทางปวง ในอาณา  
เขตต์ของอีก ฝ่ายหนึ่ง ซึ่งเปิดหรือจะได้เปิดให้กระทำการพาณิชย์และการเดินเรือกับต่างประเทศ  
ได้ แต่ทว่า ต้องปฏิบัติ ตามกฎหมาย แห่งประเทศ ที่คนมานั้น.

๒. อันอากรค่าระวางต้น ค่าท่า ค่านำร่อง ค่าประกาศการ ค่าด่านกักตรวจโรค หรืออากรอื่น ๆ ที่คล้าย หรือทำนองเดียวกัน ไม่ว่าจะสภาพใด หรือจะเรียกชื่ออย่างไรก็ตาม ซึ่งเรียกเก็บในนามหรือเพื่อประโยชน์แห่งรัฐบาล พนักงานสาธารณะ บุคคลเอกชน บริษัท หรือสถานการชนิดใด ๆ นั้น มิให้ตั้งบังคับในเมืองท่าแห่งอาณาเขตของประเทศแต่ละฝ่าย แก่เรือของประเทศอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งในกรณีเช่นเดียวกัน มิได้ตั้งบังคับเท่าเทียมกัน และตามเงื่อนไขอย่างเดียวกัน แก่เรือแห่งประเทศภายนอก การ ประติบัติ เท่าเทียมกัน เช่นนี้ จะต้องด้อยที่ด้อยใช้ แก่เรือของแต่ละฝ่าย ไม่ว่าจะมาจากเมืองท่าหรือถิ่นที่ใด ๆ และจะไปยังถิ่นที่ใด ๆ เป็นปลายทาง.

### ข้อ ๕

๓. เป็นที่ตกลงกันว่า พิกัดอัตราศุลกากรอันจะพึงใช้แก่สิ่งของที่เป็ผลิตผล หรือสิ่งหัตถกรรม แห่ง อัครภาค ผู้ทำสัญญา ฝ่ายใด ฝ่ายหนึ่ง ซึ่งนำ เข้ามาในอาณาเขต ของอีกฝ่ายหนึ่งนั้น จะได้ กำหนดให้เป็น ระเบียบ โดยกฎหมาย ภายใน แห่งประเทศ ที่นำเข้ามา.

๒. ในส่วนจำนวน การเก็บและการให้ ประกันสินค้าศุลกากรและค่าภาระ ศุลกากร กับทั้งในส่วน แบบพิธี ศุลกากรทั้งปวงนั้น ผลิตผล ธรรมชาติและ สิ่งหัตถกรรม แห่ง อัครภาค ผู้ทำสัญญา ฝ่ายใด ฝ่ายหนึ่ง เมื่อนำออกไปยัง หรือนำเข้ามาใน อาณาเขต ของภาคอีกฝ่ายหนึ่ง จะได้รับผลประติบัติตามหลักแห่งชาติที่ไดรับอนุเคราะห์.



๒. บททวามาน มีให้ใช้แก่ผลประติบัติพิเศษ ซึ่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ให้แก่การนำปลาเข้ามาในอาณาเขตของตน ซึ่งเป็นปลาที่เรือชักของของตนจับได้ แต่ทว่าใน ส่วนปลา ซึ่งเรือแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจับได้นั้น เมื่อนำเข้ามาในอาณาเขต ของภาคอีกฝ่ายหนึ่ง ก็จะไม่ถูกประติบัติให้ได้รับอนุเคราะห์น้อยกว่าปลา ซึ่งเรือแห่งชาติอื่น ใดจับได้.

### ข้อ ๑๓

ในการตั้งปวงที่เกี่ยวกับการเข้ามา การปล่อย การจอด การบันทึก และการถ่ายบันทึก แห่งเรือต่าง ๆ ในเมืองท่า, ท่าจอด, อู่, ที่ทอด, ท่า หรือแม่น้ำ แห่งประเทศทั้งสองนั้น จะให้ เอกสิทธิใด ๆ แก่เรือ แห่งประเทศภายนอกไม่ได้ โดยไม่ให้เอกสิทธิ เท่าเทียมกัน แก่เรือแห่ง ประเทศอีกฝ่ายหนึ่ง เจตนาของอัครภาคผู้ทำสัญญาอยู่ที่ว่า ในการเหล่านี้ เรือของแต่ละฝ่าย จะได้รับผลประติบัติซึ่งให้แก่เรือแห่งชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ยิ่ง.

### ข้อ ๑๔

๑. เรือรบหรือเรือค้าขายใด ๆ แห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ซึ่งถูกบังคับ ด้วยกำลังคนดินนม หรือด้วยเหตุทุกขภัยอื่นใด ให้เข้าอาศัยกำบังในเมืองท่าของอีกฝ่ายหนึ่งนั้น จะได้รับเสรีภาพกระทำการซ่อมในที่นั้น จัดหาเสบียงพัสดุที่จำเป็นทั้งปวง และ กัดับออกทะเลไป โดยไม่ต้องเสียค่าอากรใด ๆ นอกจากที่เรือแห่งชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ยิ่งจักต้องเสีย แต่ทว่า ในกรณีที่น่ายเรือแห่งเรือค้าขายมีความจำเป็นที่จะจำหน่ายของบันทึกเสียส่วนหนึ่ง เพื่อชำระ ค่าใช้สอย ก็จำกัดปฏิบัติตามขอบบังคับและพิกัดอัตราค่าอากรแห่งถิ่นที่ตนได้มานั้น.

๒. ถ้าหากว่า เรือรบ หรือ เรือค้าขายใด ๆ แห่งอัครภาค ผู้ทำสัญญา ฝ่ายใด ฝ่ายหนึ่ง เกยตีดคนหรืออับปางลงตามฝั่งของอีกฝ่ายหนึ่ง เจ้าหน้าตฝ่ายทองที่จะได้แจ้งเหตุที่เกิดขึ้นให้ เจ้าพนักงานกงสุลของอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งมีถิ่นที่อยู่ในอาณาเขอนั้น หรือซึ่งอยู่ใกล้ที่สุด ทราบโดยเร็ว.

๓. เรือที่เกยตีดคน หรือ อับปางลงดังกล่าวแล้ว และส่วนทั้งปวงแห่งเรือนั้น และ เครื่องตกแต่ง กับเครื่องอุปกรณทั้งปวงของเรือนั้น และของกับสินค้าทั้งปวงที่ช่วยกู้ มาได้จาก เรือนั้น รวมทั้งที่ได้โยนลงทะเล หรือถ้าได้ขายก็เงินที่ได้จากการขายนั้น กับทั้งกระดาษเอกสาร ทั้งปวงที่พบอยู่ บนเรือที่เกยตีดคน หรือ อับปางลงดังกล่าวแล้ว จะได้มอบให้แก่เจ้าของ หรือ ตัว แทนเจ้าของเมื่อเรียกขานมา.

๔. ถ้าเจ้าของหรือตัวแทนเช่นว่านั้น ไม่อยู่ ณที่นั้น ททรัพย์ดังกล่าวแล้ว หรือ เงินที่ ขายทรัพย์สินนั้นได้ และบันดาคกระดาษเอกสารที่พบอยู่บนเรือนั้น จะได้ส่งมอบให้แก่เจ้าพนักงาน กงสุลผู้ มีหน้าที่แห่งอัครภาคผู้ ทำสัญญาซึ่งเป็นเจ้าสังกัดแห่งเรือที่อับปางหรือเกยตีดคนนั้น แต่ ทว่า เจ้าพนักงานกงสุล เช่นว่านั้นจะต้องทำการเรียกร้องภายในระยะเวลาที่กำหนดไว้โดยกฎหมาย กฎ และข้อบังคับแห่งประเทศที่ได้เกิดเหตุอับปาง หรือ เกยตีดคนขึ้น และเจ้าพนักงาน กงสุล เจ้าของ หรือตัวแทนดังกล่าวแล้ว จะต้องใช้เงินที่แต่ในส่วนค่าใช้จ่ายที่ต้งจ่ายในการเก็บรักษา ททรัพย์สินนั้นไว้ กับทั้งค่าใช้จ่ายในการช่วยกู้ และ อื่น ๆ ซึ่งจะพึงใช้ให้ในกรณีเหตุเรือแห่งชาติที่ ได้รับความเสียหายอับปางหรือเกยตีดคน.

๕. ของและสินค้าที่ช่วยกู้ มาจากการอับปางหรือเกยตีดคนนั้น จะได้รับยกเว้นจาก ศักดการทั้งปวง เว้นแต่จะได้อภัยไปเพื่อการ บริโภค ในกรณีเช่นนี้ จะต้องเสียค่าอากร ขรรพมา

๖. ในกรณีใดๆ ของคนชาติแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ถูกกำลังกดดันมพิตเข้าง หรือ เกยตติคน หรือ อับปางลงในอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่ง ถ้าเจ้าของ หรือ ตัวแทนเจ้าของไม่อยู่ หรืออยู่แต่ร้องขอ เจ้าพนักงานกงสุลผู้มีหน้าที่แห่งอัครภาคผู้ทำสัญญา ซึ่งเป็นเจ้าสังกัดแห่งเรอนั้น ย่อมได้รับอำนาจให้เขาเกี่ยวของ เพื่ออำนวยความสะดวกให้เหลือทจำเป็นให้แก่คนชาติแห่งรัฐของตน.

### ข้อ ๑๕

เรือรบแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะเข้ามา พักอยู่ และทำการซ่อมแซมในบ้นตามเมืองท่าและถิ่นที่ ของอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งยอมให้เรือรบแห่งชาติอื่น ๆ เข้าถึง ก็ได้ ทั้งนี้ จะต้องปฏิบัติตามข้อบังคับและได้อุปโภคเกียรติยศ อาณาประโยชน์ เอกสิทธิ์และความยกเว้นต่าง ๆ อย่างเดียวกับที่ยอมให้หรือจะได้ยอมให้ต่อไป แก่เรือรบแห่งชาติใด ๆ อื่น.

### ข้อ ๑๖

เจ้าพนักงานกงสุลแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย ซึ่งมีถิ่นที่อยู่ในอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่ง จะได้รับความช่วยเหลือจากเจ้าหน้าตฝ่ายท้องถิ่น ที่เขาจะให้ได้ตามกฎหมาย ในอันจะเอาตัวผู้หลบหนีจากเรือของภาคอีกฝ่ายหนึ่งคนมา แต่ทว่า บทกำหนดข้อจะไม่เป็นอันใช้แก่คนชาติแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาซึ่งเป็นเจ้าสังกัดแห่งเจ้าหน้าตฝ่ายท้องถิ่น ซึ่งถูกร้องขอให้ช่วยเหลือ.

### ข้อ ๑๗

๓. อัครภาคผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะแต่งตั้งกงสุลใหญ่ กงสุล รองกงสุล หรือตัวแทนกงสุลให้ มีถิ่นที่อยู่ในเมือง หรือเมืองท่า แห่งอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่ง ที่อนุญาตให้ผู้แทนฝ่ายกงสุลแห่งประเทศอื่น ๆ มีถิ่นที่อยู่ในนก็ได้.

๒. แต่ทว่า จะเข้ารับตำแหน่งหน้าที่ไม่ได้ จนกว่ารัฐบาลแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญา ซึ่งเป็นเจ้าของเขตอาณาเขตที่จะเข้าไปกระทำหน้าที่นั้น โดยยอมรับแล้ว.

๓. โดยเงื่อนไขที่เป็นกรณียกข้อปฏิบัติต่อกัน เจ้าพนักงานกงสุลตั้งกล่าวแล้ว จะต้องมีสิทธิที่จะใช้อำนาจทั้งปวง และจะได้อุปโภคบันดาเกียรติยศ เอกสิทธิ ความยกเว้นและความคุ้มกันทุกอย่าง ซึ่งให้หรือจะได้ ให้แก่ผู้แทนฝ่ายกงสุลแห่งชาติที่ได้รับอนุเคราะห์.

### ข้อ ๑๘

๑. ในกรณีที่คนชาติแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งตายลงในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่ง โดยไม่ปรากฏในประเทศที่ตายลง ว่าม่ายาทที่ใครรู้จัก หรือมีผู้จัดการทรัพย์สินมรดกซึ่งผู้ตายได้ตั้งไว้ โดยพินัยกรรม เจ้าหน้าที่ยกข้อที่จะได้แจ้งความโดยทันทีแก่เจ้าพนักงานกงสุลที่ใกล้ที่สุดแห่งชาติเจ้าของเขตอาณาของผู้ตาย เพื่อจะได้แจ้งข้อความที่จำเป็นต่อไปยังผู้มีส่วนได้เสียโดยฉับพลัน.

๒. ในกรณีที่คนชาติแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งตายลงในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่ง โดยมีได้ทั้งผู้ใดไว้ขณะนั้นที่ตายลง ซึ่งเป็นบุคคลที่มีสิทธิตามกฎหมายแห่งประเทศของผู้ตาย ในอันจะเข้ารับรักษาและจัดการทรัพย์สินมรดก เจ้าพนักงานกงสุลผู้มีหน้าที่แห่งรัฐเจ้าของเขตอาณาของผู้ตายจะได้รับอำนาจ เมื่อได้ปฏิบัติตามแบบพิธีที่จำเป็น ให้เขาพิทักษ์รักษาและจัดการทรัพย์สินมรดก โดยวิธีและตามข้อจำกัดที่บัญญัติโดยกฎหมายแห่งประเทศที่ทรัพย์สินของผู้ตายตั้งอยู่.

๓. บทที่ว่ามานี้ ให้ใช้ ในกรณีที่คนชาติแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งตายลงนอกอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่ง แต่มีทรัพย์สินอยู่ในอาณาเขตนั้น โดยมีได้ทั้งผู้ใดไว้ในอาณาเขตนั้น ซึ่งมีสิทธิที่จะเข้ารับรักษาและจัดการทรัพย์สินมรดกด้วย.

## ข้อ ๑๕

เป็นที่เข้าใจกันระหว่างอัครภาคีผู้ทำสัญญาว่า บทกำหนดซึ่งมีอยู่ในสนธิสัญญานี้ไม่  
เป็นอันกระทบ ไร้แทน หรือแก้ไขกฎหมาย กฎ และข้อบังคับใดๆ ว่าด้วยการแปลงชาติ  
การอพยพเข้า การค้าารวจ และความมั่นคงของประชาชน ด้วยประการใด ๆ.

## ข้อ ๒๐

การค้าชายฝั่งและการจับสัตว์น้ำแห่งชาติของอัครภาคีผู้ทำสัญญา ทั้งสองฝ่ายนั้น เป็น  
อันยกเว้นจากบทแห่งสนธิสัญญานี้ และจะได้ กำหนดให้เป็นระเบียบตามกฎหมาย กฎ และข้อ  
บังคับแห่งสยามและเยอรมนี แลวแต่กรณี.

## ข้อ ๒๑

บทแห่งสนธิสัญญานี้ว่าด้วยผลประติบัติแห่งชาติ ที่ได้รับอนุเคราะห์ ยั้งนั้น ไม่เป็นอัน  
ไร้แก้

๑) ความอนุเคราะห์ที่ ให้ หรือจะได้ ให้ต่อไป แก่รัฐที่ใกล้เคียง เพื่อให้ความ  
สะดวกแก่การไปมาค้าขายชายแดน ;

๒) ความอนุเคราะห์ที่ ให้ หรือจะได้ ให้ต่อไป แก่รัฐภายนอก โดยอาศัยสภาพ  
คู่ศกการ ;

๓) ความอนุเคราะห์ที่ ให้ หรือจะได้ ให้ โดยสัญญา แก่รัฐภายนอก เพื่อหัก  
เตียงการเก็บภาษีอากรสองซ้ำ หรือเพื่อถอยที่ถอยคุ้มครองรายได้แผ่นดินแห่งกันและกัน ;

๔) ความอนุเคราะห์ที่ ให้ หรือจะได้ ให้ต่อไป แก่รัฐที่ใกล้เคียง เกี่ยวกับการเดิน  
เรือ หรือการใช้ทางน้ำเขตต์แดนที่เดินเรือจากทะเลไม่ได้.



## ข้อ ๒๒

อัครภาคีผู้ทำสัญญาตกลงกันว่า ข้อพิพาทใด ๆ ซึ่งหากจะเกิดขึ้น ระหว่างกันและกัน ในเรื่องการค้าความที่ถูกต้อง หรือ การใช้สิทธิใด ๆ แห่งสนธิสัญญานานนี้ เมื่อฝ่ายใด ฝ่ายหนึ่ง ร้องขอ ก็จะได้เสนอให้อนุญาตตุลาการวินิจฉัย และภาคีทั้งสองฝ่ายรับสัญญาในทันทีว่า จะรับสนองคำสั่งขาดของอนุญาตตุลาการว่า เป็นข้อผูกพัน.

คำสั่งอนุญาตตุลาการ ที่จะเสนอ ข้อพิพาทให้วินิจฉัยนั้น คือ คำสั่งประจำ อนุญาตตุลาการณะกรุงเฮก เว้นแต่ในกรณีใด ๆ ณะเพาะราย อัครภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ตกลงกันเป็นอย่างอื่น.

## ข้อ ๒๓

สนธิสัญญานี้ นับแต่วันที่ใช้บังคับ ก็ให้ใช้แทนสนธิสัญญาทางไมตรี พาณิชย์ และการเดินเรือระหว่างราชอาณาจักรสยามกับราชอาณาจักรเยอรมัน ซึ่งลงนามกันณะกรุงเทเพ ๑ เมื่อ วันที่ ๗ เมษายน ค.ศ. ๑๙๒๘ และนับแต่วันทว่านี้ สนธิสัญญาค.ศ. ๑๙๒๘ ดังกล่าวแล้ว และ ข้อตกลง และความ ตกลง ทงปวง ที่เป็นอุปกร แก่สนธิสัญญานี้ ซึ่งได้ทำขึ้น หรือมีอยู่ระหว่าง อัครภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่าย จะได้เลิกเป็นข้อผูกพัน.

## ข้อ ๒๔

๑. สนธิสัญญานี้ให้คงใช้บังคับอยู่เป็นเวลา ๕ ปี นับแต่วันที่มีผล.
๒. เมื่อพ้นกำหนดดังกล่าวแล้ว จะบอกเลิกสนธิสัญญาก็ได้ โดยมีกำหนดบอกเลิกสิบสองเดือน.

๓. แต่ทว่า เป็นที่เข้าใจกันโดยชัดเจนว่า การบอกเด็กเหล่านั้น จะไม่มีผลพันธินสัญญา อนุสัญญา ข้อตกลง หรือความตกลงใด ๆ ที่ได้ยกเด็กโดยสนธิสัญญา

ข้อ ๒๕

๑. สนธิสัญญา<sup>๕</sup> จะได้รับสัตยาบัน และสัตยาบันทั้งสองฝ่าย จะได้แลกเปลี่ยนกัน ณกรุงเทพร<sup>๖</sup> โดยเร็วที่สุดที่จะเป็นไปได้ และ สนธิสัญญาที่ว่านั้น จะได้ใช้บังคับตั้งแต่วันแลกเปลี่ยนสัตยาบันเป็นต้นไป

๒. สนธิสัญญา<sup>๕</sup> ทำคู่กันเป็นสองฉบับ เป็นภาษาไทย ภาษาเยอรมัน และภาษาอังกฤษ.

เพื่อเป็นพยานแก่การ<sup>๕</sup> ผู้ลงนามข้างท้าย<sup>๕</sup> เมื่อได้สอบดูหนังสือมอบอำนาจเดิมของแต่ละฝ่าย และตรวจเห็นว่า เป็นไปตาม แบบที่ดี และถูกต้องแล้ว ได้ ลงนามและประทับตรา สนธิสัญญา<sup>๕</sup> ณกรุงเทพร<sup>๖</sup> เมื่อวันที่ สี่มถุนายน ของเดือนที่ เก้า พุทธศักราช สองพันสี่ร้อยแปดสิบ ตรงกับวันที่ สี่มถุนายน ธันวาคม คริสต์ศักราช พันเก้าร้อยสี่สิบเจ็ด.

ในนามรัฐบาล

แห่งราชอาณาจักรสยาม

(L. S.) Luang Pradist MANUDHARM.

ในนามรัฐบาล

แห่งไรชเยอรมัน

(L. S.) W. THOMAS.

## โปรโตคอลสุดท้าย

ใน ขณะ ที่จะดำเนินการ ลงนาม กัน ในวัน ในสนธิสัญญา ทาง ไมตรี พานิชย์ และการ  
เดินเรือระหว่างราชอาณาจักรสยามกับไรชเยอรมัน ฉบับใหม่นี้ ผู้มีอำนาจเต็มแห่งอัครภาคี  
ผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายได้ ตกลงกันดังต่อไปนี้

๑. เป็นที่เข้าใจกันว่า ในเรื่อง ทงปวงที่มีบทบัญญัติผลประคับคองแห่งชาติพื้นเมืองไว้  
ในสนธิสัญญานานาชาติ ผลัดกัน หรือเรือ แห่งอัครภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง จะ  
ไม่ถูกอีกฝ่ายหนึ่งประคับคองให้ ได้รับ อนุเคราะห์ น้อยกว่า คนชาติ ผลัดกัน หรือ เรือ แห่ง  
ประเทศอื่นใด.

๒. เป็นที่เข้าใจกันว่า บท แห่งข้อ ๑๐ จะไม่ถือว่า เป็นการ คัดหนทางที่อัครภาคี  
ผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง จะตั้งอัตราค่าธรรมเนียมใบอนุญาตการขนานสำร่าที่นำเข้ามา ต่าง  
กับการขนานสำร่าที่รัฐทำ หรือออกใบอนุญาตให้ทำ.

๓. เป็นที่เข้าใจกันว่า บทแห่งสนธิสัญญานานาชาติ ที่เกี่ยวกับผลประคับคองแห่งชาติ ที่ได้รับ  
อนุเคราะห์ ยั้งนี้ จะไม่ใช่ แก่ความอนุเคราะห์ ซึ่งอัครภาคี ผู้ทำสัญญาฝ่ายใด ฝ่ายหนึ่ง จะ  
ได้ ให้แก่รัฐ ภายนอก โดยอาศัยเฉพาะ สนธิสัญญาที่มีความ สำคัญทั่ว ๆ ไป อันเปิดให้รัฐ  
ทงปวงเข้าเป็นภาคีได้ ซึ่งจะได้ ทำกัน ภายหลังจากวันใช้ บังคับสนธิสัญญา นี้ เว้นแต่อัครภาคี  
ผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งจะได้ ให้ความอนุเคราะห์ อย่างเดียวกัน.

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีอำนาจเต็ม ซึ่งลงนามข้างท้ายนี้ได้ลงนาม กับประทับตรา  
โปรโตคอลสุดท้ายนี้ เมื่อวันที่ สี่มถุนายน ของเดือนที่ เก้า พุทธศักราช สองพันสองร้อยแปดสิบ ตรงกับ  
วันที่ สี่มถุนายน ธันวาคม คริสต์ศักราช พันเก้าร้อยสามสิบเจ็ด.

(L. S.) Luang Pradist MANUDHARM.

(L. S.) W. THOMAS.

## I.

กระทรวงการต่างประเทศ

วังสราญรมย์

๓๐ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๓๗

ท่านอัครราชทูต

อนุสนธิข้อ ๑ วรรค ๓ แห่งสนธิสัญญาทางไมตรี พาณิชย์ และการเดินเรือระหว่างราชอาณาจักรสยามกับไรชเยอรัมน. ซึ่งลงนามกันวันนี้ ข้าพเจ้าขอทำหลักฐานข้อความซึ่งเราได้ทำความเข้าใจกันว่า ความสำเร็จในข้อและวรรคที่ว่านั้นไม่เป็นอันกระทบต่อบันดาข้อบังคับทั่ว ๆ ไป ว่าด้วยการจ้างกรรมกรต่างประเทศ ซึ่งอัครราชทูตทำสัญญาออกใช้อยู่ หรือจะได้ออกใช้ต่อไปในภายหน้า.

ข้าพเจ้าขอถือโอกาสนี้แสดงความนับถืออย่างยิ่งมายังท่านอัครราชทูต.

(ลงนาม) หลวงประดิษฐมนูธรรม

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

พณฯ

ดร. อี. เอ็ม. วิทวัส

อัครราชทูตแห่งไรชเยอรัมน

กรุงเบอร์ลิน

ปช

II.

สถานทูตเยอรมัน  
กรุงเทพฯ

๓๐ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๓๗

ท่านรัฐมนตรี

อนุสนธิข้อ ๑ วรค ๓ แห่งสนธิสัญญาทางไมตรีพาณิชย์ และการ  
เดินเรือระหว่างราชอาณาจักรสยามกับราชอาณาจักรสยาม <sup>ตามคำสั่งของรัฐบาลสยาม</sup> ซึ่งลงนามกันวันนี้ ข้าพ  
เจ้าขอหาหลักฐานข้อความซึ่งเราได้ทำความเข้าใจกันว่า ความในข้อและ  
วรรคที่ว่านั้นไม่เป้นอันกระทบต่อนคาข้อบังคับตัว ๆ ไป ทั่วขบวนการจ้างกรรม  
กรต่างประเทศ ซึ่งอัครภาคีผู้ทำสัญญาออกใช้บัญชี หรือจะได้ออกใช้ต่อไปในภายหน้า  
ข้าพเจ้าขอถือโอกาสนี้แสดงความนับถืออย่างยิ่งมายังท่านรัฐมนตรี.

(ลงนาม) คัมลิว. โทมัส

อัครราชทูตเยอรมัน

พทพ ๑

หลวงม่ง: สืบหม่อม  
รัฐมนตรีต่างประเทศ: ทวงม่ง: ๑๓๗  
กรุงเทพฯ

ปช

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 4368. — TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION  
ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LE ROYAUME DE SIAM. SIGNÉ  
A BANGKOK, LE 30 DÉCEMBRE 1937.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM et LE FÜHRER ET CHANCELIER DU REICH ALLEMAND, désireux de resserrer les relations d'amitié et de bonne entente déjà heureusement établies entre les deux Etats et convaincus qu'ils ne sauraient mieux y parvenir que par la revision des traités conclus jusqu'ici entre les deux pays, ont résolu de procéder à cette revision dans un esprit de réciprocité, d'équité et au bénéfice mutuel des deux Parties, et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM :

Luang Pradist MANUDHARM (Pridi Banomyong), ministre des Affaires étrangères ;

LE FÜHRER ET CHANCELIER DU REICH ALLEMAND :

Le D<sup>r</sup> Wilhelm THOMAS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Bangkok ;

Qui, après s'être communiqué leurs pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

1. Il y aura paix constante et amitié perpétuelle entre le Royaume de Siam et le Reich allemand.
2. Les nationaux de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit de pénétrer, de voyager, de résider et de s'établir dans le territoire de l'autre Partie et de quitter librement ce territoire en tout temps, sous réserve qu'ils se conforment aux lois en vigueur dans le pays. Ils ne seront soumis, à cet égard, à aucune restriction générale ou locale, ni à aucune charge, autres que celles qui sont ou pourront être imposées aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Les dispositions susdites n'affecteront en aucune manière le droit que possède chacune des Hautes Parties contractantes d'appliquer des règlements relatifs aux passeports, non plus que le droit qu'elles possèdent, dans chaque cas individuel, d'interdire le séjour de ressortissants de l'autre Partie, soit à la suite d'une décision judiciaire, soit pour des raisons de sûreté extérieure ou intérieure de l'Etat, soit encore pour des motifs de police, notamment de police des indigents, de police sanitaire et de police des mœurs.
3. Les nationaux de chacune des Hautes Parties contractantes auront toute liberté, au même titre que les nationaux de l'Etat dans lequel ils résident et dans la mesure autorisée par les lois locales en vigueur, ou au même titre que les ressortissants de la nation la plus favorisée, de s'occuper, sur le territoire de l'autre Partie, d'œuvres de caractère religieux, éducatif et charitable, et de se livrer à n'importe quels commerce, industrie, négoce, activités industrielles, professions, études, recherches, de prendre à bail des terrains, soit pour y résider, soit pour des fins commerciales, industrielles, religieuses, charitables, soit pour toutes autres fins licites et pour y établir des cimetières, d'employer des mandataires de leur choix, et, d'une façon générale, de prendre toutes mesures provoquées par leur commerce ou nécessaires à l'exercice de ce commerce ; en particulier,

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

de posséder, de prendre à bail ou d'occuper des maisons, des manufactures, des entrepôts et des magasins.

4. Les nationaux de chacune des Hautes Parties contractantes seront assurés, dans les territoires de l'autre Partie, de la protection et de la sauvegarde les plus constantes de leurs personnes et de leurs biens et jouiront, à cet égard, des mêmes droits et privilèges que ceux qui sont ou pourront être accordés aux nationaux de l'Etat où ils résident, sous réserve qu'ils se conforment aux conditions imposées aux nationaux de l'Etat où ils résident.

5. Toutefois, ils seront exempts, dans le territoire de l'autre Partie, du service militaire obligatoire sur terre ou sur mer ou dans l'air, dans l'armée régulière, dans la garde nationale ou dans la milice, de toute contribution en argent ou en nature imposée en lieu et place du service militaire personnel, ainsi que de tout emprunt forcé ou contribution militaire. Ils ne pourront être astreints, en temps de paix ni en temps de guerre, à aucune réquisition militaire autre que celles auxquelles sont soumis les nationaux, et ils auront réciproquement droit aux compensations payables aux nationaux en vertu des lois en vigueur dans leurs pays respectifs. En ce qui concerne les dispositions précédentes, le traitement des nationaux de chacune des Hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie ne devra pas être moins favorable que celui des ressortissants de la nation la plus favorisée.

6. Les nationaux de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre Partie, d'une entière liberté de conscience et, sous réserve des lois, décrets et règlements locaux en vigueur, du droit de pratiquer leur culte de façon privée ou publique.

7. En tout ce qui touche à leurs affaires industrielles, à leurs métiers et professions, les nationaux de chacune des Hautes Parties contractantes seront, dans toute l'étendue du territoire de l'autre Partie, sous condition de réciprocité, placés sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

8. En tout ce qui concerne le droit d'acquérir, de céder et de posséder toutes espèces de biens meubles et immeubles, les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront, dans toute l'étendue du territoire de l'autre Partie, sous condition de réciprocité, placés sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

#### *Article 2.*

1. Les nationaux de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, à tous égards, dans le territoire de l'autre Partie, du même traitement que les ressortissants de l'Etat de résidence, et seront assurés, de la part des autorités fiscales et de leurs tribunaux, de la même protection en ce qui concerne leurs personnes ainsi que leurs biens, droits et intérêts en matière de charges (taxes et droits) et de redevances, dans la mesure où elles présentent le caractère d'impôts et d'autres charges similaires.

2. Les dispositions du présent article seront également applicables aux personnes juridiques et aux sociétés mentionnées à l'article 6.

#### *Article 3.*

Les habitations, entrepôts, usines et magasins et tous autres immeubles des nationaux de chacune des Hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, ainsi que toutes dépendances, utilisés à titre de résidence ou de locaux commerciaux, seront respectés. Il sera interdit de procéder dans ces bâtiments et locaux à des visites domiciliaires ou à des perquisitions et d'examiner ou inspecter les livres, papiers ou comptes qui s'y trouvent, sauf dans les conditions et dans les formes prescrites par les lois, décrets et règlements applicables aux nationaux de l'Etat de résidence.

#### *Article 4.*

1. Au cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes se trouverait dans la nécessité d'appliquer des prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation de marchandises,

ladite Partie s'engage à prendre en considération, d'une manière équitable, les intérêts de l'autre Partie.

2. Il pourra être apporté des dérogations à la disposition précédente dans les cas suivants de prohibitions ou restrictions aux importations ou exportations, pour autant qu'elles seront applicables à tous les pays ou aux pays qui se trouvent dans des conditions similaires :

1<sup>o</sup> Les prohibitions ou restrictions frappant le matériel de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, tous autres matériels servant aux besoins de la guerre ;

2<sup>o</sup> Les prohibitions ou restrictions imposées dans l'intérêt de la sécurité nationale ou publique, ou de l'hygiène publique.

3<sup>o</sup> Les prohibitions ou restrictions imposées aux articles qui sont ou pourront faire l'objet d'un monopole exercé par l'Etat ou placé sous son contrôle ;

4<sup>o</sup> Les prohibitions ou restrictions imposées en vue d'assurer la protection des animaux ou des végétaux contre la maladie et les insectes ou germes nuisibles, et la protection des plantes contre la dégénérescence ou l'extinction ;

5<sup>o</sup> Les prohibitions ou restrictions visant des articles semblables à ceux du territoire dont la production, la consommation, la vente et le transport à l'intérieur du pays sont interdits ou soumis par la loi à des restrictions similaires.

#### *Article 5.*

1. Les nationaux de chacune des Hautes Parties contractantes auront libre accès aux tribunaux de l'autre Partie pour faire valoir et défendre leurs droits ; ils seront libres, au même titre que les nationaux de l'Etat de résidence et que les ressortissants de la nation la plus favorisée, de choisir et d'employer des hommes de loi, avocats et mandataires pour revendiquer et défendre leurs droits devant ces tribunaux.

2. Il ne sera imposé aux nationaux de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, sous condition de réciprocité, en ce qui concerne cet accès aux tribunaux de l'autre Partie, aucune condition ou obligation qui ne soit également applicable aux nationaux de l'Etat de résidence ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

#### *Article 6.*

1. Les sociétés à responsabilité limitée et autres, ainsi que les associations existantes ou ultérieurement constituées, conformément aux lois de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, sont autorisées, dans le territoire de l'autre, à exercer leurs droits et à ester en justice, en qualité, soit de demandeurs, soit de défendeurs, sous réserve qu'elles se conforment aux lois de cette autre Partie. Ces sociétés et associations seront libres, dans les conditions fixées par la législation de l'autre pays, notamment en ce qui concerne l'obtention des autorisations nécessaires lorsque ces autorisations sont requises par les lois dudit pays, de s'installer dans ledit pays, d'y établir des succursales ou agences et d'y exercer leurs activités.

2. Il ne sera imposé, sous condition de réciprocité, à ces sociétés ou associations constituées conformément aux lois de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, aucune condition ou obligation, en matière d'accès aux tribunaux de l'autre Partie, qui ne soit applicable aux sociétés ou associations du pays de résidence ou à celles de la nation la plus favorisée.

3. En ce qui concerne l'exercice de leurs activités, ces sociétés et associations jouiront, sous condition de réciprocité, du même traitement que celui qui est ou pourra être accordé aux sociétés ou associations similaires de la nation la plus favorisée. Elles seront également exemptes de tout emprunt forcé.

4. En tout ce qui concerne le droit d'acquérir, de céder et de posséder des biens meubles et immeubles, ces sociétés et associations seront, sous condition de réciprocité, placées sur le même pied que les sociétés et associations de la nation la plus favorisée.



*Article 7.*

En ce qui concerne le trafic de transit de tout article de commerce en provenance ou à destination du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes à travers le territoire de l'autre, les Hautes Parties contractantes appliqueront les dispositions de la Convention et du Statut sur la liberté du transit signée à Barcelone le 20 avril 1921.

*Article 8.*

1. Les nationaux de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit de se rendre librement avec leurs navires et cargaisons dans tous les lieux, ports et voies navigables du territoire de l'autre Partie qui sont ou qui pourront être ultérieurement ouverts au commerce et à la navigation étrangers, toujours sous réserve qu'ils se conforment aux lois du pays dans lequel ils se rendent.

2. Pour ce qui est des droits de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou de tous autres droits similaires ou correspondants, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination, perçus au nom ou au profit du gouvernement, de fonctionnaires publics, de personnes privées, de personnes morales ou d'institutions de toute nature, il n'en sera imposé aucun aux navires de chacune des Parties contractantes dans les ports du territoire de l'autre Partie, qui ne soit également et dans les mêmes conditions imposé, dans des cas similaires, aux navires d'une tierce Puissance. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs, quel que soit leur port ou leur lieu de provenance, et quel que soit leur lieu de destination.

*Article 9.*

1. Il est entendu que les tarifs douaniers applicables aux articles, produits naturels ou fabriqués, de l'une des Hautes Parties contractantes, importés dans le territoire de l'autre Partie, seront déterminés d'après les lois et règlements intérieurs du pays d'importation.

2. En ce qui concerne le montant, la perception et la garantie des charges et taxes douanières, aussi bien qu'en ce qui concerne toutes les formalités douanières, les produits naturels et fabriqués de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, à l'exportation ou à l'importation dans le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 10.*

Qu'ils soient perçus pour le compte de l'Etat ou pour celui de provinces, communes ou autres collectivités, les droits prélevés sur la production, la fabrication ou la consommation de marchandises dans le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes ne devront, sous aucun prétexte, être plus élevés ou plus lourds pour les produits de l'autre Partie qu'ils ne le sont pour les produits similaires de provenance nationale.

*Article 11.*

Les nationaux de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, des mêmes droits que les nationaux, en matière de brevets d'invention, dessins, modèles, marques de fabrique, appellations commerciales, garantie contre toute concurrence déloyale et protection des droits de reproduction des œuvres littéraires et artistiques, à la condition de remplir les formalités prescrites par la loi.

*Article 12.*

1. Chacune des Hautes Parties contractantes autorisera, sous réserve des dispositions de l'article 4, l'importation ou l'exportation, à bord des navires de l'autre Partie, de toutes les marchandises qui peuvent être légalement importées ou exportées, de même que le transport de passagers en provenance ou à destination de leurs territoires respectifs; ces navires, leurs

cargaisons et passagers jouiront des mêmes privilèges, et ne seront soumis à aucun droit, taxe ou restriction autre ou plus élevé, que les navires nationaux, leurs cargaisons et leurs passagers.

2. La disposition précédente ne s'appliquera pas au régime spécial accordé par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes à l'importation, dans son territoire, de poisson capturé par des bateaux naviguant sous son propre pavillon. Néanmoins, en ce qui concerne les prises effectuées par les navires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, le produit de la pêche, lors de son importation dans le territoire de l'autre Partie, ne sera en aucune manière soumis à un traitement moins favorable que celui qui est appliqué au produit de la pêche des navires d'une tierce nation.

#### Article 13.

En tout ce qui concerne l'entrée, la sortie, le stationnement, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades, havres ou fleuves des deux pays, il ne sera accordé aux navires d'une tierce Puissance aucun privilège qui ne soit également accordé aux navires de l'autre pays ; il est dans l'intention des Hautes Parties contractantes que les navires de chacune d'elles reçoivent à cet égard le traitement accordé aux navires de la nation la plus favorisée.

#### Article 14.

1. Tout navire de guerre ou bâtiment marchand de l'une des Hautes Parties contractantes qui peut être contraint par le mauvais temps, ou par un accident de mer quelconque, de se réfugier dans un port de l'autre Partie, aura la faculté d'y procéder aux réparations, de s'y procurer toutes les fournitures nécessaires et de reprendre la mer sans acquitter de droits autres que ceux qui seraient perçus sur les navires de la nation la plus favorisée. Toutefois, au cas où le capitaine d'un navire marchand se trouverait dans la nécessité de céder une partie de sa cargaison pour couvrir les dépenses, il sera tenu de se conformer aux règlements et aux tarifs du port dans lequel il sera entré.

2. Si un navire de guerre ou un bâtiment marchand de l'une des Hautes Parties contractantes échoue ou fait naufrage sur les côtes de l'autre Partie, les autorités locales signaleront sans délai l'événement au fonctionnaire consulaire résidant dans le district, ou au plus proche fonctionnaire consulaire de l'autre Puissance.

3. Ces navires ou bâtiments échoués ou naufragés et toutes leurs parties, tout le mobilier et tous les accessoires en dépendant, toutes les marchandises et tous les articles sauvés, y compris ceux qui pourront avoir été jetés à la mer, ainsi que le produit de leur vente en cas d'aliénation, de même que tous les papiers trouvés à bord de ces navires ou bâtiments échoués ou naufragés, seront remis aux propriétaires ou à leurs agents sur leur demande.

4. Si ces propriétaires ou leurs représentants ne se trouvent pas sur place, les biens précités ou le produit de leur vente, ainsi que les papiers trouvés à bord du navire, seront remis au fonctionnaire consulaire compétent de la Haute Partie contractante dont le navire est naufragé ou échoué, à la condition que ledit fonctionnaire consulaire en formule la demande dans le délai fixé par les lois, décrets et règlements du pays où le navire a échoué ou fait naufrage, et lesdits fonctionnaires consulaires, propriétaires ou représentants ne devront payer que les frais engagés pour la conservation des biens ainsi que les frais de sauvetage ou autres dépenses qu'aurait eu à acquitter un navire de la nation la plus favorisée, naufragé ou échoué.

5. Les articles et marchandises sauvés lors du naufrage ou de l'échouage seront exonérés de tout droit de douane, à moins qu'ils ne soient cédés en vue de la consommation ; en ce cas, ils acquitteront les droits ordinaires.

6. Au cas où un navire ou bâtiment appartenant à des nationaux de l'une des Hautes Parties contractantes serait contraint, par le mauvais temps, de se réfugier dans un port, échouerait ou ferait naufrage sur le territoire de l'autre Partie, le fonctionnaire consulaire compétent de la Haute Partie contractante à laquelle appartient le navire sera autorisé, si les propriétaires ou leurs agents

ne sont pas présents, ou s'ils sont présents mais en font la demande, à intervenir afin de procurer aux nationaux de son Etat l'assistance nécessaire.

*Article 15.*

Les bâtiments de guerre de chacune des Hautes Parties contractantes pourront entrer, séjourner et procéder à des réparations dans les ports et localités de l'autre Partie dont l'accès est permis aux bâtiments de guerre d'autres nations ; ils y seront assujettis aux mêmes règlements et jouiront des mêmes honneurs, avantages, privilèges et exemptions qui sont ou pourront être ultérieurement accordés aux bâtiments de guerre de toute autre nation.

*Article 16.*

Les fonctionnaires consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes résidant dans le territoire de l'autre Partie recevront des autorités locales l'assistance que la loi permet de leur accorder en vue de récupérer les déserteurs des navires de leur Etat ; toutefois, cette stipulation ne s'appliquera pas aux nationaux de la Haute Partie contractante dont les autorités locales sont appelées à fournir une assistance.

*Article 17.*

1. Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires dans les villes et ports des territoires de l'autre Partie où sont autorisés à résider des fonctionnaires consulaires des autres Puissances.

2. Toutefois, ils ne pourront entrer en fonctions qu'après avoir été agréés par le gouvernement de la Haute Partie contractante dans le territoire de laquelle ils doivent exercer leurs fonctions.

3. Ils pourront, sous condition de réciprocité, exercer tous les pouvoirs et jouir de tous les honneurs, privilèges, exemptions et immunités de toute nature qui sont ou pourront être accordés aux fonctionnaires consulaires de la nation la plus favorisée.

*Article 18.*

1. Au cas où un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes viendrait à décéder dans le territoire de l'autre Partie sans laisser, dans le pays où il est décédé, d'héritiers connus ou d'exécuteurs testamentaires désignés par lui, les autorités locales compétentes aviseront immédiatement de ce décès le fonctionnaire consulaire le plus proche de la nation à laquelle ressortissait le défunt, afin que les renseignements nécessaires puissent être immédiatement transmis aux parties intéressées.

2. Au cas où un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes viendrait à décéder dans le territoire de l'autre Partie sans laisser au lieu du décès aucune personne qualifiée par la législation de son pays pour prendre en charge et administrer la succession, le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat auquel ressortissait le défunt aura qualité, après accomplissement des formalités nécessaires, pour assumer la garde et l'administration des biens de la manière et dans les limites prescrites par les lois du pays dans lequel sont situés les biens du défunt.

3. La disposition précédente s'appliquera également dans le cas où un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes serait décédé en dehors du territoire de l'autre Partie, mais y posséderait des biens et n'y aurait laissé aucune personne ayant le droit de prendre en charge et d'administrer lesdits biens.

*Article 19.*

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les stipulations contenues dans le présent traité n'affectent, n'abrogent ou ne modifient en rien aucun des lois, décrets ou règlements applicables en matière de naturalisation, d'immigration, de police et de sécurité publique.

*Article 20.*

Le commerce de cabotage et les pêcheries nationales des deux Hautes Parties contractantes ne tombent pas sous le coup des dispositions du présent traité et seront régis par les lois, décrets et règlements du Siam et de l'Allemagne respectivement.

*Article 21.*

Les dispositions du présent traité concernant l'octroi du traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas :

1° Aux avantages accordés ou qui pourront être ultérieurement accordés à un Etat limitrophe, en vue de faciliter le trafic frontalier ;

2° Aux avantages accordés ou qui pourront être ultérieurement accordés à un Etat tiers, en vertu d'une union douanière ;

3° Aux avantages accordés ou qui pourront être ultérieurement accordés, par voie contractuelle, à un Etat tiers, en vue d'éviter la double imposition ou pour assurer la protection réciproque des recettes fiscales ;

4° Aux avantages accordés ou qui pourront être ultérieurement accordés à un Etat limitrophe, en ce qui concerne la navigation sur les voies navigables qui forment la frontière et qui ne sont pas accessibles par mer, ou leur utilisation.

*Article 22.*

Les Hautes Parties contractantes conviennent que tout différend qui pourrait s'élever entre elles en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de l'une quelconque des dispositions du présent traité sera, sur la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage ; et les deux Parties s'engagent par les présentes à reconnaître comme obligatoire la décision arbitrale.

Le tribunal arbitral devant lequel sera porté le différend sera la Cour permanente d'arbitrage de La Haye, à moins que, dans un cas particulier, les Hautes Parties contractantes n'en décident autrement.

*Article 23.*

Le présent traité sera substitué, à dater du jour de sa mise en vigueur, au Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Royaume de Siam et le Reich allemand, signé à Bangkok, le 7 avril 1928, et à compter de cette date, ledit traité de 1928 et tous les arrangements et accords subsidiaires conclus ou existant entre les Hautes Parties contractantes cesseront d'avoir effet.

*Article 24.*

1. Le présent traité demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter de la date de sa mise en application.

2. A dater de cette période, le traité pourra être dénoncé moyennant un préavis de douze mois.

3. Toutefois, il est clairement entendu que cette dénonciation n'aura pas pour effet de remettre en vigueur aucun des traités, conventions, arrangements ou accords abrogés par le présent traité.

*Article 25.*

1. Le présent traité sera ratifié, et les ratifications seront échangées à Bangkok dès que faire en pourra, et ledit traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent traité est fait en double expédition, en langue siamoise, en langue allemande et en langue anglaise.

En foi de quoi, les soussignés, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets, à Bangkok, ce trentième jour du neuvième mois de l'année deux mille quatre cent quatre-vingt de l'Ère bouddhique, correspondant au trentième jour de décembre de l'année mil neuf cent trente-sept de l'Ère chrétienne.

Au nom du Gouvernement  
du Royaume de Siam :

(L. S.) (Signé) Luang Pradist MANUDHARM.

Au nom du Gouvernement  
du Reich allemand :

(L. S.) (Signé) W. THOMAS.

### PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder ce jour à la signature du nouveau Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Royaume de Siam et le Reich allemand, les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes sont convenus des dispositions suivantes :

1. Il est entendu que, dans tous les cas où l'octroi du traitement réservé aux nationaux est prévu dans le présent traité, les nationaux, les produits ou navires de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront pas traités par l'autre Partie moins favorablement que ne le sont les nationaux, les produits ou navires d'aucun autre pays.

2. Il est entendu que les dispositions prévues à l'article 10 ne seront pas considérées comme empêchant l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes de percevoir des taxes de licence différentes pour la vente des liqueurs alcooliques importées et pour la vente des liqueurs alcooliques fabriquées par l'Etat ou en vertu d'une licence de l'Etat.

3. Il est entendu que les dispositions du présent traité relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas aux avantages que l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes accordera à un Etat tiers, exclusivement en vertu de traités d'importance générale accessibles à tous les Etats qui veulent y adhérer et qui pourraient être conclus après l'entrée en vigueur du présent traité, à moins que l'autre Haute Partie contractante n'accorde les mêmes avantages.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent protocole final et y ont apposé leurs cachets, à Bangkok, ce trentième jour du neuvième mois de l'année deux mille quatre cent quatre-vingt de l'Ère bouddhique, correspondant au trentième jour de décembre de l'année mil neuf cent trente-sept de l'Ère chrétienne.

(L. S.) (Signé) Luang Pradist MANUDHARM.

(L. S.) (Signé) W. THOMAS.

### ÉCHANGE DE NOTES

#### I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

SARANROMYA PALACE, 30 décembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Relativement à l'article 1, paragraphe 3, du Traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu entre le Royaume de Siam et le Reich allemand et signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer

l'accord auquel nous sommes arrivés, d'après lequel les prescriptions qui sont ou seraient ultérieurement édictées par les Hautes Parties contractantes, en ce qui concerne l'emploi des travailleurs étrangers en général, ne sont pas affectées par les dispositions de l'article et du paragraphe susdits.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Luang Pradist MANUDHARM,  
Ministre des Affaires étrangères.

Son Excellence  
le Dr Wilhelm Thomas,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire du Reich allemand,  
Bangkok.

II.

LÉGATION D'ALLEMAGNE.  
BANGKOK.

BANGKOK, le 30 décembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Relativement à l'article 1, paragraphe 3, du Traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu entre le Reich allemand et le Royaume de Siam et signé ce jour, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de confirmer l'accord auquel nous sommes arrivés, d'après lequel les prescriptions qui sont ou seraient ultérieurement édictées par les Hautes Parties contractantes, en ce qui concerne l'emploi des travailleurs étrangers en général, ne sont pas affectées par les dispositions de l'article et du paragraphe susdits.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) W. THOMAS,  
Ministre d'Allemagne.

Son Excellence  
Luang Pradist Manudharm,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Bangkok.

N° 4369.

---

## HONGRIE ET LETTONIE

Echange de notes comportant un arrangement concernant la réduction réciproque des taxes de visa des passeports pour les ressortissants des deux pays. Helsinki et Riga, le 25 mars 1938.

---

## HUNGARY AND LATVIA

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Reciprocal Reduction of Charges for Passport Visas for Nationals of Both Countries. Helsinki and Riga, March 25th, 1938.

N<sup>o</sup> 4369. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS HONGROIS ET LETTON COMPORTANT UN ARRANGEMENT CONCERNANT LA RÉDUCTION RÉCIPROQUE DES TAXES DE VISA DES PASSEPORTS POUR LES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS. HELSINKI ET RIGA, LE 25 MARS 1938.

*Texte officiel français communiqué par le chef de la délégation royale hongroise près la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 15 juin 1938.*

I.

M. KIR. KÖVETSÉG  
HELSINKI.  
391/1938.

HELSINKI, le 25 mars 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Les Gouvernements de Hongrie et de Lettonie désirant faciliter le mouvement de tourisme entre les deux pays, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement royal de Hongrie consent à l'abolition des droits de visa pour les ressortissants lettons, en maintenant cependant l'obligation de visa et les taxes de manipulation. Ces taxes sont fixées de la manière suivante :

- |  |        |
|--|--------|
| 1. Taxe de manipulation pour un visa de transit autorisant le titulaire du passeport à un séjour de deux jours . . . . .   | P. 1,— |
| 2. Taxe de manipulation pour un visa d'entrée autorisant le titulaire du passeport à un séjour de trois mois . . . . .   | P. 2,— |
| 3. Taxe de manipulation pour un visa autorisant le titulaire du passeport à plusieurs voyages en Hongrie et valable pour six mois . . . . .                                    | P. 3,— |
| 4. Dans le cas où le visa est apposé au passeport postérieurement, c'est-à-dire après l'entrée en Hongrie, un droit supplémentaire de P. 0,50 sera aussi infligé au titulaire. |        |

Il est entendu que le Gouvernement de la République de Lettonie — de son côté — est d'accord de réduire pour les ressortissants hongrois les taxes de visa actuellement en vigueur en Lettonie d'après le régime suivant :

- |  |          |
|--|----------|
| 1. Visa de transit simple avec droit d'arrêt de trois jours y compris les jours d'entrée et de sortie de la Lettonie . . . . . | Ls. 1,60 |
|--|----------|

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 avril 1938.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4369. — EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> BETWEEN THE HUNGARIAN AND LATVIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE RECIPROCAL REDUCTION OF CHARGES FOR PASSPORT VISAS FOR NATIONALS OF BOTH COUNTRIES. HELSINKI AND RIGA, MARCH 25TH, 1938.

*French official text communicated by the Head of the Royal Hungarian Delegation to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place June 15th, 1938.*

## I.

M. KIR. KÖVETSÉG  
HELSINKI.  
391/1938.

HELSINKI, March 25th, 1938.

YOUR EXCELLENCY,

The Governments of Hungary and Latvia being desirous of promoting tourist traffic between the two countries, I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Hungarian Government agrees to abolish the fees for visas granted to Latvian nationals, while maintaining the obligation to obtain a visa and the office charges therefor. These charges are fixed as follows :

- |   |        |
|---|--------|
| 1. Office charge for a transit visa authorising the passport holder to make one stay up to two days . . . . .   | P. 1.— |
| 2. Office charge for an entry visa authorising the passport holder to make one stay up to three months . . . . .  | „ 2.—  |
| 3. Office charge for a visa authorising the passport holder to make several journeys in Hungary and valid for six months . . . . .                      | „ 3.—  |
| 4. If the visa is affixed to a passport subsequently, that is after entry into Hungary, the holder will also be charged a supplementary fee of P. 0.50. |        |

It is understood that the Government of the Republic of Latvia for its part agrees to reduce the charges for visas at present in force in Latvia in respect of Hungarian nationals in accordance with the following scale :

- |  |          |
|--|----------|
| 1. Simple transit visa with right to stay three days, including the days of entry into and departure from Latvia . . . . . | Ls. 1.60 |
|--|----------|

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force April 15th, 1938.

2. Visa d'entrée avec droit de séjour en Lettonie ne dépassant pas 60 jours Ls. 3,—

3. Visa permanent valable pour la durée de six mois et pour plusieurs voyages avec droit de séjour en Lettonie ne dépassant pas 60 jours à chaque voyage . . . . . Ls. 5,—

Le présent arrangement entrera en vigueur à partir du 15 avril 1938.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) B. TÖRÖK.

A Son Excellence  
Vilhelms Munters,  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République de Lettonie,  
Riga.

Pour copie certifiée conforme :

Budapest, le 18 mai 1938.

P. Sebestyén,

*Chef de la Section des Traités.*

## II.

LATVIJAS  
ARLIETU MINISTRS.  
*Ministre*  
*des Affaires étrangères de Lettonie.*  
RIGA.  
Nr. K.14.28/38.

RIGA, le 25 mars 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Les Gouvernements de Lettonie et de Hongrie désirant faciliter le mouvement de tourisme entre les deux pays, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Lettonie — de sa part — est d'accord de réduire pour les ressortissants hongrois les taxes de visa actuellement en vigueur en Lettonie d'après le régime suivant :

1. Visa de transit simple avec droit d'arrêt de trois jours y compris les jours d'entrée et de sortie de la Lettonie . . . . . Ls. 1,60  
2. Visa d'entrée avec droit de séjour en Lettonie ne dépassant pas 60 jours » 3,—

3. Visa permanent valable pour la durée de 6 mois et pour plusieurs voyages avec droit de séjour en Lettonie ne dépassant pas 60 jours à chaque voyage . . . . . » 5,—

Il est entendu que le Gouvernement royal de Hongrie — de son côté — consent à l'abolition des droits de visa pour les ressortissants lettons en maintenant cependant l'obligation de visa et les taxes de manipulation. Ces taxes sont fixées de la manière suivante :

1. Taxe de manipulation pour un visa de transit autorisant le titulaire du passeport à un séjour de deux jours . . . . . P. 1,—  
2. Taxe de manipulation pour un visa d'entrée autorisant le titulaire du passeport à un séjour de trois mois . . . . . » 2,—

- |   |         |
|---|---------|
| 2. Entry visa with right to stay in Latvia for a period not exceeding 60 days . . . . .   | Ls. 3.— |
| 3. Permanent visa valid for a duration of six months and for several journeys, with the right to stay in Latvia during a period not exceeding 60 days on each journey . . . . . | „ 5.—   |

The present Agreement shall come into force as from April 15th, 1938.

I avail myself of this opportunity, etc.

(Signed) B. Török.

His Excellency  
Vilhelms Munters,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Latvia,  
Riga.

## II.

MINISTER  
OF FOREIGN AFFAIRS  
OF LATVIA.  
RIGA.

No. K. 14.28/38.

RIGA, March 25th, 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

The Governments of Latvia and Hungary being desirous of promoting tourist traffic between the two countries, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Latvia for its part agrees to reduce the visa charges at present in force in Latvia for Hungarian nationals in accordance with the following scale :

- |   |          |
|---|----------|
| 1. Simple transit visa with right to stay three days, including the days of entry into and departure from Latvia . . . . .  | Ls. 1.60 |
| 2. Entry visa with right to stay in Latvia for a period not exceeding 60 days . . . . .   | „ 3.—    |
| 3. Permanent visa valid for a duration of six months and for several journeys, with the right to stay in Latvia during a period not exceeding 60 days on each journey . . . . . | „ 5.—    |

It is hereby understood that the Royal Hungarian Government for its part agrees to abolish the fees for visas granted to Latvian nationals, while maintaining the obligation to obtain a visa and the office charges therefor. These charges are fixed as follows :

- |  |        |
|--|--------|
| 1. Office charge for a transit visa authorising the passport holder to make one stay up to two days . . . . .    | P. 1.— |
| 2. Office charge for an entry visa authorising the passport holder to make one stay up to three months . . . . . | „ 2.—  |

3. Taxe de manipulation pour un visa autorisant le titulaire du passeport à plusieurs voyages en Hongrie et valable pour six mois . . . . . P. 3.—
4. Dans le cas où le visa est apposé au passeport postérieurement, c'est-à-dire après l'entrée en Hongrie, un droit supplémentaire de P. 0,50 sera aussi infligé au titulaire.

Le présent arrangement entrera en vigueur à partir du 15 avril 1938.

En priant Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement royal de Hongrie sur ce qui précède, je saisis cette occasion de lui renouveler les assurances de ma haute considération.

(Signé) Vilhelms MUTERS.

Son Excellence  
Monsieur Béla de Török,  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire  
de Hongrie,  
Helsinki.

Pour copie certifiée conforme :

Budapest, le 18 mai 1938.

P. Sebestyén,  
*Chef de la Section des Traités.*

3. Office charge for a visa authorising the passport holder to make several journeys in Hungary and valid for six months . . . . . P. 3.—
4. If the visa is affixed to a passport subsequently, that is after entry into Hungary, the holder will also be charged a supplementary fee of P. 0.50.

The present Agreement shall come into force as from April 15th, 1938.

Requesting Your Excellency to be so good as to send me confirmation of the Royal Hungarian Government's agreement to these provisions, I avail myself of this opportunity, etc.

(Signed) Vilhelms MUTERS.

His Excellency  
M. Béla de Török,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of Hungary,  
Helsinki.

---



N° 4370.

---

## GRÈCE ET HONGRIE

Echange de notes comportant un arrangement concernant la reconnaissance des livrets maritimes comme tenant lieu de passeports, et le visa gratuit de ces livrets sous condition de réciprocité. Athènes, les 4 et 6 avril 1938.

---

## GREECE AND HUNGARY

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Recognition of Seamen's Discharge Books in lieu of Passports and the Visa of such Books, Free of Charge, subject to Reciprocity. Athens, April 4th and 6th, 1938.

N<sup>o</sup> 4370. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS HELLÉNIQUE ET HONGROIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT CONCERNANT LA RECONNAISSANCE DES LIVRETS MARITIMES COMME TENANT LIEU DE PASSEPORTS, ET LE VISA GRATUIT DE CES LIVRETS SOUS CONDITION DE RÉCIPROCITÉ. ATHÈNES, LES 4 ET 6 AVRIL 1938.

*Texte officiel français communiqué par le chef de la délégation royale hongroise près la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 15 juin 1938.*

## I.

MINISTÈRE ROYAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N<sup>o</sup> 12939 D/9.

ATHÈNES, le 4 avril 1938.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

En me référant à la note verbale de votre légation n<sup>o</sup> 401, en date du 30 mars dernier, concernant la question de la reconnaissance des livrets maritimes comme documents de voyage, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement royal hellénique accepte la proposition de la légation de conclure un arrangement aux termes duquel les livrets maritimes helléniques et hongrois seraient reconnus comme ayant pour les détenteurs la validité des passeports réguliers et seraient visés gratuitement à titre de réciprocité.

Quant à la taxe de manipulation, 1 Pengö pour le transit, 2 Pengö pour l'entrée et 3 Pengö pour plusieurs voyages valable pour un an, qui est perçue par les autorités diplomatiques et consulaires hongroises, le Gouvernement royal hellénique n'a pas d'objection à ce que l'application de cette taxe soit maintenue, sous condition toutefois de réciprocité.

Cet arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1938 et les effets n'en cesseront que deux mois après la dénonciation par l'un des gouvernements.

En vous priant de bien vouloir me confirmer l'adhésion de votre gouvernement au présent arrangement, je saisis l'occasion de vous réitérer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Monsieur Ivan de Bogdán,  
Chargé d'Affaires de Hongrie  
à Athènes.

Le Ministre et par son autorisation :

*Le Directeur général,*  
(Sceau) (Signé) A. DELMOUZOS.

Pour copie certifiée conforme :  
Budapest, le 19 mai 1938.

Békássy,  
p. le Chef de la Section  
des Traités.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1938.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4370. — EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> BETWEEN THE HELLENIC AND HUNGARIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECOGNITION OF SEAMEN'S DISCHARGE BOOKS IN LIEU OF PASSPORTS AND THE VISA OF SUCH BOOKS, FREE OF CHARGE, SUBJECT TO RECIPROCITY. ATHENS, APRIL 4TH AND 6TH, 1938.

*French official text communicated by the Head of the Royal Hungarian Delegation to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place June 15th, 1938.*

## I.

ROYAL MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
No. 12939 D/9.

ATHENS, *April 4th*, 1938.

SIR,

Referring to your Legation's Note Verbale No. 401 dated March 30th last concerning the question of the recognition of seamen's discharge books as travel documents, I have the honour to inform you that the Royal Greek Government accepts the Legation's proposal to conclude an Agreement whereby Greek and Hungarian seamen's discharge books would be recognised as having, in respect of the holders, the same validity as regular passports, and would be visaed free of charge, subject to reciprocity.

As regards the fees for office expenses, amounting to 1 pengö for transit, 2 pengö for entry and 3 pengö for several journeys and valid for one year, which is charged by the Hungarian diplomatic and consular authorities, the Royal Greek Government has no objection to the maintenance of the charge of these fees, subject, however, to reciprocity.

The present Agreement shall come into force on May 1st, 1938, and shall not cease to have effect until two months after notice of its termination has been given by either of the two Governments.

I would beg you to confirm your Government's acceptance of the present Agreement, and avail myself of this opportunity, etc.

Monsieur Ivan de Bogdán,  
Chargé d'Affaires of Hungary,  
Athens.

For the Minister and by his authority :

(Seal) (Signed) A. DELMOUZOS,  
*Director General.*

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force May 1st, 1938.

## II.

428/1938.

ATHÈNES, le 6 avril 1938.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° 12939 D/9 en date du 4 avril a. c. adressée à M. le Chargé d'Affaires a. i. M. Ivan de Bogdán, ainsi conçue :

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

En me référant à la note verbale de votre légation N° 401 en date du 30 mars dernier, concernant la question de la reconnaissance des livrets maritimes comme documents de voyage, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement royal hellénique accepte la proposition de la légation de conclure un arrangement aux termes duquel les livrets maritimes helléniques et hongrois seraient reconnus comme ayant pour les détenteurs la validité des passeports réguliers et seraient visés gratuitement à titre de réciprocité.

Quant à la taxe de manipulation, 1 Pengö pour le transit, 2 Pengö pour l'entrée et 3 Pengö pour plusieurs voyages valable pour un an, qui est perçue par les autorités diplomatiques et consulaires hongroises, le Gouvernement royal hellénique n'a pas d'objection à ce que l'application de cette taxe soit maintenue, sous condition toutefois de réciprocité.

Cet arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1938 et les effets n'en cesseront que deux mois après la dénonciation par l'un des gouvernements.

En vous priant de bien vouloir me confirmer l'adhésion de votre gouvernement au présent arrangement, je saisis l'occasion de vous réitérer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Le Ministre et par son autorisation :

*Le Directeur général,*

A. DELMOUZOS.

En remerciant Votre Excellence de cette communication, j'ai l'honneur de vous confirmer l'adhésion de mon gouvernement au présent arrangement et je la prie d'agréer l'assurance de ma plus haute considération.

*(Signé)* RUDNAY.

A S. E. M. Jean Metaxas,  
Président du Conseil,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Athènes.

Pour copie certifiée conforme :

Budapest, le 19 mai 1938.

Békássy,

*p. le Chef de la Section  
des Traités.*

## II.

428/1938.

ATHENS, *April 6th*, 1938.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Note No. 12939 D/9 dated April 4th of this year addressed to M. Ivan de Bogdán, Acting Chargé d'Affaires, and worded as follows :

SIR,

Referring to your Legation's Note Verbale No. 401 dated March 30th last concerning the question of the recognition of seamen's discharge books as travel documents, I have the honour to inform you that the Royal Greek Government accepts the Legation's proposal to conclude an Agreement whereby Greek and Hungarian seamen's discharge books would be recognised as having, in respect of the holders, the same validity as regular passports, and would be visaed free of charge, subject to reciprocity.

As regards the fees for office expenses, amounting to 1 pengö for transit, 2 pengö for entry and 3 pengö for several journeys and valid for one year, which is charged by the Hungarian diplomatic and consular authorities, the Royal Greek Government has no objection to the maintenance of the charge of these fees, subject, however, to reciprocity.

The present Agreement shall come into force on May 1st, 1938, and shall not cease to have effect until two months after notice of its termination has been given by either of the two Governments.

I would beg you to confirm your Government's acceptance of the present Agreement, and avail myself of this opportunity, etc.

For the Minister and by his authority :

A. DELMOUZOS,  
*Director General.*

Thanking Your Excellency for this communication, I beg to confirm my Government's acceptance of the present Agreement, and have the honour to be, etc.

*(Signed)* RUDNAY.

His Excellency  
M. Jean Metaxas,  
President of the Council,  
Minister for Foreign Affairs,  
Athens.



N° 4371.

---

## DANEMARK ET SUÈDE

Accord concernant la coopération  
entre les deux pays en vue de la  
lutte contre la fièvre aphteuse.  
Signé à Stockholm, le 10 juin 1938.

---

## DENMARK AND SWEDEN

Agreement regarding Co-operation  
between the Two Countries for  
the Campaign against Foot-and-  
Mouth Disease. Signed at Stock-  
holm, June 10th, 1938.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 437I. — ÖVERENSKOMMELSE<sup>1</sup> ANGÅENDE SVENSK-DANSKT SAMARBETE FÖR BEKÄMPANDE AV MUL- OCH KLÖVSJUKAN. UNDERTECKNAD I STOCKHOLM, DEN 10 JUNI 1938.

*Textes officiels danois et suédois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 16 juin 1938.*

Mellan SVENSKA och DANSKA REGERINGARNA har följande överenskommelse träffats :

1) Enighet råder därom, att genomförandet av de mest effektiva åtgärder till förhindrande av mul- och klövsjukemittans utbredning, när sjukdomen konstateras i ett av de två länderna, är av väsentligt och ömsesidigt intresse för bägge länderna.

2) Såsom det mest effektiva tillvägagångssättet anses nedslaktning av alla klövbärande djur i de angripna besättningarna och nedgrävning på stället av alla djuren eller — när tillräckligt betryggande anordningar kunna träffas — slaktning på ett närliggande slakthus av de ännu icke angripna djuren. I samband med nedslaktningen vidtagas författningsenligt föreskrivna avspärningsåtgärder av vederbörande distrikt och desinfektion av den smittade egendomen. Har klövbärande djur från annan egendom varit i smittfarlig beröring med den slaktade besättningen, bör sådant djur likaledes slaktas och desinfektion företagas på egendomen i erforderlig utsträckning. Dessutom bör profylaktisk seruminjektion företagas å besättningar, som varit utsatta för smitta från den angripna besättningen, därest icke förflutit mer än ett fåtal dagar efter det att den smittfarliga förbindelsen ägt rum.

Om för en period, då nedslaktning av smittade besättningar eljest företages, undantag från nedslaktning i enlighet med vad under punkt 3) sägs medges för viss besättning, skola strängast möjliga avspärningsåtgärder vidtagas, intill dess desinfektion på egendomen utförts. Detta sista gäller också om nedslaktning endast delvis företages av den orsaken, att huvudparten av besättningens klövbärande djur redan varit sjuk under loppet av det sista året.

3) Då fall av mul- och klövsjuka uppträder i ettdera av de två länderna, är det andra landet förpliktat att på sätt nedan sägs bidra till utgifterna för sjukdomens bekämpande.

Förutsättning för dylikt bidrag skall vara, att under punkt 2) här ovan nämnda föranstaltningar omedelbart igångsättas och oavbrutet upprätthållas samt att nedslaktning tillämpas i hela det smittade landet med undantag dock för sådana besättningar, beträffande vilka särskild överenskommelse träffas mellan de i punkt 7) omnämnda kommissionerna. Efter överenskommelse mellan de båda ländernas regeringar må ändring i nämnda föranstaltningar kunna ske, där det epizootologiska läget det påfordrar.

4) Den i punkt 3) angivna bidragsskyldigheten avser endast av statsmedel utgående ersättningar för inlösen av nedslaktade djur (slaktersättningar), däremot icke kostnader

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juin 1938.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 437I. — OVERENSKOMST<sup>1</sup> OM ET SVENSK-DANSK SAMARBEJDE  
TIL BEKÆMPELSE AF MUND- OG KLOVESYGE. UNDERTEGNET  
I STOCKHOLM, DEN 10 JUNI 1938.

*Danish and Swedish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place June 16th, 1938.*

Mellem DEN SVENSK og DEN DANSKE REGERING er der truffet følgende Overenskomst :

1) Der er Enighed om, at Gennemførelsen af de mest effektive Foranstaltninger til Forhindring af Mund- og Klovesygesmittens Udbredelse, naar Sygdommen konstateres i et af de to Lande, er af væsentlig og gensidig Interesse for begge Lande.

2) Som de mest effektive Forholdsregler maa anses Nedslagning af alle klovbærende Dyr i de angrebne Besætninger og Nedgravning paa Stedet af alle Dyrene eller — naar tilstrækkelig betryggende Forholdsregler kan træffes — Slagtning paa et nærliggende Slagtehus af de endnu ikke angrebne Dyr. I Forbindelse med Nedslagningen iværksættes de lovhjemlede Afspærringsforanstaltninger af det paagældende Distrikt og Desinfektion af den smittede Ejendom. Har klovbærende Dyr fra en anden Ejendom været i smittefarlig Berøring med den nedslagne Besætning, bør saadanne Dyr ligeledes nedslaaes eller slagtes, og Desinfektion foretages paa Ejendommen i fornøden Udstrækning. Desuden bør profylaktisk Seruminjektion foretages i Besætninger, som har været udsat for Smitte fra den angrebne Besætning, naar der ikke er hængaaet mere end ganske faa Dage, siden den smittefarlige Forbindelse fandt Sted.

Hvis der i en Periode, hvor Nedslagning af de smittede Besætninger ellers foretages, for en Besætning tillades Undtagelse af Nedslagning i Overensstemmelse med, hvad der er fastsat i Punkt 3., skal der træffes de strengest mulige Afspærringsforanstaltninger, indtil Desinfektion paa Ejendommen er udført. Dette sidste gælder ogsaa, hvis kun delvis Nedslagning foretages, fordi Hovedparten af Besætningens klovbærende Dyr allerede er gennemsygede i Løbet af det sidste Aar.

3) Hvis Tilfælde af Mund- og Klovesyge optræder i et af de to Lande, er det andet Land forpligtet til som nedenfor fastsat at bidrage til Udgifterne til Sygdommens Bekæmpelse.

Forudsætningen for et saadant Bidrag er, at de ovenfor under Punkt 2. nævnte Foranstaltninger straks iværksættes og fortsættes uafbrudt samt, at Nedslagning bringes i Anvendelse i hele det smittede Land, dog med Undtagelse for saadanne Besætningers Vedkommende, for hvilke særlig Overenskomst træffes mellem de under Punkt 7. nævnte Kommissioner. Efter Aftale mellem begge Landes Regeringer kan Ændring af nævnte Foranstaltninger ske, hvis Epizootitilstanden tilsiger det.

4) Den under Punkt 3. fastsatte Bidragspligt omfatter kun de af Statsmidler udredede Erstatningsbeløb til Godtgørelse for nedslaaede eller slagtede Dyr (Slagteerstatninger)

<sup>1</sup> Came into force June 10th, 1938.

för djurens nedslaktning och nedgrävning och ej heller kostnader för desinfektion och serumbehandling, veterinärers resor eller andra utgifter för sjukdomens bekämpande.

5) Bidragsskyldigheten inträder, då slaktersättningarna överstiga åttahundratusen danska kronor. Bidraget utgår med belopp, motsvarande 40 procent av vad som i slaktersättningar överskjuter nämnda summa intill en sammanlagd slaktersättningskostnad av en miljon åttahundratusen danska kronor samt därefter med 50 procent.

Skulle under bidragstiden mul- och klövsjuka uppträda jämväl i det bidragsgivande landet, skall — sedan slaktersättningarna därstädes uppnått ett belopp av åttahundratusen danska kronor — å det upplöpande bidragsbeloppet avräknas ett belopp, motsvarande 40 respektive 50 procent av de slaktersättningar, som utgå i det bidragsgivande landet.

Vid bidragsberäkning i enlighet med vad ovan sägs skall från slaktersättningarna avdrags försäljningsvärdet av tillgodogjorda djurdelar.

6) Den totala bidragssumman från det ena landet till det andra begränsas till högst femhundratusen danska kronor. Intill dess detta maximum är nått, är det bidragsmottagande landet förpliktat att, därest icke mellan de båda ländernas regeringar annan överenskommelse träffas, fullfölja tillämpningen av nedslaktningsmetoden.

Såframt de båda ländernas regeringar vid den tidpunkt, då nämnda bidragsmaximum har uppnåtts, äro eniga om att alljämt fortsätta med nedslaktning, kan den totala bidragssumman höjas till en miljon danska kronor.

7) Regeringen i vardera av de fördragsslutande länderna nedsätter en sakkunnig kommission att, under inbördes samverkan kommissionerna emellan, biträda i frågor som avse tillämpningen av denna överenskommelse samt kontrollen av med bidragsutbetalningarna sammanhängande förhållanden. Allt för kontrollens utövande erforderligt material skall av vardera landet ställas till förfogande.

8) De två ländernas veterinära bestämmelser beröras icke av denna överenskommelse.

9) Ifrågavarande överenskommelse, som omedelbart träder i kraft, gäller intill utgången av mars månad 1939.

Bidrag, som i överenskommelsen avses, regleras snarast möjligt efter utgången av nämnda månad, varvid, därest fråga uppkommer om omräkning av svenskt mynt till danskt, sådan omräkning skall ske efter Sveriges riksbanks avista säljkurs å danska kronor å sista noteringsdagen i samma månad.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, underskrivit denna överenskommelse i två exemplar och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm den 10 juni 1938.

(L. S.) (u.) Rickard SANDLER.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 14 juin 1938.

*Le Chef p. i. des Archives,*  
Einar Hedin.



men ikke Omkostninger til Dyrenes Nedslagning og Nedgravning eller til Desinfektion og Serumbehandling, Dyrlægers Rejser eller andre Udgifter til Sygdommens Bekæmpelse.

5) Bidragspligten indtræder, naar Slagteerstatningerne overstiger otte Hundrede Tusinde danske Kroner. Bidraget erlægges med et Beløb svarende till 40 Procent af, hvad Slagteerstatningerne overstiger nævnte Beløb indtil en sammenlagt Slagteerstatningsudgift af en Million otte Hundrede Tusinde danske Kroner og derefter med 50 Procent.

Skulde i Bidragstiden Mund- og Klovesyge tillige optræde i det bidragydende Land, skal der — naar Slagteerstatningerne der har naaet et Beløb af otte Hundrede Tusinde danske Kroner — i det paaløbende Bidrag fradrages et Beløb, svarende til 40 respektive 50 Procent af de Slagteerstatninger, som erlægges i det bidragydende Land.

Ved Beregningen af Bidragene i Overensstemmelse med foranstaaende skal fra Slagteerstatningerne drages Salgsværdien af saadanne Dele af Dyrene, der er udnyttede.

6) Den totale Bidragssum fra det ene Land til det andet begrænses til højst fem Hundrede Tusinde danske Kroner. Indtil dette Maximum er naaet, er det bidragmodtagende Land, saafremt anden Overenskomst ikke træffes mellem de to Landes Regeringer, forpligtet til at fortsætte med at anvende Nedslagningsmetoden.

Hvis begge Landes Regeringer paa det Tidspunkt, da nævnte Bidragsmaximum er naaet, er enige om at fortsætte med Nedslagning, kan den totale Bidragssum forhøjes til en Million danske Kroner.

7) Regeringen i hvert af de kontraherende Lande nedsætter en sagkyndig Kommision, der, under indbyrdes Samvirken, hjælper til i Spørgsmaal angaaende Anvendelse af denne Overenskomst samt Kontrollen af Forhold vedrørende Bidragsudbetalingerne. Alt til Kontrollens Udøvelse fornødent Materiale skal stilles til Raadighed af hvert Land.

8) De to Landes veterinære Bestemmelser berøres ikke af denne Overenskomst.

9) Nærværende Overenskomst, som træder i Kraft med det samme, gælder indtil Udgangen af Marts Maaned 1939.

De i Overenskomsten omhandlede Bidrag reguleres snarest muligt efter Udgangen af nævnte Maaned. Hvis Spørgsmaal opstaar om Omregning af svensk Mønt til dansk, skal saadan Omregning ske efter Sveriges Riksbanks a vista Salgskurs for danske Kroner paa sidste Noteringsdag i samme Maaned.

Til Bekræftelse heraf har underskrevne dertil behørigt befuldmægtigede underskrevet denne Overenskomst i 2 Eksemplarer og forsynet den med deres Segl.

STOCKHOLM, den 10 Juni 1938.

(L. S.) (u). Ove ENGELL.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 14 juin 1938.

Le Chef p. i. des Archives,  
Einar Hedin.

## 1 TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 4371. — ACCORD CONCERNANT LA COOPÉRATION ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE EN VUE DE LA LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 10 JUIN 1938.

L'accord ci-après a été conclu entre LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS et LE GOUVERNEMENT DANOIS :

1<sup>o</sup> Il est convenu que l'application des mesures les plus efficaces pour prévenir la propagation de la fièvre aphteuse, toutes les fois que celle-ci fait son apparition dans l'un ou dans l'autre pays, présente pour les deux pays un intérêt essentiel et mutuel.

2<sup>o</sup> Il est considéré que la mesure la plus efficace est l'abatage et l'enfouissement sur place de tous les animaux bisulces des troupeaux atteints par la maladie, ou, lorsqu'il est possible de prendre des mesures adéquates de précaution, l'abatage, dans un abattoir situé à proximité, des animaux non encore infectés. Il sera procédé non seulement à l'abatage des animaux en question, mais encore à l'application des mesures prescrites par la loi en vue de l'isolement de la région intéressée et de la désinfection des propriétés où sévit l'infection. Si des animaux bisulces d'une autre propriété ont eu avec le troupeau abattu un contact susceptible de provoquer l'infection, ces animaux seront également abattus ou autrement détruits, et la propriété sera dûment désinfectée. En outre, si quelques jours seulement se sont écoulés depuis ce contact, tous les troupeaux exposés au risque d'infection du fait de leur contact avec le troupeau malade recevront également des injections de sérum prophylactique.

Si, pendant une période où l'on procède ailleurs à l'abatage des troupeaux, une dérogation est accordée en vertu du N<sup>o</sup> 3 en faveur d'un troupeau déterminé, les mesures d'isolement les plus strictes seront appliquées jusqu'à ce que la propriété intéressée ait été désinfectée. La présente disposition s'appliquera également lorsqu'une partie seulement du troupeau aura été abattue pour le motif que la plupart des animaux bisulces du troupeau avaient déjà été infectés au cours de l'année précédente.

3<sup>o</sup> Toutes les fois qu'un cas de fièvre aphteuse se produit dans l'un des deux pays, l'autre pays, comme il est dit ci-dessous, sera tenu de contribuer aux frais occasionnés par la lutte contre la maladie.

Cette contribution ne sera due que si les mesures spécifiées ci-dessus au N<sup>o</sup> 2 sont immédiatement mises en vigueur et continuent à être appliquées sans interruption, et si l'abatage est pratiqué dans toute la région où sévit l'infection. Toutefois, une dérogation pourra être accordée pour ces troupeaux si un accord spécial intervient entre les commissions prévues au N<sup>o</sup> 7. Ces mesures pourront être modifiées d'un commun accord par les gouvernements des deux pays si la situation épidémiologique l'exige.

4<sup>o</sup> L'engagement de fournir une contribution en vertu du N<sup>o</sup> 3 ne s'étend qu'aux sommes versées par des caisses publiques à titre d'indemnité pour les animaux abattus ou autrement détruits (indemnité d'abatage), et non pas aux frais d'abatage ou d'enfouissement des animaux, ni aux frais de la désinfection ou du traitement sérologique, ni aux frais de déplacement des vétérinaires, ni, enfin, à toutes autres dépenses occasionnées par la lutte contre la maladie.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 4371. — AGREEMENT REGARDING CO-OPERATION BETWEEN DENMARK AND SWEDEN FOR THE CAMPAIGN AGAINST FOOT-AND-MOUTH DISEASE. SIGNED AT STOCKHOLM, JUNE 10TH, 1938.

The following Agreement has been concluded between THE SWEDISH and DANISH GOVERNMENTS :

(1) It is agreed that the employment of the most effective measures for the prevention of the spread of foot-and-mouth disease whenever an outbreak is discovered in either country is of fundamental and mutual interest to both countries.

(2) It is considered that the most effective measure is the slaughter and the burial on the spot of all cloven-footed animals in affected herds or, where adequate precautionary measures can be taken, the slaughter, at a slaughter-house in the vicinity, of animals not yet infected. In addition to the slaughter of these animals, the measures prescribed by law shall be carried out for the isolation of the district concerned and the disinfection of the infected landed property. Where cloven-footed animals from another property have been in contact, liable to cause infection, with the herd that has been slaughtered, such animals must likewise be slaughtered or otherwise destroyed, and the property adequately disinfected. Further, if only a few days have elapsed since such contact occurred, any herds which have been exposed to infection from the diseased herd must also be given prophylactic serum injections.

If, during a period when the slaughter of herds is being carried out elsewhere, an exception is allowed under (3) in favour of any particular herd, the strictest isolation measures shall be taken until the property concerned has been disinfected. This provision shall also apply where only part of the herd has been slaughtered on the ground that most of the cloven-footed animals in the herd had already been infected in the course of the previous year.

(3) Where a case of foot-and-mouth disease occurs in one of the two countries, the other country shall be bound, as specified below, to contribute to the cost of combating the disease.

Such a contribution shall be subject to the condition that the measures specified in (2) above are put into effect immediately and are continued uninterruptedly, and that the slaughter is carried out throughout the infected country. An exception may, however, be made in respect of such herds if a special agreement is reached by the commissions to be set up under (7). These measures may be modified by agreement between the Governments of the two countries where the epizootic situation so requires.

(4) The obligation to contribute mentioned in (3) shall only comprise payments from State funds by way of compensation for animals slaughtered or otherwise destroyed (compensation for slaughter), but not the costs of slaughtering or burying animals or of disinfection or serum treatment, veterinary surgeons' travelling expenses, or any other expenses incurred in combating the disease.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

5° L'obligation de fournir une contribution prend effet lorsque les indemnités d'abatage dépassent le montant de 800.000 couronnes danoises. La contribution est égale à 40 % du montant dont l'indemnité d'abatage dépasse la somme indiquée ci-dessus, jusqu'à ce que le total des indemnités d'abatage atteigne 1.800.000 couronnes danoises ; au delà de ce montant, la contribution est de 50 % de l'excédent.

Si, pendant la période où la contribution est versée, une épidémie de fièvre aphteuse éclate également dans le pays qui verse la contribution, il sera déduit du montant dû, dès que les indemnités versées dans ce dernier pays auront atteint la somme de 800.000 couronnes danoises, un montant correspondant à 40 % ou à 50 %, selon le cas, des indemnités d'abatage payées dans le pays redevable de la contribution.

En calculant les contributions dues en vertu des dispositions ci-dessus, on déduira de l'indemnité d'abatage la valeur marchande des parties des animaux qui sont utilisées.

6° Le total de la contribution qu'un pays versera à l'autre ne devra pas dépasser 500.000 couronnes danoises. Aussi longtemps que ce montant maximum n'aura pas été atteint, le pays bénéficiaire de la contribution sera tenu, sauf arrangement contraire entre les gouvernements des deux pays, de continuer à appliquer la méthode d'abatage.

Si les deux gouvernements, au moment où le montant maximum de la contribution a été atteint, conviennent de continuer l'abatage des animaux, le montant total des contributions pourra être porté à un million de couronnes danoises.

7° Le gouvernement de chacun des pays contractants instituera une commission d'experts ; les deux commissions assureront, de concert, le règlement de toutes les questions concernant l'application du présent accord et la vérification de tous les points ayant trait au paiement des contributions. Tous les documents nécessaires en vue de l'exercice de ce contrôle seront fournis par les pays respectifs.

8° Le présent accord ne modifie en rien les règlements vétérinaires des deux pays.

9° Le présent accord, qui entrera en vigueur immédiatement, demeurera valable jusqu'à la fin de mars 1939.

Les contributions prévues par le présent accord seront payées aussitôt que possible après l'expiration du mois indiqué. Au cas où la conversion de la monnaie suédoise en monnaie danoise ou *vice versa* donnerait lieu à des difficultés, elle s'effectuera au cours de vente fixé par la Riksbank suédoise pour les tirages à vue en couronnes danoises le dernier jour du même mois pour lequel un cours aura été coté.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord, en double exemplaire, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Stockholm, le 10 juin 1938.

(L. S.) (Signé) Rickard SANDLER.

(L. S.) (Signé) Ove ENGELL.

(5) The obligation to contribute shall come into effect when the compensation for slaughter exceeds eight hundred thousand Danish crowns. The contribution shall be equivalent to 40 per cent of the amount by which compensation for slaughter exceeds that sum, up to a total compensation for slaughter of one million eight hundred thousand Danish crowns ; above that amount the contribution shall be 50 per cent of such excess.

If during the period of contribution an outbreak of foot-and-mouth disease occurs in the contributing country also, a deduction from the amount due shall be made, after the compensation in that country has reached the sum of eight hundred thousand Danish crowns, corresponding to 40 or 50 per cent, as the case may be, of the compensation for slaughter paid in the contributing country.

In calculating the contributions due under the above provisions, the market value of such parts of the animals as are put to use shall be deducted from the compensation for slaughter.

(6) The total contribution which one country shall make to the other shall not exceed five hundred thousand Danish crowns. Until this maximum has been reached, the country receiving the contribution shall be bound, unless the Governments of both countries otherwise agree, to continue to apply the method of slaughter.

If, when the maximum contribution has been reached, both Governments agree to continue the slaughter of animals, the total amount of the contributions may be increased to the sum of one million Danish crowns.

(7) The Government of each of the contracting countries shall set up a commission of experts to assist, in co-operation with each other, in all matters regarding the application of the present Agreement, and the supervision of matters relating to the payment of contributions. All material required for the exercise of supervision shall be provided by the respective countries.

(8) The veterinary regulations of the two countries shall not be affected by the present Agreement.

(9) The present Agreement, which shall come into force immediately, shall remain valid until the end of March 1939.

The contributions provided for under this Agreement shall be paid as soon as possible after the end of the month stated. If questions arise as to the conversion of Swedish currency into Danish or *vice versa*, such conversion shall be effected at the selling rate of the Swedish Riksbank for sight drafts for Danish crowns on the last day of the same month on which a quotation of rates is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised for that purpose, have signed this Agreement in duplicate and have thereto affixed their seals.

Done at Stockholm, this 10th day of June, 1938.

(L. S.) (Signed) Rickard SANDLER.

(L. S.) (Signed) Ove ENGELL.

